



Mat 72

Angus Patterson



ANECDOTA  
FROM IRISH MANUSCRIPTS

EDITED

BY

O. J. BERGIN, R. I. BEST,  
KUNO MEYER, J. G. O'KEEFFE

---

VOL. I

HALLE A. S.  
MAX NIEMEYER  
DUBLIN  
HODGES, FIGGIS & CO., LTD.

1907



ANECDOTA  
FROM IRISH MANUSCRIPTS





## Preface

THE series of hitherto inedited Irish texts, of which this is the first instalment, has been undertaken with the object of furnishing fresh material for investigation to the increasing number of workers in Irish philology and literature, especially those to whom the original manuscripts are inaccessible. It is also hoped that it will provide handy text-books for students.

While the collection is to consist mainly of pieces never before printed, other copies or different versions of important texts already published will be included when it is considered that they contribute materially to their interpretation and reconstruction. No text already published in facsimile will be admitted. An exception is made, however, in the case of the *Yellow Book of Lecan*, the facsimile of this most important of Irish MSS. being so often unreadable or untrustworthy.

In printing the texts no attempt is made either to provide a diplomatic transcript or to construct a critical edition. The more common compendia such as those for *ar*, *air*, *con*, *for*, *us* &c. are silently expanded, but italics are used in all doubtful cases. Punctuation, hyphens and capitals have been introduced for clearness' sake. Additions and corrections by later hands are put in paren-

theses or indicated as such in the footnotes. In order to ensure the greatest possible accuracy every document printed has been compared with the original MS. by one or the other of the editors.

Each volume of the series will be complete in itself. While it is hoped to issue a volume every six months, their regular appearance will depend largely on the measure of support accorded.

Thanks are due to Mr. Whitley Stokes for kindly placing at the disposal of the editors his transcript of the version of *Cáin Emíne Báin* from the British Museum MS. Additional 30,512.

Dublin, June 1907

THE EDITORS

## Contents

	Page
Scéla Cano meic Gartnáin, <i>transcribed by Kuno Meyer</i> . . .	1
Tuait indarba na nDéssi, <i>transcribed by Kuno Meyer</i> . . .	15
The Colloquy between Fintan and the Hawk of Achill, <i>transcribed by Kuno Meyer</i> . . . . .	24
Cáin Eimíne Báin, <i>transcribed by J. G. O'Keefe</i> . . . . .	40
A Story of Flann mac Lonáin, <i>transcribed by O. J. Bergin</i> .	45
Imram Curaig Máiledúin, <i>transcribed by R. I. Best, collated by Kuno Meyer</i> . . . . .	50
Bithbin Menadaige, <i>transcribed by Annie F. Scarre</i> . . . .	75
Story of the Abbot of Druimenaig who was changed into a woman, <i>transcribed by Kuno Meyer</i> . . . . .	76

---



## Scéla Cano meic Gartnáin

*From the Yellow Book of Lecan, p. 128 a. Cp. the Annals of Ulster, A. D. 687, Tigernach's Annals, A. D. 688, Three Fragments of Irish Annals, A. D. 688, Chronicon Scotorum, A. D. 684, the Annals of the Four Masters, A. D. 686.*

Bai imchosnom im rigi nAlban itir Oedan mac Gabrain  
7 Gartnan mac Aeda meic Gabrain co torchair leth fer  
nAlban eturru hi cathaib 7 imargalaib. A nInis meic  
Uchen robai in Gartnan. Isi insi is dech conrotacht inn-  
iarthar domain .i. stiall arcapar do deireibar [p. 128 b] 5  
each teach bai isinn indsi la Gartnan o feic co feic imonn  
indsi uili connici in fialtech. Ba do dencor a indsi uili la  
Gartnan. Seacht seisrecha leis for indair.<sup>1</sup> Secht n-airge  
leis. uii. fichit bo cacha hairge. l. lin fri(a) haige altai  
esti amach. l. lin fria hiascach. In .i. lin eise suaine- 10  
main estib for senistrib na cuchtrach. Cluicine for cind  
cacha suainemna for ind aireanach ar belaib in rechtaire.  
Cethrur oc teluch na n-iach cet(s)nama do suas. Eiseum  
coleic ic ol meda fora a cholcaig.<sup>2</sup>

Rucad mac do Gartnan .i. Canu mac Gartnain. Rucad 15  
side for altrom. Forroilged la Gartnan dabach illac<sup>3</sup> mara  
7 si lan di or 7 di argat 7 romarbtha lais in cethror

<sup>1</sup> *Read* ind ar      <sup>2</sup> *Read* for a cholcaid      <sup>3</sup> *Read* illoch

robatar oc brith ind airgid inti condaruc in muir leis 7  
nach fidir acht seisem 7 a ben 7 a mac.

Doluid im̄. Aedan cucaiseom .xx. cet fot na ge(a)maidhechi  
co na dechadar acht a ndeachaid do rind gai 7 do gin  
5 claidibh 7 ni bai crand dond indsi fri aroile imme(a)don  
lai arnamarach.

Maith tra or Cano. Is ferr dun imgabail ind fír se  
romarb ar n-athair. Ni faicsiu ar cairdeas do inas in fer  
romarb. Cia leath reghma or a muintir. Reghmait i tir  
10 nErind.<sup>1</sup> Combrathair dun.

Dognither<sup>2</sup> curaich lais. Lotar dochum thrachta. Is  
amlaidh dodechadar dochum mara .i. cocca læch. Brat  
corera coiediabalta im each n-ai. Da (s)leigh coicrindi ina  
laim. Sciath co mbuailig<sup>3</sup> oir fair. Cloideb orduirnn for  
15 a chris. A mong orbuidi dar a ais. Is amlaid dodea-  
chadar in .l. ban. Brat huaine co cortharaib argait.  
Lene co ndergindlead oir. Deilgi oir lanecair co mbrecht-  
rad ngem n-ildathach. Muinci di or forloiset[h]i. Mind  
oir for a chind each ai. In .l. gilla. Inara do sita buidi  
20 impu co n-argud. Fithchell for muin each gilla co feraib  
oir 7 airgid. Timpan creda inlaim<sup>4</sup> chli in gilla. Da  
milchoin ar slabrad airgit ina laim deis.

Batar meic Aeda Slane in tan sin for crich nUlad for  
tomaltaib .i. da mac Aeda Slane i comflaitheamnas. Badar  
25 side hi Collmaig hi crich Ulad. Robui failti mor la suidiu  
.i. trian bid 7 leanna 7 attreib 7 indili do. Nirbo lor la  
hAedan a closin na failti do thabairt dosom la maccu  
Aeda Slane. Andso each ret leis didiu nad fider in dabaig

<sup>1</sup> *Read* nÉrenn

<sup>2</sup> *Read* dognither

<sup>3</sup> *Read* mbúailid

<sup>4</sup> *Read* illáim

foroilged la Gartnan. Atberad<sup>1</sup> som tra dodechaid in Satan chuca .i. co hOedan co n-eccid do in dabaig ait aroibi co tucad leis co mbui ina chuili fodeisin 7 nocho [p. 129 a] testa afaing esti. Bidh maith so or Oedan .i. in erod sa Gartnain doberthar do maccaib Aeda Slane ar marbad a<sup>2</sup> meicc .i. Cana. Doluid nonbur uad 7 miach argaid leo co mbadar issind arucol mac nAeda Slane cen fis cen airfis. Cana cona muntir i tig foleith isin lis. 5

Ingen Diarmada meic Aeda Slane rocharastar Cano ar a airseclaib cid siu dothised thairis. Robatar coim Ereand 10 ic a chuindchid.<sup>3</sup> Bui si inn-airicol i toeb taigi mac nOeda.

Toimsidher an argad or meic Aeda. Rodbia on or indn<sup>4</sup> Albanaich. Rochuala indn<sup>4</sup> ingen in cocur hi sin. Rogab imach 7 gebid fleise ina laim 7 luid co mbui 15 forsind fordorus ind lis. Is and dolluid seom imach ceathror 7 oengai illaim cech fir do dul immach. Atbert si

Nochon etarsa<sup>5</sup> indiu . la Heri na hAlbanchu  
loech na hurg(ar)adar Cano . cona gai find forthann.

Oc teacht do fon fordorus dober si in slait ina chend 20  
7 dixit

A Chano . faire i faile forthano<sup>6</sup>  
masa dodehad is mor de . masa s(odch)ad is tano

la tobairt bemme do oc tuideacht imach 7 asbert oc teacht  
do uaidib 25

Ni faiteach int Albanach . imtheit la luth a laime  
ata ni nad faichlethar . gussu mac Aeda Slane

<sup>1</sup> Read atberat    <sup>2</sup> Read an    <sup>3</sup> Read cuindchid    <sup>4</sup> Read ind  
<sup>5</sup> Read fetursa    <sup>6</sup> forthano seems corrected from fortaro

Ni artharcud athchomsain . do rig cen ecnach n-æra  
 7 ata mor dona doinib . fo ehichib macni nOeda  
 A scel rochuala tria thech<sup>1</sup> . ní sian n-alaind n-adbannach  
 sireacht[ach] nad cluinither . ni faitech int Albanach. Ni.

5 As robad so a ingen ar Cano. Cid robud or si ata  
 a damna and. Atathar ac tomus argaid ar bar marbad  
 isinn arcuil ut. Maith *didiu* or se. Luid ina tech.<sup>2</sup>  
 Maith tra is aire dunn cia donemis<sup>3</sup> comairle. Cid so a  
 Chano ol a munter. Ni cid maith ol Cano. Dofilter  
 10 chucaind diar marbad in lin atam. Bes is ed rocindead  
 dun ar an oic. Ata ni as maith dun or Cano. Fuaitgem  
 dona feraib na coic thigi<sup>4</sup> filet isind lis. Tiagat da  
 claidbech dee ar dorus each thigi. Rohicobsa na rigu 7  
 ni bat rigna fotha. Maith or iun oic. Is fearr ainmne.  
 15 Maith or se. Tiaghsa dochum ind arcuil dus inamleether  
 ind. Dianamleicther ind ni mair[b]fider. Manimleict[h]er  
 segaithsi ar eicin 7 nomleicid imach iarum.

Teit seom *didiu* do dorus in tigi. Tiagair di ath-  
 chomare Cano i ndorus in tigi. Dolleic ind or Diarmaid.  
 20 Toet ind or Blathmac. Teit isa tech co fosad.<sup>5</sup> Is and  
 bui in sechi cusan argad for lar in tigi. Tair etraind  
 sund or siad. Maith ind foil se or se .i. foil a athar. Bid  
 imod laim or Diarmait. Ba duthaich cia nobeth *dino* or  
 se. Cia duthchus on or scad. Scel truag on or se. At-  
 25 chualabair m'athairsea. Rob adlie leosom<sup>6</sup> daigh iartaigi  
 damsá [p. 129b] .i. rofoilgedh leis dabach lan di arcad.  
 Ol is treisiu tocad Aedan fofuair co tucad uad erod an

---

<sup>1</sup> *Read* tech    <sup>2</sup> *Read* thech    <sup>3</sup> *Read* dognemmis    <sup>4</sup> *Read*  
 tige    <sup>5</sup> *Read* fossaid    <sup>6</sup> *Read* leisseom



athar ar mo marbadsa libsi sund. Atberam or Diarmaid  
cia dobertha lan in tigi co hochthaig<sup>1</sup> nit-rirfithe aire. Is  
buidi lend or se.

La sin gaibthi imach. Teit Blathmæc ina diaid. Ata  
ni notbia á Chana or se. Regait ind oie diar n-inchaibne 5  
murereich. Airgsiu ar a chind<sup>2</sup> 7 dosfuair 7 tue th'arcad  
fadein chucad. Am buideach de or Cano. Teit iar sin  
co a muntir. Imrochomlai indn inseo a taigh doib.  
Nosgaib Cano. Aireblingthe co mbui isin curach do  
thetarrecht ar mbægail ar Cano. Is daig<sup>3</sup> or set. Ole 10  
duib am mo brathsa. Ni fil isan churach sa na bad i tig  
m'atharsa 7 mo mathar do(f)u(ar)cabtha. Maith a Chano  
ar ann oice. Cid tu bud chumachtach is tir itamne no-  
bemis dod reir. Ata ni as maith duit. T'argat bodein  
d'(f)acbail lat 7 ar leiciuni diar tir. Bid fir didiu or se. 15  
Aireid ass. Cid so a Chono ar a muintir. Dar mo  
chumachtasa or se ni getar afaing asin churach sa. Ma  
ratocad damsa as me domelad and argat sa. Atin budig  
de ar an oice. Tucaid as. Dothoet son dochum tire.

Maith or Diarmait. Fairsine o Dia leiside. Doradad 20  
luagh na hainmne doronnai in gillai forsin fairgi. Rigi  
nAlban do ceithri bliadna fichet tar eis Oedan. Maith  
or Diarmait tabraid failti dond fir dothæd chucaib. Co  
cend tri trath iar sin nocho tall cris na delg dib.  
Bennacht for each doni maith rind ar Cano. Tiagamni 25  
do chollad.

Ba si a comairle tra. Dolotar as fut na haidche co  
tuidcheatar fades tar Mag Murthemne i Mag mBreg hi  
Cernai. Batar geisi forsin tilich. Dibairg na heonu or

<sup>1</sup> *Read* ochtaig<sup>2</sup> *Read* cind<sup>3</sup> *Read* dóig

a munter (fri Cana). Doleici irehor fair(ri)u.<sup>1</sup> Ni ranic.  
Is ann asbert ar ni rotheile imroll riam

Gesi Cernai mosrubthus . dom lice nimorogabas  
bronan foru dia coraib . fo bronan form do imrolaib

5 Dolotar siar arnabarach do Loch Aindind. Dibaírg in  
lochain or each.

A lacho . ar seiseom . Locha Aindiindí ni trocho  
ni sceoil inde a Cernu ni focha

10 Ni airg eonu meic Dé bi . ar a cluim is beg tarba<sup>2</sup>  
ar ni mor a meit rosleic . amin ina ndluim

Ni airg eonu in maigi . ni ba foru mo sroibthene  
ni hed domucaí o Sci . cocad fri geisi Cernai. G.

15 Lotar iar sin dar Sinaind hi Connachta do ascenam<sup>3</sup> co  
Guairi co rangadar tech Marcain lasmb(a)í Cred ingen  
Guaire. Rocharastair *side* cid siu thised thairis anair. Is  
ann asbert si

Cano mac Gartnain o Sci . Cred a Mainmaig i n-ani  
ba dirsín is mor do du . *ucus* da muir eturru

[p. 130a] Cred ingen Guairi mad nach . coel in *ben*  
etir da beth

20 *ucus* mac Gartnan (in m[a]c) . regad dia tochmarc

Roanaight som *didit* a bale isi<sup>4</sup> or daluid scem la Diarmaid  
dia tardaid Diarmait in cath do Guairi co roanaight som  
immale. Airg a gilla or seiscam isi<sup>5</sup> leas. Cuindig co-  
mairee co Creid dun co riasam co Guairi. Is and asbert  
25 som inti Cano

<sup>1</sup> (ri) *inserted above the line. Read* forru      <sup>2</sup> *Read* is bec  
tarba ar a cluim      <sup>3</sup> *Altered from* ascnom      <sup>4</sup> *A small space*  
*left vacant after* isi      <sup>5</sup> *Read* isin

Beir imchomare uaimse . co Creidi ingin Guaire  
is geb na runnu sa di . dobersa a coibeis uadi.

Duidseo doberthar<sup>1</sup> na raind sea a Creid(i) ar Colcu mac  
Marcaín. Is and asbert

A Cholco . bec a fíis duíd cia do ordo 5  
mo seresa doradus dfir . nad focus dam a forba.

Fir a Cano ar Marcaín. Ni char(a) is e don muintir<sup>2</sup> si.

A Marcaín . ni raba deis do macaín  
ni rop do macaín roma . co rab tusu adbala  
Do sere neich sech araile . i tír nErend ní dordo 10  
mairg diamongnaís Cana . *acus* diam cara Colco. A.

Roliad si iarum a Colcaín dia n-ebairt Guaire feisín dia  
n-etarchosaid

Cred la Marcaín ní ba mac . ní gaib Colcaín do thochmare  
nu ruband Cred ar fele . acht is(a) fail encheile. 15

Lotar sin *didiu* co Derlus nGuairi 7 ba failich<sup>3</sup> friu.  
Fochén duíd a Chano ar Guairi. Nit-recfider sund ar  
argad ar seis do biata. Ní ba scél mac nOeda Slane.  
Rodbia biad 7 inillis 7 fochén duíd.

Buí Cana mac Gartnain iar suídiu tremsi i fail Guaire 20  
i. trian ind líis do Guairiu 7 trian n-aill don líis<sup>4</sup> do  
Chano 7 a trian n-aill do Senchan Torpeist i. filí Guaire  
7 fer nErenn uile. Fer beg truag irrusc olla nobid  
dogres dia *chadud* ar a thruaigi. Cethrumthu baírgine  
domeled co cend trí trath. Brigid bratbru a chaillech- 25  
som nochaithed ceathroimthi na baírgine. Ba mor leseom

<sup>1</sup> *Read* dobertar    <sup>2</sup> *Read* muintir    <sup>3</sup> *Read* fáilid    <sup>4</sup> líiss  
(sic) on an erasure

a bru conid Brigid bratbru a hainm leisseom iarum.  
 Ba mor a herraigi. Fecht n-and doluid Brigid for  
 tairireth. Facaib a hinailt for a erraithesem.<sup>1</sup> Oiebean  
 side choem. Luid medon lai arabarach dia thairbirtsom.  
 5 Oe tuidecht di asin chuilieth<sup>2</sup> Na tair na tair a ben ar se.  
 Am siniusa andasin. Atchondaresa do senmathairseo.  
 Robui grisingin for a hordain chli. Scefe dia tuidelis ni  
 bus mo.

Airchetal doroinde seom do Diarmait mac Aeda  
 Slane. Airg a gilla or seisem co n-(a)irchedal<sup>3</sup> do rig  
 10 Erenn. Teid side sair. Saidig an airchedail. Is maith  
 indn airchetul or Diarmaid. Is ann buiseom oe snim  
 irehomail fo Grip .i. gabar Diarmada. Beir lat indn idh  
 sea do Senchan. Luid side siar 7 nirbo buideach. Asso a  
 bachlaich [p. 130 b] or se i[n]d id n-irehomail duit i nduais  
 15 t'airchetail. Ona rigaib ferr id adlaie a gillai or seisem.  
 Airg a gilla diblī co n-aircedul do rig Erenn. Gaibid  
 in gilla an airchetul. Maith or Diarmaid. Ber lat in  
 gablaig se do Senchan. Asso a antocaid or in gilla.  
 Gaiscead duit dot chuitmed or Diarmait. Airg a gilla co  
 20 n-airchetul do Diarmait. Is maith a n-airchetul. Gaibid  
 in gilla fair. Cade Diarmait. Ata i n-arucol ic tomus  
 oir 7 argaid. Ba maith duit teacht chuici. Oslaie or in  
 gilla. Cia so or Diarmaid. Gilla Seanchain. Gaibid in  
 gilla a n-airchetal. Is maith or Diarmait. Beir latso do  
 25 Seanchan .i. cet unga do dergor 7 tri .xx. do argat duid  
 fen. Maith a gillai or Senchan. Cid dotgni failid don chur  
 sa. Ata maith sund duit or in gillai .i. cet unga do

<sup>1</sup> On erasure by a later hand    <sup>2</sup> Reud chuilieth    <sup>3</sup> a added  
 by a later hand under the compendium for con

dergor. Is ferr a gillai oldas a olcugad. Airg a gillai  
 co n-airchetul do Diarmait. Regthair or se. Cade Diarmait.  
 Dochoid do thafand. Luid na diaid isa sliab. Tecaíd ind  
 fír na ndiaid ind aigi isin gleann. Facabair Diarmait itir 5  
 a echaib. Atgeoin in gilla. Adroiech in gilla itir na  
 heachaib. Slaindid in gilla indn airchedal do. Maith a  
 gilla. Ber latso do Šeanchan .i. tricha each ina srianaib  
 7 ina muincib.

Maith iarum in fer inti Senchau iarna idnocolsom o  
 feraib Muman co mbui for Sleb Eachtge co Guaire 7 10  
 ni rogab acht oentech do denam imme imon filid 7 imon  
 sligid o Echtge co Derlus. l. fer do 7 l. ban 7 l. con  
 7 l. gilla 7 bith fo muiriur o šamain co belltaine 7 luid  
 iarsin tslighidh. Donaraill banne flechaid ina etan. Fe  
 amai ar se. Ni coir *didiu* annisiu im̃. is gaimlochad 7 15  
 doronai allse ina etan conid ed ronuc 7 rob ceen .uii.  
 cumala do each achaid o sin co Derlus. Maith tra a  
 Guaire or Senchan. Is romor turebaiseo fort. Ba leor do  
 Chondaectaib beith fo ar muirer ar ndis ceen co tabartha  
 nech aile chucond .i. in gilla ansa ar se mac Gartnain 20  
 notheiscad amach fon tuath 7 na coin maithi leo 7 denat  
 anius eturru. Rob ed on o medon lai co medon lai ara-  
 barach. Iar lecon a chon doib ni chomranic fer dib fri  
 araile. Batar tuirsich oc suidiu. Celebraidhsed<sup>1</sup> do  
 Guaire. Fir or Guairi rofētarsa a n-attath(a)j. Ni taam ni 25  
 or Cano acht maith lind *anius* .i. cuaird Erend do chur  
 co n-acamar a ndingnu 7 a ndune 7 a cella 7 a coemu.  
 Cucotso doregam<sup>2</sup> 7 is uaid regmai. Adfiadar dun ata  
 gilla an andess la firu Muman .i. Illand mac Scannlain do

<sup>1</sup> *Read* celebraiset<sup>2</sup> *Altered from* dorecam

Choreo [p. 131a] Loige. Maith lend dul dia acallaim.  
Teit *didiu* ar Guairi co tormolad feis na haidchi limsa.

Lotar on iarum 7 dollotar maithi Condacht do chele-  
brad doib. Dolluid *didiu* Cred 7 Marcan 7 Coleo don  
5 irgnam. Ba hecen iṁ. cethrar o *marcachaib* do choimet  
Chreidi co na tictis co Guaire co mbad si bad dailem do  
féraib Alban 7 do Chondachtaib ind aidchi sin. Co tard si  
bricht suain for in slnag co torchradar i(na) *codlud* acht  
sisi 7 Cana<sup>1</sup> co tuidehid co ...<sup>2</sup> co mbai forsín dergud  
10 ocaisseom oc a thimgaire *conana*<sup>3</sup> hetas nadsom airet  
nobeth inn-amsa. Mad dia ngabad rigi iṁ. doregtha ar a  
cendsi 7 isi bean nobiad aicce caidche. Co farebad leesi  
a liasom i n-airius dala. Ar adrubairtseom is isind liic robui  
a anim a mathar. Robui i seola. Rochotail side confaca in  
15 di mnai sida ina dochom co tolaid a anmain<sup>4</sup> as for a beolu  
i richt lici co tallsat(h) a mathair allaim indala n-ai. Anim  
do meic a ben or si ronucais. Rocomet mo mathair corbam  
tualaingse a ehomet. Faicibthar limsa or si i n-airius  
dala. Ba fir son. Rofacbad leesi in lie 7 doberthe asin  
20 chriol each dia. Asbered si iarum

A lia . o dodechur each dia

acht lochrad inim nadmaim . ni geb m'anmain dot madmaim.

Tuideacht Chano insin i nErinn 7 co Guaire.

Luid Cano co hlland mac Scanlain co ranic Dun  
25 mBaithi. Adfiadar do iarum a mbith for ind faithechi.  
Fochén duib or Hlland. Cano mac Gartnain sin dom  
roachtainse iarna mbrath 7 iarna reic do maccaib Aeda  
Slane ar argad 7 iarna mbrith do gortai la Guaire. Ro-

<sup>1</sup> Corrected from *cona*    <sup>2</sup> Vacant space    <sup>3</sup> Read co ná  
<sup>4</sup> Read anim

barbia biad sunn. Ní bia for conair. Nit-rirfider ar argad.  
 Congairt[h]er do iarum a reachtaire. Na seacht core tra  
 filed<sup>1</sup> isin lis nat gataigter do theni co cend mbliadna oc  
 berbad (bid). (Berid) na firu isa teach co cend tri trath. 5  
 Nicon regsa dia n-acallaim. Frithailter do biud 7 do lind.  
 Congairter Corco Loigi do. Maith tra or se. Domanic  
 ainius mor. Cindas for cobarthasi damsa. Bid maith do  
 chobair lindi or ind oice. Dothairegebat uaindi tri doim  
 7 tri tindi 7 tri dabcha each an/a 7 nico raga baingen 10  
 dot dligiudso. Mo bennacht fo(r) tuaith 7 cenel adber or  
 se. Et tusa a ben or se caidi th'impide [p. 131 b] damsa.  
 Is coir daigimpigi<sup>2</sup> duit ar nidad dichumaing. Atat .iii.  
 n-airge lat 7 .iii. fichid bo each airgi di buaib 7 .iii.  
 sesrecha. Athaig 7 baclaich domeled sin uile. Rotfersat 15  
 cid teora airgi dib dia mbreith i ngalad. Bennacht for  
 each adber or se. Bid ferrde mo menma. Regait dia n-  
 acallaim afecht(sa). Teit(i) iarum chuco. Feraid failti moir  
 friu. Bennacht tra or Cano for each donancamar. Ro-ica  
 Dia d'ar ceand or nach icfamne. Cid as ail duib or Illand. 20  
 Athchuidgid am ar cotai. Dar mo chumachtasa or Illand  
 nocho rega asin lis sa frit sáegal do chuindehid bid co  
 ndigis irrigi nAlban.

Teora bliadna doib isin lis sin cen teacht as aidche  
 n-oigidechta. Nobidis oc im(b)irt fithchilli each dia. Bad 25  
 comthren co nonai. Nobered Cano cluithi<sup>3</sup> na nona for  
 Illand. Atagur or Illand urehra forsin caille. Deith(bir)  
 on. Na deich cuala ar secht fichtib matain 7 fescor isa  
 tech. Is ann asbert Cano

Hi forbol . feada fidruis inglie

in fid nocho n-ure[h]raba . tusa for urehra bie.

<sup>1</sup> Read filet

<sup>2</sup> Read dagimpide

<sup>3</sup> Read cluiche

Nocho tibar dom aire afechtsa or Illand.

Tuetha thra iar sin ge[i]ll fer nAlban. Nonbur gialldib co mbatar i tig Illaind fri hinillius do Chano ir-rige nAlban co fargobtha<sup>1</sup> co hIlland 7 co cend tri trath ria ndul do Chano  
5 as nicon rabai fer fri 'roile do muintir Chano 7 Illaind re eiana acht ag coe 7 ag dograe 7 lam chaich dib dar bragaid a chele. Maith a Chono or Illand. Bam marbsa ria cind bliadna dar th'eisi. For foesam nDe duideo tra ria cind bliadna.

10 Rue im̃. Cano uadhsum .i. ech [n]dubglas 7 l. coire n-umai 7 l. araid merach. Alla sin a cind bliadna romarbsat a thuath fesin in nIlland .i. mac Conath 7 Cuan mac Sanaisi co na raba erand fri aroile do Dun Buithe arnabarach. Isin lo sin robai curach fa Cuano no Cano  
15 forsin fairrgi oe tafand iar ngabail rigi nAlban. Cel tuindi lais iarum .i. fis tuindi co n-aca in tuind dererud<sup>2</sup> chuici isin churach .i. fuil Illaind. Atracht iarum 7 rogab a boiss diarailiu co mbatar a sreba fola eistib 7 dixit<sup>3</sup>

A mu Buach . aiges in tond frisin mbruach

20 Illanu mac Scanlain do guin . ni bo celmaine inmain  
A mu Buach . feras in tond frisin mbruach  
inmend (?) adfet easo scith . Illand mac Scanlain robith  
A mu<sup>1</sup> Buach . dothoet in tond frisin mbruach  
dursan duindi in scel garb . Illand mac Scanlain is marb  
25 Ard a nuall . aiges im Choire da Ruad  
dirtsann a Ri guides grein . ni anab i ce[i]n basu uadh  
Coire da Ruad in roglas . aicde sruthaidi senbras  
is mor bruiteas a chuithe . gen co bruihti ani berbas

<sup>1</sup> *Altered into fargobtha*      <sup>2</sup> *c altered into g*      <sup>3</sup> *Cf. Tigernach, A. D. 597*      <sup>4</sup> *amobu MS.*



[p. 132 a] Ma comneasaind a muir muadh . aiges im Choire  
da Ruad

ricfad mo churchan is ngle . co tir Corco Loige  
A Chuain meic Sanaisi . abairseo is tairise  
basam doig guin do chnis . daig ind echta dorighnis 5  
A meic Condaid iar mbernas . gnim dorignis robo bras  
foichli oeu alladon . matchonnare guin Illadon  
Fir Erend o thraig co traig . roseaig dib a n-imarbaig  
ni fil and bas liach don dail . i ndiaid Illaind meic Scanlain  
Eass nGabra . imareded mor n-amra 10  
seseach Illaind aratha . Eas nGabra ni imrega  
Dun mBaithé . in tan rotrebad Illand  
ba tinech ba tile[h]obach . oeus ba forad finddond  
A sneac[h]ta huaraidhi i nDun Baithi nib sam  
nibsad abbul a fir bain . for taib thaigi meic Scandlain 15  
Fri bui mo chairdeas do ar brui nib in inmain na fonanu  
fotan forsa ndorehair daib . i taeb Illaind meic Scanlain  
Fodilfe golban<sup>1</sup> indiu . is *ed* im aimereliu  
in dun timchell ana cuach . as and robai a mBuach. A.

Dollotar leis tra iar sin Saxain 7 Breitain 7 fir Alban 20  
co tarad laim dar Corco Loighi co romarbad leis mac  
Condaid 7 Cuan mac Sanaise cona fineochus 7 ni thanic  
a chrich Corco Loigi cor facaib mac Illaind ind-airdrigi  
Corco Laigi 7 cor facaib Dun mBaithi fo slane amail  
fonracaib i mbethaid Illaind itir bu 7 damu 7 eochu 7 25  
aitreb 7 co rue giallu do Corco Loigi leis for inillius do  
mac Illaind sund.

Bai seom i rigi Alban iar sin. Is and asbertad som  
forcomhad<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *nó u abore o*

<sup>2</sup> *forcomhad with nó u over the second o*

- Cid dech do lindaib flatha . ebthair flaith lindai fualang  
 ni ba ri ar anErind . mani toro coirm Chualand  
 Cormand Comuir Tri nUsqui . sanc[h]an im Inber Fernai  
 nicon eisbins sug tair( ) . berta do chormum Cearnai  
 5 Cormand cell tiri Ele . it e la Mumain merda  
 cormand Irlochra Arddad . cormand Dorindi derga  
 Coirm Chailli Gartan colli . daltir for rig Ciarraigi  
 is ed lind ind-Erind ain . a ferait Goeidel<sup>1</sup> arbaig  
 lli Cuil Tola dofoscai . esca Druim Lethan daglaith  
 10 daltir fledol for Luignib . dia mba folt erin samraid  
 llibeas cormand hi Culaib . ni torm teglaig domeso  
 for Findia robo sesta . cormann Murthemne mesca  
 Ebthair im Loch Cuan cormand . ibthair a cornu sirchu  
 a Maig Inis la hUlltu . frisingair<sup>2</sup> comad ard ilchu  
 15 La Dal Riada cainebar . imgai thoglasa gabtha  
 lethdeog fri caindli sorchu . clisit curaid daig abtha  
 Cormand Saxan na seirbe . sanc[h]an im Inber in Rig  
 im eirich Cruithne im Gergin . cormand derga amail fin  
 A fir tidnaig a dig do . do mac Gartnan meic Aedo  
 20 nir an do Sci co mbo ri . tue do in dig atroilli  
 A fir tidnaig mo dig dam . immer oired mo chisel  
 ni fil asberad is tig . bud comsuide domisig  
 [p. 132 b] Ni comsuide domanic . nachiar noserehta imrud  
 rosaig m'eolus diamthairind . diruith cadech do latha  
 indimrud. Cia.
- 25 Aas<sup>3</sup> and didia nobidh a dalsom fri Creid oc Inbiur  
 Colpt[h]u a cind bliadna. Nobid Coleu mac Marcain isuidi  
 each lai ced loech. Is and asbered si

<sup>1</sup> Read Góidil<sup>2</sup> Read frisngair<sup>3</sup> Read As = Is

Andar la fer bis a cein . Inber Cindbera is reid  
tacair do neoch nisela . is reid Inber Cindbeara.

Oc Loch Creda atuaid iñ. rodalsat fodeoid. Teid si  
fothuaid 7 al-lie lie. Dothoet som didiu anair ina luing  
comonaccaib doib donar. Dothoet teora longa conidrubatar 5  
7 co n-erlai ar eicin al-luing. Amail adchondaire si a  
gnuisseom conderna bruar dia eind imon carraic 7 cor-  
róinuid in ligi fo a toebisi. Marb som didiu i eind .ix.  
trath iar tiachtain sair.

Scela Cano meic Gartnain 7 Credi ingine Guaire ann sin. 10  
Finit.

### Tucait indarba na nDéssi

*From II. 2. 15, p. 67a (II) and II. 3. 17, p. 720b (h). Cp.  
K. Meyer, The Expulsion of the Déssi (Y Cymmrodor, vol. XIV,  
p. 101), Lebor na hUidre, p. 53 a 33, and Ancient Laws of Ire-  
land, vol. III, p. 82.*

Tucaid chaechta Cormaic do Aengus gaibuaibtheach 7  
aigead Cheallaig 7 fotha indarbtha na nDeissi do Muig  
Breg andso.<sup>1</sup>

Cid diata caechad Cormaic hui Chuind a Temraigh.  
Ni *hansa*. Fear garg annus báí<sup>2</sup> dona Deisib a Muig 15  
Bregh .i. Aengus gaibuaibteach .i. gai neimneach co slabra-  
daib ré ais.<sup>3</sup> Teora slabrad[a] esti. Triar fer cacha slabraidh<sup>4</sup>  
ig a tarraing.<sup>5</sup> Rug Ceallach<sup>6</sup> mac Cormaic .i. Creidhe<sup>7</sup>

<sup>1</sup> No title in *h*    <sup>2</sup> roboi *h*    <sup>3</sup> Instead of ré ais *h* has lais

<sup>4</sup> for each slabradh *h*    <sup>5</sup> iga tarraing *om. h*    <sup>6</sup> no Muiredach  
*add. h*    <sup>7</sup> Creidhigi *h*

ingin brathar Aengusa for aithead .i. ingen Eogain gu rahiunnised d'Eogan.<sup>1</sup> As cliamain dingmala liumsa bar Eogan. As mó gidh oltas ar Aengus.<sup>2</sup> Luidside dochum na Temrach 7 éngai ina laim 7 a dalta leis .i. Core 5 Duibne<sup>3</sup> mac Cairpri Muse meic Conaire meic Mogalama.<sup>4</sup> Robaiside<sup>5</sup> o feraib Muman a ngiallaigeacht fria laim Cormaic. I teach Aengusa<sup>6</sup> rodinseds( ) a ngiallu dia 7 n-airchiseacht. Luid *didu*<sup>8</sup> Aengus isin<sup>9</sup> rigtech. Ní tard .i.<sup>10</sup> an mac<sup>11</sup> a n-eislis<sup>12</sup> Aengus. Teid co mbai 10 itir Cormac 7 fraigid.<sup>13</sup> Cid nodbeir annsin a gilla<sup>14</sup> ar Aengus ag tabairt forgoma<sup>15</sup> fair<sup>16</sup> co rabei . . . broinn co mbai isin chleith bai for a chul.<sup>17</sup> Og tabairt do an gai a broind<sup>18</sup> an maic tarail in slabrad<sup>19</sup> dar suil Cormaic co nderna da leith<sup>20</sup> di ana chind 7<sup>21</sup> conecmaing a 15 hirland<sup>22</sup> a n-edan an rechtaire 7<sup>23</sup> co mbai triana edan<sup>24</sup> siar. Condorchratar<sup>25</sup> an mac 7 an rechtaire 7 romebaid suil an rig<sup>26</sup> 7 ní rug nech fair<sup>27</sup> co ranig a theach 7 domarb noubur<sup>28</sup> do churadaib Cormaic dobai<sup>29</sup> aga fásdog<sup>30</sup> 7 a dalta leis .i. Core Duibne 7 adrulla sin<sup>31</sup> 20 a giallaeus.<sup>32</sup> Ni deachaid iñ.<sup>33</sup> Cormac a Temraig osin

---

<sup>1</sup> gu — Eogan *om. h*    <sup>2</sup> is rocliamain damsá mac Cormaic a Oengus ol a brathair .i. ar Eogan. Maith air (no or) Aengusa *h*  
<sup>3</sup> Duibindé *h*    <sup>4</sup> Etersceóil *h*    <sup>5</sup> side *h*    <sup>6</sup> nAengusa *h*  
<sup>7</sup> roaitlmidhseat fir Muman a ngiallaigeacht dia *h*    <sup>8</sup> do *h*  
<sup>9</sup> easa *h*    <sup>10</sup> ir. *h*    <sup>11</sup> Ceallach (no in gilla) *h*    <sup>12</sup> in *add. h*  
<sup>13</sup> fraigh *h*    <sup>14</sup> gille *h*    <sup>15</sup> forgaba *h*    <sup>16</sup> bruinne *h*    <sup>17</sup> fris anall *h*  
<sup>18</sup> bruindib *h*    <sup>19</sup> brefne a slabradige *h*    <sup>20</sup> leath *h*  
<sup>21</sup> *om. h*    <sup>22</sup> hearaluid *h*    <sup>23</sup> *om. h*    <sup>24</sup> cheann *h*  
<sup>25</sup> immaille dorochratar *h*    <sup>26</sup> Cormaic *h*    <sup>27</sup> ní rocht greim fair *h*  
<sup>28</sup> romarb noenbur *h*    <sup>29</sup> *om. h*    <sup>30</sup> occa tafund *h*  
<sup>31</sup> sidein *h*    <sup>32</sup> giallai *h*    <sup>33</sup> dechad didu *h*

amach<sup>1</sup> conad a nAicill<sup>2</sup> ar Temair robai osin alle.<sup>3</sup>  
Isin bliadain ar cind dono<sup>4</sup> fuair<sup>5</sup> aighead i tig Cleitig.<sup>6</sup>

Daradsad na Deisi .iii. catha<sup>7</sup> do Chormac riasin  
mbliadain sin<sup>8</sup> 7 dobrisead for na Deisib.<sup>9</sup> Badar saer-  
chlanna na nDeissi .i. clanna<sup>10</sup> Fiachach Suidi meic Feid- 5  
lemid Rechtmair maic Thuathail Thechtmair og Duma na  
nDér. Is ann docheileabradar mna na nDeissi do Temraig  
ig sgarthain fria talmain 7 fria tir co brath conad ann  
adbert ben Acgusa na runna sa.<sup>11</sup>

Mochen do Temrach thealaig .sdo Boind aibind eigneadaig 10  
mebaid mo chraidí tre sal . do chumaid aenaig Thailtlen  
Bás Chellaig ní beg a broid . is brised sula Cormaic  
bas an r[e]achtaire don tsleig . ocus aiged i[n] nonmair  
Sgarthain ré Temraig toraig . is ra Cormac caemcodail  
faicfidid iat[h] Tailt[en] tair . fagmaid dar n-éis ar 15  
morehen. M.

I Muig Inair doradsad<sup>12</sup> an cath deideanach co rab<sup>13</sup>  
inir an cath sa anosa<sup>14</sup> aco<sup>15</sup> ar Cormac. Bud é ainm<sup>16</sup>  
an muigi co brath or an drai .i. Mag Inair.<sup>17</sup> Rodlomad  
doib tra<sup>18</sup> co mbadar ic Ard in Aenfir<sup>19</sup> i crích Laigin a

<sup>1</sup> a Temair on uair sin ar ní adh rig co n-ainaib innte *h*  
<sup>2</sup> Acaill .i. Scrin Coluim Cille *h*      <sup>3</sup> in uair sin *h*      <sup>4</sup> isan  
bliadin chinn dono *h*      <sup>5</sup> Cormac *add. h*      <sup>6</sup> Cletaigh *h*  
<sup>7</sup> iarsin *add. h*      <sup>8</sup> ria — sin *om. h*      <sup>9</sup> romesatar forsna Deissaib  
*h*      <sup>10</sup> Badar treisiu fortlise (no forlin) for (*leg. fir*) Eirenn  
fodeoigh la Cormac. Ba maith cid a cenelsum .i. clanna *h*  
<sup>11</sup> *h omits the verse*      <sup>12</sup> hInir is ann thucsat *h*      <sup>13</sup> *Instead of*  
co rab *h has as*      <sup>14</sup> innosse *h*      <sup>15</sup> *om. h*      <sup>16</sup> bid ead a ainm  
*h*      <sup>17</sup> Indir *h*      <sup>18</sup> tra doib *h*      <sup>19</sup> a Carnn na Deise *h*

Muig Lifi. Atrachtsad<sup>1</sup> Laigin do gabail foraib co ndern-  
 sad corus friu 7 eorgabsad ingin rig Laigin for altrom .i.  
 Eithne Uathach. Dotairngaired doib comad dobertha<sup>2</sup> tir  
 7 talam doib. Feoil<sup>3</sup> lenam dobertha di co raforbreg co  
 5 prap.<sup>4</sup> Lodar<sup>5</sup> iarsin laim ria muir siar co rangadar  
 Teach nDuinn iar nErinn. Conad and adbert Core Duibne  
 na runna sa.

Suigem sunn a Aengus feil . o *Temraig* trein srethaib sluaig  
 dobia tairngire dar lim . ar tiachtain sunn as cian nad  
 10 Cormac hua Cuind an ri raith . rochuir o *Themraig* na tret  
 dorala nocht ag Tig Duind . roscar re Leth Cuind co heg  
 At tigi Duind adehi thair . ra ngeiseand bleigmil do muir  
 benaig Duind ré slesaib sin . na bí at seasam acht mad  
 suig.<sup>6</sup> S.

Sund romaltsa or Core Duibne. Attraé am<sup>7</sup> sunn ar se  
 15 .i. Cairpri Musce mac Conaire diata<sup>8</sup> Museraidi Muman  
 7<sup>9</sup> as é doroine<sup>10</sup> fria derbšiair<sup>11</sup> .i. fria Duibind ingin  
 Conaire a ndobái<sup>12</sup> Conaire<sup>13</sup> a rigi Muman. Badar  
 mesairthi<sup>14</sup> a toirthi 7 a tigernus.<sup>15</sup> Go na flath[a]<sup>16</sup> fodera  
 so or Cairpri. Fingal aní doronus. In fil ní de or an  
 20 drai (no ri).<sup>17</sup> Fil *dono* ol an drai da mac de<sup>18</sup> .i. Core

<sup>1</sup> adraigseatar *h*      <sup>2</sup> dorargaired doib isin tinsera doberta *h*  
<sup>3</sup> 7 nogebdais feoil *h*      <sup>4</sup> roorpsit co luath daig fofaigthe *h*  
<sup>5</sup> *Here II has omitted the following.* Lodar didu co mbadar i  
 ndesceart Erenn Laigin .i. a tir Aesa na hÍmirge. Tiagait iarsin  
 for muir aniar oc Milethach .i. milli teach doronsat ann. Lodar  
 iarsin *h*      <sup>6</sup> Conad and — suid *om. h*      <sup>7</sup> atrebam *h*      <sup>8</sup> diatait  
*h*      <sup>9</sup> *om. h*      <sup>10</sup> dorigine *h*      <sup>11</sup> derfíghir *h*      <sup>12</sup> intan dobí *h*  
<sup>13</sup> *om. h*      <sup>14</sup> mesaigthi *h*      <sup>15</sup> 7 a t. *om. h*      <sup>16</sup> flatha *h*  
<sup>17</sup> or — ri *om. h*      <sup>18</sup> fil da mac *h*

7 Cormac. A n-aentairbirt rugtha. Robo core<sup>1</sup> andara n-ai 7<sup>2</sup> araili a [m]broind<sup>3</sup> a mathar. Loi[s]ether or firu Muman co na roib in ainbfial foraind.<sup>4</sup> Tabar dam<sup>5</sup> ol an drai robai asin dunad an Corce ugad co rugthu<sup>6</sup> a Herinn co na roib i[n] ainbfial<sup>7</sup> and. Doradad dó 7 rug<sup>8</sup> leis da thig hé<sup>8</sup> 7 doroine na runna sa.

Ba duthaig duid a Chuire chaid . rigi Muman co mor[haig] o Cairpri Muse do chlecht ceol . o Conaire o Eitirsecol Corbad calma curata . a Chuire os barr brudh [m]Banba cid do loscad do midrad . bud linmar do chlann chalma<sup>10</sup> A chailleach geib leat ad laim . ua an rig roagmair ronair bid oirdire a trath coscair . bi[d] toirthigi a thuarastail Cach caill each fidbaig each flaith . each moin each mag fa duthaid each fer na deagbaili adraig . is don degduine as duthaid.<sup>9</sup> B.

Iarsin rug an drai 7 an chailleach leó an mac 7 bo<sup>15</sup> finn oderg for an muir ina n-indsi.<sup>10</sup> Dobertha dineach for an mboin 7 for an mac cada maidne.<sup>11</sup> Alla sin a chind [bliadna]<sup>12</sup> conusla uaithib asin<sup>13</sup> muir co nderna carrag di annsin forsín fairrgi<sup>14</sup> .i. geindtliucht an meic dochuaid fuirri. Bai dono ainm na cailligi 7<sup>15</sup> Bo Bai<sup>20</sup>

---

<sup>1</sup> 7 rocore *h*    <sup>2</sup> *om. h*    <sup>3</sup> mbroin *h*    <sup>4</sup> an fíngal istir *h*  
<sup>5</sup> damsá *h*    <sup>6</sup> rachursa *h*    <sup>7</sup> an fíngal *h*    <sup>8</sup> ruc lais a n-ínsi  
 7 a chailleach *h*    <sup>9</sup> 7 doroine — duthaig *om. h*    <sup>10</sup> Bui ainm  
 na chaillige (*sic*) 7 bo finn eoderg (*sic*) leo *h*    <sup>11</sup> Dobertha  
 dineach forsín mac for druim na bó each aenmaitne *h*    <sup>12</sup> a  
 cind bliadna *h*    <sup>13</sup> isin *h*    <sup>14</sup> isin fairgi *h*    <sup>15</sup> Bai — 7  
*om. h*

ainm na cairrgi 7 Inis Bai ainm na hinnsi. Tucad dono<sup>1</sup>  
an mac iarsin<sup>2</sup> a nErinn dorigisi.<sup>3</sup>

Geib th'ua<sup>4</sup> a Šarait ar Bai fria hingin Chuid Ched-  
cathaig amar adbert.

- 5 Adbersa cia gabaisi . at ucht ni ror doilig lat  
a rigan gia gabsiu mac . [mac] dodt ingin mac dod mac<sup>5</sup>  
Mac mo meic nitcaraimsi . ar comrag dó riam ingin  
a choir nocha gabaimsi . o mo mac comedimind  
A Šaraid a caemingen . maith gnim doroine Cairpri  
10 ta mac risin caemrigain . d'feraiB Erenn is ferdi  
Maith an l( ) fil ad laim . mac m'ingine co ndegdail  
bud fortren a gnim dar lind . innisim is adeirim.<sup>6</sup> A.

Et as and adbert Saraid an rand.<sup>7</sup>

Mo da mac . nirba choir a ngradugud<sup>8</sup>

- 15 Cairpri Muse do dul co siair<sup>9</sup> . Cairpri Nia<sup>10</sup> dom šarugud

.i. a sarugud do Cairpri Rig[ŕ]ota<sup>11</sup> im marbad<sup>12</sup> a fir etir  
a da laim .i. Neimid mac Sraibginn<sup>13</sup> a cath Chruitine<sup>14</sup>  
la tri maccu<sup>15</sup> Conairi do digail a n-athar for Ingecl.<sup>16</sup>  
A fail Nemid robai<sup>17</sup> a mathairsim cormarb<sup>18</sup> Cairpri

<sup>1</sup> om. h      <sup>2</sup> marsin h      <sup>3</sup> aridise h      <sup>4</sup> at ucht *add.* h  
<sup>5</sup> *Instead of* amar adbert &c. h has Faig a Bai cen baes in cetrur  
indi (no induai) ciana na car dia ba lat or Bai mac dot ingin  
mac dot mac      <sup>6</sup> Mac mo meic — adeirim *om.* h      <sup>7</sup> an  
rand *om.* h      <sup>8</sup> a gradhugud h      <sup>9</sup> siur h      <sup>10</sup> niadh h  
<sup>11</sup> righfota h      <sup>12</sup> a marbadh h      <sup>13</sup> Sroibehig h      <sup>14</sup> Gruitin  
occ marbad Ingeiul robai for inchaib Nemid condrochara a ndis a  
cath Gruitine h      <sup>15</sup> maccaib h      <sup>16</sup> for inn Aingeiul h      <sup>17</sup> a  
fail h      <sup>18</sup> co romarb h



Rig[f]ada<sup>1</sup> etir a da laim conad desin dogab si na run-  
da sa.<sup>2</sup>

A Chairpri rodcaraisi . cogus la romsaraigis  
nocha maith ata do li . aranti rolaraigis  
Do chlann roba comadais . ciamdis dimolta adrala 5  
nocornethdais do daingi . nir cleachda a gne a chara.<sup>3</sup> A.

Anam sunn ar Corec frisna Deisib.<sup>4</sup> Attrebsa sund 7<sup>5</sup>  
ragmaidne amedon na Herenn siar.<sup>6</sup> Bá fearr<sup>7</sup> ón uair<sup>8</sup>  
lodarsom<sup>9</sup> co mbadar og<sup>10</sup> Caisil na Rig. Aengus  
mac Nadfraich a rigi.<sup>11</sup> As é dochreid<sup>12</sup> do Padraig.<sup>10</sup>  
Tabraid<sup>13</sup> damsas bar nddalta<sup>14</sup> ar Aengus 7 dobersa  
ferann daib<sup>15</sup> .i. ferann rig fil damsas la hOsraidib<sup>16</sup> rund  
andear.<sup>17</sup> Doberar dó in ingin<sup>18</sup> .i. Eithne. Tiagaid  
fodeas<sup>19</sup> amedon tiri 7 nirb[f]ailig lucht an tiri rompo for  
each leth<sup>20</sup> 7 is amlaid badar<sup>21</sup> amal muceu etir conaib.<sup>15</sup>  
An ruag leosam for each leth 7 an maidm rompasom  
each lai.<sup>22</sup> Cach feindid 7 cach foglaid dothigead<sup>23</sup> asa  
thir doberread<sup>24</sup> Eithne<sup>25</sup> log<sup>26</sup> doib ar cunnam frisna  
Deisib.

<sup>1</sup> Righfota *h*      <sup>2</sup> ragabsi in rann *h*    *Then follows* Is e in  
Core sin tra do[de]chaig lasna Deissaib anoir    <sup>3</sup> A Chairpri —  
chara *om. h*      <sup>4</sup> Desse *h*      <sup>5</sup> *om. h*      <sup>6</sup> sair *h*      <sup>7</sup> fir *h*  
<sup>8</sup> *om. h*      <sup>9</sup> lodar *h*      <sup>10</sup> a *h*      <sup>11</sup> Caisil *add. h*      <sup>12</sup> rocreid *h*  
<sup>13</sup> tabair *h*      <sup>14</sup> for ndalta *h*      <sup>15</sup> *om. h*      <sup>16</sup> Osraighe *h*      <sup>17</sup> 7  
is cet duibsi a fairsingugud forai *add. h*      <sup>18</sup> ingean *h*      <sup>19</sup> a  
ceile *add. h*      <sup>20</sup> *Instead of* 7 nirb &c. *h* has nisbai failti ind  
sluaig forru dia each leith.      <sup>21</sup> robatar *h*      <sup>22</sup> In roteach  
leosom iñ. in cath for each leth dib each aenleithe immaidm  
reimibsean for each leath *h*      <sup>23</sup> dodeachaigh *h*      <sup>24</sup> doberreadsi *h*  
<sup>25</sup> uathach *add h*      <sup>26</sup> or 7 airgeat *h*

Dil móccu Chrega<sup>1</sup> o Druim Dil drai dall do Osraigib is uada terchanad for na Deissib co maigfed<sup>2</sup> forro. Ingen uallach lais 7 ba mian le teglalachus.<sup>3</sup> Rogabsidi do laim techt co hEithne do Chaisil. Maith am sin a ingen 5 ar Eithne. Nocha maith.<sup>4</sup> Ata tachar<sup>5</sup> fria ar muinndtir.<sup>6</sup> Ni cumgaimsi a gabail de<sup>7</sup> ar si. Eirig damsas<sup>8</sup> ar Eithne 7 tabair maine<sup>9</sup> ime dus an dingemad dind<sup>10</sup> 7 rachaid log maith duid.<sup>11</sup> Arsin luig<sup>12</sup> siar in ingen co Dil. Can so a ingen ar se. O Chaisil atuaig<sup>13</sup> ar se.<sup>14</sup> An fir 10 beith duid a fail na hEithne coirpthe sin atuaid. As fir amh or si. Maith amh a Dil or si.<sup>15</sup> Dodd indsaigidsi thanagsa do thairgsin indmais duid. Ni gebasa sin ol se.<sup>16</sup> Atafat teinig<sup>17</sup> duid or si 7 tomall co rugursa do beandachtain.<sup>18</sup> Attaig a guth iarsuigi.<sup>19</sup> As ole ar se an 15 saiti<sup>20</sup> rogab duib a cind bar tiri o Chaisil.<sup>21</sup> Acht chena<sup>22</sup> ar se ragaid as ameadon lai amarach. Atusa a taircedal forsin drai loisgfigthir inn Indeoin amarach.<sup>23</sup> Biadsam anund allathiar co faicer<sup>24</sup> a dé. Leigfigthir bó macl derg tairis siar. Nosgendat<sup>25</sup> anaengair<sup>26</sup> ragait as 7<sup>27</sup>

---

<sup>1</sup> hua Crecca *h*      <sup>2</sup> commoigid *h*      <sup>3</sup> maith le teglachas *h*  
<sup>4</sup> 7 rogab co hEithne nothaiged do Caisil conastardsidein dochum fir dona Deissaib. Nocha maith in noidiu or Eithne *h*      <sup>5</sup> tathair *h*  
*h*      <sup>6</sup> for ar muinterus *h*      <sup>7</sup> Ni cumcainsi am *h*      <sup>8</sup> Eirig dam *h*  
<sup>9</sup> muin *h*      <sup>10</sup> in inggabadh din *h*      <sup>11</sup> robad maith a luag duit *h*  
<sup>12</sup> Maith am or si. Luigh *h*      <sup>13</sup> O Caisil seo thuaid *h*  
<sup>14</sup> or si *h*      <sup>15</sup> Maith am or se *h*      <sup>16</sup> Dotignadso dodechasa or si. Pait meda rogabusa ar beith os cinn caich *h*  
<sup>17</sup> Adaigfetsa teinid *h*      <sup>18</sup> bennachta *h*      <sup>19</sup> Inibti dī commaith ataigh a dicelta as iarsuidiu *h*  
<sup>20</sup> in saithe *h*  
<sup>21</sup> duine *add. h*      <sup>22</sup> Cuma sin *h*      <sup>23</sup> Atusa — amarach *om. h*  
<sup>24</sup> conacatar *h*      <sup>25</sup> nosgenait *h*      <sup>26</sup> forcichrad *add. h*  
<sup>27</sup> *om. h*

nocha tomel fad an tirseo<sup>1</sup> co brath. Maith or an ingen. Codail<sup>2</sup> antan bus ail duid.<sup>3</sup> Contuili iaram. Beirid in ingin dlai indosa<sup>4</sup> coleig co rainig Caisil ria maitin. Atnaig Eithne fodeas cosin dlai co rainig na Deissi. Loisether an dlaisea or si 7 tabarthar bó mael derg duind 7 ní<sup>5</sup> 5 frith an bó. Maith or an drai dona Deissib. Ragadsa a richt na bó do ma guin ar<sup>6</sup> sairi dom chlaind<sup>7</sup> co brath. Dognither on. Leigther an bó siar.<sup>8</sup> Cid dognither anosa a gilla<sup>9</sup> or Dil. Teine<sup>10</sup> do fadog<sup>11</sup> 7 bo do leigin<sup>12</sup> dar an ath anair.<sup>13</sup> Ní bá<sup>14</sup> hinmain on ar se. An fil<sup>10</sup> an dlai and sund<sup>15</sup> ar se. Nad fil or ar an gilla.<sup>16</sup> Ole ón ar se. Nangonat<sup>17</sup> na fir an m[b]oin or se. Nosleigaid scacca. Nosgonaid gilla na n-each iarsin.<sup>18</sup> Ciasa<sup>19</sup> gair so a gilla ar se. An gillannraid<sup>20</sup> ar se a goin<sup>21</sup> na bo. Fe ama<sup>22</sup> mo charpad damh ar se. A hord lastair an<sup>15</sup> inneoin. Nigon tairiscamh fair.<sup>23</sup> Ba fir ón. Roroinnsed<sup>21</sup> na Deisi tairis aniar. Maidig<sup>25</sup> for Osraidi sair otasin<sup>26</sup> co Lainnin.<sup>27</sup> Ní tallad lam dib conigisin coicrich<sup>28</sup> co brath Lainnin.<sup>29</sup> Amair<sup>30</sup> osa allta is amhlaid roteichsid 7<sup>31</sup> as de ata Osraidi foraib 7 rofothaidset<sup>32</sup> na Deisi<sup>33</sup> 20

---

<sup>1</sup> taigleabait a tire *h*      <sup>2</sup> tra *add. h*      <sup>3</sup> mithid leat *h*  
<sup>4</sup> indeassa *h*      <sup>5</sup> nicon *h*      <sup>6</sup> dimuig anoir (*sic*) *h*      <sup>7</sup> ona Dessib dam claind *h*      <sup>8</sup> o Osraighe i nIndiuin *h*      <sup>9</sup> annosa ossa *h*      <sup>10</sup> teit (*sic*) *h*      <sup>11</sup> loscad *h*      <sup>12</sup> telgad *h*      <sup>13</sup> forsan ath aniar *h*      <sup>14</sup> bo *h*      <sup>15</sup> For and sund *h* has inosa      <sup>16</sup> Ni fuil in dlai or in gilli *h*      <sup>17</sup> Nagon *h*      <sup>18</sup> iarna chul *h*  
<sup>19</sup> cisa *h*      <sup>20</sup> Na gilli *h*      <sup>21</sup> oc guin *h*      <sup>22</sup> ammae *h*      <sup>23</sup> a ord slatair in indiuin. O Indeoin co Luinde nicon bia toirisium fair *h*      <sup>24</sup> Dosrainsit *h*      <sup>25</sup> Moidhaigh *h*      <sup>26</sup> atosin *h*  
<sup>27</sup> Laindin *h*      <sup>28</sup> conad si coicrich *h*      <sup>29</sup> Lainde *h*      <sup>30</sup> amail *h*      <sup>31</sup> om. *h*      <sup>32</sup> rofacsat *h*      <sup>33</sup> ina tir *add. h*

co brath. Teora mna<sup>1</sup> do Ultaib dochnadar<sup>2</sup> dia tir iar  
 cæcad Cormaic. Rugsad<sup>3</sup> tri maccu atuaid.<sup>4</sup> Dolodar  
 Ulaid leo atuaid<sup>5</sup> co tugtha<sup>6</sup> a fineacus fo<sup>7</sup> a tir ar eigin  
 7 talmain fodein<sup>8</sup> conad iadsin<sup>9</sup> na Deisi Temrach aniu.  
 5 Tneaid cachta<sup>10</sup> Cormaic ann<sup>11</sup> a Temraig<sup>12</sup> do Aengus  
 gaibuaibtheach.<sup>13</sup>

Finit.

## The Colloquy between Fintan and the Hawk of Achill

*From Egerton 1782, fo. 47 a 1—49 b 1 collated with the Book of Fermoy, p. 158 and with 23. G. 12, p. 144. Cp. LU. 120 b 30; Wh. Stokes, Lives of Saints from the Book of Lismore, p. XXV, and O'Curry, Manners and Customs III, p. 59.*

[Fintan]

1 Arsaidh sin, a coúin Aecla . innis dúinn adbur t'echtra  
 atá accam co séghda<sup>1</sup> . h'accallam a hénbérta

[In t-én]

2 Gé thusu nochu n-óg ort . is fada ó do cháel<sup>2</sup> do chorp  
 i nDún Tulchu fa tice muir . a Fíntain, a fír eóluigh

---

<sup>1</sup> torrcha *add. h*    <sup>2</sup> docotar *h*    <sup>3</sup> sein *add. h*    <sup>4</sup> athu-  
 aidh *h*    <sup>5</sup> athuaid *h*    <sup>6</sup> tardsat *h*    <sup>7</sup> for *h*    <sup>8</sup> 7 for a  
 talmain feissin *h*    <sup>9</sup> condate side *h*    <sup>10</sup> caechaid *h*    <sup>11</sup> *om.*  
*h*    <sup>12</sup> sin *add. h*    <sup>13</sup> d'Aengus buaifteach *h*  
<sup>1</sup> gan tšena *F*    <sup>2</sup> do chlaon *G*

## [Fintan]

3 M6 iss inganta mo beth be6 . tainic ar<sup>1</sup> mo ehraidhe ce6  
cumha<sup>2</sup> Rois Gredha<sup>3</sup> 'gum roinn . m6 romchraídh aidhedh  
Illainn

4<sup>4</sup> A e6in a hAccuill na b6fan . atú ar tí t'faicsina ríam  
arnat faicesin abair rinn . ca cúis<sup>5</sup> fa n-adhraí d'Accaill

## [In t-én]

5 Soillsi a hae6ir caoimi<sup>6</sup> a cúan . tess a fidbaidhe nach fúar  
torthaighe a sealg saire a sreab . ocus úaignighe a hinber

6 A Fíntain ní rabu ríam . áenadhaigh i nAccaill tíar  
nach fuighinn mo saíth lem thre6ir . d'iasce iss d'fiaduch  
is d'oisfe6il

7 A micc B6ehra in b6rla báin<sup>7</sup> . ó ráinic ar chóir chomh-  
raídh<sup>8</sup>  
ar grádh Íssu innis dam . do thaidhecht is do saéghal

## [Fintan]

8 Mo saéghul roimh dhílinn duib . cúig bliadhna dée do  
bliadhuib<sup>9</sup>

tug Día tar éis dílinn damh . cúig cét cúig míle<sup>10</sup> bliadhan

9<sup>11</sup> Fúarus-sa tuillindh a e6in . adhbar damh beth am sén6ir  
deich cét bliadhan damh mar sain . adhbhur dom áeis beith  
arsaidh Ars.

10 A hseabuice a hAccuill úair<sup>12</sup> . ber-si bennachtain is  
bíaidh

ón lo ro ghenis a huigh<sup>13</sup> . abair nuimhir<sup>14</sup> do hsáéghuil

<sup>1</sup> tar *F*    <sup>2</sup> cumha *G*    <sup>3</sup> ruisg reagha *F*    <sup>4</sup> *F* omits this stanza  
<sup>5</sup> fáth *G*    <sup>6</sup> gloine *F*    <sup>7</sup> buain *E*    <sup>8</sup> o rangais a ccaoi comhra[i]dh *G*  
<sup>9</sup> tri cét bliadain do bliadhuibh *F*  
<sup>10</sup> da cet is míle *G*    <sup>11</sup> *F* omits this stanza    <sup>12</sup> fúair *EF*  
<sup>13</sup> . . . do fásas toir *F*    <sup>14</sup> innis forbha *F*



- 17 Ar Sinuinn ar Dáeil 's ar Duibh<sup>1</sup> . ar Sligeach 's ar  
sruth Munuidh<sup>2</sup>  
gu ticinn gan lén ille . go hess inbir na hÉrne
- 18 Adhaigh dhamh ar [in] tuinn túaidh . ocus mé ar Ess  
rónach<sup>3</sup> Rúaidh  
ní fúarus adhaigh mar sain . ó thús co deiredh domain<sup>4</sup>
- 19 Nír fétus anadh fon ess . berim léim nirb é mo les  
ticc in t-aighredh mur ghlain<sup>5</sup> nguirmm . etromm is Ess  
meic Modhuirn<sup>6</sup>
- 20 Tic préchán a hAccuill úair<sup>7</sup> . ós cionn inbir Essa  
Rúaidh  
ní 's biu 'ca chelt<sup>8</sup> cidh fáth rúin . do fúadhaigh leis  
mo lethsúil
- 21 Goll Essa Rúaid do lean dím . ón adhaigh sin borb a  
brígh<sup>10</sup>  
atu gan mo tsúil ó hsoin . nemingnadh dúinn beith  
arsaid Ars.

[In t-én]

- 22 Is misi do slúig do súil . a Fintain in aienidh úir  
is mé in seabac liath co ladh<sup>11</sup> . bis a coim Aecla  
m'óenar

[Fintan]

- 23 Massa thusa sin gidh sácb . d'fácbuis mé co ciamair<sup>12</sup>  
cáech  
atá i ndliger 's a ndúla<sup>13</sup> . ícc rimm éruice m'énsúla

---

<sup>1</sup> ar Daeil nduibh *F*    <sup>2</sup> Monuigh *F*    <sup>3</sup> rámach *E*    <sup>4</sup> mo  
saoghail *G*    <sup>5</sup> gor ngloinn *G*    gu ngne *F*    <sup>6</sup> Bhabhuirn *F*  
<sup>7</sup> fúair *E*    <sup>8</sup> is *F*    <sup>9</sup> cleith *F*    <sup>10</sup> 'na dhiaig sin gér borbgnomh  
*F*    <sup>11</sup> go ngeal *G*    <sup>12</sup> ciamhail *F*    <sup>13</sup> úmla *E*





- 31 Trí chét bliadhan gan temeal . óigi m'áisse fa dheriuth  
re linn mo dalta gan táir . Illainn sgíamaigh<sup>1</sup>  
mheic Sgannláin
- 32 Gan temheal choidhechi ar mo chuirm . nír sgar mo  
macrad<sup>2</sup> ré muirn  
cáeh aca ndíl riam a mbrugh . gan chrínadh criadh  
ná chomluth<sup>3</sup>
- 33 Beg co bás Illainn gach ní . min gach díth gur  
claechlódh lí<sup>4</sup>  
erín<sup>5</sup> anocht mo chalann chain . fír a canam, eid  
arsaid<sup>6</sup> Ars.
- 34 A cóin, is arsaidh do chlúmh . ó dho l[é]iges rit mo  
rún<sup>7</sup>  
inniss dúinni tré rechtaibh<sup>8</sup> . blogh<sup>9</sup> ale dott im-  
thechtaib<sup>10</sup>

[In t-én]

- 35 Atá accom duit uile . a mheic Bóchra barrbuidhe  
fiss gach catha cenn a ceand . da tucodh i n-iath Hérenn
- 36 A cath Muighi Turith thiar . hi Cunga nír chlódh mo  
chiall  
do bídh a mheic ger mhór in ail . fuil do chlainne  
fam chrobaib
- 37 Ann torchair do dá<sup>11</sup> mac dég . 'ga<sup>12</sup> faigsin adhbul in béd  
do chognus da gach géig úir . lám nó<sup>13</sup> lethchoss  
nó<sup>13</sup> lethsiúil<sup>14</sup>

---

<sup>1</sup> sgiamhdha *F'*    <sup>2</sup> mhedhar *G*    <sup>3</sup> idir héicis is ollumh *F'*  
<sup>4</sup> a lí *EG* claechilo a cli *F'*    <sup>5</sup> cael *F'*    <sup>6</sup> ní hingnadh mu  
bheith arsaidh *F'*    <sup>7</sup> do leigios leath mo rún *F'*    <sup>8</sup> innis bail  
atá do through *F'*    <sup>9</sup> bladh *E'*    <sup>10</sup> treas *F'*    <sup>11</sup> dreacht eile dodd  
imechtraib *F'*    <sup>12</sup> adhád *F'*    <sup>13</sup> a *F'*    <sup>14</sup> is *F'*    <sup>14</sup> *Here F' breaks off*

- 38 Dochúadhus turus budh sía . assin Chunga nertmur  
níadh  
i ndegnidh Eoehaidh mic Eirce . co tráigh nEóthuili  
n-oirdheirce
- 39 Tar éis uisei d'ól don rí[gh] . turus nachar búadach  
brígh<sup>2</sup>  
do chomthuit issin chath chrúaid . iss clann Nemidh  
co nertbúaidh
- 40 Ar n-inntódh chum in chatha . doconneus ní ré[i]m  
ratha  
ó Chunga co Sruthair sair . lán do chorpaib 'na cossair
- 41 Ar ndul damh a mesce ind áir . dochím dom lethtáeib  
an láim  
fainne don dergór mar fuil . fa gach énmér da méraib
- 42 Alláechdacht fa lór a mét . iss maírg dar gerradh in  
ghég  
a cáeimhe 's a fad 's a fedh . derge ocus áille a hingean
- 43 Muinchille sreabnaidhe<sup>2</sup> sróill . is muinchille<sup>3</sup> inair óir  
do bí uimpi ar a muin-sin . fedh na láime don lúirig
- 44 Tógbaim hí 's nírb fann in treóir . in lám itir fuil is  
féoil  
berim lim fa hanba in fedh . go Druim Ibair na  
n-inber
- 45 Lám Núadhat do fúarus aun . airdrigh Thúaithe Dé  
Danann,  
secht mbliadhna dí a n-adhb<sup>a</sup> m'én . ac sin a Fintain  
ursgél

---

<sup>1</sup> nar buan a bhrigh *G*    <sup>2</sup> sreabnuighe *E*    <sup>3</sup> leathmuin-  
cille *G*

- 46 Do gheib muicith<sup>1</sup> Núadhat nár . beriss co Carnn  
Lámha in lámh  
is trithe do thuitsit tair . Miach is Oirmedh gérb<sup>2</sup>  
easbaid
- 47 Deich mbliadhna fichet ro fess . ó chath Muighe Tuired  
thess  
co cath Muighe Tuirith thúaid . ar' thuit Balur in  
mórshluaigh
- 48 Ar ndíth Fómóruich in áigh . uch rob í in tsáimrige sám  
gan chreich gan ghalur gan ghuin . gan fúath gan  
feall gan fingail
- 49 Ó Muigh Cétni itir dá choill . gu Céis cráebthorthuigh  
Coruinn  
dob imda grecho gábaidh<sup>3</sup> . ó armmuib in Illdhánaigh
- 50 A ndiaidh meice Ethne na n-armm . fa himda brainéun  
iss badhb  
do bo mana crimb ehnáma . táeph re Lugh na láechlámha
- 51 Nochu nfaceo missi riam . thair ná thúaidh<sup>4</sup> ná thess  
ná thiar  
's nochu chúala láech mar Lugh . ón laithiu ro ghein  
Ádhumh
- 52 Fada lim-so la toghu<sup>5</sup> . mór in sgéul glacc na gonu  
a haithle mic Guill dá ghuin . atát na fuinn gu  
harsaidh Ars.

[Fintan]

- 53 Is mór m'fala rit ann sin . a eóin a hinnsi in fiadaig  
crimm corp mo chlainne nár thaiss . leth mo ruisee  
ríghdo rinnглаiss

<sup>1</sup> mnince *G*

<sup>2</sup> gan *G*

<sup>3</sup> thuaigh *E*

<sup>4</sup> gábaigh *E*

<sup>5</sup> loghu *G*

- 54 Budh hé h'ice 'sa ngním nách gar . mádh táesca<sup>1</sup> dhuit  
 iná dham  
 mana biad<sup>2</sup> fo thalmáin thinn . soimmed<sup>3</sup> do chu<sup>irp</sup>  
 gan choicill

[In t-én]

- 55 Inniss a úa Láimfiach láin<sup>4</sup> . ar do bhréthir ar do  
 bháigh  
 imthúsa Miledh<sup>5</sup> don muigh . is a chlainne 'na dheghuidh.

[Fintan]

- 56 Trícha mac ocus dá mac . ac Mílid co nglace  
 ní ráinic díb demin linn . acht óenseiser co Héirinn
- 57 Ar tocht a Hespáin in áigh . ochtur derbráithrech don  
 dháim  
 do báidedh<sup>6</sup> Hír is Dunn dil . ar muir úathmuir  
 ilpiastaigh
- 58 Do thuccsat cath Tailtin tall . maróen is Túatha Dé  
 Dhanann  
 'ar ndíth clainni Cermuit crúaidh . le clannuib Míled  
 mongrúaid
- 59 Do roinnsit Banbha<sup>7</sup> gan brón . Émer ocus Érimón  
 co tánaic úabur a mban . bliadhain gan chreich<sup>8</sup> gan  
 chogadh
- 60 Do ráidh ben Éirimóin na cath . mun budh le druimm  
 cáein Cesrach<sup>9</sup>  
 Druimm Bethi<sup>10</sup> Druim bFingin finn . nach biath  
 áenoidhechi i nÉrinn

---

<sup>1</sup> taoisge *G*      <sup>2</sup> mbeir *G*      <sup>3</sup> cumailt *G*      <sup>4</sup> láimh *G*  
<sup>5</sup> Mílidh *E*      <sup>6</sup> báidhith *E*      <sup>7</sup> Banuha *E*      <sup>8</sup> chath *G*  
<sup>9</sup> clasach *G*      <sup>10</sup> Leith *G*

- 61 Ainm dílis gacha druimmní . budh búan am chridhe a  
chuimní  
Tír Maine is Cnoc Medha mór . is Cenn-mara<sup>1</sup> gan  
cláechlódh
- 62 Torchuir Émear anba in fer . le Hérímon mac Míled  
fúair a Túaith Ghéisil a ghuin . 'sa maitin ar Muigh  
Smerthuín
- 63 Ó Éremón anba in rath . co Conuing meann mbofoclach  
do bí Ére 'na tuinn técht . gan olce gan feall gan  
ainécht
- 64 Do bámar lá hi Temraig thoir<sup>2</sup> . re tóeb Echach tind  
toleccoigh  
a Múr Tea i n-aitreb thair . rissi n-abur tra Temair
- 65 Glúaisis Conuing a Temraigh . ocus a slúiaigh 'na lenmain  
co háenuch Dromma Léith láin . maithi Midhe 'na  
mhórdháil
- 66 Mar do bhámar i nDruimm Léith . slúiaigh Innsi Fáil  
fir nár tréith  
co faeamar in fer mór . eucuinn ag techt 'nar tinól
- 67 Beirt ghlégheal mun gillu mór . sí arna húaim ule d'ór  
do fálúigh oirn in gréin úglain . a sgáile ae tocht co  
Temraigh
- 68 Cráeb thoruidh<sup>3</sup> illáim in láiech . maith<sup>4</sup> a boludh glan  
re gáeith  
do bí ar in cráeib sin chena . cnái ublu ocus úirnedha
- 69 Dergbuidhe nán t-ór<sup>5</sup> a folt . gile ná cubur a chorp  
iss hé iss áille atchonnuce ann<sup>6</sup> . da táinice i n-íath  
Héireann

<sup>1</sup> Cenn choradh *G*    <sup>2</sup> thall *G*    <sup>3</sup> gorm *G*    <sup>4</sup> math *E*

<sup>5</sup> no ór *G*    <sup>6</sup> aundarliom *G*

- 70 Suidhiss accuinn amra<sup>1</sup> in rádh . ticemait ule da  
ghnúis<sup>2</sup> grádh  
laphruiss<sup>3</sup> re Conaing na cath . assin bérla glan  
ghrécach
- 71 Cé thussa a láeich iss lór mét . laphrus bérla na fer  
nGréce  
inmiss dúinn co fir a bus<sup>4</sup> . ca tír a fuil t'urradhus<sup>5</sup>
- 72 Is missi Tréfuilngidh trén . a airdrígh nime na néll<sup>6</sup>  
iss ass tánagus anair<sup>7</sup> . a parrthus a purt Ádhaimh
- 73 Uidhe is faite ná sin síar . nochon tairinn go gnáth-  
ghrian  
nochon fuil feronn ná fód . táeb thiar do Dún Mo-  
cháemóg<sup>8</sup>
- 74 Do siublus-sa in cruinne . ó tháeb leabhar gach thuinne  
nochur fáebus treab<sup>9</sup> ná tonn . acht in tír si gan todholl
- 75 Don doman iss tairsech tair . parrthus port chlainne  
hÁdhaim  
tairsech talman tíar ón tuinn . Iniss Glúair baile  
Brénuinn
- 76 Do ráidh Conuing fa rádh gann . nochon fétfamacis  
t'fulaig  
ar romét do sátha thair . a Thréfuilngid trénoclaig
- 77 Do ráidh Tréfuilngid na tráth . ní beg limm do biadh  
gu bráth  
balad mo chraíbi cáimhe . gach n-énlá 's gach  
n-énaidheche

<sup>1</sup> anba *G*<sup>2</sup> danguin *G*<sup>3</sup> labrann *G*<sup>4</sup> a fíos *G*<sup>5</sup> do turus *G*<sup>6</sup> creidim do rígh nime néall *G*<sup>7</sup> anois *G*<sup>8</sup> chasmóg *G*<sup>9</sup> treabhadh *G*

- 78 An chráeb so atchíthi im láim . sásadh d'féruib hí 's  
do mnáib  
fóirid a búadha gin ghús . fúacht iss íta iss occurus
- 79 Da caithea<sup>1</sup> iss t'agaid fathúaid . torad in chraind si  
fo búaidh  
in t-arracht ghlacus hí<sup>2</sup> de . téit a n-óicee assa haithle
- 80 Da caithea<sup>3</sup> iss t'agaid budess . torad in chrainn si fo  
mess  
ní hegail duit galar drenn . i céin mairius<sup>4</sup> in draigheann
- 81 Trí lá dó hi Temraig na trét . a comrádh bind nocho  
brég  
eo táinic slúagh finn fuinidh<sup>5</sup> . hi n-óenfecht da inn-  
saighidh
- 82 Ceilibhraiss d'féruibh Fódla . glúaisis na réim rochródha  
fágbaís don chraib nar tír thall . enú is áirne is uball
- 83 Meissi do thóguib<sup>6</sup> in mess . iss do chuiris é rem  
chress  
noco tairnice limm a chur . nochon fúair nech mo  
báeghul<sup>7</sup>
- 84 Cuirim-si na trí toraidh . táinic chucuind d'ar cobair  
Eó Rossa cráeb Mughna móir . bile Tortan in trom-  
slóigh
- 85<sup>s</sup> Ac sin duit a hsebuic hsuairé . sgél bec comuinn ar  
do chúairt  
ar in máilfinn úgelblaíth nglain . mun senráith áibinn  
arsaidh.

Ars.

---

<sup>1</sup> caitheadh *G*      <sup>2</sup> *leg.* ní      <sup>3</sup> caitemh *G*      <sup>4</sup> mairiur *G*  
<sup>5</sup> fuinigh *E*      <sup>6</sup> dothoig *G*      <sup>7</sup> bhethadh *G*      <sup>s</sup> *G* omits this  
stanza

[In t-én]

- 86 A Fíntoin mic Bóchna báin . ber-si bennachtain co  
mbáigh  
gacha fúarus dod fáire . budh sgél do chinn chummaéine
- 87 A n-aimsir Chonchobair chaéim . fa mór m'allud ocus  
m'aéib<sup>1</sup>  
ac sibul chnoce ocus glenn . fam rí<sup>2</sup> ar énlaithe Érenn
- 88 Ar tháibleóir Trágha Bale . tarlla m'úid ocus m'aire  
fer cúarta gacha cúaine . Cúchulainn na Cráebrúaide
- 89 An úair do thuit 'sa meabil . Cúríú rí clainne<sup>3</sup> Deghuidh  
do chaithius mo fáith da fuil . arna thuitimm 'san  
imghuin
- 90 An úair do thuit Garb mac Sdairn . leisín Choin do  
bíathad baidhb  
dá súil in Grégaig co ngnáí<sup>4</sup> . do chaithius a tús  
deghláí
- 91 Menice fúarus feóil is faidhb . ó Náissi fa nimnech  
airm<sup>5</sup>  
nir chaithius a feóil ná a fuil . ar a feabus<sup>6</sup> a n-imghuin
- 92 Tarlla chucum-sa cenn Cet . tar éis a ghona 's a  
ghlecc  
do bud grimm dásachtach dhamh . tarmmuirt a súil<sup>7</sup>  
mo thachtadh
- 93 Do chaithius fa hanba a mét . corpán Monodhair<sup>8</sup> meic  
Cécht  
fúarus mór corp druimm ar dhruimm . ó láim choscraig  
Chonuill

---

<sup>1</sup> mfála ocus maoidh *G*      <sup>2</sup> bainrith *G*      <sup>3</sup> chlainne *E*  
<sup>4</sup> gan ghaoi *G*      <sup>5</sup> ó Náissi sann imreasain *G*      <sup>6</sup> feabus *E*  
<sup>7</sup> dob obair dha fuil *G*      <sup>8</sup> corp Mhonganain *G*



- 94 Ó deabnigh nocha dechuith . in g[e]én ro búí 'na  
bethaid  
do bídh na haibni lán d'fuil . ón Chúlglais Chonaill  
Chernaig
- 95 Fa hé in mílid 'sa mét móir . Fergus roghasta mac  
Róigh  
fer comlainn<sup>1</sup> cét crúaid a ghal . ó faghuinn feoil is  
fulrad
- 96 Fa mana glíadh iss gáбайдh . a ndiaigh in tslúaigh  
ar Tánuidh<sup>2</sup>  
lór a déne 's a demne . breisslech Muighe Murthemne
- 97 Tar éis ar marb Cú na eles . níir sguir<sup>3</sup> gur cirrbad  
a chnes  
do bí a agaid lán da fuil . 's a dhruimm re cairthe  
in chumpuir
- 98 Tánac<sup>4</sup> ós cinn in churad . ocus a drech ar ndubad  
d'íthi a síula níir thoise aigh . crumaim mo chend 'sa  
chongháir
- 99 Mothaighis mé ar a agaid . tógbaís sías in láim lagaig  
cuiris a ehletín curad . trem cholainn don chéttulad<sup>5</sup>
- 100 Berim-si eteall angbaid . eo hInis Géidh dar glennmuir  
tairrúgim assamm borb an brígh . crann erúaidrighin  
in e[h]letín
- 101 Anaidh am cholainn in cenn . mo chraidhe do chráidh  
go tend  
eo slán ní fuilimm ó hsoin . 's ní cheilim<sup>6</sup> ótú arsaid.  
Arsaid sin.

---

<sup>1</sup> chomlainn *E*    <sup>2</sup> tánuigh *E*    <sup>3</sup> gcuir *G*    <sup>4</sup> teighim *G*  
<sup>5</sup> chéttubadh *G*    <sup>6</sup> cluinim *E*

- 102 Mé do marb mór na sgéla . óenchorr do bí ar Muigh  
Léna  
ocus ilar Droma Brice<sup>1</sup> . do thuit lim 'san áth oirdire
- 103 Mé do marb súairee in sére . éenchorr Innsi guirm  
Géidhe  
iss mé do choguin fam chír . dá én lánméthi<sup>2</sup> Léithín
- 104 Is mé do marb ríghda in rúaig . Dubchosach seng  
Slébe Fúait  
lon Droma Seghsa na sreb . fúair bás i crobaib<sup>3</sup>  
m'ingean
- 105 Re linn Logha láech gan lén . doberinn co hadhba m'én  
am chrobaib síar gan sínedh . enirp curadh nó cath-  
míledh
- 106 I ré Iúghaine co mbúaid . dam-sa ro budh croibnert  
crúaid  
tar gach gort is tar gach nglinn . tore na bliadna  
doberinn
- 107<sup>4</sup> Re linn Chnuinn Chéteathaig cháim . fa mór m'allud  
ocus m'áib  
doberinn lim a cíana . báethán luath na lethbliadna
- 108 I n-aimsir Chormaic meic Airt . dam-sa fa feidm  
fuillmech<sup>5</sup> faile  
do thógbuinn in muc nó in banb . co heturuhasach  
aggarb<sup>6</sup>
- 109 Do sírinn Midhe colli . resin dochúaid sair Dathi  
da gach táib do Themraig tair . illenmuin in láeigh  
allaidh

<sup>1</sup> lon Droma Brigh bric *G*    <sup>2</sup> lán leithe *G*    <sup>3</sup> inacraib *E*  
a cerobuibh m'iongan *G*    <sup>4</sup> *G* omits this stanza    <sup>5</sup> tuillmech  
*G*    <sup>6</sup> go headrom ait atgarb *G*

- 110 Ar n-arrsugnd dhamh 'na dhiaigh . fúarus gabud ocus  
gliaid  
do bí mire a cuirr chíamair . i n-aimsir Néill Ní-  
giallaig
- 111 A reimes Diarmata dninn . meic Fergusa meic Cherbuill  
donínn seith fa chorp in luin . fo thrí ocus fo chethuir
- 112 D'éis gach gnímruid ar gach gort . 'sa fúarus d'ág  
ocus d'ole  
is uime tánae anair . re haghaidh h'ongtha a Fintain
- 113 Ae sút misi ae imthecht úait . a Fintain co hAccaill  
úair<sup>1</sup>  
sír-si lóghadh ar Dia damh . amárach tice mo hsaeghal

## [Fintan]

- 114 Ná bíth uaman ort a cóin . amárach bud maith do  
threóir  
biaid th'anum ar neam na néll . dochan aingel mar  
ursgél
- 115 Rachaid misi a ndáil éga . isin laithi chóir chétua  
is mé Fintan fial rusfail . tar éis na fian co harsaid.  
Arsaid sin.
- 116 Croidim do Chríst nocha chél . do airdrígh nimi na  
néll  
triath nembras na fód rodfail<sup>2</sup> . dhealbus<sup>3</sup> gach óg 's  
gach arsaid. Arsaid sin.

---

<sup>1</sup> fuair *E*    <sup>2</sup> rosfail *G*    <sup>3</sup> sealbus *G*

## Cáin Eimíne Báin annso

*From 23. P. 3, fo. 16 a (P), H. 1. 11, fo. 133 b (H), and Additional 30, 512, fo. 27 a (A).*

Dolotar flaithi Laighen<sup>1</sup> isin duinebath co ar-rig .i. primacallaim co Bran hua Faelain dus<sup>2</sup> cidh doghentaís ar cind na foicheda tanic a tír Laighen .i. im bad cách<sup>3</sup> dia eclais duthaig do gabail bachla banaba<sup>4</sup> i n-aen-  
 5 chathair .i. i n-aentaig<sup>5</sup> na righ gebhtar ina toghaid side.<sup>6</sup> Frisgart didiu Bran doibh 7 isbert friu: issed atgegainn-se<sup>7</sup> .i. ind-dimda fri Dia robamar<sup>8</sup> cose oc inneoch<sup>9</sup> aga<sup>10</sup> robhamar.<sup>11</sup> Issed is cóir ann innosa beith dun immaleith fri fot ar saeghail oc dighde<sup>12</sup> ar cinn in duinebath.  
 10 Frisgartatar iarum na flaithi: is toghadh duinne uile anni sin. Issed isbert<sup>13</sup> doibh a n-imacallma .i. taudacht cu hEimeine mBán. Dollotar iarum. Imraidit co hEimeine mBán ain<sup>14</sup> im deracht fri haithridhe do Dhía 7 fri gabail bachla lais 7 fri<sup>15</sup> les a n-anmanna<sup>16</sup> do denum oirit  
 15 nobeth i saeghal.<sup>17</sup> Frisgairt Eimíne: as doibh guidim Dia uile anocht co tarda comairli dúin forsani imeraiditsi.<sup>18</sup> Ainsit<sup>19</sup> iarum uili ind oidchi sin. Atgladastar<sup>20</sup> iarum Eimheine a muindtír tosach laithe 7 isbert friu: cacha mbiam frisín greis donnainic? Ma atabosum iar-

---

<sup>1</sup> Laighin MSS.    <sup>2</sup> om. P    <sup>3</sup> sic A    <sup>4</sup> sic P    <sup>5</sup> a naentaigh AH    <sup>6</sup> si de MSS.    <sup>7</sup> atgegainn-se MSS.    <sup>8</sup> robamhar A    <sup>9</sup> cose o ein neoch H    <sup>10</sup> aca AH    <sup>11</sup> rabamur A    <sup>12</sup> digh de MSS.    <sup>13</sup> atbert AH    <sup>14</sup> om. AH    <sup>15</sup> om. H    <sup>16</sup> anma H    <sup>17</sup> i ssaeghal P    <sup>18</sup> imraiditsi AH    <sup>19</sup> ainsit H    <sup>20</sup> agladastar AH

nar toichid bid bare leo,<sup>1</sup> ma anat linn bid mélad duin m[a] atbalat dín plaigh seo, otté<sup>2</sup> diar n-attug<sup>3</sup> im chobair doib. Frisgart iarum a muindter do Eimene: inní bus comairle [lat-sa is sí bas chomairle]<sup>4</sup> linne. Is sí eim mo chomairli-si, mad<sup>5</sup> coir libh-si: attach duinn in Choimhdhedh 5 im anacul na fer so dín plaigh 7 a comliu uainne do dhul tar a cenn, meise fein tar cend mBrain. Cet, cet, ol a muindter fri Emene; is coir linne inní sin.

Atgladastar Émene na flaithi<sup>6</sup> iarum 7 isbert friu: immunn-arlasamair-ní tra, ol Emene, umuib-si 7 rogada- 10 mar in Coimdidh im fortacht duinn im bar n-anacol-si dín plaigh so 7 is e ernth asincotasum:<sup>7</sup> bar eomlin dom muindtir-si do dul tar uor cenn dochum neime, meissi fein tar cenn mBrain.

Atlaighsetar iarum na flaithi buidhi do Dia 7 d'Eimíne 15 acht ba ndúais<sup>8</sup> la Bran do<sup>9</sup> dul do-sum tar a ehenn 7 slechtsat uili<sup>10</sup> in caeca flaithi imme righ for oigreir Emene áin cesecha<sup>11</sup> ce beradh forro. Asbert iarum Émíne friu: isi so mo riar so,<sup>12</sup> oman De daib 7 a shere 7 aitherrach cáinbesena daib fri Dia doní a ratha dó is ferr 20 araile.<sup>13</sup> Asbertatar iarum na flaithi fri hEmene: Cisne folaid tra rotbiat-sa uainne tar éis na fortachta doberar duinn? Im ba ar ndilsí conar claind a mainche duit-si eo brath? Frisgart Émíne: ní taet dam bar mainche; ardchaerich adobcomnaic-si, ardlías duib, lías bec anisiu, 25 caerig beca ann, ataet mór i toil Dé.

<sup>1</sup> bidba ré leo MSS.    <sup>2</sup> Otté MSS.    <sup>3</sup> sic AH attug P  
<sup>4</sup> conjectural emendation    <sup>5</sup> damad H    <sup>6</sup> na flaithi om. P  
<sup>7</sup> annsin cotarsum AH    <sup>8</sup> sic AH nuais P    <sup>9</sup> om. AH  
<sup>10</sup> om. AH    <sup>11</sup> sic P ceséca A cesecha H    <sup>12</sup> .i. add. AH  
<sup>13</sup> arele H

Cese tra, cidh doberam? Im bad tíre<sup>1</sup> 7 feranna fa set 7 máine? Frisgart Emene dóibh: ní taurga ndam báa nde arna heipri is eunrad rogamamar-ne Dia lib-si<sup>2</sup> im uar n-anocal os sib-si eo foltaib máine 7 tíre tar a 5 éise.<sup>3</sup>

Cest tra, in fuil innaill<sup>4</sup> dobermais deit? Fuil eim, ol Emíne, nert 7 sochraidi duib in puirt so 7 a shaeirid<sup>5</sup> eo brath 7 saeirid a fheraind<sup>6</sup> indni adroipre 7 doruaicle<sup>7</sup> 7 adoibertair 7 cid<sup>8</sup> urthar ar eim a chesta 7 a caingne 10 re cestaib Laighen do dénum.

Madh fri sil mBrain beit a cestud-sum, riar na muintire<sup>9</sup> fodeisin im sodhain; madh fri nach aile, it feichemain 7 it brethemain tsil mBrain 7 raithi Laighen olchena a n-ogh-lesaignte Emíne ain 7 a muintire<sup>9</sup> fri Laighniu.

15 Adraeghaid tra Bran hua Faelain eo flaithi Laigin olchena ratha i n-ogh na saire seo. Atraegatar na flaithi olchena airriu fadeisne 7 ara clannaib eo brath.

It é na ratha atrogosa sunn 7 dodechatar fri laim Emíne ain .i. Cellach mac Aedha Croin 7 Culdub mac 20 Certain, Degehairdil mac Brocain, Finán mac Maeildibid, Ardmesach mac Maeilruis,<sup>10</sup> Dubheluana mac Furodran,<sup>11</sup> Eltine mac Brocáin, Buidhe mac Laighnein, Dubdacrích mac Maeilochtraidh, Dimusach mac Congaile, Maeltuile mac Maeiluidhir, Aedan mac Echach, Fabnith hua Tuse- 25 chain, 7 Lapan 7 Mescell do Leighis.

It aena tra na fir seo doruirmisum rosaertha don

<sup>1</sup> firi *H*    <sup>2</sup> rogararne dia lib si *P* rogamair .i. ní libsi *H*  
 rogamamar ní libsi *A*    <sup>3</sup> éis *AH*    <sup>4</sup> naill *AH*    <sup>5</sup> saeirid *A*  
<sup>6</sup> saeiri a feruinn *AH*    <sup>7</sup> adoruacle *H*    <sup>8</sup> cidh *A*    <sup>9</sup> mti  
*MSS.*    <sup>10</sup> mac meic Maeilruis *AH*    <sup>11</sup> Odran *AH*

mortla la Bran 7 is cusin flaith theit in muintir;<sup>1</sup> is iside dogair na tigerna chuca<sup>2</sup> fri fual no fuasna no indilsi<sup>3</sup> na sacirid seo Ruis Ghlaise.<sup>4</sup>

Is é ord tra bai la hEmene<sup>5</sup> for tighnaeul a muintire: in<sup>6</sup> *coicu* righ seo ima righ .i. mórseisir each laithi co 5 cenn sechtmuine 7 Emene féin fa deoigh tar cenn mBrain iar n-gabail écnairce a muintire 7 anas<sup>7</sup> Bran afos<sup>8</sup> a *coicait* laech co cenn sechtmuine co taiselbud don *coicat flaithi* in *coicat clerech*<sup>9</sup> dochuaidh tar a<sup>10</sup> cend, 7 foeres a cranuchor forsín *coica fer* do muintir Émene co 'mafitir<sup>11</sup> 10 each each<sup>12</sup> mórseisir nothegadh tar cenn alaile. Nothegedh *didiu* in mórseisir do muintir Emene i n-aentaig a manach do laubair in mórseisir tarateitis cenn. Nochlaidis uadha doibh co tictis iarnm, nogabhdais a n-étach sacarbaiecc umpu, noteigdis<sup>13</sup> do laim<sup>14</sup> 7 notheighedh<sup>15</sup> Émene 15 reime docum na flaithi tarateitis cenn 7 isberid: uinnsi *secht* slan do chathig dib sunn gin cneit<sup>16</sup> ein galur 7 nisber *nach* accais *aile* acht dul tar bur cenn-si. Noceilebraitis na *clerig* dona laechaib tarateitis cenn 7 doberid each<sup>17</sup> dib laim tar bragait alaile. Nociitis na laeich 20 oca; failti immurgu<sup>18</sup> na *clerig*<sup>19</sup> oc dul dochum neime.

Cene tra, ol Emene, bes cumain lib a n-adruiglisid<sup>20</sup> dam-sa rombiadh fortacht Dé do neim 7 ar n-itchi-ne uile. Is dual daibh mo chlocc adchondareid<sup>21</sup> 7 dochualaid oc

---

<sup>1</sup> muiret *H*      <sup>2</sup> uca(?) *A*      <sup>3</sup> faillusi *H*      <sup>4</sup> alaisi *H*  
<sup>5</sup> .h. bruine *H*      <sup>6</sup> im *II*      <sup>7</sup> ars *II*      <sup>8</sup> a fós *AH*      <sup>9</sup> so  
*add. P*      <sup>10</sup> om. *P*      <sup>11</sup> *cunafit MSS.*      <sup>12</sup> om. *P*  
<sup>13</sup> noteigedtis *H*      <sup>14</sup> lan *II*      <sup>15</sup> noteiged *A*      noteid *H*  
<sup>16</sup> chneitt *A*      <sup>17</sup> cách *A*      <sup>18</sup> aum *AH, P* has the *compendium*  
*for hautem*      <sup>19</sup> na *clerig om. AH*      <sup>20</sup> adrunglidsid *H*  
<sup>21</sup> adchonnareid *PH*

talgud mo muintire tar bar cenn ní fouirne<sup>1</sup> a beim foraib.  
 Ar al-la mbithet da bur n-escaine in bur caintaib doim-  
 dibaidter uar saeghul. Ní biadh rígh na rígdamna on rígh  
 na on flaití na on octigerna forsa mbiter 7 ní 'mma-  
 5 naicim for neim 7 ní ba soinmech didiu doibh i talum 7  
 siccibe forsa mbentar olchena acht co mbeth cinaid leo ní  
 ba neime na talman. Is aen didiu adroighle i saire na  
 heclaisi cidh be manach dodagoad 7 eib can a cinel acht  
 rop airithe laisin muindtir aig dilmuine do Eimeine Ban  
 10 cin fuasna cin indilsí. Ocus neimbiathad laech na laeichis  
 a trí corgusaib na bliadna nach a cétain nach a n-aínditin  
 na i ndomnach nach iar n-espertain na ria teirt<sup>2</sup> 7 na  
 himirtar 7 na tardar sall na feoil na im do fiur Laighen<sup>3</sup>  
 co la<sup>4</sup> mbratha 7 is tar turtugud<sup>4</sup> Éimíne Bhain 7 tar a  
 15 miscaid conid uile naemaib 7 fhírénu 7 is tar turtugud<sup>5</sup> na  
 rígh seo 7 na flaití cin chomallud na timna so<sup>6</sup> co la  
 mbrátha.

Anais<sup>7</sup> Eimíne iar sin .xl. aidheche fri gabail écnairce  
 a muindtíre 7 fri cose 7 cuindrech na caingen.<sup>8</sup> O  
 20 thanic dó co dul dochum neime dograth Bran co maithibh  
 Laigen<sup>9</sup> lais do cheilebradh dóib 7 do thaisilba[d]<sup>10</sup> do Bran  
 dula do-sum tar a chenn dochum neime<sup>11</sup> 7 ní roibhe co  
 mberedh aes 7 críne mína thísad a n-*w*laitibh so tar  
 cenn mBrain do forgeis dó aní imaragha<sup>12</sup> a charbat<sup>13</sup> do  
 25 neoch bu<sup>14</sup> mellach lais do Laighnibh 7 ní roet<sup>15</sup> o Bran

---

<sup>1</sup> sic P ní fouire A in fouire or in fonire H    <sup>2</sup> sic AH  
 teist P    <sup>3</sup> indib add. AH    <sup>4</sup> dia AH    <sup>5</sup> sic AH curtugud  
 P    <sup>6</sup> om. AH    <sup>7</sup> aunais H    <sup>8</sup> caingin P caingina H  
<sup>9</sup> Laigin MSS.    <sup>10</sup> thaisilbad AH    <sup>11</sup> do cuaidíe H  
<sup>12</sup> immaragha A    <sup>13</sup> carbatt AH    <sup>14</sup> bud A    <sup>15</sup> roét A



annsin acht aen namá, ol Eimine, gurba uladh<sup>1</sup> ríg mo reilice. Ticfaid nech dod chloinn-si, ol Eimeine, 7 bidh Bran a ainm 7 bid im purt-sa *bet* a auladh<sup>2</sup> cu rob tormach saire 7 airmitin dom<sup>3</sup> muindtir 7 dom purt la Laighniu uili.

5

Berid Émine bennachtain ona flaithib 7 facbaidh-sium alaile. Luid iarum cin eneit cin galar *for* snadad dochum neime *for* saire Ruis Glaise o Laighnib co brath 7 *reliqua*.

## A Story of Flann mac Lonáin

*From the Yellow Book of Lecan, col. 917 (facs. p. 195b) collated with D. 4. 2, fo. 51d.*

Feachtus dia tarla Fland mac Lonan<sup>4</sup> i n-aroili faistigh<sup>5</sup> 7 a cliar mailli<sup>6</sup> fris 7 siad<sup>7</sup> cen biad ar n-imirci dia 10 muintir uaidhib<sup>8</sup> 7 rogab flechad mor<sup>9</sup> 7 doineann forrosom 7 adubradar<sup>10</sup> eturru fen: ní raghdais adu<sup>11</sup> anocht dia mbeith biad ocunn [col. 918] uair is ole<sup>12</sup> in la. In tan robadar<sup>13</sup> imon comrad<sup>14</sup> sin adchondcadar aitheach mor barbarda<sup>15</sup> 7 fidba isin dara<sup>16</sup> laim do 7 mart<sup>17</sup> isin laim 15 aili<sup>18</sup>. Rofiarfaid<sup>19</sup> in cliar de in bad ail leis a<sup>20</sup> mart do reic. Asbert som<sup>21</sup> doberad ar boin dochuindeochad

<sup>1</sup> gurab aublad *AH*    <sup>2</sup> aulaid *AH*    <sup>3</sup> do mo *A*    <sup>4</sup> Lonáin *passim D*    <sup>5</sup> in araile ifastigh *D*    <sup>6</sup> immailli *D*    <sup>7</sup> iat *D*  
<sup>8</sup> nathaibh *D*    <sup>9</sup> om. *D*    <sup>10</sup> adrubratar *D*    <sup>11</sup> raghmais adiu *D*    <sup>12</sup> air is fuar *D*    <sup>13</sup> dobatar *D*    <sup>14</sup> fon cumaraidh *D*    <sup>15</sup> seochu *add. D*    <sup>16</sup> san derna *D*    <sup>17</sup> meith *add. D*  
<sup>18</sup> araild *D*    <sup>19</sup> do fíarfaidh *D*    <sup>20</sup> in *D*    <sup>21</sup> atbertsam *D*

fen<sup>1</sup>. Adbert mac Lonan doberad bo do<sup>2</sup> acht coroleigad<sup>3</sup> dail impi. Adbert in t-aitheach no leicfeadh dail<sup>4</sup>. Tabair duind in mart feachtsa<sup>5</sup> ar mac Lonan. Doberthar ar in t-aitheach<sup>6</sup> acht coroleiether  
 5 dam fen a marbad 7 a luchtairacht 7 a roind.<sup>7</sup> Dar mo dan ar mac Lonan is luag noragad duid<sup>8</sup> ar<sup>9</sup> sin do denum. Nocho chuindehim ar in t-aithech acht comailter mo bo<sup>10</sup> do tobairt<sup>10</sup> dam amail rogellad rim.<sup>11</sup> Fogeaba<sup>12</sup> eo demin ar mac Lonan. Romarb in t-aithech  
 10 in mart iarsin<sup>13</sup> 7 rocoscair 7 robruith 7<sup>10</sup> rosroind in tan rob earlam<sup>14</sup> 7<sup>10</sup> rothidnaic a chuit comadais do chach<sup>15</sup> 7 robdar buidig<sup>16</sup> 7 rosiacht<sup>17</sup> each main doib 7 each conair rob ail ni do thobairt<sup>18</sup> tucad.<sup>18</sup> Et<sup>19</sup> roimthlig<sup>20</sup> in t-aithech iarsin uaidib 7 tanic i cind bliadna coicer<sup>21</sup> 7 fidba illaim  
 15 each fir<sup>22</sup> 7 robdar scairbigi aegarba<sup>23</sup> in coicer sin 7 robo mor a n-inad 7 a saith<sup>24</sup> 7 rob ole a ndalaig<sup>25</sup> 7 robuaildis mna 7 gilli 7 chonu<sup>26</sup> isin tig 7 adbertadar nach gebdais<sup>27</sup> acht bo bithblicht no bith istig tria bithn<sup>28</sup> co<sup>29</sup> toirsead in bo sin doib. IS andsin rofiarfaig mac  
 20 Lonan do<sup>30</sup> a ainm. Asbert<sup>31</sup> in baclach: Fidbadach

---

<sup>1</sup> é *add. D*    <sup>2</sup> doberta dosom sin *D*    <sup>3</sup> coraleicthea *D*  
<sup>4</sup> doleicfed dail do impe *D*    <sup>5</sup> in mart duinn in fecht sa *D*  
<sup>6</sup> inteathach *D*    <sup>7</sup> coramleicter fein dia marbad 7 dia luamairacht 7 dia roinn *D*    <sup>8</sup> do neoch *aile D*    <sup>9</sup> air *D*    <sup>10-10</sup> om. *D*  
<sup>11</sup> frim *D*    <sup>12</sup> doghebha *D*    <sup>13</sup> iarsin in mart *D*    <sup>14</sup> irrlam *D*  
<sup>15</sup> 7 robhátar fuidhligi leo *add. D*    <sup>16</sup> buidhe    <sup>17-18</sup> gach ni amail rob ail doib gach conair rob ail doib ní do thabairt *D*  
<sup>19</sup> om. *D*    <sup>20</sup> roimigh *D*    <sup>21</sup> 7 cuiccir baclach leis *D*  
<sup>22</sup> gach bachlaigh dhib *D*    <sup>23</sup> agarba *D*    <sup>24</sup> a saith 7 ainadh *D*    <sup>25</sup> andala *D*    <sup>26</sup> cona *D*    <sup>27</sup> ní ghebdais bo *D*  
<sup>28</sup> 7 nobeidis isin tigh tri bithu *D*    <sup>29</sup> no co *D*    <sup>30</sup> de *D*  
<sup>31</sup> 7 atbert *D*

mac Feda Ruscaig mesi arse. As and asbert<sup>1</sup> mac Lonan<sup>2</sup> in laid and.<sup>3</sup>

1 Fidbadaech mac Fedha Ruscaig duscaib<sup>4</sup> congeib  
gleoad<sup>5</sup>

isaig<sup>6</sup> luach a bo do biuda<sup>7</sup> beraid bo fa deoig.<sup>8</sup>

2 Ingnad in alaid dogni-seom<sup>9</sup> ac iarraidh a bo-som  
nocho chuindich ina re-seom nocho tabar do-som.

3 Tue coie drochbachlacha duba tar tairrseach mo thigi  
ní tuillead buidi fri duine im saigi no im laighi.<sup>10</sup>

4 Tarlagsa chucu dia fromad foela finda filed  
tarcas do fa *secht* dia ngabad a chert<sup>11</sup> is a dlíged.

5 Roraidsed aithise<sup>12</sup> ndur ndochta<sup>13</sup> rochomail ciar<sup>14</sup>  
bachta

a bo do ní demad *certa*<sup>15</sup> cen bad leo<sup>16</sup> a lachta.

6 Dia mbligthea<sup>17</sup> co bleachta<sup>18</sup> inad na biad fermar<sup>19</sup>  
nocho mo dobiad na choemno<sup>20</sup> na haenbo noscerad.<sup>21</sup>

7 Dechar duind<sup>22</sup> in mael sa riabach isa crod caem  
clarach<sup>23</sup>

7 in find robo seiamach<sup>24</sup> ria n-indisi amarach.<sup>25</sup>

<sup>1</sup> atbert *D*      <sup>2-3</sup> *om. D*      <sup>4</sup> duscaid *D*      <sup>5</sup> gleooigh *D*  
<sup>6</sup> issaidh *D*      <sup>7</sup> biuindh *D*      <sup>8</sup> dheooigh *D*      <sup>9</sup> in falaigh  
donísim *D*      <sup>10</sup> am suighi no am lighi *D*      <sup>11</sup> acht *D*  
<sup>12</sup> Doraidhsin aithese *D*      <sup>13</sup> ndochla *D*      <sup>14</sup> ger *D*      <sup>15</sup> a  
bó ní dhema a *certa D*      <sup>16</sup> gen mad a ló *D*      <sup>17</sup> uaithibh *add. D*  
<sup>18</sup> combleachta *D*      <sup>19</sup> co *add. sup. Y* na mbiadh ferach *D*  
<sup>20</sup> *nocha* me do biad ga caemna *D*      <sup>21</sup> ronscerad *D*      <sup>22</sup> Dechar  
dun *D*      <sup>23</sup> sa crod chaem in clarach *D*      <sup>24</sup> 7 aninnise in  
riabach *D*      <sup>25</sup> re hinnise ambarach *D. Here follows in D*

Da mbeith si tri fichit brathar.      robdhghridfit gléthar  
cofarecfa a anuain cidh uathmar.      is arnaid in feichem.

- 8 Dechthar duind na hairghi<sup>1</sup> nili itir tairthi trebai<sup>2</sup>  
 dia mbeith ann<sup>3</sup> bo nodingbad Fidbadach mac  
 Fedá. F.
- 9 Fidbadach mac seithri sobraid<sup>4</sup> ole in teichri<sup>5</sup> teglaig  
 ithig bert crema each domnaich ni geba cen<sup>6</sup> loilgig.
- 10 Fidbadach mac seastrain soraich<sup>7</sup> ni geslach les  
 gainim<sup>8</sup>  
 lista in scairb liath fil nar comair dail<sup>9</sup> ma fiach ni  
 thabair.
- 11 Adbal a ligi na lebaid is amlaid rofucaid<sup>10</sup>  
 is mor d'airrdib<sup>11</sup> uile rofidir is goirt ima chuitid.
- 12 Adraig mochthrath<sup>12</sup> cada maidni nocho damand find-  
 chert  
 intan gabus ime a timthacht<sup>13</sup> andar lindi is d'im-  
 theacht.
- 13 A De is adbal a brat gemrid borb a fad san imdaid  
 nocho trascrand<sup>14</sup> dona colbaib co loisceann an<sup>15</sup>  
 fidbaid. F.<sup>16</sup>
- 14 Dorad coicer ar mo cholbæ deithbir duind<sup>17</sup> a ndimdæ  
 cona ndreanntaib gearrthaib gorma<sup>18</sup> cona mbearrtaib  
 figa. F.

<sup>1</sup> Dfechtar dún ar nairgi *D*      <sup>2</sup> eter fairgi is treaba *D*  
<sup>3</sup> dús dia fadhmais *D*      <sup>4</sup> setroig sobraigh *D*      <sup>5</sup> seire *D*  
<sup>6</sup> gan *D*      <sup>7</sup> soraigh *D*      <sup>8</sup> ni gesdail lais gamain *D*      <sup>9</sup> dal  
*D*      <sup>10</sup> rosfucaid *D*      <sup>11</sup> dairgib *D*      <sup>12</sup> Atraig moerach *D*  
<sup>13</sup> thimthacht *D*      <sup>14</sup> ina tescann *D*      <sup>15</sup> noslascann do *D*  
<sup>16</sup> *Here follows in D:*

Or nocho crithigh in duine . mithigh ra mná in baile  
 bí na slaet a leith in tighi . noco taet da aire.

<sup>17</sup> dún *D*      <sup>18</sup> garba *D*

- 15 Bennacht ar Dail<sup>1</sup> Cais a Carndmaig tabraid doib  
each finnmaig<sup>2</sup>  
fer maith mac mnai clerchib congбайд<sup>3</sup> maenib<sup>4</sup> frae-  
chaib fidбайд. F.
- 16 Mac<sup>5</sup> on Echtgi aingбайд nocho n-obann imguin  
sida an eich buidi ria mbuidnib Mael Tuili asan<sup>6</sup>  
fidбайд. F.
- 17 Romir cocorran<sup>7</sup> *cet* curi imon muidhi meda  
leastar sleman seserae sona roga fleascach feada. F.
- 18 Doroinde<sup>8</sup> gairbi dom gola<sup>9</sup> itir dairbri<sup>10</sup> is dinda  
is mo na blod<sup>11</sup> do benn<sup>12</sup> alla do gab eill don<sup>13</sup>  
gilla.
- 19 Rochraid<sup>14</sup> mo maceaime<sup>15</sup> mine ni bind lind<sup>16</sup> a  
gairbi<sup>17</sup>  
atat ica<sup>18</sup> dimda a daine ar mna imda ailli.
- 20 Cormac Caisil<sup>19</sup> cona churu<sup>20</sup> leis Mumu cor<sup>21</sup> mela  
tragaid im<sup>22</sup> rig Ratha Biecli na litri is na feada. F.
- 21 Fland flaith<sup>23</sup> Temra lor a miri<sup>24</sup> is les Midhi in  
meda<sup>25</sup>  
ni mo leis brig Breg ni buidi<sup>26</sup> anda<sup>27</sup> duilli feada. F.

---

<sup>1</sup> dal *D*      <sup>2</sup> inbuidh *D*      <sup>3</sup> ni dhenaid ar ndimdaig  
mointib muigibh sliabaib sobraigh *add. D*      <sup>4</sup> muinibh *D*  
<sup>5</sup> Mac Mhailchluithi *D*      <sup>6</sup> san *D*      <sup>7</sup> cocáran *D*      <sup>8</sup> Do-  
roine *D*      <sup>9</sup> rem ghilla *D*      <sup>10</sup> dhairbi *D*      <sup>11</sup> blath  
*D*      <sup>12</sup> beirn *D*      <sup>13</sup> roghab ill fam *D*      <sup>14</sup> Dochraid *D*  
<sup>15</sup> ar macam *D*      <sup>16</sup> linne *D*      <sup>17</sup> gaire *D*      <sup>18</sup> atait aca  
*D*      <sup>19</sup> cailsil *D*      <sup>20</sup> cor dar *cara* *D*      <sup>21</sup> gur *D*      <sup>22</sup> arat-  
geoin *D*      <sup>23</sup> righ *D*      <sup>24</sup> ata da gile *no dá mire D*      <sup>25</sup> lais  
Midhi gur mheala *D*      <sup>26</sup> nocha mo leis buar buidhe *D*  
<sup>27</sup> ina *D*

22<sup>1</sup> Teigid tarna gablaib<sup>2</sup> mara olc ind adba greda  
ni soitheann an fairrgi a n-nilli<sup>3</sup> airdi naid<sup>4</sup> na  
feada. F.

23 Nocho denand snim ri suirgli ba lir rim a dimda  
nocho roich aband a<sup>5</sup> formna ni scarann fri<sup>6</sup> fidba. F.

24 Doreasaigr<sup>7</sup> conn mó thigi as<sup>8</sup> each deasaigr cheana  
corob<sup>9</sup> dimbladach Dia is duni d'Fidbadach mac  
Fega.<sup>10</sup>

25 Fecheam meic Lonan na ligi ni conach fodera  
ic cuindchi<sup>11</sup> bo ni<sup>12</sup> dis dona beg nar bris na  
feda. F.<sup>13</sup>

IS andsin<sup>14</sup> adbert in baclach: <sup>15</sup>Asi sin in bo  
dochuindgeas ar is bithblicht in t-airectal 7 is misi Oengus  
in mac og tanic chucad. FINIT. AMEN.<sup>16</sup>

*YBL 9<sup>th</sup> c. 1*

### Incipit do Imrum Curaig Mældúin andso

*From the Yellow Book of Lecan, col. 370—399 (facs. pp. 1—15)  
collated with Harleian 5280, fo. 1 ff.* <sup>o domun, 6 domu</sup>

1 Ardri (uasal) na n-uile tustidi an domuin  
in gach aimsir<sub>j</sub> is an gach re<sub>j</sub> ronbe a chobair

<sup>1</sup> This quatrain follows § 19 in D    <sup>2</sup> Teithid arna gabla D  
<sup>3</sup> nisbaighinn in fairgi uile D    <sup>4</sup> innaid D    <sup>5</sup> co D    <sup>6</sup> re D  
<sup>7</sup> Do esaigr D    <sup>8</sup> os D    <sup>9</sup> gurab D    <sup>10</sup> feadha. F. D  
<sup>11</sup> a cningidh D    <sup>12</sup> co D    <sup>13</sup> .m. f. rusca add. D  
<sup>14</sup> hantem add. D    <sup>15</sup> <sup>16</sup> isisin arse in bo bithblicht rochuingesa  
ar is bithblicht in forcedul 7 is misi Aengus mac Boinde arsé  
7 nidam bachlach. FINIT. D

<sup>1</sup> uasal ina tustidhe in is om. YBL. has between ronbe  
and a a mark of division.

- 2 Eocse na loch crotha gradhuill n-aluind n-ile  
cruth adchithir eia dorimther nocho bine
- 3 Dorime an mac aite ile lasin n-athair  
snomdha sretha sechnó an beatha domain dathaigh
- 4 Adcess an bith imbith n-ingnad os ler lindglass  
udmoll in snam dia mbui ic imram Mælduin dendmais
- 5 Mælduin deggair mac Ailleo Ochair Aga  
ba hoclach ard, ba garg ba digrais ba dana
- 6 Luid for sluagadh tuisech Ninais-niamda trocha  
luid Ailill la <sup>seartha</sup> <sup>of youth</sup> sirmenma mais co meit brotha
- 7 Ci atrandsad oible oitedh Ailill amlaidh  
dar lar luic n-ollbras iar mbeim cluig cailleach cobras
- 8 Fordorolái Ailill anghaidh co ngnim trenfir  
caur coin combras Mæl duin dronmas ba de genair
- 9 Ronalt fo clith muime mormas ar a mathair  
a mbui fo mail ba gilla cair co feib Iathair
- 10 Niabsai iarom at[h]ais n-ádluind óclach uallach  
cluiche iar mbuaidh ar belaib sluaig narbath buadhach
- 11 Adbert nad bóí athair derb do-adhnaib saire -  
os talmuin tir na mathair mín do sil daine

2 egosc loc atcithir 3 aiti lasin athair snomdoi  
sechna in betha 4 atces am bith imbeth (*leg. i mbith imbed*)  
ningnad os lir lindglais utmall an ag immrum Moelduin  
dendmass (*sic leg.*) 5 deggair om. Aililla Eochair Agha  
hoclaech dánaoi 6 sluaiged tóisinch niamhadh Oilill  
7 ciatransat oiblin oidedh luig nollpras i(ar)nu bem cluic  
cailleach cobrass 8 Oilill anghaidh trenfir coin combras  
9 cleth mormas go feiph 10 Niabsaoi athis oclaoch  
cloiche 11 nat bni soire talman (*sic. leg.*) doinei



- 12 Ronuc de sein a muimi mórmas co a mathair  
Oilill[o] iar n-ec, luid for sed dia mbatar a brath[air]
- 
- 13 Grestai iarom gan a dighail Bricriu briathrach  
os *olaig* gairb mon lucht romarb Ailill iathach
- 14 Rofuidh iarsen co druidh cain Corcomodhruadh  
co n-*eiced* do cia lit[h] bét for setaib suadh
- 15 Rue a curach for fræch fairge coidlib treidhe  
forsin muir moir cain an coir do a hEire
- 16 Saraich[is] an læchradh im lín an fáidh findnech  
tri *meie* a muime-truadh tarrgrach-doib ba himneadh 7 *ec*

I.<sup>1</sup>

- 17 Luid a curach <sup>do</sup> cusna hindsib co ngním cathach  
a muiditis laich cen nach sæth guin a athar
- 18 Tuargaib doib gæth tar or talmun gæth garb glorach  
sétis de sen seol siar snímach tar rian ronach
- 19 A noi niamduinn tar ler londruadh os talmuin trillsig  
immarancatar anbæ d'æsaib isna hindsib

---

12 deisein a muimme co á Oilella n-écc set a tír batar  
13 gresta gen a Bricriu ós *folaig* gairb ar an lucht romarb  
Oilill 14 Atrofuidh (*sic leg.*) Corcomruadh (*sic leg.*) co  
n-om. *eiced* nadh lith bed sretaib 15 fairce coidlib choir  
hEire 16 in faith muimme tríag targrach doibh ba himnedh  
17 immuiditis laech (*leg. im-móiditis láich*) gen na (*sic leg.*)  
18 read Tuargaib doib tar or &c. talman gaeth garg seidis  
deisein 19 naoi niemhduinn lonnruadh talmain trillsig  
do aisibh

<sup>1</sup> The Roman numbers refer to the chapters in Stokes' edition of the prose (*Rev. Celt.* IX, p. 460 ff.).



## II.

- 20 Grindi sengan de thaib thalmun dosní athach  
amal serreho a met mothach ba sét sret[h]ach

## III.

- 21 Lotar do indsi forsm[b]atar eoin mora míne  
for a forscamnaib co saidhbri aible míle  
22 Línsad a curach dona henaib-tren a-tredair  
inis dian dorala iar n-imram-ingnadh treoair —

## IV.

- 23 Anmanda mor for a formna meit eich aighnigh  
cruth amringabsat co tric ba glice nonairleth

## V.

- 24 Co cian iarsin lotar do indsi-derb ba mithigh —  
doib a llin doarfis gnim grain dī chridhib  
25 Cechaing dias isan mag-sin-mor a aichre —  
co slechtaib ech adchiat-cen meath-ccet ngraifne  
26 Meit longcore no-mias chuadh mor-miad co teite —  
is soel fó leith fulliucht gach eich bui isin cheiti

20 Grinde sengaibh talman dosmeathach serrcha a meid  
mothach om. srethach 21 insi forsambatar forscamnaib  
aidbli 22 Línsat read linsat curach a treoir (sic leg.) an  
inis dioan doralo ingnadh eoin (sic leg.) 23 anmonna  
aignech (an leg. ech n-aignech?) cruth inimgabsat (sic leg.)  
24 read d'indsi gráinde crichidh 25 cechuing isin at-  
chiat meth ngrafne 26 longcore quadh read téiti  
isseel (leg. is soel) fulllicht cheite

- 27 Soised [for cúl] for techedh ngur gnim cen gairge  
luath roserna[d] dirim demna forsan fairgi  
28 Agait grafaind cloisi a ngot[h]a, gair co ndremna  
ci atcínis i ceo ba demin léo ba slogh demna

## VI.

- 29 Teghdais tolgda dian dōrala alaind ócradh  
comla ledda lium ar dorus solos atreb  
30 For a muir dorus mor moltach, is eles combras  
cruth dombidgi fōnd ban ballglass iasc slau somblas  
31 Bai sin teghdais imda cumtachta gach triir  
lestra glana lind n-ingnadh co med mbíidh  
32 Mellúidhi mín do Mael dian duin-gnim cen elgnas-  
maith a tomait feib doromait isan teghdais  
33 Lind a lestraib cadlaib glanaib, sásad sognas,  
luid a curach dond dian dulach tar lear londbras

## VII.

- 34 Inis amlaidh dian dōrala muir an escach  
asa n-ása-ard a [foscad]-fid fand fleascach  
35 Gabais cuigi bun fand fleisce in fear mín moltach  
luid a churach-aeol cen anfuth-la scol sonntach

---

27 soisit for cula for teichedh rosernadh forsin fairge  
28 ngotha atcínis a ceo lev batar demna 29 techdais  
toledha acradh lim (*sic leg.*) read ar dorus natrab (*sic leg.*)  
30 comraf (*sic*) ballmass 31 bui isin teedhúis triir inmat  
mbíidh (*leg. co n-imbéd bíid*) 32 Mellúaide elgnais doromvit  
isin teedhúis 33 linn glana churach dond—londbras  
*om.* 34 sanblaid asa rosia foscadh fíodh faund fleascach  
35 cuici fíodh fann in *om.* fer anfath sontach

- 36 Treas laithi iarsin ind-ind fleisee-ni gnim cumung -  
 fuair an tuiseach ba lith foroll frith tri n-ubull  
 37 Cethrac[h]a la eo bo tri doib aide[h]ib lathib  
 nodosastais-mblas mín moltach-comthach caithim  
 38 Dingbais dib gorta ngeir ngnimair seo itaidh n-uadhaib  
 dailis co mbrigh mesce maith mín for each fuaidhib

VIII.

- 39 Fechsat iarsin os inis aird ocein ollbrais  
 anmanda mor co n-ecnu a-ogh clesa combrais  
 40 Siniudh creite impudh aicher crocind gergairg  
 im feoil na cna[i]m ba mar a ngair os cloich féraird  
 41 Iar rith roluath tar lar indsi anblath obund  
 - ba gnim gnoach-imsoadh mo cuairt na crocund  
 42 Luidhis co luath gach leath ar nair-ac[h]er impudh-  
 lotar for rian ocbudh find fial cen nach tintúdh  
 43 Sreidis forro frais da clochaib ba dia marbud -  
 lecsid iarsin a thir n-ingnadh don mil abull

IX.

- 44 Inis aile forsa mbatar druing tren toghdha  
 fiaclaib cruaib crodha a ngnima-mila mora

mora

36 tres laithe in ind taisich frithe n-uball 37 Ceth-  
 racha lin aidhib laithib mlass (sic leg.) caitheimh  
 38 gortai ngeri omít dib nuadib dalec (sic) ruadhuibh  
 39 fechsait (leg. féchsait) naird ocein ollprass ammonna ecnu  
 an clessa combrais 40 siniudh chreite achereraird (leg. éraird)  
 41 insi anbloth opond imsoodh mo cuairt om. inna crocand  
 42 luis (sic leg.) cech leth acher lotar ocbad find fial  
 cen nach tintudh 43 sreis (sic leg.) forra lecsit hi tir  
 (leg. a tír) mhil angbadh 44 aili dentroga (leg. déin  
 tróga) milai móra

## X.

- 45 Foscérd do inis forbail fidbudh messa mordhai  
fora n-asatar-cain cumra-ubla ordha  
46 Cotacnat gendmíla granna ina hubla  
isan innis tond os trilis-cain a cumra-  
47 Intan tiagaid imo talmáin im thrath nóna iarna sásadh  
ialla é n find iar techt don lind segaid sásadh  
48 Dendghor na diadh os an indsi ar méit [tessa]  
inna hanmanna-contuitis luitis leasa  
49 Dareclomsat leo asin tir-sin imadh [n-]uball  
curach cromluith isan indsi iar tadall combo cumung

## XI.

- 50 Lotar do indsi co fuiríndh ard co ndath ngessi  
i fairneacdar imscing n-ochradh-atreab nglesse-  
51 Deilge argaid claidim orduirnn muncé mordhai  
leptha lighda caine beath[a] sretha ordha  
52 Biadh mbale mín for iar tigh lind slan somblas  
co eichair ngairg os uaitne aird catt eoir combras

45 read d'inis forbhail fidbad foranasad a cumra ublu  
ordhai 46 gennmilu mora grannai inna ublu is inis tonn  
cumrai 47 read Tan tiagait fo thalmáin (sic leg.) ier  
nassadh (sic leg.) bfinn ier den sásadh 48 dendghur diagh  
(read dendggor diád) osin indsi met tessa nanmonna contuidis  
luidis lessa 49 Tarreclamsa omit leo assin immned  
nuball isin ninsi (omittendum) ier cumba cumang 50 Lotar  
iarum dí insi (read d'inis) co fuiredh aird gessi a fairnecar  
imsceng n-acradh (sic leg.) atrab nglessi 51 airgit claidib  
munci leptha om. ligdai betha ordæ 52 biad tigi  
linn gairg (sic leg.) cat

- 53 Clisis iarom uasna huaitnib comluth n-ane  
 nirbo a romed a feola<sup>æ</sup> comed ba gen grandai  
 54 In tres comalta an tuissig tolgdha-ba gnim crodha -  
 adreith, laiss-ba huallach uince-muince ordhai  
 55 Tescaid a chliab ingne tenedh in chait chuissele  
 a corp cintach an duine truaig ba luaith loise[th]e  
 56 Rucadh ar cúl an muince mor-dognid cairde -  
 focres a luaith an duine truaigh forsan fairrge

## XII.

- 57 Treas laithiu iarsin lotar do indsi ba chongeran  
 sondach uma ba seol suba tar a medan  
 58 Treoid aidble iarsin imon sondach sreghdai sretha  
 ala thred dub alaile thred ba mind mbetha  
 59 Bai fer forbrech co ngabail chain ina lamaib  
 clesradh dognith forsna cairib-ingnadh alaig  
 60 Focerdagh find forsna duba ba dub iarom  
 foherdedh dub cusna findu findiu a riaghail  
 61 Flescaib findaib *ocus* dubaib dian in tairec  
 fria taisceclad aignidh talmun amru aireg

53 *ieram* osna huaitnib comludh nani arromhet fedlu comét  
 grainde 54 in *om.* (*sic leg.*) in tuisigh tolgdai huince  
 morda nó ordai 55 read tescait cliab cait cuscliu luath  
 lauisete 56 rucad for dognit fucress for fraech fairce  
 57 tres laithe insi read d'insi congeran (read cen gerán  
*Cf. Thurneysen, Imram Snedguso* § 9) umai ba seol bis YBL  
 58 treta aidbli sonnuch sreghdæ alaile finn ba minn mbethæ  
 59 bui foirbbrech cain dena cæirib ainmiud alaich 60 fo-  
 ceirded finn cusna dubai fucerdeth findu *om.* finnai a  
 riagal (*leg.* riagal) 61 flesca findo 7 dubæ dian a tairec fri  
 thasceclad aicnid amrae airecc

- 62 Dub la findu co ndath gessi gile sechnach  
find la dubu co ndath guaile-huaire eachlach -

## XIII.

- 63 Raised do inis for fecht Diuran dornmas  
airigsi and in bard bindbras sruth ard amnas  
64 Ledrais airé crand a gai glais ba gér cogand  
bui fris anall i lleath fa hall damradh dopall  
65 Dobert doib crand ngluair for sciath-ba do fubthadh -  
coisce co lor fer muirnech mór an cur cruthglan  
66 Cid d'otaisiu dona læghaib adociat  
raid frium-ní ró-an cethra is mo cia dú a-bíat  
67 Inti dia mba hail ar rofestar bale i faat -  
fri sliab anall-ní comsi gand-and ata[a]t  
68 Cechaing de sin Diuran dana dochum mara  
gabais orenan do rothreod mar fordorala  
69 Báí a n-aire isan banb-sin lucht an churaigh  
lotar iarsin sluind co fobaig for tuind tulaigh

## XIV.

- 70 Inis aile dian dorala di muir gledhend  
muilend indti taile a apæ granda a leibeand

---

62 findae giliu sethnoch dubæ guali ethlach 63 raised  
di indsi techt dronmas (*sic leg.*) airighis (*sic leg.*)  
64 letrais gæ glais eucand fri hall dopoll 65 cosec  
66 cid daisiu lægaib adochiat rim in cethra cia dú am  
biad (*leg. i mbíat*) 67 arafestar baili ataat 68 dessin  
dána maræ orenan do rotreoit 69 a curaigh iersin  
sloinn tuinn read dulaig 70 eli dorala inde grate  
leibend

- 71 Muilleoir bruithneach úas an lebind cotasnoad  
gach cri ar uair do atuaidh *is* sair imsoat  
72 Imecomardar an muilleoir ní mo decrath  
can doberedh an domeledh in sluag setach  
73 As bar tir-si dosrengad slad an sluagh sedlach  
ed doscoisich ní fo cossail cesacht glegrach

## XV.

- 74 Fosecirt do inis a mbai drong dian daine toirsech  
adfáidh uaidhib fer an uathaidh nacha fuirsech  
75 Dosfrecmaire doib cid foruair doib bith oc toirre  
golais iarom ba torm diartain iachtais arsaí  
76 Is e faete a cirt *chrandchair* ní sed subach  
comalta ciuin an taisig triuin comtha curach  
77 Fáite cucæ dhias trenfer ba dia toghaid  
ní cian ansait iarsen sniit ciit golait  
78 Ethais cuco cethrar iarma ciallda caingnech  
tescmairt an días ba sen sainrudh tren ronairleth

## XVI.

- 79 Inis aile dian dorala rian reil ronbras  
forsa mbai fiadaib *foirbreach* fuilteach munter mormas

---

71 bruichnech leibend cotisnoadh do inair sair imsoadh  
72 immecomarcad in (*sic leg.*) annomeiled (*sic leg.*) an  
73 for tirsiu slat segluch edh doscoisidh chosail cessacht  
74 fuscéird mbui doene atfáid uaidhib fer and huathuibh  
75 dusfrecmaire *read* Dosfrecmaire cid &c. torsiu ierom  
diardain orsiu 76 Is he foeta crannchuir ní set comaltæ  
tuisig comthæ 77 foita cuco diass tréner 78 cucu  
cethrur ierum cialdæ tescmairt sainrith 79 eli nonbras  
(*sic*) *read* forsbói foirbreach fuiltech

- 80 Ceithri lina isan indsi cen dolb dignai  
óca ogbuith cain a mbuadha rigraidh righna
- 81 Ceithri sondaigh isind indsi tolgdhai tuilneth  
de argat alaind indmas de or derg druimnech
- 82 De uma amra de glain glanmais cia darima  
cruth maith clarach feb doralad fo bail bríghi
- 83 Doluid cuco ingen imgel co feib ndelba  
ba cain a gart tuchtach a tlacht mas a menma
- 84 Dobert doib an ingen chaisse sasadh sognas  
dalais forro ni dán findmas lind slán sombllass
- 85 In treas laithe a n-indsi a n-echtras auru  
lotar for rian ba himrum cian gním a gainniu

## XVII.

- 86 Raised d'inis narbo dermair co ndun dangen  
sondach uma fair co ndrúine clothach caingean
- 87 Linn aibind ard immon sondach sorchó seclaib  
os moing mara droiched glana for a belaiþ
- 88 Nocindtis suas ind ocbud dian chendmas calmaib  
tuitidis siss ba buan a cis *dochum* talman
- 89 Doluidh chuco i tlacht etrecht gili geisi  
ben munghel mín cen báis na brigh co ngním ngleisi

---

80 isind inis ndingnæ oga ocoboth (*sic leg.*) mbuaidh  
rigdhæ rignæ 81 indsiu toledæ finnmas alainn indma de ór  
dg druimnech 82 ciadrimhe feib arrál- brighe 83 deluid  
delbdæ atlach mass a menmæ 84 debert an *om.* (*sic leg.*)  
caisi sásad daliss fombllass YBL. 85 *om.* 86 Roisset  
de iniss dermar ondun daingen sonnuch umæ ba ndrúine  
clothuch caingen 87 lind oibind sorchæ mauræ droichit  
ar a 88 sós an ocbad cendmass *read* calmam? tutedis  
sis fa buan an cis 89 doluid cuco gesiu basí na brigh  
*om.* glesi



- 90 Imeall d'or dirg imm a findbrat ba cain caindleach  
 asso argait imm a cosa sosradh saindrath
- 91 Bretnas banbras for a bruinde d'arged amra  
 cona ecor dé ór fo snim gním as cadlu
- 92 Folt findbuidhi os a mullach fo neim orda  
 cain a cemend rigdha a remend masa mordha
- 93 I n-ichtar in drochaid dermair næmda nemedh  
 tipra tongdhan corp cain comla dodoemeth
- 94 Dalais fiadaib in dornachdæn ba gnim combras  
 in bean findmor cen nach n-imrol lind sær somblas
- 95 Asbert frie German glorach aithesc n-adlaic  
 as ingnadh ferdaigis friind cid nach tairnic
- 96 Luidh hí uaidib is dunais an dun sær subach  
 canais a lín ba forbrech brigh ceol cain cubach
- 97 Dodoralaiigh a clais ceöldai cruth adralath  
 doluid chucu ben cen rucco arna marach
- 98 Batar samlaidh fon ænehuma co tres laithi  
 arrospedet ceól cen letedh na mna maithe
- 99 Dodaideraith do tigh dermair os lir lendbras  
 dobreth doib proind cain coir la lind somblas

90 imbeul do ór dirg      assa      cossa sosadh sainreth  
 91 bruindib d'arged amræ    is cadlæ      92 finnuidhe ossa  
 mulduch    ordæ    rigde remend massa mordæ      93 drochid  
 næmdæ      tiprai      comlæ      dodaemhend (*leg.* do-da-emed)  
 94 dalis      in dornach doen      ben      cinach      soer sombluss  
 95 isbert    cainaithesc (*perperam*)    frini (friin?)    96 luid    i  
 is *om.*    soer    brigh ceul    cub<sup>-</sup>    97 dodaralich (*read* do-da-  
 ralaig) a claiiss ceouldæ    deluid eucco    ruccæ    baruch    98 oen-  
 chumæ    lathi    aruspetiud ceul cen letech    mná maithi    99 tich  
 leudbrass    depert    lia lind sombluss

- 100 Asbert an ben anmann amræ cen gnim nduabais  
ni bo mímes a ainm dileas for each uaidib  
101 Intan conaítecht don tuisineh friã toil tetath  
asbert *itir* nochon fitir pecadh bétach  
102 Ní mosraidhit cen enit crabaith in feib irsi  
co rolind duib iarfaithigh ruin ina hinsí  
103 Intan diuctraiset iar maitin hi creit *churaigh*  
ní fesadh dál an inis án cidh adrulaidh

## XVIII.

- 104 Roeluintis tuaidh tar fairge fuaim comall crodhæ  
acht ba dobnur *amal* foghur na class ceoldæ  
105 Tar rian roglas recad iarsin seith iar n-imrum  
condarala bale a raba enlaith ingnadh

## XIX.

- 106 Adciat iarsin a n-indsi mbice senoir salmach  
digrais a delb *sochraidh* tsærdha næmdha a labradh  
107 Folt a chind chain-tugthach tlaecht an fuan co findi  
lighdaeh lendbras tonach dendmas robai immi  
108 Isbert fris an tuisceach digrais can dotráidhed  
ní chel auraib an condagaigh: a tir Gædhel

---

100 asbert ierum in ben anmann nuabais ni ba diles  
101 an tuiscech thetath isbert mbethluth (*leg.* mbétach)  
102 ní moraidhid crabaíd hirsí iarfaicht hinsí  
103 antain diuchtraiset ier curaich fessad an iniss án cid  
atrulaidh 104 tuaid fairce bá na bis YBL. ceuldæ  
105 recaid (*leg.* recait) iersin seithæ baili iraipe enloith  
106 bic soerdæ noemda a labradh (*sic leg.*) 107 eind cain  
tuchtach finne ligach lendmass dendbras robniimme (*leg.*  
imbi) 108 tuiscech dotroedhedh (*leg.* dotróided) ní cel  
condaighead (*leg.* condaigil) Gæidel

- 109 Mo ailithri an dotorburt een nach taithebech  
 hi críes curaich os tuind dulaigh-ni bo haithreach—
- 110 Seailis foam mo e[h]urach crom os muir bhorrbráis  
 romuc do thír seól serb snimach gnimach tonnmais
- 111 Léosu fíot de bend leithglais tíre m'athar  
 co baile atú is cian [in clú] domuc athach
- 112 Fotaighis fum an ri randmais den fot amra  
 indsi n-aibind co ndath failind lir os abhrú
- 113 Tormaighther dam traig gach bliadain for and inis  
 as buadhach band *oens* crand tuindi uas trilis
- 114 Domairiuc sund tipra thondglan-suthain sásadh-  
 tre rath n-aingeal praind cain caemdha næmdha násadh
- 115 Riefaidh huile do bar tírib-toirt[h]eoch tædhen—  
 romra tar rian cidh imrum cian acht mad ænfer
- 116 Tre rath n-angel do gach ænfer dib do airicc  
 lethbairghen lan *oens* ordo an do fuiric

## XX.

- 117 Tres laithe lán rucsat cem ngrind hi cræs curaigh  
 tond tim thana condarala for sét subaigh

---

109 anadorobart dulaich aithriuch 110 scoilis fom moir  
 bhorrbrass (*sic leg.*) rommuc tonnmass (*sic leg.*) 111 leóse  
 fout de beind moathar bali hitú in clú dommuc 112 fom  
 andri rindbale den fot amræ (*leg.* amru) insi noibinn abrai  
 113 tormaiger cachæ bliadne for an is bann 7 dam crand  
 tuinne os 114 domairnicc sunn tonnglan sásad tria  
 proinn cain *om.* caemd hæ næmdæ 115 riefaidh uli do far  
 toeden oenfer 116 trie naingel cech oinfer diib ordu  
 an f dofairic 117 laithi laun ngrinn a craes tonu tren  
 tanu condorall subæ

- 118 Hós tuind trillsigh adchíd inis co mur ordha  
 lar cain clumdhai talum dlumdai fo miadh mordha  
 119 Find a chuirp chain caslais dar ais alaind indbas  
 ina medon robói senoir hi tlachit findmass  
 120 Asbert fris an tuissech digraiss can dnit sassadh  
 tathum o dia praind chain chaemdha naemda nasadh  
 121 Ata im farrudh tibra tonðglan riagloir rigda  
 co tosee dam friam thoisce cen nach ndíghna  
 122 Medhguisce mín isna háinib cuirm a ndomnach  
 le fe[i]l mairtir nocho terebít cain co comluth  
 123 Hi feil[ib] apstail *ocus* Eoin is Muire  
 coirm coir combras lind slan somblas nach cian gaire  
 124 Fin a sollumnaib in airdrigh inna n-huile  
 Isso uasal amra abán maccan Muire  
 125 Lethbairghen *ocus* ordo eise mair milis  
 a trib laithib praind cen mait[h]im doib 'san inis

## XXI.

- 126 Lotar iarsin tar rian ré[i]dmass mara mordhai  
 do inis a mbítis cruth adchitis gobaind chrodhai

118 hós tuinn atcid nordæ tolam dlumdæ mordhæ  
 119 fim a chuirp chruirp *YBL.* chaslais darais alainn innbass  
 ina medon bui senoir finmass 120 ris an taissech dit  
 sássadh cain coemhdæ nássadh 121 tibræ rigdæ taosce  
 frim ndingnæ 122 medcoisce coirm i la feil martir  
 nico terebit a cobluth 123 inn aps *read* i féilib apstal  
 Eouin Mairi comras linn somblais is cian gairiu 124 sol-  
 lamnaib inn nhuili Isu amræ 125 ordæ esc mar (leg.  
 inmar?) miliss hi maithim doib oss inis 126 iersin maru  
 mordhæ *read* d'insi i mbítis adchitis gabainn crodæ

- 127 Isbert fiadaib fer mor muirnech cerdehæ o dorus  
adeiu imram n-alaind n-indrath tar sál solus
- 128 I n-amur biuc macradh combras ratai romuir  
tricha n-imrom foirend ingnadh co ngnim opaith
- 129 Frithraith bar curach fur culo ol an tuisseach  
bann co mbuadhaib lotar uadhaib for ler luisech
- 130 Intan rathaisset an gobaind ba dian teiched  
ina ndiaidh ceim frithledh rosgab greifel
- 131 Adreith fer dib tenchoir ndermair co mbruth festa  
ba gein n-angbaigh taile a tarrgraidh co ngnim clesta
- 132 Rofich an fairge ina farrudh den bruth brothach  
immorala tond tim tana ba gnim clothach

## XXII.

- 133 Foscerd iarsin for rian roglas co ndath glanna  
fodeice síis ba buan a chis grian an mara

## XXIII.

- 134 Raisid dè chein for muir n-ingnadh amail niulla  
duine foaib crotho coair cid bud ciunna

127 adciu naluind ningnad (*sic leg.*) saul 128 a n-am-  
mur bic macraid comrass ratae (*leg. ráte*) n-imramh obidh  
129 bur culæ in leur lúisech 130 Here a different  
*hand begins in H* in gobaind frithleid crepeal 131 atret  
fer diu tencuir beasda gen nangbadh targraig 132 inn  
fairci inna farrud immoirala toim timh tano 133 glana  
(*leg. glano*) fodeici doiu síis in mara (*leg. fodere síis ba búan*  
a chis griän in maro) 134 rasid di niula foibh coir  
ciunna

- 135 Isan tír-sin ina mbatar inna doene  
 bóí beist angbáidh hi crund gablaigh cen nach caile
- 136 Adret fiadhaib in beist bírich ara-canom  
 rodam riada tech a ciana uadh in alam
- 137 Teich la sodhain an buachall bale-ba mo ailliu —  
 arna chrassad an best bassach-gnim is grainnu

## XXIV.

- 138 Ba d'ingantaib inna fairrgi fordorala  
 inis acerach alaind atrab oss moing mara
- 139 Rala ind fairrge mur de decraib imma fuiriuth  
 raiset impe ba crích cindte cen nach cuiriuth
- 140 Eigsit impu druing dein duine de muig mellach  
 batar dichra cuire griphtha oc a selladh
- 141 Cosmuil léo fri drungu duine dia rotairrngredh  
 imdell n-oirgne do foirinn fairrge coscor aignech
- 142 Dosndiubraicedh suas bean mongfind mín eo enouib cainib  
 nosbertis leó-gnim a céo-massa muinib

## XXV.

- 143 Adchit iar techt a craes curaigh sæn[s]ruth sechta  
 asa rethaid sruaim slan solus dorus lecdha

---

135 forsa mbatar doeni (*leg.* dóini) búí crunn gablach  
 (*sic leg.*) caili (*leg.* cóili) 136 hiderit (!) birach (*sic leg.*)  
 canam teich hi (*sic leg.*) uadh om. ind alam 137 teichí  
 in buachaill bo mailliu chrassad in beisd bossach is gainniu  
 (*leg.* as gráindiu) 138 na is 139 rola inn fairci ind  
 bis YBL. fuiriuth raisit cindti curiuth 140 den maig  
 dichraí cuire griphthaí oco 141 die tairgeredh noirgni do  
 fairium (*leg.* d'fairinn) YBL. has foirín, the facs. has foirin  
 fairrgi 142 dosniburcead omit suas and co hi céo  
 143 croes sainriuth seacda (*sic leg.*) assa rethad leacda

- 144 Cingid tuagh den tsruth tarsan indsi nirbo bine  
 aтраig suas ba solus cosan dorus n-alaind n-aile  
 145 Doreithed doib asan tsruth-sin iasc bailec bedhgach  
 nochó n-antais cei noantais occa treghdagh  
 146 Amser domnaigh nicon rethed an sruth slan-sain  
 dond eseirghi urdaire amrai cadlai an grádh-sain  
 147 Rucsad imadh an eise amrai [inna curach]  
 rosla iarsin for rian roglach fong dian dulach

## XXVI.

- 148 Rásit iarsain du dosfaircedh os ind romuir  
 seghdha sainnreth ba laindrech argait sobuil  
 149 Assa mulluch [in]na hocht slisne cen chiardath  
 sreatha fabaigh lín ilargait bain tar sál siarmagh  
 150 Luidh an curach for a mormocoll in lína  
 lemend luatha fa tar buadhcha inna brigha  
 151 Cia rochluntis guth mín mormas di lie laindech  
 ní tuic nech dib cia gnim co mbrigh sonaise slaindech  
 152 Nit findtais ciaso mor sessan dodráidhet  
 in bo duine fa nech aile donotgláhdhad  
 153 Letrais Diuran donn lie laindrech fedma feidhil  
 coic leathunga bass truma ar m[b]ad deimin

---

144 cingit tarsin innsi (*read tar insi?*) omit suas  
 cussin (*read co*) 145 doreted (*read doreith doib*) asin sain  
 balc (*sic leg.*) nicon cen treachtagh 146 in sruth  
 uirdaire amra cadla 147 rucsad immat n-esg amra in curach  
 iersin tulach (*perperam*) 148 du *written over* do YBL.  
 coua lannrech (*sic leg.*) 149 inda sreta il om. (*sic leg.*)  
*leg. sál* 150 fa thar briga 151 rochluntis líe laindech  
 152 sesan nodradett donatgláhdhatth 153 Diurán don  
 feidil lethunga bassi trumma armbadh (*sic leg.*)

- 154 Dosrat iarsin for altoir Patraic bind buadhaigh  
ar mbadh demin a fír feidhíl fiadh na sluagaib

## XXVII.

- 155 Lotar iarsin d'indsi ingnaidh os rían romra  
for cois hiairnd ní bo diairm all fri homna  
156 Intain conraised techta uaidhib isan inis  
ní frith dorus ar mbadh solos tuind nas trilis  
157 Acht domuintis ba i n-ichtur cen ba solus  
inna coise máire maisi bóí a dorus  
158 Arathar inte *ocus cethra* mellecha muine  
cen congairtis nocosluintis inna duine

## XXVIII.

- 159 Inis samlaid tulach inte dun dond dænbras  
dian dorala dar rian re[i]dmas tond dian tæbglas  
160 Ingeinridh inte eo feib ndelbdhai cruth adchitis  
soreho gach lind fothorcadh find oca mbitis  
161 Tanic chuce a mathair mormaiss for eoch aighnech  
oir doromalt an fíal findneach dian donairleath  
162 Asbert friu dia n-anai[d] sund báss ní[b]bera  
sosadh særbras tlacht mín mæthmass and fogeba

---

154 bind *om.* arbam *read* fír fiana 155 do ingnatth  
iarnuinn ní ba dianmall 156 intain con *om.*, *space left vacant.*  
*Read* tain roithset isin n-inis (*sic leg.*) armad tonn os (*sic*  
*leg.*) 157 cein ba solos caissi moire 158 aratus (*sic*)  
indti (*leg. indi*) cein nochas claidiss inda (*leg. móini: dóini*)  
159 inde (*leg. indi*) doenbras tonn toephglas 160 ingenredh  
(*sic leg.*) inti (*leg. indi*) delbdai atchidis sorca linn fothra-  
cadh 161 cuca mormass aighnech or inn finnech  
ronairleath (*sic leg.*) 162 anaid and *om.*



- 163 Nach tan nosbert eolchaire n-oll fo rian roglass  
nosbert for cul ní cheil an dun ben bán ballmass
- 164 Tiagh-sa each dia iar ndith an rig do glend duine  
fairsing ar sith it he fognith sretha suire
- 165 Focherdet doib certle cruindechoir for an tuiseach  
rolil dia laim rucad don traigh an læch loingsech
- 166 Leotta fo deoidh lam laich lee nachad-fuirrseth  
golais dia n-eis fri rian roimsech slogh dian toirsech

## XXIX.

- 167 Insi aile dia nostarla tond don tuile  
fidbuth uase cain a bolath toradh fuirre
- 168 Crannu inti amail tsailich sreatha sainiu  
bolco orro andso a sseit meit chend daini
- 169 A cirt *chr*andcoir fromais Mæl duin sugh na mbolg-sain  
*ocus* focerd a suan samdha amra an t-ord-sain
- 170 Conmesesat doib sugh na mbol[c]-sa *ocus* uisee  
ba sasad slan lind baighech ban ba gnim cuisele

## XXX.

- 171 Lotar iarsin la seol ngaithe gair gan thuile  
ní seolad fand fuaratar and indsi n-aile

---

163 rospert for rian ninceil in bán phallmass 164 In  
*H* this rightly precedes 163. in (*omittendum*) gleudh (*sic leg.*)  
*read* dóine fairsiung *read* sóire 165 focierteth (*leg.*  
foceird doib) ceirtli choir *om.* (*omit* cruind and *read* coir)  
for a dtuisech in loech luisiuch 166 leota læch nach  
fuirseth for rian 167 *read* tuili fidbadh huasi boltud  
*read* fuirri 168 inde (*leg.* indi) saillich sret assaine bolca  
forra ansa a seit cinn duine 169 *chr*annchuir promhois  
mbolesain *ocus om.* sin 170 mbolesain linn buidhech pán  
cuinseli 171 gan tuile (*leg.* tuili) seol fand co *read* aili

- 172 Eelas indti ina medón mo gach iris  
cleireach sruith sen is e fer bóí isan inis
- 173 Doluid cucco an cleirech glaisliath clot[h]ach taidhen  
lotar dia laim senais don daim a tir Gaidheal
- 174 Can duit ar Mael duin a clerigh cain co hidhan  
adbert co glan do muntir dam Brenaind Birra
- 175 Ba hedh a hécese na hindsí tír mblaith mbuidhech  
loch for a lár tred már do chairib la fuireath
- 176 Iarsin dossice seigh mar don muir co meit mbrotha  
gesca na crub co ndessig for ur an locha
- 177 Lomair coin aille aile an crand cuisele  
craeb choir co rrath dorat dath derg forsan uisce
- 178 Dosfuil uile fothib aqil amra  
én ard uasal co meit mbrotha crotha calma
- 179 Fothraicis and an t-en dermair tue a n-eire  
ba ferrde a gne ba treissidiú hé for gach ndele
- 180 Luid isan loch Diuran leiccerd ni leim n[d]iartain  
ba slan dia *churp* gan creidhim for fult na fiaccail

## XXXI.

- 181 Adchiat iarsin daine os muigh indsi aille  
ba hé a mbés inti dogres cluiche is gaire

---

172 inde (*leg. indi*) cac is cleireach isin 173 cuigi  
in toidhen 174 Phirair (*leg. Birar; cf. Brendain Biror,*  
AU. 564, abbas Biror, ib. 749.) 175 omit a ina loc cæriph  
176 *leg. dosnic mor motlach commet brotha ina co ndessidh*  
(*sic leg.*) 177 *leg. lomairset a crann (sic leg.) coisele in*  
craeb coir co rath foran 178 *Two syllables wanting.* foithib  
én met protha crotha *bis* YBL. 179 in innere tressidi  
é each ndele 180 isin lecerd ndiartain *credim fiacuil*  
181 duine (*leg. dóini*) maigh aildi (*leg. áilde*) inde (*leg. indi*)

- 182 Luidh fer uaidhib do iarfaighidh eíd foghnitis  
nimbi foglas fonn gean combrass oca mbitis
- 183 Is he faidhis a cirt *chrondchair* de muin tuinde  
on tuiséach dian an fer find fial mac a muime
- 184 Anais leo acon cluiche fa modh mellach  
grinne cen taithleach cen connaichnedhsom asenadh
- 185 Trógh an iartaighi an trír bráthar tibtis namaít  
co a munntir mín eíd h ænfer dib nocho tainic

## XXXII.

- 186 Saghait iarsin inis n-ingnaidh seol seng snimach  
imma mbi a medon mara mur mbale mbrigach
- 187 Sochraidhi an slnag toicthech an tuath duine an duin-sin  
tendtidhe an tor focert crib cor immon mur-sain
- 188 Atelitis *dano* triasan tor-sin forsín dorús  
atreab n-alaind crotha gradhuill sochla hsolus
- 189 Daine caine maithe maine sreth[a] sotla  
lestrái laindreach dergór druimneich tlachta corerai
- 190 Atachitis *ocón* fleghol cen nach n-anadh  
nocho laimtis ara cuirtis isin caladh

## XXXIII.

- 191 O roimraised co ciana la síth subach  
immosrála os moing mara tond dian dulach

---

182 iarfaighidh diph nimpui fon gein comras 183 foitis  
(leg. fóitir) tuinne tuisiuch dian fer fionn *Here H breaks  
off (fol. 20<sup>b</sup>).* 185 read Tróg iartaige in triir bráthar 187  
leg. sochraid leg. dóini 188 leg. dno forsín bis YBL.  
189 leg. dóini cáini maithi móini leg. druimnech

- 192 Atehiat iarsin for carraic and-alt cen time —  
fer fa cam c[h]uirp mong a fuilt do edach uime
- 193 Raisit chuice gnim as dano-radh as reiliu  
triã mberla mbán bendachais gach ndámh do cheile
- 194 Can dotrala sund ar saile-seol cen timbe —  
o Thoraigh dam robói tan ba coic-si inde
- 195 Indmass dermar dobreth dam ni dal co coire  
slatra in lathar indmaiss brathar do creic aire
- 196 Lot-sa féchtas do adhnacol ba mór bine —  
asbert guth nãm na tue an clæn for mo lighe
- 197 OI ma dhoghne bid ifirnn duit tan adbela  
iar ndul ar cel rotfia-sa nem mané dhéna
- 198 Madh a n-adhnacol ní camais-gnim as béodhu —  
ba fir le luag linsai co luath uir co beolu
- 199 Mór nogataind ba-sa foglaid dona dainib  
uall diumus dian romue for rian reim co mainib
- 200 O roba com-muinib uile for sal sruthglan  
occom con nói ba samlaidh bui cleirech cruthglan
- 201 Asbert na teich fri ri[g] nime cuire cairde  
de demnaib dal each leath as lan uait ind fairrgi
- 202 Feib notseche dober do reir réim nad mada  
t'indem do leir la nait hi ce[i]n im moing mara
- 203 Eirg ind-ocian o thalmuin tir tarrgrach dulach  
asbert anadh ait a ngabadh fom mo c[h]urach
- 204 Cuadh medguisce secht mbairgina praind co lere  
on clerchen glan secht mbliudna dam forsan sere

192 omit and leg. timbi: imbi      193 leg. dānu leg. chéiliu  
194 leg. timbi: indi      195 leg. cairi: airi      196 leg. nóib:  
clóin      200 leg. uilib      201 leg. fairrge      203 leg. thalman  
204 leg. léri: séri

- 205 And sund amne rogab fos fom curchan ciardha  
o soin ca techt is comslan cert mo secht mbliadna
- 206 Cinn secht mbliadna and frithi dam bratan [m]béodha  
doburchu glan dosreanga dam ba gnim déodha
- 207 Asbert-sa ní iss an íasc n-om-sa dia nomsláine  
broig-sin for an rí[g] fochiur an ich issan saile
- 208 Iarsin dobert an cu cétna iach sær slondudh  
na bad coire dobran oile dobert condud
- 209 Coraig sin leir fer crotha ceir nirbo meile  
a laim iarom seitsidh fiadham forsan tene
- 210 Secht mbliadna dam forsan sist sin clu cen saiche  
ba comull ngle domaircedh hé cain gach laithi
- 211 Iar secht mbliadnaib iar tredan dam dal as tolgdhu  
trocor mo rí rombí lethbairgen seeó ordu
- 212 Messair méiti mo choidhin glain as gním combras  
gacha haideche im thairic dal lind slan somblass
- 213 Nimtharail uacht na tes na sín na gæth guinech  
is buadhach band o thanac and lam righ ruireach
- 214 Roansat sin in dam ingnadh lasin cleireach  
rosmbái biad fo comlond cert ba fecht feneach
- 215 Lethbairgen cain *ocus* ordo alt co mbuadhaib  
la lan cóidh dotanic doib *gach* fir uaidhib
- 216 Asbert an sruith ricfaidh bar tir bid slan samlaidh  
ce conrisaidh fri bar mbidhbuidh ní romarbuidh

## XXXIV.

- 217 Seuchsat iarsin d'indsí almuigh clothach gebend  
buadhach in band fuaratar and eirrich Eireand

---

207 read for ríg    ich *gl. supra lin.* .i. bratan    208 leg.  
ich    210 leg. saichi    215 leg. tánic doib

- 218 Raiset iarsin ina ndiaigh daithi dala  
 tond dar trillsi cusan n-in/dse a mbui a nama
- 219 Sídhaisit and fri Mael duin dian gach angbudh  
 iar nais fir lotar dia tir toirtheach tarrgragh
- 220 Mor di amra mor di ingnadh mor di ruine  
 a seel suiligh feb doruirim Mael dian duine
- 221 Sæghal is sith cein nombeó sund nas bith blogach  
 samudh subach rombé co mbrigh om righ rogach
- 222 O thiass for cel rososs for *nem* sech slogh ngergharg  
 hi flaith n-aingel clothach caingen aitreb erard
- Airdri.

- 
- 223 Imrum moltach Mæli duin . dofoirne ruin richigh ráin  
 rogab Æd Find forbrech fial . grian an eena indsi
- Fail
- 224 Fichi deich ni dedhból brig . bidh a rrim don chetal  
 cháidh
- can a secht riam fo leith . leg lat a deich digrais  
 radh
- Airdri uasal.

Finit

Amen

Finit

---

*218 leg.* ndiaid daithe *leg.* insi i mbúi *219 an leg.* andsin?  
*leg.* iar naisc fir *222 leg.* attrab n-érard *223 leg.* richid

## Bithbin Menadaige

*From 23. P. 3, fo. 14b.2. Cf. Archiv II, p. 136 and Cáin Adamnáin, p. 45.*

Bithbin menadaighi<sup>1</sup> is e a huchtaras. Robhoi telchomarc már a Muigh Lena do næbaib Erenn. Issed rotnoilidh. Rop imnedh leo a n-æes penni do eipiltin for uisciu *ocus* baingin. *Ocus* roscuiblic iarum lasna sruithib batar-som remibh. Rotroisesit iarum imbi fri Dia. Dusanainic int aingil *ocus* aspert friu: ‘Na budh machtnadh tra, ol suidhiu, cenidh féil indt usce *ocus* int aran indiu ind óes penni. Rofasaighthi na tairt[h]i *ocus* clanna ind talman eo na fil nert na brigh indtib indiu fri fulang ne[i]ch. Gó 7 peccad *ocus* anfirindi na ndæne dorelsat 10 a nert *ocus* a mbrigh asin talmain cona thairthibh. An tan dobhatar in doene do réir Dhé robatar a nert féin a clannaibh in talman. Nirbo mesa int uisci i suidhiu do fulanc ne[i]ch quam lae hodie’. Is iarum atpert int aingeal friu ní do min arna chumusc ar imem<sup>2</sup> eo mbo menughach 15 ar na taétsatais a n-oes penni imalama fobithin ar na forfulngarair int uisci *ocus* int aran. Treoir menudhach and iarum .i. menadhach uas uisci *ocus* menudhach itir dá uisci sech ní ted síis a reg eo doman lestaír 7 ní tet sías uas uisci. Aes atad trumma pianad menudhach uas 20 uisci doib. Aess at móu cinaith *immurgu* atroillit secht andos<sup>3</sup> *uel* eó amplius ut fiunt episcopi *uel* sacerdotes [qui] cadunt in crimine<sup>4</sup> principali. Finit. Amen.

---

<sup>1</sup> d corrected from g    <sup>2</sup> leg. imbim    <sup>3</sup> leg. annos    <sup>4</sup> in add. MS.

## Story of the Abbot of Druimenaig, who was changed into a woman

*From Additional 30, 512, fo. 10b (A) and the Book of Fermoy,  
p. 113a (F').*

Aroile óclách robæi<sup>1</sup> i n-abdaine Druimenaigh,<sup>2</sup> triall-  
tair<sup>3</sup> lais fled morchain<sup>4</sup> do denam do fritheolad<sup>5</sup> na cáse.<sup>6</sup>  
5 Iar n-ullmughadh na fledhi téit int oclach amach asin  
mbruidhin<sup>7</sup> suidhidh for enoc ardmor uráibhind bai ós  
cinn baile<sup>8</sup> 7 is amlaid bóí int oclach 7 at lanmaisech  
lín uma chenn 7 leine dont sróll righdha re g[c]ustal a  
gheilenis 7 inar suaichnidh somaisech tairsi anechtair 7  
10 bratt don searlóid dubhdhuinn ar tondghail ina timcill 7  
cloidhemh ordhuirn inaonaigh ina lámh<sup>9</sup> 7 ar rochtain  
ar in tulach dó tue a uille<sup>10</sup> fri lar 7 ro codail.<sup>11</sup> Et  
iar muscladh dó asa chotlud an tan rob ail leis a  
chloidhimh do ghabháil ní [f]uair acht arm mná 'na inadh  
15 .i. cuigél. Et is amlaid robúi 7 scuirde leine mná uime  
co talmain<sup>12</sup> 7 is ed bai ar a cenn<sup>13</sup> frithlacht mná .i.  
foltfad a fathmand chaol forórdha fíormhaisech fo cléith  
a chinn<sup>14</sup> 7 an uair tue lam tar a agaid ní fuair finda  
n-ulchan na fésóige fuirre<sup>15</sup> 7 dorat a lam idir a sliastaibh  
20 7 fuair comhartha bandachta ann.<sup>16</sup> Araisin<sup>17</sup> nirehred

---

<sup>1</sup> dobí *F'*    <sup>2</sup> Drumanaigh *F'*    <sup>3</sup> mórath *add. A*    <sup>4</sup> fled  
mor leis do denamh na case *F'*    <sup>5</sup> atá ós an baile *F'*    <sup>6</sup> *In-*  
*stead of* leine — lámh *F'* *has*: cloidhium ina laim 7 sgúird  
leinigh gile uime 7 brat uime    <sup>7</sup> dorat a nullinn *F'*    <sup>8</sup> do  
chotail *F'*    <sup>9</sup> 7 is amlaid do bi a sgúird ina leinigh mhóir . . .  
uime co lár *F'*    <sup>10</sup> 7 is ed fuair for a chinn *F'*    <sup>11</sup> .i. foltfad  
— chinn *om. F'*    <sup>12</sup> fair *A*    <sup>13</sup> 7 is ed fuair [ann s]uighiu-  
ghadh bannda *F'*    <sup>14</sup> aráide *F'*



ant óclach dona comarthaib égsamla sin, ar robu dóigh leis is fuathgudh 7 draoidhecht rohimredh<sup>1</sup> fair. Asa haithle sin tic secha aroile ben mór 7 sí éidigh imodhur urgrándha ina harrocht ghrendach glaisliath glend'suilech 7 is edh roraídh:<sup>2</sup> 'Cidh<sup>3</sup> duit, a ingen min maedhachta 5 mongbuidhe, beith at aenar ar in tulaig<sup>4</sup> so hi fescur laoi 7 i n-urtosach oidhchi?' Et ba<sup>5</sup> dubach derach do-bronach bai simh<sup>6</sup> dona scélaib sin 7 adubairt iar sin:<sup>7</sup> 'Ní fedar festa cidh rachad no cred doghén.<sup>8</sup> Uair cia<sup>9</sup> dom tigh dechar ní tipraid mo muintir aithne form 7 10 mad imthecht doner is baegal<sup>10</sup> d'aenmnaí imthecht ina haenar. Arai tra is ed is ferr damh dol fón doman co ruca Dia breith<sup>11</sup> form, or is hé rosaobh mo chruth 7 mo delbh<sup>12</sup> 7 domrad a n-ecruth 7 a n-aindricht. Acht chena cia domrad Dia a n-aitherruch ecaise, dobeirim fom 15 bréithir a bhfiadhnaisi an Dúilim nar chrochus duine 7 nar féllus ar aon<sup>13</sup> 7 nach tucus<sup>14</sup> sár ar cloc ina ar mind ina ar bhachail 7 nar chraidhius cill 7 nach dubart ole fri nech<sup>15</sup> 7 nach dechaid aoidhgh<sup>16</sup> dimdhach óm threiph ina óm theghdhais riam'. 20

Ro eirigh iar sin don chnoc 7 don tulaig taithnemaigh taobhalaind 7 dorinne nuallghubha neimelach 7 caoi trom tuirsech 7 is ed ro ráidh ac eirghe don chnuc: 'Truagh, ar se,<sup>17</sup> nách suighinn<sup>18</sup> talam na tulcha sa

---

<sup>1</sup> dobi *F*    <sup>2</sup> fris *add. F*    <sup>3</sup> fodera *add. F*    <sup>4</sup> isin chnuc *F*  
<sup>5</sup> Is andsin dobu *F*    <sup>6</sup> drochmeanmnach sium *F*    <sup>7</sup> 7  
 issed adubairt *F*    <sup>8</sup> cidh dodhen nó ca heolus rachat *F*    <sup>9</sup> oir  
 cidh *F*    <sup>10</sup> baedhlach *F*    <sup>11</sup> fein *add. F*    <sup>12</sup> 7 mu dénamh  
*add. F*    <sup>13</sup> ar duine riam *F*    <sup>14</sup> na tardus *F*    <sup>15</sup> re duine  
*F*    <sup>16</sup> aighi *F*    <sup>17</sup> truag ám sin ar si *F*    <sup>18</sup> sluiginn *F*

misi isin tan so, oir ní fedur cidh rachat no cred doghen'.  
 Ro imthigh roimpe iar sin<sup>1</sup> tar fán an chnuic siar<sup>2</sup> co  
 riacht co faithchi Croimglinne<sup>3</sup> .i. ceall robói fri Druim-  
 enaigh aniar.<sup>4</sup> Teemaidh iar sin aroile óclach mór  
 milita dhi ar faithchi an baile 7 tue ant óclach grád  
 diehra dofolaichta dí 7 ro gabh for a guidi 7 nír gab  
 uaitli co ndeachaid ina gnáis 7 ina caomhthach 7 iar  
 feis doibh ro fíarfaig int óclach don ingin ga crich asa  
 tainic 7 cia hi fein.<sup>5</sup> Do ráidh an ingen fris nach fuigbedh  
 a fis sin uaithe damad cian gairid doibh a bhfochair  
 aroile.<sup>6</sup> 'Misi'<sup>7</sup> ar int óclach 'dogén mo slonnadh duit-si,  
 or is mé airehinnech na cille si<sup>8</sup> darbo comainm Croim-  
 glend 7 testa mo bhen da bliadna uadha 7 bidh tusa mo  
 cheile cubaid comaisi.<sup>9</sup> Et dochuadar maraon iar sin do  
 thigh an oirchinnigh<sup>10</sup> 7 roferadar muinte an tigh faíliti  
 midhchuir muintremhail fria-si<sup>11</sup> 7 bai<sup>12</sup> secht mbliadna  
 aige ina mnái 7 ina baincheile 7 móirseisir claindi ruc si  
 dó frisin ré sin.<sup>13</sup> Tic iar sin techta cusan oirchindech  
 ó sámhadh 7 ó choimthinól Druimenaigh<sup>14</sup> dia chuireadh  
 fon cáise 7 téid sisi maraon frisin n-oirchinnnech cusan  
 enoc ar' saobadh a cruth ar tús 7 dofuit<sup>15</sup> a cotlud

---

<sup>1</sup> in ingean iarsin *F'*    <sup>2</sup> soir *F'*    <sup>3</sup> Cromglenna *F'*    <sup>4</sup> risin  
 enoc anoir *F'*    <sup>5</sup> rofíarfaig iarsin int óclach di Can as tangais  
 a inghin no cia tu fein *F'*    <sup>6</sup> ní fuighir a fis uaim ar sí *F'*  
<sup>7</sup> chena *add. F'*    <sup>8</sup> so *F'*    <sup>9</sup> 7 is me do chéile comadhais oir  
 is marb mu ben fein ata bliadain ann *F'*    <sup>10</sup> tig don tigh re  
 cois in oirchinnigh *F'*    <sup>11</sup> ferait in muinte faíliti ria *F'*  
<sup>12</sup> dobi *F'*    <sup>13</sup> 7 beiridh secht maic dó *F'*    <sup>14</sup> tic techtaire  
 gusin fer ga roibe sí ó manchaib Druimenaigh *F'*    <sup>15</sup> 7 tic si  
 7 a fer 7 a clann ó Chromglenn go Druimenaigh. Téit cách  
 reimpi-si don chill 7 snighigh sí ar in enoc cétna 7 rothuit *F'*

fuirri-si fochétóir isin ehnuc 7 téid ant oirchindech cona muintir don chill 7 iar musclad don ingin asa cotlud is amlaidh ro bóí ina fíor fon coimdeilbh cetarobai riamh 7 fuair a cloidem crosórdha cumdaigh for a glún<sup>1</sup> 7 is ed roraídh: ‘A Dhé eumachtaigh, is mór an ciach a fuilim’ 7 dochoidh iar n-acáine dermhair dia chétárus 7 aspert a bhen fris iarum: ‘Is rofada atáí a n-écmais do thighe’. Is annsin robai<sup>2</sup> an tegh n-óla<sup>3</sup> arna oiregar 7 ro hinn-sedh<sup>4</sup> an scél ingnadh sin do lucht an tigh 7 araoi nir-chreidedh an scél sin nadha,<sup>5</sup> ar adubairt a bhen nach raibhe énuair do ló ’na hécmais. Fo deoigh iar tabairt na comhartha n-imdha n-écsamail ferthar a scél-sum 7 berar breth<sup>6</sup> etorra 7 airchinnech Croimglinne 7 is i breth rucadh etorra in ehlann do roinn ar dhó 7 an mac imarcaid báí ann do thabairt don airchinnech ar son an altruma 7 is amlaid roscarsad fri aroile 7 rl.

---

<sup>1</sup> Ar n-érgi dí asa cotlud is ann dobi na fer .i. na hóclach suairce sóineamail 7 in chuigeal na cloidem *F'*   <sup>2</sup> dobi *F'*   <sup>3</sup> lenna *F'*   <sup>4</sup> ro indis *F'*   <sup>5</sup> in scél mór ingantach do lucht in tighi óil 7 nir chreidigh uad *F'*   <sup>6</sup> comarthad imdha 7 derbtha berar breath *F'*, which then becomes illegible to the end.

## Addenda

The quatrain on p. 6, l. 11 above is quoted in the glossary of H. 3. 18, col. 73c, as follows:

roptene .i. gairge ut dixit Cano

Ni urg eona in muige . ni impu mo roptene<sup>1</sup>

ni [ejadh domuci o Sci . coccad [fri] geisi Ceirne

There is a copy of the poem on p. 14 in the Stowe MS. B. IV 2, fo. 149a, written in 1628 by Michael O' Clery. The following are the most important variants.

l. 1, linnibh eabhlor laith lenno fuagg (*sic*) l. 2, ar ind  
Erinn mane tora cuirn Cualain l. 3, in Inber Fero l. 4,  
sug tairbhertho de cormannoibh Cero l. 5, cormann comair cell  
hEle l. 6, ardo Dairine l. 7, Cailli Gortan l. 8, as  
ferait Góidil irbaigh l. 9, dofaoscat l. 11, hibius ní torom  
teglai<sup>g</sup> dotota (*sic*) l. 12, fri fin nno ba sesto l. 13, daltir  
a curru sírchu l. 14, im Maig frísair l. 15, Dail Riado  
coineabar im goithæ glaso gabhthao l. 16, clisit cuirn arceoit  
abhthao l. 17, im Inber ind Rig l. 19, Gartnain l. 20,  
dosoí compo ri tuc deo l. 21, mo chíssel l. 22, ní fil asberat  
astigh domisidh l. 23, ní comsuidi domfanic nach iarros  
crechto innir<sup>+</sup> l. 24, rosaigh meolus do driuth ca dech do  
flatho lindradh. C.

P. 54, § 29: the MS. has *tolga*, with a dot under *l* and another between *g* and *a*, and *d* inserted over the line before *a*. The corrector probably wanted to read *togda*.

P. 70, § 179. It is doubtful whether the dot over *udele* is intended for *n* or *d*. In the latter case it would be a punctum delens.

<sup>1</sup> mo gairge roptene MS.

*M. V. Diddell*

ANECDOTA  
FROM IRISH MANUSCRIPTS

EDITED

BY

O. J. BERGIN, R. I. BEST,  
KUNO MEYER, J. G. O'KEEFFE

VOL. II

HALLE A. S.

MAX NIEMEYER

DUBLIN

HODGES, FIGGIS & CO., LTD.

1908



## Contents

	Page
Airne Fingein, <i>transcribed by Annie M. Scarre</i> . . . . .	1
Betha Adamnáin, <i>transcribed by R. I. Best</i> . . . . .	10
Poems ascribed to S. Moling, <i>transcribed by Whitley Stokes</i>	20
Airec Menman Uraid Maic Coisse, <i>transcribed and collated</i> <i>by Mary E. Byrne</i> . . . . .	42
Cath Cinn Abrad, <i>transcribed by Annie M. Scarre</i> . . . . .	76
Corrigenda and Addenda to Volume I . . . . .	80





## Airne Fingein inso

*From the Stowe MS. D. 4. 2, fo. 46 a 1.*

1. [F]eacht n-aen dia mboi Finghein mac Luchta aidhechi<sup>1</sup> tsamna i nDruim Finghein i n-airne, bóí ben tsídhe iarom oc aithighe Finghein ar gach samuin dogres go n-indisedh dó a mbidh do dhecruib 7 do buadaib i nErinn on tsamuin coroile. Rothniamh inghen Umuidl Urscothaigh a Sidh<sup>2</sup> Cliach in bhen soin. ‘Ca med mbua[i]dh, a ben’, or Fingu ‘fil anocht natfedamor i nErinn?’ ‘Coega buadha’ or in ben. ‘Indis dun iat’ or Fingen. ‘Is buaidh mor’ or in ben ‘i. mac gheinis inocht a Temraig do Feidlimidh mac Tuathail Techtnuir do rí[g] Erenn 7 ateatha Eirinn in mac sin i n-oenr[a]ind 7 geinfít tri flaithi *coecat* do righoib uadha do neoch ghebus Erinn gusan Óraineach Uisnigh 7 bat righ uili iat gin co budh comsaeghlach.’ Cona[d] ann rogab Fingen in rann so:

‘Gidh airne fota in<sup>3</sup> se . i mbeith fot secht ngemaidhehe ni bá liach nobheidis fris . fir Eirenn ni choideldais.’

2. ‘Ocus ca buaidh *n-aile*,<sup>4</sup> a ben?’ or Fingen. ‘Ni *hansa*’ ol in ben. ‘Anocht bruindeas sruth sainemil dar

---

<sup>1</sup> aidhthi MS.    <sup>2</sup> sigh MS.    <sup>3</sup> or MS.    <sup>4</sup> .ii. MS.

airthermhagh<sup>1</sup> nErenn ar slicht na banghalghaidhe mna mic Nechtain .i. ota Sidh<sup>2</sup> Nechtain sairthuaidh<sup>3</sup> co moing mara. 'Tibra' ar si 'fil fá dítcheleith la tri deoghbhaire Nechtain .i. Flesc 7 Lesc 7 Luamh. Assi doluidh uaithaibh ar coll a geissi co nderna sruth saineamail di 7 condat imdha a hilbuadha etir dhaire 7 mhoigbi 7 mointi 7 atha 7 linne 7 inbera 7 srotha sin.<sup>4</sup> Bidh ród imais 7 bidh é in sithbe findbruine darsin elár oir [f]orloisc[th]ji, ar isi sin Boann a hainm.' Ocus gabais Fingen in rana *n-aile*:<sup>5</sup>

'Gin gub saineamail mo ghne . 7 gidh foda int airné gidh gemadhaigh dam co fuin . nimbera for drochmenmuin.

3. 'Ocus ca buaidh *n-aile*,<sup>5</sup> a ben?' or sé. 'Ni *hansa*' ar in ben. 'Crann eim' or sí 'fil fa dhíchleith i nEirinn o aimsir dilenn<sup>6</sup> 7 docuirighther tri frossa toraidh tre cheo de, cona[d] lán an magh forsataí fo thri do meas cacha bliadna 7 intan tntis in dereu dheidhinach<sup>7</sup> dhe, is ann tic blath na dereon *tanaise* fair; 7 rosaersat tonna na dilenn<sup>6</sup> he gin mhandradh 7 nisfacca rosc duine gusanocht. Eo Rossa ainm in chraind sin' or sí 'i. mac don chrunn fil a parrt[h]us. Is anocht iarum rofaisiged<sup>8</sup> do féraibh Eirenn co m[b]a bithbhuidh etir thossach is diredh.' Cona[d] ann isbert Fingen in rann:

'Ni liach airne for eind chraind . fil fa dhíchleith ó dilinn bidh buan a buaidh dar Bregha . do thuathaibh darsnimregha'.

<sup>1</sup> irtlearnhadh MS.    <sup>2</sup> sigh MS.    <sup>3</sup> sairduaigh MS.  
<sup>4</sup> *omittendun*    <sup>5</sup> .ii. MS.    <sup>6</sup> dilind MS.    <sup>7</sup> dheighinach MS.  
<sup>8</sup> rofaidsidhigh MS.

4. 'Ocus ca buaidh *n-aile*,<sup>1</sup> a ben?' or Fingein. 'Ni *hansa*' or in ben. 'Findtan mac Bochraí roir Día dó in Rí uasal [conid] airdbreathem ecena in chentair 7 ita i n-amlabra on uair atchualaidh tonngar na dilenn<sup>2</sup> fri taebh (fo. 46 a 2) sleibi Oilefet 7 seissium fein for Tul Tuindi a n-iarthardeiscert na Herenn. Is annsin bui ina chodlud cein boi in dile for bith 7 ata sin a socht o sin ileith 7 anocht rohirslaicedh a irilabra dho do slun[d]ud senuchusa Erenn, ar roboi a ndobur 7 i ndorcha in senuchus sin gusanocht. Fodhaigh iss e sin enfer firen forfacaib in dile i nErinn. Cona[d] innocht rofaidhedh sbirut saine-amail faisdine i richt mhaethoglaigh<sup>3</sup> co n-eacmuing ina beolu di ghai greine corraibe tre chlais a chuil, co fil secht solabra filed for a tengaid fri slonnudh tsenuchusa 7 comgne Erenn.' Cona[d] ann itbert:

'Gemadh adhaigh fada dhamh . ó nóna co maidenrad nintorbha daigh<sup>4</sup> neich . do caingnimaib adamra[ib]'

5. 'Ocus ca buaidh *n-aile*,<sup>5</sup> a ben?' or Fingen. 'Ni *hansa*' or in ben. 'Teora primaig[d]i Erenn innocht foroircinta .i. barr Breoin a sidhaibh<sup>6</sup> Cruachan dorighne Breó mac Smeathrach cerd Aenghusa mic Umhoir .i. cath-barr do coreair ghlain tire na hIndia 7 ubull óir uassa bá meid firehind 7 cet sna[th]ecene do charmhogal cumusda 7 cet caelcleas<sup>7</sup> cudruma do dhergor forloise[th]i 7 cet rond findbrúine oc a breachtradh. Ata

<sup>1</sup> .ii. MS.    <sup>2</sup> dilind MS.    <sup>3</sup> -oglaidh MS.    <sup>4</sup> leg. fo diäg  
<sup>5</sup> .ii. MS.    <sup>6</sup> sighaibh MS.    <sup>7</sup> leg. cailches = cairches

line bliadna fo dhícheith a tibra Síthe Cruachan ar in Mhorrigan. Ita iarom fa dhítheith gusanocht, 7 fi[d]chell Crimt[h]ain Nia[d] Nair tuce a haenach Find i n-eachtra Crimt[h]ain dia luid laa an[a]irtuaigh caich a Sith Boi[d]b for eachtra, co mboi i nUisnech gusanocht, 7 mind Laegaire mic Luchta Laimhfind dorighne Leand Linfiacloch mac Bainblodha Banna fofuaradar anocht tri hinghina Faindle mic Dhuraith a sidh<sup>1</sup> Findachaid arna beith fo dhíthchleith ó cein mhair .i. ó ghein Concubuir Abradruaidh.<sup>2</sup> Conidh ann itbert Fingen in rand:

‘Airne foda minbud thu . dom frisneis conadh anhru bá niadh bá ri sist occa . a taeb liac lánfoda’.

6. ‘Ocus ca buaidh *n-aile*,<sup>2</sup> a ben?’ or Fingen. ‘Ní *hansa*’, ar in ben. ‘Coice primroid Erenn’ ar sí. ‘Ní fritha gusanocht 7 ní rulatar eich ní carbuid .i. Slighe<sup>3</sup> Mhidhluachra anocht fosfuair Midhluachair mac Damairne .i. mac righ Sruibe Brain oc torachtain Temrach i comdhail feissi na Temrach 7 Slighi Chualand rosfuair Fear Fí mac Eoghabhail ria meséuirib síthe oc toracht[ain] Temrach anocht 7 Slighe<sup>3</sup> Asail rosfuair Asal [mac] Doir Domblais ria ndíbergachaib Midi oc techt do Themraigh 7 Slighe<sup>3</sup> Dhála fosfuair Setna Sithdberg mac Dornbuidhe ria ndíbergachaib Iarmuman oc saigid<sup>4</sup> feissi Temrach isin aidheche sea anocht 7 Slighe<sup>3</sup> Mhor .i. Eisgir Riadai conaidh dore . . . ar dhó .i. fosfuair Noar mac Aenghusa Umáild re laithaib gaile Irrais Domnand oc imcosnum, comdis hé faidhsigh<sup>5</sup> ceñnaridis Themraigh anocht (fo. 46 b 1)

<sup>1</sup> sigh MS.

<sup>2</sup> .ii. MS.

<sup>3</sup> slidhi MS.

<sup>4</sup> saidhi MS.

<sup>5</sup> leg. taisig. See *Diudsenchas* 58.

7 ni tuargaibhset na coic roid sin for Erinn gusa<sup>1</sup> anocht.  
Ocus rogab Fingen in rann:

'Gé beor-sa i n-airisim cian . nimirgaib<sup>we a f i r e d</sup> toirrsi rodhian  
nimgeib formut aidhche nduibh . re feis morsluaigh i Temuir.'

7. 'Ocus ca buaid *n-aile*,<sup>2</sup> a ben?' or Fingen. 'Ni *hansa*' ar in ben. 'Dá adhnaccal slána Sleibe Mis. Rohadhnaicthea indtib dá mhac Miled Esbaine .i. Eber 7 Érimon oc roind Erenn etura, int ara n-ai i cind int sleibi thair 7 araile i cind int sleibi tsiar 7 adubradar mic Miled noço comarsidis na da adhnaccal sin for aenchai nocco comraicfedh engreim flatha for Erinn. It e *immorro* rosadhnaieset sum .i. a dha ndraí .i. Uar 7 Eithiar a n-anmann-sidhe. Dodhec[h]atar anocht na dá fert sin co rabsat comfod tæb fri tæb i medhon an tslebe 7 bidh i Temraigh bhias engreim Erenn co brath.' Ocus roghab Fingen an rand:

'Buaidh<sup>3</sup> do tsaerchlandaibh co li . an do maith amur-  
duchan<sup>4</sup>  
ni clos i nErinn co se . do sainbuadhaibh aenoidhche'.

8. 'Ocus ca buaidh *n-aile*,<sup>2</sup> a ben?' ar Fingen. 'Ni *hansa*' ar si. 'Tri locha ingantach<sup>5</sup> tuargabsat ceand i nErinn anocht fri gein Cuind Cetchathaig .i. Loch nEchach. Crann cuilind ceathrochair curthe ind a cind secht mbliadan, is cloch 'na mbi dhe i talmuin, is iarn 'na mbi dhe i n-<sup>uici</sup> — *8. C. H. uici*  
7 crann 'na mbi de os usci. Loch Rjach dono', ar in ben

<sup>1</sup> End of line.    <sup>2</sup> ii. MS.    <sup>3</sup> buaigh MS.    <sup>4</sup> leg. an de maith doairchani    <sup>5</sup> leg. ingantacha

'is ann ronenaigh Caoer Abarbaeth a Sidh Feadail Ambaid cetaig Mic in Óig co n-ilar ndath n-ingnad (in betha) conadh illdathach 7 cona[dh] saindath gach nair tadhbut fair, ge beth fir Erenn occa dfeacsain for aenchai. Loch Lein dono', ar sí 'rofeair frois fair anocht do chasair thire tairngaire co rasilsat ilaiedi adhamrai ann .i. nomaind Lochla Lein, gé robadar (fo Erin) ní rofaislighthea gusanocht fo Erin.' Conid ann itbert:

'Gid cian co tanacc a bean . frith latsa ní fodreirsead mor a n-asbeir ar ghein Chuinn . do saineamlíbh fo Eirinn.'

9. 'Ocus ca buaid *n-aile*,<sup>1</sup> a ben?' or Fingen. 'Ni hansa' or sí. 'Ceathrar atruluiset ré Tuathaibh Dé Danann a cath Muighi Tuireadh co rabutar fo dichleith i nErinn oc mildeadh eatha 7 blechta 7 mortoraídh 7 measa .i. fer dib is-slemnaib Mhuighi Hitha, Redg a ainm-side. Fear aile dib i ndrúinnibh Breg, Bréa a ainm-sidhe. Fer aile a crichaib Cruachan, Tinell a ainm-sidhe. Fear aile a Sleib Fínoil, Greand a ainm-sidhe. Anocht' ar sí 'roloingsighsedar a Herinn tarna tofund don Morigain 7 do Bodb a Sidh ar Femín 7 do Midir Brí Léith 7 do Mac in Oice, co na beid foghlaidhe<sup>2</sup> o Fómhoire<sup>3</sup> i nErinn cein maras Cond.' Ocus is andsin rogab Fingen in rann sa:

'A tarnice do buadhaib dail . gene hua Crimhthain Niadh Nair feardi (fo. 46 b2) Eire co bá thri . dona buadhaibh adcoisni'.<sup>4</sup>

10. 'Ocus ca buaid *n-aile*,<sup>1</sup> a ben?' ar Fingen. 'Ni hansa', ar sí. 'Aicdhi amra dímbuan sunn it farradh',

<sup>1</sup> .ii. MS.    <sup>2</sup> foghlaidhe MS.    <sup>3</sup> fódhmhoire MS.    <sup>4</sup> leg. archani.

OE beadu - Rille  
 in 50 farradh beigt.

ar si 'i. sonnach finduma fil for Raith Aildinne. On ló rogabhadh a denum 'na focfadis saír 7 cerda de indiu no-thuited imbarach, co na rohirmaised coir a dhenma nach a dorais gúsanocht 7 ní rocindsead a feth nach a ligh-dhath. Ocus dono' ar si 'teora sinnacha<sup>1</sup> sidhe atrachtadar ria ngarbgles in Daghdha for teged<sup>2</sup> .i. Siur 7 Eoir 7 Berba, darachomluidhset á haeninadh 7 condreccatt a n-aeninbair isin aidheche se anocht'. Rogab Fingen in rann:

'At séghdha fri rádh a bean . am séghdha-sa fri tuiream ní fil for Eirinn a cleith . frithailem Chuind Chétchathaigh'.

11. 'Ocus ca buaid *n-aile*,<sup>3</sup> a ben?' ar Fingen. 'Ni *hansa*', ar si. 'Tri nae én bfind i randaib<sup>4</sup> dergoir dodechatar anocht coratseindset ceol n-ingantach for muraib na Temrach, co nach bia bron na snim na cuma na colchaire na easbaid airfidigh i nEirinn fri re Cuinn Chétchathaig 7 dodechatar tri mic Eoin mic Ethidheoin a Sidh Thruim ina dochum, condatt é triar righambus deissidarimme .i. Mael 7 Bluicne 7 Bloce 7 rola Temair tri crithu<sup>5</sup> di 7 rolaisset na sluaigh filed inde 7 roláset primdingnai Erenn uile 7 rochan in faid righlaid do Chunn' ar si 'intan robas oc á lamhnadh.' 'In mebar lat-sa in laidh sin?' ar Fingen. 'Is meabar eim ecin', ar in ben. 'Atarglammais em do failti anocht', ar in ben, 'cotscera do bron aridis dia cloister laid in druadh.' 'O racuala in maith', ar Fingen, 'cidh ar na cechlaind in saich?'

<sup>1</sup> leg. sinnacha    <sup>2</sup> leg. teched    <sup>3</sup> .ii. MS.    <sup>4</sup> leg. ron-daib  
<sup>5</sup> leg. grithu = 'sc' r'

12. Is andsin iarum roghab in ben in laidh sea Cuind  
7 isi rogab in drai i Temraigh.

Gair gaeine<sup>1</sup> Cuind Cond for Erinn . Eir[i]u fo Chund Conn  
co Fal,

bidh uadh flaithus sluaghaib senmu<sup>2</sup> . for senmha[i]gh  
Edair co brath

Risit eacraidhi 7 carpuid . slighi foii-fuaim dar lear —  
a bárcá 'sa churaig croma . dreisfidid tonna tar lear

A sluaigh for Midhi for Mumain . bidh bludaid<sup>3</sup> co mara mur  
fria linne . bid lonna Laighin . ni fil a c[h]abair for cul  
Conciuchail for brúndib Luachra . linfaid dia bruth senmag<sup>4</sup>  
Sainb

co hEas Ruaidh co Find co Fanaid . co Teach nDuind  
frisndailit mairb

Meascfaid slegha a cru curad . for leirg Ulad lethan slicht  
foigera each tuaidh a bhara . conice tonn mara ncht  
Fondaig (i. carbusa) scailti nimaise<sup>5</sup> derca . calga a cru  
domblas dond

o thalmáin conice glaisnem . linfaid aer lasrach lonn  
Conragha for eachtra a Temraig . ind firflaith blaith builid  
buan

tairngera dó-saer in saithe . teora flaithe coicat uadh  
Gignidh uadh o<sup>6</sup> iar súidiu . bid<sup>7</sup> Cormac a ainm uá Cuind  
bidh ail frindi cech thratha . co barr esgiach<sup>8</sup> bratha buirr  
Borrfad Cuind focroidhfi Eirinn . etir díthrubh 7 shlab  
cona soladh cona dlíged . cona chined ina dhiaig<sup>9</sup>

<sup>1</sup> leg. geine      <sup>2</sup> leg. sernair      <sup>3</sup> bludhaigh MS.      <sup>4</sup> sen-  
mhadh MS.      <sup>5</sup> an leg. mimaise?      <sup>6</sup> leg. úá      <sup>7</sup> omittendum  
<sup>8</sup> leg. escach      <sup>9</sup> leg. diad

water



Dearb lasna druidh<sup>1</sup> i Temuir . ariteanaid ni nar ghó  
 forbha fatha co tri muiri . uile roidhnaice Dia dó  
 Cia bem-ne madh tu a Finghein . i n-airisem foda sunn  
 an do buadhaib imaradam . rodailed seach cách do Chund<sup>1</sup>  
 Doridhnaacht dó ré find foda . buaidh do serchlandaibh fo  
 thraigh  
 rig do chathaibh sluaigh uas leathaibh . riana ngreathaibh  
 cuiridh gair . Gair .g. Cuinn

13. 'Is eadh sin ttra' ar in ben 'roraidh Ceasard in  
 drui i Temraigh isin oidhche se anocht intan rogenair  
 Cond.' Ocus rogab Fingen in rand:

'Andebart<sup>2</sup> do buadhaib a bean . indarlím domadlibedh  
 nócho faircei baa dam . ar cloistin laidhe in druadh'.

Is annsin iarum rongab domeuma moir<sup>3</sup> Fingen 7 do-  
 chuaidh as ar imgabail a tiri fein, gin co dechaidh acetoir  
 .i. co na beith ina for'a fein ar cinn cumachta Cuind 7  
 a chlaindi ina dhiaidh.<sup>4</sup> Robui iarum Fingen for imurehor  
 sechnon na Herenn, co roghab Cond righe nEirenn uile arsin.

14. Laa n-aen iarum dochuaidh i nUisnech Mhidhi co  
 rofebh sé Eire uadh for each leth. Fiarfuidhis da drui:  
 'An fil i nEirinn' ar Cond 'nad giallamb<sup>5</sup> dam?' 'Ni fil  
 acht ænfear' ar in drai. 'Cia in fear sin?' ar Cond.  
 'Finghin mac Luchta' ar in drui, '7 o rogeinsim<sup>6</sup> 7 o  
 fógabais flaitheins ata ag imgabail do ghrema.' 'Ca bail  
 itá?' ar Cond. 'Itir dí sruth<sup>7</sup> Sleibi Mis 7 Luachair' ar  
 in drai. 'Ni fuigiub-sa<sup>8</sup> an foichin foghla[s] sin i nErinn

<sup>1</sup> This stanza is out of place here.    <sup>2</sup> leg. a n-epirt    <sup>3</sup> leg.  
 mór    <sup>4</sup> dhiaigh MS.    <sup>5</sup> leg. giallann    <sup>6</sup> leg. rogeinis    <sup>7</sup> leg.  
 i ndithrubaib    <sup>8</sup> leg. fagéb-sa

gan r[e]acht air' ar Cond. 'Ni ba hurusa duit-si on' ar in drai. 'Cidh on?' ar Cond. 'Ni *hansa*' ar in drai. 'Ata ben tsidhi occa thineose' (ar in drai). 'Ata *dono*' ar Cond 'fir mBoidb nDeirg frim-sa co na bern- (fo. 47 a 2) nabthar mo flathis uadh.' 'Cia fil red laimh?' ar in drui. 'Ata frim laim' ar Cond 'i. Fear Fí mac Eóghabail i. mac inghine Crimtain Nia[d] Nair 7 a Sidh<sup>1</sup> Boidhb a athair.' 'Saigh<sup>2</sup> fair' ar in drui. Ocus is amlaid sin doróacht Fíngen co Cond, co mboi *coicait* mbliadan ina farrndh a ngnimuib treinfir, co robris .iii. [catha] .x. conaidh isin *chath* dheidhinach<sup>3</sup> dorochair la Forannan Foda 7 dorochair sidhe *dono* laisim i comthuitim for Gull 7 Irguld.

Finit.

+104

### Betha Adamnáin

*From MS. Nr. 4190—4200, fol. 29—33, Bibliothèque Royale, Brussels. Transcribed from photographs lent by Prof. Kuno Meyer.*

Cap. 1. *Accinge sicut uir lumbos tuos.*<sup>4</sup> In spiritur næm, an spiorat dorosee cech spiorut, in spiritur roin-sorchaidh ind eecelas cechtarda o rath ecena et faistine, is e in spiritur sin dorinfidh na briathra-so tre fer ind rait[h] Dhe tre Iob foc[h]jaidech *dicens: Accinge sicut uir lumbos tuos* i. as do moladh ind næimh sin atbert Dia fri deamon: *Numquid considerasti seruum meum Iob, quod non sit ei similis in terra, uir simplex et rectus, ac*

<sup>1</sup> sigh MS.    <sup>2</sup> saidh MS.    <sup>3</sup> dheighinach MS.    <sup>4</sup> Job 38

*timens Deum et recedens a malo, et adhuc retinens innocentiam:*<sup>1</sup> *cui Dominus dixit, Accinge sicut uir lumbos tuos. Scriptura sacra uiros uocare consuevit, qui nimirum uias Domini fortibus et non dissolutis gressibus sequuntur. Unde in psalmo dicitur, uiriliter agite, et confortetur cor uestrum.*<sup>2</sup> *Unde sapientia in Prouerbijs dixit,*<sup>3</sup> *O uiri ad uos clamito, ac si aperte diceret ego non feminis loquor quia hi qui fluxa mente sunt, meo uerba percipere nequaquam possunt; lumbos uero accingere est uel in opere uel in cogitatione luxuriam refruare: delectatio namque carnis in lumbis est. Unde et sanctis predicatoribus dicitur:*<sup>4</sup> *Sint lumbi uestri precincti, et lucerna ardentis in manibus uestris; et per lumbos enim luxuria, per lucernas autem bonorum claritas designatur operum. Iubentur ergo lumbos accingere, et lucernas tenere, ac si aperte diceret: Audiant, prius uobismet ipsis luxuriam restringite, et tunc de uobis, aliis bonorum operum exempla monstrate.* Sochaide tra do nãmháibh et firenaibh eter fetarlaie et nuiedhnaisi rocomaillsiot an foircetal-so .i. rofortamlaigset et rochen-gailsiot a colaínd, et rofoillsichestt desmerechta imdha a ndeggnimh do thúathaibh et eccalsaibh amhail rocomaill in ruithen, 7 in lasair, 7 an lia logmar, et ind lochrand laindrech diata lith et forait[h]mett ind-ecmaing na ree-si et na haimsire, id est Sanctus Adamnanus .i. an t-uasal-saccart nãmh inti Adamnan.

Cap. 2. Is and iarum innister a accallaim et tuidhecht ina gnuis daenna don demon d'ionnsaige Adamnain ar daigh rotimoiresett fair ar eicein fir Muman tichtain go hAdamnan,

<sup>1</sup> Job 2<sup>2</sup> Psalm 30<sup>3</sup> Prov. 8<sup>4</sup> Luc. 12

ob-rimair-set: 03.

et is amlaidh tainic co cetaibh imdaibh. Oen dinaibh cetaibh in i cruth fa i n-ecruth imroimadhair diabhal, et an tre fios fa in fo anfis imroimadhair Adam. 'Is esamain', ol Adamnán. 'Na maetnaig', ol in t-ocelach. 'Éolach notaccailenn, ar roba-sa hi fiaduaissi in euta.' Nondeca Adamnan go terecach, et dobeir airrdhe na eroiche ina aeclaid focettoir. La sodhain dochuaid an t-imnedach asa radhare, et facebaidh a brentaidh isind airecht, cotnaithgheoin in sluagh uile ba deman i ndeilbh duine doluidh do saobhadh ina sluagh. Et romoradh ainm Dé trena díchur do Adhamnán.

Cap. 3. Fecht n-aile do Adhamnán hi, rigdail Conaill 7 Coirpre occ Ess Ruaidh oc denamh a chana. Dothæt ri[g]damhna maic Anmirech i. Flannabra mac Cumasecaigh co mbanchimidh tais i n-ergabhail iar marbad mna i re[i]r nAdamnain, et dixit frisin elerech: 'Beir fírbreth forsán mnai-so iar marbadh na mna ele'. Dixit Adamnan, et tainic a losi: 'Cidh anaill atcither duit acht a marbad?' 'Cia nosmairfe?' ol ind oclae[h]. 'Neach na ruce máthair', ol Adamnan. 'Meisi sin', ol ind oclach, ar ni genemain eter robui damh, acht tre taobh mo mat[h]ar amach dommuccadh<sup>1</sup> iarna hecc. 'Ni fectar-sa in frit[h]riaghail hisin',<sup>2</sup> ol Adamnan, 'acht araide roster Dia an mnaoi, et ni ragha-siu cen indeachad, ar atbela fodhen co rolnath, et ni gebthar ricche uait, et ni bia cef[h]ern bus lia coiceer la fer dot c[h]iniul co brath.' Tall dano Adhamnan rige ar cloind Dungaile maic Eladaicch do c[h]eniul

<sup>1</sup> dommuccadh *MS.* with a stem added faintly under the line, between the *m* and *n*. <sup>2</sup> hisin corrected from nisin

*q. Lan*  
Læghaire maic Fergusæ maic Ailella ri[g] Ua nEachach  
iar comluighe fo Iaimh Adhamnain. *concom = Pseudo*

*action*  
Cap. 4. Tall dano Adamnan righe ar Irghalach ua  
Conaing cona chloind ar oreuin Neill maic Cernaigh tar  
saruccudh Adamnain. Rohesecongradh la Finnaclta mac  
Duncadha ri[g] Temrach combháire feraind Coluimeille  
fri ferand Patraic et Findia 7 Ciarain .i. a tuidecht fo  
dæire. *Adham* Atfielad do Adhamnan iuni-sin et nirbo coir fiadha,  
ar doratsat firu<sup>1</sup> Erenn sare a feraind do Cholaimchille  
ar febus a e[h]eniul sech cech næmh ind-Erinn. Dixit  
Adamnanus: 'Bidh gairitt a sæghal ind righ las rohes-  
congradh, et gonfaither i finghail, et ni bia flaith dia  
cheniul go brath, et ni bhia a chomainm i rigi Tembrach',  
et forcæmhnaicair samhlaidh uile. *Perf. det. cam*

*of*  
Cap. 5 Adubairt Conall Oireniuch mac Congaile ri  
cheniul Maine nat gebadh cain Adamnain. Asbert Connla  
a brathair: 'Diamadh meisi budh ri, nogebainn an cain'.  
Ba cnitbiudh la Conall innsin ar dinnimect a brathar.  
Asbert Adamnan: 'Bidh gairit sæghal Conaill, et bid  
aidhidh *anna*<sup>2</sup> nonbera, et ni bia flaith Tethba uad co  
brath. Et bidh flaith Connla mac Congaile, 7 bidh uadh  
gebthar an flaithius mani thi frim comforba-so',<sup>3</sup> et for-  
cæmhnaicair samhlaidh. Tall dano Adamnan rige ar  
Chat[h]usach mac Echuch ar righ Dail Riada 7 ar a  
chloind co brath. Tall dano Adamnan righe ar Flait[h]be  
do cheniul mac nErea for hUibh Fidgenti, et ar a cloind  
go brath, et dosratt do cheniul Laippe do hUibh Eachach  
Muman ar orguin do Dunghal mac Ferecusa. *Teath = E*

<sup>1</sup> leg. fir<sup>2</sup> leg. aided chonda<sup>3</sup> leg. chomarpe-sa

*Sint Peto. Marcum*

*Waldgel. = Waldgel. = Waldgel.*

Cap. 6. Fecht ele doluidh Adamnan i crich Laigen do cosnam Laighsi Telehæ Bregmann fri muinntir Glinne da Lacha. Cellach mac Gerthide ba rí la Laighniu insin. Dubhguail ba háb Glinne da Lacha. Luidh Adhamnán i telaigh chucu. Ni érrae[h]t nech dibh reme, ar adubairt an t-aircinech nirbo coir do eirge re nAdamnan, ar escop eisiumh et saccart Adhamnan. Asraracht reme-sium Murchad mac Brain, oictigern sidhe innsin. Isbert Adamnan friu: 'Ni humhal robabair rim cen erghe rónn, sech ni bera cen folaidh. In t-epscop ectus na harracht fri humhalóit asré fri denam cuil rodochraidh et feidhfidh<sup>1</sup> isiu cuil sin co laithe a bhais, et atbela eter di laimh merdricehe, sech ni ba i muigh, ni ba hi taigh, et bidh iffernach et ni ba chian cucaí. In ri dano, adre sidhe asa ricche riasan fíor asraracht reom-sa .i. Murchadh mac Brain'. Et asbert fri Murchad arressiadh<sup>2</sup> lais, ar nomuir[b]fidhe dia n-anadh isin telaigh. Dœuatar Laigin go Murchad 7 romrighsatt, et doluidh Cellach for longais go Conghal mac Fercusa ri[g] Tembrach. Luidh Conghal, la Cellach for Laighniu co sluagaibh Ua Neill co mboi i Fornocti. Doluidh Adamnan hi crich Connacht co mbui isin telaig sin occo. Isbert Adamnan fri Congal co na dernadh ri do Chellach tar turtughadh! nDe et tar a thurtughadh-som. Isbert Congal dogendais caingni na n-ecclas do reir Adamnain, et ba leissiumh suidhiuceudh in righ et na tuaithe. Asbert Adamnan arai-sin: 'Ni ba ri Ceallach. Et nocha bia flaithe dia cheniul for Laighniu co brath, et bid mesa sa mesa ceeh fer i ndiaigh? alaile dia c[h]loind'. Asbert dano fri

<sup>1</sup> leg. turtugud      <sup>2</sup> leg. i ndiaid

no in dō . reith do - uerg .  
unrad ni tūngab  
d'ion

Congal mac Fergusa: 'Ni bat ri oniu amach, et nicon ríca do thír fen i mbethaid, et nothere dienbas, et ni bhia flaith uait co brath', et forcoemnac[i]r huile amhail asbert Adhamnan.

Cap. 7. Fecht do Adamnan oc timecelladh relce i Toraig, rodech in nēm̄h et senais in relice, et asbert: 'Ata corp mna toirrechi isin relie, et ercoidech donaibh nēmaibh a bith innti. Et is edh indso il-ligi,<sup>1</sup> tait[h]<sup>2</sup> mighidh et beiridh libh i traigh in mara'. 'Ata dano', ol Adamnan, 'cethrar isin relice, dia cuingitis for Dia tír don fairrge fil eter Toraigh et tír, no comgabhail ind nimhe don talmuin dia tēthsadh fair dogenta forro.'

Cap. 8. Dolotar Saxain tuaisceirt dochum nErenn go roindirset Magh mBreḡh go Belach nDuin, et berait bratgabhail moir do feraibh et mnaibh leo. Gádatar firu<sup>2</sup> Erend Adamnan techt for iarrair a mbraitte dochum Saxan. Luid didiu Adhamnan do iarrair na braitte, Focerd i tracht romra, fotta a traig-idhe 7 luath á thule. Isi a luas: each as deach i Saxaibh fo degmarcach, et a chul fri tuind an tan gaibhles tuile, as infechtain berus a macc̄h i tír for snamh ar a fott ina tragha et ar luas ina tuile. Nir teicesiot iarum Saxain Adhamnan i tír isin tracht. 'Tailcidh bar ceureha isin tracht', ol Adamnan fria muintir, 'ar as do réir De, ata a muir et a tír, et ní cumangar ni sech Dhia.' Doronsat an cleirigh amail at-rubradh riu. Dobert Adamnan riabh cona bhac[h]aill im na curcha imacuairt, et techtaid<sup>3</sup> Dia an tracht fona cure[h]aibh,

<sup>1</sup> leg. al-lige    <sup>2</sup> leg. fir    <sup>3</sup> leg. téchtaid

= 2 festin

Lat sea.  
N.E. 2022

684 A.D.  
= Beorhtred's  
raid.  
(Temp. k. Oswulf's  
Bede. E.H. IV. 26.

) Cf. Reeves, I, p. 41.

et doroinne m<sup>u</sup>r n-ard don muir impu co mba h<sup>u</sup>inis i mbatar, et lu<sup>id</sup>h an m<sup>u</sup>ir go a crío<sup>ch</sup>a se<sup>o</sup>i et ni roer-choit<sup>te</sup>dh doib. O' t<sup>o</sup>onn<sup>ca</sup>tar Saxain in mirba[i]l romo<sup>ir</sup>sin, rosgabh crío<sup>th</sup> ar oman Adamhnain, 7 dorattsatt a óghreir do. Ba si ri<sup>ar</sup> Adhamnain, oghas na braitte do tabairt dó, et cen Saxain ar erf<sup>e</sup>]ich ind-Erinn co brath, et rúce Adamnan ogs na braitte ar cúl<sup>a</sup>.

d. r. for cúl<sup>a</sup> (M)

Cap. 9. Fecht do Adamnan i n-alaile laithe domn<sup>a</sup>c[h]da isin raind t<sup>u</sup>aiseertaigh Maighe Breg<sup>h</sup> .i. in hUa[ib] maic Uais. Is andsin t<sup>u</sup>iccadh dó ced c<sup>é</sup>rac<sup>h</sup> mbruit[h]e, et eu é<sup>t</sup>forra dano arna brui<sup>th</sup>. Rorathaigh Adamnan tre rath an Spiraitt n<sup>a</sup>imh in coin eter na c<sup>é</sup>re[h]n, et atbert frisna biatacha: 'Cia uaibh t<sup>u</sup>ce dhuinn in choin eter na c<sup>é</sup>re[h]u?' Doratt each d<sup>i</sup>bh fo leith a h<sup>u</sup>ga nar bo he. Dixit Adhamnan frisna c<sup>o</sup>in, 'I n-anm<sup>a</sup>in an C[h]oimded eirigh co luath, et foillsich duinn do thiecerna'. Atracht an eú fo<sup>e</sup>cto<sup>ir</sup> la breithir Adamnain, 7 r<sup>o</sup>ling for a tiecerna, et doratt fri lar. Rofiarfaigh Adamnan don f<sup>o</sup>ir: 'Cia lion robabhair oc dénan in gníomha necat?' 'Ceathrur<sup>1</sup> do Uibh Cuirb', ar in t-occlach, 7 dixit Adamnan ag a mallachadh:

'Mallacht inntu et impu . ata cuird

dodasbiur a hUachtar Aird . for hUibh Cuirp.'

Et asbert nad racchadh a ceinindh tar c<sup>e</sup>t[h]rar go brath.

Cap. 10. Fee[h]t dobreth corp Bruide maic Bile ri[g] Cruithneach docum nIa, et ba si<sup>e</sup>th et ingar la hAdamnan

<sup>1</sup> Correction in MS. here.



a ecc, et asbert ara tabharthæ corp Brude cuccæ li teach ind oide[h]i-sin. Frithairidh Adhamnan oc in corp co matain isin tech sin. Isin matain arabharach an tan rogabh an corp gluasacht et a snile d' erslucudh, is ánd tainic araile craibhdhech dochonnercil co dorus an tighé, 7 asbert: 'Masa doig todiuscad marbh di Adhamnan, atberim co na dingent<sup>ur</sup> appaidh do nach clerech dórega ina inadh, mina todiusca marbu'. 'Ata ni do dligudh and', ol Adamnan. 'Masa chora didiu, tabhram bennachtain forsín corp-sa et i n-anmain Bruidi.' Rofaidh doridhisi Bruidi a spiorut docum nime co mbennachtain Adamnain 7 samhtha Iáe. Is and asbert Adhamnan:

'Mor do ingantu do[g]ni . in ri genair o Muire<sup>1</sup>  
bet[h]a Scuaban i mMuili<sup>2</sup> . ecc do Bruide mac Bile<sup>3</sup>  
Is annamh . iar mbeith i rrighe tuait[h]e  
ceppan caue crinn<sup>4</sup> dara . im mac righ Ala-Cluaiti.'

Cap. 11. Fecht ele do Adhamnan i nHí trí la et teora oidhchi ind-óeine ina thigh fordunta cen toidecht 'na mainistir. Luidh huathadh forbthi don ttech dus cionnus robói an clerech. Rodechsat for toll na heochrach confacatar in mac mbece roalainn ind-ucht Adamnain. Robui dano Adamnan occ buidhe frisín náidhin, co mbo derbh leo ba hé Ísu doluidh i ndeilt náidin do airpetiud Adamnáin.<sup>5</sup>

Cap. 12. Fecht ele di Adamnan i nHí dobreth corp don indsi. Bentar cloce and. Tiagait uile ar a cenn

<sup>1</sup> leg. Muiri<sup>2</sup> gl. insola<sup>3</sup> leg. Bili<sup>4</sup> leg. crín<sup>5</sup> See the same story told more fully in *Zeitschrift V*, p. 495.

acht Adamnan. O rancatar an muir atracht asa churuch gaimhin, et asbert friu: 'Ba cor dhuibh fer leigind do chuinghidh dom accallaimh-si inas toidheacht ar mo cheann dom adnacul', et doratt cestu imdha inccantu doibh, et rucet[h]a go hAdamnán et roérnestar Adamnan huile. 'Iarfaighidh do Adamnan', ar se, 'ar is maith érne cestu, focal fil isin mbaithis eadh gaibhis and .i. urget te Melthiel.' Isberat fri hAdamnan innsin. Dixit Adamnan: 'A hifern tucadh in ceist sin for Cholum cilli, et ní machtad co m[b]adh é ainm an graidh asroimarbhasaigh demhon Amelthiel. Oslaicidh in erdam do Coluim cilli', ol Adamnan. Rognithi samhlaidh, et rošen Adamnan i leth i mbui an corp. Roclos grech et egemh an tSatain oc teacht asin curp doc[h]um ifrind.

Cap. 13. Ba do sáindanaib Adamnain prócept et forcetal. Nopriotehadh iarumh isin mbliadain deigenaigh<sup>1</sup> a bethad contereed fochaidi imon feil nEoin si do feraibh Erenn et Alban. Notathaighedh oclæch anaithmidh<sup>2</sup> go Colman Cruachan Aigle .i. ancara bói i Connachtaibh, et noaisneidedh in t-occlæch mor do ingantaibh do Colman, et asbert friss in tairngereadh Adhamnan fochaidi d'feraibh Erenn et Alban imon féil nEóin si. 'Tó', ol Colman. 'Bidh fir dó', ol ind oclæch, 'is si in fochaidi, Adamnán do thecht dochum nimhe immon feil nEoin si. Is scel mor, et is bron mor i n-ierthiar domán, et fáiter uait-si cuceai inn sin', ol ind óglæch. Faidhis Colman an t-aithesc sin go hAdamnan. 'Doigh bat<sup>3</sup> fir inn sin', ol Adhamnan,

<sup>1</sup> leg. deidenaig<sup>2</sup> leg. anaichnid<sup>3</sup> leg. bad

*de Usculm*  
 'ascnámh i n-ainm De et Coluim cilli diar taigh', et postea cecinit:

'Ma romtoicethi eec ind-Hí. ba gabal di trocari *F. n. r. y*  
 nicon fettar fo nimh glas. fottán bat<sup>1</sup> ferr fri tigbas. *de m. d. m. h. g.*

Cap. 14.<sup>2</sup> Fer firen tra an fer-so go nglaine aiccnidh amhail uasalathair. Firailithir amhail Abrám. Cendais dilgadhach o croidhe amail Moysi. Psalmchetlaidh molbthaighe amail Duid. Etsud<sup>3</sup> n-ecena amail Solmain. Lestar togaidhe fri fogra firinne amail Pol n-apstol. Fer lan do rath et do dheolaigeacht in Spirta naimh amail Eoin macan. Lubgort cáin go celanduibh sualach. Géscce fine co toirthige, tene taidlech *mid Usculm* go ngrís ghoirthle<sup>4</sup> et tesaigthe na mac mbethad<sup>5</sup> im andadh 7 im ellsooth deseree. Leo ar nert 7 cumhachta. Colum ar cennsu et diuiti. Natúr ar tuaichle 7 treabaire fri maith. Cennais umhal ailghen fri maccu bethad<sup>5</sup>. Fordorchaidhe ecennais fri maccu bais. Mogh sathair et fognama do Criost. Ri ar ordan et cumachta fri cuimnrech 7 tuaslacadh, fri seradh et dæradh, fri marbad 7 beouechud. O rochomhfoiecsicchestair tra nair eitsechta indi naimh-Adhamnain, rofaidh a spirut dochum nimhe cusin eCoimthe<sup>6</sup> dia rofoghain. Ata im-murgu a corp co n-onoir et co n-airmitin co fertaibh ceeh laithe hi, bhús colleice isin bith frecnair. Cidh mor a onoir aniu, bidh mo i llo nrathu antan thaitnifes amail grein et foidhfes for-toradh a proceptu et a céingnimha, a ailithre, a oighe 7 a umhaloitte don Choimde<sup>7</sup> na ndula, ind-antaid naí ngradh nime na dernsatt imarbhas, ind-

<sup>1</sup> leg. bad    <sup>2</sup> With this chapter ep. Trip. p. 62    <sup>3</sup> leg. etsud

<sup>4</sup> ghoirte MS.    <sup>5</sup> leg. betha    <sup>6</sup> leg. Coimdid    <sup>7</sup> leg. Choimdid

*grad, M.D. n. ind, ank*  
*h. n. line*

<sup>h. al. r. m. d. u. s. q. v. r. s. t. d.</sup>  
 aentaídh nām et nābhogh an domuin uasalait[h]rech et  
 faidhedh,<sup>1</sup> apstol et descipul Iosu, ind-aentaídh deachta <sup>deachta</sup>  
 7 daennachta maic De, isin aentaídh as uaisle cech n-aentaídh:  
 ind-aentaídh na nābhtrinoitte, Athar, Maic et Spirta<sup>2</sup>  
 Nā[i]mb. <sup>h. r. o. t. p. m. d. e. s.</sup> Ailim trocaire De tre impidhe Adhamnain co  
 roisem ind aentaídh sin in seecula seeculorum (sic). Amen.

Finis. 6. Maij. 1628. = date of Michael O'Lea

### Poems ascribed to S. Moling

*From the Brussels MS. 5100-4, pp. 50-67.*

#### 1.

- 1 Tainic rath forettarsa . orm o righ na ruaimé,  
is me faidh na heccaísi . isí mo chell mo buaili.
- 2 IS me faid as adhartha . re sluagh Gall ocus Gaedel,  
is e m'fin mo tacarta . is e mo medg mo taiden.
- 3 Fada m'íta is m'airnighi . nirb ail dam uiscece Berba,  
dom-rocht srut[h] uar idnaige . o righ noemhaiḡel  
damsa.
- 4 IS ainm dó mo tacarda . ionmain sruth álainn iodhan,  
ra cech laech as abarta . is e m'anlann mo bhiorur.
- 5 Dáeine for bru m'iathsleibe . for mo comairge cen  
congair  
in trath teighim don iarmeidhe . doroiċ Iosa dom  
chobair.

<sup>1</sup> leg. fáithe    <sup>2</sup> spirat MS.

- 6 IM geilt go luth eisine . Suibhne cidh gnath é ar  
bernaigh,  
bid accum a eserge . ni bia a aenta re demhnaib.
- 7 M'indili ar bru taidine . is naemhdha leapaigh deisi,  
derbh lem ni ba hifernach . cech anam adhlaict[h]er eisi.
- 8 Mo leabaidh cruaidh cloichesi . m'adhart ní maeth in  
t-ionad,  
mo taidin uar ingantach . isin uaran nas an ibar.
- 9 Mo thiopra blaith bennachtach . as comann gacha tratha,  
meabraighfidh cách m'faistine . meraidh co laithe in  
bratha.
- 10 Mo caithecell caidh cumachtach . ionad meabraigti rorann,  
tairngirfet rotairngirius . nemh da cech aen ro toghand.
- 11 Me Moling na comairge . ram gresacht nidam foilmir,  
is adhbál mo chondailbe . im cech aen as dligh amlaidh.
- 12 Ropadh adbal a ndocar-somh . Laigin na laoch co n-aine,  
thallas trian a ndochair-siumh . righe ar síl Aodha  
Slaine.
- 13 Atherim ra Muimnecho . na lenait Laighe a Dubt[h]air,  
[p. 51] dofaeth mór do Laighnechaibh . iar fFeidhlimid  
mac Criomt[h]ain.
- 14 Atherim re Midhechu . re Leth Cuind cruaidh a crannán,  
dofaethsat 'san comtuitim . Aed Mend ocus Aedh Allan.
- 15 Dal eCais cruaidh a comairgt[h]es . fugebat gles go  
ngairbe,  
dofaeth mor da ndeghmaithibh . im Corbmac i Maigh  
Ailbe.
- 16 Dofaeth Brian mac Ceindeittigh . an findmac a Maigh  
Adhar  
bidh íatt Laigin chommaidhfer . a bas hi ecath na  
nDanar.

- 17 Suibne is é an fer fartalach . aife tri immain cen luge,  
is inmain an t-Albanach . na tabair taob re duine.
- 18 Suibhne suairenar sengfoltach . rafidir is edh raidhmit  
mo tiopra blaith bennachtach . as sruth Ortannain tainic.

## TAINIC.

## 2.

- 1 Glend na n-aingel n-ainglidhe . 'ga athaigidh ban escaidh,  
ionmain ionad eiseirghe . na lamait demhna descin.
- 2 INmain fortan firaobhda . ocus taidiu 'ga tadall,  
inmain sruthan siornaomta . bidh anacal mor n-anam.
- 3 INmain úir glan gainmidhe . na hathaig dael na demhon,  
inmain relee ainglidhi . bid dídiu láedhi is leabhor.
- 4 Taidiu ann is acarda . is tuile ocus aithbe,  
da cech . . . as abartha . as ionad anma d' aithne.
- 5 Tegh n-aidedh is comairge . is sirgabail for psalmaibh,  
immorcor is connailbhe . im cech n-áenduine ar talmain.
- 6 Lubair ann is lórléghenn . ocus athaighidh tratha  
iar tastel na morErenn . is ann biat go lá mbratha.
- 7 Mochin il-lo an mesraighte . bias fa úir is fa ulaidh<sup>1</sup>  
bidh iciu tenn tesraigte . gidhit ilardha a chinaidh.
- 8 O Día as mór an tiodhlacadh . logadh dontí da loghann,  
dobeir-siumh cen imrocol . nem do cech [aen] no toghand.
- 9 Bidh annsin bias m'eiseirge . dom shaoradh ar cech cinaid,  
ge tú inníu il-leith eiseine . maith lim beith fo úir idhain.
- 10 [p. 52] Cech ionad ro togasa . etir Erinn is Albain,  
is annsin ro toghasa . iar ndeiliuccudh fri m'anmain.

---

<sup>1</sup> *leg.* ilaidh

- 11 IN t-ionad ro togasa . itát ilaidh is<sup>1</sup> crosa,  
inann rogha ruccasa . is Flann Fina mac Ossa.
- 12 Durad urard ainglidi . risa n-abar Ard cuille,  
gair na Gairbe glebinne . binne na treathan tuinne.
- 13 Rosirius ra mórcoindmibh . robat ruada mo rinne,  
atlochar don mórcoimdhe . mh'eolus dochum an glinne. G.
- 14 Moling idhan in glinne . dligidh cuarta *ocus* cealla,  
fada ata 'ga thairngire . go mbeindse i ccuairt a glenda.

GLEND.

3.

Moling cecinit.

- 1 Gair na Gairbhe<sup>2</sup> glebinne . gleeas re tosach tuinne,  
rata aidhble aebinne . d'iasce oc irsnamh na bruinne.
- 2 Gairit lem mo comhainmne . fegadh lan línas múru,  
buinne rotren roGairbe . uisece 'ga cor ar ceula.
- 3 IS suaire immar glecait-siumh . tuile is aithbe co n-naire,  
imaseach do ecmaitt-siumh . sis is inis cech n-naire.
- 4 Coirechi ciuil atluinim-si . 'sinn Gairbh go ngluaire  
gemridh,  
ra muirn moir contuilim-si . ind aidhce adhuair eighridh.
- 5 Eoin calaidh co ceolchaire . ceoilbinne a ngotha gnatha,  
impa romgeibh eole[h]aire . ma celebradh cech tratha.
- 6 Binn lem loin ag longaire . ocus eistecht re haifrenn,  
gairit lem mo comnaidhe . ar drumela durtaigh faithlenn.
- 7 IS riusein contuilimsi . ar bennaibh is ar barrgail,  
na ceola dochluinimsi . is airfeit*udh* dom anmain.

---

<sup>1</sup> *MS.* et      <sup>2</sup> *in marg.* Fluvius qui transit per Baile Atha  
Fír dia in comitatu Luthensi vocatur an Ghairbh





## 4.

- 1 Cros an Choimhdhedh cumachtaigh . dart chond is dart  
c[h]ael,  
is doiligh a ulachtain . damnaite mo t[h]aeb.
- 2 Geibh umat mo cnesslene . an re fáidh mo eluice,  
bidh accatsa m'eiseirge . tis i rRind Ruiss Bruic.
- 3 Cidh na deine cobhsaidhecht . maith cech gnimh ar fas,  
is edh dleghair fossaidheacht . athach siu bus bás.
- 4 IMatsa ní cairichthi . ga mberta ceim cóir,  
is edh dleghair d'ailithre . imthecht fossaidh fóill.
- 5 [p. 54] Ba mor do chuid astair-si . is e Dia ros-dligh,  
as ris shamhlaim th'aiscin-si . is ra bend in-nimh.
- 6 Dognitea cathghaisecedh . damad i mesc na sluagh,  
ba lor lem dom athbaistedh . in t-acardha uar.
- 7 Gairit lem do c[h]omradsa . ic imtecht dar glend,  
a De as mor dot rogradsa . fil im anmain thall.
- 8 Truagh lem th'imthecht romum . ocus crecht it c[h]urp,  
ata a uaman oram . mo deiliughud rut.
- 9 Bi im fharradh cech áenmaitne . ic athaighidh trath,  
ní sía lem na áensectmain . oníu eo tí in brath.
- 10 Ba samh lem do meinci-siu . cuccum dar in port,  
uir iodhan do reclesa . raghus dar mo chorp.
- 11 Ole oirn beirt ar mbuachalla . ar mbuachail gan ceil,  
fosait coin a cholainn . 'sa anim hi péin.
- 12 A Dé as truagh ra aerichliss . isa at atelos,  
nochan fuil dom shaogalsa . acht eo cill na cross.

Cros.

## 5.

## Moling eecinit.

- 1 A bhen Graig is graceda sain . na cualaisi Graic do guin,  
ni bá sochaidhe bus báeidh . re faidh in laigh fil fort muin.
- 2 INd uair robói ag buain na ccaer . is ann fuair a  
thaeb do ghuin,  
ro thuit anuas isin linn . ro tuit iarsin isin tein,  
is ann ro bai in naedhedh nair . inbhail induaigh in  
muic nduibh.
- 3 Nocan ionmain lem do mac . a athair nirb andsa lem,  
atlochar do Críst na ndrong . mar do faceaibh Gráce  
a chend.
- 4 Mor in gairtigudh ruc uaim . thes thuaidh is tíar ocus toir,  
doroiechtis leis ina mail . secla na bidis im treibh.
- 5 Ba saeth lem a taebh do guin . ni fuir mar dorigne a ect,  
noco torcair Grace robert . fuil na geilte ní ro thecht.
- 6 Mo bennacht uaim for in mac . noco ndeoh fo criaidh  
fand fát,  
[p. 55] mo bennacht-sa fair fo ced . ma ro chuirestair re Grace.
- 7 Bid ifernach co brath . iar mbrath bidh edh indar lat,  
damadh lemsa an mais nach saith . nochan fuighbedh  
maith a mhac.
- 8 Ba saeth lem a taebh do ghuin . a fuil ro báí ma  
gae ngorm,  
acht rob fer cottaig in caem . ra taeb no gairtíget orm.
- 9 Moch ro millis m'urnaigti . mo cuil is cannran mo cait,  
mo shionnaigh, mo geltucán . mo dreólan o shlait do slait.
- 10 Truagh deabhaidh dorigensat . domhnach dar m'eisi  
co prap,  
da nduaigh mo dréollán mo cuil . mo dreollan ro caith  
mo chat.

- 11 'Se Suibhne ro indis damh . do bi le glanscéil an trír,  
 triar ro fácbais indar lat . ní mairenn acht do chat dibh.
- 12 Iar sin impaimsi dom tig . fuarus adam rose imuich,  
 tuccus om chat mo dreollan . om dreollan tuccus mo chuil.
- 13 D'imcainedh na mna re Graic . ro gon mac nEchach  
 métt each,  
 trocaire dorighnis ris . goin a chnis man loim rus-alt.
- 14 Tuccais dó imnedh do fal . a dha lan don loim een loc,  
 ropa cin a liamain ort . corp asna tualaing col.
- 15 Iarsin suas ro eirigh Grag . do ghuin mac Eachach  
 do gaibh,  
 tainic cuccam Suibhne sáer . co torracht mo chill caomh  
 caidh.
- 16 Accam ro hadhnacht abus . agam eiseirgfer a cnes,  
 a fhuil sunn ateichfe each . ar lice co tí brath na ttres
- 17 Fromtha do rad orm Graic . tainic na scoleic mail find,  
 ro fiarfaigh cia bas nosberad . robai 'gum fegadh im chill.
- 18 Ro laphrasa ris co foill . ní tuccusa air aithne fir,  
 adubartsa ropadh guin . marbadh fuir ra rí[g] na righ.
- 19 Arna mhairech tainic fos . do fromhadh mo nóis fam nert,  
 adubartsa ris iar sein . a losecudh i ttein nar terc.
- 20 Iar sin tainic sin tres lá . ar co cuireadh mo gó im cend,  
 adubartsa ris budh badhadh . ros beradh ra thraghadh  
 tend.
- 21 [p. 56] Guin ro gonad Grác do gaibh . acc dol in  
 daraigh i ndreim,  
 ro thuit a daraigh i tein . iar sein a bhadhadh gním trén.
- 22 ÍSa Críst coimsigh each cruidh . is é rom toirsigh im  
 treibh,  
 ní bind lemsa fáidh do ghuil . a ben Graic is gráeda sin.  
 A ben.

- 23 Nocha ragha aithfer fort . an locht ro lenastair t' fer,  
ni bia sund do mac go cian . no ge uasa biaidh a ben.  
A ben.
- 24 Atloc[h]ar do Christ cen col . noch a marann accatt t' fer,  
in gol dogni i ttigh Moling . as bind is as bind a bhen.  
A ben Graice.

## 6.

[p. 57] Molling cecinit.

- 1 Daigh mac Cairill ticfa im dail . is Ulltan o Árd Breacain,  
Finan is Feichin on glind . Cianan caidh is Mac Cuilind.
- 2 M' aentusa is Colum cen grain . is<sup>1</sup> Corbmac húa Liathain,  
meraidh co ti brath na mbreth . bid hí an áenta air-  
mittnech.
- 3 Me Mulling ro ling an leim . i foccus ind-cidircéin,  
is me lingfes leim bus ferr . etir ardnaemha Erenn.
- 4 Im ueht ro báí Crist mac De . aenmac Muire ingeine,  
rom gab etla do cech leith . gur[o] bo forbailigh Daigh.  
Daigh.

## 7.

- 1 A Mulling, na mill mo tuat[h]a . na mo mathra,  
lethfait Gailinga dar ericha . col-lá mbrathla.
- 2 Nocha sechmaidh doibh mo guidhe . ra huair forluind,  
Gailinga maithe nir' gabhsat . flaithe ra comhlann.
- 3 Asbiur bennacht forsan taidin . nach sil immut  
corab hi itghe cech Gaoidhil . nem mallingu.
- A Mulling.

---

<sup>1</sup> MS. et

## 8.

Angelus Dei et Mulling dixit.

- 1 Gabhal do sruth Órt[h]anain . dot ria dar secht secht muire,  
go mbia i fail do dairtighe . matain a cind sechtmuine.
- 2 Gabhal do sruth Orthannáin . domría dar seacht secht muire,  
toirced cuccam a ma rí . romthi re cind sechtmaini.
- 3 Bidh accam a airisemh . bidh cuccam bhías a foghar,  
icfait dáeine co meinic . dol on reilie don gobhal.

Gobhal.

## 9.

Mulling cecinit.

- 1 Mo muilendsa is geb dedáil . acht ní eirigh ní tuit aigi,  
fo lem gemadh urbadach . daigh bera berair cuicci.
- 2 Goblan tuccus o Dubhglais . dom t[h]ig ar uaman  
tiughbais,  
do snadhadh anma na n-uile . for slighidh richet<sup>1</sup> rindmais,
- 3 Gablan tuccus o Dubhglais . dom thigh ar uamhan  
tiughbais,  
saidhidh a cend fo tonna . troma fri fedha findmais.
- 4 [p.58] IN taidiusa tuccusa . tond bathais dar gach mudeind,  
nem da cech áen ros-imtigh . acht mad muilleoir an  
muilinn.
- 5 Estem rem tegh n-airnaidhe . is gnath and gairm ro-cluinim,  
acc iarraidh fir imarchuir . ocus ní fáidh ra muilend.<sup>2</sup>

Mo muilend.

---

<sup>1</sup> *leg.* richid    <sup>2</sup> *leg.* muilian

## 10.

## Mulling cecinit.

- 1 Cellan cille Daimcinn duir . ro fidir run ricet<sup>1</sup> ráin,  
i tiugnair in bethadh buain . mo chin mac Librain lain.
- 2 He dobera commain dam . is me ficfas commain dó,  
gebaidh m' abdhaine ni brecc . da bliadain déc ni bá gó.
- 3 Mo Šiloce epscop ni brecc . ionmain Ultach garbh in gég,  
mairec óccan bidh fada a ail . i ttiubhra an sruith  
seinfliacail.
- 4 INd aenailidh dún ar ttriur . is aenbla lin dar ar cend,  
faidhfidh mo spirut col-luath . ar taistel tuat[h] ocus cell.  
Cellán.
- 5 Dorad a mhanchine damh . is manchine a manach ttend,  
dorattusa dó ni guach . cummus mo tuath is mo cell.  
Ceallán.

## 11.

## Mulling.

- 1 Tangas cuccam o Choin Cruacan . dom chill do cuingidh  
mo bidh,  
cétt damh n-allta ra ced n-ellti . ni cor caillti risin righ.
- 2 Biathadh longpuirt huaim do daighrigh . ni rad ngrip,  
mairec eos' tiefa mairec eos' tainic . mairec eos' rainic  
mairg eos' ric.
- 3 Biadh do cach is idhnaicul . dom tellaig cen terca,  
facebaim cen a tidhnaicul . go brath do cloinn Con-cerca.

---

<sup>1</sup> *leg.* richid

## 12.

## Mulling cecinit.

- 1 Cech righdamhna Raigne . caithfes mo biad mbuidhnech,  
nocha gebha rige . a tire go tuillmech.
- 2 Ni mai cath na cathrae . riana gnuis ir-righiu,  
ni ba sás for sluaga . riana bás bo dighu.
- 3 A coin is a ngille . a mair cen becc mine,  
[p. 59] methfait ar mo biudhsa . atbiursa nís rigne.

Cech.

## 13.

## Mulling.

- 1 Cech fer cloinne Conallaig . da raga rum can terba,  
nocha bia da genelaigh . acht sil Cairim a certa.
- 2 Millfidher a sainemhlas . doficfat dighla gnatha,  
teilcefidher an airechas . o sain col-laithe mbratha.
- 3 For clár chaitte a tigernass . atu-sa etir a treba,  
missi Mulling liberna . Linne moire nír cela.

Cech fer.

## 14.

## Mulling cecinit.

- 1 Bennacht lem do Chiarraighibh . each be da lin,  
dobheirim bennacht aile . do Šetna cona síl.
- 2 Duthraccar do Chiarraighe . cidh or beith im ghlaic,  
ind flaith cona horeainglib . doratar don fraice.
- 3 Cech itche conríarat-somh . oramsa mon fraice,  
cuccam-sa acht co tísat-somh . ros-bia forra in fraice.
- 4 IN fraic do Cenel Setna . isí rom-alt fam cedblaid,  
ro dilga Dia don fraic . ina nderna do dichmaire.

- 5 Crist mac Muire ingine . cech maith is é ro ellacht,  
mo mathair-siu ac Ciarraighe . dorattar doibh an bennacht.  
Bennacht.

## 15.

## Mulling cecinit.

- 1 IS feta in t-airiughbadh . is adobra<sup>1</sup> in rad,  
bid Mulling mo comainm-si . oniu co tí in brath.
- 2 Ro bhennacha Dia t'erlabra . do ghin cona li,  
in t-ainm sin doraidisiu . dorarngart Mobi.
- 3 Bennacht Brenainn beobhriathraigh . danid ainm Mobi,  
fort clannaib fort comarba . bendacht Mheic De bí.
- 4 Finan Cam dot bennachadh . etir meic is húi,  
Michel uasal art chliu . do tí for cech cáí.
- 5 [p. 60] Tricha samaisci cech raind . ocus tricha muc forind,  
dusbert Aingid cona cloinn . dar cenn bennacht[an]  
Mulling.
- 6 Aes ochta nis-rucca . fuact na gorta,  
ailim Crist feibh ro d-ellacht . mo bennacht for áes ochta.
- 7 For Aingid go buan . mo bennacht co sír,  
cein maires orba án . ordan for a síl.
- 8 For Aingid na morluacra . mo bennacht co meth,  
a clanna 'sa comarba . nir scarait re feth.

IS feta.

## 16.

## Mulling cecinit.

- 1 Féocháine mac Brain . go mbail is go mblat[h],  
bennacht Finain Caim . for a cloind co brath.

---

<sup>1</sup> = adamra



- 2 Bithbennacht na naemh . for a cinedh cain,  
bennacht Crist cen naradh . ar sil mbuadach mBrain.
- 3 A Ísu Crist maic De . itche fir cech gleo,  
etir sunn is tall . a clann ni rab feo.

Feocaine.

17.

Mulling.

- 1 A Meic Muire it foireclidhe . maith ordaighe each,  
ro bet [for] slicht bennachtan . clann Ceallaigh co brath.
- 2 Ar Mulling doridhisi . cein bes talam túi,  
ni rab sil fill in ciniudh-sa . etir meic is úi.
- 3 A Chríst gor' bat forbartaigh . ni rabhat d' eis neirt,  
go rabat ind-ardleabaiddh . a mna ocus a meic.

A Meic.

18.

Mulling cecinit.

- 1 <sup>blessing</sup> Bennacht in Coimdedh do nimh . for ~~na~~ Fergusa co mbail,  
for sil Mella Caich uas cēch<sup>1</sup> . bennacht go mbrath ar  
sil mBrain.
- 2 For clandaibh Ailell[a] aird . for na tuiirenaibh <sup>aut. pfeiler</sup> cur derg <sup>herveo</sup>,  
for feraibh Fergusa <sup>tail</sup> tarsain co sescenn <sup>to sescenn</sup> sal serg. <sup>non. Serj of. tea</sup>
- 3 For a cleircib <sup>cleircib</sup> craibdech <sup>uid</sup> cais . for a n-occlachaibh ernmais,  
[p. 61] ar a tigiernaib cain elu . ar a mnaibh ar a maeu.
- 4 Oen-Mac Muire mo cech <sup>fact. acc. 2nd pers.</sup> gein . co tora da n-imdedhail,  
co rucca leis da taigh . sech ifern ar bennachtain.

Bendacht.

<sup>1</sup> leg. cāch

VII ent: A well-known Irish work of founder of monasteries

## 19.

## Mulling cecinit.

- 1 Hua Briuin occom riaruccud . etir mnái occus fer,  
as doibh dobheirimsi . talamh ocus nemh.
- 2 Da n-geat mo scerpulsa . is mo dlighed co mbaig,  
gundimsi mo Tigherna . nachas-ti nach plaigh.
- 3 Mo bhennacht buan bithsut[h]ain . forra cen a cail,  
etir clerceib caillechaib . ota shabh co traigh.
- 4 Bennacht Mulling forrasan . feib raidhimsi fein,  
etir gormacaibh is goringhenaib . i foccus i cecin.
- 5 Etir laechu is laecheasa . mo bennacht co túi,  
etir ócu is ócnatu . etir meic is húi.
- 6 Facebaim buaidh is facebala . dá ngassraigibh ciuibh  
ocus uaill is airechus . do maithibh úa mBriuin.

Hua.

## 20.

## Mulling cecinit, nisi vel potius Dunchadh de quo in fine.

- 1 Hui Degadh Osraighe áin . is Húi Degadh Laighen láin,  
inand cenel ocus cland . cidh imchian a ferand.
- 2 Fegam cia na da tire . gusa mberum arus fire,  
co finnamar cen mímes . a n-atharda laindileas.
- 3 At meabhra linde immalle . a ceoibnes, a ngeuele,  
a n-annalta ro ciosa . is a craobha coibnesa.
- 4 IS do Laighnibh ni celthar . an t-athair or' geinettar,  
as d'Osraigibh a maithriu . cen ciniud cen comlathre.
- 5 IS hí sin an breth fire . d' Uib Degadh na deghtire,  
cidh amlaid bet na ba tol . grenn fer nErenn a dhícor.

- 6 [p. 62] Labhraid mac Bresail Beolaigh . ri Laighen  
londbruth leomain,  
tucc ingen Dréada meic Buain . a himlibh geala Gabruain.
- 7 Grian banc[h]uire Raigne rain . ben righ Gabrai ocus  
Gabrain,  
Findabair ingen Dreada . dona righaibh rocaemha.
- 8 Ruce Findabair mac n-angbaidh . do righ Laighen do  
Labraidh,  
ba heiside Deghadh mór . ba mac meda co fledól.
- 9 Dorad Findabhair a mac . ar altrom cen imeomhare,  
i n-ucht a hathar mathar . is a cet[h]rar derbrathar.
- 10 Dorighne an senathair seilb . ar a dhalta dál nach meirbh,  
atubair comadh dó budh mac . cein bidh leo talamh  
tonnbalc.
- 11 Go n-ebhairt mac rad gaela . nach e sud Daig mac Dreada,  
co ro leth an t-ainm sin de . o macaibh ána Ossraighe.
- 12 Acht sain o tat ina mbiu . nochan fuil da ndualus ríu,  
acht firmac colla ocus cuirp . Labradh a Laighin  
laechluire.
- 13 Ceithri brathair a mathar . ropa dighlaim deghbrathar,  
gradh clothach comthend in rann . Mael fothaigh con-  
chenn coimt[h]enn.
- 14 'Ar sain do rainn Draeda a tri . a orba 'sa innili,  
co tard in trian roba mó . da inghin is dá dhalto.
- 15 Dorad na da trian aile . go fessabhair si sine,  
da macaibh as dó bad déin . nír' bo roinn abbadh  
aimhreidh.
- 16 IS amhlaidh sin ata in rann . on lo derignedh anall,  
ocus biaidh tria bithe sir . dilsí tairberta deigrigh.
- 17 Tri meic rucet[h]a do Daigh dian . i ttír Concerca na cliar,  
timtach dergnus in triar tend . Finnehad Fergus is Cairrell.

- 18 Ceithre meic Deghadh tair . etir Slaine is Torachail,  
Erec, Aengus gol-lin baile . Eoghan, ocus Laeghaire.
- 19 IS meabair lem linibh eland . cen imresain cen imroll,  
[p. 63] conidh ra Laighnib luadh ngle . dual Ua nDegadh  
Ossairge.
- 20 Mulling ro ling Luacair loir . mac Faelain d' Uibh  
Deghadh moir,  
data no bith ar bith bras . is aca frith an t-eolas.
- 21 IS dochaiti conidh fír . uair is e Mulling ro scribh,  
da mbeith Muicin Maighne ifus . aderadh ni himarbas.
- 22 IS mebhar leo co leire . ra Scuithin 'sra Mac céle,  
ra hepscop Colmain caidh . 'sra Fidlin mac Irlamain.
- 23 Hi fiadhnaisi in tseisir naemh . nocha n-é so in senchus  
saebh,  
ni fuil dúal a sé na de . ic Úibh Deghadh Osraighe.
- 24 Dunchad eolach ard a blad . ollamh Erenn is Alban,  
airecht buan go ngaibh gela . is do dual na ndeghDegha.  
Hua.

*In marg.* Dunchad mac Braonain epscop Cille dara  
d' ecc 927, Dunchad dalta Diarmada, epscop saoi 7 ollam  
Osraige, d' ecc 971. Dunchad ua Cefada, andara sruth-  
senoir ro baoi a niocht a martar Laigen d' ecc 1082.

21.

Mulling cecinit,

1 Uamlain Gall tainic Mulling . da raibe tes ina chill,  
go ro raind a liubra a trí . da tesarecain fo caemblí.  
*Uamlain* *in 3* *no sure them whole*

*fear of vikings reached* *when news in south in his cell*

- 2 Da ttrian a leabhar go mblaidh . ros-tuice d'Aengus  
 Laimhiodhan,  
 dos-tuice sidhe i nDeire Ferna . co ros-báitea a  
 ndeighdelbha.
- 3 On naimh risa tartais taob . tiefaidher rit acht cidh saebh,  
 flaiti firluinde rut de . bar firbruinnibh do bhaile.
- 4 Lor sain budhesta a Mulling . a clerigh an chrabaidh  
 grind,  
 ar do cátaidh ag Dia dil . na faceaibh do mhallachtain.
- 5 Ní lenab ass ní búis mó . nocha n-eber imargó,  
 raghatsa dom thigh mar tu . maithfetsa duit mo liubhru.
- 6 Doghénam aentaidh co mblaidh . a Mulling ar  
 Laimhiodhan,  
 gan duilghe ra Dia ndelbhda . bidh ar euibhdhi  
 coimhfedhma.
- 7 Dogenam aentaidh imne . meisi is tusa ar bhrathairsi,  
 meraidh-sidé co brat[h] mbreth . bidh í an aenta  
 airmittnech.
- 8 Dobherainn comhairle cain . duit a Mulling naoimh-  
 cleirigh,  
 [p. 64] co na dernta feirec fathaig . ra hAengus rat  
 fírbhrathair.
- 9 As meisi do brathair fein . i foccus ind-eitircéin,  
 im firgerait sunn co se . eregat rat sochraitte.
- 10 Da ttiseat riot tiar no tair . madh ole tiad ona rioghuibh,  
 toghmait iar ngris is iar ngail . ragmait ar ndis da  
 dioghuil.
- 11 Dobeirim mo breithir de . cech mac righ not-aircefe,  
 co mbersa i ttegh ndiamair ndil . ní bia bliadain 'na  
 bethaigh.

- 12 Gidh scriptuir bes go ma secht . in eech cill agus cleircect,  
mo bias na gradaib do cell . os feraibh ána Eirenn.
- 13 Gidh badhadh bes ar gach cill . cen crábudh cen  
croissfighill,  
ni fell ar fath na mbia de . bidh ferr acach do baile.
- 14 Bidh cathair ataigh do cell . bidh díttiu d' feraib Erenn,  
bidh snadhadh doibh imalle . bidh crábud bidh comairee.
- 15 IS bidh tegh n-aidhedh do cách . ar cind Gall is  
Gáidel ngnáth,  
cen pudhar is cen teidm tend . acht lubhar agus leighend.
- 16 Fácbaim facebail aile deit . aisneis an ní so agus creid,  
bidh sen sluaghach ro lin la . bidh buadach do comarba.
- 17 Ar ndenamh do gnimraid glain . ar mbeith co fada i  
mbethaid,  
facebaimsi each cuird ní cle . fer th' uird docum  
fochraice.
- 18 Aen-trian a leabar <sup>an ceann de na leabhar</sup> cena . rucetha uadh go mac Éra,  
conos tuce mac Éra an <sup>do chuid de</sup> . dá lesucead do Ruadhan. - a Tipp 8
- 19 Tuceta na liubhair ile . do Mulling il-laimh cleirigh,  
ó mac Éra cen <sup>de. E. 1877</sup> gigil . <sup>do. 1877</sup> cena <sup>do. 1877</sup> gusin <sup>do. 1877</sup> aenlitir.
- 20 Tuce Mulling breithir co mbuaidh . do mhac Éra 'na  
chill tuaid,  
cen crich cena co brat[h] mban . o mac Éra is co  
Ruadhan.
- 21 Arsin tice Mulling a tuaid . ó Maighin Muineí Magruaidh,  
as mairece do robeir robad . a eccla 'sa imomhan.

Uám.

## 22.

[p. 65] Mulling cecinit.

- 1 Disert mBreacain sunn istleiph . ionmain locan builidh  
blaith,  
cid maith ann do cleircibh cell . is secht ferr ann do  
mnaibh.
- 2 Meisi Mulling o Lind moir . im seith im sruth im senoir,  
im tuirsech o bheind i mbeind . etir gobán 'sa geibeind.
- 3 Ra taebh sett . ra taebh cech bidh noch a brecc,  
is e mo dighbail iar fir . secht fichit is<sup>1</sup> sé cé.
- 4 Tainic sunn do muintir Dé . caillech gelbhan glan a lí,  
nochan fettar ciasa run . fa mesa dún ina dí.

Disertan.

## 23.

Colum cille cecinit.

- 1 Tegh Mulling meic Faolain . meic Feradaigh Find,  
tiefa a anam biaidh a am . cach da manur aith a rind,  
dith ar finib ferann fas . is e fas fogebhtair ind.
- 2 Saidfidh a tuata ar Mulling . ma cert ngrind ma cill  
liac seel,  
millfit a chomairge caidh . rosbera fo thraigh go tren,  
coccad bo ar breti a mbuar . teirce da slugh imat dér.
- 3 Gaitt a dlighidh ar Mulling . ro mill Eochaid dinim  
sneidh,  
fuair a dochar dol re mbaigh . ro ben an dail ar  
Uaibh Neill,  
cindiudh senaidh iad ro geall . ros-bera in glend gan  
a reir.

<sup>1</sup> leg. ocus

- 4 Sechran ar naimdibh Mulling . bás do rinn digh dhib dál,  
 docra ocus dogru dur . cul re soghra snimh nach samh,  
 faemadh a earbarta méth clann . ceim re hall tuitim i ffan.
- 5 Tícfait fir Cualann atuidh . forecla a slúaigh co Tegh  
 Mulling,  
 ninge d'ór dobeir cech fer . ar a tegh do leigen ind,  
 o sin amach co brath mbend . ferr isa ferr Tegh Mulling.  
 Tegh.

## 24.

## Mulling cecinit.

- 1 A meic madatt buan . ní mad cin do cri,  
 ro cluife mor nuall . tren is truagh cen ní.
- 2 [p. 66] Ole an leth rotla . ar in doman ce,  
 dia cara do cri . bid ole ragha de.
- 3 Bid garba na glaca . notgebhat tria mebhail,  
 glac talman buan bithseng . glac ifirn glac demain.
- 4 Na breithemhain berait . gubhretha for daoibh,  
 a meic ní bat súi . a n-úi ní bat máinigh.
- 5 Cleirigh cecha cille . eol damsa in dodénat,  
 bidh echtrainn a n-inne . ra cech maith atbelat.
- 6 Na cléirigh na croimcinn . eol damhsa il-leth tiagait,  
 laifidher i tteinidh . co deimin la Fiadhait.
- 7 ISan tseisedh aimsir . is ann tícfaitt amlaidh,  
 ní bia gradh a einigh . ag duine for talmain.
- 8 Ro sia cliar cech cleithe . do tigh cech firenaigh,  
 bidh dith ar cech fine . dogne buaid cleirigh.
- 9 Achucan bid fada . biaitt Goill ie a fogail,  
 a choluin cen temel . co tí deiredh domhain.



- 10 Ticfait Gaill is geinte . gebhait in cech cathraigh,  
airecfitt amar bhaghaim . Áraind n-alainn n-ethraigh.
- 11 Co tora in dos díttin . nos geba tre crabadh,  
cech long rasmbia a bara . ni racha cen badhad.
- 12 IS dó sin dobértar . i nÁraind go nglaine,  
dár taemang a riged . ar inad cech toighe.
- 13 Ni bia traig cen tatcor . nisece ocus eisee ingnaid,  
ni bia tegh fo croma . cen buar loma lindglain.
- 14 Frossa mine mela . ferfait ar na lecaib,  
o caisee moir cech maitin . co féil Poil is Pettair.
- 15 O feil Pettair co samhain . ferfaiit frossa banda,  
bát lán ráin is rinde . do thaoibh cecha haille.
- 16 [p. 67] Ra lind ticfa golgrain . a hacion 'sa hinghen,  
as dibh-sain bas lomnan . o uir co hinber.
- 17 Cen creich is cen coibdin . dar muir is dar malleladh,  
bidh iat sain a hangin . a angil sa hanfaid.
- 18 INun cill nos-mille . laifider i fat,  
ni bu ri na flaith . cia táir maith in mac. A.
- 19 Mairce costora in ri . dia ngab talam tart,  
cnaifes Araind n-ain . gebhus cain a pairt,<sup>1</sup>  
cuma lem amain . uair ni tair mo mac.

A meic.

---

<sup>1</sup> *leg. part*

## Airec Menman Uraid Maic Coisse

From 23. N. 10 (R. I. A.), pp. 29 ff. collated with Rawlinson B. 512, fo. 109 a ff. (R) and Harleian 5280 (H).

1. [A]urard<sup>1</sup> Mac Coissi<sup>2</sup> arainic<sup>3</sup> in n-airec menman-sa do chinel<sup>4</sup> Eogain maic Neill iarna indrad co hindlightech i cinaith<sup>5</sup> Muiredaigh maic Eogain do guin do, co n-airnecht a<sup>6</sup> inndliged friss, co ruesat a<sup>6</sup> bau<sup>7</sup> agus a eocha agus a seota agus gur airgsed a dun feisín<sup>8</sup> i. Clártha. Ni rolamair iarom Mac Coissi iarmoracht no innsaighidh a cruidh forra ar omon a n-osnuidhe agus a mallachtan, uair ba eomalta agus ba fer bithchotaig<sup>9</sup> doiu he. Conidh edh airec menman arainic in<sup>10</sup> seel feigh forsraithi-si do denam tre<sup>11</sup> glosnaithe fileta, co ro tincaitis he don gniom<sup>12</sup> uairphrech etuailngech dorighensat<sup>13</sup> fris.

2. Luidh-sen<sup>14</sup> fecht n-ann iar suidhiu do chuairt<sup>15</sup> teghlaig co a tiagherna<sup>16</sup> co Donnald mac Muircertaigh maic Neill<sup>17</sup> co righ Temrach. Pai-sen iarom ina tigh lighi for a chionn-sium<sup>18</sup> matan moch ria u-eirghi 7 ferais failti friss. Frissgart iarom Mac Coissi in failti flaitemhda hi-sin. Iarmifoct<sup>19</sup> in righ scéla do-sum iar tairisiem.<sup>20</sup> Isbert som fri sodhain rocuala secla mora, ar batar mebra laisium coimgneda agus sceoil agus senclusa agus gabala Erenn do neoch forcaomnacair dibh o chetghaphail Erenn<sup>21</sup>

<sup>1</sup> Irard R    <sup>2</sup> Coisi R H    <sup>3</sup> arainic R    <sup>4</sup> ceneol R  
 ciniul H    <sup>5</sup> cinaid R    <sup>6</sup> om. RH    <sup>7</sup> bu H    <sup>8</sup> feisne H  
<sup>9</sup> bithcotice H    <sup>10</sup> a R    <sup>11</sup> tria R    <sup>12</sup> gnioph H  
<sup>13</sup> dorighensaid R    <sup>14</sup> sium iarom R    <sup>15</sup> dochum a R  
<sup>16</sup> tigerna R    <sup>17</sup> mac Aodhu add. H    <sup>18</sup> andsom R  
<sup>19</sup> iarmifoacht R iarmifoacht H    <sup>20</sup> tairisium R tairisium H  
<sup>21</sup> do neoch — Erenn om. R

iar ndiliun cusin n-aimsir sin a mbúí feisne. Isbert iarom in ri ara n-innisdh d6 ni dona scelaibh scoitegda<sup>1</sup> sin, ar ropdar mebhra laiss iat. Isbert som frisin ri[g]: 'Dog6a-si',<sup>2</sup> ol se, 'do togha do primsceluiph Erenn ocus eidh be seel dibh dog6a<sup>3</sup> adfiassar-sa duit'. Isbert in righ frissium in tiuphrad<sup>4</sup> a rogha ndo. 'Dober em', ol eisidhe, 'acht<sup>5</sup> fuirim-si<sup>6</sup> dun amanna na<sup>6</sup> secul sin at mebra lat, co feasamar<sup>7</sup> iar siuidhin cid seel dibh dogoafam<sup>8</sup> do faisneis duin.'

3. Conad iarom roairmistair<sup>9</sup> amanna comhghne 7 primsgul<sup>9</sup> nErenn do<sup>all of them</sup> neoch dibh batar mebra<sup>10</sup> nd6 do radh<sup>11</sup>, co n-epert: 'Cid gnathscela Herenn bus maith lat, atfiassar-<sup>12</sup> sa duit .i.<sup>13</sup> Serglighi Conculaind<sup>14</sup>, Tromdam Echach Aireman<sup>15</sup>, Seel Uath Ecaisi, Gabail<sup>16</sup> int Sidhe, Aislingi in Maic Oig, Tain Bo Cuailngni, Cúpar<sup>17</sup> in Da Mucadha, Longus nUlad, Congala<sup>18</sup> Conaid Cernaigh, Cathbuadha Confoi, Caladhgleo Cethirn<sup>19</sup>, Mellgleo Iliach, Fiacalgleo Finntain<sup>20</sup>, Airecar nAradh, Brislech Moighi<sup>21</sup> Murtheimne, Imslighi Glennamnach<sup>22</sup>, in Cath for Gairich ocus Irgairich, Ús<sup>23</sup> in Duit Chuailngne dia thir, Damghal ina Tarbh a Tarbda<sup>24</sup>, Tochustal nUlad, Fer-<sup>25</sup>cutred Medhba, Mesca Ulad, Boithreim Ulad, Forbuiss<sup>26</sup> bFer

<sup>1</sup> scoteadaib R scoteccoib H      <sup>2</sup> toga R dogoso H  
<sup>3</sup> doghu H      <sup>4</sup> ar tibred R in dtiobradh H      <sup>5</sup> acht om. H  
<sup>6</sup> ina H      <sup>7</sup> cu bfeasamar H      <sup>8</sup> togfamait R dogofum H  
<sup>9</sup> ocus primscela RH      <sup>10</sup> mebair R      <sup>11</sup> doradha RH  
<sup>12</sup> attfisar H      <sup>13</sup> Oighid Conculaind add. RH      <sup>14</sup> Serglighi C. om. R  
<sup>15</sup> Airemain H      <sup>16</sup> Congala H      <sup>17</sup> Cetharn H  
<sup>18</sup> Findtai H      <sup>19</sup> Muidhe H      <sup>20</sup> nGleandamhuac H      <sup>21</sup> Aus R Inss H  
<sup>22</sup> a Tarbgaie R om. H      <sup>23</sup> Forfeis H

o riden  
to hell  
3 Eul  
many  
endly  
o gairich  
hosh

d. cognation

= heavy host (let)

mall .x

nothing of ..

<sup>o</sup> *ha cingim = stride*  
 bFalgae, Toicheim ina mBuidhen<sup>1</sup>, Airne Finghin, Seela  
 Alaxandair maie Pilip<sup>2</sup> ac gabail righi ocus imperichta in  
 domain.

4. 'Mad ferr lat, atfiasar-sa duit na tanadha .i. Tain  
 Bo Cuailngne, Tain Bo Fraich<sup>3</sup>, Tain Bo Regamain, Tain  
 Bo Regamne. Mad ferr lat, atfiasar-sa duit na heehtradha  
 .i. Eehtra Brain maie Febail, Echtra Fergussa maie Lete,  
 Eehtra Nero maie Niatain, Echtra Oengusae maie Fergus  
 Finn, Echtra Chonculaind, Echtra Chrimthoinn Niad Nair,  
 Echtra Chuinn <sup>Conn</sup> Chetchathaig, Echtra Airt maie Cuind<sup>4</sup>,  
 Echtra Muirehertaig <sup>5 kmf.</sup> maie hEreo, Echtra Chorbmaic ui  
 Chuinn<sup>5</sup>. Mad ferr lat, atfiasar-sae duit na cuimperto .i.  
 Coimpert Conchobair, Coimpert Conculaind, Coimpert Conaill  
 Chernaig, Coimpert Cheltchair maie Uithechair, Compert  
 Chorbmaic hui Cuind.

5. 'Mad ferr lat<sup>6</sup>, atfiassar-sae deit dono primchatho  
 Herenn .i. Cath Moige Tuired, Cath Cind Fheurot<sup>7</sup>, Cath  
 Moigi hItho<sup>8</sup>, Cath Moigi Mueromae, Cath Cilli Osnaide<sup>9</sup>,  
 Cath Aichli, Cath Duiphehomair, Cath Fremann. Mad  
 ferr lat na toghla do innisin<sup>10</sup> duit .i. Togail <sup>1. Togail</sup> Tract, Togail  
 Dio, Togail in Tuir, Togail Larisa, Togail Eleluaidhi, <sup>= Alhodu</sup>  
 Togail Duin Aengusa, Togail Bruidne Da Derga, Togail  
 Bruidne Da Choga, Togail Bruidne Beleon Breifne, Togail  
 Bruidne Dathi. <sup>= Druud</sup>

*Yof*  
<sup>1</sup> hi Slemain *add. R*    <sup>2</sup> chaich *add. R*    <sup>3</sup> Tain Bo Darti  
 no Tain Bo Dartada *add. R*    Tain Bo Dartada *H*    <sup>4</sup> maie  
 Chuind *om. H*    <sup>5</sup> Echtra Chorbmaic—Chuinn *om. RII*    <sup>6</sup> domo  
*add. RII*    <sup>7</sup> Abrat *R* Feabrat *H*    <sup>8</sup> hItha *R* hIthe *H*  
<sup>9</sup> Osnada *R* hOsnadha *H*    <sup>10</sup> do indis *R* atfiasar sa duit na  
 toghla *H*

*Al. Bruiden  
 Green = Yof*

6. 'Mad ferr lat dano<sup>1</sup>, atfiasar-sa duit na fesa<sup>2</sup> .i. Feis Tighe Bricrenn, Feis Tighi Monduirn, Feis Tighi hIchtair, Feis Tighi Caire, Feis Tighi Gnoain<sup>3</sup>, Feis Tighi nUclin, Feis Tighi Melladhain<sup>4</sup>. Mad ferr let, atfiasar-sa duit dona<sup>5</sup> bailibh<sup>6</sup> .i. Buili in Scail, Buili Bricene, Buili Bic maic De, Buili Cimbaoith Fatha, Buili Mochuda. Madh fearr let, atfiasar-sa duit na tochmarca<sup>8</sup> .i. Tocmarc Eimiri<sup>9</sup> la<sup>10</sup> Coinculaind, Tocmarc Aillbhe ingine Cormaic<sup>11</sup> la Finn<sup>12</sup>. Mad ferr lat, atfiasar-sa deit na haithigh<sup>13</sup> .i. Aithe Blathnaiti ingine Puill<sup>14</sup> maic Fidhaigh la Coinculaind, Aithi Grainne ingine Corbmaic la<sup>15</sup> Diarmuid ua nDuibne, Aithi Mairi la<sup>15</sup> Dupuis, Aithi Ruithceirne<sup>16</sup> la<sup>15</sup> Cuana mac Caillein, Aithi Eire ingine Loairn<sup>17</sup> la<sup>15</sup> Muredach mac Eogain, Aithi Dighe la<sup>15</sup> Ladhgnen, Aithi mna Oililla maic Eogain la<sup>15</sup> Fothadh Canann. Mad ferr lat toghla .i. Treochair Tighe Lir ocus Tuinighe Tighe<sup>18</sup> Buirich, Smutgal Tighe Duma<sup>19</sup>, Deochair<sup>20</sup> Tighe Cathbad, Togail Tighi nEchadha, Togail Bruighne Briain maic Briuin, Togail Bruighne Udili.<sup>21</sup>

7. Mad ferr lat<sup>22</sup> tomadmond ocus fesi ocus serca ocus slugid ocus tochomladha .i. Tomaidm Lacha hEchach,

*no-chom-luim = def-lad = Tage*

<sup>1</sup> dano *om. RH*    <sup>2</sup> dona fessaib *R*    <sup>3</sup> Fess tigi Gnea fess Gnoain *R*    <sup>4</sup> Melladhan *R*    <sup>5</sup> dinibh *H*    <sup>6</sup> bailib *R*  
<sup>7</sup> atfessor *R*    <sup>8</sup> Tochmarc Edaine *add. R*    <sup>9</sup> nEmiri *R*  
<sup>10</sup> do *R*    <sup>11</sup> hUi Cuind *add. R*    <sup>12</sup> ua mBaiscne *add. R*  
<sup>13</sup> *instead of* Mad ferr — haithigh *R has Aitheda dano*    <sup>14</sup> ingine Mind *H*    <sup>15</sup> ri *R* re *H*    <sup>16</sup> Swithcherne *H*    <sup>17</sup> Loairne *R*  
<sup>18</sup> tighes *om. H*    <sup>19</sup> Dumba *H*    <sup>20</sup> Deoair *H*    <sup>21</sup> Ua Dili *H* Mad ferr lat toghla — Udili *om. R*    <sup>22</sup> atfiasar-sa duit *add. H*

*form (fona?)*  
*settlement*

Tomaidm Logha hErne, Tomaidm Bri, <sup>wife of Nemid</sup> Fis Mna Nemid,  
 Fis Concobair, Fis Chuind Cetcathaigh .i. Baili in Seail,  
 Fis Fursa, Seare Cailligi Berre<sup>1</sup> do Fotha[d] Canainde, Sere  
 Crede<sup>2</sup> do Canann mac Gartnain, Sere Dublic<sup>3</sup> Lacho do  
 Mongan, Sere Gormlaithi do Niall<sup>St. and</sup> Glunduph. Sluagid  
 dano .i. Sluagad Ugaine Moir co hEtagl, Sluagad Dathi co  
 Sliab hEph, Sluagad Neill maic Echach co Muir n-Igt,  
 632 — Sluagad Fiachna<sup>3</sup> maic Baotain co Dun nGuairi i Saxanaibh  
 primsluagid Erenn olchena. Tochomladh Parthalain co  
 Herinn, Tochomladh Nemid co<sup>4</sup> Herinn, Tochomladh Fer<sup>5</sup>  
 mBolg co Herinn, Tochomladh Tuaithe De Danann go  
 Herinn, Tochomladh Miledh<sup>6</sup> maic Bili co hEspain<sup>6</sup>,  
 Tochomladh Mac Mili a hEspain co Herinn, Tochomladh<sup>7</sup>  
 Cruithnech a Tracia co Herinn ocus a nAith<sup>return</sup>tochomladh a  
 Heirinn co hAlbain, Tochomladh Loingsi Fergussa a  
 hUllta<sup>7</sup>, Tochomladh Museride di Maig Uregh<sup>8</sup>, Tochom-  
 ladh na nDeissi a Temraigh, Tochomladh Claimni<sup>9</sup> Echach  
 Mugmedhoin a Midhi, Tochomladh Céin a Caisil, Tochom-  
 ladh Dalriata a hAlbain ocus ani<sup>10</sup> rohort araile cinedha  
 imdha<sup>11</sup> fo Erinn archena<sup>12</sup>.

8. 'Ma<sup>13</sup> ferr lat<sup>14</sup> dano orene .i. Orgain Maighi Ce  
 la<sup>15</sup> Galo<sup>16</sup> mac Fephail, Orgain Atha hAi, Orgain Duin  
 Dubglaisi, Orgain Dinn Rig, Orgain Atho Cliath, Orgain

<sup>1</sup> Berrae II    <sup>2</sup> Cridi R Credi II    <sup>3</sup> Fiachnai R Fiachnae II  
<sup>4</sup> docum R    <sup>5</sup> bFer H    <sup>6</sup> co Heirinn no co hEspain H  
<sup>7</sup> hUlltoib H    <sup>8</sup> Breogain R Bregoin H    <sup>9</sup> clainne R  
 cloinne H    <sup>10</sup> inni R andi H    <sup>11</sup> cinedae imdae H    <sup>12</sup> archena  
 om. R    <sup>13</sup> mad RH    <sup>14</sup> itfiasor-sa add. H    <sup>15</sup> la om. R  
<sup>16</sup> Galae II

Dune Delgon<sup>1</sup>, <sup>daughter</sup> Orgain Donain<sup>2</sup> Egai, Orgain Maic Datho,  
 Orgain Maic Mághach, Orgain Sidae Nento<sup>3</sup>, Orgain Srathae  
 Sluado<sup>4</sup>, Orgain Slebi Soilgech, Orgain Tuir Conaing,  
 Orgain Oilig<sup>5</sup> for Net mac Indoi<sup>6</sup>, Orgain Belchon Brefne,  
 Orgain Coirpri Chindchait for shoerchlannaib Erend<sup>7</sup>, Orgain  
 Echach for a macoibh, Orgain Cailli Conaill, Orgain Ratho  
 Rigbaird<sup>8</sup>, Orgain Ratho Ruis Guill, Orgain Ratho Tuaghi,  
 Orgain Rathi Tuasle<sup>9</sup>, Orgain Ratha Tobachta, Orgain  
 Ratha Timcell, Orgain Ratha Cuinge, Orgain Ratha  
 Cuillenn, Orgain Ratha Cruachan, Orgain Cathrach  
 Boirche, Orgain Ratha Blae, Orgain Ratha Gualae<sup>10</sup>, Orgain  
 Ratha Uilne, Orgain Ratha Nais, Orgain Benece<sup>11</sup>, Orgain  
 Ratha Granaird, Orgain Ratha Buirig<sup>12</sup>, Secht Orcain<sup>13</sup>  
 Lindais, Orgain Duin Sobaire[h]e, Orgain Duin Cearmna,  
 Orgain Duin<sup>14</sup> Bolg, Orgain Duin Bice, Orgain Duin Binne,  
 Orgain Cathrach Conroi, Orgain <sup>castle</sup> Cathrach Mail Mill-  
 scothaigh<sup>15</sup> maic Anna Airmitin<sup>16</sup> maic Sochoise<sup>17</sup> Sochuide  
 maic Ollaman Aire[h]etail maic Dana Dligedaig maic  
 Lugdach<sup>18</sup> Ildanaigh maic Rua<sup>19</sup> Rofesai maic Creidme  
 in Spirdai Naimb<sup>20</sup> Aithar<sup>21</sup> seo Maic. Ar ba he ainm  
 dorat Mac Coisi do fein ar duaithniughud<sup>22</sup> a fsluinnti<sup>23</sup>  
 .i. Maol Milscothach .i. milisbriathrach<sup>24</sup> innsin, uair seoth

- <sup>1</sup> Delga R      <sup>2</sup> Dondain R      Dondan H      <sup>3</sup> Nenntan R  
<sup>4</sup> Sratha Sluagha RH      <sup>5</sup> Eilig H      <sup>6</sup> Mac Indoi om. R  
<sup>7</sup> for — Erend om. R      <sup>8</sup> Ricchbard H      <sup>9</sup> Tuaisli R      <sup>10</sup> Gualae  
 R Guala H      <sup>11</sup> Beinnece R      Bindece H      <sup>12</sup> Burich R  
<sup>13</sup> nOrgain H      <sup>14</sup> Duin om. H      <sup>15</sup> cathrach Maoilscothaig H  
<sup>16</sup> Airmiten RH      <sup>17</sup> Sofhis R      <sup>18</sup> Luighdech H      <sup>19</sup> Ruaidh  
 RH      <sup>20</sup> Spiruta naim R      Spiorata naoim H      <sup>21</sup> Athair RH  
<sup>22</sup> duachniugad R      <sup>23</sup> shloinnti R      shloinnta H      <sup>24</sup> Milscothach  
 om/H milisbriathrach om. R

= rhr

briathar agus scoth inisce isinn Gaidelg, milscothach iarom .i. milsbriathrach innsin. Conid<sup>1</sup> annsin tra frissrogart in<sup>2</sup> ri dosom co n-epert friss: 'Indisiu<sup>3</sup> dun'<sup>4</sup>, ol se<sup>5</sup>, 'ann seel sin, or ni chualamuir<sup>6</sup> riam he'. Conad iarsin tra do<sup>7</sup> indis Mac Coisi an sceul-sai sios don righ. Corp in sceoil sunna. Finit don cheannphort.<sup>8</sup>

9. 'Ro ort<sup>9</sup> em', ol Mac Coisi,<sup>10</sup> 'a chathair for Moel Milscothach mac Anmai Airmetin<sup>11</sup> maic Socoise<sup>12</sup> Sochaidiu maic Oldoman Aircetail, maic Danu<sup>13</sup> Dligedaigh maic Lugdach Ildanaig maic Ruaid Ro-fesa, maic Credme an Spirdai Naoib<sup>14</sup> Athar sceu Maic. Iar nguín Muiredaigh<sup>15</sup> maic Airech<sup>16</sup> Aird Fedai<sup>17</sup> maic Mara Mogathaigh for saigtib<sup>18</sup> saobrechtæ for fedaib forbaisi, commidair<sup>19</sup> boi<sup>20</sup> Morann Moinmac, Cen cor uho Morann Muin mac side?<sup>21</sup> asraraecht a interiecht ngallraighthi agus eosaiti<sup>22</sup> agus comslaintiu<sup>22</sup> fri<sup>23</sup> sluagu saerceniuil<sup>23</sup> slonoth<sup>24</sup> o rogenair for Temra<sup>25</sup> tor. Anga tra ba rucht ruip, rop foluch ba ceand morpenn<sup>26</sup> im<sup>27</sup> mor foichean, ba hadud n-aird-<sup>28</sup> grise fo fidnaig<sup>29</sup> n-uarreraig<sup>30</sup> Marta<sup>31</sup> mis, co mbo

<sup>1</sup> Gonadh H    <sup>2</sup> ind R    <sup>3</sup> innis R    <sup>4</sup> dauann H  
<sup>5</sup> or se H om. R    <sup>6</sup> chualamar RH    <sup>7</sup> ro HR    <sup>8</sup> Finit don cheannphort om. RH. R has Corp sceoil sisana budesta amal atbert H has Corp s. s. budesta    <sup>9</sup> ro hort R    <sup>10</sup> ol—Coisi om. R    <sup>11</sup> Anma Airmitten R    Anma Airmeden H    <sup>12</sup> Coise RH    <sup>13</sup> Dana RH    <sup>14</sup> Spiruta naim R    Spirda noib H    <sup>15</sup> Meraithig R    Merataigh H    <sup>16</sup> Airig R    <sup>17</sup> Feda R    <sup>18</sup> saiththibh R    <sup>19</sup> commiduir R    <sup>20</sup> ba R bui H    <sup>21</sup> Cen—side om. R    <sup>22</sup> om. R    <sup>23</sup> saercineoil H    saeircheneoil R    <sup>24</sup> slondad R    slonnat H    <sup>25</sup> ar Temra R    <sup>26</sup> im mor cend R    <sup>27</sup> a H    <sup>28</sup> mar R    <sup>29</sup> foindnaig R    foidhnaig H    <sup>30</sup> fuair H    <sup>31</sup> Martai H

1) for

1) cry of a wild animal

6 of slondad

wild down  
low  
(KM)



crib<sup>1</sup> coimeirge <sup>of tribes</sup> tionadh darogengar nat riam romuinset<sup>2</sup>  
 imgréssa coicriche<sup>2</sup> coir na cert.

Poet of genius.

o mainim = g  
 sea

10. 'Roselt tra for Mael Milsothach anní sin, a n-uail  
 ocus a n-amainsi ocus a n-irdarcus na muintiri sin, a  
 ndeine ocus a tairphthige ocus a ndetlatus, a cruas ocus  
 a ngairge, a nert ocus a nith ocus a n-amainsi na<sup>3</sup>  
 muintire dorochtator.<sup>4</sup> Co roetsatar<sup>5</sup> do Mael Milsothach  
 a sessilbhe imechtrach o chathraig fessin sechtair et iar  
 teclam<sup>6</sup> na<sup>7</sup> sessilbi imechtraighi sin<sup>8</sup> ba hand conacartha  
 doin a geomairli dus cid dogendaiss<sup>9</sup> im<sup>10</sup> orgain na<sup>11</sup>  
 cathrach ocus a toghail. Et batar he anmanda<sup>12</sup> na<sup>13</sup>  
 geomairlidhe sin. i. Diumusach mac Fordinge, Forrnach  
 mac Forene, Ogobrach mac Innil<sup>14</sup>, Egcértach mac An-  
 chertaigh, Tusgeurnach<sup>15</sup> mac Drochdalat, Manradhan mac  
 Mignima<sup>16</sup>, Mionaigi[d] mac Mintelaig, Trentarraing mac  
 Bogachta, Santachan mac Sneidhriaghla, Ainbfesach mac  
 Beceoluis in faidh boi aca ar in conair sin.

who pulls him

11. 'Is annsin tra iarmifoachtatar<sup>17</sup> inn oig do Ain-  
 bfesach mac Beceoluis dus cidh<sup>18</sup> rombiadh doiu<sup>19</sup> don  
 orgain. Conadh annsin asrupart Ainbfesach mac Beceoluis  
 friu nach fitir<sup>20</sup> a chuphus for<sup>21</sup> bith cidh nobiadh<sup>22</sup>

<sup>1</sup> thrait R so also H, but corrected above line to crib  
<sup>2</sup> om. R    <sup>3</sup> inna R    <sup>4</sup> dorochtatar R    <sup>5</sup> roetsatar R  
<sup>6</sup> teclamad H    <sup>7</sup> ina H    <sup>8</sup> o chathraig — imechtraighi sin  
 om. R    <sup>9</sup> dogentais H    <sup>10</sup> ind R an H    <sup>11</sup> inna R    <sup>12</sup> anmand  
 R    <sup>13</sup> ina H in R    <sup>14</sup> Indili RH    <sup>15</sup> Tusgeurnthech RH  
<sup>16</sup> Mignamai H    <sup>17</sup> iarmifoachtatar R iarmifoachtatar H  
<sup>18</sup> dogendaiss no cid add. R    <sup>19</sup> de R    <sup>20</sup> connach fitir R  
 fider H    <sup>21</sup> ar HR    <sup>22</sup> rombiadh H

doib<sup>1</sup> donn orgain. 'Rofetar-sa<sup>2</sup> daoib<sup>3</sup>, ol Nel mac Laich Lasamain', na mbiad<sup>4</sup> don orgain-si. Fhairsrech inghen tSoluthich<sup>5</sup> a muimi-sidhe et Enech mac Eneclainn a aiti.<sup>6</sup> 'Beitit<sup>7</sup>, ol se, 'gruidhe derga de a ndalaibh ocus dunadhaib. Beitit<sup>8</sup> flaithe ocus ceaisi for iarraidh na<sup>9</sup> hoirgne. Peitit<sup>8</sup> filidh<sup>10</sup> fathadha for a lurg. Piad<sup>11</sup> imruidhedh ocus imaorad<sup>12</sup> n-aile<sup>13</sup> ocus n-anradh ara himradhugh na hoirgne.<sup>14</sup> Atresat righ ocus rigfile[d] ocus righbhaird iman orgain-si', ol Nel mac Laich Lasamain friu. 'Dia nder[n]ta<sup>15</sup> tra mu chomairli-si, ni hurfaithe ind orgain-si.' 'Ni dingentar fort-sa si', ol Sauntachán mac Sneidhriaghla ocus ol Acophrach mac Indili, 'acht inrthar ind orgain.'

12. Iarsin tra dolotar ina curaidh ocus na cathmilid i n-abncomairli<sup>16</sup> fo aonsciath d'orgain ina cathrach. Is ann roboi<sup>17</sup> Eiesi<sup>18</sup> ilgradhach inghen Dana isin cathraig ar a chind.<sup>19</sup> Og cloistin tromgretha<sup>20</sup> na churadh<sup>21</sup> ocus na geathmiledh ocus na laith ngaile disidhe dochum na cathrach doluidh-<sup>22</sup> sidhe for mullach na cathrach i mboi<sup>23</sup> d'acallaim na n-og, ar doruimen Eesi na saraigfitea<sup>24</sup>

<sup>1</sup> om. R    <sup>2</sup> rofedar H    <sup>3</sup> duib R    <sup>4</sup> mbia RH  
<sup>5</sup> Soluthich RH    <sup>6</sup> oide H    <sup>7</sup> beitid R beidit H    <sup>8</sup> betid R  
<sup>9</sup> inna R    <sup>10</sup> filedha H    <sup>11</sup> biaid RH    <sup>12</sup> imruidath ocus imfuarad H  
<sup>13</sup> nalti R    <sup>14</sup> Here R and H add: Tuillfid (toillfit H) mallachtain sochaidi itir truagh ocus threu ind orgain-si  
<sup>15</sup> ndernta RH    <sup>16</sup> inna coraidh ocus inna chomarli R, an curaid ocus an cathmilid a n-encomairle H  
<sup>17</sup> bai R roboi H    <sup>18</sup> Ecse R Eesi H    <sup>19</sup> ar cind an tsluaig R ara cionn H  
<sup>20</sup> tromgremtha R    <sup>21</sup> corad RH    <sup>22</sup> dolluidh H  
<sup>23</sup> an tighi ambái R an tighe ambui H    <sup>24</sup> saraigfea R saraigfitea G

u. i. n. s. d. m.  
 de  
 s.

as regards house in which she was  
 imon tech i mbói. Is annsin rogesetar in druagh<sup>1</sup> geim  
 n-aichthidhe<sup>2</sup> n-uachalda<sup>3</sup> resna hogaib dodechatar<sup>4</sup> dochum  
 na cathrach, co n-epert Ecsi ilgradach friu: <sup>5</sup>

13. 'Cia hiachtadh n-nathmur n-anbhfeta<sup>6</sup> andso<sup>7</sup>  
 ocus cia lasa ndentar?' Ar ni ba<sup>8</sup> hadhas disidhe amal  
 róngach a hidhna ocus a hinnruens<sup>9</sup> ocus a hecnaidecht<sup>10</sup>  
 an anbféich<sup>11</sup> mor sin do chloistin<sup>12</sup> ina cathraigh.<sup>13</sup>  
 Conadh annsin rofrecart-sidhe in<sup>14</sup> fer lapartha lain ina  
 conaire .i. Fonaithch mac Dian-aithise maic Fodalguiph<sup>15</sup>  
 maic Etechta<sup>16</sup> Innili maic Grista Duine<sup>17</sup> indingne  
 cairdes<sup>18</sup> dosidhe fri hEcsi n-ilgradaigh, co n-epert-sidhe:  
 'Inti geisis in geim-si,<sup>19</sup> ni leis t'acallaim, acht lem-sa,  
 ar<sup>20</sup> is me is fer laburtha lain ina conaire'. 'Cest didiu',  
 or<sup>21</sup> Ecsi, 'óir is tusa is fer labhartha lain ina conaire,<sup>22</sup>  
 aisneid damh-sa anmanna<sup>23</sup> na<sup>24</sup> lath<sup>25</sup> ngaile ocus na  
 geuradh ocus na geathmiledh domriachtadar<sup>26</sup> com ca-  
 thraigh.' Conadh annsin atcuaidh Fonaithach mac Dian-  
 aithise<sup>27</sup> tre glónaithi fileta<sup>28</sup> do Ecsi ilgradhaigh an-  
 manna forsgaithi<sup>29</sup> na geathmile[d] doriachtatar in gea-  
 thraigh<sup>30</sup> ocus batar e a n-anmann-sidhe:

<sup>1</sup> uráth RH    <sup>2</sup> n-aichthigi R n-aichthige H    <sup>3</sup> n-uachalla  
 R    <sup>4</sup> om. R    <sup>5</sup> ru H    <sup>6</sup> nanféta RH    <sup>7</sup> or si add. R  
 ol si H    <sup>8</sup> fu R pu H    <sup>9</sup> a idna ocus a indraeus R  
<sup>10</sup> om. R    <sup>11</sup> anfhéth R    <sup>12</sup> cloisden H    <sup>13</sup> catraich R  
<sup>14</sup> om. H    <sup>15</sup> Odolguil R Odalguib H    <sup>16</sup> Edechta RH  
<sup>17</sup> Dune R    <sup>18</sup> cairdesa RH    <sup>19</sup> or se add. R    <sup>20</sup> or RH  
<sup>21</sup> ol H    <sup>22</sup> ina conaire om. H    <sup>23</sup> anmann R amonn H  
<sup>24</sup> inna RH    <sup>25</sup> lath RH    <sup>26</sup> doriacht R    <sup>27</sup> Dianathese  
 RH    <sup>28</sup> fhilidechta R filetai H    <sup>29</sup> anmand forscathaighi R  
<sup>30</sup> doriacht an cathraig RH

Tene an aonbeime<sup>1</sup> .i. Aodh,  
 Friath tiri Teathrach .i. Muredhach,  
 Nuald domain targada<sup>2</sup> .i. Domhnall  
 Nell<sup>3</sup> mac Laoich Lasamain .i. Niall mac Aodha,<sup>4</sup>  
 Aithis an Ard-apstail .i. Maolcainne ua<sup>5</sup> Bradagain,<sup>6</sup>  
 Leth-ainm fir annatha<sup>7</sup> .i. Ogan na hUrthaile,<sup>8</sup>  
 Aithise fir eithesa<sup>9</sup> .i. Dalach mac Tilehain,<sup>10</sup>  
 Adhailg<sup>11</sup> fir urgnama<sup>12</sup> .i. Coire,  
 Fonn fulaig<sup>13</sup> carpaitniadh .i. Eochaid mac Furbaine,<sup>14</sup>  
 Gein soighe<sup>15</sup> solithe .i. Cuilen na<sup>16</sup> Fallamain,  
 Brethem an anchinged<sup>17</sup> ainm Fruach,<sup>18</sup>  
 Cenn dono fri cloich do tsunnudadh-sa .i. Cend Cairgi.

In treas beimennd Fergusa maic Roich rodana .i. na  
 tri maola Midhi, it e na tri beimenna dia mboi for Ghairich  
 Ulltaigh<sup>19</sup> seo Connachtaigh<sup>20</sup> ar nemnadh<sup>21</sup> nith. Et as  
 e m'ainm-si fein', ol<sup>22</sup> se, 'Fonaithech mac Dian-aithise<sup>23</sup>  
 maic Fogalguib<sup>24</sup> maic Etechta<sup>25</sup> Innile maic Grissta  
 Duine'.

14. 'Cest didiu<sup>26</sup>', ol<sup>22</sup> Eicsi ilgradhach, 'inarfasad<sup>27</sup>  
 dom-sa don tslogh soin etir atai in cathraigh indumtar-

<sup>1</sup> nan n-oenbeim *H*    <sup>2</sup> targadaig *R*    <sup>3</sup> Nel  
*RH*    <sup>4</sup> Atha *H*    <sup>5</sup> Moel Cainach no *H*    <sup>6</sup> mac Aodha  
 — Bradagain *om. R*    <sup>7</sup> annatha *RH*    <sup>8</sup> h-Urthuale *H*  
<sup>9</sup> etessa *H*    <sup>10</sup> Dalach mac Taulchain *R*    <sup>11</sup> aidaile *R*  
 aidile *H*    <sup>12</sup> ergnuma *R*    <sup>13</sup> fulaich *H*    <sup>14</sup> Firba  
*R*    <sup>15</sup> soidi *R*    <sup>16</sup> maic *R*    <sup>17</sup> anancinged *R*  
 inauancinged *H*; *H* adds in margin: .i. Uathmaran hInnfeasaigh  
<sup>18</sup> In margin of *H*: ainm fri hathcomarc .i. Tigernach na Der-  
 madan    <sup>19</sup> Ulad *R*    <sup>20</sup> Connachta *RH*    <sup>21</sup> ar nemna *R*  
 iar nemna *H*    <sup>22</sup> ar *R*    <sup>23</sup> aithese *R*    <sup>24</sup> maic Dolguib *R*  
 maic Odolguib *H*    <sup>25</sup> Etha *R*    <sup>26</sup> diu *R*    <sup>27</sup> inarfussa *RH*

thatar indainsedh<sup>1</sup> dam, or nach dot duidhb<sup>2</sup> duadh lem-  
sa aumanna na<sup>3</sup> n-og sin cidh fri haoir,<sup>4</sup> cid fri mola[d].  
Masat<sup>5</sup> *seoit* rig ocus oigtigerna ad<sup>6</sup> adhailge<sup>7</sup> daib, atait<sup>8</sup>  
seoit lem-sa daib tar a n-eisi .i. Midera Morainn, Molta  
maic Lonain, Lanlaphra[d] Laidhich, Linne<sup>9</sup> Laich Laith-  
muine,<sup>10</sup> Medhamnus maic Fithil,<sup>11</sup> Indlicht<sup>12</sup> n-an n-Aon-  
ghusa, Neman fir Moire Muman, Mesra<sup>13</sup> maic Sen-  
cadha, Eena n-an n-Aithirne, Niam Nera<sup>14</sup> Nuallbrethaig,<sup>15</sup>  
Briatharchath Goburchind, Glanindlecht n-Etaine, Im-  
seothadh Cuimine, Cumtach fir Fircertni, Fatha fidh fo-  
faine, Fothugad fial fial fior-oihed, Failte dearph tairisi  
do gach aon<sup>16</sup> aidhilgnius<sup>17</sup> samugad sund.' 'Ma do-  
gneithi<sup>18</sup> *eram-sa*', ol Nel<sup>19</sup> mac Laoigh Lasamhuin,  
'roptis iat sin<sup>19</sup> soit noiasta.<sup>20</sup> Roptis ferra daibh d'iar-  
taighe<sup>21</sup> inata<sup>22</sup> na soit noshaigidh.'

15. Ba in uair-sin tra atfét<sup>23</sup> Trentarraing mac Bo-  
gachta<sup>24</sup> maic Righedh Rothriune maic Laime<sup>25</sup> Lomlaine  
clocheaop dond lus rouoi<sup>26</sup> a laim Urcisi maic Elathain<sup>27</sup>  
ag urchuimhe<sup>28</sup> ar Themraig<sup>29</sup> dia taiscelta corra neoit,<sup>30</sup>

<sup>1</sup> anansed *H* indainssed *R*      <sup>2</sup> datuidb *R* dutuidb *H*  
<sup>3</sup> ammand inna *RH*    <sup>4</sup> hair *R* haeir *H*    <sup>5</sup> mastat *H*    <sup>6</sup> ata *R*  
adat *H*    <sup>7</sup> aidilei *R* aidilce *H*    <sup>8</sup> atát *R* itatt *H*    <sup>9</sup> Linde  
*RH*    <sup>10</sup> Liathmuine *RH*    <sup>11</sup> Fithail *R*    <sup>12</sup> Indtlecht *R*  
<sup>13</sup> Mesrai *R*    <sup>14</sup> Nerai *H*    <sup>15</sup> Nerai ner allbrethaig *R*  
<sup>16</sup> each oen *R* cech oen *H*    <sup>17</sup> adilcnes *R* adailcnes *H*  
<sup>18</sup> mad rogneithe *R*    <sup>19</sup> om. *H*    <sup>20</sup> noiousdai *H*    <sup>21</sup> iar-  
taide *H*    <sup>22</sup> indata *RH*    <sup>23</sup> atféth *R* adfet *H*    <sup>24</sup> Boctachta  
*RH*    <sup>25</sup> lame *R* Lama *H*    <sup>26</sup> don lus bui *H* ronoi om. *R*  
<sup>27</sup> Elathan *H*    <sup>28</sup> oc aurchaim *R* oca hurcoim *H*    <sup>29</sup> Tem-  
raich *R*    <sup>30</sup> uad *add. R*

condaecmaing dar leic a hochta<sup>1</sup> do Ecsi ilgradhaigh, condocorustar i ngrith agus a ngrinneld do mullach in tige.<sup>2</sup> Is annsin rofhaitbhaistar<sup>3</sup> Gainne<sup>4</sup> ingen Diultadhaigh<sup>5</sup> oc aiesin in diubraicthe<sup>6</sup> sin agus in grithnaighthi do breth for Eiesi n-ilgradhaig ara beluiu fouithin in tshirchoethi<sup>7</sup> poi etorru o chein. 'Pa deithuir<sup>8</sup> eim duit', ol Ecsi, 'mor righ agus ruirech o tartusa<sup>9</sup> in darba fort, mor n-anrud agus n-ailti forsatardus on agus ainim agus espaidh tret daighin.<sup>10</sup> In tan tra<sup>11</sup> atai-si aniu a nert agus cumachta agus niachus mor, ni haise<sup>12</sup> duit guairingad frium-sa',<sup>13</sup> ol Ecsi.

16. Iarsin tra<sup>14</sup> foruapratar<sup>15</sup> ind oicc in cathraig co rolasat<sup>16</sup> faithe fiangaiscid<sup>17</sup> impe et condascarsat a mura<sup>18</sup> agus colotar<sup>19</sup> for a lar, et cocechaing<sup>20</sup> Ecsi uadhain ceim<sup>21</sup> n-ecubaidh agus ni ba<sup>22</sup> ceim n-aconair<sup>23</sup> agus co rucad maithes na cathrach resna hoguiu co muoi isin<sup>24</sup> úaimh iar suidhiu. Conad andsin tarrustar<sup>25</sup> for lar ina cauthrach ara gehind-som uamchoimetaide thige Mail Millseothaigh .i. Daithgel Dallueimnech,<sup>26</sup> mac seidhe sethar Sodhua<sup>27</sup> Suluaire.<sup>28</sup> Roiarfachtatar ind oicc dou-

---

<sup>1</sup> annochta *H*    <sup>2</sup> tigi *R*    <sup>3</sup> roaitfethair *R* rofaitfethar *H*  
<sup>4</sup> Gaindi *R*    <sup>5</sup> Diultada *R*    <sup>6</sup> dibaircthi *R* dibaircthe *H*  
<sup>7</sup> tircioicthi *R* tsirchoicthe *H*    <sup>8</sup> dethfir *H*    <sup>9</sup> tardad-sa *R*  
 tartasai *H*    <sup>10</sup> tré daigin *R*    <sup>11</sup> innam dine *R* dono *H*  
<sup>12</sup> niaise *H*    <sup>13</sup> frim-sa *RH*    <sup>14</sup> om. *H*    <sup>15</sup> forfuabar(a)t *R*  
<sup>16</sup> coralsat *R* coralsat *H*    <sup>17</sup> fiangaiscedaig *H*    <sup>18</sup> muru *R*  
 mur *H*    <sup>19</sup> collotar *R*    <sup>20</sup> go ceuchaing *H*    <sup>21</sup> cem *RH*  
<sup>22</sup> bud *H*    <sup>23</sup> n-ocobair *R*    <sup>24</sup> isind *R*    <sup>25</sup> tarthustar indea *R*  
<sup>26</sup> Dallbainnech *R*    <sup>27</sup> Sodba *H*    <sup>28</sup> mac seidhe — Suluaire  
 om. *R*

sidhe cia forsaraughua[d]<sup>1</sup> inn uaimh. Ispert sidhe friu:<sup>2</sup> ‘Rougaupha[d]’, ar se, ‘anus tairem<sup>3</sup> do mnaiu ocus d’fernip na<sup>4</sup> cathrach-sa Mail Millscothaigh ocus ciaptar he, is baithe<sup>5</sup> duibh-si menma friu. Or bet<sup>6</sup> innaraig ar oman etarscartha etarra et is rodana biue,<sup>7</sup> ol Daithghel. Dothoitsi i ndochum na huama. Oreghus mac Naithech is amainsi cech rét.’

17. Conad iarsin ro iarfochtatar ind oice do-sum anmaunda ina ufer batar isin uaim. Et iarsin roairmiustar Daithghel douibhsium<sup>9</sup> a n-anmanna etir firu<sup>10</sup> ocus mna, ocus ni ar chalmatus na forni<sup>11</sup> baoid isind uaimh doarfaidh Daithghel, aelit dus in faicfaitis<sup>12</sup> in<sup>13</sup> uaim ein togail forra. Et at e a n-anmand-side<sup>14</sup> roairmhistar asuidhin .i. Criol mac Craoslóna,<sup>15</sup> Bolg mac Bithtelaigh, Breacan mac Bangresa, Celtir mac Sithgarmna,<sup>16</sup> Rama mac Rochlaidhe, Ros mac Rofolaigh, Fidhba mac Fochraibigh, Lesan mac Dathsnatha, Rinne mac Tuadha,<sup>17</sup> Coire mac Cruadhgabann, Aighen<sup>18</sup> mac Angabhann, Maighe<sup>19</sup> mac Maoltamain, Milass mac Fornorach,<sup>20</sup> Cuuag<sup>21</sup> mac Tornorach, Lonidh mac Lamthoca. ‘It e sin tra’ ol se ol Daithghel, ‘anmanna na bfer foraraghbaid-si<sup>22</sup>

---

<sup>1</sup> forsragbadh *R* forsaragbad *R*    <sup>2</sup> riu *H*    <sup>3</sup> rogabud ol se inus tairium *H*    <sup>4</sup> inna *R*    <sup>5</sup> boithe *R*    <sup>6</sup> beit *R*    <sup>7</sup> bic *R*  
<sup>8</sup> roairmestar *RH*    <sup>9</sup> dosom *R*    <sup>10</sup> fhiru *R*    <sup>11</sup> farne *R*  
 fairni *H*    <sup>12</sup> fuicfidis *H*    <sup>13</sup> ind *R*    <sup>14</sup> aide *R* oide *H*  
<sup>15</sup> Croeslintaid *R* Craeslinaid *H*    <sup>16</sup> Celtar m. Sithgarmna *R*  
 Celdar m. Sithgarman *H*    <sup>17</sup> Tuatha *R*    <sup>18</sup> Agen *RH*  
<sup>19</sup> Muide *RH*    <sup>20</sup> Milán m. Fernórach *RH*    <sup>21</sup> Cuad *R* Cuag *H*  
<sup>22</sup> forsaragbad *R*

ind uaim ocus it e dono<sup>1</sup> anmanna na mban fil leo: Lenn  
 ingen Lamthora,<sup>2</sup> Lene ingen Línghuirt,<sup>3</sup> Certle ingen  
 tSnimaire, Conal ingen Caincheltair, Tap<sup>4</sup> ingen tSnima,<sup>5</sup>  
 Fathger<sup>6</sup> ingen Fíghige,<sup>7</sup> Snathat ingen Uama,<sup>8</sup> Corthair  
 ingen Druiníge, Scuap ingen Garmanta, Cíor<sup>9</sup> ingen Sgrí-  
 haire, Sust<sup>10</sup> ingen Trentuaírgne, Tuagh ingen Tescadla,  
 Dearbh ingen Ceirmne<sup>11</sup>, Craobh ingen Congarmna,<sup>11</sup> Paít  
 ingen Cethanna. It e sin dano<sup>12</sup>, ol Dathgel, 'anmanda  
 ina mban fil<sup>13</sup> leo'.

18. Amal rochualatar<sup>14</sup> ind óig batar ocon togail  
 anísín, romaolaighset a menmanna, indala foirenn díb ar  
 aithríge leo tiachtana, ar dimbrig leo an neich fuaratar;<sup>15</sup>  
 araili<sup>16</sup> oc saint ocus oc toera isin uaim la tauairt on  
 eisimbail<sup>17</sup> forsan foirind boi imbi iarna bfios<sup>18</sup> ocus  
 iarna n-etargna<sup>19</sup> ocus iarna n-aisneis<sup>20</sup> doiu. Arapaidhe  
 tra rosochtatsat<sup>21</sup> in churaid<sup>22</sup> ocus in cathmili[d] la  
 himnaire, or naptar dingmala leo in sheoit founarotar<sup>23</sup>  
 ocus atraidsetur<sup>24</sup> im amandsi<sup>25</sup> ocus faobruidhi<sup>26</sup> ind fir  
 isa crodh rochuitsetar.<sup>27</sup> Et ba he trath<sup>28</sup> i mbarat isin

<sup>1</sup> om. R    <sup>2</sup> Lamthoraid R Lamtoraidb H    <sup>3</sup> Línghortaig R  
<sup>4</sup> Tapp R    <sup>5</sup> an tSnima H tSnema R    <sup>6</sup> Faithger R  
<sup>7</sup> Fíghide R Fídhiche H    <sup>8</sup> in Uammai H    <sup>9</sup> Cíor RH  
<sup>10</sup> Suist R    <sup>11</sup> Cherme R Chongarma R Congarmnai no  
 Congrama H    <sup>12</sup> om. H    <sup>13</sup> anmann na mban filet R  
<sup>14</sup> amail rocolatar H    <sup>15</sup> nech foruaratar R anech fuarutar H  
<sup>16</sup> aroille H    <sup>17</sup> eisimbil R esiumail H    <sup>18</sup> iarna fis RH  
<sup>19</sup> etargnu R    <sup>20</sup> aisnid H    <sup>21</sup> rosochtait R    <sup>22</sup> churaid  
 R    <sup>23</sup> founaratar R narutar H    <sup>24</sup> atraigsetar R atraighsed  
 H    <sup>25</sup> im amhnus H    <sup>26</sup> faebrai R    <sup>27</sup> rocuidsetar H  
<sup>28</sup> trath om. H



tsocht sin tainic cucu Scothindsei mac Genna<sup>1</sup> maic Cuit-  
 bindha<sup>2</sup> maic Meite nach modh do<sup>3</sup> muinntir righna in  
 righ boi for Temraig ind inbaid sin et isbert sidhe  
 friu:<sup>4</sup> 'A oca', ol se, 'cia socht-so<sup>5</sup> fil foraiuh?' La cor  
 chuir<sup>6</sup> niach n-erride de fochetoir, co mboi for lar ina  
 huama et ispert sidhe:<sup>7</sup> 'Nod<sup>8</sup> nanusta in<sup>9</sup> uaim fodaigh  
 na dreime<sup>10</sup> sainraighche<sup>11</sup> boi dia muinntir-seom ann'.  
 Roiarfachtatar<sup>12</sup> ind oice do-som cia boi dia muinntir  
 isin<sup>13</sup> uaim. 'Ata ann dano', ol se, 'Snathat ingen Uama,  
 Corthair ingen Druinige, Cir ingen Scripaire, Craobh ingen  
 Congarmna, Pait ingen Cetbanna.'<sup>14</sup> 'Maith em', ol ind  
 oig, 'nisnetarsem-ne<sup>15</sup> imat-sa ind fairinn sin oeus ni  
 raghat a rimh no a roind<sup>16</sup> lind.' Amal rochuala-seom<sup>17</sup>  
 ani sin do radh dona hogaibh fris,<sup>18</sup> doroine<sup>19</sup> coin  
 cilairn de sechnon na huamhae,<sup>20</sup> co tarla indní bai ina  
 hichtar co mboi for a<sup>21</sup> hoachtor.

19. Iar<sup>22</sup> tochar na set sin suas rofiarfachtatar ind  
 oice aithfiarfaigid<sup>23</sup> don uameoiméte<sup>24</sup> do<sup>25</sup> Daithgel Dall-  
 beimnech<sup>26</sup> dus in mbatar seoit ba ferra isin uaim andas<sup>27</sup>  
 a tucadh este.<sup>28</sup> Isbert-som friu:<sup>29</sup> 'Cia nobeidis,<sup>30</sup> nip<sup>31</sup>

---

<sup>1</sup> mac maic Gennai R   <sup>2</sup> Cuidbeta H   <sup>3</sup> muda di R   <sup>4</sup> ru H  
<sup>5</sup> se om. RH   <sup>6</sup> om. R   <sup>7</sup> asbert iarsuidiu R   <sup>8</sup> nat R  
 nad H   <sup>9</sup> ind RH   <sup>10</sup> na druinge H   <sup>11</sup> saindradchi R  
 sandraideche H   <sup>12</sup> iarum add. R   <sup>13</sup> isind RH   <sup>14</sup> Cet-  
 bandoie H   <sup>15</sup> nisneotarsim-ni R   <sup>16</sup> i rím na i raind R  
 irrim ina roinn H   <sup>17</sup> rochuala R   roncuála H   <sup>18</sup> ris R  
<sup>19</sup> róné R   <sup>20</sup> sethno na huama RH   <sup>21</sup> ina R   <sup>22</sup> ier H  
<sup>23</sup> athfiarfaigi R   athfiarfuigid H   <sup>24</sup> don uameoimétaig R  
 dend uamcometaich H   <sup>25</sup> di R   <sup>26</sup> Dallbaindech R   <sup>27</sup> inas  
 H   <sup>28</sup> eisti R   <sup>29</sup> ru H   <sup>30</sup> beitis R   nobetis H   <sup>31</sup> nips  
 (sic) R

scoit fo-fhiallach.<sup>1</sup> Noborterpaid-si<sup>2</sup> umorro inar<sup>3</sup> cura-  
dhain ocus far n-anradhuin for leith co n-erbhar-sa<sup>4</sup>  
friuh anmannau nau set sainemauil filet<sup>5</sup> isin<sup>6</sup> uaimh.<sup>7</sup>  
Iarsin iarom dorerpaidhsiot firmuindter<sup>7</sup> in righ fo leith<sup>8</sup>  
ocus it e a n-anmanda-sidhe: Aodh Moltach, Muiredhach,  
Domnald dian daigherdha, Maolcainnigh comramach, Niall  
auilcech<sup>9</sup> ilbnuadhach, Ocan ua hUrthaile, Dalach mac  
Tilchain<sup>10</sup> trenfer in<sup>11</sup> righ.

20. Iarsin doruirim doiu Daithghel Dailleuinnech<sup>12</sup>  
anmanda na set sainemhuil boi ag<sup>13</sup> Maol Milscothach dia  
roind a morseisir ar gauluinh gnima.<sup>14</sup> 'Or forurec fir-  
flatha,<sup>15</sup> argat n-án n-oigthiagerna,<sup>16</sup> uma n-án n-air-  
cidhe,<sup>17</sup> iarn nderg n-ernbasach, imat fian fidhcelda,<sup>18</sup> forga  
sciath sealluolgach,<sup>19</sup> baeglanta<sup>20</sup> umaidhe, cuirn cairedha  
craostolla,<sup>21</sup> tola srian sithuallach,<sup>22</sup> etaighe ildathacha,  
glais gorma choreardha, daucha ocus tulchupha, airdiena<sup>23</sup>  
ibardha. Ni airmhim min-<sup>24</sup> mhauine. Asoin duiph taisel-  
uadh<sup>25</sup> ma ueith ní indsaighid chathrach Mhaoil Mils-  
cothaigh do righain roruadhain no d'eicsiuh amainsibh

---

<sup>1</sup> foiallach *H*    <sup>2</sup> nobarderbaidsi *R*    nophorterbaidsi *H*    <sup>3</sup> in  
far *R* in uhar *H*    <sup>4</sup> conerbarbar-sa *R*    con erbor-su *H*    <sup>5</sup> sai-  
nemlaib failint *R*    somainemla fil *H*    <sup>6</sup> isind *R*    <sup>7</sup> muintir  
fir *R*    <sup>8</sup> for leith *R*    <sup>9</sup> ailcech *RH*    <sup>10</sup> Tailchaine *R*  
Talchaine *H*    <sup>11</sup> and *H*    <sup>12</sup> Dallbainnech *R*    <sup>13</sup> oc *R* ac *H*  
<sup>14</sup> a mórfeisir ar galaib gnim *R*    a morfeisir ar galaib gnima *H*  
<sup>15</sup> firflatha *R*    <sup>16</sup> arget n-ard n-óctigern *R*    areat nard nocticeern *H*  
<sup>17</sup> n-argide *R*    <sup>18</sup> fidchilli *R*    fidhcelluch *H*    <sup>19</sup> sceldbeimnech  
*RH*    <sup>20</sup> baeclanna *R*    <sup>21</sup> corida croestolla *R*    coridea craes-  
toldai *H*    <sup>22</sup> sirballach *R*    siballuch *H*    <sup>23</sup> ardiana *RH*  
<sup>24</sup> om. *R*    <sup>25</sup> asein dáib taisilba *R*    taiseluhai *H*

cidh iarmudh<sup>1</sup> Mail', ol Dathghel friu, 'cenmótha beo-  
 alma<sup>2</sup> .i. eich ána, e[i]ch luatha, bai buidhe blichtaidhie,<sup>3</sup>  
 daim<sup>4</sup> tarilli threuaire, tuire thenna<sup>5</sup> thigenda, mil<sup>6</sup> muca  
 molteaire,<sup>7</sup> eron cuilid<sup>8</sup> eron adhuail<sup>9</sup> chathrach Mail  
 Milseothaigh daib-si far morhseisir.<sup>10</sup> Atbiur firfiadhnuisi,  
 fothaighim foirb,<sup>11</sup> ol Daithgheal frin.<sup>12</sup> Iarsin tra ro-  
 chroithsit<sup>13</sup> ind óic in chaithraigh ocus ruesat a mboi  
 inde. Ba leir ttra<sup>14</sup> ind orgain-se neoch<sup>15</sup> ba gleith ech  
 nDeghadh.<sup>16</sup> Ba tenga bo<sup>17</sup> Goibhnend. Pa dighlaim  
 dergtheinedh do neoch roortatar.<sup>18</sup> Heich Deghad ce-  
 damus: uail a ngeltatar oc Temair Luachrau<sup>19</sup> deotar itir  
 uir ocus griann.<sup>20</sup> Bo<sup>21</sup> Goinnend dano:<sup>22</sup> aní nogeleth  
 nomeleth<sup>23</sup> itir feur<sup>24</sup> ocus nisce. Dighlaim dergthenedh  
 dano: áit a lecar foidhnuidhe<sup>25</sup> ní gnath di ní d'fácbhail  
 dia hesi. Conadh rissin tra<sup>26</sup> samuilter in orgain-si  
 chathrach Mail Milseothaigh.

21. Ba hand tra boi righ Temrach iund inbhaidh sin  
 co mbuidhniph, co morsluagaibh<sup>27</sup> ufer<sup>28</sup> nErenn imbe  
 do dol a choiceedh Maic Maghach ocus Maol Milseothach  
 ann<sup>29</sup> amaille ris. Rancatar echlacha iarom<sup>30</sup> co Maol

---

<sup>1</sup> cid iarmomail *H*    <sup>2</sup> almai *RH*    <sup>3</sup> bai bodai blichtaide *R*  
 ba boidhe blichtaide *H*    <sup>4</sup> doim *R*    <sup>5</sup> tinde *RH*    <sup>6</sup> om. *R*  
<sup>7</sup> molteairich *H*    <sup>8</sup> cuiled *R*    <sup>9</sup> adbail *R*    <sup>10</sup> adboil *H*  
<sup>11</sup> morfeisuir *R*    <sup>12</sup> morfesir *H*    <sup>13</sup> forib si *R*    <sup>14</sup> riu *H*    <sup>15</sup> do-  
 croithsit *R*    <sup>16</sup> tra *RH*    <sup>17</sup> nách *R*    <sup>18</sup> noch *H*    <sup>19</sup> n-Dedad *R*  
<sup>20</sup> bou *R*    <sup>21</sup> di neuch doortatar *R*    <sup>22</sup> Lochrai *R*    <sup>23</sup> Luacra *H*  
<sup>24</sup> etir úr ocus griann *R*    <sup>25</sup> itir fer ocus uir ocus griann *H*    <sup>26</sup> ba  
*R*    <sup>27</sup> dono *R*    <sup>28</sup> dno *H*    <sup>29</sup> nomeilidh *H*    <sup>30</sup> fer *R*    <sup>31</sup> uer *H*  
<sup>32</sup> alegar foidnaig *R*    <sup>33</sup> allecar foidhnaig *H*    <sup>34</sup> conid fris-sin  
<sup>35</sup> slogaib *H*    <sup>36</sup> om. *R*    <sup>37</sup> om. *H*    <sup>38</sup> om. *R*

Milseothach co uíos<sup>1</sup> seel a orgne. Doluidh-sidhe co ngallrúgá a orgne ocus a hsarairghthe ocus a imdergtha i ndochuma a<sup>2</sup> righ ocus isbert<sup>4</sup> fris: 'Indar lium-sa',<sup>4</sup> ol se, 'nipsa<sup>5</sup> cell cin chlocc, nipsa<sup>5</sup> cruit cin cheis,<sup>6</sup> nipsa<sup>5</sup> háí<sup>7</sup> cin imditin,<sup>8</sup> nipsa<sup>5</sup> neimeth cin imfochaidh,<sup>9</sup> nipsa<sup>5</sup> bla bithdilis,<sup>10</sup> nipsa<sup>5</sup> conair chuanarta, nipsa<sup>5</sup> buaile prothlaighe,<sup>11</sup> nipsa<sup>5</sup> lambreid<sup>12</sup> lamghlanta, nipsa<sup>5</sup> grenach cechardha, nipsa<sup>5</sup> hamuse sochaidi, nipsa habha airechta,<sup>13</sup> nipsa<sup>5</sup> lus cin fursanna<sup>14</sup> conice do linn-se ocus do flaithemhnus dam, a<sup>14</sup> mo dhil, a mo<sup>15</sup> domanda,<sup>16</sup> a mo<sup>15</sup> t[h]iagera',<sup>17</sup> ol Maol Milseothach fris. 'Na ben-sa aithuer',<sup>18</sup> ar in ri,<sup>19</sup> 'dorochar nemh for talam no docoid muir dar<sup>20</sup> múra<sup>21</sup> no docoidh dith for daoine<sup>22</sup> no taiscebha<sup>23</sup> ind orgain-si duit-si mo righ-si co[t]<sup>24</sup> dire ocus cot eineclainn, amal atberat fir<sup>25</sup> Erenn am fiadnuise', ol a t[h]iagera<sup>26</sup> fri Maol Milseothach.

22. Conad<sup>27</sup> annsin<sup>28</sup> conacart Maol Milseothach chuea<sup>29</sup> na VI<sup>30</sup> n-onchoin n-anbhle rouatar<sup>31</sup> bliada[i]n ar fichit for innarba uadh<sup>32</sup> resan orgain, rofaidhe<sup>33</sup>

---

<sup>1</sup> co fis *R* go fis *H*      <sup>2</sup> a ndochum a *R* a ndocum and *H*  
<sup>3</sup> atbert *R*      <sup>4</sup> indallim-sa *R* indar lind *H*      <sup>5</sup> nirpsa *RH*  
<sup>6</sup> ces *H*      <sup>7</sup> aei *H*      <sup>8</sup> cen ditin *R*      <sup>9</sup> imfochad *R*      <sup>10</sup> blai  
bithdiles *RH*      <sup>11</sup> brothlaigi *R* brothlaidi *H*      <sup>12</sup> lambreit *R*  
lambret *H*      <sup>13</sup> atbiu orechtaí *R* atba airechta *H*      <sup>14</sup> fursandath *R* fursannad *H*      <sup>15</sup> am *RH*      <sup>16</sup> domandai *H*  
<sup>17</sup> tigerna *RH*      <sup>18</sup> frim-sa *add. R*      <sup>19</sup> do *add. R*      <sup>20</sup> tar *R*  
<sup>21</sup> murai *H*      <sup>22</sup> for doine *R* ar doinib *H*      <sup>23</sup> taiscebi *R*  
thaiscebe *H*      <sup>24</sup> cot *RH*      <sup>25</sup> firu *R*      <sup>26</sup> tigerna *RH*  
<sup>27</sup> conid *R* gonath *H*      <sup>28</sup> tra *add. RH*      <sup>29</sup> cuigi *R* cucai *H*  
<sup>30</sup> na IX *R* na nae *H*      <sup>31</sup> batar *R*      <sup>32</sup> n-uad *R*      <sup>33</sup> rofaidi *R*



Diass di[i]ph<sup>1</sup> do Leth Cuind. fer do<sup>2</sup> tsil Oililla Oluim<sup>3</sup>  
tri braithre<sup>4</sup> aontaigh<sup>5</sup> focress. cen cop foccus a gcairdiss.<sup>6</sup>

Niald mac Aodha [e]arc[th]a<sup>7</sup> máil.<sup>8</sup> Maolcaindeigh ua  
Bradagain<sup>9</sup>

Ócan ard ergaire Gaild.<sup>10</sup> comalta<sup>11</sup> détha Domnaild.

Tancatar có rer dia tigh.<sup>12</sup> Mail menmanuigh Milsco-  
thaigh  
is ferrdi Maol as gach<sup>13</sup> cur. ferra-sum de a triur'.  
Triar.

23. In tan tra bouth<sup>14</sup> forsna<sup>15</sup> briathruiph sin ocus  
tarmartatar inn óig facuail a creithe<sup>16</sup> la Maol Milsco-  
thach, is and adrupairt Anufessach mac Begeolais in faigh  
boi aca<sup>17</sup> ocus Sandtathachan<sup>18</sup> mac Sneidriagla<sup>19</sup> ocus  
Accouhrach mac Indili: 'Dolbfamait-ni,<sup>20</sup> a óca', ol iat-  
sidhe, 'sé muca mieinigh<sup>21</sup> uaib-si a n-einech<sup>22</sup> na sé  
n-onc[h]on n-anblei rofaidhe Maol Milscothach, comageba<sup>23</sup>  
doib itir chona ocus muca<sup>24</sup> ocus eo na cechlaphair-si etir  
athairic ona conaibh ucat fribh'. Batar he anmanna na  
se n-onc[h]on<sup>25</sup> rofaidhe Maol Milscothach ina ndiagh-

---

<sup>1</sup> dias diib *RH*    <sup>2</sup> di *R*    <sup>3</sup> Auluim *RH*    <sup>4</sup> brathair  
*RH*    <sup>5</sup> aentad *R*    <sup>6</sup> cairdes *RH*    <sup>7</sup> eretha *RH*    <sup>8</sup> mal  
*H*    <sup>9</sup> Bradradain *R*    <sup>10</sup> nGaill *R*    *Goill H*    <sup>11</sup> comaltae *H*  
<sup>12</sup> reir dá thaigh *R*    <sup>13</sup> cach *R*    *cech H*    <sup>14</sup> both *RH*  
<sup>15</sup> forna *R*    <sup>16</sup> fácbail a crichi *R*    *creche H*    <sup>17</sup> boi aca  
*om. H*    <sup>18</sup> Sanntachan *R*    *Santachan H*    <sup>19</sup> Snedriaglae *H*  
<sup>20</sup> dol-famne *RH*    <sup>21</sup> mieneich *R*    *mienich H*    <sup>22</sup> in enach *H*  
<sup>23</sup> combageba *R*    *combaegebai H*    <sup>24</sup> conae 7 mucai *H*    <sup>25</sup> ucat  
— n-oncon *om. R*

seom .i. Aer ocus Aithis<sup>1</sup> ocus Imderga[d], Glam ocus Griss ocus Goirturiathar. Et batar lie anmanna na sé muc micinigh<sup>2</sup> rodolbsat-aidhe<sup>3</sup> ina n-enech-som:<sup>4</sup> Dochald ocus Diue ocus Do[th]cernus,<sup>5</sup> Cailte ocus Galma ocus Forn-gabhail. Ba fir tra ani sin; rodolbsat na sé muca<sup>6</sup> mieinigh combarogba<sup>7</sup> doiu itir chona ocus muca<sup>8</sup> et conacualatar<sup>9</sup> ind óic etir athairice<sup>10</sup> ona<sup>11</sup> conuiph ueat friu. Colotar ind óig a laim cona n-orgain leo. Lotar echlacha on righ iarsin a ndiagh ina gaphala,<sup>12</sup> conralta dibh sech laim, co ndernta preit<sup>13</sup> de fri Maol Milseothach, nocho ruesat<sup>14</sup> inn óice ini sin ar tairisin<sup>15</sup> in<sup>16</sup> righ leo. Araidhe<sup>17</sup> tra nipa tauartha-sum a n-eislis,<sup>18</sup> ar ba tene a<sup>19</sup> coclaigh<sup>20</sup> atacomnuic-sium et ba feith tar enuca<sup>21</sup> cacha n-epert<sup>22</sup> do<sup>23</sup> degbriathra[ib] fri nech notasaraig-feth.<sup>24</sup>

24. Conidh<sup>25</sup> annsin tra conacartha a righc[h]omairlighe dosom ocus niptar<sup>26</sup> saobchomairlighe conacartha<sup>27</sup> dosom isuidhiu, acht comairlighe<sup>28</sup> a athar ocus a hsenathar itir mnái ocus fir.<sup>29</sup> Et batar é a n-amanna-sidhe:<sup>30</sup>

---

<sup>1</sup> Athais *R* Aithes *H*    <sup>2</sup> muca mienich *R*    <sup>3</sup> sum *RH*  
<sup>4</sup> aide *RH*    <sup>5</sup> Dothcernusa *H*    <sup>6</sup> mucaí *H*    <sup>7</sup> combarogab *RH*  
<sup>8</sup> conu *R*    <sup>9</sup> conacolatar *H*  
<sup>10</sup> atarnaic *R* atariic *H*    <sup>11</sup> dona *R*    <sup>12</sup> ngabala *R* ngabalu *H*  
<sup>13</sup> conderna *pred R* conderntai *pred H*    <sup>14</sup> niconruesat *R*  
<sup>15</sup> tarisin *R*    <sup>16</sup> ind *R*    <sup>17</sup> arai *R* araei *H*    <sup>18</sup> niba tabartha a n-eslis *R* ni bo tabarta sium esslis *H*    <sup>19</sup> i *R*  
<sup>20</sup> coclaid *RH*    <sup>21</sup> feth dar enuca *R* feith dar enuca *H*  
<sup>22</sup> cech eperd *R* cacha epert *H*    <sup>23</sup> di *R*    <sup>24</sup> nodasáraiged *R* nodosaraigedh *H*    <sup>25</sup> gonadh *H*    <sup>26</sup> niptar *R*    <sup>27</sup> conacartai *H*    <sup>28</sup> comairlig *H*    <sup>29</sup> mná 7 firu *R*    <sup>30</sup> anmand saide *R*

Ordan mac Airechuis, Toice mac Taircedhe,<sup>1</sup> Calma mac Cathbuadhaigh, Cosgar<sup>2</sup> mac Turchurthaigh,<sup>3</sup> Miadhach mac Menmanradh,<sup>4</sup> Escaidh mac Morsluaigid,<sup>5</sup> Gaiscedh mac Imairic, Agda<sup>6</sup> mac Erchora,<sup>7</sup> Dana mac Trenchridhe, Caonchruth mac Caoindhelbha. Batar he sin a righchomairligh-sium<sup>8</sup> et righchomairligh a athar agus a hsenathar riamh. Et at e dono banflatha agus banchomairligh<sup>9</sup> batar isin combairle sin: Flaith ingen Firinde, Sohell ingen Tidhnacuil, Feli ingen Caoinchlothaigh, Failte ingen Tairisin, Diuiti<sup>9</sup> ingen tSlanc[h]ridhi, Mine ingen Becmenman.

25. Iar n-imacallam tra doiu uile<sup>10</sup> dodeochatar a haon-inadh agus a haon-chomairligh<sup>11</sup> d'imradhugad<sup>12</sup> riarraighthi Mail Milseotheaigh. Et isbertatar<sup>13</sup> fris combadh hé budhein bu[d]<sup>14</sup> brethem forsan<sup>15</sup> orcain, agus ispert<sup>16</sup> Maol Milseotheach friu: 'Robrethaig éim rim-sa',<sup>17</sup> or esidhe, 'o re Fiachach maic Báotain<sup>18</sup> agus rue aingel De do<sup>19</sup> neimh breith fair fiadh slugaigh Herenn, co n-epert in t-aingel fiadh na slughuiph: 'Cond<sup>20</sup> caich a hsluagh', ol in t-aingel. 'Lenaidh slugh saoghlann,<sup>21</sup> lnath iar treiu touangar, urraid<sup>22</sup> each ara ní<sup>23</sup> dofeith,<sup>24</sup>

---

<sup>1</sup> Taiced m. Taircedaig *R* Taicedh m. Taircedaich *H*   <sup>2</sup> Coscar *H*   <sup>3</sup> Turchurthaig *RH*   <sup>4</sup> Menmanraig *R*   <sup>5</sup> mórsluagaig *R* rosluagaid *H*   <sup>6</sup> Agdha *H*   <sup>7</sup> Urchora *R*   <sup>8</sup> sium *om. R*   <sup>9</sup> banflaithi 7 banrighna *R* banflatha 7 banrighna *H*   <sup>9</sup> Diuidi *R* Diuide *H*   <sup>10</sup> uile *R* uili *H*   <sup>11</sup> chomarli *R* comairli *H*   <sup>12</sup> d'imradud *R* d'imradat *H*   <sup>13</sup> asmbertatar *R*   <sup>14</sup> bud *RH*   <sup>15</sup> aran *R*   <sup>16</sup> asmbert *R*   <sup>17</sup> rium-sa *R* rium-sai *H*   <sup>18</sup> Baetáin *R* Baedain *H*   <sup>19</sup> di *R*   <sup>20</sup> conn *H*   <sup>21</sup> saeglond *RH*   <sup>22</sup> aurraid *RH*   <sup>23</sup> ar ní *R*   <sup>24</sup> dofet *H*



tuca cach<sup>1</sup> a ruce. Boi tra righ for Temraig in inbuidh sin .i. Domnall diubartach, tanarthach,<sup>2</sup> tetbuillech Temhra,<sup>3</sup> airdrig<sup>4</sup>-sidhe adhamhra, airegdha, oirdnidhe Erenn, mac sidhe morchathach morghlonnach Muire[h]ertaigh maic Neill maic Aodha. Et is e Maol Milscothach adruphrad<sup>5</sup> ann Aurard ilgradhach ildanach ildirech do<sup>6</sup> Bhriun-7 mhugh, mac sidhe caoinchlochach<sup>8</sup> costadhaouch<sup>9</sup> Coise do<sup>6</sup> Chondachtaiph. Massa<sup>10</sup> Maol Milscothach a ainm cose aniu<sup>11</sup> is Maol gan Indile.<sup>12</sup> Biadh ga<sup>13</sup> feine<sup>14</sup> uadha<sup>15</sup> a ndire na himiree,<sup>16</sup> genair<sup>17</sup> nech ann arsius-bhe<sup>18</sup> in Gallba Gaidhelach. Biadh<sup>19</sup> sruth soimen<sup>19</sup> i mbiadh<sup>20</sup> noinden noindenach.<sup>21</sup>

26. Amal roncuiladh<sup>22</sup> Domnall tra na<sup>23</sup> feighbriathra fithnaise<sup>24</sup> do radh do Maol Milscothach fiadha dochoras-tar<sup>25</sup> echlacha<sup>26</sup> uadha<sup>27</sup> i ndiadh<sup>28</sup> ina gaphala. Et ba he luidh<sup>29</sup> forsan echlachus<sup>26</sup> sin .i. Robad mac Rofuagradh<sup>30</sup> do<sup>6</sup> tuathuib fian filidh[e]achta co bfuair<sup>31</sup>-seidhe na hóca imna gapala<sup>32</sup> ag roinn toruind<sup>33</sup> furri, co n-epert friu:<sup>34</sup>

---

<sup>1</sup> tuč cách *R* tucat *H*   <sup>2</sup> dubartach tabartach *RH*   <sup>3</sup> Tem-rach *R*   <sup>4</sup> ardrí *R*   <sup>5</sup> asrubrad *R* adubrad *H*   <sup>6</sup> di *R*   <sup>7</sup> Brian *RH*   <sup>8</sup> cainclothach *RH*   <sup>9</sup> om. *H*   <sup>10</sup> masaide *R* masa *H*   <sup>11</sup> indiu *R* andiu *H*   <sup>12</sup> cain Indile *R* gan Indilie *H*   <sup>13</sup> biaid gai *RH*   <sup>14</sup> tened *R* teniud *H*   <sup>15</sup> uad *RH*   <sup>16</sup> andiaid na himirge *R* anderedh na himirce *H*   <sup>17</sup> dono *add.* *R*   <sup>18</sup> airsiusa *RH*   <sup>19</sup> biaid *R* soimin *R*   <sup>20</sup> imbia *R* ambie *H*   <sup>21</sup> inoinindenach *R*   <sup>22</sup> roncuiladh *R* roncuilaid *H*   <sup>23</sup> imna *R* ina *H*   <sup>24</sup> fithnaisi *R* fithnaisiu *H*   <sup>25</sup> docuotar *R* docotar *H*   <sup>26</sup> echlus echlachai *H*   <sup>27</sup> uad *RH*   <sup>28</sup> ndiaid *R*   <sup>29</sup> luide *RH*   <sup>30</sup> Rofhuacra *RH*   <sup>31</sup> fuair *RH*   <sup>32</sup> imman ngabail *R* imna gabail *H*   <sup>33</sup> torainn *RH*   <sup>34</sup> frissuide *R*

'A óca batar ardaigh . ag orcain Maoil Milscothaigh  
masa di[i]bh<sup>1</sup> dlighis<sup>2</sup> greiss . fearr duibh na tarta<sup>3</sup> a n-eisslis.

Ata leis ga<sup>4</sup> gona righ . nat soa nad imarbrigh<sup>5</sup>  
is de rongao<sup>6</sup> gradaib gal . gruadh Breisi maic Elathan.

Conrolu adhuigh a taigh<sup>7</sup> . flatha darabha<sup>8</sup> a Temraig  
co torchar de isin cath . Muighe tuathbhuille<sup>9</sup> Tuireth.

In t-aeil<sup>10</sup> thenn dlomadh<sup>10</sup> gail . roreng canar<sup>10</sup> a Cruachnaibh  
ni farguimbh<sup>11</sup> i lomain laic . rola fo muir do<sup>12</sup> charruic.

Na da n-arm<sup>13</sup> sin for each n-ai . Mac Etna<sup>14</sup> oeus Mac  
Adhna<sup>15</sup>

acht na<sup>16</sup> dombeir<sup>17</sup> amach . marnit<sup>15</sup> la Maol Millscothach.

Saiget reime rigtis rainn . dusfarlaic Dallan Forgaill  
batis de tolfá<sup>19</sup> drech . Aoda mair<sup>20</sup> maic Ainmirech.

Bir<sup>21</sup> chruaid belra<sup>22</sup> buan a gle . fognit<sup>23</sup> Crithenbel<sup>24</sup>  
cainte

oc claide Duin Breisi<sup>25</sup> brais . ba bir chruaid fir imamnais.

<sup>1</sup> masad diib *R*   <sup>2</sup> dliges *RH*   <sup>3</sup> tarda *R* tartae *H*   <sup>4</sup> lais  
gai *R* lais gaei *H*   <sup>5</sup> nad soed nadimor ambrig *RH* (*with  
punctum delens under a of ambrig in R and under a and m in  
H*)   <sup>6</sup> is diib rogaet *R* is dei rongoet *H*   <sup>7</sup> Conadrola a  
taig *R* gonrala agadh a tig *H*   <sup>8</sup> diaraba *R* darabai *H*  
<sup>9</sup> tuathbuillig *R*   <sup>10</sup> dlomtad *H* caiar *R*   <sup>11</sup> imfarcaib *R* im-  
fargaib *H*   <sup>12</sup> di *R* de *H*   <sup>13</sup> In tan ainm *R* Nata n-airm *H*  
<sup>14</sup> Etnai *RH*   <sup>15</sup> Adnai *RH*   <sup>16</sup> nach *RH*   <sup>17</sup> domber *H*  
<sup>18</sup> marait *RH*   <sup>19</sup> tollta *R* toltai *H*   <sup>20</sup> om. *R* moir *H*  
<sup>21</sup> Pior *H*   <sup>22</sup> belrai *R* berlai *H*   <sup>23</sup> fogní *RH*   <sup>24</sup> Crichinbel  
*H*   <sup>25</sup> Breis *R*

Rotoll<sup>1</sup> eluasa gairm co fraig . Dagdha in lóca<sup>2</sup> litaenaigh<sup>3</sup>  
atbelad<sup>4</sup> tria<sup>4</sup> rindib<sup>5</sup> rus . munbad<sup>6</sup> mac in<sup>7</sup> Og Aongus.

Biadh<sup>8</sup> nech uaibh dia mba guais . bherus<sup>9</sup> in bir sin  
tria<sup>10</sup> chluais  
co n-erbara<sup>11</sup> ochan auch . romgeguin<sup>12</sup> Maol Milseothach.

Eol dam-sa inti notbera<sup>13</sup> . ocus inti nodgena<sup>14</sup>  
acht nimgena<sup>15</sup> ciapad<sup>16</sup> Gall . each aon forsa mbia<sup>17</sup>  
Domnall.

Fobithin Domnaill i<sup>18</sup> Neill . anas<sup>19</sup> cech Domnall fo grein  
nosmolfat tar magri<sup>20</sup> mall . nis aerfat<sup>20</sup> acht oenDomnall.

Cid in Domnall sin amein<sup>21</sup> . as<sup>22</sup> espuid dia<sup>23</sup> airmitin  
mas<sup>24</sup> do hsil na righ gu<sup>25</sup> rath . een<sup>26</sup> sidh<sup>27</sup> fri Maol  
Milseothach.

Maol Milseothach d'eis<sup>28</sup> a bó<sup>29</sup> . itir Chlartha<sup>30</sup> ocus  
Chló<sup>31</sup>  
massa nech uaibh rug a bhú . nicon marfot<sup>32</sup> a ócu.' A  
óca batar.

<sup>1</sup> dotoll *R*   <sup>2</sup> lorgaig *R*   <sup>3</sup> lócaidh *H*   <sup>4</sup> lictinaig *R*   <sup>5</sup> atbelat  
do *R*   <sup>6</sup> rinne *R*   <sup>7</sup> rinde *H*   <sup>8</sup> minbad *R*   <sup>9</sup> ind *R*   <sup>10</sup> an *H*  
<sup>11</sup> biaid *RH*   <sup>12</sup> berass *H*   <sup>13</sup> tre *H*   <sup>14</sup> -erbarai *H*  
<sup>15</sup> romgeogain *RH*   <sup>16</sup> nodbera *R*   <sup>17</sup> notberai *H*   <sup>18</sup> notgéna  
*R*   <sup>19</sup> notgenai *H*   <sup>20</sup> ningenad *RH*   <sup>21</sup> ciabad *RH*   <sup>22</sup> fors-  
mbiad *R*   <sup>23</sup> forsmbiat *H*   <sup>24</sup> hui *R*   <sup>25</sup> ui *H*   <sup>26</sup> anais *R*  
<sup>27</sup> arfat *H*   <sup>28</sup> mein *R*   <sup>29</sup> immen *H*   <sup>30</sup> is *RH*   <sup>31</sup> di *R*  
<sup>32</sup> maso *R*   <sup>33</sup> co *RH*   <sup>34</sup> cin *R*   <sup>35</sup> gen *H*   <sup>36</sup> sit *H*   <sup>37</sup> a  
diaid *R*   <sup>38</sup> des *H*   <sup>39</sup> bao *H*   <sup>40</sup> etir Clothra *R*   <sup>41</sup> itir Cloarthae *H*  
<sup>42</sup> Cloo *H*   <sup>43</sup> niformairfot *H*   <sup>44</sup> niformairfot *R*

27. Is<sup>1</sup> *ed* sin isbert<sup>2</sup> Rophadh<sup>3</sup> mac Rofhuacraig<sup>4</sup>  
 friu.<sup>5</sup> Frisrogart Aurehuitmhe<sup>6</sup> mac Sodethbir dual cair-  
 desa<sup>7</sup> do-sidhe fri muinntir in<sup>8</sup> righ, co n-erbui<sup>9</sup>-sidhe  
 ac urchuitmhe<sup>10</sup> assa leith:

A fhir thall<sup>11</sup> dar fearba<sup>12</sup> fis . masa thu dogni<sup>13</sup> in mbui-  
 dhris<sup>14</sup>  
 is<sup>15</sup> dearph<sup>16</sup> ni gin<sup>17</sup> ein gan<sup>18</sup> cath . rohairgi<sup>19</sup> Maol  
 Milseothach.

Guin maic brathar in<sup>8</sup> righ dó . ar aba<sup>20</sup> ailuine<sup>21</sup> bó<sup>22</sup>  
 dia mbeth<sup>23</sup> ni tisad fri<sup>24</sup> glus . is beg nach<sup>25</sup> tond<sup>26</sup>  
 do diúmus.<sup>27</sup>

Decair lium-sa<sup>28</sup> tinchosc<sup>29</sup> caich . do Maol Milseothach  
 milblaith  
 a dal feine<sup>30</sup> fil<sup>31</sup> i lose<sup>32</sup> . ni thard<sup>33</sup> aire fria tinchosc.

In fer fris tarla<sup>34</sup> a ír<sup>35</sup> . nocha<sup>36</sup> ba ris boi a dir  
 na hacaillamh a righ ruagh<sup>37</sup> . dus in mberadh éra uadh.<sup>38</sup>

<sup>1</sup> iss *R*      <sup>2</sup> asrubart *R* atbert *H*      <sup>3</sup> Robad *R* Robot *H*  
<sup>4</sup> Rofhuacra *R* Rofocraí *H*      <sup>5</sup> ru *H*      <sup>6</sup> Aurehoimned *R*  
<sup>7</sup> cardesaide *R*      <sup>8</sup> ind *R*      <sup>9</sup> co n-epert *R* go n-epert *H*  
<sup>10</sup> aurcomdet *R* aurehuidbeth *H*      <sup>11</sup> tall *R*      <sup>12</sup> ferba *R*  
 ferbae *H*      <sup>13</sup> doní *R*      <sup>14</sup> mbuaidris *RH*      <sup>15</sup> as *H*      <sup>16</sup> derbh  
*RH*      <sup>17</sup> gan *RH*      <sup>18</sup> cen *R* gen *H*      <sup>19</sup> dohoirged *R* do  
 airged *H*      <sup>20</sup> abae *H*      <sup>21</sup> albine *RH*      <sup>22</sup> bon *H*      <sup>23</sup> mbeith  
*R*      <sup>24</sup> fria *RH*      <sup>25</sup> na *H*      <sup>26</sup> tond *RH*      <sup>27</sup> dimus *R*  
<sup>28</sup> lemm-sa *R* lim-sai *H*      <sup>29</sup> tincosg *H*      <sup>30</sup> fciu *RH*  
<sup>31</sup> fail *R*      <sup>32</sup> allose *H*      <sup>33</sup> tarat *R*      <sup>34</sup> tarlae *H*      <sup>35</sup> fbír *R*  
<sup>36</sup> nocha *R* noch *H*      <sup>37</sup> ruad *RH*      <sup>38</sup> dos imberaid n-era  
 n-uad *R* dussimberad n-erae n-uadh *H*

Madh eadh<sup>1</sup> atberadh a righ<sup>2</sup> . amail nochabera<sup>3</sup> ní  
co ndeisidh<sup>4</sup> sodhain gin<sup>5</sup> acht . for<sup>6</sup> gaise[d] no<sup>7</sup> fili-  
[de]acht.<sup>8</sup>

Emaing nocha n-erbert<sup>9</sup> riam . fris nach duine<sup>10</sup> i mbrat  
no<sup>11</sup> i mbiad  
acht rotbia ar Domnall ua Neill . fri<sup>12</sup> gach duine<sup>13</sup> fil<sup>14</sup>  
fonn<sup>15</sup> grein.

Ciapdis ganna fir betha . ótha Lifi co Letha  
rusfiurfa<sup>16</sup> ól nipdais gaind . dighi do dernaind Domnaill.

Doraegha<sup>17</sup> i n-aghaidh<sup>18</sup> ronas<sup>19</sup> . cuca chucang<sup>20</sup> co-  
madhus

Deruail uaghna<sup>21</sup> ureacas graidh<sup>22</sup> . ingen Taidg tarudha  
taoudha[ig].<sup>23</sup>

Fialsum fial-si cotagain<sup>24</sup> . comrair<sup>25</sup> garta diblioninu  
saint doiu cin<sup>26</sup> dimga<sup>27</sup> fo chlith . ule doiu cin<sup>28</sup> ni  
do taiscíd.

Ni arlaghat<sup>29</sup> a n-éte<sup>30</sup> . is ar aidhblitin méte<sup>31</sup>  
acht nach anat<sup>32</sup> a ndi laim . agasgail<sup>33</sup> tre<sup>34</sup> imferrain.

---

<sup>1</sup> ed *R* edh *H*    <sup>2</sup> atberat a ri *R* atberad *H*    <sup>3</sup> nochaberae *H*  
<sup>4</sup> co n-desed *R* co n-desit *H*    <sup>5</sup> can *RH*    <sup>6</sup> ar *H*  
<sup>7</sup> ocus *R* no ar *H*    <sup>8</sup> filidacht *R* filidecht *H*    <sup>9</sup> nderbairt *R*  
<sup>10</sup> nach mbeo *H*    <sup>11</sup> ná *R*    <sup>12</sup> for *R*    <sup>13</sup> nduine *H*  
<sup>14</sup> fail *R*    <sup>15</sup> fo *RH*    <sup>16</sup> rosfiurfad *R*    <sup>17</sup> doroeagai *H*  
<sup>18</sup> indagain *R* anadaig *H*    <sup>19</sup> rosnass *H*    <sup>20</sup> cuca eugang *R*  
<sup>21</sup> Derbail babdgnai *R* Derbail badhnae *H*    <sup>22</sup> graig *H*    <sup>23</sup> tarb-  
gnai taebhaidh *RH*    <sup>24</sup> cottagaib *R* cotogaib *H*    <sup>25</sup> comrar *R*  
<sup>26</sup> sant can *R* sant dhoibh gan *H*    <sup>27</sup> dimdai *R*    <sup>28</sup> gan *R*  
cen *H*    <sup>29</sup> ni harlagat *R*    <sup>30</sup> n-eti *R* n-eide *H*    <sup>31</sup> adblit-  
méti *R* meide *H*    <sup>32</sup> na hanat *R* nach anad *H*    <sup>33</sup> acascáil  
*R* ogaascail *H*    <sup>34</sup> tria *R*

Noco n-esarracht<sup>1</sup> amach . in Gall domarp<sup>2</sup> Congalach  
chorthaiscet<sup>3</sup> a ndis fo brut<sup>4</sup> . cethre<sup>5</sup> meich do bhronnargut.

Cen co beth<sup>6</sup> ag<sup>7</sup> Maol acht sin . in dias sin dia<sup>8</sup> tesargain  
ricbhatis a ba dia toigh<sup>9</sup> . Mail mervallaig Milseothaigh.

Turma ine<sup>10</sup> cine[oi]<sup>11</sup> Eogain . o rofersat a ngleoghaoil<sup>12</sup>  
is fair nodusbera<sup>13</sup> a thlus . for íoc<sup>14</sup> ocus aithrechus.

Andam<sup>15</sup> leo crad a ndalta . batis minca<sup>16</sup> am gair<sup>17</sup> ngarta<sup>18</sup>  
batis gnatha ar buadhuiph<sup>19</sup> band . d'orcain i tiriu<sup>20</sup>  
[e]achtrand.

Ma doronsat ní nach<sup>21</sup> coir . iteat<sup>22</sup> fuille bhuis foir  
itir eocha ocus bu<sup>23</sup> . aní rucadh o Chlarthu.<sup>24</sup>

Aisie<sup>25</sup> dó o mac in<sup>26</sup> righ . oir is baile<sup>27</sup> a bruth 's a  
uridh<sup>28</sup>  
abuir fri Maol aní<sup>29</sup> sin . a oghriar ó<sup>30</sup> Aodh a fhir.<sup>31</sup>  
A fir tall.

28. Frisgart<sup>31</sup> Maol Milseothach<sup>32</sup> isuidhiu, co n-epert  
sidhe<sup>33</sup> aga fregrad:<sup>34</sup>

---

<sup>1</sup> nochá n-eserracht *RH*    <sup>2</sup> romarb *R*    <sup>3</sup> cor taiscit *R*  
<sup>4</sup> brot *H*    <sup>5</sup> ceithir *RH*    <sup>6</sup> beith *R*    <sup>7</sup> oc *RH*    <sup>8</sup> do *RH*  
<sup>9</sup> ricfais a bai da taigh *R* ricfais a bae dia ticch *H*    <sup>10</sup> ane  
*R* anni *H*    <sup>11</sup> cineoil *H*    <sup>12</sup> ngléogail *R* ngleogail *H*  
<sup>13</sup> nodusberae *H*    <sup>14</sup> íc *RH*    <sup>15</sup> andom *H*    <sup>16</sup> meinci *R*  
mence *H*    <sup>17</sup> im gáir *R* um gair *H*    <sup>18</sup> ngartaí *RH*    <sup>19</sup> buada  
*R*    <sup>20</sup> críchaib *H*    <sup>21</sup> nad *RH*    <sup>22</sup> ateat *RH*    <sup>23</sup> eochai  
<sup>7</sup> buo *H*    <sup>24</sup> Chlothrú *R* Clothruu *H*    <sup>25</sup> aisec *R* asecc *H*  
<sup>26</sup> ind *R*    <sup>27</sup> bale *R*    <sup>28</sup> brigh *R*    <sup>29</sup> andi *H*    <sup>30</sup> ar *R*  
<sup>31</sup> frisgart *RH*    <sup>32</sup> fodesin *add. RH*    <sup>33</sup> om. *R*    <sup>34</sup> aga  
fregrad om. *RH*.



29. Amal<sup>1</sup> rochuala Domnall na<sup>2</sup> ferba follscaidhe si<sup>3</sup> do radh da Maol Milseothach fiadha<sup>4</sup> conagartha<sup>5</sup> dó asuidhiu ardfllatha<sup>6</sup> cineoil<sup>7</sup> Eogain ocus dogeine<sup>8</sup> comairli<sup>9</sup> friu cidh beidis<sup>10</sup> imon orcain. Anga<sup>11</sup> tra ní tartustar<sup>12</sup> forra-<sup>13</sup>sidhe. Nir bo leac<sup>14</sup> for thlam, nirbo cloch for traghna,<sup>15</sup> nirbu gíc-goc Gallgaidhel,<sup>16</sup> nirbo hesarguin darach do dorn,<sup>17</sup> nirbo saighet a geartha,<sup>18</sup> nirbu buain mhela a mecaib iobhuir,<sup>19</sup> nirbo cuingi ime<sup>20</sup> a lighe chon, nirbo gib-gab<sup>21</sup> na gcennaighi, nirbo himpidhi nenta am chloich áoil<sup>22</sup> impidhe<sup>23</sup> ceneoil Eogain im a righ. Acht ropdar srotha sidhemhla<sup>24</sup> soinnecha soithe[h]erna roraidsit. Nirbho haithese ndibeich nduaibsech ndiultadhach<sup>25</sup> ndof[th]cernsai dorogartatar,<sup>26</sup> uair<sup>27</sup> ba Dubhgall detla derrscái[g]thech<sup>28</sup> tregtastar,<sup>29</sup> ba Fogartach forusta firén<sup>30</sup> fegustar, ba Cormac mac Goich co crustar, pa scolaigh<sup>31</sup> scorach scailustar,<sup>32</sup> pa Muredhach morehlothach Mend muinestar,<sup>33</sup> ba Conaing comramach costadhach cinnestar,<sup>34</sup> ba hóglaochrad<sup>35</sup> imannus imuallach imfao-

---

<sup>1</sup> amail *RH*    <sup>2</sup> tra inua *R*    <sup>3</sup> era *add. R*    <sup>4</sup> fiadoi *H*  
<sup>5</sup> conacantha *R* conacantha *H*    <sup>6</sup> ardfllathe *R* ardfllathae *H*  
<sup>7</sup> cineil *H*    <sup>8</sup> dosgéna *R* dogenae *H*    <sup>9</sup> comarli *R* comairli *H*  
<sup>10</sup> beitis *R* bethis *H*    <sup>11</sup> nó ango (*over line*) *R*    <sup>12</sup> tarrustar  
*R* tarastar *H*    <sup>13</sup> forro *R* forra *H*    <sup>14</sup> lec *RH*    <sup>15</sup> tradna  
*R* thragnai *H*    <sup>16</sup> gíc-goc Galdgaidhial *H*    <sup>17</sup> diun *R* diern  
*H*    <sup>18</sup> hi corthi *R* a cairthe *H*    <sup>19</sup> ibair *R* iubair *H*  
<sup>20</sup> cuindehid imbi illighi con *R* cuingid imme allighe chon *H*  
<sup>21</sup> gipa-gapa *R* giba-gapa *H*    <sup>22</sup> an impide *R*    <sup>23</sup> de *add. R*  
<sup>24</sup> sidamlai *R*    <sup>25</sup> ndiultadhach *R*    <sup>26</sup> doracartatar *RH*  
<sup>27</sup> uairi *RH*    <sup>28</sup> derscaithi *R* derscaigthe *H*    <sup>29</sup> treg-  
dustar *RH*    <sup>30</sup> firian *RH*    <sup>31</sup> scolaigi *R* scoluide *H*  
<sup>32</sup> scailistar *R* sgáilestar *H*    <sup>33</sup> muáinistar *R* muainestar *H*  
<sup>34</sup> cinnistair *R*    <sup>35</sup> hoclaechraid *R*



brach ceneoil<sup>1</sup> Eogain achtatar<sup>2</sup> an chomairlí sin .i. aisic<sup>3</sup> a chreiche agus a einich<sup>4</sup> do Maol Milscothach et isbertatar<sup>5</sup> frisín rígh: 'A Domnaill', ol siat, 'dena-sa<sup>6</sup> do chomairle fein dot aos creche<sup>7</sup> agus orgne Madh sinde cidh do neoch uainne<sup>8</sup> nat<sup>9</sup> rainic<sup>10</sup> in oreain doberam boin *cach* óigthiagerna<sup>11</sup> agus *catcha*<sup>12</sup> ríghamuis nar ceneol<sup>13</sup> Eogain<sup>14</sup> do Maol Milscothach'.

30. Conad annsin tra doruimnestar<sup>15</sup> Domnall ina menmuin an t<sup>16</sup>-indligi[d]<sup>17</sup> mor dorona[d]<sup>18</sup> for<sup>19</sup> Maol Milscothach fria re,<sup>20</sup> co n-epert iarsin fria<sup>21</sup> brethemhnai agus fria hsenchaibh:<sup>22</sup> 'Senchaidhe suidhíghet',<sup>23</sup> ol Domnall, 'sreatha<sup>24</sup> fian<sup>25</sup> fianeirghe fechat<sup>26</sup> coir coicerta iar caintaibh cnedh. Cia dotindreda<sup>27</sup> arc<sup>28</sup> n-amhnus n-aighthighe<sup>29</sup> iar tascuibh duinebhais do delmaibh dith. Tacarar, cocarar co cairtt nat cumscaignther,<sup>30</sup> corob ail an fhuighel<sup>31</sup> cein bas bith bes,<sup>32</sup> breithemhain brechtnaighat<sup>33</sup> breth einich ollaman, danroet righecsi<sup>34</sup> Elga i n-uacht ecnaighe<sup>35</sup> ainmníghet ainm ndiri<sup>36</sup> dlíghedhaig d'orgain cen im-

---

<sup>1</sup> ciniuil *H*    <sup>2</sup> actatar *R*    <sup>3</sup> asec *R* asiuc *H*    <sup>4</sup> einich *RH*  
<sup>5</sup> asbertatar *R*    <sup>6</sup> den-sae *H*    <sup>7</sup> crech *R*    <sup>8</sup> uaine *R*  
<sup>9</sup> nad *R*    <sup>10</sup> rainic *H*    <sup>11</sup> catcha hóthigern *R*    <sup>12</sup> catcha oetigernai *H*  
<sup>13</sup> gech *H*    <sup>14</sup> ceneol *H*    <sup>15</sup> nEogain *R*  
<sup>16</sup> doruimnestar *R*    <sup>17</sup> dorurmestar *H*    <sup>18</sup> in *R*    <sup>19</sup> at indligi *H*  
<sup>20</sup> doroine *R*    <sup>21</sup> doronadh *H*    <sup>22</sup> do *R*    <sup>23</sup> fora creich *R*    <sup>24</sup> fria *a RH*  
<sup>25</sup> brethemna 7 senchaidiu *R*    <sup>26</sup> brethiumnai 7 fria shenchaideibh *H*  
<sup>27</sup> suidet *RH*    <sup>28</sup> srethaib *R*    <sup>29</sup> fir *H*  
<sup>30</sup> fegaid *R*    <sup>31</sup> fech- *H*    <sup>32</sup> dotinrada *R*    <sup>33</sup> dotindredae *H*    <sup>34</sup> arg *R*  
<sup>35</sup> n-aighthide *R*    <sup>36</sup> n-aighthide *H*    <sup>37</sup> nat cumscaidir *R*  
<sup>38</sup> nade cumscaignther *H*    <sup>39</sup> fugail *RH*    <sup>40</sup> beas *R*    <sup>41</sup> brecht-naiget *R*    <sup>42</sup> brectnaidet *H*    <sup>43</sup> ecsi *R*    <sup>44</sup> ecnaide *RH*  
<sup>45</sup> ndiri *H*

ditneth chathrach<sup>1</sup> Mail Milscothaigh tar rechtgai<sup>2</sup> rig. Riaraighter roruidhed righ dia mbo<sup>3</sup> Midhe Magh Mail, dia mba<sup>4</sup> bruidhen<sup>5</sup> Bregh breithem cind cocóra<sup>6</sup> co<sup>7</sup> mara muir. Muchaighther<sup>8</sup> teng teinti dearga do lasaruip lasait cin<sup>9</sup> urdibdud tar fuata fond. Foclaim<sup>10</sup> is focalta fó trice tesairgne tened do ruadhruidhedh righ etir imfaobhrad fo bretha bais. Baidhither<sup>11</sup> drochdala tocaiter<sup>12</sup> sidhamlai iar coraip ceart.<sup>7</sup>

31. In tan tra rosgaith<sup>13</sup> do Domnall ani sin do apairt ocus do aisneis,<sup>14</sup> pa hann tarmartatar<sup>15</sup> filidh Falmaighi dol do atlechor<sup>16</sup> a chotaig<sup>17</sup> admolta fri<sup>18</sup> righ Temrach isuidhiu fobithin orene Mail Milscothaigh, conad iarsin tra conrancatar coimgne hsenchaidh Herenn, fhilidh<sup>19</sup> ocus breithemun<sup>20</sup> imcoictar<sup>21</sup> indiri ocus<sup>22</sup> eineclaim Mail Milscothaigh iarna orcain ocus iarna<sup>23</sup> indrad<sup>24</sup> i n-indligi[d]. Conad annsin roleicsiut<sup>25</sup> do Fhland<sup>26</sup> labarglan fer leiginn Cluanu Muc Nois brethugadh na caingne-si<sup>27</sup> asa coimdeoin diblionaibh itir filidha<sup>28</sup> ocus brethumnu,<sup>29</sup> eo n-epert:

32. ‘Mor ngniom<sup>30</sup> erodh neich nat ba<sup>31</sup> neoit<sup>32</sup> nim<sup>33</sup> iath. Madh co se slan Día do<sup>34</sup> chimbaibh cuan ngonfiach

---

<sup>1</sup> imditned cathrach *R*    <sup>2</sup> dar rechtga *R*    <sup>3</sup> diamo *R*  
<sup>4</sup> diammad *H*    <sup>5</sup> bruigin *R* brugen *H*    <sup>6</sup> cocori *R* co core *H*  
<sup>7</sup> go *H*    <sup>8</sup> muchaidher *H*    <sup>9</sup> can *R* gon *H*    <sup>10</sup> foclum *R*  
foglumh *H*    <sup>11</sup> badigther *R* baidither *H*    <sup>12</sup> tocabthar *RH*  
<sup>13</sup> tar-naic *RH*    <sup>14</sup> faisnéis *R*    <sup>15</sup> tarmortatar *H*    <sup>16</sup> do  
tathehur *R* do tachur *H*    <sup>17</sup> cotaich *RH*    <sup>18</sup> for *H*    <sup>19</sup> filed  
*R*    <sup>20</sup> brethemna *R* brithemnu *H*    <sup>21</sup> imchoctar *RH*    <sup>22</sup> a  
add. *R*    <sup>23</sup> arna *H*    <sup>24</sup> indred *H*    <sup>25</sup> doleicset *R* ruslescit  
*H*    <sup>26</sup> Flonn *H*    <sup>27</sup> sin *R* seo *H*    <sup>28</sup> filidae *H*    <sup>29</sup> bre-  
themna *R* brethemnu *H*    <sup>30</sup> gnim *R* gniom *H*    <sup>31</sup> nad ba *R*  
<sup>32</sup> neoit *H*    <sup>33</sup> nem *RH*    <sup>34</sup> di *RH*

ngeirfiath.<sup>1</sup> Glanaim de dibgud dofemat<sup>2</sup> ferba<sup>3</sup> fnach filid felsúi forai<sup>4</sup> oldaman do<sup>5</sup> dlighi[d] dian daghnoisech di<sup>6</sup> bunadh bae.<sup>7</sup> Brethaighim do di secltaibh cumal, comlethet a aighi<sup>8</sup> d'or ara bibal, preth<sup>9</sup> righbaird regair cota<sup>10</sup> sein slán ein<sup>11</sup> emnaighter ildiri i n-ordniph ilgraduiph<sup>11</sup> cidh aon a foghabtar<sup>12</sup> fo breathai<sup>13</sup> bith bó cada<sup>14</sup> cind comfuataigh cip aitt a cocarar<sup>15</sup> dia toghla teacht.<sup>16</sup> Taiseed án<sup>17</sup> umaidhe la each<sup>18</sup> mboin a<sup>19</sup> boinine<sup>20</sup> fo dela<sup>21</sup> deol dlighid<sup>22</sup> comdiri<sup>23</sup> cuma<sup>24</sup> fri a<sup>25</sup> righ roamrai<sup>26</sup> fonibarr<sup>27</sup> bis,<sup>28</sup> fo theinm laodha<sup>29</sup> lanfocail lantoinnseim<sup>30</sup> soillsighis sruthliun mbarr mbuais buadhchu<sup>31</sup> dó dichetal<sup>32</sup> do<sup>33</sup> chollaibh cend. Glanogh<sup>34</sup> *enclainne* iarsin eicsi uird.<sup>35</sup> Meisir<sup>36</sup> ai aimsera mbreatha *breith*.<sup>37</sup> Bidh cech ndan techtaidhe di romarb righ righ rigmiain<sup>38</sup> Mail Milscothaigh madom<sup>39</sup> dia tol.'

33. Dorata[d]<sup>40</sup> tra do Maol Milscothach<sup>41</sup> cech ni robrethaighset<sup>42</sup> na suithi<sup>43</sup> sin etir eenaighi<sup>44</sup> ocus filidha

---

<sup>1</sup> ngeirfiach (*no iath*) *MS.* geriath *R* ngeriath *H*    <sup>2</sup> de-feimet *H*    <sup>3</sup> ferbu *H*    <sup>4</sup> foracai *H*    <sup>5</sup> de *H*    <sup>6</sup> dagnaisic do *H*    <sup>7</sup> glanaim — bae *om. R*    <sup>8</sup> aighite *H*    <sup>9</sup> breth *RH*  
<sup>10</sup> godo *H*    <sup>11</sup> ilgrado *R*    <sup>12</sup> fogabar *R* foghaphthar *H*  
<sup>13</sup> bretha *RH*    <sup>14</sup> each *R*    <sup>15</sup> ait hi cocurar *R* ait a cocartar *H*    <sup>16</sup> techt *R*    <sup>17</sup> ana *R*    <sup>18</sup> gech *H*    <sup>19</sup> a *om. RH*  
<sup>20</sup> mbonine *H*    <sup>21</sup> fo delai *H*    <sup>22</sup> dlig- *R*    <sup>23</sup> comdire *R*  
<sup>24</sup> cumne *R* cuimne *H*    <sup>25</sup> *om. RH*    <sup>26</sup> roamhrae *H*  
<sup>27</sup> fonidbarr *RH*    <sup>28</sup> bios *H*    <sup>29</sup> tenm laid *R* tenm laeid *H*  
<sup>30</sup> lantoinnsem *R*    <sup>31</sup> mbuais mbairr mbuadchai *R* mbairr buais buadhchu *H*    <sup>32</sup> do diollcetal *H*    <sup>33</sup> di *H*    <sup>34</sup> a *add. RH*  
<sup>35</sup> urd *R*    <sup>36</sup> mesir *R* mesar *H*    <sup>37</sup> mbretha br- *R* mbretha brath *H*    <sup>38</sup> rigmáin *R* rigmaeini *H*    <sup>39</sup> rodam *R* inad dom *H*    <sup>40</sup> doratath *R*    <sup>41</sup> iartain *add. R*    <sup>42</sup> do-brethaighsid *R*    <sup>43</sup> suide *R* na suide *H*    <sup>44</sup> eenaide *R*

ocus brethemhna la taob ogaisic<sup>1</sup> dá chreith<sup>2</sup> agus is amlaid sin roordaighset<sup>3</sup> do tabairt da<sup>4</sup> each ollamain na<sup>5</sup> einnech agus na tsarughadh<sup>6</sup> co brath,<sup>7</sup> acht co tisa<sup>8</sup> de iomnus forasna agus dicetal<sup>9</sup> do chollaib cenn agus teinnm laoga, coimeneclainn<sup>10</sup> fri rígh Temra<sup>11</sup> do, acht co tisa<sup>12</sup> de in treide sin.<sup>13</sup>

Finit.

### Cath Cinn Abrad ann so síis

*From MS. C. 1. 2, fo. 13 b 1 (R. I. A.). Cf. The Battle of Mag Mucrime, Revue Celtique XIII, p. 426, and Silva Gadelica I, p. 310; II, p. 347; also Annals of the Four Masters 186 A. D.; Annals of Tigernach, Revue Celtique XVII, 10.*

1. Rígha roláadh an comdail si ag Mac Con do denam a Cinn Abhrat 7 Oilill Olum a Muigh Locha. Doluigh Nimidh mac Sroibginn ri Erna co Mac Con 7 Lughcorp mac Teamais rígh Mairtine 7 Finn mac Cumaill meic seat[h]ar a mathar .i. mac Fuince ingine Daire, rigfeinnid fian Eirenn 7 Aengus mac Lamgai ri deisceirt Laighin 7 Eochaid mac Bide meic Buidir ri tuaisceirt Laigen 7 a comaltadha budeisin .i. [Lugaid] Lagha mac Mogha Nuaghadh<sup>14</sup> derbrathair Oilella Oluim 7 Cathmael mac Firchorb

<sup>1</sup> ogaisic *R* ógaisic *H*    <sup>2</sup> a crech *R* da creich *H*    <sup>3</sup> roordaighsit *H*    <sup>4</sup> da *R*    <sup>5</sup> ina *R*    <sup>6</sup> ina sarugad *R* na sarghadh *H*    <sup>7</sup> co brath *om. R*    <sup>8</sup> co tissad *R* co tised *H*    <sup>9</sup> imus forosnad 7 dichetal *R*    <sup>10</sup> tenm laida .i. comeneclainn *R*    <sup>11</sup> Temrach *R* Temrai *H*    <sup>12</sup> ti *R* tisadh *H*    <sup>13</sup> do denamh *add. H*    <sup>14</sup> *leg. Nuadh*

meic Lugair o Raith Lugair a Connachtaib, i. a aide teaglaigh 7 Nuaga Fuin eiceas, Mairbgein mac Mogha Ruith i. ri[g]drai 7 ri[g]file 7 rigmilid, 7 Airmrigh senathair Orbraidhe 7 Enbais diada Creag Enbaisi a Sleib Cain 7 Dadera mac Dairbreach in ri[g]drai<sup>1</sup> 7 sochraide mor aircena osin amach.

2. Gabais Mac Con iarsin cona sluagh a Tulaig na Teannala i. ono teannalaib doronad furre adubradh Tulach na Teannala fria. Gabais *dono* Oilill cona sluag a Muigh Lacha 7 roclas fert fodbuigh dia pubaill ann ar in ard, conad de ata Ardfert aníu.

3. Ba si soc[h]raidhe Oilella Oluim i. Eogan Mor mac Oilella 7 Eochaid Finn Fuathnart coeca cathmiled 7 Cairpri Muse fiche cé<sup>t</sup> cathmiled 7 cathbarr curadh do comartha cathmiled ar ceann gach fir dibh. Beann oir no airgid no uma as gach cathbarr amail robui in fer, 7 fiche cé<sup>t</sup> amus do Cairpri Base[h]ain 7 fiche cet maccaem do Cairpri Ridhfoda<sup>2</sup> 7 sochraidhe mor aili beos.

4. Luig Oilill 7 Eogan a n-imagallaim fo cleith do [f]is cinnus doberdais imcasaid itir Cairpri Muse 7 Mac Con co d[t]aethsad Mac Con la Cairpri. Ba si comairle doronsat [e]atarru i. sigh do denum seoch Cairpri fria Mac Con 7 noduisefedh fearg Cairpri eiside 7 noradhadh do cathudhagh fria Mac Con. Rohinnleadh in cealg amlaigh sin. Lodar teachta iard[t]ain o Oilill ar cenn Meic Con do tabairt a riara do tsedaib 7 mainib dó. Adubairt Mac Con nogebeth 7 ni raghadh a ceann a oide. Is ann sin adubairt a drai<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> *leg.* rígdruíth    <sup>2</sup> *leg.* Ríghfoda    <sup>3</sup> *leg.* druth

fria Mac Con ar n[d]eachad uagha da agallaim Oilella, uair robai a run Oilella marbad Meic Con dia ceilg. Asbert Mac Con robo tairisi leis mac Cairpri Muse dia mbeith isinn imagallim.

5. Iarsin tra doluig Mac Con 7 a sluagh a mullach Sleibhe Cinn Abhrad co facaigh each soc[h]raidhe ar fud in tsleibhe. Is ann sin tra doluigh Oilill 7 Eogan 7 Eochaid Finn Fuathnart mac Feidhlimidh Reachtmair. Doluigh Mac Con iarsin donn imagall[a]im tar a sarugud a muinntiri 7 is e lin tainic, secht céat cathmilid 7 glas a caraid etir gach ndis dib, as amhlaid sin robui in sluag uile araceinnsit gan teitheadh. Asbert Oilill re Mac Con: 'Beir fein do breath'. 'Acca', ol Mac Con, 'i. in bel ruc in guibreith firenaigh in bel cetna'. 'Nidruibe', ol Oilill, 'leat-sa in mbreitheamnus iarsin 7 beir in mbreith'. 'Aca', ol Mac Con, 'acht madh ail mo riar, denu-sa mo eincach don chur sa ma doronais mo micineach roimi.' 'Acca', ol Oilill, 'nitbersa riar eile do Mac Con acht a riar fein.'

6. Is ann sin tuc Mac Con aifhne for coimbriathraib ceilgi Oilella Oluim 7 gur craidhe faelda lais. Adfiadar *immorro* dona Cairbridh<sup>1</sup> sith do denum do Oilill fria Mac Con seoca-sum 7 roeiridhedar a n-ainfeacht 7 a n-aenuair na tri fichit do badar na Cairpri co feirg 7 lon[n]us, co mbrigh 7 borrfadh la deachradh na feirgi fonnmoire 7 e. *Ocus* rogabsat na curaig uile a cathbarra fo ceannaib 7 tiagat fon *cuma* sin docum in atha aga mbuigh in

---

<sup>1</sup> *leg.* Cairbribh

imagall[a]im. Adelos isin longport uile coimeirge na Cairpri don cath. Roeirgidar uile an sluag 7 rorig Cairpri riasna sluagaibh sin docum an atha 7 rolaigseat na curaig a mbeanna cona cathbarraibh dia ceannaibh isin cath,<sup>1</sup> conid e a ainm Ath mBeanne[h]oir .i. fobith na mbeann rolaigsit na curaig dib ann.

7. Atracht<sup>2</sup> Mac Con odconaire in cealg 7 na catha cuigi 7 docuaigh d'innsaighi[d] a sluag co tairsidis amaille in catha. Romeabaigh for slogh Meic Con uile amail sighi gaithe 7 meabaigh<sup>3</sup> for Mac Con fein ina ndiaigh. Is ann sin tainic a drai<sup>4</sup> ar amus Meic Con .i. Dadera mac Dairbreach 7 adubairt fris: 'Gab in minn-sa fa ceann 7 cuir do minn righ dit fein'; 7 doronad amlaigh uile 7 gabais in drai<sup>4</sup> minn Meic Con fa ceann. Teit ar fud in tsleibe 7 lenaidh Cairpri Muse he a rícht Meic Con, co mbenair a ceann dé 7 is dé ata Caru Meic Nairbreach. Adhnaigh Cairpri aicne conarbé Mac Con. 'Ole echt', ol Cairpri, 'mind righ fo ceann druag<sup>5</sup> and so.' Soais Cairpri siar iarsin co tarachtain Meic Con, co riacht Leiter Cinn Abrad 7 ni taraigh in slogh 7 dechaid uagh fodeas for Magh Feimin 7 atei an mbuighin a mbui<sup>6</sup> Mac Con. Faccaid dono a c[h]olpa [e]aturru. 'Ba docha lium on', ol Cairpri, 'i. eascaigh<sup>7</sup> righ eter sluag sucad.' Doleigtea ire[h]or don gai dó go ndernaig a mbel a iscaiti co mbert a rinn etir a glun 7 colpa, gur teamloise a cinn an c[h]olpa 7 tinntaigi Cairpri cona muintir.

---

<sup>1</sup> leg. áth      <sup>2</sup> atras MS.      <sup>3</sup> leg. memaid      <sup>4</sup> leg. drúth  
<sup>5</sup> leg. drúith      <sup>6</sup> ambigh ambui MS.      <sup>7</sup> leg. escaid

8. Luig Mac Con eo riacht Rosach Ruagh dia leigheas iarsin 7 osin amach nir aitreab Mac Con a nEirinn no gur gab rigi nErenn iarsin.

Finit.

---

### Addenda et Corrigenda

#### Vol. I.

- p. 1, *dele note 1; indair 'arable land'. See Laws IV. 146, 1.*  
 „ 46, l. 2, *for dail impi D has dail do impi*  
 l. 10, *dele<sup>10</sup> after 7*  
*ib. for rosroind D has roroind 7*  
 „ 47, § 2, *for nocho tabar D has ni nach tabar*  
*ib. for tar tairrseach D has ar tairrsech*  
*note 19, for na mbiadh read nach biadh*  
*note 25, for cofarecfa read cofarecfa*  
 „ 48, § 13, *for san imdaid D has na imdhaigh*  
 § 14, *for figba D has fidhba*  
*note 1, for Dfechtar read Dfechtar*  
*note 2, for fairgi read tairgi*  
*note 15, for do read don*  
 „ 49, § 16, *for ria mbuidnib D has re mbuidbnib*  
*note 20, for curu read cura*  
 „ 50, § 23, *for rim D has lium*
-



ANECDOTA  
FROM IRISH MANUSCRIPTS

EDITED

BY

O. J. BERGIN, R. I. BEST,  
KUNO MEYER, J. G. O'KEEFFE

VOL. III

HALLE A. S.

MAX NIEMEYER

DUBLIN

HODGES, FIGGIS & CO., LTD.

1910



## Contents

	Page
Betha Farannáin, <i>transcribed by Charles Plummer</i> . . . . .	1
Stories from the Edinburgh MS. XXVI (Kilbride Collection No 22) <i>transcribed by Kuno Meyer</i> . . . . .	7
1. The devil Caincuile in Armagh . . . . .	7
2. A Ship seen in the air . . . . .	8
3. The burial of a priest's wife . . . . .	9
4. Comgall and the foreign monk . . . . .	9
5. Gigantic Women cast ashore . . . . .	10
Briathra Flainn Fína maic Ossu, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	10
Cáin Domnaig, <i>transcribed by J. G. O'Keeffe</i> . . . . .	21
Immachor Aillelo ocus Airt, <i>transcribed by Kuno Meyer</i> .	27
Betha Pátraic, <i>transcribed by R. I. Best</i> . . . . .	29
Traigsruth Firchertne, <i>transcribed by Kuno Meyer</i> . . . .	43
Romulus and Remus, <i>transcribed by John Strachan</i> . . . .	46
Aided na trí nAed, <i>transcribed by Kuno Meyer</i> . . . . .	47
Síaburcharpat Conculaind, <i>transcribed by Kuno Meyer</i> . .	48
Conall Corc and the Corco Luigde, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	57
A Middle-Irish Fragment of Bede's Ecclesiastical History, <i>transcribed by O. J. Bergin</i> . . . . .	63
Corrigenda to Volume II . . . . .	76
Corrigenda to Volume III . . . . .	77



## Betha Fharannáin<sup>1</sup>

*From MS. Nr. 4190—4200 ff. 91 v—94 v, Bibliothèque Royale, Brussels.*

Cap. 1. Tiondsecantar annso betha Fharannain uasail iolcraibitigh .i. mac rioghdha, réimdirech, credhal, cánonta, coisrecta Cuinn meic Colgan meic Aodha meic Finnbhairr meic Eogain meic Neill Naoigiallaigh.

Cap. 2. Ro fhaccaib Columcille Ére ar ule re feraibh Erenn tre fheirce adbailmóir; 7 tuce luighe 7 lainmionna nach faicfedh a shuile, 7 nach cluinfedh a c[h]luasa fer no ben i n-Erinn; 7 ro comhailledh sin leis treimsi fada, amhail dherbhas an rand:

Fuil súil n-glais  
Déchus Erinn tar a hais  
Nochan fhaicfe iarmotha  
Fir[u] Érenn nás a mna;

7 da dherbadh sin ro chuir anart ciartha tar a shuilibh, 7 tapar cíara i n-a c[h]luasaib, 7 do chuaidh tar muir i n-Albain, go n-deachaid go h-I Choluimchille, gur bhennaigh hi.

Cap. 3. Gur fhan teora bliadhna innte, no gur moth-  
aigettar fir Erenn a uiresbaidh go hiomarcach orra; gur

---

<sup>1</sup> Lege primo quinque verba post finem vitae, (*marginal note*).

chaitettar fir Erenn a ttechta ris an ecomfad sin; 7 go ttuce Columcille éra orra diblinaibh; no gur fás coccadh coiteenn 7 esaonta iomarcach eter feraibh Erenn 7 Alban. Go n-deachattar a chombraithre naomh 7 neimhedh ar a chend soir: Cuanna mac Miodhuirn, meic Duibhratha, meic Enna meic Neill Naoigiallaigh; [fo. 92 r] 7 Gobran<sup>1</sup> espoc, mac Ængusa, meic Ardgail, meic Conaill Cremtainne, meic Neill Naoighiallaigh; 7 Colman mac Eachach, meic Aill-ella,<sup>2</sup> meic Luigdech, meic Laegaire, meic Neill Naoigiallaigh; 7 Baoithin mac Brenaim, meic Fergusa, meic Conuill Gulban, meic Neill Naoigiallaigh; 7 Farannán fertach, mac Cuinn, meic Colgan, meic Aodha, meic Fionnbha[i]rr, meic Eogain, meic Neill Naoigiallaigh. Docnatar na naoimh sin go h-Albain, 7 ro iarratar sein d'itche 7 d'atheuinge ar Choluimcille techt go h-Erinn do shiodhuccadh eter fheraibh Erenn 7 Alban; 7 tuce Columcille aonta fa theacht lena braithribh naem 7 neimedh. Ar thri h-adbaraibh tuce Columcille aonta fa theacht ar an turus sin .i. do denamh siodha eter fheraibh Erenn 7 Alban; 7 d'fuascéladh Seannlain móir, meic Cinnfhóalaidh rí Osraighe, ro báoi a ccuibriuch 7 a ccengal i cero chumhang caolaigh ag Aodh mac Ainmirech rí Erenn.

Cap. 4. *Ocus* dorinne Columcille gach snaidm acasin do reidhiucchad amhail ata i m-bethaid Choluimcille, 7 'san Amhra Choluimcile; 7 adubratar fir Erenn nach rachad Colnimeille tar a ais aris go h-Albain; 7 ro chongbhatar i n-Ére, go ttuccatar airdchennas naomh 7 naomhógh

---

<sup>1</sup> Gorbán *interlined in later hand.*    <sup>2</sup> Deest ut videtur meic Guaire meic Luigdech (*marginal note*).

Erenn dó tar éis Patraice, go tuce Coluimcille *sáorchnairt* do *bennuccadh* Leithe Cuinn, go ttainic tar Éirne <sup>1</sup> n-éignigh n-ionnfhuaire, *gur bennaigh* reiceles riaghalta i cerích caomhalainn Cairpre *meic* Neill, dá nach lenfam da *seclai*b *annso*.

Cap. 5. *Mar* do cualattar fir (*no* náóimh) Erenn sin [fo. 92 v] an méid ro báoi 'na *comhfoccus* diobh, tangatar roimh Choluimchille go *terman* Feichin na b-fert; 7 tangatar annsin siol Cuimne<sup>2</sup> .i. *seiser* 7 *secht* fichit do naemhaibh cenmótha Aodh mac Ainmirech rí Erenn.<sup>3</sup> Tainic 'san toicestál sin a n-dail Coluimcille do shiol Cuimne, Monine Sleibhe Cuilinn, 7 da mac *Conaill* a Cill Corra, 7 *easpoc* Maine a Tír Oilill, 7 Muiredhach Cille h-Alaidh a Tír Amalgaidh, 7 *easpoc* Róin a Cill espuice Róin, 7 Caimin Innsi Celtra, 7 Riagaill Muicinnsi la Dál cCais, 7 Sénan Innsi Cathaigh, 7 Sénán Laithrigh Briuin, 7 Ernin Cluana Reilgech a Midhe, 7 *seacht* n-espuice Cluana h-Emain, 7 Liban, 7 *Fortcern* i n-Odba Cera i b-*Partraighe*, 7 Grellan Craoibhe i n-oirther Muighe Luirce, 7 *Secire* a Cill *Secire*, 7 *Corcaircenn* 7 *Corcaircaoin*, daingin Eoghain, 7 inghen *Cathbath*<sup>4</sup> a Cill Comhlach a Muiech Luirce, 7 Loman Locha Gile, 7 Cairpre 7 Brefne, 7 Mifrisi mac Fachtna ag Sligeach, 7 Inell craibtech, 7 Osnadh a n-Glenn Dallain i c-Coirpre, 7 Geighe i n-Inis Geighe, 7 *Derbiledh* i n-Iorrass, 7 *seacht* *ecailleacha* a Tír ua *fFiachrach* Aidhne, 7 Magaine Ratha Aradh, 7 Brochlach

<sup>1</sup> MS Éisine      <sup>2</sup> *This list is taken bodily from LL. 354 d.*

<sup>3</sup> Aodh . . . Erenn, *written over some thing which has been erased.*

<sup>4</sup> Cathbath in LL; Cathl- MS.

i cCairpre. Robhatar an uirettsin do shiol Cuimne do naomhaibh a ecoinne 7 a eomdháil Coluimchille, cenmotha ardnaoimh oireghdha Éirionn.

Cap. 6. Tainic Columcille chuca, 7 tangatar dibhlínibh, tar Traigh na Mna Mairbe .i. Traigh álainn Éothuile, [fo. 93 r] 7 asse go Tulach na Maoile, risan abarthar Scrin Adhamnain anú; 7 ro bennaigh hí; 7 ro faceaibh Adamnán úasalnaomh innte;<sup>1</sup> 7 assein go h-All fíorálainn Farandáin anú.<sup>2</sup> Tainic i n-a ecoinne annsin Tiopraite mac Maoileduin, meic Fiachrach Ealgaigh, meic Dathi, 7 a mhae Dúinchad. ‘Maith amh’, ar Farannan, ‘a Choluimcille, as ionad crábaidh 7 cleirecehta an t-ionadh so; 7 fuarus fein mian mo mhenman 7 gradh glemaisech mo chroidhe fa áras naoimh 7 neimedh do denamh annso; 7 amhain ann go foircend mo bethadh ag bindgabail mo psalm 7 mo psaltrach, ag moladh righ nimhe 7 talman.’ ‘Dogéba tusa an fearann so ar son do bhennachta, 7 ar bhennacht Coluimcille 7 na naobh diblinaibh,’ ar Tiopraite mac Maoileduin. Ruccattar na naoim buidechus adhbail risan iodbairt sin, 7 ro bennaighettar an t-ionad sin, 7 an t-uisece iodhanghlan, 7 an t-all taitnemach; 7 ro fáccbatar Forannan na ffort ‘san reigles riaghalta sin.

Cap. 7. Is amlaidh ro thocaitheadh Farandán a bhetha ‘san ionad sin an ecéin ro mair; an céd trián don oideche gonuicee a dí oscaill ‘san dabhaigh<sup>3</sup> fíralainn fhuaruisece; andara trian don oideche ‘na charcair cloch 7 crábaidh, 7

<sup>1</sup> Adamnan . . . innte, *erased but still legible.*    <sup>2</sup> All Farannain a c’onnachtuibh a t-Tir Fhiachrach (*marginal note*).    <sup>3</sup> ‘dabach’ *is here used of the pool at the foot of a waterfall.*



cerchail cloiche fona c[h]ionn, 7 cercaill ele cloiche fona c[h]osaibh tareis na dabcha; 7 an trian ele ag éistecht le foghar na fairrge fiordoimhne, 7 le tormán na ttonn re slesaibh carrace 7 ernadhall, 7 ag eistecht le riontach na rón, 7 le fogar [fo. 93 v] na ffaoilenn, 7 le coicedal na ceraobh cenuastort[h]ach, 7 le hallglór an essa ardeainntigh fionnfhuair ag siledh 'san dabhaigh diansrothaigh. *Ocus* as mar sin ro chodladh an trian deighenach don oidche go madain.

Cap. 8. Ba maith an fer ro báoi annsin .i. Farannán fertach; oir así so tuarascbail Cholaimcille fair .i. fer firen an ferso go n-gloine aignidh 7 inntinne, amhail uasalathair; fer firen amhail Apram; fer cennsa craibtech o chroidhe amhail Maoisi mac Amra; psalmcailidh molta amhail Dáuid; cumhdaighteoir na h-ecena amhail Sholahm; soidhteach firinne amhail Pol apstal; fer lán do rath 7 do roicolas an Spiortu naoimh amhail Eoin suisceil[aid]; Iubgort lanabbaid 'ar n-a líonadh do shubhaileibh; geseca finemna 'ar n-a fiorechumdach; teine taidlech taitnemach ar thes crabaidh 7 cogúis; leomhan ar nert 7 ar chumachtaib fri demnaibh; colum ar cennsa 7 ar ghloine gníomharta; naithir neimhe ar ghliocus le maith; mogh saothair 7 fognama do Chríost an fer sin .i. Farannan.

Cap. 9. Ro fhágaibh Farannan buadha iomtha ar an dabhaigh sin .i. gibe no fhot[h]raicefedh innte do chlannaibh Fiachrach d'fíor nó do mnaoi, gemadh esslan riamh roimhe, acht go ccuireadh trí tonna tar a bhaithis d'uiscece iodhanglan na dabhecha,<sup>1</sup> go ttiunefadh slán ón t-sruth. Edach

<sup>1</sup> na habhann, manu prima.

7 *erredh* an aithrigidh d'fágbaill ag an *ecomarbae mar* almsain; 7 an almsa *fhétfus* fer *echtairceineoil* do *tabairt* dó [fo. 94 r]. An t-esslan d'anmain 'san *ecareair* cumaing crábaidh, 7 *dínech* na dabcha d'ól, 7 a breith go a adhba *bhunnaidh*, 7 foiridh conach, 7 *sgamach*, 7 *sínech*, 7 gach nile ghalar bhíos ar innilibh becca 7 mora. *Ocus* ro fágbadh fágbála iomdha ar an nisece .i. gach aon da n-gébha *trid* tri lomanna d'ól de a n-onóir do Dhia 7 d'Farannan, 7 *tiocfadh* slán. Trí *troiscethi* a n-onóir Farannain gacha bliadhna .i. cédaoine, aoine, 7 satharn *enuair* 'san bliadhain, 7 *trosecadh* roimh feil Farannain. *Ocus* ro *faceaibh mar* aithne ag gach aon gan uiret deilce bruit do bhúain da *fhiodhbadh* foltalainn, 7 gan slán do *chodladh* 'na leabaidh, *acht* easslán bás i n-éiceen, 7 reliqua. *Mallacht* cliar 7 ceall 7 cloce, naemh 7 neimhedh *Erenn*, 7 *garseiele* 7 *míoclú* moradhbail da gach aon nach iocfadh a chíos 7 a e[h]áin lé comharba Farannain, 7 *andara mallacht* da gach aon duini<sup>1</sup> dobhéra cíos an *chomarba acht* d'fíor *iomchair* a meirece míorbuiligh.

Cap. 10. Is *amlaidh* so frith an reiceles úasal *oirdnidhe* 7 ionad naomh 7 *neimedh* fa huaisle i n-íath Eireamóin ar tós .i. *feacht* n-aon da ttainic Columcille ar saoreuairt Leithe Cuinn 7 naomh *Erenn* maille fris, 7 tainic go tír Úa fFiachrach Muaidhe, 7 asé ba rí 'san tír an tan sin .i. *Tiopraite mac Maoiledúin*, *meic Fiachrach Ealgaigh*, *meic Dathi meic Fiachrach*. Ro *edhbair* 7 ro ardhthiodhlaic *Tiopraite* tri h-*eccailsi onóracha* 7 tri reiclesa [fo. 94 v] ronaomhta do Cholúmcille 7 da naomhaibh. As iadso na

<sup>1</sup> aon nduini MS.

h-eccailsi sin .i. Scerin oirdeire Adamnáin, 7 Alt fíorálainn Farannáin, 7 Cill caomhálainn Cuanna ar bord na h-Iasceaidhe. Ocus a ceionn aimsire imeicne 'na diaigh sin .i. a ceionn cuice *cét bliadhan* gabhais Cathal Croibdearg ua *Concobair* righe *Connacht* d'aimdeoin Gall 7 Gaoidheal, 7 ro gabh treisi *ar fonn* Úa f-Fiachrach, 7 cuiris ferann manach an chuiccúdh uile le Cnoc moralainn Muaidhe, 7 ro cengail All fíorálainn Farannáin ris; 7 ata marsin osin ille. *Conadh* í betha Farannain gonuicee sin.<sup>1</sup>

As leabhrán Meic Seain Charraigh í Maonaigh .i. comarba Farannain do sceribadh an betha sin Farannain. Do sliocht Dathi meic Fiachrach an Sean sin, amal *derbus* a geinelach ata sceribtha í n-a leabur fein. A tigh na m-brathar ag Drobaois ro sceribadh, 13 Febrv. 1629. Meisi *Micel* bocht brathair.

## Stories from the Edinburgh MS. XXVI, (Kilbride Collection No 22)

### 1. The devil Caineuile in Armagh.

Caineuile .i. demon bái inn-Ardmacha oc aimsingud c[h]āich, co tāinic do aimsingud c[h]lērigh c[h]rāibdigh robāi isin baile. Bāi blīadain a fail in c[h]lērigh. Cech ētāil peacaidh fogeibed eter cill 7 tūaith doberedh<sup>2</sup> lais, co mbīd oc a sgrībadh í fiadnaisi<sup>3</sup> in c[h]lērigh 7 dā leabar 5

<sup>1</sup> as lia a gó inas a fíor, (*note in later hand; these are the 'quinque uerba' referred to above*). <sup>2</sup> doberidh *MS.* <sup>3</sup> fiaduanisi *MS.*

aici .i. leabar mōr 7 leabar beg. Cech peud nosgrībad  
 indiu isin leabar beg nosgrisad arnabārach. Cech peud  
 rosgribad isin leabar mōr nī sgrisad itir. ‘A t[h]rūaig’,  
 ar in clērech<sup>1</sup>, ‘cid ma scrisai do leabar beg 7 nāch  
 5 sgrisa do leabar mōr?’ ‘Is ed so’, ar in diabul, ‘.i. pecaid  
 na clērech 7 loc[h]ta na heclaisi doniād a fāisitín 7 doberat  
 a coibsenā cen imnāire dia sacartaibh cach lāi, is iād fil  
 isin leabar beg. As ī in fāisidín menice nāch lēicind  
 bisich fair. Peccuid imurro<sup>2</sup> loc[h]ta na tūaithi, is iād  
 10 fil isin leabar mōr. Uair nocha dēnad a fāisitín, is airi  
 tāt bisich for in leabar mōr. Occus cech peud sgrībus- si,  
 is hēcín dam a sgris, ō dagentar a fāisitín’. Robenud cloce  
 tināil laisin clērech<sup>1</sup> 7 ro-indis do muinntir Arda Macha  
 na libair sin lān do peacudh do beith ae in diābal. Occus  
 15 itbert fria<sup>3</sup> a fāisitín do dēnum 7 dorōnsat iaram. Tāinic  
 in diābal iarsín occus itbert frisín clērech<sup>4</sup>: ‘Olce ar  
 comand fadeōid’, ol sē, ‘dāigh rucais ētāil mōr ūaimh’.  
 Occus sē oc cōi 7 oc gul 7 oc ēighmhe<sup>5</sup> iar sgris a leabair  
 7 rl.

## 2. A Ship seen in the air.

*Cf. Eriu IV, p. 12.*

20 Lā n-āen robātar muintear Clūana a n-oireachtus for  
 urlār na cille. Amal bātor and for a rāithsechaibh eo  
 facatur an long fa seōl ūaistibh isinn aer, ocus sī ag  
 siubhal amal beth forsan fai[r]gi. Ōtcēat iaramh lucht na  
 luingi an t-oirechtus 7 an aitreibh fuithibh, cuirir iarumh  
 25 an acaire amach .i. leanaidh an t-acaire this for urlār na  
 hecailsí, cor gabhsat na clēirigh<sup>6</sup> hé. Tig fear anūas asan

<sup>1</sup> clerich *MS.*    <sup>2</sup> written out    <sup>3</sup> leg. friu    <sup>4</sup> clerach *MS.*

<sup>5</sup> eidhmhe *MS.*    <sup>6</sup> cleiridh *MS.*

luing a ndeghoidh an acaire 7 mar budh uisgi dō, is  
 amlaidh bōi oc snām, eo riacht an acaire<sup>1</sup> go bert tis [*sic*] ē  
 iarumh. 'Ar Dia frib! lēgídh ūaib mē!' ol sē, 'ūair atāthur  
 ocum bāthadh agaib'. Luid<sup>2</sup> ūaithibh iarsin for snām isi[n]  
 aer cēdna 7 a acaire lais 7 rl.

5

### 3. The burial of a priest's wife.

Sgēl annso ar mnāi tsagairt ar fagāil bāis dī .i. eo  
 tǵangatar mōrān do dāinaibh da hinnsaighídh da tōcbāil  
 cum a hadhnaic[th]i 7 nīr fētatar a tōcbāil ar a truma 7  
 fa hingnadh mōr leō uile anī sin 7 adubratar cāch eo lēir:  
 'A hāen-Dīa athair<sup>3</sup> uilecumachtaigh, cinnus bērtar cum a  
 hadlicthi<sup>4</sup> hī?' 7 dorindeadar comurle re maigisdir glic 10  
 7 adubairt in maigistir riu, adhōn: 'Tabraidh dias ban  
 sacairt eugaind da tōcbāil cum na cille'. 7 tucad 7 do-  
 tōcbatur hī eo hurētrom cum na cille 7 fa hingnad mōr  
 leō sin 7 adubairt in maigisdir riu: 'Ní cūis inga[n]tais 15  
 d[ū]ib a n-abwtai, a dāine, adhōn dā diabul do breith  
 āendiabail leō'. Finit.

### 4. Comgall and the foreign monk.

*Cf. Gaelic Journal, vol. IV, p. 229.*

Manach crāibdech<sup>5</sup> tāinic tairis anoir do c[h]omsinid  
 erābaid re Comgall Bende[h]air. Cech erābud dognīd  
 Comgall doignīd an Gallmanach a lethēt, eo ndechuid 20  
 Comgall isin abaind do gabāil a salmm. Docūaid didiū  
 in Gallmanach isin sruth. Intan nobīd leth tūas do  
 C[h]omgall, nī fuilnged<sup>6</sup> la mēd in fūachta. Intan *tra*

<sup>1</sup> a a + caire MS.    <sup>2</sup> luit MS.    <sup>3</sup> aitar MS.    <sup>4</sup> hadlicthi MS.  
<sup>5</sup> craibdich MS.    <sup>6</sup> fuilngid MS

nobid leth tís do C[h]omgall, nī fuilnged la mēd tesa in nisei, cona[d] de sin nār fet coimsinid crābaid re Comgall asa haithle sin 7 rl.

### 5. Gigantic Women east ashore.

Bean dorala gan fās a cīch a trāigh mara a nEornip.  
5 *Cōccā* troigh ina hairdī, [e]adhōn ō dā slinnēn co troighidh, *secht* troighi a lethead a hochta. Brat corera uimpi, a lāmha a ceangal for a druim anīar 7 sī ar mbein<sup>1</sup> a cind dí 7 as amlaidh sin rolāidh an tonn a tīr hī . Finit.

Bean ele dono<sup>2</sup> rorala a mhuir a nAlbuin 7 dā troigh  
10 *dēc* ar nāi cēd a fad fēin. Secht troighti *dēc etar* a dā cīch 7 a sē *dēc* a fad a trillsī ocus a secht a fad meōir a lāmha. Secht troighti a fad a srōna, dā troigh *iter* a dā malaig.<sup>3</sup> Gilithear<sup>4</sup> gēis nō ūan tuin[n]e gach mball<sup>5</sup> dí 7 rl. 7 rl.

### Briathra Flainn Fina maic Ossu

*From MS 23 N 10 (R. I. A.) p. 5,22 collated with 23 D 2.  
See Tecosca Cormaic, ed. K. Meyer, p. VI.*

15 Briathra Floinn Fīona maic Ossa sund.<sup>6</sup>

Atcotai soc[h]ell saidbres,<sup>7</sup>  
atcota dūthrecht dorata,  
atcota cīall cāinechruth,  
atcota drūis dīgna,<sup>8</sup>

<sup>1</sup> arinbein    <sup>2</sup> written out    <sup>3</sup> malaid MS.    <sup>4</sup> giligtar MS.  
<sup>5</sup> maball MS.    <sup>6</sup> sic D, om. N    <sup>7</sup> atcotta soicheall saidbrius D    <sup>8</sup> dignæ D

ateota bāis burba,	
adcoda faisere rofaisere, <sup>1</sup>	
adcota maiscais airbiri, <sup>2</sup>	
adcota dergi liamna, <sup>3</sup>	
ateota lesci fāistine,	5
ateota sere brīathra,	
ateota beedata cānbude, <sup>4</sup>	
ateota fēile frithfolta,	
ateota dībe dimmolad,	
ateota dochell cesacht,	10
ateota gāis clotha,	
ateota umal álgine, <sup>5</sup>	
<sup>6</sup> ateota aichne augra,	
ateota santach seota,	
ateota dímus tornem, <sup>7</sup>	15
ateota coirm <sup>8</sup> corna,	
ateota echlach ūtmaille,	
ateota acobar feidli,	
ateota gæs airmitin,	
ateota aos allad,	20
ateota bāis baogal,	
ateota briugaid brondad,	
ateota brīgh barann,	
ateota barann bidbaid, <sup>9</sup>	
ateota biltengga brath,	25
ateota sotnge <sup>10</sup> sídugud,	
ateota āine irlapra,	

<sup>1</sup> faiscri rofaiscri *D*    <sup>2</sup> oirbire *D*    <sup>3</sup> druis dergli *D*  
<sup>4</sup> cænboidi *D*    <sup>5</sup> umla álgine *D*    <sup>6</sup> om *D*    <sup>7</sup> diomus  
toirnem *D*    <sup>8</sup> cuirm *D*    <sup>9</sup> biodhba *D*    <sup>10</sup> soithngi *D*

	atcota daidbre dochraite, <sup>1</sup>
	atcota imrisan <sup>2</sup> imned,
	atcota terci lēre, <sup>3</sup>
	atcota sáire sáithe, <sup>4</sup>
5	atcota dáire eumca, <sup>5</sup>
	atcota borb gnīmrád,
	atcota flaith folabrad, <sup>6</sup>
	atcota fīriān <sup>7</sup> fortacht,
	atcota maith a mola[d],
10	atcota crodlese leghadh,
	atcota trebad torad,
	atcota fergach fūasnadh,
	atcota trodach tūarcain,
	atcota brothcain <sup>8</sup> bithnert,
15	atcota frithbert fūachtain,
	atcota feronn fēindidh,
	atcota leigiunn linbra, <sup>9</sup>
	atcota menmnach <sup>10</sup> miscais,
	atcota brón debthuighe, <sup>11</sup>
20	atcota cath cāine, <sup>12</sup>
	atcota sochlach cogarus,
	atcota imed dicaoladh, <sup>13</sup>
	atcota miltenga brethemnus, <sup>14</sup>
	atcota fáilti féle,
25	atcota ségaind sáire,
	atcota dāir digge, <sup>15</sup>

<sup>1</sup> dochraidhe *D*    <sup>2</sup> imreasain imnedh *D*    <sup>3</sup> terce leire *D*  
<sup>4</sup> soaite *D*    <sup>5</sup> cuimhge *D*    <sup>6</sup> folabra *D*    <sup>7</sup> firen *D*    <sup>8</sup> brochan  
*D*    <sup>9</sup> leigind liubra *D*    <sup>10</sup> menmarach *D*    <sup>11</sup> deabhtha *D*  
<sup>12</sup> caoine *D*    <sup>13</sup> imat diocaoladh *D*    <sup>14</sup> bretemain *D*    <sup>15</sup> doeiri  
dinge *D*



atcota crodh a caithem,	
atcota saogal snímche,	
atcota drochben díbi,	
atcota umal ordan,	
atcota lobar luinde, <sup>1</sup>	5
atcota buille borba,	
atcota sogníom soálaig,	
atcota bocht a bíathad,	
atcota brugaid muige.	
Ba <sup>2</sup> faitech ar nā ba <sup>2</sup> fiachach,	10
ba trebur ar nā bat gabálach, <sup>3</sup>	
bad enigh <sup>4</sup> gurbat sercach,	
ba heslabar gurbat dērcach, <sup>5</sup>	
ba gartait gurub sochraidh,	
badh buidach gurba tīrach, <sup>6</sup>	15
ba <sup>2</sup> humal gurab <sup>7</sup> ūasal. <sup>8</sup>	
Dligid <sup>9</sup> ecna airmitin,	
arfich <sup>10</sup> gāis gail, <sup>11</sup>	
dligid fir fortacht,	
dligid gō a cairingud,	20
dligid claon <sup>12</sup> condrech,	
dligid ugra etargaire,	
dligid rath rīarugud,	
dligid fuider frithfolta, <sup>13</sup>	

<sup>1</sup> lubair luinne *D*    <sup>2</sup> bat *D*    <sup>3</sup> turgbhalach *D*    <sup>4</sup> bat enigh *D*    <sup>5</sup> derctach *D*    <sup>6</sup> corbat airech *D*    <sup>7</sup> corbat *D*  
<sup>8</sup> Here *D* inserts *Cia féighe rángais &c. printed in Tecosca Cormaic, ed. K. Meyer, p. VI.*    <sup>9</sup> dlige *N* dligidh *D*    *Cf. for this section Zeitschrift vol. VI, p. 261.*    <sup>10</sup> arfig *D*    <sup>11</sup> goil *D*    <sup>12</sup> claoine *D*  
<sup>13</sup> fuidir friothfola *D*

	dligid aiti a sochraidi, <sup>1</sup>
	dligid naidm nascur,
	dligid rath a <sup>2</sup> imdegail,
	dligid fiadnusi fugell,
5	dligid dīmus dermit, <sup>3</sup>
	dligid maith mórad,
	dligid díbe dimolad,
	dligid dall dītin, <sup>4</sup>
	dligid airnell aurfoera, <sup>5</sup>
10	dligid óce <sup>6</sup> eladain,
	dligid altrom imfochaíd,
	dligid maigistír sogaire, <sup>7</sup>
	dligid fáindel <sup>8</sup> furfoera,
	dligid máthair míngaire,
15	dligid athair a <sup>9</sup> ógrēir,
	dligid aide urrain, <sup>10</sup>
	dligid coibeche certugud,
	dligid othur a <sup>9</sup> iarfaigi,
	dligid ēcond <sup>11</sup> imcomēt,
20	dligid anidhan urchailedh, <sup>12</sup>
	dligid comaithehes caomelōdh,
	dligid mer mūnad, <sup>13</sup>
	dligid aurdonal erfocra, <sup>14</sup>
	dligid etnge amsir, <sup>15</sup>
25	dligid toreic <sup>16</sup> tuinide,
	dligid āi <sup>17</sup> astud,

<sup>1</sup> aite sochraide *D*    <sup>2</sup> *om. D*    <sup>3</sup> diumus dermat *D*    <sup>4</sup> daill  
 diden *D*    <sup>5</sup> airndel urfogra *D*    <sup>6</sup> óg *D*    <sup>7</sup> sogoire *D*  
<sup>8</sup> faoindel *D*    <sup>9</sup> *om. D*    <sup>10</sup> aite urroim *D*    <sup>11</sup> othur (*sic*)  
*D*    <sup>12</sup> urchaoladh *D*    <sup>13</sup> a munad *D*    <sup>14</sup> urdonail urfocra *D*  
<sup>15</sup> eitnge aimsir *D*    <sup>16</sup> toirec *D*    <sup>17</sup> aoi *D*

dligid sommai<sup>1</sup> sāire,  
 dligid bēs brēithir,  
 dligid dōig dithech,  
 dligid fīr fiacha.<sup>2</sup>

Deascaid cotulta frislige, <sup>3</sup>	5
descaid sīrrechtō sīrdord,	
descaid dībe deog,	
descaid feirgi miscais,	
descaid athargaib esarcoin, <sup>4</sup>	
descaid ēca naman,	10
descaid drūisi dānatus,	
descaid trebaire tūæ, <sup>5</sup>	
descaid ētrebaire rolabra,	
descaid carta gnāthuige,	
descaid caillti cesachtoige,	15
descaid gensa dímaisí,	
descaid báisi banchobra,	
descaid mire rogāire,	
descaid sainti imcaisín, <sup>6</sup>	
descaid serce sīrsillíud,	20
descaid braith <sup>7</sup> sanuis,	
descaid debtha athchosán, <sup>8</sup>	
descaid fáilti sláinti,	
descaid brōin bithduba,	
descaid serba <sup>9</sup> burba,	25
descaid aneóluis imrisain, <sup>10</sup>	
descaid ainble ainecna.	

<sup>1</sup> soma *D*    <sup>2</sup> sic *D*, .f. *N*    <sup>3</sup> freislighe *D*    <sup>4</sup> esorguin *D*  
<sup>5</sup> tnúth (*sic*) *D*    <sup>6</sup> imcaisín *D*    <sup>7</sup> brat (*sic*) *D*    <sup>8</sup> athcomsan *D*  
<sup>9</sup> serba *D*    <sup>10</sup> imreasoin *D*

- <sup>1</sup>Tosach eóluis imchomare,  
 tosach ugra athchosan,<sup>2</sup>  
 tosach eitig airlegad,  
 tosach ēcnaig oirbire,  
 5 tosach ordain eneclainn,<sup>3</sup>  
 tosach sáithe<sup>4</sup> sochoisce,  
 tosach tocuid<sup>5</sup> trebairé,  
 tosach féile fairsinge,  
 tosach erābnid cosma[ilius],<sup>6</sup>  
 10 tosach ecnai ālgine,  
 tosach uile uabarbríathro,<sup>7</sup>  
 tosach críne gallrúighe,  
 tosach dotchaid somesci,  
 tosach sotchaid domesci,  
 15 tosach cōru cāinepert,  
 tosach dáire drochleбайд,  
 tosach trōighe torrsige,<sup>8</sup>  
 tosach lubra lén,  
 tosach cudma gūforgell,  
 20 tosach sodcha soben,<sup>9</sup>  
 tosach dotcha doben,<sup>10</sup>  
 tosach mīarle malarta.<sup>11</sup>
- Ferr dān orba,  
 ferr ledb luga,  
 25 ferr doairm diairm,

<sup>1</sup> Here *N* inserts *Fithel dixit*.    <sup>2</sup> athcomsan *D*    <sup>3</sup> eineach *D*    <sup>4</sup> saoihi *D*    <sup>5</sup> tocaid *D*    <sup>6</sup> cosmailes *D*    <sup>7</sup> uabarbríathor *D*    <sup>8</sup> tuirsighe *D*    <sup>9</sup> deigben *D*    <sup>10</sup> droichben *D*    <sup>11</sup> miairli malairtche *D* araille maith mesrugud *add. ND*, i. e. another copy has instead: tosach maith mesrugud.

ferr slán sásad,	
ferr sonaighe seōta <sup>1</sup> ,	
ferr dīgde dīgail <sup>2</sup> ,	
ferr ordan angbus,	
ferr fīor fertaib,	5
ferr rath rīarnib,	
ferr eōlus ilar,	
ferr ilar naiscre, <sup>3</sup>	
ferr mug <sup>4</sup> marbad,	
ferr essomnai orbiri, <sup>5</sup>	10
ferr dāil debuith,	
ferr sēt sofis,	
ferr suithaine scōta,	
ferr soitec <sup>6</sup> slōg,	
<sup>7</sup> ferr slōg suidiugadh,	15
ferr sochraide slaibre,	
ferr brab burba,	
ferr brugas <sup>8</sup> būar,	
ferr beecfine mōraltrom,	
ferr recond iarconn, <sup>9</sup>	20
ferr ecena nannib, <sup>10</sup>	
ferr uirb orba, <sup>11</sup>	
ferr orba uirb,	
ferr drub dēnc, <sup>12</sup>	
ferr dēne dobele, <sup>13</sup>	25
ferr dobele <sup>14</sup> dochar,	

<sup>1</sup> sonaige seoid *D*      <sup>2</sup> dīgi dioghail *D*      <sup>3</sup> noiscre *D*

<sup>4</sup> mod *D*      <sup>5</sup> essomna oirbire *D*      <sup>6</sup> soitec *D*      <sup>7</sup> om. *N*

<sup>8</sup> brugachus *D*      <sup>9</sup> riaconn iarconn *D*      <sup>10</sup> sic *D*, om. *N*

<sup>11</sup> forba *D*      <sup>12</sup> druib deini *D*      <sup>13</sup> doibeile *D*      <sup>14</sup> dobeile *D*

	ferr beatha búaduib, <sup>1</sup>
	ferr búaidh blipecht, <sup>2</sup>
	ferr brígh bāghuidh, <sup>3</sup>
	ferr duine dúilib,
5	ferr drochtrebaire dagaicde, <sup>4</sup>
	ferr techta allaitr: (?),
	ferr mōin imaitreb,
	ferr senfiacha senfala, <sup>5</sup>
	ferr flaith foltuib,
10	ferr cāintormaig <sup>6</sup> cintoib,
	ferr gnīm gallruige,
	ferr cluiche gairbe,
	ferr grūad <sup>7</sup> grīsadh,
	ferr clū gnīmrada,
15	ferr mac midchoruib,
	ferr tīgba <sup>8</sup> torad,
	ferr tūath tindscra,
	ferr teiched tairisium,
	ferr trumma dīnime, <sup>9</sup>
20	ferr lubair āine,
	<sup>10</sup> ferr dam denmide, <sup>11</sup>
	ferr bō bliaduín,
	ferr cloth gach <sup>12</sup> biudh,
	ferr urlamh nadhbair,
25	ferr luchair tindrith, <sup>13</sup>
	ferr cāimsēta cucilche, <sup>14</sup>

<sup>1</sup> buada *D*    <sup>2</sup> blipeacht *D*    <sup>3</sup> bri baguib *D*    <sup>4</sup> dagoige  
*D*    <sup>5</sup> senfola *D*    <sup>6</sup> caintormach *D*    <sup>7</sup> gruaid *D*    <sup>8</sup> tiugba  
*D*    <sup>9</sup> torma dinnimhe *D*    <sup>10</sup> *N continues on p. 77.*    <sup>11</sup> deim-  
midhe *D*    <sup>12</sup> om. *D*    <sup>13</sup> trenrioth *D*    <sup>14</sup> caoimseda  
cucailce *D*

ferr cridei <sup>1</sup> gíalla,	
ferr gart grísaib, <sup>2</sup>	
ferr tairesi tarngire,	
ferr soburthan saithe,	
ferr sídh sohocad,	5
ferr soben socheneōil, <sup>3</sup>	
<sup>4</sup> ferr beg ēra,	
ferr sūan serba, <sup>5</sup>	
ferr cara cormaim,	
ferr airmiti saite, <sup>6</sup>	10
ferr cīall cāinechruth, <sup>7</sup>	
ferr cloth cumaid,	
ferr comaid coimdiud,	
ferr ithe obad,	
ferr buide dibail, <sup>8</sup>	15
ferr aire iarraid,	
ferr aiesi aitidin, <sup>9</sup>	
ferr bās bithainim,	
ferr ana urfognum,	
ferr asda aimiris, <sup>10</sup>	20
ferr roind rebaind, <sup>11</sup>	
ferr rath rolgadh, <sup>12</sup>	
ferr reide rogāis, <sup>13</sup>	
ferr rus ruathar,	
ferr gāis <sup>14</sup> gaisced,	25
ferr gaire imad,	
ferr greim grefel,	

<sup>1</sup> craide *D*    <sup>2</sup> griosadh *D*    <sup>3</sup> soiben soicenel *D*    <sup>4</sup> om.  
*N*    <sup>5</sup> serbad *D*    <sup>6</sup> airmidi saith *D*    <sup>7</sup> caoncruth *D*  
<sup>8</sup> dioghbhail *D*    <sup>9</sup> aititiud *D*    <sup>10</sup> astad aimirse *D*    <sup>11</sup> reb-  
*D*    <sup>12</sup> rolagad *D*    <sup>13</sup> reidhi roghaois *D*    <sup>14</sup> gāis *D*

- ferr luithe <sup>1</sup> dīgairsi,  
 ferr lēn <sup>2</sup> lubra,  
 ferr lēire laimnide,<sup>3</sup>  
 ferr leth lānetech,  
 5 ferr fræch forbæ,  
 ferr dūthrecht dlged,  
 ferr mag mōrslāb,  
 ferr mbruithe mblichtai.<sup>4</sup>

<sup>5</sup>Maith dān eena, donī rī[g] do bocht, donī ansruth <sup>6</sup>  
 10 do eisirt, dognī sochinēl do dochinēl, dognī gæth do bæth.  
 Maith a tosach, ferr a dered, airmitin <sup>7</sup> isin cenntur, lōgmur  
 isin altur. Nī derchāintech fri deired <sup>8</sup> .i. fri tabairt  
 nime dō.<sup>9</sup>

Doilig dān læchdacht, nī horrdere <sup>7</sup> dergna a dāi,<sup>10</sup>  
 15 gn̄imach duthain a s̄ai.<sup>11</sup> It tregdaid <sup>12</sup> a bī, it ifernaidd <sup>13</sup>  
 a mairb. Nī timain <sup>14</sup> athair dia mac. Mairg [diand] dān <sup>15</sup>  
 laoechdacht muna thair <sup>16</sup> aithrighe mōir <sup>17</sup> 7 rl. Finit.  
 Amen.

---

<sup>1</sup> loice *D*      <sup>2</sup> lin *D* lin no len *N*      <sup>3</sup> laimtnighe (*sic*) *D*  
<sup>4</sup> moghaidh mblioht *D*      <sup>5</sup> *From here to the end D omits. Cf. Zeitschrift, vol. VI, p. 261.*      <sup>6</sup> ansruth 23 *N* 27 (*N*<sup>1</sup>), p. 33.  
<sup>7</sup> airmittech *N*<sup>1</sup>      <sup>8</sup> fri a deired *N*<sup>1</sup>      <sup>9</sup> don anmain *N*<sup>1</sup>  
<sup>10</sup> 7 is dercnaig adaig(!) *N*<sup>1</sup>      <sup>11</sup> saoi *N*<sup>1</sup>      <sup>12</sup> .i. tregd- *N*<sup>1</sup>  
<sup>13</sup> a hifern *N*<sup>1</sup>      <sup>14</sup> thimain *N*<sup>1</sup>      <sup>15</sup> mairg danab dan *N*<sup>1</sup>  
<sup>16</sup> mina tair *N*<sup>1</sup>      <sup>17</sup> om. *N*<sup>1</sup>

---



## Cáin Domnaig

*Cáin Domnaig, or Law of Sunday, may be said to consist of three parts:*

- a) *The Epistle of Jesus concerning Sunday.*
- b) *Three examples of supernatural punishment for the transgression of Sunday.*
- c) *The Cáin Domnaig proper, a law tract on the observation of Sunday and the fines and punishments to be exacted for its violation.*

*The text of a) together with a translation is given in Ériu, vol. II, p. 189; that of b) is given in Zeitschrift für Celtische Philologie, vol. III, p. 228; here follows the text of c) taken from Harleian MS. 5280 (British Museum), fo. 38a, with the more important variant readings from MS. 23 N 10 (Royal Irish Academy) p. 108. For an enumeration of other copies of Cáin Domnaig see Ériu, vol. II, p. 189.*

De corus cana in domnaich budesta.

Soiri domnaig o trad essportai<sup>1</sup> dia sadairnn eo funi maitni die luain, gin inrim, gin imtecht, gin cree, gin cundrad, gin acraí<sup>2</sup>, gan brethemnus, gan berrad, gan folcud, gan fotruecud, gan gnim cloini<sup>3</sup>, gan ridh n-espo<sup>4</sup>,<sup>5</sup> gan mblit[h]<sup>5</sup>, ein fuini, cen maistred<sup>6</sup>, gan scoltadh connaid, gan glanad tighi, gan ciri<sup>7</sup> for daumh na heuch na duine, gen nach ngnim is dir mugsaini<sup>8</sup>, cen imtecht di<sup>9</sup> neoch a eric[h] thiri ini<sup>10</sup> teemai acht *dethfirse* techta. Saigid cumni 7 baidsiu 7 lega 7 tenedh 7 husei 7 innisi<sup>11</sup> 10 7 bidh di aigedaib<sup>12</sup>; becc arabi do uidi<sup>13</sup> do neuch ditoet do cein aide[h]i ndomnaig coroa tegdois dodeoise<sup>14</sup>.

---

<sup>1</sup> trath esparta      <sup>2</sup> agra      <sup>3</sup> claine      <sup>4</sup> reith nespera  
<sup>5</sup> mbleith      <sup>6</sup> maistri      <sup>7</sup> oire      <sup>8</sup> dírlaine no modsaine      <sup>9</sup> do  
<sup>10</sup> ina      <sup>11</sup> innisiu      <sup>12</sup> do aidhedhuib      <sup>13</sup> do uide      <sup>14</sup> coróa  
teccuis dotcoisiu.

Saigid cilli do clerc[h]ib 7 caillinehaib, saigid a tighi  
 dou cach ier n-inmleogan<sup>1</sup> cana, saigid foluchta co  
 tintudh<sup>2</sup> nadh do tig cen fordol n-immorchuir<sup>3</sup> ind-  
 ainíul<sup>4</sup>. Dul do *precept* 7 *oiffrim* 7 imgnu mbais. Iarair  
 5 goidi 7 aessai ainrechtai, aurgabail cimmedae<sup>5</sup>, *robud* ria  
 naimdib, aurgnum do oidiughaib ar Crist, dul fo eghem<sup>6</sup>  
 7 beciud 7 *cobair cedrae* ar choin<sup>7</sup> 7 cechair, forngairi  
 thiri, inguiri<sup>8</sup> ceathruí, dol<sup>9</sup> a ndiaid mbench no bóu a  
 n-aibinill<sup>10</sup>, ben do mnai bis fri huaidni<sup>11</sup>, tarb do boin,  
 10 ain<sup>12</sup> do geliustar<sup>13</sup>, aurbaidi mruigrechtai<sup>14</sup> huili go cech  
 turbaid techtai *comnestar* brit[h]im bes goithium<sup>15</sup> 7 bes  
 craibdigim bes hoc cech<sup>16</sup> tuaid frie haitsidi<sup>17</sup> canni  
 domnaig. Ar is tairmtecht<sup>18</sup> domnaig cech oen cuillius a  
 soiri<sup>19</sup>. It e a feich .i. cetheoir<sup>20</sup> samaisci la disli<sup>21</sup>  
 15 a *timthaig co* neouch tecma<sup>22</sup> les<sup>23</sup> eter euch 7 *sét* 7 es<sup>24</sup>  
 fiach gaidi bis ina muin .i. *ocht* n-ungi mona dilsigtiur<sup>25</sup>  
 no mo<sup>26</sup> facabtur lia neuch a diri<sup>27</sup> 7 is cumai fiach neich  
 docí<sup>28</sup> 7 nad aidbri 7 nad thobaing<sup>29</sup> *ieram* fri neuch  
 eullius<sup>30</sup> soiri an domnaig<sup>31</sup>. Et is fo lin n-aidbriudui<sup>32</sup>  
 20 teid an fiach-so do neuch dib dodboing<sup>33</sup>, acht oenfiach  
*adrenar*<sup>34</sup> nde. Et ni bi aidbriud carud no coibdelchae<sup>35</sup>  
 mani acraí<sup>36</sup> 7 mana sá<sup>37</sup> cen dic[h]ell. Leth di neuch<sup>38</sup>

---

<sup>1</sup> n-inbleogan      <sup>2</sup> tindtugul      <sup>3</sup> nimarchuir      <sup>4</sup> in ainíul  
<sup>5</sup> chimbethaoc      <sup>6</sup> eigem      <sup>7</sup> conaib      <sup>8</sup> ingaire      <sup>9</sup> daul  
<sup>10</sup> aoibeall      <sup>11</sup> huaitni      <sup>12</sup> *LB. has an*      <sup>13</sup> geilestar  
<sup>14</sup> mbruigrechtai      <sup>15</sup> gaoithem      <sup>16</sup> in each      <sup>17</sup> uitside  
<sup>18</sup> tairmtechtaig      <sup>19</sup> coilles a tsuire      <sup>20</sup> cetora      <sup>21</sup> dilsí      <sup>22</sup> do  
 neoch tecmea      <sup>23</sup> lais      <sup>24</sup> is      <sup>25</sup> mane dilsither      <sup>26</sup> mane  
<sup>27</sup> la nnech a      <sup>28</sup> dhire      <sup>29</sup> adchi      <sup>30</sup> coilles  
<sup>31</sup> *LB. text breaks off here*      <sup>32</sup> nadbrethai      <sup>33</sup> dottboing  
<sup>34</sup> itrenor      <sup>35</sup> cobdelauch      <sup>36</sup> acro      <sup>37</sup> sa      <sup>38</sup> do neoch

a dhiri 7 dotboing, leth n-aill di muiriuchaib<sup>1</sup> 7 flait[h]ib  
 7 sechtmad de aitorib uaidib uilib<sup>2</sup> 7 es<sup>3</sup> coitcend di<sup>4</sup>  
 cech oen a aidbriud 7 a tobach coneuch<sup>5</sup> adgarui neuch  
 a diri<sup>6</sup>, mani erba tuat[h] for tobaig gach ceniul do<sup>7</sup> neuch  
 bes dech dia acrai<sup>8</sup> lia nech a diri. Et es dilmain do 5  
 neuch adgair for dextrin an domnaig fri mbilli<sup>9</sup> 7 fidbotha  
 7 róitiu<sup>10</sup>. Ma forthe<sup>11</sup> leis nach n-ailli ummorro, es<sup>12</sup>  
 fiachai amal andii cuillius<sup>13</sup> soiri in domnaig. Ar ni  
 tualaing nech acrai na aidbriudai<sup>14</sup> domnaig immetet ann  
 fri less n-oli<sup>15</sup> 7 nat formai a soiri. Gell n-ungi tra 10  
 do<sup>16</sup> maigin ir-rér fir a diri<sup>17</sup> mad inriart[h]ae imbie<sup>18</sup>.  
 Manib tualaing brithi fair fanaisee frie a rer fudesin cona  
 tísat<sup>19</sup> cleirig no brithiumain tuat[h]i conimited do<sup>20</sup> maigin  
 hi rer fir a dirie bes goithium<sup>21</sup> 7 bes craibdighem bes  
 hoc<sup>22</sup> cech tuath no ardfathui forbe tuath<sup>23</sup> 7 is di aitiri 15  
 canui Patraic dibongatar<sup>24</sup> feich ina canu-sai an domnaig.  
 Mad rie medon lai gaibthiur ind aitiri folongur di maigin mani  
 gelltar; mad ier medonlai gaibtir in aitiri is arauháruch<sup>25</sup>  
 folongad cintaig, mani be an cintuch hi maigin<sup>26</sup> dinabe  
 folongur no gelltar. Ma gellaid berair breuth<sup>27</sup> di maigin 20  
 no ar tressiu<sup>28</sup>, mad feurr lia fechemain<sup>29</sup> no lá<sup>30</sup> haitiri.  
 Et folongad gosein mate aragessad<sup>31</sup>. Fer a diri<sup>32</sup> ummorro  
 ma arberai tuarusndal 7 ni tecmaice less di<sup>33</sup> maigin 7

<sup>1</sup> murechaib    <sup>2</sup> oadibh nuile    <sup>3</sup> is    <sup>4</sup> da    <sup>5</sup> guneoch  
<sup>6</sup> adgara fer a diri    <sup>7</sup> di    <sup>8</sup> acru    <sup>9</sup> muilliu    <sup>10</sup> roitiu  
<sup>11</sup> forte    <sup>12</sup> is    <sup>13</sup> inni chuilles    <sup>14</sup> aidbreda    <sup>15</sup> naile    <sup>16</sup> di  
<sup>17</sup> diri    <sup>18</sup> inriartha uiumie    <sup>19</sup> conaitsiuchu    <sup>20</sup> conimitecht  
 di    <sup>21</sup> dhire bus gaethemh    <sup>22</sup> i    <sup>23</sup> toathae    <sup>24</sup> do aittirib  
 chana Patraic dobongathar    <sup>25</sup> arabarach    <sup>26</sup> in cintach  
 immaighin    <sup>27</sup> Mad geallait perar preth fair    <sup>28</sup> treisi  
<sup>29</sup> feicem    <sup>30</sup> om.    <sup>31</sup> folongat cosin mathe aragessat  
<sup>32</sup> fer a dhire    <sup>33</sup> tecmich lais do

tairic tresiu n-uadh<sup>1</sup> 7 ni fulangar euccai go tairi no ast-  
uadh fri laim brithi in laa sin<sup>2</sup> co llangilli forsberur<sup>3</sup>  
breuth *edhón*<sup>4</sup> di ungi 7 esshi<sup>5</sup> an breuth dil ar *cóicthi*  
no feich ar deghmaid. Et<sup>6</sup> e tra tuarusndalai<sup>7</sup> ina canu-  
5 sae .i. *fiadnuise* mac n-ennaice<sup>8</sup> cen fogoethad, *fiadnuise*  
n-indruic ein *forrglid*<sup>9</sup>. Ni segar fir tairis oppud<sup>10</sup> noilliuch  
cen slan o cáth anmoa<sup>11</sup>. Berid anteist *test* do luga,  
berid test antesd de<sup>12</sup> fiachaib. Mad<sup>13</sup> test sénathur *for*  
teisd tob<sup>14</sup> fir testui<sup>15</sup> anti adgairthiur. Mad anntesd<sup>16</sup>  
10 *for* anntest<sup>16</sup> saigid<sup>17</sup> fir tairiss. *Issed* tra *didiu* fir<sup>18</sup> ndithaig  
ina canu-sai in *cintach* fodessin cona athair 7 a mathair;  
mani<sup>19</sup> bed bi sidie, a *brathoir* 7 *brathair* a athar no cipe  
*forambe* a chin<sup>20</sup>. Et da boair<sup>21</sup> 7 air<sup>22</sup> dessae<sup>21</sup> 7 imuiri<sup>22</sup>  
fortgeullad huli ho eath anmoe<sup>23</sup> nad foruich an eintuch  
15 in cinaid atgairtiur<sup>24</sup> fair. Ma asloat *cintaig*, follongud<sup>25</sup>  
aitiri 7 geullud 7 esrenad<sup>26</sup> diabul do aitirip do neuch di  
decuib<sup>27</sup> eter geull 7 bieud 7 eruic. Ma asloat aitiri,  
*tobungar*<sup>28</sup> cumal oecht n-ungi diib 7 togui feur hidgair  
himeross<sup>29</sup> fa giall fa athgabail fa aitiri comocois<sup>30</sup> fri  
20 laim muiriuch die<sup>31</sup> toirb inna fiachussa<sup>32</sup>. Cct[h]rar di  
saightiuch cona<sup>33</sup> aitiri oe saigid 7 ni bieud<sup>34</sup> frithfolaidh  
frisan cain ndomnaig co roa gell<sup>35</sup> 7 brith in ceta acurur<sup>36</sup>  
ann. Nach fer aici 7 coimt[h]ehta<sup>37</sup> 7 *nach* foglaid fini<sup>38</sup>

---

<sup>1</sup> treisi uad    <sup>2</sup> allai sin    <sup>3</sup> forsamberar    <sup>4</sup> .i.    <sup>5</sup> isi  
<sup>6</sup> It    <sup>7</sup> tuarustal    <sup>8</sup> ennoice    <sup>9</sup> cen forceled    <sup>10</sup> opad  
<sup>11</sup> shlann o cath anmae    <sup>12</sup> do    <sup>13</sup> Ma    <sup>14</sup> dob-    <sup>15</sup> t2  
<sup>16</sup> anteist    <sup>17</sup> segar    <sup>18</sup> issed trath fir    <sup>19</sup> min    <sup>20</sup> chion  
<sup>21</sup> airich dessa    <sup>22</sup> amuirig    <sup>23</sup> o cath anmae    <sup>24</sup> cion  
*acarthar*    <sup>25</sup> folongat    <sup>26</sup> gellait 7 asrenait    <sup>27</sup> degaib  
<sup>28</sup> doboing    <sup>29</sup> toga fer atgair imcros    <sup>30</sup> comfoccus    <sup>31</sup> murech  
di    <sup>32</sup> in fiach so    <sup>33</sup> do saigtech *cond*    <sup>34</sup> biat    <sup>35</sup> 7  
*conroagell*    <sup>36</sup> cetnae acorar    <sup>37</sup> coimidachta    <sup>38</sup> feine

nad tinnustar inna n-anmcairdiusai<sup>1</sup> eter soiri ndomnaig  
 7 foroiri crossi<sup>2</sup> 7 himthairec tredáin. Anti didneim 7  
 nodmpiata<sup>3</sup> 7 nachidlegi la<sup>4</sup> fini fri hidnaidi(?)<sup>5</sup> cirt, is fair  
 teid a cin fiad doinib 7 a pecod fiad Dia. Nach giall  
 tra 7 nac[h] aitiri 7 nach flait[h] nad tinnustar dliged 5  
 ina<sup>6</sup> canu-sa, et nach brithium<sup>7</sup> nad bera firu i rer<sup>8</sup> in  
 forus-sao gona urlegonn hocai<sup>9</sup> dogres 7 nach aes ocbaid<sup>10</sup>  
 nad frecair cert nDe na duini, trosscodh airiu<sup>11</sup> an fer  
 adgair a persain<sup>12</sup> nDe 7 Patraic arnach cloadur intann<sup>13</sup>  
 bus ndilium ndoib 7 arnab aurlabrad<sup>14</sup> dia n-anmonnaib 10  
 7 nach miscath doratad o toussuch domain for eech n-oen  
 conascar regt<sup>15</sup> nDe 7 i timno forbie<sup>16</sup> an urlaubr<sup>17</sup> 7  
 an airmidin fiad Die 7 doinip<sup>18</sup> la mallachtain fer nErenn  
 cen sodin. Et is<sup>19</sup> tar turtugud nDe 7 Patraic gach giell  
 7 gach aitiri 7 nach feichim<sup>20</sup> dodaincie<sup>21</sup> il-Iessaib 7 15  
 aidilgib<sup>22</sup> co cenn mbliadna. Nach fer luobrai dno 7 muid  
 dingne<sup>23</sup> forobuir fria menmain fodesin ni dlig foc[h]raig<sup>24</sup>  
 co cend mbliadna cenmtha fiuchæ<sup>25</sup> tairmt[h]eichtai in  
 domnaig. Ar na<sup>26</sup> bi nach soer fri tairmt[h]egd in domnaig  
 di<sup>27</sup> triun na tróg di neuch<sup>28</sup> bes incinaid, bóbith<sup>29</sup> dlegur 20  
 do each imecomed a boith<sup>30</sup> 7 a gaith. Fortha dono i<sup>31</sup>  
 forus-sa nandlig diri snaidti<sup>32</sup> na toichniudæ immeted<sup>33</sup>

<sup>1</sup> na tinnestor ind anmchairdessa    <sup>2</sup> fori cros    <sup>3</sup> Inti  
 ditneimh 7 nodmbiatha    <sup>4</sup> nachitleci dia    <sup>5</sup> hinni    <sup>6</sup> na  
<sup>7</sup> prethem    <sup>8</sup> fir a reir    <sup>9</sup> conairleigend oco    <sup>10</sup> naos ogbata  
<sup>11</sup> aire    <sup>12</sup> i persoin    <sup>13</sup> cloathar intan    <sup>14</sup> 7 napaurlaprit  
 Patraic    <sup>15</sup> conascar racht    <sup>16</sup> 7 forbia    <sup>17</sup> urlaprit    <sup>18</sup> fiadia  
 7 daoine    <sup>19</sup> om.    <sup>20</sup> gach feichemain    <sup>21</sup> dataincea  
<sup>22</sup> adalcib    <sup>23</sup> laubro do~ 7 mudh dogne    <sup>24</sup> fochrec    <sup>25</sup> fiach  
<sup>26</sup> ni    <sup>27</sup> do    <sup>28</sup> do trogh do neoch    <sup>29</sup> fobith    <sup>30</sup> imcoimetus  
 a baith    <sup>31</sup> a    <sup>32</sup> na dlig dire snaiti    <sup>33</sup> toichnetha imteit

- isan *domnach*. Et is dilius ndirigh<sup>1</sup> 7 saraigthi eip can a cinel acht deidfirse techtai 7 is comcintach anti snaidius<sup>2</sup> 7 snaidtiur 7 biathus 7 biadtar<sup>3</sup> isin *domnach* acht deit[h]-firsie techta. Huaire<sup>4</sup> is tar turtugud nDe 7 *Patraic* 5 imt[h]icht di<sup>5</sup> gach duini isan *domnach*. Secipe tra adgaura<sup>6</sup> in cain-si in domnaig gid fora athuir no a mathair no a brathair<sup>7</sup> cin leab<sup>8</sup>, cen leithbi, gin guoaceraí, nimbá aure[h]od do lia<sup>9</sup> Dia na<sup>10</sup> duini 7 fortbia lan mbennachta<sup>11</sup> muinntiri nímí 7 *talman* amol donimarnad<sup>12</sup> 10 isand *espistil* dorala do nim for altoir Roma. Hisissidi<sup>13</sup> rohordaiged for rigshuidi nímí. Es indie *dasrimther*<sup>14</sup> soiri an domnaig o trath iernonai dia sadhairnn co fuini maidni dia luain. Nach oen tra cuillius<sup>15</sup> ant suiri sin an domnaig bith aptha dia anmoin-sidie 7 die *chláinn* 15 ina diaidh 7 niconbie *errann*<sup>16</sup> do a nim la *Crist* cona *apstolaib* 7 nach *plaigh* dinuc Dia *forna*<sup>17</sup> cenela na ndoini ó *tossach*<sup>18</sup> *domuin* dibertar forin<sup>19</sup> tuaidh 7 foran tegdhois<sup>20</sup> sainridh inna bia soiri in domnaig. Ar is ar fairmt[h]echt<sup>21</sup> domnaig *diber* Dia *plaghái* forna gurtai<sup>22</sup>. 20 *Ised berius*<sup>23</sup> for chulai cech toradh *dicnirethar*<sup>24</sup> muir 7 tir edir ith 7 mblicht 7 meus<sup>25</sup> 7 issed dogni iasseratai aimbritic<sup>26</sup>. *Issed dobeir* nauna<sup>27</sup> 7 gourtai 7 sina<sup>28</sup> soeba forna<sup>29</sup> tótha cloena. *Essed dobeir* cenelni eghtranna<sup>30</sup> go cloidib diglai dia mbridh hi fognam a tirib gendtie<sup>31</sup>.

<sup>1</sup> ndilus dirigh    <sup>2</sup> snaides    <sup>3</sup> 7 biadtar *om.*    <sup>4</sup> oir    <sup>5</sup> do  
<sup>6</sup> adgara    <sup>7</sup> cid for athair no brathair    <sup>8</sup> laoph    <sup>9</sup> nibud  
hercoid doa la    <sup>10</sup> no    <sup>11</sup> fortmbiad lan bendachtain    <sup>12</sup> tonim-  
mornadh    <sup>13</sup> romae issed sidhe    <sup>14</sup> 7 is inde dorimther    <sup>15</sup> coillfes  
<sup>16</sup> nirand    <sup>17</sup> donug dia for    <sup>18</sup> tosagh    <sup>19</sup> dobertar forsín  
<sup>20</sup> forsan tegdis    <sup>21</sup> an *add.*    <sup>22</sup> forsna gourtáe    <sup>23</sup> beiris  
<sup>24</sup> dicnirither    <sup>25</sup> ioth 7 mbliocht 7 mhes    <sup>26</sup> aimbretiu  
<sup>27</sup> nuana    <sup>28</sup> sionae    <sup>29</sup> for    <sup>30</sup> cña echtrann    <sup>31</sup> geinte

Issed dobeir catha 7 coethui eter na cenela cona bi sid  
na subai na cairdi i cech dú. Issed immefolngi hir<sup>1</sup> 7  
ingair 7 debaid i cach tegdoiss eo lina prón<sup>2</sup> 7 dubæ 7  
doic[h]ill<sup>3</sup> cridi gach duini. Ar id mesa indád demno<sup>4</sup> in  
duni consearad recht domnaig 7 nododunfaidis flaid<sup>5</sup> nime 5  
ma go tísdiuis conachonbiad<sup>6</sup> cumsanadh indi dogress<sup>7</sup>.

### Immathchor Ailello ocus Airt

*From Rawlinson B. 512, fo. 51b 2 with the variants of  
Harleian 5280, fo. 74b.*

Incipit Immathcor nAilella 7 Airt.<sup>s</sup> 10

Leccis Ailill Aulomm a bein .i. Sadhb<sup>9</sup> ingen Chuind  
Chetchathaig iar mbrith<sup>10</sup> emoin do .i. Eogan Mar 7 Inerb  
7 rusnalt Sadb<sup>11</sup> hi Comailt hUethne 7 is de ainmnigtha<sup>12</sup>  
a ssiab sin Comailt arni conalt si a mmac 7 ingen aud.  
Toluid<sup>13</sup> Art a pbrathair<sup>14</sup> do atheor alelath<sup>15</sup> for Ailill 15  
confuiglessat ollomuin brethemain<sup>16</sup> nErind imme<sup>17</sup> comaltor.

Tacraitsi far less! ol olldam.

Cia nathar cetathaiciara?<sup>18</sup>

Ni hansa, ol olldam. Intii tosaigh.

Tacrath Art didiu, ol Ailill. 20

<sup>1</sup> ír    <sup>2</sup> collina bron    <sup>3</sup> doichell    <sup>4</sup> it messa inati demnae  
<sup>5</sup> conseara recht nde 7 a timnea 7 nodunfaitis flaiti    <sup>6</sup> conabiath  
<sup>7</sup> Fuin do sin *add.*    <sup>8</sup> Immathcor nOilella ainm an sceoil se *H*  
<sup>9</sup> Sadb *H*    <sup>10</sup> mbreith *H*    <sup>11</sup> Eogain Mair 7 Inderb 7  
nusnalt Psadb *H*    <sup>12</sup> ainmnightie *H*    <sup>13</sup> tollnid *didiu H*  
<sup>14</sup> brathairse *H*    <sup>15</sup> aleulad *H*    <sup>16</sup> brithimoin *H*    <sup>17</sup> himbe *H*  
<sup>18</sup> cetathaiceraí *H*

Tacrusa<sup>1</sup>, ol Art. Rosaor recht<sup>2</sup> Sadbe sech miser rodorecht<sup>3</sup> dian daliss<sup>4</sup> dilath chrib<sup>5</sup> comaltor each ander<sup>6</sup> assa mmidchordaib comthairgetha<sup>7</sup> combuithe euirnthighi comlabartha<sup>8</sup> comleicther.

- 5 Os<sup>9</sup> tu, cid tacruso<sup>10</sup>, a Ailill? ol oildam.

Tacrusa, ol Ailill, it dillsæ cetraga<sup>11</sup> mna aurnadhme arnascatu comberta comthareithe<sup>12</sup> eoblighi commamsa. Mui<sup>13</sup> mo chain cetmuinte cen nach n-immoichith, mui annodail, mui a n-alar and.

- 10 Frisgart Art: Is fir eim atndillsa cetragha<sup>14</sup> mna aurnadmai aranascatar comberta eoblighi<sup>15</sup> commamsa comtargetha<sup>16</sup> nach aurnadim<sup>17</sup> n-ecne na ecca<sup>18</sup> na umprecht<sup>19</sup> na dithre na dichle airta amal<sup>20</sup> nascath nampracht<sup>21</sup>.

- 15 Frisgart oldom in brethem. Birusa for firu soera seichlethar sliasti soera sarigetar<sup>22</sup> salnib huadhaib na ellmiter<sup>23</sup> ellam breth co brath brathnigfes<sup>24</sup>.

- Frisgair<sup>25</sup> Ailill, Mui mo mace mui mo ingen indhegar fiadnib<sup>26</sup> fer fonadme. fri dilsi<sup>27</sup> dingleisen géill  
20 gaibter gaibter giallcherda gelldæ<sup>28</sup> de tuathaib tairiguth

<sup>1</sup> tacrusaë II    <sup>2</sup> recht II    <sup>3</sup> inser rodarecht II    <sup>4</sup> daleth II  
<sup>5</sup> crib II    <sup>6</sup> cech ainder II    <sup>7</sup> midhcorduib comthargithi II  
<sup>8</sup> comlaubre II    <sup>9</sup> hos II    <sup>10</sup> cia tacrusaí II    <sup>11</sup> at dilsai cetroghai II  
<sup>12</sup> arnascathur compertai comtargithi II    <sup>13</sup> moi II  
<sup>14</sup> a dilsæ cetrogai II    <sup>15</sup> coimpeurta coblide II    <sup>16</sup> comthairetha II  
<sup>17</sup> nurnaidhm II    <sup>18</sup> éccæ II    <sup>19</sup> ambraicht II  
<sup>20</sup> dithli air ata amhol II    <sup>21</sup> nambracht II    <sup>22</sup> birusa forsnaí sarn seichlethar sliasta soera saraigter II  
<sup>23</sup> hell. nichter II  
<sup>24</sup> bruthnaighfus II    <sup>25</sup> friscairt II    <sup>26</sup> indedhar fiadnaib II  
<sup>27</sup> dilse II    <sup>28</sup> geeill gaibthiur giallcerdai gellda II



dommiceth<sup>1</sup> cinn mís mo chiniuth<sup>2</sup> cona chauruth com-  
dillsi<sup>3</sup> cen compert cinath arnamdernstar<sup>4</sup> do erriug a  
mmathar muinchoirche<sup>5</sup> miairliche<sup>6</sup> mo chaine cett-[fo. 52 a 1]  
muintire.

Olldam *dixit*: Nuall nan<sup>6</sup> nAilella arfech cinaith a 5  
ehintiu corodillsegtar<sup>7</sup> daghnadmaunaib tuath terglastar  
tarvear<sup>8</sup> mar lugha mna michoreli<sup>9</sup> muchus aurnadme  
icht einech iar nichuth<sup>10</sup> ni dil cinath<sup>11</sup> crisligh lin lugæ  
letmæch<sup>12</sup> la luthbasa ban ni coir comarbsa compert  
cinath cen dagdillsi<sup>13</sup> dlicht bríg búan bunclaindi<sup>14</sup> clantar 10  
eu medaib<sup>15</sup> co ternither fir cairi caini<sup>16</sup> crainn cain di  
thál tri liac mot mor<sup>17</sup> muireg oe múr. F.

## Betha Pátraic

*From the vellum MS. No. 10 (c. XV cent.) in the King's Inn  
Library, Dublin. The first page (fo. 17a-b) is almost wholly 15  
illegible. The beginning of the fragment here corresponds with  
Leabhar Breac p. 25b l. 48 (= Tripartite Life, p. 442, l. 8), and  
the Book of Lismore, fo. 3 b 1 (= Wh. Stokes' 'Lives of Saints  
from the Book of Lismore', p. 6, l. 181).*

[Fol. 17c] guth ind aingil atberiid friss: Is erlrom in 20  
long co ndeochais indti co hÉtail<sup>18</sup> do fogluim na screpra  
noibe. 7 atrubairt-sium dond aingel: In duine dia

---

<sup>1</sup> tommiciudh *H*    <sup>2</sup> cinaidh *no* mo ciniudh *H*    <sup>3</sup> curad  
comdilsai *H*    <sup>4</sup> arnamderustair *H*    <sup>5</sup> mathar muincoirche *H*  
<sup>6</sup> nan *H*    <sup>7</sup> cinta corrodilsigtir *H*    <sup>8</sup> taraghar *H*    <sup>9</sup> mi-  
coirche *H*    <sup>10</sup> nichud *H*    <sup>11</sup> cinad *H*    <sup>12</sup> lugha leidmech *H*  
<sup>13</sup> degdilsie *H*    <sup>14</sup> bunclainde *H*    <sup>15</sup> cumalaibh *H*    <sup>16</sup> firchaire  
chaim *H*    <sup>17</sup> dithal tria liacc mor mothuir mor *H*.    <sup>18</sup> cohe etail *MS*.

fognaim-si fri re .u. mbliadna nocho creitim-si co rom-  
comairleice uad. Adtrubairt int angíul: Escomla 7 dianaid  
co festar in nad leife uad. Doronæ iarum Patraic amlaid  
sin. Atrubairt *immorro* Miliuc frissium, act ma doberthu-  
5 su damsá comtrom do cind do or nocotcomarleicfind. Dar  
mo debrod, is tualaing Dia eid ed on, ar Patraic, 7 do-  
cuaid Patraic isin dithrub doridisi 7 atehuid dond angíul  
briathra Milcon. Cui angelus dixit .i. roraid int angial  
frisseom: Comet-su imbaruch araile tore isin treet 7 lasse  
10 cloidfes in talmain docuirfe bruth n-oir duitsiu ass 7  
tabair-siu for do soire. Quot completum est .i. is ed on  
rocomailled 7 roleiced Suced do imthinet soer.

Luid Patraic la breithir ind aingil iarsin corroacht inn-  
enlo co hInber mBoinne 7 fuair failti moir ie na gentlidib.  
15 O ranice-som iarsin dochum a athardhu rognighsiutar  
he im anad occu, *acht* roop-som cena inni sin. Et is ed  
fodera on, ar atondaire fissi imdhai, ar nach tan nocotlad  
Patraic indar leis ba hinis na nGaidiul atchedh ind a  
fiaduaise co eluined elascetul na macraide a challaib Foclad  
20 dicentes .i. (do)raiditis: Tair a Patraic 7 deine praipect  
ind-Heirind.

Intan *immorro* ropo slan a tricha bliadan 7 rosiacht air  
ais forbthe roimmraid iarsin techt do Róim Letha do fóglaím  
ceuaí 7 nird praipecta 7 forcetail 7 annchairdiusa, ar ní  
25 rocomariced do coro lama<sup>1</sup> cen a beith cen fóglaím 7  
cen frichnam. Docuaid ass iarum dar muir nícht ind-  
airthiurdeiscert na hEtaille dochum Germain sui-escuip na  
hEorpa huile intan sin, co rolegh in canoin n-eclasadæ  
[fo. 17d] laiss.

<sup>1</sup> *leg.* cor láma? (*Stokes*)

Is and taraill co Martain hi Toirinnis co roberr berrad<sup>1</sup> manaig fair, oir ba berrad mogadh boi fair connie[i] sin. Tricha bliadan a æis intan co Germain taniec 7 .xxx. bliadan do occi ic legund 7 .lx. bliadan ic praipect ind-  
 hEirind post. Intan tra ropo slan a .lx. bliadan do 5  
 Patraic 7 rofoghlaím ind eecna, dodeochaid int aingel .i. Uictor dia saigid conerbairt fris: Rotimnad duitsiu o Dia tect dochum nErenn do nertad irsi 7 creitme doib tria praipectaib soisceala. Celebrais Patraic do German iarsiu 7 dobert bennacht do 7 dodeochaid senoir tairisi leiss o 10  
 German fria imcomet 7 fri testus. Segetius dano a ainm side.

Luid Patraic iarum for muir, nonbur a lin. Is andsin dosrála ind-indsi conid fácatar tech nua indte 7 lanamain og and 7 confacca sencaillighe i ndorus in tighe. Cid 15  
 daais in cailliuch? ol Patraic. Ua damsa sin, ar int oclæch. Cindus rofetar sin? or Patraic. Ni *ansa*, or int oclæch, atam-ne sund o haimsir Crist, rotharaill eucund dia mboi eiter doinib hi foss co ndersam fleid<sup>2</sup> do. Benna-  
 chaiss ar tegdais 7 ronbendach<sup>3</sup> fodeisin 7 ní tharaill in 20  
 bennachtu sin ar clandu 7 forofaccaib Dia lind co ndig-  
 sesta-su do praipect do Goidiulaib 7 forfaccaib Isu occund comartha .i. a bachall dia tabairt duitsiu. Ni geb-sa, ol Patraic, co tarda fein a bachaill dam.

Anais Patraic tri laa 7 tri haithche occu 7 luid iarsin 25  
 hi sliab Heirmion i farrad inna hindsí, corroarrthraigh (in) Coimdin do isint sleib 7 conderbairt friss tect do praipect do Goidelaib 7 cotarat bachaill nIsu do. 7 atrubairt ropad fortacht tri n-itghiud in cech guassacht 7 in cech

<sup>1</sup> berrad MS.<sup>2</sup> fleig MS.<sup>3</sup> ronbendach MS.

eecomnart hi mbiad. *Ocus* rotothlaigestar Patraic tri hiteheda .i. bith dia eis i flaith nime 7 co mbad he bud breitium do Goidelaib i llaithiu mbratha [18a] 7 eire nonbuir coemthechtaidhe di ór 7 argut dia tabairt do  
5 Goidelaib ar creitim do.

Is he *immorro* abb robui i rRoim isind aimsir sin, Celestinus .i. indara fer .xl. o Petar. Rofnid side Pallaid .i. nasaldeochain *co nda* feraib dene imaræn friss do praicept do Gaidelaib. O dorocht Pallaid co erich Laigen  
10 .i. co hInbiur Dea, tanice Nathi mac Garrehon ehucce 7 roinarb. 7 robaist Pallaid doine naite ind-hErinn 7 rofothaigh tri hecailsi indte .i. Cell Fine i farcaib a liubru 7 in comrair co taissib Poil 7 Petair 7 indara cell .i. Tech na Romanach 7 in tres cell .i. Domnuch Airde hita  
15 Silvester 7 Soloin. Ic tintud *immorro* do Pallaid rogab galur hi tirib Cruithnech he conderbailt de.

O rocuala Patraic inni sin 7 rofitir ropo do rothaisid Dia apstalacht na Herenn docuaid iarsin co Roim do t[h]abairt grad fair 7 Celestinus abb Roma is he roerleg  
20 fairseom. German 7 Amotho 7 ri Roman intan sin.

O tanice tra Patraic o Roim is *ed* dorocht co hInbiur Dea i hLaignib. Tanice *immorro* Nathi mac Garrehon inna agaid seom 7 is he tainice inn-agaid Pallaidi 7 romallach Patraic heiside. Sinell *immorro* mac Findhuda,  
25 is he toisech roereit ind-hEirinn tria praicept Patraic. Is aire sin dorat Patraic bennachtain fair 7 for a sil.

Isind aimsir sin roboi araile ri feochair geintlidi for Erinn .i. Loegaire mac Neill 7 is and roboi a sossadh 7 a ngréim rigdhai i Temraig. Rotect side druidi 7 sáeb-  
30 fáithe 7 is *ed* notercantais:

Ticfa tailcend dar muir merccend  
 a brat toillcend a crann croimcenn  
 a miass ann-airthiur a tige  
 friscerat a muinte uile

Amen amen.

5

Doluid iarum Patraic corrogaib ind-Inbiur Dea. Batar iascaire for a ciunn. Niptar failti friss. Mallachais Patraic in n-inbiur.

Dolluid *immorro* corrogaib inn-Inis Patraic. Luidh hi tir andside 7 arroet fer for oighidhecht he 7 creitis do. 10  
 Bui araile mac isin taig. Dobertsid sere do Patraic connach coemnus a scarthain fris 7 is he Benian gillan Patraic indsin.

Luid iarsin co hInbiur Slani 7 dollotar hi tir and. Conid andsin fosfuair muccaid Dichon maic Triehim bail 15  
 ita Saboll Patraic indiu. [18b] Docuaidh iarum in muccaid co roindis dia tigerna. Oteondaire *didiu* Dichu inni Patraic ronocht a claidiub do marbad inna cleirech. O rotoccaib a laim ann-arda feccais uasa ciund focétoir co nderrna attach Patraic 7 rongab *chongain* eridi 7 rocreit 7 rom- 20  
 baistestar Patraic, conid he toisech 7 (*sic*) rongab baithis 7 creitim la hUlltu o Patraic. Is andsin roedbaír Dichu do Patraic in Saboll 7 is ed roraiddi Patraic:

Bendacht De for Dichoin. romhir immon Saboll  
 rombe-seom dara hesi. nemthech gleisi glanoll.

25

Luid Patraic iarsin do praicept do Miliuc 7 ruce or leiss do erail creitme fair, oir rofitir ba santach im or he. O rocuilai *immorro* Miliuc Patraic do tuidecht do praicept do, ni bo miad leis creitem 7 fomamugud dia mogaid. Is si comairle romuin demon do: tect inna thech 7 a or 7 30

a argut laiss co tarat fein teinid fair co roloisc 7 co ndeochoaid a ainim dochum n-iffirnd.

Orrocomaigsigestar iarum sollomon inna case isi sein dano adaig dorala mordhal lasna gentiu hi Temraig .i. 5 Feiss Temrach a hainm. Ar is ed ba bess leu na rohadanta nach tene ind-Herinn ria tenid na Temrach in n-aidehi sin.

Orroceilebraidsetar immorro inna cleirich orrd na case adantar tene coisecra leo. Atcess<sup>1</sup> immorro asin 10 Temraig inni sin. Asbert Lochru drui: Mani baiter ria maitin in tene ucent, isi bus ní ind-Herinn co brath. Luid Loegaire co ngraighib 7 co cairpthib do didbad inna tenaid. O rancatar iarum rogab Lochru in drui for aithsiugud Patraic. Is andsin conuargabad in drui isind aer 15 la breithir Patraic co tarraiced annuass co nderrna cethri randu de im cloich moir.

Fergaigis immorro Loegaire corromidair marbad in cleirich. Canais iarum ind fersa fathataeda: Exurgat Deus 20 dar cend a namait. Crithnaighis in talam focétoir 7 dolluid torund 7 saigne(n) do nemdaib for in sluag [18c] co rofuasnaighthe 7 co n-elpailt (*sic*) coeca dib.

Luid Patraic arnabaroch dochum na Temrach moirsesfer (*sic*) cleirech 7 int octmad Benen 7 is *ed* tarfas 25 dona hetarnaigib robatar fora ciund comtis sect n-oighe allta 7 a loeg inna diaig .i. Benen 7 rancatar doirrsi na Temroch amlaid sin 7 ciaptar dunta rosfoslaic in nert diada reme-seom co roact lar in righthighe. Rofuacradh lasind righ connach heirsiud nech reme-seom isin taig.

<sup>1</sup> atcess *MS.*

Atract *immorro* Dubthach mac uí Lugair, primecius ind rígh boi ind-aireonach na rígleptha remi-sium. Asbert Patraic: Rotbia inut hi nnim dara hesi, a Dubthaig.

Dobert Loegaire in copan boi inna laim do Patraic 7 dorat Luccatmoel drui neim isin copan sin 7 is ed so 5  
rogab Patraic ind-agaid na neme sin: Gabui anfis ibu anfisí fri sia huathib. ibiu lithu in Christo Isu amen .i. eia beith a físs occond, cen co fuil, ibthar inn-ainm Isu Crist. Rohimpa iarum Patraic in copan fora beolu co torchair in neimh ass 7 ní torchair in lind. Ibid iarum 10  
Patraic in lind 7 ní derrna erehoid do.

Rothindscaen iarum Luccatmoel eeach na Trinoiti 7 aithisiugud Patraic co n-erbairt Loegaire friss: Dorone do cheile sin 7 nirbo cobair do. Finntar chena for cumang diblinaib. Dobert Luccatmoel iarum dorchu mor dar Magh 15  
mBreg *comach* faiced nech gmiss a ceile and. Roraid Patraic: Cuir ass na dorchu tuccais. Nocho cumcaim, or se, cosin n-uair cetna imbaroch. Roraid Patraic: Ata do cumachta ind-ulec 7 ní fil i mmaith. Bennachais Patraic focetoir in mag 7 rotaitin soillsi dermar and. 20

Dobert in drui doridisi snechta dar Mag mBreg co tanic formna. Dingbais iarum Patraic focetoir in snechta ass cen gaith cen fleochad *comach* faccus a slicht for talmáin. Rogniad tech nua doib iarsin 7 indara leth de ur 7 in leth aile crin. Luid Luccatmoel isin leth [18d] 25  
úr 7 etach Patraic imbe 7 luid Benen isin leth crin 7 etach in druadh imbe 7 tuccad tene forru isin tech. Roloiscid tra leth ur in tighe airm i mboi in drui 7 roloisced in drui fodeisin 7 ní roloisced etach boi imbe. Roloisced *dano* etach in druad boi im Benen 7 ní roloisced 30

Benen fodeisin nach in leth crin irraibe. Romorad dano  
ainm De 7 Patraic trisin firt sin.

Rofergaigestar in ri fri Patraic eo mór do marbud in  
druad 7 atracht do marbud Patraic, acht ní roleice Dia  
5 do tria guide<sup>1</sup> do Patraic 7 docuaid ferg De forsin popul  
n-ecraibdech<sup>2</sup>, eo n-ebailt da mile dece dib. 7 is ed  
atbert Patraic frisín righ: Atbela eo hopond muna creite  
innoissi. Et ait sanctus Patricius regi: Nissi nunc credideris  
cito morieris. Is andsin tra roslecht Loeghaire do Patraic  
10 7 docreit ind rigan iarsin eo robaisted for Leic na Rigan  
a Temraig 7 robaistide dá mile deuce ind-oenlo dont  
sluag iarsin.

Luid iarsin inn-Uisnech Mide 7 is andside fofrith im-  
resnaig Fiachu mac Neill 7 romidhair Patraic mallachad  
15 Fiachu mac Neill. Mo mallocht, ol Patraic, for clochu  
Uisnigh, for Sechnall, 7 firthar ón, ar ní dentar nach  
tarba dib o sin ille.

Luid iarsin Patraic i crich Connacht 7 oirrdnis coecait  
for tri cetaib epscop i mMaigh Luirg 7 araile diáirmidhe  
20 do saccartaib 7 do deochainib, 7 Duma na nGrad ainm  
in duine in rohoirdnide.

Luid Patraic hi Cruachan dia saithirnd initi 7 doluid  
int aingel dia accallaim 7 atrubairt: Nitfia o Dia inni  
connaighe, ar is trom leiss na litghe condaighe fair. In  
25 fair dofuit leissium? or Patraic. Is fair, or int aingel.  
Is fair dofuit lium-sa, or Patraic, conna rag asin Cruachan-  
sa corbam marb noco tartar dam na huile itghe connaigim.

Boi iarum Patraic cen dig cen biad i Cruachan o  
sathurn initte eo sathurn case.

<sup>1</sup> guige MS.

<sup>2</sup> necraidhbech MS.



I forba tra in .xl. aidhche sin 7 laithe rolinad in sliab do enlaithib dubaib *conach* faiciud nech nem inna talam. Gabais [19a] salmu escaine foruib 7 *tamen* ni deochatar uad 7 roforbuir a ferce friu co mmor. Benaid a c[h]locc forru co cualatar fir Erenn a ghuth ocus focerd 5 forru corromoigh bernn andsin ind. Conid he sin Bernnan Brigti indiu. Ciid iarum Patraic corbo flinch a cassal fora belaib, conid aire sin atrubairt Patraic:

Atagar dul i Cruaich crunn. druing een crabad for mo [chind, romgab ecla for set sell. deich [cét] cend ic tacra frim. 10 Fir duba co ngrainne ndet co ndath eec os ruibnib rat, teora mile derba decc. deich cet cecha mile atat.

Atagar.

Ni tanic demon tra i tir nErend iarsin co cend .iii. mbliadan 7 .iii. miss 7 .iii. laa 7 .iii. n-aidchi Dolluid 15 int angel iarsin do choimdiugnud Patraic 7 glanais in chasail forartoitsiut na dera 7 dobert enlaithiu<sup>1</sup> gela<sup>2</sup> immon sliab 7 nochantais ceola bindiu do. Dobera-su, or int angel, lin na ndemna ut da anmundaib a pein. Ni geb-sa sin, or Patraic. Rotbia dond féd (?) atchi etar muir 20 7 tir. In fil araill acutt dam? or Patraic. Ata, for int angel, morsesiur cecha sathairnd do tabairt a pein. Ma doberur ni dam, or Patraic, tabur da fer decc. Rotfia, for int angel, 7 dingaib don Cruachan. Ni geb, or Patraic, o romcraidiud co romdignaithe. In fil araill doberthor 25 dam? or Patraic. Fil, or int angel, morfesiur cecha dardain 7 da fer decc cecha sathuirn duit a pianaib 7 dingaib

<sup>1</sup> almost illegible

<sup>2</sup> added in margin

- don Cruachan. Ni geb, or Patraic, o romeraidind co romdignaither. In fil araill dam? or Patraic. Fil, or int angel. Muir do tuidecht dar tír nEirenn .iii. mbliadna ria mbrath 7 dingaib don Cruachan. Ni geb, or Patraic, 5 o romeraidind co romdignaither. In fil araill *comchesta?* or int angel. Fil, or Patraic. Saxsain nartrebut tír nErend ar ais nach ar eiccin cen beou-sa for nim. Rotfia, or int angel, 7 dingaib don Cruachan. Ni rag, or Patraic, o romchraidind co romdignaither. In fil araill dam? or 10 Patraic. Fil, or int angel .i. cech oen gebus himund on trath co araile, ni bia i pein ifirn. Is fota int imund 7 is a doreid<sup>1</sup>, ol Patraic. Doberthor duit iarum, ol int angel, cech oen gebus ota *Christus* illum sis 7 cech oen dobera ni at anum 7 ni raga a anim i n-ifirn, 7 dingaib 15 don Cruachan. Ni rrag, ol Patraic, o romeraidind co romdignaither. In fil araill dam? or Patraic. Fil, ol int angel .i. fer cecha broithirni fil it cassal dobera a pianaiB i llo bratha. [19b] Cia, or Patraic, doghena saethair . . . noebaib Eirenn arehena . . . rthar inni sin? *Ceist*, ced 20 gheb . . . gel? Morfesiur cecha broit . . . i fil um cassail, or Patraic, rot . . . 7 dingaib don Cruachan. Ni rag, or Patraic, o romeraidedh co romdign . . . Gebthar do lam, ol int angel. Acht mana tissad ardri nime dia gabáil, ni rag, or Patraic, o romeraidedh co romdignaither. In fil 25 araill *comchesta?* or int angel. Fil, or Patraic, ind laa beite in da rigsuidi dece i sseib Sion 7 beite ceithre srotha immon sliab 7 seat for lassad amail tenid 7 beiti na teora muintera .i. munter nime 7 talman 7 ifrind, co rop me fein b[reit]hium fer nErend ind laa sin. Bess ni

---

<sup>1</sup> a doreid *very faint*

hetar on choimdid sin, or int angel. Mane fetar, or Patraic, ni fetfaith uaimsi tect asin Cruaich ondiu co brath.

Luid int angel dochum nime. Luid Patraic da aifrenn. Tanic int angel trath nona. Cindus sin? or Patraic. Indus maith, or int angel. Roguighsiutar na huile duile 5  
 acsidhe 7 nemacsidhe im na da apstal dece 7 roetsat uad  
 inni *connaige*-siu. Atbeir in comdiu: ni tanic 7 ni thiefa  
 do eis na n-apstal fer bad amru andai, man ba do rocruas.<sup>1</sup>  
 Inni *dano* roguidis rotbia. Ben do clocc, ol int angel, 7  
 ferfaid gless snecta fort do nim co roa gluine 7 bid 10  
 coiseread (*sic*) do feraib Erenn etar bin 7 marbu.

Luid Patraic co mboi ic Achad Abair 7 dorone ord  
 na case and. Doluid iarum Patraic i Sith Oeda i tir  
 Conaill 7 robendach andsin Conall 7 Fergus a mac. Is  
 andsin dorochratar lama in cleirig for cend in mic. 15  
 Mactnaigid Conall inni sin. Atrubairt *immorro* Patraic:

Genfid maccan dia fine. bid sui bid faith bid fili,  
 inmain lespaire glan gle. nach epera imargoe.

Collum mac Feidlimthe is he rotairngired andsin.

Doluid Patraic iarsin i tir nEoghain meic Neill 7 20  
 atbert Patraic fria a muintir: Bid bartari, ar se, nach-  
 bartari in leoman .i. Eogan mac Neill. Luid Eogan i  
 ndegaid Patraic cona sluag. Bui Sechnall i nderiud luirg  
 na cleirech 7 Muiredach *mac* Eogain i tossach int sloig  
 7 roacaill side Sechnall 7 atrubairt friss: Dera<sup>2</sup> sith etar 25  
 Eogan 7 *Phatraic* 7 rotbia<sup>3</sup> a logh .i. rige uait co bráth.  
 [19c] Dogen, or Muiredach, 7 is ed ón doronud amlaid.

---

<sup>1</sup> *MS.* has manbad orocruas    <sup>2</sup> *leg.* déna    <sup>3</sup> rotbia bia *MS.*

Doluid Patraic co Dál nAraidhe .i. co da mac deuce Coelbaid 7 dorat bendachtain doib 7 forfacaib sobarthain forru.

- Doluid Patraic iarsin co hEochaid mac Muiredaig co  
 5 rig nUlad dia mboi ic damnad 7 ic pianad da noemog rohidhbratar inn-oighe do Dia a rop ail leis-seom a timarcain fri feraib. Roguid iarum Patraic in rig imo tormese na pian dona hogaib 7 ni fuair. Atbert Patraic: Ni gebthar Ulaid uait co brath. Dobert *immorro* Coirell mac Muire-  
 10 daig brathair in rig degimpidi do Patraic. Bendachais Patraic he 7 faebuis rige do 7 dia sil co brath, conid he sin sil na rig .i. sil Deman *maic* Coirill. Doluid *immorro* setig ind rig 7 slectais do Patraic 7 dobert bendactain fuirri 7 robendaeh a broinn 7 atrubairt: Bid amru in gein  
 15 fil isin broind-sea. Conid he sin Domungart mac *Echdach* forfacaib Patraic inna churp i Sleib Slanghai 7 biaid and co brath, oir is he sin in sectmad fer fil ind-Erinn inna bethaid 7 biass co brath<sup>1</sup> ic comet na hErenn iar faebail Erenn do Patraic.
- 20 Luid iarum dar Mag mBreg hi crich Laigen do dun Nais 7 ita lathruch pupaill isinn [f]aidehi 7 ata a tipra fri dun attuaid .i. du ind-robaist Patraic da mac Dunlaing .i. Oilill 7 Illand 7 da hinghin Oilella .i. Mumain 7 Feidelm. Docuass o Patraic do gairm Fuillein ind rechtaire  
 25 7 ni tanice 7 roleice cotlud mbreige fair 7 atrubrad fri Patraic a bith inda cotlud. Dar mo dhegbroth, or Patraic, ni hingnadh lind cia mad tiughotlud. Dochuatar a munter dia duscud, 7 is amlaid frith he marb, conid de sin atberar 'cotlud Fuillen i ndun Naiss'.

---

<sup>1</sup> brath- MS.

Iarsin tra rofothaig Patraic cella 7 comgala<sup>1</sup> imdha i lLaignib 7 forfacaib Usuille i cill Usuille 7 mac Tail hi cill Cuilind 7 Sechnall ocon [F]orraig 7 Fiac i Sleibte ind-escopoite in coiccid. Asin F'orraig *immorro* robendach Patraic Laighniu uile. 5

Luid iarsin dar Beluch nGabran ind-Osraide 7 rofothaig cella 7 comgabala and 7 atrubairt nobeitis oirdnide loech 7 cleirech and dib 7 nach biad forran. O nach con dicud<sup>2</sup> forru acht co mbeitis do reir Patraic, 7 facbaid Patraic a mairtire a Martraidaig Maigi Raighne. 10

Luid Patraic iarsin i crich Muman<sup>3</sup> co Caissiul na rig. Occus intan attract [19 d] Oengas mac Natfraich isin matain robarat na hidhuil uile inna llige. O ranice Patraic toeb in duine rofer Oengus failtiu roime 7 rosfuce leis *connicee* in n-inat i fil lecc Patraic indiu 7 robaist andsin Oengus 15 7 firn Mumun archena 7 roboi .iii. mbliaidna i mMumuin 7 is ed atberat na heolaig co nderna oifrend cech secht-mad immuire in cech inat roimmthigh frisín re sin.

Dia mboi Patraic ic baistedh Ængusæ docuaid goi bachla Patraic tria troigid Ængusa. Atrubairt Patraic: 20 cid immaraba cen a indisin dam? Nir fetar, or Oengus, na bad amlaid bud maith in creidium. Rotfia a logh, or Patraic .i. na bera oighidh<sup>4</sup> gona fer h'inait acht co rop he comarbu Patraic nonoirdne.

Ceilebruis doib iarsin 7 bennachais iat amlaid so: 25

Bendaet De for Mumain. feraib macaib mnaib,

bendaet for in talmain. dobeir tarud daib.

Bendacht for cech n-indmus. geinius fora brughuib,

<sup>1</sup> *leg.* congála    <sup>2</sup> *sic MS.* biad furail nach coiccid forru Lism., LB. *Sic leg.*    <sup>3</sup> munan *MS.*    <sup>4</sup> *leg.* oided

cen nach frire cabair.<sup>1</sup> bendacht De for Mumuin.  
 Bendacht fora lenda. fora lecca lomma,  
 bendacht fora glenda, bendacht fora ndroma.  
 Gainium lir fo longaib. corbat lir a tellaigh,  
 5 i fanaib i rreidib i sleibib i mbennaib.

*Bendacht.*

O tanice tra cosna deidenchu do Patraic doro hi cend  
 seta do dul co hArd Macha, uide iarum do o Šabull cosin  
 muine i Findabair. Roboi in muine for lassad 7 nirrolois-  
 10 ciud ni de, oir roboi Victor angel and. Asbert Victor:  
 eirg don inud assa tanacais. Asbert Patraic:

Dor[o]ega port m'eiseirghi. Ard Macha mo chell,  
 nidan coimsinuch mo šoire. isi in doer[e] co cend.

Asbert int angel:

Amail nobeteo slanbeo. fort bachaill buaid nell,  
 15 linfaid do gret ordan oll. Ard Macha do e[h]jell.

Luid iarum Patraic do Šabull iar comairle ind angil  
 7 dorat epseop Tassach commain do.

Fer firen tra in fer-sa, co nglaine aicnidh amail ind  
 uasalathair Abraham. Cendais dilgedach amail Moysi.  
 20 Salmchetlaidh togaide amail Duid. Estud ecnai amail  
 Solumh. Lestar togaide amail Pol apstal. Fer lan do  
 rath in Spirta Noib amail Ioin maccán. Lubgort cain co  
 clandaib sualach. Finemain co toirthighe. Tene toidhlech  
 co tess deseirce. Leoman ar cumachta. Colum ar cendsa.  
 25 Naithir ar trebair[i]. Cendais umul ailghen fria maccu bethad.  
 Eccendais immorro fri lucht ind uabair 7 ind adhaltrais.  
 Mog soethair immorro 7 fognama do Issu Crist. Ri ar  
 ordan 7 cumachta im cuibrech 7 im tuasl . . .<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *leg. for écobair*

<sup>2</sup> *The following leaves are missing.*

**Traigsruth Fircertne.**

*From MS. H. 3. 18, p. 34. Cf. Book of Ballymote, p. 309 a 50, edited by G. M. Atkinson in the Kilkenny Archaeological Journal for July 1874, no. 19, p. 202 ff.*

## Traigsruth Feircertni so.

5

Briatharogum Morainn mic Máin.

- b feochas foltchāin .i. cos feoidhe bān lais 7 is ālaind  
a barr
- l lī sūla .i. leam nó gius
- f aireinech fiann .i. ar inchaibh .i. sgiath
- s lī ambī .i. lī mairbh 10
- n costud sīde .i. nin *garma* .i. nī aurgabar acht a síth
- h condal con .i. is ann foccird co[i]n alti ūaill .i. scēi
- d arddam dossa
- t trian (.i. cuilenn) roith .i. carpaít
- e it[h]c[h]ar fear .i. cāch ag ithe a cnó 15
- q clithe[h]ar boscill .i. eilit nó geilt
- m ardam maisi .i. fínemain arinní fāsas a n-airde
- g glaisem gelta .i. edlenn nó edhend
- gg lūth leighe .i. gilceach ar imat a íce
- st aire srabha .i. draighen 20
- r tinnem ruice .i. cairthenn nó tene truim
- a ardam iachtadha .i. feth .i. fefe nó ferdris
- o congnaid ech .i. aiten[n] nó echlasc
- u gruidem dāl .i. fræch
- e ærc[n]aid fer nó fid .i. idhadh<sup>1</sup> .i. fefe a tuth nó 25  
fe a [f̃]lesc

---

<sup>1</sup> *leg.* edad

- i sinem fedha .i. ibhar  
 ea snāmchar fer .i. crithach  
 oi sruithium aicde .i. feirius  
 ui tuthmar fear .i. crann fir nó elann  
 5 pin millsem fedho .i. spín  
 x<sup>1</sup> od .i. uch sät[h]aig 7 c. .i. midua .i. seim munchæl

## Briatharogum Mic in Óicc

- b glaisem enis .i. cain er<sup>-2</sup> nó creetha nó fuarc  
 l lūth ceathra .i. leam nó gíus  
 f coimēt lachta .i. toei  
 10 s lūth beach .i. blāth soilech  
 n bāg ban .i. garman  
 h bānad gnūisi .i. scēi  
 d gres sāir .i. daur<sup>3</sup>  
 t smiur gūaile .i. iarn  
 15 c cara bloisc .i. coll  
 q brīg anduine .i. ceirtech  
 m marusc<sup>4</sup> n-airlig .i. muin  
 g med nerce .i. gort  
 gg ēitiu[d] midach .i. gilecach  
 20 st mōrad rūn .i. sraiph nó draighen  
 r romnad drech .i. cairthenn nó trom  
 a tosach fregra .i. a  
 o foillem sāire  
 u silad cland .i. talam  
 25 e commain carat .i. clesach uisce .i. éicene  
 i cained sen nó aileam āis .i. ibhar

---

<sup>1</sup> .eīm. added below x, i. e. emuncholl    <sup>2</sup> erned?    <sup>3</sup> dauir MS.  
<sup>4</sup> inarusc?



oi sruithem aicde .i. ór  
 ui tuthmar fear .i. crann fir nó eilend  
 pin millsem fedho .i. spin  
 ec od sæthaig .i. uchra.

Finit.

5

## Briatharogum Concaulaind so.

b maisi malach .i. creccad  
 l lúth cethra .i. leam  
 f dīn cride .i. sciath 10  
 s tosach mela .i. sail  
 n bāg maisi .i. garman  
 h annsam aidheche .i. hūath  
 d slēchtain sāire .i. niama sairte  
 t trian n-airm .i. tinne ia[i]rn 15  
 c millsem fedho .i. enō  
 q dīghu fet[h]ail .i. cumdaigh  
 m conair gotha .i. tre muin  
 g sāsadh ile .i. arbhar  
 gg tosach n-ec[h]to .i. ícce 20  
 st saigid nēl .i. a ddē súas  
 r bruth fergga .i. imdergadh  
 a tosach garma .i. á  
 o lúth fiann .i. fráech  
 u forbhaid ambí .i. ūir 25  
 e bráthair bethi .i. é  
 io lúth (nó līth) lobair .i. æs  
 ea cáinem écco .i. éicene

## Romulus and Remus.

*From MS. H. 3. 17, coll. 858, 859.*

- Ceist* eia cetraroordaig míssu hi tossach? Ni *ansa*.  
 Romul *didiu* issé toissech roordaig míssu. Romul 7  
 5 Remul da *mac*<sup>1</sup> Rea Siluea. Ingen side do Nuimituir  
*mac Proich*. *Frater* ie Nuimituir .i. Emuilius<sup>2</sup> 7 issé ropo  
 rí Roman intansin. *Condendais* na dei taircétul dó .i.  
 laifead nech do *claind* a brathur .i. Nuimitair assa rígi.  
*Conid* ed dognith: each mberthe do *chlaind* do marbad.  
 10 *Aráide* corrucaid dó Rea Siluen. Dóig leis nochalaifed  
 iun ingen hé assa rige 7 *issed* dorónad lais frisin n-ingin,  
 a óge do edpáirt i tempull Vesta do Mairt corabai issin  
 tempull *gurbó* mór hí. *Condechaid* sacart in tempull  
 chuicci 7 *guristoirrehistar* co rucastar da *mac* .i. Romul 7  
 15 Remul. Tucead iarsin *in* ben co Emmuilius. Coraiarfacht  
 di cóig in chlann. *Conderbairt* in ben roba frisin dea  
 nochorolamair a marbad. *Condarat* srainnd *frín* isin Tibir  
 coruc *in* ben lei a da *mac tarin* sruth co tánic lupa  
 chuicci co ruc uaidi a *maccu* 7 *comad* hé a hamainsi 7 a  
 20 gére nobeth i Romul. No issi lupa *táinic ann* uxor  
*alicuinus* subulci 7 Faunus ainm in bucada, 7 *cumad* hí  
 sin Lupa atbertha hic 7 issi roalt Romul corbo mór. Co  
 ramarb Romul Emuilius 7 a brathair 7 a cliadmain,  
*gurogaib* féin iarsin rígi Roman 7rl.

---

<sup>1</sup> *mac over the line*

<sup>2</sup> *or Emuilius, but below Emmuilius*

## Aided na trí nAed.

*From the British Museum MS. Harleian 5280, fo. 49b, with the variants of D. IV. 2, fo. 54b (R. I. A.). See Annals of Ulster and Tigernach's Annals A. D. 603.*

Incipit d'oighed na trí nAedh annso síis.<sup>1</sup> 5

Āed Gustān eomdalta Conaill Guthbind issē romarb  
na trí hĀeda isind ōenlō .i. Aed Slāine oc Loch Semtide,<sup>2</sup>  
Āed Buide rī<sup>3</sup> Ō Maine oc Bruighin,<sup>4</sup> Āed Rōn rīgh Ō  
Failgi i faithci mic Meenāin, ut dixit poeta:  
Is ēol dam-sa acht mo cel<sup>5</sup> nidam agh-sa a indesen<sup>6</sup> 10  
d'ōen[d]jōen<sup>7</sup> docht<sup>8</sup> iar mo corp<sup>9</sup> erū ōenOed roort trí  
[hĀedu.

Āed Gustān ba grānna a gal<sup>10</sup> lusca<sup>11</sup> lāgha lethanchar<sup>12</sup>  
torc torachta iar<sup>13</sup> togail tinn comalta Conuill Guthbind.  
Geghain rīgi<sup>14</sup> rīghi dath nīrbo dīge<sup>15</sup> duinebadh  
socht for sōera<sup>16</sup> slicht nad rō<sup>17</sup> ort trí hĀeda issan<sup>18</sup> 15  
[ōenló.

Āed Buidi a mBruigin<sup>19</sup> cia bē muiri hUa miadach Maine  
flaith forussta fōel an fer Ōed Rōn rogasta roghel.  
Art na hiarmarta<sup>20</sup> cen fail<sup>21</sup> mac Diarmata mic Cerbaill  
garglī gebend im gart nglē airdrī Erind<sup>22</sup> Ōed Slāine.  
Āed Buidi<sup>23</sup> a mBrugin cia bē Aed Slāni oc Loch 20  
[Semdidhe<sup>24</sup>

<sup>1</sup> sic D, om. H    <sup>2</sup> Seimdille D    <sup>3</sup> righ D    <sup>4</sup> bruidhin D  
<sup>5</sup> acht mádhchel D    <sup>6</sup> faisneisen D    <sup>7</sup> do oendoen D  
<sup>8</sup> tocht D    <sup>9</sup> chorp D    <sup>10</sup> fa granda a ghal D    <sup>11</sup> luscan D  
<sup>12</sup> lethanglan D    <sup>13</sup> ar D    <sup>14</sup> geodhain righo D    <sup>15</sup> digo D  
<sup>16</sup> sáro D    <sup>17</sup> gó D    <sup>18</sup> san D    <sup>19</sup> bruidhin D  
<sup>20</sup> n-iarmarta D    <sup>21</sup> cin fail D    <sup>22</sup> airdrig Erenn D  
<sup>23</sup> bruidin D    <sup>24</sup> Seimdille D

i faithee mic Mecna mōr magh robith Áed Rōn rogalach.<sup>1</sup>  
 Na tri rīgh-sin rīghda tnuí robith tri hŌeda a n-ōenlúa<sup>2</sup>  
 lasan Ōed cōir eīallda<sup>3</sup> cain amail adfiadhaid éulaig<sup>4</sup>.  
 Is ēol dam-sa.

Windsch, p. 815 A.

### Siaburcharpat Conculaind

*From the British Museum MS. Egerton 88, fo. 14b<sup>1</sup>—15a<sup>2</sup>,  
 collated with Additional 33, 993, fo. 2b—3b.*

5 [L]nith Patraic do Temraig 7 rl. Luith<sup>5</sup> Laogairi doa  
 agaltam<sup>6</sup> Patraic iar taibsin<sup>7</sup> Conculaind do inai carpat.<sup>8</sup>  
 Aspert<sup>9</sup> Patraic fri Laogairi: <sup>10</sup> 'Indattarfás,<sup>11</sup> ni?' 'Dodomar-  
 fás immargu,'<sup>12</sup> for<sup>13</sup> Laogairi '7 nimta cumac<sup>14</sup> dia  
 faisneis mína senas[n] mo gin 7 mína coisreca.'<sup>15</sup> 'Ni  
 10 senabsa'<sup>16</sup> ol Patraic 'do gin-si<sup>17</sup> conamraib<sup>18</sup> mo riar.  
 Assenfa<sup>19</sup> immargu in t-aer<sup>20</sup> dotaod<sup>21</sup> as do<sup>22</sup> gin con-  
 necis<sup>23</sup> in taidbsin tarfás duit.'<sup>24</sup>

'A mba-sa eim' ol Laogairi 'ag dul tar Fán an  
 Carpait a Tulaig an Turcomruig do Chnoe Sighi an  
 15 Broga<sup>25</sup> a mBrug Maic ind Og<sup>26</sup> confacusa in gaoith  
 ndaghfuair n-aightighi amail croisigh debroi.<sup>27</sup> Beg nach

<sup>1</sup> na rogal *D*    <sup>2</sup> robitha isin ænlú *D*    <sup>3</sup> ciallbale *D*  
<sup>4</sup> atfiadhatt na heolaigh *D*    <sup>5</sup> Here *A* begins    <sup>6</sup> do acallaim *A*  
<sup>7</sup> taidlbsin *A*    <sup>8</sup> ina charpat *A*    <sup>9</sup> itpert *A*    <sup>10</sup> fris *A*  
<sup>11</sup> inatarfás *A*    <sup>12</sup> emh *A*    <sup>13</sup> or *A*    <sup>14</sup> nimtháu (*the scribe*  
*uses: for n, and ∴ for m*) cumang *A*    <sup>15</sup> mína senasú 7 min-  
 coisreca ma ghin *A*    <sup>16</sup> nisenusa *A*    <sup>17</sup> ghinso *A*    <sup>18</sup> conam-  
 raibsin *A*    <sup>19</sup> imseusfae (*sic*) *A* assenfa *E*    <sup>20</sup> in aier *A*  
<sup>21</sup> totaeth *A*    <sup>22</sup> to *A*    <sup>23</sup> connecsius *A*    <sup>24</sup> tuit *E*    <sup>25</sup> tar  
 fán in epar do chnuc side am prog hi tulaig in turcomric *A*  
<sup>26</sup> oicc *A*    <sup>27</sup> in ceath 7 rian naicciti omail craisigh atighprú *A*

*W* *ruc* ar *bfolta* diaar cenduiv 7 nach *dechaith* trin *fodésin* co *talmain*.<sup>1</sup> *Rofiarfacht-sa*<sup>2</sup> do *Benen*<sup>3</sup> in gaith sin' or *Laogairi*. *Aspert* *Benen*<sup>4</sup> *frim-sai*: 'Is ie<sup>5</sup> gaóth ifirn<sup>6</sup> iarna osluca<sup>7</sup> ría *Coinculaind*.' *Confacamar* in *tromciaigh*<sup>8</sup> *mair dolci*<sup>9</sup> *for*. *Rofiarfacht-sa*<sup>9</sup> *iarum* do *Benen*<sup>4</sup> in 5 *tromciaigh*<sup>10</sup> sin. *Aspert* *Benen*<sup>11</sup> *batar*<sup>12</sup> *anala* fer 7 *ech*<sup>13</sup> *imandechatur* a *magh-sa riam*. *Confacamar* *iarsin* in *fechuine* *mar*<sup>14</sup> *uasand tuas*.<sup>15</sup> *Ba llan* in *t-æer nó* in *tir* di *suigibh*<sup>16</sup> 7 *ba itir nella*<sup>17</sup> *nime* *batar* i *n-airde*.<sup>18</sup> *Rofiarfacht-sa* do *Benen* ini-sin. *Asbert* *Benen*<sup>19</sup> *batar foid* 10 a *cruaif* na *n-ech* *batar fo carput* *Conculaind*.

A *mbamur anusin* *confacamar* *fuat*<sup>20</sup> ina fer 7 na *n-ech*<sup>21</sup> *tresin* *clai*gh<sup>22</sup> *isin* *carput*. *Solam*<sup>23</sup> *aræ* *apri eisi*;<sup>24</sup> *for ardsithbe* *sidhithi* *doriadh* *se*da.<sup>25</sup> *Confacusa* *iarsin* in da *ech commora* *comaille* *comeroda*<sup>26</sup> *comdelbae* *com-* 15 *derga* *comluatha* *comcoire* *comgnima* *boislethna* *leislethna*<sup>27</sup> *biruich*<sup>28</sup> *airdeinn* *aiginmara* *gobcail* *dualai*gh<sup>29</sup> *tuillethain* *forarda* *forrana*<sup>30</sup> *forbreca*. *Ote*<sup>31</sup> *cendbeca* *urderga* *bruinne-* *derga* *beólaidhe*<sup>32</sup> *slemna* *saitsidhe* *sogabaltaigh* *feigi* *fao-* *burda* *femendæ*<sup>33</sup> *casmogguich* *caine* *comcoire* *cascaircighi* 20

<sup>1</sup> fult tiar *cennuip* *occo* nach *tuca* *tria* *fatesin* *ca talmain* *A*  
<sup>2</sup> *rofiarfs* *E*    <sup>3</sup> *Beneun* *A*    <sup>4</sup> *Pineon* *A*    <sup>5</sup> *issi* *A*    <sup>6</sup> *sin*  
*add.* *A*    <sup>7</sup> *osl-a* *E* *osluca* *A*    <sup>8</sup> *tromchiad* *A*    <sup>9</sup> *sic*  
*A dol-i* *E*    <sup>10</sup> *tromciadh* *A*    <sup>11</sup> *itpert* *.P.* *A*    <sup>12</sup> *om.* *A*  
<sup>13</sup> *fer* *occoich* (*sic*) *A*    <sup>14</sup> *feichchain* *mair* *A*    <sup>15</sup> *hoasunn*  
*toas* *A*    <sup>16</sup> *pa lan* in *tir* *to* *suidhiu* *A*    <sup>17</sup> *nillaip* *A*  
<sup>18</sup> *arnairti* *A*    <sup>19</sup> *etpert* *Pineon* *A*    <sup>20</sup> *fuoatha* *A*    <sup>21</sup> *oc-*  
*conanech* (*sic*) *A*    <sup>22</sup> *giagh* *A*    <sup>23</sup> *sulom* *A*    <sup>24</sup> *heissi* *A*  
<sup>25</sup> *sicthi* *toreaut* *.s.o* *A*    <sup>26</sup> *com.c.a* *A*    <sup>27</sup> *comtialp* *cum-*  
*tudho* *comluadha* *cumgoire* *gumcennimaith* *paslethna* *teslethna* *A*  
<sup>28</sup> *piaruch* *A*    <sup>29</sup> *tualai*gh *thenda* *A*    <sup>30</sup> *foraonau* *A*    <sup>31</sup> *eté* *A*  
<sup>32</sup> *peulaicche* *A*    <sup>33</sup> *femanntu* *A*

brogha<sup>1</sup> for fuil ina ndiaigh-sighi.<sup>2</sup> Da ndroch duba<sup>3</sup> tairchisi, dæ<sup>4</sup> roth coire coierisi. Feirtsí cruaidhe colgdirgi. Da n-all n-aipthi n-intlaisi. Sithbe co fethan<sup>5</sup> findruine. Cuigg erdinnach<sup>6</sup> fororda. Pupall corcurda. Fortei  
5 umaithi.<sup>7</sup>

Laoch and isin carpat sin. Suas mael dub deimsidhe<sup>8</sup> fair suidhe.<sup>9</sup> Ata lim is bo rodlelaig.<sup>10</sup> Suil glas<sup>11</sup> bannach ina cinn. Fuen corcургorb im suidhe cona cetheoraib (fo. 14b<sup>2</sup>) oaihb airgid.<sup>12</sup> Duillem dergoir<sup>13</sup>  
10 for a brundif<sup>14</sup> roleth fora di gualaim.<sup>15</sup> Leine gealculpaitech<sup>16</sup> co nderceinnliuth intlasi. Claidib orduirn enceruis<sup>17</sup> scasta for a<sup>18</sup> sliastaib. Manais lethanglas for crand mi(d)seagn<sup>19</sup> ina laim. Foga<sup>20</sup> feigh<sup>21</sup> fobartach ina farrad. Sciath<sup>22</sup> co tuagmílaif<sup>23</sup> oir uasaif a dif  
15 n-imdadhafih.<sup>24</sup> Indalimm<sup>25</sup> ba fras<sup>26</sup> do nemantaif rola ina ceant.<sup>27</sup> Duifethir<sup>28</sup> leth duhfólach cechturda a da bruar.<sup>29</sup> Dergithir dual partaing a beola.<sup>30</sup>

Ara<sup>31</sup> ar a belaiph isin carpat, araile fer seang foran fota forbrec.<sup>32</sup> Folt<sup>33</sup> forruad for a mullach.<sup>34</sup> Gibni<sup>35</sup>  
20 for a eudun næ leced in folt fo agaid.<sup>36</sup> Cuaich di or

<sup>1</sup> chuire caime cascaireidh broghu A      <sup>2</sup> innadiatsen A  
<sup>3</sup> androch nubu A      <sup>4</sup> da A      <sup>5</sup> feithen A      <sup>6</sup> erdendach A  
<sup>7</sup> pupall coeraí fortche umaide A      <sup>8</sup> om. A      <sup>9</sup> fair side A  
<sup>10</sup> roduslelai A      <sup>11</sup> glan add. A      <sup>12</sup> uib argait A      <sup>13</sup> telgoir isiu brnt A  
<sup>14</sup> corrected from brindef E      <sup>15</sup> for cectur a da gualand A  
<sup>16</sup> ime add. A      <sup>17</sup> einechrus A      <sup>18</sup> dib add. A  
<sup>19</sup> lethan for crund midhseng A      <sup>20</sup> fógáe A      <sup>21</sup> fógeir A  
<sup>22</sup> míled A      <sup>23</sup> cothmílaif      <sup>24</sup> uasa dib n-imdadaib A  
<sup>25</sup> sa add. A      <sup>26</sup> frais A      <sup>27</sup> cind A      <sup>28</sup> duibithir A  
<sup>29</sup> cechtur nadibruadh A      <sup>30</sup> partuinge a peol A      <sup>31</sup> arae A  
<sup>32</sup> forbrech A      <sup>33</sup> cass add. A      <sup>34</sup> forruadh fair A      <sup>35</sup> findruine add. A  
<sup>36</sup> nadleigedh a folt for a aghuidh A

for a di cula i taircent<sup>1</sup> a *fol*t. Coichlin *etech* uimphe  
co hurslocud<sup>2</sup> a di uillenn. Bruidni<sup>3</sup> do dergor ina láim<sup>4</sup>  
dia taircellad a eochu. Toigh<sup>5</sup> leum-sa bidne<sup>6</sup> Cuchul-  
laind 7 Laogh mac Rianganpra nobeth<sup>7</sup> ant 7 in Duf<sup>8</sup>  
Saighlenn 7 in Liath Machai nobeth<sup>9</sup> fon carput.

5

'In crete do<sup>10</sup> Dia infechtsa?'<sup>11</sup> ol Patraic, 'uar  
dodecha<sup>12</sup> Cuchulaind dot accaltaim.'

'Mas e<sup>13</sup> Cuchulaind atconare-sa,' ol Laogairi, 'is gairet  
lim-sa<sup>14</sup> ropaoi com accaltaim.'

'Is folaid Dia', ol Patraic, 'mas<sup>15</sup> eisium roboi ant, 10  
toraga dot accaltaim afridhisi.'

A mbatar ant iarsin *confacatar* in carpat isin maig  
ina ndochuma (*sic*)<sup>16</sup> 7 Laogh mac Rianganpra ina aradacht<sup>17</sup>  
7 Cuchulaind ina *erredacht*.<sup>18</sup> a Tairmeles nonbair<sup>19</sup> .i. <sup>20</sup>  
cles cait, cles cuair, cles n-erre,<sup>21</sup> dallcles<sup>22</sup> n-eoin. Secht <sup>15</sup>  
*cnēsleinti fichet uastaib*,<sup>23</sup> *imasleig*<sup>24</sup> *gach la beirt*<sup>25</sup> *úman*  
*araid*, *gapail* na n-ése bai os oaf<sup>26</sup> 7 *analaib* na n-ech.

Toluid Cuchulaind do accaltaim Patraic 7 bēnnacha[is]  
do 7 ispert fris:<sup>27</sup>

'Atateoch, a naomPatraic, at arrad<sup>28</sup> iteó, 20  
romfuc[a]<sup>29</sup> lat cretmechu a tiraiph na mbeo.

<sup>1</sup> cuaiche di or for a dib culaidh a taircelladh A <sup>2</sup> coch-  
leine eitech uime cohurslugu A <sup>3</sup> bruite A <sup>4</sup> for a laim A  
<sup>5</sup> doigh A <sup>6</sup> ba é A <sup>7</sup> nobeith A <sup>8</sup> duib A <sup>9</sup> uelbeith  
(*sic!*) A <sup>10</sup> an A <sup>11</sup> a Laegaire *add.* A <sup>12</sup> uair *dodech-* A  
<sup>13</sup> mas se A <sup>14</sup> gerr lium A <sup>15</sup> masa A <sup>16</sup> a ndocum co  
ndib n-echaib A <sup>17</sup> ind aradnacht A <sup>18</sup> ind airidecht A  
<sup>19</sup> *Here A inserts* secht cneisleinti *fichit* uasaib <sup>19</sup> tairmgles  
nonmuir A <sup>20</sup> *om.* A <sup>21</sup> ndeirre A <sup>22</sup> dallcles A <sup>23</sup> secht  
— uastaib *om.* A <sup>24</sup> *immasleigh* A <sup>25</sup> beirt A <sup>26</sup> bui  
uasaib A <sup>27</sup> pennachais tó. Is ann aspert *Qculaind* A  
<sup>28</sup> hitarriud A <sup>29</sup> rumfucca A

Creit do Dia 7 do naomPatraic, a Laogairi, na tudheath tont<sup>1</sup> talman tarat, ar ni siafra donanaic.<sup>2</sup> Is<sup>3</sup> Cuchulaind mac Sualtaim.<sup>4</sup> Ar is bith gach ruanaid<sup>5</sup> reacht na talam, eacha einin celur<sup>6</sup> cech triun talam,<sup>7</sup> each naoph neam,<sup>8</sup> 5 ar is dord siafra<sup>9</sup> ein midisi<sup>10</sup> is bith caich ar uair<sup>11</sup> imareidhi-siu<sup>7</sup>.

Pui Cuchulaind ina tast<sup>12</sup> 7 ninarlastar<sup>13</sup> Laogairi.

'Cia rot Breagha,<sup>14</sup> a Laogairi?<sup>15</sup> cia saigis a bfantai?<sup>16</sup> cia aires a n-athae?<sup>17</sup> cia aithet<sup>18</sup> a mna? cia carait<sup>19</sup> 10 a n-ingina?'

'Cia duit-si 7 dam-sa in fiarfaigid-si?'<sup>20</sup> ol Laogairi.

<sup>21</sup> 'Ba misi imateged, imaredhed,<sup>22</sup> imatimcellad, imatoim-delladh. Ba misi allad<sup>23</sup> eural cardais+glonda<sup>24</sup> ardaiph imanaghdis.<sup>25</sup> Robui tan, a Laogairi, ba misi nosaighidh<sup>26</sup> 15 a margresa, nosrainedh a marcogala. Pa misi in cu cathbnadaech gnusachtach<sup>27</sup> righderg derglethan rogeallach nobith a n-aonach Murtimni iar mbaigh.<sup>28</sup> Creit do dia 7 naomPatraic, a Laogairi.<sup>29</sup> Ni siabra donanaic,<sup>30</sup> is<sup>31</sup> Cuchulaind mac Sualtaim.'

20 'Masa<sup>32</sup> Cú fil ant', ol Laogairi, 'atfet dun<sup>33</sup> ni dia margnimaib'.

<sup>1</sup> tudcait tond A    <sup>2</sup> siabruae dotfainic A    <sup>3</sup> acht A  
<sup>4</sup> Sabalche A    <sup>5</sup> ruanadh A    <sup>6</sup> reacht 7 a talum each ciun celar A    <sup>7</sup> each triun dalam A    <sup>8</sup> noeb nem A    <sup>9</sup> dornn siabrae A    <sup>10</sup> each midhru A    <sup>11</sup> a uair A    <sup>12</sup> inna tost A  
<sup>13</sup> ní arlastar A    <sup>14</sup> raet Brega A    <sup>15</sup> olse add. A    <sup>16</sup> fanatu A  
<sup>17</sup> atha A    <sup>18</sup> aithit A    <sup>19</sup> carat A    <sup>20</sup> inn iarfuighitsin A  
<sup>21</sup> Ni hansa. Roboi tan a Laegaire add. A    <sup>22</sup> immaitheiged immareighedh A    <sup>23</sup> alladh A    <sup>24</sup> glondad A    <sup>25</sup> immanagtiss A  
<sup>26</sup> dosnididh A    <sup>27</sup> gesachtach add. A    <sup>28</sup> Instead of a n-aonach M. iar mbaigh A has ar maigh mainech Murtemne    <sup>29</sup> olse add. A  
<sup>30</sup> rotagaill A    <sup>31</sup> acht is A    <sup>32</sup> mas A    <sup>33</sup> duin A







804 pair = Kettle  
Cairdeas

co ndernusa (fo. 15 a 2) a n-oirnecha itir mo da dorn.  
Iarsin adrethusa in tan ba fom rois,  
conamalt-sa comdar minbacha itir mo di bois.  
Búi caire isinn dun, laogh na teora mbo,  
tricha aighi ina craos ni ba luchtlach do. 5  
Taithighdis in coire-sin, ba mellach in bagh.  
ni thegtis uadh for nach leth co bflagbadis lan.  
Bui, mor n-o[i]r is argait ant, ba hamra in frith,  
tobiur-sa an caire-sin la hingin in righ.  
Na teora ba dobertamar rosnasit in mhuir, 10  
bui eire deisi dh'or la each foraj mun.  
Iar tuidhacht dun forsín fairgi, ba hadhbal lao tuaith,  
baiti forenn mo curaigh laisin n-anfad cruaid.  
Iarsin imanirusa, ciarbo gafud grind,<sup>1</sup>  
nonbor cechtar mo di laim, tricha for mo cinn. 15  
Ochtar for mo di sliastaib, roleltar dom corp,  
ba hamlaid-sin snadhusa in fairgi co mba forsín port.  
In rocesusa d'imned<sup>2</sup> for muir ocus tir,  
ba hannsa dam aonadaig i n-ifernn la deaman co n-ir.  
Mo corpan ba crechnaithe, la Lugaid a buaith, 20  
ruesat deamnae m'anmain-si isin richis ruaidh.  
Imrubairt-sa cleitine, gai bolga co leir,  
robadhusa a comchettaid fri demon a pein.  
Ba comnart mo gaisged-si,<sup>3</sup> mo claideb ba cruaid,  
domrimart-sa demon co n-aonmeor isin richis ruaid. 25  
In rig consnat<sup>4</sup> a righi cia beth co met a mbrighi,  
ni cumgat ni la mac nDe acht a cubatt i ndire.  
Sluaig Ulad um Chonchobur, batar calma in cora[id],  
dosraighlet na demnaide i n-ifern isid bronagh.

<sup>1</sup> ig E <sup>2</sup> a Laogairi add. E <sup>3</sup> gaisgisi E <sup>4</sup> consnat E

- Acht in righ mac Neasa ar baigh ar mac Muire  
 atait a peín ife[i]rn formna na laith ngaile.  
 Ba ma[d] dolot-sa did breithir<sup>1</sup> fri Patraic isin uair  
 condomthuc-sa a hifirn cona[d] dam a buaidh.
- 5 Is buaid *mor* do Gaodelaib co clothar in sluag,  
 each aon cretfe do Patraic i nim ní ba truagh.  
 Ceni creiti-si<sup>1</sup> do Patraic nocretfet Ulaid,  
 an roceasusæ d'imned ba mo a turim.  
 Ina heich-si, a Laogairi, *retha* rith co mbuaidh,
- 10 is Patraic dorathbeoigestar condate ada luaithe.  
 In carpat-sa atcí-siu<sup>1</sup> a ndegaid na n-ech,  
 is Patraic rocruthustar, donug *amail* is *dech*.  
 Cusin fotugath eusan eirred elius,  
 is cian mar oatrubalt-sa, o roscarus fris.
- 15 Is cian mar o roscarusa frim carpat, frim ech,  
 is folaid cumachta mar donug *amail* is *dech*.  
 Atoteoch, a naomPatraic, at farrad rombeo,  
 romfue[a] lat creitmecha a tiraib na mbeo.

Creit do Dia 7 do naomPatraic ar na tudhchaidh tont  
 20 talman torad. Doraga ní ba conntapairt mína crete do  
 Dia 7 naomPatraic, ar ní siafra donanic. Is Cuchulaind  
 mac Sualtáim.<sup>2</sup>

Rofiorad trath ini-sin. Doteachaid talam tar Laogairi  
 7 adfiadhar neam do Choinchulaind.

---

<sup>1</sup> a Laogairi *add. E*

### Conall Core and the Corco Luigde.

*From the Bodleian MS. Laud 610, fo. 98a<sup>1</sup>—99b<sup>2</sup>.*

Fedelm ingen Moethaire de Chorco Che, ind aimmit, muimme Chonaill Chuire maic Luigthig. Fíu ind aimmit hi tig in rígh Luigthig ind aidehi genair Core. Bolce 5  
banbretnach a mathair di Bretnaib. Banchánte. Tobert ailges forsind rig im féis laiss. Is de conbreth Core mac Luigthig. Lær Derg *immurgu* ainm a muimme. Is de ba Core mac Láre 7 dogairther (*sic*) Hui maic Láre. Fíu ind aimmit occindraide ind rig hi Femun, airm hi fuil 10  
Fertai Chonaill. Intan andesses a mathair for Cure focheird a mmac for foesam Fedelme na haimmiti 7 is hí nodnalt fair imtheigeth la hammite. Dlighthir camrud in n-aidehi n-ailli. Foluigi a mac fo an tellug fon talam. Dotiagat na haimmite hi tech. *Asbeir* oenne: ‘Ní cuilliu act fuile 15  
(fo. 98a<sup>2</sup>) foa chaireu.’ Bruinnith in tene forsin mac. Conloise a hó. Is de ba core Core mac Luigthig. Imaicci fer spirdo laim Chuire la muimme a lla n-aill asbeir fris: ‘Tofuasilcea cimmidi nach ait indaiceither 7 inidchumser. Dia ndéne, bid amra do chenél 7 fortabia do hainm. Is 20  
and ata do hordan cia dogné.’

IS andsain tra ba rí hÉirenn Crimthan mac Fidaig. Ni fargbai *dano* claind. Ba maedalta doside Core mac Luigthig. Da bráthair a nda n-athair. Dligis Crimthan sesca bo oc crích Lagen hic fur Maige nAilbi. Foidis 25  
Crimthan Core n-uad do thobach na borroime. Luid Core co fairne irRaighiu. Dáil móir and im Gruibni cimmith. Fofuaslaice Core di buaib Crimthain. Consela Gruibni ind-Albain. Fofuaslaice da chimmith atherruch hi crích Lagen di buaib Crimthain beus. Birt indalani (*sic*) lais 7 30

anais alaile fri cuingith neich imbi co tísad Core darithise  
 co tudchissed laiss. Goet side di héis Chuire. Gontit nóí  
 láich déce dia fine. Asrenair hérice már dossom ind .i.  
 fiche echsrian 7 fiche bó each fir do Chure. Dobeir Core  
 5 tri fichi bó do Chrimthan. Fodáli Corce inna hechsriano  
 7 in n-éirice olchena do láthib Aurmuman. Doluith  
 asennath format do Chrimthan fris. Cossaitid ben Chrim-  
 thain arna fuair coiblige Chuire. Fúite ind-Alpain corríg  
 Cruthentuathe doa bas 7 scribtha a hamles isin scíath  
 10 tria hogam fortgithe na fitir nech acht Crimthan 7 rí  
 Cruithentuathe.

Contuil Core issind airmiriú alle conidfarnic suidiu  
 coca Gruibni ogmaire écess. Imcloi side a n-ogum, dilega  
 a hamless, scribtha a less. Difochrathar Core. Luid co  
 15 Feradach Findfechnach 7 Gruibni laiss. Ba fáilid friss  
 in rí co tubert a hinghin dó (fo. 98b<sup>1</sup>). Ruc saide macen  
 do Chore. Óen díib Lughid hÉle 7 Corpre Lochrae, diatat  
 Eóganacht Locha Lein i Mumain. Gabais Core i ndiaid  
 Crimthain flaithius hi Cassiul for Mumain huili. I n-aimsir  
 20 Neill maie Echach doluid Core taris. Is and dofornic  
 Angubai Már oc Temair .i. a mac ind rig romarbsat  
 inna géill .i. Corco Daulai. Crescus Core di Niall di  
 setaib 7 dobert hi tirib Muman Grigga 7 Dula 7 Mainne,  
 diata Gregraihi 7 Corco Daelai 7 Muinnige. Dligith ri  
 25 Caissil teora bú díib cona imthug, cona sainbiadaib, cona  
 hogreir foraib di thorachtaib flatha. Intan tucad ingen  
 rig Alban do Churce dobretha ferlaise druad fair conner-  
 matad (*sic*) hÉrind co cenn secht mbliadan. Foraithmenastar  
 hÉrind hi suidiu .i. Dauilo, diatat Corco Daulu 7 alaile.  
 30 Asbertatar side fris ba ind-Albain búí 7 arbentar rigi  
 nAlpan do thabairt do dia ndermatad hÉrind. Asbert

Corc: 'Ba maith fer for a ferand fadessin. Gabthe mo laim  
 mattin dochum mara. Alaile bebthilim.' Trath atchondaire  
 mathair a mna-som aní-sein gaid essomon bliadna do 7  
 aretoing. 'Ni rag thorat,' ol se, 'em dia taithmenaid dia  
 bliadna,' ol Core. Aretoin[g] in ri in bliadain aile. 5  
 Aretoing a ben in tres bliadain. Anais leo teora bliadna  
 iarum conforcelad for fecht. Is iarum asbert fria mnai:  
 'An-su co fesar-su in ba setir lim anas sireect do imthecht.'  
 Daltair. Gabais a chomalta a laim dochum mara. A  
 doluith hi tract doleicthea a suile do 7 dobert a fual 7 10  
 ba fuil 7 legsit na clocha fo fúal. Is de ata galar fuail  
 for hUib Carpri cosindiu la Crntheantuath.

Ind adaig tondemi Core i nErind asbert a druí fri  
 Cruithniu: 'Fer gebas hÉrind ciallith dó ar mad andes  
 (fo. 98b<sup>2</sup>) dobhí auruil a flatho ni aithgebaid act bethi 15  
 mogaid do.' Giallsait do arnabárach. Iadais rige nEirenn  
 imbi intan donanic Femen. Al-lathe gabais Core hEirind  
 ba hed laa ba marb Crimthan Már mac Fidaig 7 dibert a  
 chlann conderbailt. Gabais Core iarsein flaithius Muman.  
 Áimend ingen Oengusa Builg di Darfini berti macen do 20  
 Chure. Ipsa somnum uidit hi Cassiul .i. attarlee ba hén  
 7 bui in-nit 7 dothais si essiniu. Roluasetar a trí diib i  
 nDessmumain 7 araili immedon Muman. Tosarglith én  
 inna ndeoid immithnith riu aniar. Roan in cúiced isinnditt  
 (sic). Narranit somnum suum mago. Ille dicit ei: 'Ita 25  
 erit semen tuum. Bid hé lín do mac indsein .i. *cóic maic*.  
 In seised immidnith friu aniar, is he mac na Cruithnige,  
 Coirpri Luachra. Is hé rohan isind nit, Nadfraich. Is hé  
 in triar fodess mac Caiss, mac Brocc intinmedon muinedaig.

Intan ba haniu flaith Cuire hi Caisiul, is and doluith 30  
 a mac .i. Coirpre taris inda diaig a hAlpain. Crecais

eochu isin tuaisciurt eo mbui tricha marcach oc Caisiul. Scuirit hi tir Chuire for arbur. Cartaith in rechtaire na heochu asan gurt arbæ. Attraig Carpri ara cend. Gonti hisen cui maledixit pater suus 7 docorastar huad ind-  
 5 Iarmumain, act iss i Femun ba marb postea, unde dicitur Fert Carpri oc Loch Cend.

Dobert Óengus postea rechtairecht do Maniu mac Coirpri *acht* Iarmuime 7 gabsi Dau Iarlaithi a mac tar a hesi. Asennath ni léic huad a dligered do Chaisiul conetaiset  
 10 cocad immi. Conbert slogeth Muman for Duaich la hÓengus col-luith Dau hi Scellecc 7 Ingaur mac Maugo. Is de is ri rig Aurluachra cechtar in da hailen sin.

Digensat essomon fri sóegul nÓenghusa (fo. 99a<sup>1</sup>) eith iar n-ecaib nÓengusa. Ni forgell Dau friu, act rogab ar  
 15 ecin cen fuigell cen dligered naich duthaid doib righe Chaisill.

Oengus mac Nadfraich dobert Decedibrip diatat Corco Modruad 7 possuit *eminimus* 7 imMaig Glai. Oengus *dano* dobert Araind airthir do Énnu mac Conaill Deirg di Chiannacht. Ar it he tri haithlaich Eirenn i. Énna  
 20 Áirne 7 Colmán mac Léneni 7 Mochammóc Inse Celtra. Cethramad athlaeoch epscop Ere hi Slane Maige Breg. Maleditione (*sic*) Colman *maic* Leneni muri ciuitatis Ressay ceciderunt. Is di haurerie Airne do rigaib Caisil robói rodgabáil 7 salanngabal for Árainn condetapert Cucenmathair  
 25 maport mac Intait 7 mac Bláichuill di Chorco Baiseinn irratha a ndilsí.

Tricho cath romeбайдh for Oengus mac Nadfraich eo comarnic fri Boinda druid. Ó snidiu dílith Boinda tricha cath. Romeбайд riam, act nico rosai a henech fodes eo a  
 30 hee sun 7 nuíasan in sede act fothuaid 7 is amlaid sin rohadnaiced inna hesom fo imdai nar-rig hi Caisiul.



Dau Iarlathe ba rethe Muman uili. Is he rofich cath Findas itrochair Fiachra mac Maic Caille do digail catha .iiii. Coirpri ar Fí mac Laisre Delbaith de hUib Senchainnaich co felbasaib oatha Rosdromma conna etatha mac hÍath docoissid in slog co hAth da Loare. Duilbsi *immurgu* 5 mac hÍí in dam n-allaith for Finnglas. Is de mebaid cath Findas 7 facbath and nde dogairther Ard nDuach 7 docer la hUiathniu (*sic*) hi cath Cluichir 7 Fiachna mac Coirpri fri Mac Cercae conróemtatar da chath huad forru induus. Is de cath dilsí la hUaithniu do dilsí Duach Iarlathe 10 (fo. 99a<sup>2</sup>), ar nícon deracht, fobith ba elgon la Mumain huile, conidndich a ingen cennibria. Croinsech a hainm, ar bai side la ríg do Connachtaib 7 fordibith hUathne lee. Is de ata Taulach Cronsige hi Fernuch. Eochaid mac Oengusa focheird cuindlic 7 a hocht brathair 7 forfia 15 econdile Feidlimthi *immurgu* fria thri brathri focaire (*sic*) cuindile 7 iss airi is mo rand Echdach oldaas Fedlemtha.

Cuic *maic* Crimthain Srim: Aed Crón, a quo cenel Aeda Croin; Feidlimith, a quo cenel nAida Echlis; Coirpri, a quo cenel Cathail; Fedlimid, a quo cenel Fiachnai; 20 Fiachrai Bidnac, a quo Dub dechon.

Se *maic* Cairpri *maic* Crimthan: Aed, a quo cenel Cathail; da mac Cuimne Dereocuind ingine Echach Tirmcharna, Diarmait Find, a quo cenel Suibni Caillich hi Femon 7 Feidlimid Aulethan, cuius genus deffecit 7 possidet 25 Cond Cormaic hereditatem eius. Aed mac Eugain in meschorach di hUib Buirrieh focaire (*sic*) do mac Chuimne issind immairiuc hi Féic. Araili hir-roí ind imairie ind arade oce Áth da Loare.

Da mac Coirpri focartatar coindi[I]e Coirpri, Feidilimid. 30 Toffid Feidlimid hi condiule. Tolotar *maic* Fedlimithid

himmaccu do Choirpri. Is de tri maic Feidlimthea 7 se maic Coirpri rannait inn-ocht ranna in cech du eter becc 7 mor.

Siad <sup>1</sup> maic Fiachnai: Onchind, Marcán, Suibne, Maeldúin  
5 la Dal Cuirind hi Feic, Srophán, Máelumai, Forind la Marthinu. Maelhumai gabais Iaim Cholmain maic Léneni amethalig 7 hac causa eum fratribus priuatur regno.

Coirpri mac Crimthain dobert Cluain hUama do Dia 7 do Cholman mac Colcen (fo. 99b<sup>1</sup>) qui et nuncupatur <sup>2</sup>  
10 Lenine 7 aired cech etraige 7 cill n-aile. Inde regnum mundi meruerunt. Is din Choirpri sin adrubrad:

Indiu berair don tsenchill colind Coirpri maic Crimthaind,  
dofaeth in corp den snaisse marb coem do chill Cromglaisse.

Cul Cruithmechta i ngell deich cumal dorrochair. Cula  
15 Boendraigi hi ngell secht cumal dorrochair. Cul Mbrocholl hi caile Ciarraigi dorochróch (*sic*) d'Uib Carpri, arnangell dorotad doib nicon fuaslaiced. A n-as firiu: is he Coirpre mac Crimthainn dobert na tri cula i n-erie na tri mac Fiachrach Gáirine dochertar i cath Cluaise Óla.

20 Hui Choirpri Lochrae ní rucsat orbe, conid torbaing Dau Iarlathe ar écin, fobith ind [f]elbais focartatar druíth Cruithentuathe for a chend Cuire arna tísad hÉrind.

Húi Echach dano ní rucsat orbe, ar toruarith Mac Caiss a horbu i mbethu Chuire araill Core Eochaith forsna tótha  
25 dislúí. Is de rogab a tíre ar a haltram. Is de attá: 'each ua hEchach, cid rí Muman huile, ní raga hi Caisiul'. Is de Feidlimthig mac Tigernaich. Ba rí Muman. Ní luid hi Caisel, acht classa Bodumbir lais. Is de dogeni Cumman

<sup>1</sup> d added later

<sup>2</sup> m̄r MS

ben Choirpri. O dodeochaid co Feidlimid iar n-ecaib  
Coirpri dixit in rand sa:

‘Amra n-adamræ ra nech iadad Caisil frim da hech,  
amra n-adamra leou iadad Caisil frim eochu.’

Is hi in Chumman sin *dano* mathair Suibni maic 5  
Fedlimthid. Atta indrema file for athaib Muman huile  
acht bece. Item Gobban auriga *maic* Feidlimthe ardri  
Muman huili.

Cenel nAngse *dano*, ni theiged hi Caisiul co núe, ar  
ni foetatar ni assa cuit i mBruig Ríg. Is cenel Oengusa 10  
*maic* Nadfraich (fo. 91 b<sup>2</sup>) Caissel, ar is Nadfraich namma  
di maceaib Cuire dobert mbruig Ríg do Chaissiul. Ni  
foetatar a *maic* olchena. Is de asbert Corc: ‘Bid cathir  
Nadfraich, bid Nadfraích tír cháich inti bessa haí Cassel,  
is he arelabrathar Mumain n-uili .i. biad Mumu huile ina 15  
gellsine.’

Imalle doloinghtha Osraige 7 Corco Luigde, ar it héside  
batar hi tír ar each aird o Birraib co Commuir tri n-Uisci.  
Nosgabsat Corco Luighde. Lagin *immurgu* batir hi tirib  
Ossairge coiciur (*nó* co heuchair) .i. is de Fothart 7 Daire 20  
Laigen ar Fothart la hOssairge<sup>1</sup> 7 rl.

## A Middle-Irish Fragment of Bede's Ecclesiastical History

*From Laud 610, fo. 89 b 1. Cf. CZ. II, 321.*

Augtar inna healathan sa Béid huasalsacart ecaid fer 25  
ratha De i n-ecna 7 i crabud. Fuair Beid *dano* forthach-

<sup>1</sup> hospairge MS

- taigthid .i. Alpin in t-ab rohairmitnech, in fer rohorethe trisna huile discipulu ina fer n-colach Teodir epseo[ip] 7 Adrian inn abbad, ar rofogluind Alpin o descippluibh Griguir nahí rognithe hi cennuthaig Cantuariorum 7 isna ferannaibh
- 5 comacraibhibh 7 ana fuair o sencassaibh na litre no o tidnaeul na senorach 7 rotharmhinuid Albín co Béid innahí rohasneid dó Nothelmus huasalsacart na hecailsi lundunensis<sup>1</sup> rodbo o littrib no o himaccalmaih. IS é Nothelmus tucastar epistil o Griguir nach o Róim co Saxano.
- 10 Is iat roforecan Albín comtis echlanta don sairse Beid noibh. O thossach *immorro*<sup>2</sup> na staire co creitem na Saxan o scribendaib na n-arsata adiu 's anall rofoglaind Béid 7 rothinol. Daniel *immorro* episcopus Saxan funetta rofaidestar euca o hepistlib stair a ceniuil fadéin 7 na
- 15 Saxain descertach 7 Inse Uechtae.

- Iris *immorro* intinscanta Mercio[ru]m Saxonum<sup>3</sup> rafog-laim corraha side tresna dá huasalsacart Cediti 7 Cedda 7 corohathnuiged treotha iris na Saxan airtherach .i. o braithribh na manistrech rochumtaiged leo .i. Lestingæu.
- 20 Nahí rognithe hi cennathaig na Saxan airtherach arranic rainn de o thidnaicthib na n-asartha, raind aile o athareud inn abadh Hessi. Nahí *immorro* rognithe i lleith ra hiris Críst hi cennathaig Lindis rohoglaind o guth biu in t-uasalsacart Cimbericht. Tidnacla *immorro* Nordanim-
- 25 brorum .i. sencassa Saxan tuascertach, sochaide o fuair seom 7 rostuc fein.

Britania insola occiani<sup>4</sup> cui quondam Albion no[me]n erat<sup>5</sup> oecht cet mile chemend ina fot .cc. ina lethet inna

---

<sup>1</sup> l o over second u    <sup>2</sup> h MS    <sup>3</sup> leg. Saxonum    <sup>4</sup> the  
second c added over the line    <sup>5</sup> er at with i over the t

hímtimcell *immorro* .i. cúic míle sechtm[89 b 2]mogat fo hoct cethrachat. Oct cathracha fichet inti 7 cúic berlai .i. Saxanberla 7 berla Brethnas 7 berla Cruithnech 7 Goedelg 7 Laten.

Anno .xl<sup>o</sup>. natiuitatem Christi .i. cethracha bliadan ria 5  
ngein Críst tanic Gaius Ilius i nn-Inis Bretan, co fargaib a longa 7 a sluag in cet fecht, 7 co farcaib Labienus tribunus.<sup>1</sup> Ruc-som fo deoid giullu Inse Bretan.

Cluid Cessar in cethramad ri iar nÍúil tanice a n-Inis Bretan co rranice co hInsi hOre ab incarnatione Domini 10  
.clvi.

Marcus Antonius cona brathair .i. Lucio Aurilio Commodo cretim i nn-In[is] Bretan. Ab incarnatione Domini .clxxx. ix. Senerus Affer Tripolitanus<sup>2</sup> tanic i n-Inis Bretan, Leptis ainm a chathrach sin Affraic, in xuii. ri iar nluil. 15  
Is leis doronad clad Saxan. Atbath hi Cair Ábroic.

Da mac oeca .i. Bassianus 7 Geta. Ba sein rogabh in rige, ainm dó Antonín, ab incarnatione Domini .ccclxxxui.

Dioclisten in tres rí ar .xxx. iar nluil, 7 Maximen tanic i nn-Inis Bretan. Is na haimsir rogab Carausius 20  
rige Bretan .uii. mbliadna conidromarb Alectus, co rrogaib side rige tri bliadna conidromarb Asclipidotus 7 ba ri side re .x. bliadan.

Dioclisten i n-airthiur in domuin ac ingreim na Cristaide 7 Maximen ina hiartar. Hissind ingreim-se forodomair 25  
Alpan noeb 7 Aaron<sup>3</sup> 7 Iuil airchinnech Cathrach Legionum. Isind aimsir-se atbath Constans ri Bretan athair Constantín meic Helinæ .i. caratben Constantín, Roserib

<sup>1</sup> tribr̄s MS  
added above

<sup>2</sup> .i. tire added above

<sup>3</sup> the second a

Eutropius conid ann rogab Constantin a rige ar tus i  
nn-Inis Bretan.

Dáig rogab a hathair flaithius Franc 7<sup>1</sup> Hespainech  
i mbethaid Dioclisten ab incarnatione .ccclxvi.

- 5 [90 a 1] Gratianus cethrachad rí o Iúil, is na haimsir-  
side rogab aræle Maxim rige Brettan ab incarnatione  
Domini .ccxciii.

Arcadius i rrige in domuin .i. mac Theothois in tres  
rí<sup>2</sup>) ar .xl. iar n*Auguist*. Pilagius Brit do gabail ersi 7  
10 do thogail na *Cristaidi*.

Ab incarnatione Domini .cccc. iii. Cethri bliadna .xl.  
resin debliadain togla Roma o Helair rig na nGoth rorigadh  
Gratian coraid i mBrethnaib 7 romarbad iartain. Con-  
stantin iartain rí o anmain in choro innáas o inracus  
15 conidromarb Constantinus Comes tre forecongru Honorii.  
Tanic Constans a mac a manchaine 7 rogabh rige.

Robrised tra Roim iartain millisimo .c<sup>0</sup>. xl<sup>0</sup>. iii<sup>0</sup>.  
bliadain o rocomtaiged. Is e sin crích flaithusa Rómán  
for Inis Bretan, iar .cccclxx. bliadan o rogabh Iuil Inis  
20 Bretan tra rosdigbatar Romanaigh imma miltnecht 7 nir  
farcabsat ócbad *no æs engna*<sup>3</sup>) inti 7 rucsat Romanaigh  
7 nisleicset huadib etir. IS aire sin doronsat Goedil 7  
Cruithnig na da chiniud chomfochraibe sin braitt 7 creich  
dibh. Dochuas o Bretnaib eo n-epistlib eo rRomanchu  
25 ar daig cobartha, 7 doruacht miltnecht calma eucu 7 dorronad  
clad acen dar in n-insi ri huecht Cruthnech 7 Goedil, 7  
dochuatar dia taig iartain. Fo cetoir tancatar na namait  
7 rothunsetar Bretnu amal gort abbaig. Rofaitte na techtaire  
dorisse 7 doruact legion do chobair Bretan 7 rochathaisget

<sup>1</sup> 7 7 MS      <sup>2</sup> in tres ri repeated in MS      <sup>3</sup> leg. engnama

ri naimdibh Brettan 7 rohathnuged in cladh leo dorrigned  
 la Seuerus. Ba do [90 a 2] clochaib in fecht sain .i. uii.  
 traiged ina lethe 7 .xii. ina harde, o muir co mmuir a  
 fott. Tuir imda fair 7 daingnighther amal na tistais dorís  
 dia cobair 7 lotar as. Oteualatar Goidil 7 Cruithnig 5  
 amal chono alta fo chairib dochuatar foithib ab incarnatione  
 Domini .cccc. xxui. Teothois Iunior post Honorium in  
 cethramad ri .xl. iar nAugust.

Palladius dochum nErenn a papa Celistino. Hi .xxxiii.  
 in Teothois-sin rucad epistil ina mbriathar-sa o Bretnaib 10  
 dochum in consuil diarbo ainm Cóetium .i. 'Nos repellunt  
 barbari ad mare, [mare] repellit ad barbaros. Inter hæc  
 oriuntur duo genera funerum, id est aut iugulamur aut  
 mergimur'. Act cena ní tarsat Romanaig dia n-aid,  
 deithbir ón iarsinn aimsir-sin roboi Bledla 7 Attila da rig 15  
 na nUmuneta hic inrud Román co romalartsatar cid  
 Eoroip uili 7 co tanice gorta mor dia n-eis.

Marb immorro sochaide do Bretnaib do gortai iarna  
 slait ma n-uile biad do Cruithnibh 7 do Goedelaibh.

Tanic immed messa 7 toraid iarsin gortai sin. Ro assar 20  
 iartain oc Bretnaib fledogugad imda isin bliadain sin ropo  
 nessu. Rohassair assaide sarthol 7 etrad 7 follach Dé 7  
 ecailse. Tanic iartain plag tedma 7 comerge trom na  
 namat forro .i. na namait nua, Saxain a n-ainm side. Hi  
 trí longaib tra fotaib tancatar Saxain. Britain immorro 25  
 cona rí .i. Uertigern rogabsat Saxano na sid co l . . .  
 menmnach amal bid do ditin a t . . . h.

[90 b 1] Rochomoentadaigset immorro<sup>1</sup> Saxain re Cru-  
 thentuath 7 re nGoedelo 7 roinretar Inis Bretan uili 7

<sup>1</sup> h<sup>r</sup> MS

doratsat fo gein cloidem 7 gae a daine 7 a rigu 7 a taisechu, a treun 7 a fainn, a sacairt uasa n-altore 7 ni rith nech nosaiged forás mór iartain for Saxano.

- Tri cinela Saxan tancatar assiu Germain .i. Saxain 7  
 5 Angli 7 Iuti.<sup>1</sup> Da chinel Iutarum<sup>2</sup> Contuar 7 Uictuani .i. attrebthaig Insi Bechte, 7 na Saxain funedcha, cinel hi comair dond insi sin. Da chenel na Saxan *immorro*<sup>3</sup> nairtheraig<sup>4</sup> huile 7 na medonaig 7 na Saxain funeta. D' Aúnglis *immorro* mediterreni .i. Iucht Cairi Ebróc 7  
 10 Orthonimbri. Dib side na toisig robatar resind longis .i. Orsa 7 Egist da mac Uectgilsí meic Guiethe meic Guecta meic Uicta meic Uechta meic Uoden meic Frelub. Heres Phelaig co mmor ind inbaid sin ac fuasnad Insi Bretan co tanic German noeb cend na hecailsi Altadorensis  
 15 7 Lupus Tricasenus a Franccaib co ro chobratat inn [in]is tri rath 7 mirbuilib 7 dochuaid German fein hi tosach in chatha la Bretuu 7 roraídset na sloig ic dul isin cath tre forchongru in chleirig *Alleluia*, 7 rotheithset na namait fo chetoir. Doratsat Britain do dermat cech ole fuaratar  
 20 7 each digail, eonerrachtatar catha 7 debtha occo fein, 7 ní tharsat honoir dona srúithib robatar occo 7 dochoid dimmus 7 ole intib co rrieci a sacartu 7 a clerehu, 7 ní leictis bretha na fírindi do faisnis dona Saxanaib robátar eid na n-oentaíd fein, acht nochó derig Dia a thuaithe  
 25 feissin choru lim rofuidestar in Dia sein forectlaide ba hinraccu rochreits [90 b 2] etar. Ab incarnatione Domini d<sup>o</sup>. lxxx<sup>o</sup>. u<sup>o</sup>.

Auric in cethramad rí ar .i. o Auguist i rrige in domain. *Cuius* anno .x<sup>o</sup>. *Gregorius* sédem tenuit apostoli-

<sup>1</sup> riti *MS*    <sup>2</sup> ritarum *MS*    <sup>3</sup> h<sup>r</sup> *MS*    <sup>4</sup> leg. na hairtheraig



cam. Coica bliadan ar *cét* o thichtain Saxan co sein tanic Augustín co sochaidí do Christaidib do phroicept brethri De do Saxanaib. O doruachtatar Insi Tanatos dond leith anaer do Chantia dochuatar techta uadib co hEdelbrect .i. ardrí Saxan descirt. Is and robói in Cantia. 5

Robói *immorro*<sup>1</sup> muintir Augustín .xl. fer 7 robatar etercertaide a fFrancaib maroen ríu do muintir *episcopi Arelatensis* .i. Etherius 7 rl.

Roraidset na techta resin rig: 'O Roimh ronfáideg<sup>2</sup> 7 tucsamar degseól lind .i. flaithus cen hairehra donafib 10 chretit Isu Crist mac De bi.' Rorecair in rí: 'Doberthar duibsi inní ricfaidthi a les cofesamarne ar comairle immon cretem.' Tanic clú na Cristaíde a sétig .i. Bereta, do cheníul rí[g] Franc, ar is amlaid dosfue o thustidib coro chometad smacht nemelnide na hirse. Epscop uasal hic 15 afriund di cach lai. Ludardus a hainm side. Tánic in rí arnabarach cona maithib do immacalldaim re Augustín 7 ropritchastar Augustín do. Roraidh in rí: 'Isat sochrai chetus bar mbriathra, acht noeo chumcaim-se comchettfaid doib, acht fáilte chainhuarrech fogébhaidh se coro derborsa 20 bar mbriathra, 7 pritchaid do chach, ní tairmescaim se immuib'.

Tuc in rí aitte doib isin cathraig Dornuensis. Lotar isin cathraig croch Crist reompu co ndeib Crist inti. Trebait isin cathraig co hennace o bés cethecailsi na 25 n-apstal o hirnaigthib *grésachaib* o [f]rithairib o hainib oc forcetal cháich. Rochreit sochaide [91 a 1] in du-ssin. Fo deoig<sup>3</sup> rochreit in rí fein. Rohairfited o bethaid glain inna chleirech.<sup>3</sup> Dorat doib cumachtai cumdaig ecllass inna

<sup>1</sup> h<sup>-</sup> MS    <sup>2</sup> leg. ronfáided    <sup>3</sup> leg. deoid    <sup>4</sup> leg. cleirech

cathrach archena. In Dorouensi i n-eclais noebMartain re cathraig amuig roattrebsat na clerigh, Britain o chein rodochumdaigset. Iarsnafib se trá dochoid *Augustin* co hEtherius eppscop Arelatensis amal atbert *Grigoir* ris,

5 corohordned ann corbo huasalepscop do chinind Anglorum. Iar tuidecht dó dia thig rofaid Lurint huasal[*š*]acart 7 Petar manach do Roim do aissneis na *Saxan* do bith cristaidi, 7 is hesium uasalepscop, 7 araile imchomarca do thaiscidib na hecaisi, 7 ní chumaic in chumri conorragba.

10 Rofaid *immorro*<sup>1</sup> *Grigoir* araile leó do thennad na creitmi .i. Millitus 7 Iustus, Paulinus 7 Ruffinianus, 7 dorat palliu na llaim do *Augustin* on ordaigfed epcopu, 7 tucad do da epcop .x. do ordugnd i n-inadaib saindradhachaib .i. epcop i llundain 7 pallium o *Grigoir* dó 7 epcop hi

15 cathraigh Erbroic<sup>2</sup> 7 pallium dó o *Gregorio* 7 atbert *Grigoir* na sacairt *Bretan* co brathardo do fomugnd do, 7 atbert *Grigoir* cen templu na n-idal do scailiud acht a coiseocrad do Dia 7 altóri intib 7 tasse na noem 7 rofaid *Grigoir* do *Augustin* ar nacharagbad diumus tria imad na mirbuile

20 dorigne Dia per eum 'ar is ri sochaide dib atbera Dia i llo bratha non noui uos'. Tuetha epistli uad co hEdilbriet dia buidechus ar gabail na hirse 7 roahnestar<sup>3</sup> *Augustin* dona hoentadachaib. *Augustin* tra dessid hi sossud uasal epcop hisin cathraig .i. Cantia, 7 rochosecair in n-eclais

25 on urd Romanach, 7 roch[91 a 2]osecair in n-eclais dorrigned la hEdelbriecht sel on chathraig i nn-anmair Pettair 7 Poil, 7 tucad a haddaine do Petar isinn eclais sin. Cumsanait taissi *Augustin* cona saigthigidib 7 taissi ríg Cantia<sup>4</sup> Petar *immorro* in t-abb isind uecht mara dianid

<sup>1</sup> Ir MS.    <sup>2</sup> leg. Ebroic    <sup>3</sup> leg. roaithnestar    <sup>4</sup> Add robáided(?)

ainm Anfleot 7 rofailsig Dia a chorp 7 rohadnacht isin chathraig .i. Bononia. Elfrid *immorro* isind aimsir hi rrige Nordanimbrorum (.i. o Umbra fo thuaid) dorat side cath do Ædan do ríge Scot .i. cath cruaid i nDegsastan (.i. Lapis Degsa) hi torchair Teodball brathair Aedilfrid. 5

Finit primus liber.

Anno dominicæ incarnationis .dc. *Grigoir* do hepiltin. Roscrib Beid dia bethaid 7 dia gnimradaib 7 dia deithidin im Saxanaib. Laa n-óen dochoid in forum uenaliu co n-aecca da macca[n] rochoema do Saxanaib and co ngnuisib 10 corera co mongaib buidi co enessaib taitnemachaib. ‘Can doib so?’ ol *Grigoir*. ‘A hInis Bretan’, ol na daine. ‘Indatt Cristaide no indat pagandai?’ ol *Grigoir*. ‘Pagandai’, olsiat. ‘Truag’ (.i. co n-osnaid), arse, ‘letheid ind lochta so for seilb diabail. Cid a hainm in cheiniúil?’ ar 15 *Grigoir*. ‘Angli’, arsiat. ‘Is maith’, ol *Grigoir*, ‘gnuisi aúgel leo, coir a rochtain hi comchrandchor aúgel. Cid ainm a tuaithi?’ ol *Grigoir*. ‘Deri’, olseat. ‘Deri’, ol *Grigoir*, ‘de ira eruti. Cid ainm ind ríge?’ ol *Grigoir*. ‘Ælde’, olsiat. ‘Alleluia canfaid’, ol *Grigoir* ‘do molad 20 De’. Dochuaid *Grigoir* co dian dochum an papa 7 atbert fris foreetlaidi do chor do procept do Saxanaib, ‘7 mad coir’, arse, ‘bam erlam re dul and’. Nirba comairle [91 b 1] lasin senod. Amal rogab *immorro*<sup>1</sup> a hapdaine rofaid *Augustin* ut dixi. Iarsein trá rotriall *Augustin* 25 na hirse robatar oc Bretnaib do dichor immon caise 7 a n-oentugud 7 Saxain im oeniris 7 oénchind. Atbertatar *immorro* Bretnaig na bud cend dóib *Augustin* 7 na

<sup>1</sup> h<sup>c</sup> MS.

hóentaigfítis hic tendad hirsí Saxan. Atbert *Augustín*:  
 'Ar nach áil duibsi a mbráthris, doberat cath duibsi 7  
 tæthaistí léo.' Rocomallad anísín. Rola Edilfrid a n-ár  
 isind luce dianid ainm *Legacester* oc Bret[naib] .i. Caer  
 5 Legion (.i. *Ciuitas Legionum*). Tancatar cleirig Bretan  
 huili do airnaigthe ria laichaib iar cúl in chatha iar  
 n-aine<sup>1</sup> tredinais doib.

Otchondaire Edilfrid rofoi cuccu; mili 7 da chet do  
 ehleirchib and 7 ní térna dib acht .i. ecc. septies do  
 10 manchaib *Bennchair* namma romarbta and.

Anno ab incarnatione Domini .dc. iiii. Millitum do  
 hordned i ILunnaind .i. cathair na Saxan airtherach. Tames  
 eturru 7 Cantia. Sabinet ba flaith i ILundaind fo Edilbriht  
 7 dorronad oc Edilbriht eclas do Phól apstal i ILundaind.  
 15 Iustus *immorro*<sup>2</sup> ro hordned in Cantia isin chathraig Dorob-  
 reus. Is inti dorigni in rí eclais do Andrias. Trí míle  
 a Dorueneri atbath Augustín. Rohordned Lurint na inad  
 dia éis. Millitus co rRóimh, 7 tue tascide imda o Bonifait  
 on phapa.

20 Anno ab incarnatione Domini dc. xvi. fichi *immorro*<sup>2</sup>  
 o thanic *Augustín* a mBretnu atbath Edilbriht in rí .i.  
 in tres rí rogab o Chantia co Humbra, Celin in ri tanaise,  
 Edilbriht in tres rí. Redualt in cethramad. Eduni in  
*cóicedh* .i. ri Rordanimbrorum,<sup>3</sup> Osualt in seised, Ossio a  
 25 brathair in sechtmad.

[91 b 2] Edilbriht tra mac Muric *meic* Octa *meic* Oric,  
 diarbo ainm Oise, *meic* Egist. Edball mac Edilbriht na  
 hinad 7 roleice ereitim ar in paganacht, 7 romarb Saperict  
 rí Lundaindi, foracaib side tri maccu gentlide. Dochoid

<sup>1</sup> ndaine MS.    <sup>2</sup> h<sup>r</sup> MS.    <sup>3</sup> leg. Nordanimbrorum

Millitus in t-epscop ar teiched na pagandai eo Cantia eo Lurint.

Dochoid Lurint 7 Iustus hi Frangaib. Roimraid Lurint dul na degaid eo rothairmescad imme ind-aislingi dia rochotail i n-eclais Petair .i. rosraigled he ar thréd Críst 5 do thrégud cen óeghaire. O thanic maten roindis dond rí. Rohimeclaig in rí in comdid, 7 tucad Mellitus 7 Iustus a Francaib, acht ní roleieset chucu lucht Lundaindi Mellitus ar grad gentliuchta. Tarrasair Mellitus in Cantia i n-eclais Petair atbath Lurint. Rogab Mellitus *epscopóiti*. Iustus 10 i n-eclais Hirofenfe. Atbath Mellitus, Iustus na hinad i n-ardespocóiti do réir in pápa .i. Bonifait. Paulin ind inbaid sin oc *praecept* do *Saxanaib* tuascirt. Is e so fochund a chreitmi .i. Eduni in rí rochuinnig side ingin Edilbricht rí Cantuariorum do mnai dó .i. Celtiberga *nó* 15 Tata. Roraid a brathair Eadball na tibred in ingin cristaidi acht do Chrístaide. Atbert Eduni na dernai ole ri Cristaidib acht roraid 'Ní diultab-sa', ar se, 'mo bith cristaide dia coemos corbam inraice de'. Tucad do inn ingen 7 rofaided Paulín maróen ria. Ranic side aidchi 20 chase do thig ind rí. Isin aidchi sin tanic araile for techtairecht diamlaigthe. Issin aidchi sin rothuisim a ben ingin do .i. Ernfléd 7 robaisted 7 rohedhpradh do Dia dia soérad dond écóir doronai 7 do soerad a mná. Is í do baisted ar tús do Saxanaib tuascirt. O'tchondaire 25 Paulín [92 a 1] corbo dúlig menma ind rí do thairbirt i n-iris, roguidh in coimdig<sup>1</sup> coro thorromad a tuaid 7 in rí. Rofailsiged do Phaulín tri faitsine .i. fechtus robói for indarba ó Hedilfráid o rígh Nordanimbrorum eo

<sup>1</sup> *leg.* coimdid

- ndecheid do thig Reduald rig Cantia for teighed<sup>1</sup> Edilfraid  
 techta co Reduald co sétaib ar marbad Éduni fa do 7 fa  
 thrí. '7 cath fora seilb', ar se, 'mina marba Eduni'. Ro-  
 raid Reduald co mairfed Ednui. Adehuala cara do Éduni  
 5 7 roraid ris: 'Tanac', ar se, 'dot breith dú na coemsat a  
 ndis ni duit .i. Edilfrid 7 Reduald'. Atbert Eduni. 'Noco  
 chumeaimse. Rodlúthus mo síth 7 in rí.' Dochóid uad  
 a chara 7 roboi (.i. Eduni) i ndorus na palaiti co toirrsech  
 7 co dubach na suidhi for carraice 7 ni fíir cid dogníd.  
 10 Atchondaire duine alaínd anaichnidh chuca 7 roraid  
 ris, 'Cid ar a fuile sund at óenur', or se, '7 cách na  
 chotlud? Dia ngaba mh' forectul sa', ar se, 'notuaslaicfind  
 ona dubaib 7 on tsnim fil ort, 7 noaslaicfind for ind rí  
 na dernai ole fritt, 7 biat rí do cheniul<sup>2</sup> fein'. Roraidsom:  
 15 'Dianomsoera ar na cuimgib si, dogen sa a n-apraidh-se.'  
 Dorat an duine sin fo cetoir a boiss for a chend 7 roraid:  
 'Is e seo in comardha, 7 tabair dot aire 7 comail do  
 brethir in tan sin, 7 dena in forectal atchluinfe ind inbaid  
 sin', 7 dochoid uad iardain.  
 20 Tanic a chara chuca 7 roraid, 'Ba cobsaid. Rocum-  
 scaided<sup>3</sup> cride in rí; ní léic ind rigan ole fritt'.  
 Rofecht in cath [92 a 2] 7 dor . . . . . and 7 rogab  
 Éduni ind ríge.  
 Inn-araile ló tra tánic in fer De Paulín co hÉduni 7  
 25 dorat a laim fora mullach 7 roraid: 'In tue in comardha  
 sa?' ar se. Dorochair 7 se crithnaigthe fo chosaib in  
 cléirig, 7 rochreit 7 robaisted, 7 rofaid sacartu 7 miledu  
 do discailiud na n-ídal robatar hi Cair, 7 robaisted i lló

<sup>1</sup> *Add roíaid* (?)<sup>2</sup> *leg. cheniuil*<sup>3</sup> *leg. rocumscaiged*

na case i n-eclais Petair, 7 dorat sosad *epscuip* do Paulin  
 isin eclais sin .i. eclais chláraigh, 7 dorigne tempul mor  
 and iartain do chlochaib. Atracht ireis 7 creitem eo mmor  
 hi Nordanimborum 7 hieond rí, coro herail eid creitem  
 for Erbuald for rí Saxan funedach. Ropritchastar Paulin 5  
 do chennathaig Lindifi den taeb andes do Umbra, 7 rochreit  
 Blaica airrí na cathrach Linndocolinae. Noimtheiged  
 oenben Inis Bretan ind inbaid sin ar met in tside.

Honorius papa ind inbaid sin tar eis Bonifait 7 tuetha  
 epistle uad do nertad hirse Édune. Atbath an t-uasalepiscop 10  
 Iustus. Rogab Honorius na hinad an *cóicedh* episcop ecailsi  
 Doruuernensis .i. Augustín, Lurint, Millitus, Iustus, Honorius.  
 Paulín roordnestar Honorius in Lindocolíno, 7 dochóid eo  
 Roimh 7 dorat Honorius in papa pallium do, 7 rochind  
 in papa eipe tan atbalad episcop Doruuernensis episcop 15  
 Caire do hordned neich na inad, 7 in fer aile masech,  
 ar na roscíthaighther tria rea fata na talman eo rRoim.  
 Rofáidhestar *dano* Honorius epistle eo Gócdhelo do cheile-  
 bradh na case .i. eo manchaib Ia .i. eo Baetan eo Cronan  
 eo Colman 7 Lasrian 7 Scellan. 20

Dorochair tra Édune la hEdball rí Bretan, 7 re Penta  
 rex Mercior[um] .i. ri Castra.

[92 b 1] Anno dominicae incarnationis .dexxxiii. Ara  
 mora hi Saxnaib tuascirt tar a heis. Ond anbhine sein  
 ruc Paulínus Edilbereta i luing eo Cantia 7 rohairimed 25  
 eo honorach o Hetball 7 o Honorio episcopo, 7 doratsat  
 lestra imda oir 7 argait do thimthirech<sup>1</sup> altore De, cros  
 óir 7 Étune 7 in cailech. Hitat innosa in Cantia. Isin

<sup>1</sup> *leg.* thimthirecht

inbaid si robaded Romanus erchonsol ecailsi Hirofensis  
 for muir Etálda. Is don eclais sin rohordaig Paulín in  
 pallium tuce ab [Hon]orio. Iacob *immorro*<sup>1</sup> deochon Paulín  
 fer eclastacda 7 fer noeb 7 sui chantairechta hi Cair re  
 5 ciana.

---

<sup>1</sup> h<sup>r</sup> MS

---

### Corrigenda.

#### Vol. II.

p. 20, l. 12	<i>read</i>	adharta
l. 13	"	Tacarta, <i>and so throughout</i>
21, l. 4	"	Taidine <i>and so throughout</i>
l. 23	"	dofatsat
22, l. 12	"	Acarda
24, l. 4	"	adhuar
l. 5	"	d'fiodhbadaib <i>and</i> C'uil[l]e
l. 15	"	[f]recras lem
l. 21	"	fo
l. 28	"	Gáir
25, l. 3	"	[f]ulachtain
27, l. 1	"	in trír
l. 6	"	métt cacht
l. 10	"	<i>meic</i>
l. 14	"	eiseirgefer
28, l. 10	"	<i>ocus</i> Corbmac
l. 23	"	Mollingiu
29, l. 1	"	sechtmuire
32, l. 16	"	Aes ochta. nis-rucca fuact na gorta,
l. 17	"	ro-d-ellacht
33, l. 10	"	aridhisi
l. 17	"	for na Fergusa
l. 20	"	<i>Aillella</i>



p. 33, l. 21	„	sa[i]
l. 22	„	crābuid ( <i>craibd</i> : <i>MS.</i> )
35, l. 17	<i>read</i>	ndualgus
l. 19	„	læchLuirc
l. 26	„	budéin
l. 28	„	dorignedh
36, l. 12	„	[is] ra hepscop
l. 15	„	a séna
l. 17	„	dual ua ndeghDegha
37, l. 17	„	meraidh-sidhe
39, l. 17	„	sáidhfídh
40, l. 3	„	meth
48, l. 11	„	Maic iar nguín

---

## Vol. III.

p. 31, l. 1	<i>read</i>	co rroberr
l. 28	„	nIssu
n. 1	„	berrad
32, l. 8	„	uasuldeochain
l. 15	„	Solom
l. 27	„	Issind
33, l. 7	„	ciund
34, l. 9	„	aduntar
l. 13	„	tenuid
36, l. 20	„	saccortaib

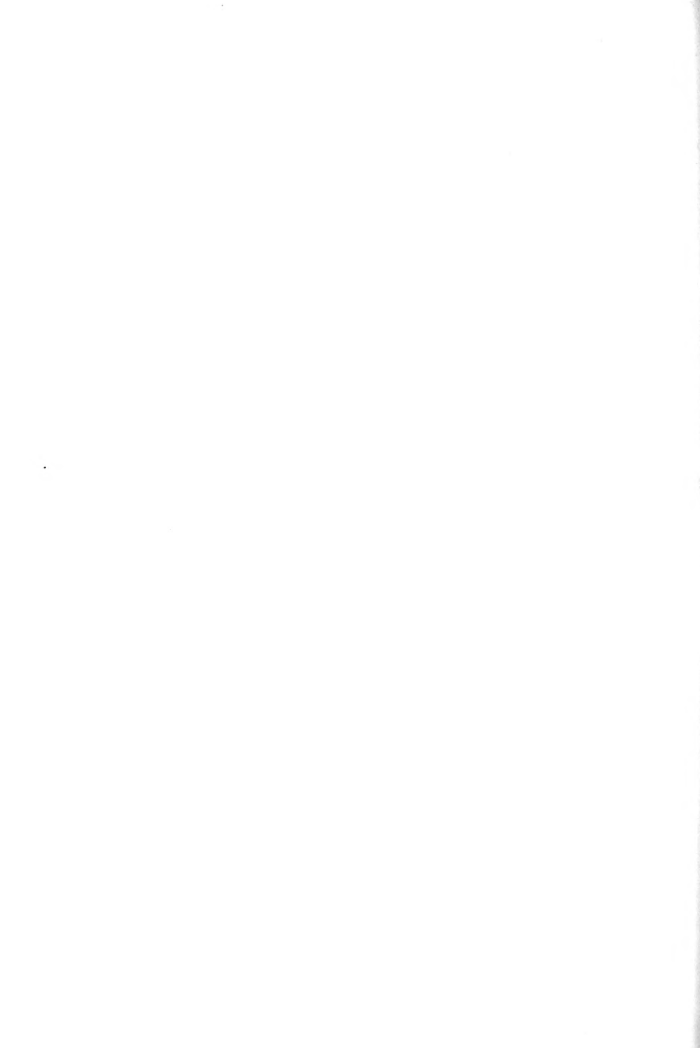
---

---

Printed by Ehrhardt Karras, Halle a. S.

---





*M. S. Hall*

ANECDOTA  
FROM IRISH MANUSCRIPTS

EDITED

BY

O. J. BERGIN, R. I. BEST,  
KUNO MEYER, J. G. O'KEEFFE

---

VOL. IV

---

HALLE A. S.  
MAX NIEMEYER

DUBLIN  
HODGES, FIGGIS & CO., LTD.

1912



# SANAS CORMAIC

AN OLD-IRISH GLOSSARY

COMPILED BY

CORMAC ÚA CUILENNÁIN

KING-BISHOP OF CASHEL IN THE TENTH CENTURY

EDITED FROM THE COPY  
IN THE YELLOW BOOK OF LECAN BY

KUNO MEYER

PROFESSOR OF CELTIC IN THE UNIVERSITY OF BERLIN





## Preface

The text of Cormac's Glossary which is here printed is based upon a transcript from the Yellow Book of Lecan, made many years ago by Whitley Stokes. This transcript, which Mrs. Boothby kindly placed at my disposal after her father's death, I collated in the first instance with the photographic facsimile published by the Royal Irish Academy. When all but the last sheet was printed off I had an opportunity of collating the whole with the original manuscript. I then found that Stokes or I had in many cases silently altered the spellings of the manuscript where these needed correction, and in Latin words often substituted the normal for the peculiar Irish spelling. Besides I was repeatedly able to decipher better some letters which were obscure in the facsimile.<sup>1)</sup> Of these corrigenda I have relegated those which do not affect the sense or are otherwise of no great moment to a list by themselves at the end of the volume. There remain however a number of more serious errors and misprints to be corrected of which I subjoin a list here in order to at once draw the reader's attention to them.

---

<sup>1)</sup> This was particularly the case on the first page which in the facsimile (p. 255 = col. 1) is much blurred. In several doubtful cases I applied to my friend Mr. R. I. Best to whom several improvements on my readings are due.

- § 31, *robiathais*. This impossible form is corrected into *robiathad* in the MS.  
 ib., before *i. imed* insert *dicitur*.
- § 32, instead of *ón* read *an* with the MS.
- § 35, „ „ *ala* „ *andala* with the MS.
- § 37, „ „ *i. báis* read *i. bás* with the MS.
- § 43, „ „ *ainm báis* read *ainm bás* with the MS.
- § 94, for *eillned* read *ēillned*.
- § 141, last line, after *coire* insert *sin*.
- § 150, instead of *cuius* read *quarum* (*quaram* MS).
- § 204, „ „ *nominis* read *non*, and for *Cormaic* read *Cormac*. The MS has the suspension *nō*, which Stokes read as *nomen*. It is used for that word by the scribe on p. 261 a 17, 263 b 38, 263 c 25 &c. But on p. 264 b 14 and 266 c 24 he employs *nō* for *non*. The meaning of the passage then would be 'not Cormac without b'.
- § 240, for *ō* read *ōn*.
- § 264, „ *a cicul so* read *i. a ciculo* (*ciculoo* MS).
- § 279, read *candclaforum* with the MS, and cf. *Isid. XX 10,3*.
- § 283, „ *unde* read *ut* (*ū* MS). So in § 284 for [*unde*] read [*ut*].
- p. 24, note 2, for *dirrig* read *diriug*.
- § 294, for *coll* read *colt*.
- § 304, „ *puino* read *puinc*.
- p. 27, note 2, for *ietcil* read *lctcil*.
- § 371, after *dicitur* insert *crocangel i.*
- § 372, above the *n* of *cinaid* a later hand has inserted *sn*, as if the etymology of the word were *cin snaid*.
- § 376, for *caimpar* read *caimper*.
- § 383, for *cacht* read *cucht*.

- § 401, „ *om* read *n-om*.  
 § 434, Mr. Best confirms my reading *arnaba*.  
 § 467, Mr. Best reads *.i.* after *dero*.  
 § 478, for *deleg ex* read *delegcc*.  
 § 524, „ [*p. 265*] read [*p. 266*].  
 § 570, „ *Ee* the MS has two capital *e*'s. Stokes read this *esse*, but there is no top stroke as is usual in this compendium, which occurs e. g. on p. 274 b 29. Still, *esse* is probably the right reading.  
 § 571, for *nomen* read perhaps *non* (*nō* MS).  
 § 576, „ *Gaoidel* read *nGaoidel*.  
 § 649, here *cap-fell* is meant as an etymology of *capall*, as if it were *cap-fell*.  
 § 690, l. 7, for *Grith* the MS seems to have *greth*.  
 p. 60, l. 4, „ *cāicr* read *Cāicr*.  
 § 747, for my *arosc daind*, Mr. Best reads *arosc aind*.  
 § 851, after *didiu* insert *.i.*  
 § 874, „ *ond* insert *.i. ond*.  
 § 893, for *ob* read *ab*.  
 § 970, „ *Ccīrnech* read *Cairnech*.  
 § 1000, for *blegar* read *mblegar*.  
 p. 96, l. 12, before *dar* insert *slighe*.

In the foot-notes I have given some of the most important variants when these either yield older forms or better sense. For these I have consulted the following manuscripts:<sup>1)</sup>

---

<sup>1)</sup> The only copy of Cormac's Glossary which I have not consulted at all is that in the Book of Húi Maine, fol. 177a<sup>1</sup> to 184a<sup>1</sup>, l. 15, breaking off like *L* in the article *tuirigein*.

*LB*, but *B* from § 756 (where *L* begins) onwards, = Lebor Brece, facs. pp. 263 a—272 b, printed by Stokes in his *Three Irish Glossaries* (1862), pp. 1—44.

*H*<sup>1</sup> = H. 2. 15, pp. 13—37 and 77—102, on which see Stokes, l. c. p. VIII and Abbott, *Catalogue*, p. 327.

*H*<sup>2</sup> = H. 3. 18, pp. 61—87, published by Stokes in the *Transactions of the Philological Society*, London, 1859. This is not a copy of Cormac's Glossary, but many of the entries are identical.

*L* = Land 610, fol. 79 a—84 a, a fragment containing only §§ 756—1224, printed and translated by Stokes, *Transactions* 1901.

*LL* = Book of Leinster, p. 179, a fragment containing the end of § 1224, printed by Stokes, *Three Ir. Gl.*, pp. 44 and 45.

*Harl.* = Harleian 5280, fol. 75, containing only §§ 883 and 1059. As these two articles belong to an older period than that of Cormac I print them here *in extenso*, adding also the version of the article *prull* from 23 N 10, p. 74.

Harl. 5280, fo. 75 a.

[P]rull .i. aidblingath 7 medugad ut dixit ingen Uí Daulsine in banlecerd fri Senchan Torpést a Manand .i. immomloisceet mo da n-oo prull. Frisceart ierum ant éxine dei muindtir Senchan .i. an cerd mac hui Daulsine o líc do Taursaige Tull. IS dei tra bui de Šenchan anni sin: deicorustar fair techt a mManoind, edón fecht a aínessa do cor euardo indei. Coica écces a lion cenmotha eixini. Is marodbui riam

im nach n-ailli n-écus samail an cumhdaig boi am Senchan cid cenmotha a tughin suad. An rombui dech dano de timthaighid flathe fer nGoidel, iss *ed bertatar* imbpu and ecis cena. INtan *tra* docomluset for fairge et docornstar aurlund fri tír atagladhustar gillæ ecoise anindustai ina ndādaid den tír. Nomlecid-se lib, alse. Defécet uli an gillæ. Ni pu data leu *ierum* a lecuð cucu, ar fæ leu ni bo oen comadhuis ina n-éill, ar ba dochruth a eccuse. Antan *cetamus* domberead a meur for a édon noteged a thoese de ghur brian for a di cluais. A chongrus craiceí dó dar a mulluch co mmaithán a dá imdad, ata lia nech assidehíid bótar caib a inchinde rumbhdatar triæna clocend. Cuirrither og luin a dí súil. Duibidher écc, luathidir fiamain. Buidither or a fiacuil, glaisither bun culinn a mbun. Di lurgain lomchoelai. Da seirr birrda breudubai foe. Dia tallta dei an ceirt bui imbe níb decmoigg techt di for imirge a hoenur maní fuirmithe cloch uirri ar immat a mmiol. Deriu-cart *ierum* co mor fri Senchan 7 asbert ris: be a torbach-sui dit-se al *se*<sup>1)</sup> oldás ind iel forualluch forboeth fil immat. IN *setar* lat ol Senchan tuidecht iersind luith isin curuch? Promfid olse. Ciggidh *iarum* iarsind luid isan curoch. Luathithir lochaid iar forgarmain co mbui isin curuch. Ba suaíld *tra* corrabdithe an *curach* cona lucht arandhi rombroghsat ind eiciss riam som asindala leith ind *lestair* issa lleth n-aill 7 aspertatar *amail* bidh [fol. 75b] assin oenghin: dotrorbai *pēst*, a Senchan. Bidh si dno de muindter

<sup>1)</sup> .uí. MS.

uli acht co n-erlam docum tiri. Is dei sin roainm-niged dosom Senchan Toirpest .i. Senchan dororbai péist. Reccaid ierum i Manainn. Dofabud a coblach hi tir. A mbatar diú ac imt[h]echt iersin traig conacutar (int sentond)<sup>1)</sup> oc buain na femnai 7 an muir-toraith oleenai. Airegdai gratæ a cossai 7 a lláma acht nadmbui etag impe 7 bue anfeth gortæ fuirri 7 ba liach ón immorro, ar ba sí sin an banlecerd ingen au Daulsine de Muscraide Liac Tuill a crich Ua Fidgeinte. Docuaid side didiu for cuairt nErenn 7 Alpan 7 Manund 7 ba marb a munntir uli. Bai ierum a brathair mac hui Daulsine ceard amrai dano oc a hiarmoracht fo chrichuib Erenn 7 nisfuair.

INTan didiu atcondaire ant sentoin inna hexe immuscæmorcair ceptar he. Aspert iarum alaili dib: niathire ammateomaire (sic) Sencan eices hErenn uli asse. Initbia de umuldoid a Sencan, ol síe, anadh frim aithesxa? Rombia emh, ol Senchan.

Nibsa eola innidh adbaig  
chessu femmain mbolgaig mung.

Caide a lethc[h]omargg?

Sochtais iarum Senchan 7 and eccis uli dno. Taligg lasaodain an gillui remeipertæ ar beolai Senchan anusbertai a caildech: na hacallda Senchan, ní comadhus det. Atomglaitese amnæ, ol nidaculdadbar nech aili dein muinntir se. Cidh, ol in banlecerdd, caide a lethrann? Ni ansa, olse.

De muin cairree mara Manonn  
derigned mor salonn sunn.

<sup>1)</sup> Added later below the line.

As fir, ol si, 7 an lethrand hí sin dna .i.

Immamloiscead mo dá n-óó prull,

cade a lethrann, a Senchan, béus? Amim, ol an gilliu, oc saigidh deit a acaldmha Senchan. Nitacell-dadar em.

*Cest didiu*, cade lat-sæ? ol si. Ni *ansa*, ol sesiumh.

In cherd *mac* hui Dulsine

o licc do Taursighe Tull.

Fir son, ol Sencan, in tussai ingen aui Daulsine an banlecerd occadathar chuingid sethno hErenn? Is me em, ol si. Fotruicther *ierum* la Senchan 7 doberar dechelt amrae imbpe. 7 dedecheid la Senchan a nErinn. Antan *tra* donanic hErinn *Senchan* conaear an gildoi remeperthe ba hoelæch co moigg orbuidhe caisidir carrai menderot. Tlacht rigdai imbe. Delb as airegdom adcess for dune fair. Totæd deissial Sencan 7 a *muntare* 7 *nusquam* proparuit ex illo tempore. Dubium itaque non est quod ille poematis erat x̄ps (*sic!*).

M]ugeme .i. ainm in cetnæ oirci ceturobai a nhEriu. Corpri *Musc* cetatuc *side* ind-Eiri a tirib Bretan. Ar antan robo mor cumachtai nGoidel for Bretnu 7 rorannsot *Alpain* etorru i *ferandou* 7 rofidir each durais 7 a caruid leu 7 ni bu lugai notrepdois *Gaidil* fri muir andoir *quam* in Scotia 7 doronta a n-airse 7 a [*fol. 76 a*] rrigdhune and. Inde dicitur Dind Tradui .i. Dun Tredui .i. tredue Cremthainn Mair *maic* Fiodaicch ri Erenn 7 Alpon co moir nIcht 7 inde dicitur Glassdinibir 7 (*sic*) cell for pru maru Ichd, is arus in sin i rabau Glass *mac* Causis *mucail* ric Irfuate oc

mucauib for meus. Et isse in sen dedersaich Patraic ier tauin .i. seí .xx. bliadna ierna guin de fianuib Maic Con. Et den roind beus sein ata Dind map Ledhain i tirib Breatan Corn 7 Dun mac Lioathain. Sic rorann ceuch cineul desiu arubai a cutrumau a llae anair 7 roukatar fon cumachta cen co cianau cid ier tichtain Patraic. De sin tra robauí Coirpre Musec ic aithichid sair cóa muintir 7 coa coairde. INn tainic tra and inbaidh sen orce tir nErenn 7 isracongradh la Bretan na tarta ail na hascaid na caratrad na com<sup>1)</sup> do Goidelaib. IS hi tra cain robui and inuhaid sen la Pretnu cech biduha ina cinaidh de neuch rofessed a cauain. Roboi diu orce n-ann i seiluh carut Corpre Musc a tirib Bretan 7 atroe Carpre uad. Dechoid diu Coirpre cor fechtas do a ticch side 7 forice foailte acht immon orce. Scian amru dno lie Corpre Musc 7 imdenam di or 7 arcot immo heim 7 ba sed amrae i. Debert<sup>2)</sup> ierum Corpre beoil co mmor 7 commelt saild 7 bošailt foa heim 7 for a cóiph an scin ar beluip and orce. Rogab ierum ind orcie cócnamh ann eme co matin. Rolute iarum an scian co narbo aloinn arnauharuch. Dege (sic) ierum Corpre cais moir do sen 7 ba bronuch 7 condaich cert n-imbe coa caraid. INdruic side, íefud sai an cinaid, al siade. Ni geuph su, ol Corpre, acht a fail i cain Bretan .i. cech bidba ina cinaidh. IER sin tra dobreth ind orce ina cinoid 7 debreth ainm ndou .i. Mugheme. Ba banchu tra and orce 7 ba torrach an tan sen .i. antan

<sup>1)</sup> After *com* a space left vacant for about three letters.

<sup>2)</sup> deqbert MS.



combreth taris inall. Ailil<sup>1)</sup> Flann Bece *tra* ba ri Muman and inboid sen 7 Cormac i rrighe Temro Dorinscatar *side* fo chetnair cunchid and orce 7 icosnam. Is e *ierum* cruth rucoraicedh etorraí i triur .i. aimser cinte do bith don coin i tigh cech æ. Doithid *ierum* an cu 7 rouc each culen dia chuain 7 is on choin<sup>2)</sup> sen orce hErenn, ud Scotice *perhibent*. Ba marb *tra* iertain and orce ier reib cianaib *iarum*. Fuair Conlæ mac Taide *maic* Cein *maic* Auilellai Auluim clocenn lomb and oirce 7 debert i *ceist* dend filid doluidh co n-arcetul die athair .i. Moen mac Etnæ nomen poetea (*sic*) illius. Teit *iarum* ind ecess tria teinm laida co n-epert: Cain tonna tige hui Eoganith i tig ui Chuind cech tratha dobarind bassa caemh a ticch Corpri Musce a mugheme. Cend Mugem in so, ol *se*, an cetna oirce debreth a nErinn. 7 rl.

## 23 N 10, p. 74.

Prull .i. aidbliugad mor. 7 metugad. ut .dx. ingin hui Duldsaine in bainlicerd fri Sēchan (.i. Torpest) imManainn immosloiscet mo da no prull fritgart iarom int exine di muintir Sēchain an cerd .m̄. hui Dilsaine o li(a)g do Tursaige Tull. IS de *tran* bui do Sēchan andisin docorustar fair techt i mManaind .i. fecht nainiusa du chur a chuarda inde ceoga (*sic*) eces a llin cenmotha exíne. Ni rabe riam im nach arali eces samail in chumttaig boi im tSēchan cenmotha a

---

<sup>1)</sup> Aililt, with punctum delens over *t*.

<sup>2)</sup> con MS.

thughan suadh *issed* on robui dig (*sic*) do thaimtigib flatha fer nGoidel inrugsat na hecis alchena impæ. INTan tran dochumlasat for fairgi et docorustar aurland fri tír adgladustair gillæ inecoise don tír inandiaid. Nomleicidsi lib olsé. Dechad uile fair. Ni ba cain leo ind *oglach* a eccose na a lecad leo, ar ni ba hen comadus dia n-elta hé for a ecose ndochraid. INTan tran dosberith a mer for a etaun noteged a thaose do gur bren tria elusaib a chuil siar. A chongrus craice do tar a mullach. Ba cosmail *batar* coib a inchinde a roemaid dar roeib do mad comuamanda a chind 7 a chloicind. Ni anad oc tolæ brentæ .v. Cuirrithír og luin a di suil l(ua)ithithír leig muilind a fegad. Comdub fri héc a drech cuirri na co(r)r aurocbala a da ngruad. Sithithír urbruinde ga . . nde a sron. Marsig emnaig builg gaband oc berbad mianaig sugad 7 imlecad. Ni bendais uird [*p.* 75] do chair d(e)rg ambendais a beoil do teinid luathaighthír fainle *no* fiamuin he for lar. Buidighthír or rind a fiacal. Glaisithar culend a mbun. Da lurgain lomchæla lanbreca fai. Da seirid birdai buidi brecdubha. A lurga mar cuigil a sliasait mar tsamthaig. A mas mar leth maothal. A bru mar miach bolg a(b)raighe mar bragit cuirri. Meit mulchenn milid a chend. Librithír gabla a lamha. Meitighthír durna mogad (i. im sirobair) a durna. Dia tallta de iu cheirt combrec clithar diabultæ bui uime ni bu decnaig (*sic*) di techt for imirci a aonar *mine* fuirmithe cloch fuirri i. ar imbat a mil 7 rl. Dorogairt tran o diucaire moir 7 adbert fri Senchan: bam tarbach sa deit oldas in re foruallach forbaoth imchumachtach ut fil umut.

In setar lat, or Senchan, tichtu iarsinn luid isin curach. Prommfimit fris, ol se. Cingid forsind luid isin churach 7 ba luathidir lochaid for garmain *no* grib imma net *no* seig do aill in side ruc, combui isin curach 7 ba suaill *tran nach* baiti in curach iarsindni robrogsat reimi sinm isandara leth don lestar. 7 in leth naill dosum 7 a . . . . *atur amail* bid o haongin Dotrorba beist a Senchain et bud hisin do muinte huili acht corroisim tir. IS desin rohainmnicd Senchan Torpeist .i. Senchan dororba peist. Regait iarom co Manainn 7 facsat a *coblach* a tir. *Amail* batar oc imtecht isin traig ofacatar in sentuinde moingleith mifrig forsinn carraic. Sentuinde .i. caillech ut poeta dixit. R.

Sendtuinde 7 senbachlach

rop s . . . . raffais .i. s . . . . anacuil . (a)crin feis  
*acht* nochonfagnat mac de

is ni thabrat . . . mleis .i. a primgein *no* a primitiae.

*Amlaid* bui in caillech forsan traig oc buain na femnaige 7 in m(n)rtoraid olchena. Airechdæ gratae a cossa 7 a laime acht natbi . . . . mpe 7 bui anfeith na gortæ lée. (Ba li)ach son *didiu* a(r) ba hi in banlicerd ingin .h. Dillsaine do Muscraide Liac Thu . . a *crich* hU(a) Fidgenti condechaid forcuairt *Herenn* 7 Alban comba marb a muinte n-uili. Bui [p. 76] *tran* in *cerd mac* hu Dillsaine a brathair oca hiaraid. *Herinn*, *acht* ni fuair 7 rl. INta(n) *tran* itchonnaic sentuinne na hexi imuscomaire ceptar iat. Atbert araili dib Maith re imcomaire .i. Senchan eces *Herenn* indsin. In mbia for humeldoit a Senchain olsi anad frim athiusesæ. Rotbia *tran* ol *Senchan*.

Nisim eolach (i)mnid adbuid  
 ciasa femnach bolcach (m)buing.

Cati a . . . ann *sin* olsi. *Sochtait tran* ind ecis huili 7  
*Senchan*. Doling *tran* in gillæ remepertæ for beolu  
*Senchain* ut *dixit*: A chaillech ni raga illeith *Sen-*  
*chain*. Ni comaisi deit acht nomaicillsi or nitaicillfi  
 nech aili don muintir si. *Cest tran for (sic)* banlicerd  
 caiti in *lethrand* Ni *ansa* olsei.

Do muin cairgge moire Manann  
 doronad mor salann sund.

Et in *lethrand* sa *tran* caidea let.

Imusloiscsit mo de n-o prull.

Ninsaid . . fort *Senchan* ma ed condaige, ol in gilla  
 beoss. *Cest tran* caidi latsu ol sisi. Ni *ansa* olsiessium.

In ceard mac i Dilsaine  
 o Liac Tursaige thull.

Fir on ol *Senchan*. Is tusa ingion Hi Dulsaine in  
 banlicerd ocatathar d'iarraid *sechnon* *Herenn* 7 *Alpan*.  
 IS me eim ol sisi. Ructharsom iarum la *Senchan* 7  
 doberar etag amra impe dochum *Herenn*. O rancatar  
*tran* . . *confacatar* in gilla reme . . . ge for a chinn  
 (*sic*) 7 ba hoclach ruithenda rida<sup>1)</sup> romor r . . . e thā  
 rigremar mor miledtha læchaib co moing orsnaith  
 fathmannaig caissithir carranda menderot. Tlacht  
 rochaom rigdai imbe. Milech ordai . . . im . inad ind  
 tlachtam. Sciath ordai comramach cetharocho(ir) lan  
 do gemaib carrmogail 7 liac logmor 7 nemann 7 cris-  
 taille . . (s)airfire for a clíu. *Claidéb* colgdiriuich co

<sup>1)</sup> leg. rigda.

torchellaib t.... g̃ ina deiscip. Cathbarr... ge co  
 coroin ordai ima chenn. Dealb is airegd..... le  
 luchracht bui for duine fair. Teitt iarsin deissiu  
 Senchain cona muintir.. aparuit ex illo tempa(re). Du-  
 bium itaque.... quod ē ille p(o)emates erut xps. 7 rl.

A handy and cheap edition of Cormac's Glossary has long been a want felt by many students of Irish. When Stokes in 1862 brought out his *editio princeps* from the Lebar Brecc, he warned the reader that it was a mere *ἔκδοσις*, the time for *διορθώσεις* of Celtic texts not having yet arrived. So slow has been the progress of Irish studies that fifty years later we have still to be content with mere *ἔκδοσις*. In the case of our Glossary a critical edition would have to be based not only upon a collation and stemma of all existing MSS, but would also involve a minute study of the language, so as to separate the genuine articles from later additions, and if possible to establish Cormac's authorship;<sup>1)</sup> a definition of the relationship of Cormac's work to such other compilations as that which goes by the name of O'Mulconry;<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> See CZ VIII p. 178. To the evidence there collected we may add § 1103, where a quatrain on Cenn-gécáin, Cormac's predecessor on the throne of Cashel, is quoted, and § 140, where one of the tributes of the king of Cashel is mentioned.

<sup>2)</sup> Stokes unaccountably assigns this glossary to the 13<sup>th</sup> or 14<sup>th</sup> century. It belongs undoubtedly to the Old-Irish period, as the verbal and other forms collected by Stokes on pp. 222 and 223 prove. To these may be added *húe* 779, the neuter *a cétleth* 417, the inf. *do buith* 467, 604, and the part. nec. *buithi* 300. The quatrain quoted in § 180 was not composed

or the *Dúil Dromma Ceta*;<sup>1)</sup> an investigation of the various sources used by Cormac or his predecessors;<sup>2)</sup> the tracing and verification of his quotations,<sup>3)</sup> and an examination of his knowledge of Latin, Greek and Hebrew. On all these points since the slender information contained in Stokes' preface no progress has been made.

It is probable that the Irish took the idea of alphabetical etymological glossaries from the tenth book of Isidore's *Etymologiae* ('De Vocabulis'), on whose methods their own etymological speculations are founded. The very first entry in our Glossary is taken either from Isidore VII 6, 3 or direct from Jerome's interpretation

by Flann Mainistrech, as Stokes assumes on p. 234, but by Flann mac Lonáin, who died in 918. A post-Norse redaction is proved by the quotation of Norse words in §§ 100, 153 and 567.

<sup>1)</sup> Preserved in H. 3. 18, pp. 63—83 (printed by Stokes in the *Transactions of the Philological Society* 1859, pp. 170—215) and in Egerton 1782, fol. 15 a ff. It is mentioned as one of the *dúili bétraí* in the metrical treatise, Ir. T. III p. 50.

<sup>2)</sup> Some of these are cited in the preface to O'Mulconry's Glossary. The Virgilius mentioned there is not the Roman poet, but the 5<sup>th</sup> century grammarian Virgilius Maro.

<sup>3)</sup> I have occasionally added references in the foot-notes; but much more remains to be done. Thus the quatrain quoted in § 398 is taken from a poem the end of which is found in LL 43 a (see l. 50), while two complete copies have been preserved by Michael O'Clery in B IV 2, pp. 79b and 132a. The beginning of this poem is *A chóicid cáin Cairpri chrúaid*, and its author, as I hope to prove some day, is Orthanach úa Cóilláma. — The quatrain of which the first line only is quoted in § 369 is found complete in H. 3. 18, p. 66. It is the 29<sup>th</sup> stanza of a poem preserved in 23 N 10, p. 17, where it has the heading *Uga Corbmaic maic Culendain*.

of Hebrew names.<sup>1)</sup> But while many definitions and derivations tally with those given by Isidore,<sup>2)</sup> others differ.<sup>3)</sup> Lastly it will have to be investigated whether such derivations as that of *ecloga* from *αἰξ* and *λόγος* (§ 561) and of *episcopus*<sup>4)</sup> from *ἐπί*, *καὶ* and *ἄββα* are Cormac's own or taken from older sources.

K. M.

---

<sup>1)</sup> Cited as *Hebraeicanum Hironimi* in the preface to O'Mulconry's Glossary.

<sup>2)</sup> So § 72 = Isid. VI 2, 43; § 99 (leg. *αἰῶνας*) = V 38, 4; § 101 = VIII 11, 20 - 21; § 116 = XVI 4; § 167 = XVIII 21; § 223 = X 153; § 325 = V 31, 7; § 339 = XV 16, 9 (where for Cormac's *ferarum* Isidore has *pecudum*); § 352 = VII 12, 1 (where Cormac's *electus* corresponds to Isidore's *de sorte*); § 750 = VII 1, 15; § 751 = VIII 11, 13; § 765 = II 9, 8 (where for Cormac's *intentio* Isidore has *conceptio*); § 875 = X 182 (cf. II. 3. 18, 82b, where *meritoriae tabernae* comes from Isidore); § 890 = XII 7, 69; § 1297 = X 115, so that we should read *humo* [ad]clinis.

<sup>3)</sup> Thus Cormac's derivation of *apostolus* (77) varies from that given by Isidore (VII 9, 1); similarly that of *frater* (111), cf. Isid. IX 6, 5, and of *diluvium* (480), cf. Isid. XIII 22, 1. While Cormac § 65 renders *ἐξόχος* by 'excelsus', Isidore VII 5, 6 has 'princeps'.

<sup>4)</sup> This is not found in the YBL version (§ 539), but stands thus in LB p. 267 a 9: *epscoꝑ .i. eipi* [i.] *for, cai abba .i. abba pater, cai congranio* (read *congrainm* 'conjunction' with Zimmer, Sitzungsber. 1909, S. 442).





## Sanas Cormaic.

*Yellow Book of Lecan, p. 255, col. 1.*

### A.

1. *ĀDAM* (i. terra robrum) i. e. homo uel terrigena, *ōn* talmuidecht; nel truncus i. tamhan.
2. *Adamnān* i. homunculus i. disbegad anma *Ādaim*.
3. *Adrad* i. ab adoratione i. *ōn* edurguidhe.
4. *Āradh* i. rith *nō* *rīad* fri *hā*; *ā* i. cech ard.
5. *Ard* i. ab arduo, *ōnnī* is ard i. collis i. enoc.
6. *Ascalt* i. es-gelt; *nō* as-colt i. es-colt i. colt biad.
7. *Asglaing* i. *ūas*-glaing i. *ūas* *gūalaind*; *glang* i. *gūala*.
8. *Adaltair* i. e. ab adulterio i. *ōn* adaltras.
9. *Altram* i. e. ab eo quod est alo i. *ōn* brēthir is alo ailim atā.
10. *Acuīs* i. a causa i. *ōn* chūis.
11. *Aicher* i. ab eo quod est acer i. lainn *nō* tin[d] *nō* trēn.
12. *Amos* i. am-fos *īarsinnī* *nāt* gaib<sup>1</sup> fos, sed de loco ad locum i. *ō* luc i. *ō* t[h]igerna dialailiu.
13. *Ar* ab eo quod est aro i. airim.
14. *Ainne* i. cūairt. *Ueteres* i. na sendāini enim ponebant an pro circum, unde dicitur annus i. blīadain i. fa c[h]ūairt bis an blīadain.

---

<sup>1</sup> cach add. H<sup>1</sup>

15. Arc[h]es .i. ab arceo .i. ōn c[h]umgach .i. iarsinnī doimaírg innī tēit<sup>1</sup> ind.

16. Adbertaig .i. ab aduersario .i. ōn adbirseōir.

17. Anserg .i. annsa a serg nō a ferg. Nō a naso<sup>2</sup> .i. srōn.

18. Arged ab argento.

19. Astul .i. ab astilia .i. slisen nō gāe libuir, nō assude a dul.

20. Arco fuin dom Dīa .i. adlochur .i. postulo ueniam a Deo .i. dotluchor dílgad ō Dīa .i. post peccatum. Aliter: arco ab arceo [col. 2] finem Deo .i. doimurg m'forend a Deo quamuis primo<sup>3</sup> peccauí.

21. Ascath .i. scāl, unde ascata .i. lāechda. Nō scālda ar ūathmaire an laoich amhail scāth.

22. Adamra .i. ab admiratione .i. ōn ingantos.

23. An-, am-, diultadaig gāidilge, amail rongab nath 7 annath, ēim 7 ainēim, nert 7 amnert.

24. Aurdam .i. ur-dom .i. aur-teagdais .i. fri tegdais anechtair.

25. Almsan quasi elim-son, ab elimoysina .i. ar is ard fogar na halmsan.

26. Artt trēde fordingair .i. art ūasal, unde dicitur art fine. Art .i. dīa, unde dicitur Eochaid Fínd Fūath n-Airt .i. fūath dēa fair ar a chāime. Item Cūc[h]ulainn post mortem dicere perhibetur: 'Domemaid Art ūasal'<sup>4</sup> .i. dīa ūasal. Art dono cloch nō leac lígi,<sup>5</sup> cuius diminutiūm] artēne .i. eloichēne .i. ainm disbeca[i]d, unde Gūaire Aidne dixit:

<sup>1</sup> doteit *H*<sup>1</sup>    <sup>2</sup> nasa *MS.*    <sup>3</sup> prima *MS.*    <sup>4</sup> = dimemed art uasal, LL 122 b 48    <sup>5</sup> ligen *MS.*

Docealat mōr n-amra ind airtēni<sup>1</sup>

bite<sup>2</sup> for ligiu<sup>3</sup> Marcāin maic Aedha maic Mairecēni.<sup>4</sup>

27. Arg trēide<sup>5</sup> fordingair: arce bainne,<sup>6</sup> unde dicitur roare .i. robannae .i. snige mōr do fleochad. Arg dano .i. lāech, unde dicitur Argdae .i. lāechdae, cuius uxor Arggen .i. gein in airg [.i.] in lāic[h] .i. is gen don arg, .i. don lāoch, a buith oca 7 is maith dō. Nō arg-guin, arg lāoch 7 cuiniu ben. Arg dano urdaire, unde dicitur airchetal .i. argg-cētul .i. cētul urdaire ar a menci concanur. IS aire didiu nī cētul lōech asberar de, ar nī do<sup>7</sup> laoch [col. 3] namā donīther aire[h]etal.

28. Ab .i. ab eo quod est abbas; uel a nomine ebraeico quod est aba .i. pater.

29. Athair .i. ater primitus dicebatur, quasi pater.

30. Ailt i. e. ab altitudine.

31. Ana .i. mater deorum Hibernensium. Robo maith didiu robīathais sī deos; de cuius nomine ana .i. imed, et de cuius nomine Dā Chīc[h] nAnund iar Lūachair nominant[ur], ut fabula fertur .i. amail aderait ina scēlaide. Uel ana anyon graece,<sup>8</sup> quod interpretatur dapes .i. biad.

32. Amrat[h] .i. nemrath .i. nī tabarr rat[h] dar a ēisi, ūair is iar mbās duine dognit[h]er. Aliter: bit[h] amos .i. ōn<sup>9</sup> am didiu, is ōndī is amos atā. Amrat[h] didiu éc-rat[h] .i. rat[h] iar n-ēgaib dober munter indī<sup>10</sup> dia ndēntar. Sed huius postremum<sup>11</sup> non tam laudo .i. nī is firindige 7 nī moluim in dēdenac[h].

<sup>1</sup> airtene MS.    <sup>2</sup> biti MS.    <sup>3</sup> lige MS.    <sup>4</sup> mairecene MS.

<sup>5</sup> treidī MS.    <sup>6</sup> baindea MS.    <sup>7</sup> da MS.    <sup>8</sup> greco MS.

<sup>9</sup> an MS.    <sup>10</sup> inti MS.    <sup>11</sup> uTus postremo MS.

33. Aod .i. tene. Is imaireide sōn cid tria delidin in anna as<sup>1</sup> aod .i. dēa .i. bandéa, ipsa est Uesta .i. bandéa tened, et quia Uestam illam deam esse ignis fabula fertur, Uesta ipsa ignis dicitur .i. aod.

34. Amnas quasi amnes, ab es quod est amnestia .i. nile-dilgend.

35. Aurso .i. or-sīn .i. ala n-or di i teg, a n-aill fri sīn. Aliter: aursa .i. airisi .i. arsisidar in tech fuirre.

36. Aiditiu .i. aith-dēti .i. dēti iterum iar n-aditiu la nech ele prius.

37. Anart .i. hin-irt .i. hirt bás, amail rongab isin tiganāil Morainn maic Mācin: 'dath don dich<sup>2</sup> irt' .i. bāis [p. 256, col. 1]. Anart didiu in bāis ar a bāine. Is cosmail fri líi bāis ar bāini, or nā bī nī do dergge and, quasi exsangis mortus .i. amail nech marbh gan fuil.

38. Audacht .i. ūath fri feacht .i. antan tēte in duine fri fecht n-ūatha .i. bāis.

39. Anamain .i. ainm aire[h]etail .i. án a somaoin ar mét a lóig[e] 7 a gráid, ar is dán olloman, unde dicitur: 'inloing<sup>3</sup> ollam anamain'.

40. Anrud nomen secundi gradus poetarum .i. srut[h] án in chāinmolta ūad ocus sruth ina mmōine chuige tar a n-ēisi.

41. Anair .i. ainm n-aire[h]etail, is é dán dogní elí. Anair dono forreith in ree so .i. aon a hīar .i. i<sup>4</sup> n-āen-tarmfortcend a forcend, ocus is dēbriecht a deach, 7 i<sup>1</sup> tarmfortcenduib 7 eits<sup>4</sup>echtaib deochraiges fria nath dēbrechta. Aliter: anair .i. an-aor .i. nī haor, acht is molad. Cid samlnidh seon didiu do cach comurg molta, is dilsiu

<sup>1</sup> is MS.

<sup>2</sup> donic H<sup>2</sup>

<sup>3</sup> inellaig O' Mule. 537

<sup>4</sup> a MS.

leg. eis. hechtair

a. h. a.  
Group of d. h.  
- m. h.  
eig. h. i.

don alt aire[h]etail īsiu,<sup>1</sup> ar is fuirmed <sup>de hīre</sup> filed romídair ina hanmand sa dona aire[h]etluib do slúind na n-ilaltæ 7 dia ndechrugad, nī haicned romídir leo.

42. Anfobracht .i. nomen do duine Šerggas 7 timairges galar *connā* bī beo[i]l inna churp. Bracht enim beoil uocatur.

43. Adart quasi ad-irt .i. adæ mbāis, ar is bās do-  
rīnther codlud 7 is ainm irt do bás. Is ainm báis do  
šūan. IS adæ didiu telend fri hadart 7 is arde codalta,  
unde dicitur: 'descaid cotalta freslige'.<sup>2</sup> Ailiter: adart .i.  
ad-ard, ar is ardi-oldás<sup>3</sup> in imda archenæ.

44. Ara .i. ar-áui .i. fria ó anair. Are .i. rē ūach-  
tarach [col. 2] in duine. Á'cech n-ardd 7 hí cech n-īsel.

45. Aithle .i. ath-folæ .i. is mesæ cid indās fola.

46. Arathar .i. ab aratró .i. ōn trebad.

47. Axail .i. ab auxilio<sup>4</sup> (.i. ōn c[h]omuirli *dober-sium*  
do c[h]āch) quod [angeli] hominibus *præbent* .i. ōn furtacht  
*dober-sium* do chāch.

48. Ana .i. stāba beaca bītis for tiprataib isnaib  
cānaibh dlúthib. Inde dicitur: 'daimid āna for lindib'. 7  
ba do argud batir mincib,<sup>5</sup> ut Mocu Cerdda dixit for Cnuc  
Raffand:

Ind rā[i]th hí forsndan-fil  
i mbīth tiprān fo āin gil,  
ba bind gair baille lonche  
im rāith Fiachach maic Monche,<sup>6</sup>

.i. mater illius. Fri hōl tra do dāinib scīthaib esib dobertis

<sup>1</sup> asiū MS.

<sup>2</sup> See *Anecdota from Irish Manuscripts*

vol. III, p. 15, 5.

<sup>3</sup> quam MS.

<sup>4</sup> auxillium MS.

<sup>5</sup> = minciu

<sup>6</sup> See LL 201 b 53.

1) *invenio poetarum*  
2) *a = a height*  
*aith = an'ei =*

na le stair-si forsna tibradaib 7 ba o rígaib dobertis forra do promad a cāna.

49. Anam ab anima dicitur .i. oña snailchib. <sup>(.i. An. III 8 f.)</sup>

<sup>istress</sup> 50. Athgabāil arindī<sup>1</sup> atgaib cāch a less treithe. Ailiter: [ath]gabāil, na teóra bā tōisecha rogab Assal ar Mug mac Nūadhat. Athgabāil .i. na sé bā arnamārach 7 rl. Lege<sup>2</sup> i Senchus Már.<sup>3</sup>

51. Aithech .i. āith 7 oech .i. nāma āith. <sup>enemy world's kin</sup> Ait[h]ech <sup>removes a name except for a good hero</sup> didiu .i. nāma āith .i. nī hainm acht do deglaoch.

<sup>! nath-da 7</sup> 52. Aithches uxor eius, quomodo lāiches a laico .i. oñ tūata.

53. Ao quasi au ab aure .i. oñ c[h]lūais. <sup>ear</sup>

<sup>of nobles</sup> 54. Aunasc .i. nasc aue .i. ornasc nobid im c[h]lūaisaib <sup>earring</sup> na saorchland.

55. Aigen .i. oġfæn, amail bid lethnaigthe.<sup>4</sup>

56. Aitend .i. āith-tend, sech is āith is tend. Unde Mac Samāin nō Māelodrāin<sup>5</sup> dixit:

Nī bu inmuin fid fuirme

sanc[h]an āsas im Thuirbe, <sup>which forms round</sup>

adomechumben a dufe, <sup>his clothes</sup> — oduil

nīmanaice a fidrube. <sup>brakes</sup>

<sup>NE Survey</sup> : his world brake protects me not

57. Aurdúine .i. ar doirsib na ndúine<sup>6</sup> fognith [col. 3] lasin áes cerd[e].

58. <sup>a load</sup> Airber .i. frit anair bere .i. eter do dī lāim, ar is fort muin bere ere [n-]aile.

59. Air-cech n-airther, ut est Air-muma. Ir-immorro cech as síre uait, ut est Ir-mum[u], .i. Muma is síre

<sup>1</sup> arandi MS.

<sup>2</sup> lega MS.

<sup>3</sup> See Laws, vol. I, p. 64.

<sup>4</sup> lethnuge MS.

<sup>5</sup> maolodrain MS.

<sup>6</sup> ndoine MS.

ūait noch as sīside as Iarmuma. Ūt dicitur Ara airthir,<sup>1</sup> ar atāt na teōra hAirne and. Aro airthir as nesam do Eirind, Ara irthir immorro as nesam don ocian .i. is sirem o Eirind sīar, sech is iside ind Aro iarthair.

60. Ane de nomine Ane ingine Eogabail.

61. Abbartu .i. sechtmad furirith in duine gaibther isin apartain, is sī a epert tēchta.<sup>2</sup> Is ar a epert didiu namā dober in duine diaraile sin, nī ar airilliud chēnae, acht epert dó fria cēle: notgaibim i n-apartain. Ar chobeles<sup>liberality</sup> didiu doberar.

\* com. file  
10 fial (adj) =  
péine

62. Ailgess dano .i. geis guide, 7 is ar ail didiu nammā doberar in gude sin, nī har a molad. Sechtmad dano lōge enig indī cosa connegar ind algess; is ī ind ailgess tēchta.

63. Athabæ quasi bath .i. bās.

64. Āiminn ab eo quod est amoenum .i. āibind.

65. Airchinneach .i. archendach, arcos [ἀρχός] graece,<sup>3</sup> excelsus latine. Airchinnech er-cend-óg, ūasal-cend-comlān.

= lay-chief of a  
monastery.

66. Ambūe .i. nembunadach; būe .i. bunadach.

67. Adæ .i. ad-dee .i. dir do Dia.

68. Altan .i. ail teind mad dia tecma.

\* do-s coming

69. Adann .i. aen-itharna, ut Colmān mac Lēnēni

no. v. old verses

dixit:

\* Lonn

blackbirds

Luin oc elaiB, unga oc dīrnai,<sup>4</sup>

crotha banathec oc crothuib rīgnai,<sup>5</sup>

rīge oc Domnall, dord oc aidbsi,

adann oc caindil, colg oc mo c[h]ailg-si.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> airther MS. <sup>2</sup> techto MS. <sup>3</sup> grecos MS. <sup>4</sup> dīrnaib

MS. <sup>5</sup> rīgnaiB MS. <sup>6</sup> See LU. p. 5 b 7.

53. 'Leadly Nightshade' = *Jubæronna* (K.M.)

Item:

Itharna

mad dia tecma i līthadba,<sup>1</sup>

ar Dīa ní rod-lūathadna

[p. 257, col. 1] al<sup>2</sup>-lūathlabra nītharba!*ad-annaim = t*

70. *Ā* .i. fēn nō carr nō carpat, ut Fer Muman a quibusdam [fēlibus *LB.*] audiuit in aquilonali parte .i. mar do cūalaid Fer Muman don taoib tūaidh de ō dāinib trūaga a[c] cōine:

‘IN essar dam do ā?’

‘Tó, mena má mo á.

Ara taire mo á mō’.

‘Mani má do á, tó’.

71. Aitire .i. iter dēde<sup>3</sup> .i. iter dā<sup>4</sup> fechemuin.

72. Aingel ab eo quod est angelus .i. bonus nuntius .i. dagt[h]echtaire. Aingel .i. solus nō grīanda nō fáilid.

73. Aigrere .i. āge rēre .i. brithem.

74. Aigne .i. fēṛ aiges áí; nō fer gnies áí .i. airc[h]etul nō cai[n]gen.

75. Airndel .i. ar-indel .i. indel aire.

76. Aithenne .i. aith-tene, nō aithle thened, nō āith-tene .i. tene āith, nō aithenna .i. fuidle na crand.

77. Apstol .i. ab postulo<sup>5</sup> ad Deum .i. tochuirim.78. Anidan .i. an-idan .i. an fo dīultad, idan *immorro* .i. idon ab eo quod est idoneus<sup>6</sup> .i. tairisi.79. Ander .i. ben .i. nī der [i.] nī hingēn.<sup>7</sup> Der enim gracce<sup>8</sup> filia [uel] uirgo nocatur.

---

<sup>1</sup> hit lithadba *LB.*    <sup>2</sup> ar *LB.*    <sup>3</sup> sic *H.* dade *MS.*    <sup>4</sup> da  
<sup>5</sup> apostulo *MS.*    <sup>6</sup> idoneus *MS.*    <sup>7</sup> hingin *MS.*    <sup>8</sup> greco *MS.*



80. Adbae othna .i. adba hūath-ninne .i. ūath nūr 7  
ond cloch .i. adba ūire 7 cloiche, ut est:

Is ē in lia, lith rolas,  
īar srethuib sūadh i senc[h]as,  
is ed ond iar n-a[i]enead ail,  
is ī an cloch iar saordataid.

81. Aiggillne .i. anggu-gīallne .i. ō dorat<sup>1</sup> in fer sēt  
taurchloithe dialaile .i. lōg a enig, ar airitin sēt ūad ar  
bēs n-aire[h]endchaige, is ugga dō iarom gīallae dond fir  
sin 7 airitiu sēt ūad ar bēss n-airehenda.<sup>2</sup> Cid adlaic dó  
didū airitiu sēt ó nach aile, nī chumaic acht a n-airitiu  
dó ond fir ō mbeir seoto taurchloithe [col. 2] dialailiu .i.  
lōg a enig ar airitin sēt ūad ar bēs n-aire[h]endchaige.<sup>3</sup>  
Cid iar n-airitiu tra sēt ar bēs n-airehendai ōnaib cēlib  
donaib flaithib is ainm aggille donaib cēlib, 7 is improprie<sup>4</sup>  
sōn immorro, proprie<sup>5</sup> antem aggille dona feraib gaibte  
sēatu ture[h]loithe cenī berat turehreie ar imfognam n-  
airehendai.

82. Aislinge .i. lingid as; uel absque lingua<sup>6</sup> .i. cen  
labrad inte.

83. Abae .i. ab aband 7 bac beg; bec bīs i n-aibnib é.  
Nō becc a á .i. a airde.

84. Aicde .i. ecdoe [οἰχοδομῆ] *graece*, aedificium *latine*  
.i. cumtach.

85. Alchung quasi arm-chong .i. congbaid arma.

86. Allud .i. nōs. Nō alad .i. a laude .i. ōn molad.

<sup>1</sup> dorata *MS.*    <sup>2</sup> aireendchaige *H*<sup>1</sup>    <sup>3</sup> *MS.* repeats from *is*  
*ugga to seoto taurclotha.*    <sup>4</sup> improprie *MS.*    <sup>5</sup> proprie *MS.*  
<sup>6</sup> lingæ *MS.*

87. Alad .i. il a dath .i. imda datha and. Nō ālad .i. nile-dath .i. fola-dath .i. dath fola fair sech in slán.

88. Aiccicht .i. icht a n-aiçe, ar is i n-ace bīs an deiscipal acind aiti.

89. Ainces quasi anceps .i. aincid a fis ort.

90. Abras, abra .i. inailt, feis .i. lāmt[h]orad. Abras *didiu* .i. lāmt[h]orad inailte.

91. Annach .i. an-dag, non dagh [i.] non bonum. Dagh ebraice<sup>1</sup> bonum interpretatur, droch ebraice<sup>2</sup> malum interpretatur, unde dicitur drochta .i. olc hē .i. seinlestar.

92. Amor, ime a or. Nō am-pūr, am ie a dīultad, co nāch glan, acht iss inglan. Pūr .i. glan.

93. Adhnacal [col. 3] .i. ad dliged 7 cal coimēt 7 nāi duine .i. coimēt dliged in duine.

94. Aball [ab] Abellano oppido Campaniae.<sup>3</sup> Nō Ēba-eill .i. eillned Ēba .i. in cētben. Nō aob-oll ar mēt a toraid. Uball eodem modo.

95. Ach acho [ἀχέω] *graece*, doleo *latine* .i. galar.

96. Ac *graece*, nego *latine* .i. dīultad.

97. Alcheng ab alligando<sup>4</sup> .i. arma.

98. Aithrinne .i. rinn āith .i. tenga āith fri hāir.

99. Adna .i. āis [i. ad-sena] *quod* ad senes pertinent; āes illi enim dicunt [eoas αἰῶν] *graece*, unde aetas<sup>5</sup> *latine*.

100. Auchaide .i. cluinnte, quasi aure accipe. Unde est: nī auc[h]ar .i. nī cluiner.

101. Antichristos *graece* dicitur *quod* est *latine* contrarius Christo; anti<sup>6</sup> enim *graece* contra *latine* significat.

102. Airistolés, aris .i. artis, tot [ταύτης] huius, tiles [τέλος] .i. finis.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> ébreico *MS.*

<sup>2</sup> eb- *MS.*

<sup>3</sup> opido campainē *MS.*

<sup>4</sup> allegando *MS.*

<sup>5</sup> aotas *MS.*

<sup>6</sup> ante *MS.*

<sup>7</sup> fines *MS.*

## B.

103. Bendacht quasi benedicht<sup>1</sup> a benedixione.

104. Būanand mumi na<sup>2</sup> fīan .i. bé nAnand ar chosmaile diblīnaib. *Amaíl* robo māthair dēa indī Anu, sic Būanand quasi mater erat na fīan. Ailiter: Būanond .i. daghmāthair, in būan is bon .i. dondī as bonum, ut dicitur: 'genithir būan ō ambūan' .i. maith ō ulc. A n-and fil isinnī is Būanand, is ed fil isinnī is Anand .i. mater deorum. Būanand .i. daghmāthair ac foircetal gaiscid do fīanuib.

105. Bran .i. fīach, unde brandæ .i. fīachdae .i. ar duibe 7 scoithi<sup>3</sup> .i. brandub .i. fīachdub. Unde dicitur branorgain .i. nī oirges fīach. Nō brand .i. aithinde, 7 is ar a nduibí diblīnaib.

[p. 258, col. 1] 106. Bēist a bestia.<sup>4</sup>

107. Bēs ab eo quod est besus .i. bēs.<sup>5</sup>

108. Bārec a barca.

109. Breth .i. bret .i. fuidell, ar is fudell nach aile in bret, ar rosfuc nach aile remand in mbreth.

110. Braath .i. combrecc, dindī is braut .i. iudex. Is la brithemain a aonur in laithi sen in brātha .i. la hssu.

111. Brāthair .i. frathair, ar is frater rotrūaillned and. Uel frater quasi fr[a]uter, eo quod fraudat<sup>6</sup> ter, patrem et matrem et fratrem.

112. Bachal quasi bachul .i. a bacula.

113. Bādud .i. ōndī is baath .i. muir.

<sup>1</sup> benidichtt *MS.*    <sup>2</sup> na na *MS.*    <sup>3</sup> schoithi *MS.* scoithim *LB.* ut Scoti dicunt *H*<sup>1</sup>    <sup>4</sup> beistia *MS.*    <sup>5</sup> Cf. bessu hoc est more, Virg. Maro Gramm. p. 85, 15, and Irish Psalter 439: arecar ainm n-écomtig isin chethramad cenil na sulbaire rómánda .i. bēs 7 uita dorintái.    <sup>6</sup> fraudit *MS.*

114. Baten (.i. bat[h]-aten .i. ēc obonn) .i. moirtcend atbail a aonur, ar anī is bath intan is timmortæ is bās fordiūgair.

115. Barcne .i. cat bān, fobīth is i<sup>1</sup> mbāire dufucad.

116. Baulūan nomen mulieris, quasi babilon .i. confusio interpretatur .i. do chumusc an ōinbērla i<sup>1</sup> n-ilbērlaib ocon tur i Maig Senair.

117. Bablōir ainm do Pātraic.

118. Babb interiacht adbligthe de nomine bainb Bris maic Eladain, ar nī raibe i n-Ēre muc bud grātu.<sup>2</sup> Babb gither didiū a hainm-side.

119. Brosna .i. bris-nī<sup>3</sup> insin .i. brisind (.i. do min[bach] feda 7 crīnac[h]) brister co llāim 7 nī bīail gabar dō.

120. Boll quasi bull, de nomine<sup>4</sup> bulla .i. bolg.

121. Biror .i. bir tibra nō srut[h]. Or .i. mong. Biror didiū mong tiprat nō srotha.

122. Belltaine .i. beil-tine .i. tene bil .i. dā tene sōin-mech dognītis na drāithe co tincetlaib mōraib foraib 7 doberdis na cet[h]ra atarro ar tedmanduib cecha blīadna.

123. Braccaille .i. brae lām 7 cail coimēd.

124. Brocōit .i. combrec; bracant<sup>5</sup> didiū is ed la Bretnae. Brae iarom ainm do braich. Brocōit iarom sainlind<sup>6</sup> [col. 2] dognīther do braich ocus mil.

125. Binit .i. benait .i. benaid in n-as<sup>7</sup> co mbī ting .i. tēcht.

126. Biail [.i.] bith-ail .i. bifōebar.<sup>8</sup>

127. Barath [Braracht LB.] .i. breith i. e. partus .i. torches.

<sup>1</sup> a MS.

<sup>2</sup> grata MS.

<sup>3</sup> bris ne MS.

<sup>4</sup> non MS.

<sup>5</sup> bracad MS.

<sup>6</sup> brae iarom .i. braicat .i. sainlind brocōit MS.

<sup>7</sup> indas MS.

<sup>8</sup> bith .i. sir, ail .i. fæbhur H<sup>2</sup>

128. Bōmlacht .i. bō *ocus* lacht.

129. Barad .i. bāss.

130. Būachail .i. būaire fēin 7 cail coimēt.

131. Būarach .i. bō 7 ārach. Būarach *dano* .i. bō-ēрге .i. moch matan, unde dicitur fescor 7 būarach.

132. Basc *dano* each nderg. Basc intan is do chuimriuch brāget is nomen is dona mellaib dracondaib is diles.

133. Brise ab eo quod est priscus, ar is brise each crīn 7 each n-arsaid.

134. Bō nomen de sono factum suae uocis<sup>1</sup> .i. ainm arna dēnam d'foghar in gotha uodēin.

135. Bōbaith .i. bō-bath, 7 bath bās. Is ē in bōar.

136. Blind .i. saile mairb, unde dicitur: bās mblindach.

137. Bolg belce .i. bēl-cēo .i. cēo tic as[a] bēlaib.

138. Blinn .i. suāithe ruise mairb, unde dicitur blind<sup>2</sup> .i. dall nō cōech. Blindauga [.i. dallsūilech] in ling[ua] Galleorum.

139. Birit .i. beret .i. brithid.

140. Bentraigi .i. benit-rīgi .i. millsen dliges rī Caisil dīb. Nō a Bennta patre eorum.

141. Bōige ainm do<sup>3</sup> c[h]oire sainti fognithe la hōes cerda.<sup>4</sup> Is ē *didiu* cruth fogniād la hāes cerda. *Nōi* slabraid as 7 nī ba moo<sup>5</sup> som iarom oldāss cend eingite mōir[e]. Brefe *immorro* for cinn eacha slabraid[e], 7 nōnbor āesa cerdd[a] ina sessam imbi<sup>6</sup> oc cur na cliara 7 rind ngāe each fir dīb tria brefe na slabraidhe ba nesam dó. Intī iarom dobered rath dōib, ba isin coire<sup>7</sup> dobered. Inde

<sup>1</sup> uocsis *MS.*

<sup>2</sup> blind .i. auga *MS.*

<sup>3</sup> do do *MS.*

<sup>4</sup> cerdu *MS.*

<sup>5</sup> moom *MS.*

<sup>6</sup> inna sessam *add. MS.*

<sup>7</sup> choire *MS.*

dicitur coire *sainte*. Ba hē *didiu* a lānc[h]ōir in choire sin .i. bretnas bānōir dā uūga ndēc 7 rl.

142. Bōge *dano* ainm do ballān beg i mbītis cōic uūgi [*col. 3*] óir, sech nobīd fri hōl sainlenna as. Nobīd *dano* fri geall d'fīledaib 7 d'ollamnaib. Inde dicitur isna Brethaib Nemed: 'ballān baissi bōige cōic n-uūga [bānōir]'

143. Briar .i. delg uūga óir, ut est isna Brethaib Nemed: 'briar derg delg uūga'.

144. Brādc[h]āi .i. bret[h]-cēo-āi. Ailiter, quod uerius est: Cāi Cāinbrethach,<sup>1</sup> dalta Fēnīusa, iss ē in deiscibul sin rosíacht Maccu Israhēil fri fogloim n-ebra, 7 is hē ba brithem la longus mac Mīled. 7 is aire asberar Cāi Cāinbrethach de, fobīth it bretha rec[h]ta nobeired, 7 is aire it imda issin bērla. Nac[h] tan *didiu* bīt[h]er cen rīg isnaib tūathaib is brāthcāi fognī[at] etorra .i. fria urradus. Dia mbē *immorro* rī is rechtge sōn amail is maith lais.

145. Bruindech .i. māthair .i. arindī bīathas nōidena for a bruinnib .i. suis mamellis .i. for a cīguib fodēin.

146. Balb ab eo quod est balbus.

147. Bōt .i. tene. Unde dicitur isind Anamain Chetharreig: 'bōt Āne ūi Luigdech loiscid'.

148. Būas .i. soes n-arc[h]etail<sup>2</sup> arinní dothēt imbas iar mbūais. Inde dicitur isna Brethaib Nemed: 'barr būaise'.

149. Brī cach n-ogus, ut est isna Brethuib Nemed: brimon smetrach .i. ainm nemthiusa dognāat filid im nech atatoing .i. meilid smit ind aue iter a dā mer 7 doēce in duine ima ndēne nemt[h]ess. Fīrmod sōn, amail is fri duine anechta[i]r atā in ball sa, sic is fri daoine anechtair atā

<sup>1</sup> cainbretaig MS.    <sup>2</sup> imais add. LB.

in duine se, *amaíl* is time 7 is tláit[h]i in ball sa quam alia membra, sic et hic homo.

150. Brigit .i. banfile ingen<sup>1</sup> in Dagdae. Isī insin Brigit bē n-ēxe .i. bandēa no adratis filid. Ar ba romōr 7 ba roán a frithgnam. Ideo eam deam<sup>2</sup> uocant poetarum. Cuius sorores erant Brigit bē legis [p. 259, col. 1] 7 Brigit bē Goibne ingena in Dagda, de cuius nominibus pene omnes Hibernenses dea Brigit uocabatur.

151. Bec quasi ec *ebraice* par[u]s interpretatur .i. *dechned* tosaig fil and.

152. Bidba, *graece* bitheumatus [bi-θάνατος] .i. bis mortuus<sup>3</sup> .i. adroille bāss fo dī.

153. Bil ō Bial .i. dīa īdal, unde beltine .i. tene Bil nō Beil.

154. Bāire, *graece* barones fortes dicuntur.<sup>4</sup>

155. Bare .i. būre.

156. Bind a pinnro .i. ón c[h]ruit.

157. Brind a uerbo frendeo, ar nī labra rēil. Uel a bruto eloquio.

158. Bradān .i. bir-fud-ēn .i. ēn bīs ar fud in usci, quia fit<sup>5</sup> bir .i. uisce, ut dicitur biror 7 inbir 7 tobur.

159. Bēl .i. bi-ēol .i. ēolus in bīd é, 7 dīchned derid fuil and fa dō. Nō ēolus isin mbēo é.

160. Brāth .i. bruth ar a thēs. Nō bruud cech réta doní. Uel e bratio .i. mind doberthe for cend miled iar mbūaid cosgair, sic brāth a forba gnīma nō cosgair gach duine ticfa.

<sup>1</sup> Repeated in MS.    <sup>2</sup> deum MS.    <sup>3</sup> mortis MS.    <sup>4</sup> Isidor. Orig. IX, 4.    <sup>5</sup> fid MS.

161. Braga .i. bir-āga. Āige ainm bir. Nō bara āig í ar menci airliġ na bragad.

162. Ben .i. bien<sup>1</sup> im rigne. Uel quia percutitur, quasi bona.<sup>2</sup>

163. Bert quasi port, a uerbo porto .i. imarc[h]uirim.

164. Brat a bratio ōn dulind libuair ar a cosmailes diblīnaib. Nō breō .i. tene ar fuit é.

165. Bodar .i. a pudore.

166. Bās .i. bēo-as .i. as tēt in bēo.

167. Ballān .i. bill-ian .i. lestar fir t[h]rūaig. Aliter: ballān .i. balloinis [βάλλω] isin grēic, glandis isin latin .i. diren. Ballān didiu .i. fūath dercon bīss fair. Aliter: bell-ian .i. bell mele, ut dicitur: 'a nó beill dogni in fer sa' .i. a nó troich.<sup>3</sup> Ballān didiu ian duine beill .i. duine t[h]rōigh.

168. Bē nē[i]t (.i. badb) .i. bē ben 7 nēt cath, 7 olca diblīnaib. Inde dicitur: 'bé nēt fort'.

169. Būaile [col. 2] a nomine bolin [βουλή] .i. consilium.

170. Bonn quasi fond, a nomine fundamentum.

171. Both quasi beith, a nomine ebraico beth, quasi domus.

172. Bairgen a nomine bargos [ἐπαρχω] i. e. saturitas.

173. Brestaide a nomine bresitor .i. lo[qua]citas.

174. Bilt[h]engthach .i. a belligis.

175. Bocht .i. a nomine botus [βραχύτης] .i. angustia.

176. Biad graece bia [βίος] .i. uita.

177. Bran .i. fīach .i. brancos [βράγχος] graece, gut[t]ur latine, 7 is de isberar din eōn ar mēt slugaite.

<sup>1</sup> bīaen *H*<sup>2</sup>      <sup>2</sup> bono *MS.* uel quia per quasi bona *H*<sup>2</sup>  
<sup>3</sup> trōch *MS.*



178. Bēt a betula (.i. uirgo sine custodia interpretatur) .i. óg scēlach amnārech, et inde dicitur duine bētach.

179. Bille .i. genaige, *amail* atā: ‘dā n-ó bill fort’ .i. genaige. Nō bill .i. bec, *amail* atā ballān .i. bill-īan .i. īan bec:

‘Tuctha ō Mael-sechlainn sunna  
cét mbó mbrethlaínd, dar Bair[r]e,  
dam-sa ō C[h]ind-charad finde,  
nīrbtar báí bille baille’.

Uel alius dixit:

‘Immalle ri tríar cen truime  
finna a fiad co finne,  
lesaigit suid co somma  
ūas brut mæt[h] co minne  
allus tiug ar toind cen tinne  
a broinn beinde bille’ .i. genaige.

180. Brēisiu .i. teibrisi, ut dixit Ornait oc cāiniud Gūaire nō Laidgēin:

‘Deithbeir dam ceni andais  
adam abra do brēisi,  
nī ba fáilid Laignēn clamh  
cíd ē marad<sup>1</sup> tarm ēisi’.

181. Bē nēid .i. Nēid nomen uiri. Bē eius Nemon a ben. Ba neimnech tra in lānamain sin.

182. Bregna .i. Bōind.

183. Būal .i. usce, ut dicitur:

‘nī ragha do chos i mbūal’.

184. Bacur .i. muc-dere, braches ima tiagaid muca.

---

<sup>1</sup> maras *H*<sup>2</sup>

185. Bill .i. lobar.  
 186. Bille .i. ceirt.  
 187. Ballān .i. ian mbille .i. lobair.  
 188. Bach .i. meisci; cēo bacha ōnd fīn.  
 189. Bendac[h] .i. gobal.  
 190. Būaignec[h] .i. esera.  
 191. Brī .i. tulac[h].  
 192. Brae .i. lāmh.  
 193. Bracand .i. lāmand.  
 194. Bol .i. ēiges; buil a rēim.  
 195. Barn .i. rechtaire.  
 196. Baccat .i. bō-otrac[h].  
 197. Bandach .i. sinnac[h].  
 198. Bireli .i. bir uisce 7 clō gaot[h].  
 199. Būas .i. āi.  
 200. Bann .i. liat[h]rāid.  
 201. Bar .i. muir.  
 202. Bar .i. sāi.  
 203. Bolg a graeco ploecé [πλοκῆ] .i. copulatio.

## C.

204. [col. 3] Corbmae .i. corb .i. carpat. Corbmae *didiu mac* carpat. For Corbmae Gelta Gaoth de Laignib tōisiuch tucaid, ar is i<sup>1</sup> carpat rogēnair. IS hē *didiu* ordagraiffe cōir in anma sa .i. coraib .b. isin dīalt tōisech nominis Cormaic sine .b.

205. Corbre quasi corb-aire nō ara .i. aire nō ara carpuir.

206. Cathal nomen Britonis<sup>2</sup> .i. combree inn sin .i.

---

<sup>1</sup> a MS.    <sup>2</sup> britones MS.

Catell. Cat didiu isin chombreic is cath in scotica. A n-ell is ail. Catal didiu ail c[h]atha in sein.

207. Cobt[h]ach .i. būadach; cob .i. būaid.

208. Colcaid .i. cail cāid .i. coimēd cādusa í, ar is la hūaislib mbīd dogrēs.

209. Clithar sēt. Alii dicunt eo mbad ainm do boin inlāig .i. arindī doceil a llōeg n-inde [quod non est nerum, sed uerius] Clet[h]ar sēt .i. rī[g]-sēt, ar is ainm do rīg isin Dūil Feda Māir clithar, 7 is edad nud-reith.<sup>1</sup> Sēt gabla 7<sup>2</sup> dono is é as laigheam and .i. dartait firend 7 colpae[h] bonend, nō colpach<sup>3</sup> firend 7 dartaid boinend. Samuise in sēd tānaisi. Lulgach nō dam timchill arat[h]air in t[r]ess sēt, 7 is ē sin in [rīg]-sēt, 7 is é cruth asrenaither<sup>4</sup> i mBrāth C[h]āi: 'each tris sēt sēt gabla, samaise alaili, lulgach nō dam timchill arathair araile'. Impūd foraiþ bēus co rria cend na hērei, 7 it hē sin na seōit acobair itbeir i Cāin Pātraic, ar it lethunge<sup>5</sup> a seōit ade.

210. Cercend .i. cūairt aimsire .i. a circino<sup>6</sup> [i.] ōn gabalrind.

211. <sup>presbyter</sup> Cruimther .i. gōidelg indī as prespiter. Premther didiu a combree sidie. Prem <sup>ira d. Gwynnes</sup> iaram isin chombreic is <sup>N. G. prof</sup> erum isin gāidilg. Nī tintūd cōir dondī as prespiter annī as<sup>7</sup> c[h]ruimther. Is tintūd cōir dondī as premther indnī as c[h]ruimther. In Britain didiu robādar i comaitecht Pātric [p. 260, col. 1] ocon procept, it ē dorintāiset 7 is annī as<sup>8</sup> premther dorintāiset. Is fair iarom rolāset<sup>9</sup> lēgnidhe na mBretan annī sin: amail is lomm in c[h]ruim 7

<sup>1</sup> nutreit MS.    <sup>2</sup> om. LB.    <sup>3</sup> colpdac MS.    <sup>4</sup> asrenaither MS.    <sup>5</sup> lethe unge MS.    <sup>6</sup> sirsinio MS.    circinnio H<sup>2</sup>    <sup>7</sup> andi is MS.    <sup>8</sup> ani is MS.    <sup>9</sup> latharsat LB.

2M: "Mit Ausnahme der thönischen Ethnologie können wir dies noch alles unterschreiben" (K. M.)

rl., sic debet prespeterum .i. <sup>qui s. d.</sup>bas lómm <sup>o d. m.</sup>ō phecad 7 bas  
 imnocht ó domhan 7 rl. secundum [eum] qui dixit: ego  
 sum uermis et non homo .i. atāim-si <sup>ú d. m. d. m.</sup>conad cruim mē 7  
 nāch duine.

213. Cloch, trī anmann lé .i. onn a iarmbērla, cloch  
 a gnāthbērla, cloech a bērla n-airberta ar inní chlōes each  
 raod.

214. Cros quasi crux .i. ōn chroich.

215. Corp a corpore.

216. Cretair a creatura.

217. Cāithingud .i. suide fri cāith<sup>1</sup> .i. a samuil 7 a  
 chondailg fri cāith<sup>1</sup> ar a fāisi 7 a édtort[h]ige.

218. Cāech a ceco, quasi cāech .i. ōn dailli.

219. Cerbseōir .i. scōaire, a ceruisia (.i. ōn lind).

220. Caunna .i. cū finda .i. ar a mēt loites in n-<sup>2</sup>  
 c̄tach.

221. Coma i. e. ab eo [quod est] communis. Inde  
 dicitur cuma lem .i. is coimdes eipē diib.

222. Cāinte a caine .i. cainis .i. cū, ar is cend con  
 forsin cāinti, ar is inann dān frisgnīat.

223. Cath[lac] a cato[licos] graece<sup>3</sup> uniuersalis, ut  
 dicitur catoilica.

224. Cēte a coitu, nel quia ibi equi cito currunt.

225. Clē a clypeo.<sup>4</sup>

226. Ceu *gracce* ceus .i. nubs, unde bit[h] cē quia in-  
 certa et mobilis<sup>5</sup> est.

227. Cīch cichis [χηχίς] *gracce* luib asa<sup>6</sup> tēt as.

228. Címmas i. e. a cimma .i. imechtar lignorum.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> caidh *MS.*      <sup>2</sup> int *MS.*      <sup>3</sup> greco *MS.*      <sup>4</sup> clepio *MS.*  
<sup>5</sup> immobilis *MS.*      <sup>6</sup> ara *MS.*      <sup>7</sup> .i. léine *add. H*<sup>2</sup>

229. Cimboth<sup>1</sup> quasi cimba .i. ōn nōi ōenſeiched.

230. Cīn memraim a quinque,<sup>2</sup> ar it<sup>3</sup> cōic tīaga ata tēhta do bith inntí.

231. Commus quasi compos i. e. compotens.

232. Cāi .i. cāined i. e. einod graece,<sup>4</sup> lamentatio Iaitine.

233. Conair .i. cen fēr, cen ar.

234. Crand .i. crē a fond.

235. Caimsi i. e. a caimsie [camisia] .i. lēine.

236. Comla .i. com-lūt[h] .i. coma līas tīas 7 tīs.

237. Caill crithmon [col. 2]. Creth-mon .i. mon cles 7 creth ēxi .i. cail asa tāet cless na uadh ind aire[h]etail.

238. Cammon .i. ar is cam noda-ain.

239. Cinteal i. combrec rotrūaillned and .i. cainecal . Is dó iarum is ainm la Bretnae .i. do oluind cilleches<sup>5</sup> dia ndēne pell. Unde dicitur 'dorōnus<sup>6</sup> cinteal de'.<sup>7</sup>

240. Cuicinn a cocina, ō c[h]istenaigh.

241. Coic ōndī as<sup>8</sup> cocus [i.] coaire.

242. Croicend .i. croc-find .i. find ngairit. Is hē in saimgaimen ind sin, qui contrarie dicitur<sup>9</sup> gaimen .i. gaim-finn, is sīa a find-side quod [h]ieme occiditur. Ainm coit-c[h]end dōib siche .i. sicc-ē, quando fit in parieti .i. in ūair tirmaiges sī 'sa geimriod. Nō croicend .i. croc-find .i. gairit a find, unde dicitur bō croce .i. adarca gairdi fuōri. Nō croicend .i. cróch cech nderg 7 findfod in leth n-aill de 7 derg in leth n-aile.

243. Caile do c[h]aillig coimēta<sup>10</sup> tighe is ainm .i. cail comēt.

<sup>1</sup> cimba MS.    <sup>2</sup> quinci MS.    <sup>3</sup> at MS.    <sup>4</sup> leg. hebraice  
<sup>5</sup> chilleches H<sup>2</sup>    <sup>6</sup> darónais LB.    <sup>7</sup> 7 araile add. LB.    <sup>8</sup> is MS.  
<sup>9</sup> cui contraria LB.    <sup>10</sup> coime7ha MS.

244. Capull .i. cap carr 7 peall ech. Do chapall<sup>1</sup> carr 7 eiri is nomen.

245. Cathassach .i. cath-fesach .i. feis fōit<sup>2</sup> ind ōic inda cathgreimim co matuin. Cathasach iarum cech fer is gnāth and.

246. Cathlac ōndī is cathoiliucus .i. ōnní is nile-cathloetha .i. uniuersalis.

247. Cruithnecht .i. cruith cech cro(c)dae nō cech nderg, necht cech glan, arinnī is nderg 7 is glē in cruithnecht.

248. Catar a quatuor libris .i. cetharliber in tsoscēl.

249. Culpait .i. cail comēt 7 fuitt fūacht .i. comēt fūachta inn sin.

250. Cosmail .i. co-samail .i. comsamail.

251. Coairt .i. cōir a fert do c[h]ur.

252. Casal a cassala.

253. [col. 3] Clérech a clerico.

254. Cēir a cera.

255. Cose a coase.

256. Cubachail quasi cubicolo .i. inad cumang.

257. Calpdae .i. do anmair in fir dia mbu a gae la Cormac i Tig Midehūarta. Aliter: Colpdae .i. calp cend isin Dūil Feda Māir. Colpdae .i. don chiunn bīs fair ro-hainmniged .i. in loiscend .i. cū enāmha.

258. Condoman .i. com-doman .i. comdomnaigthi.

259. Cana .i. a cano.

260. Carna .i. car each mbrise.

261. Carnae .i. car nūe .i. cesa nūa, is brise ūair is brnithi, ar is rigin intan is feōil. Feōil .i. fo fuil. Mandac

---

<sup>1</sup> capeall *MS.*    <sup>2</sup> foidit *MS.*    foit *LB.*

quando manducatur. Manic intan is lāmaid, is ainm ab eo quod est manica.

262. Cocal quasi cucal, ab eo quod est cucul[1]a, ut est:

‘Nunc retinet summum sola cuculla locum’.

Nō co-cōel, ut Scotici dicunt, ar is lethan a iēhtar 7 is cōile ‘sa cōile corice a ūachtar. Sed melius primus [i.] a thūisech, is *ed* is ferr.

263. Circal .i. a circulo .i. roth.

264. Cicul a cicul so, ciculos [κίκλος] *græce*, orbis latine dicitur. ‘Is eicol dūin’, ol in duine, quasi dixis[s]et .i. *amail* aderait ‘is cūairfell dūn sōn’.

265. Callait ab eo [quod] est caillidus .i. glic.

266. Cāise quasi paise a pasca .i. ōn c[h]āise.

267. Cride .i. don erit[h] forsa mbī.

268. Cingices a cinquagisima .i. in cōecatmad laithi ō c[h]āise.

269. Comméd .i. comma a méd 7 indī dianda coimmēid.

270. Cummāin .i. comma-māin .i. māin chuma diaraile.

271. Cunrath .i. cuma dorathas .i. rat[h] dessīn 7 rat[h] anail.

272. Caindel a caindela .i. ōn chainnill.

273. Crohcuit .i. croc each n-ard 7 each [*p. 261, col. 1*] n-ind. Cuid āesa airegde ind sin.

274. Cingit .i. cuingit .i. comt[h]rom a cos 7 a cend, amail bid a cuing meidhe focheard a dā ēis.

275. Clī .i. ar a chosmaile fri clī thige asrubrad .i. is bēsad na cleithe, is bale oc lār, is caol oc cleit[h]e, is dīriuch doeim doeamhar. Sic clí *eter* filedaib: is bale

a šūire inna crīchaib feisín, is sēimiu i<sup>1</sup> crīchaib sechtair. *Amail* atumaic in elí isiu tegdais ó lár co cléithi, sic *dano* adcomaic airechas in grādha so dianad ainm elí ó ánrath co foehlagāin. Doeim *dano* in elí innī besidn-ísle, doemar som ónnī besadn-ūaisliu. Is díring i mbésaib<sup>2</sup> a dāna.

276. Cana nomen grāid filed .i. cāintid, ar nī a[i]rehan cōrus a cherdæ fiad rīghaib 7 tūathaib. Ipse (.i. esen) est admall .i. admoltaid, is eisside as gréschi fria admolad 7 scēlugud eid fiad grādaib filed.

277. Coirpt[h]e .i. corruptum .i. trūaillned.

278. Clāre .i. Clīu-Ara .i. mullach Clīach.

279. Caindelbrai quasi caindel fuòre [nō] candelabrum.<sup>3</sup>

280. Crū a cruore.

281. Clas .i. a classe.<sup>4</sup>

282. Cardōit a caritate .i. grād.

283. Cel .i. nem, unde dicitur 'gar eīan co tīas ar cel'.

284. Ceilebrad óndī as celebros .i. ardaireaigim. Celebrad didiu erdareugud anma Dé.

285. Cās a causa, quasi caus, [unde] dicitur 'nī ar cais nā miscais' .i. nī ar dēnam caingne for nech.

286. Colba .i. coel-fí .i. cōel-fithe.

287. Coll ab eo quod est collus .i. coll.

288. Crontsaile .i. grant-saile .i. saile liath. Grant gach liath nō glas nō righin.

289. Celt .i. ecch ditiu, unde dicitur dechelt .i. dēditiu.

290. Cētšamun .i. cēt-šam-sīn .i. cētlud sīne samhraidh [col. 2].

<sup>1</sup> a MS.

<sup>2</sup> dirrig amesaib MS.

<sup>3</sup> candelaforum MS.

<sup>4</sup> classeus MS.



291. Cāid .i. cadeis isin grēic,<sup>1</sup> sanctum isin latin .i. naob, unde dicitur 'cāid cech rēt mad fri canóin[e] comāaim'.

292. Coibsin i. e. confesiones .i. ōn chomfaoisitin.

292. Corn a cornu.

293. Cern .i. buaid, unde Conall Cernach.

294. Cernēne .i. mīas, sicut dixit Corpri mac Etaine: 'cen coll for crib cernēne'.

295. Cethern .i. coire aimite, unde dicitur cethernach. Cethern *didiu*, cith cath 7 orn orgain.

296. Caplait nomen do c[h]en[n]læ c[h]āsc .i. quasi capitulium .i. cenddiunach, arindī berrthar<sup>2</sup> cāch and 7 negar a c[h]end oc aurfochill a c[h]osmatu isin chāisc. Cendlā *dano* non de capite sed de cena Domini dicitur. Cendlā .i. cena lāe .i. lā fleide Crīst 7 a apsdul.

297. Cerchail .i. cīar-chail .i. cīar-coimēt, [uel] ab eo quod est cernical. Ailiter: in cer fil and is dindī as cernus [i.] ag n-allaid 7 is dia biand idhe dognit[h]er comēt imon clūim 7 is don choimēt sin is ainm (cer)c[h]ail 7 da cech coimēd olchena. Ailiter: a cernice (nō asin brāigit)<sup>3</sup> a ceruical rohainmnighed.

298. Cennaid .i. cen-fid [i. is cen fid roalt] .i. is cendais. Nī tēit fo fid nā dīthruib. Cui contrarius est allaid .i. al-fid .i. ala[i]r i fid 7 dīthruib.

299. Cuil a culice .i. ōn chuil.

300. Cuic .i. rūn, ut Nēde mac Adna dixit: ní chūala cuic nūin.

301. Catit nō Cartait .i. delg .i. bērla Cruithnech .i. delg ara cuirit[h]er a chos.

<sup>1</sup> leg. ebrai

<sup>2</sup> bertair MS.

<sup>3</sup> isimbraigit MS.

302. Coth .i. biadh.

303. Cothud .i. cōemna. Unde est isin Imacallaim na dá thūar: foreim chot[h]aid<sup>1</sup> .i. foreim cōemna. Unde dicitur Maol cothaid .i. Māel cōemna.

304. Cim .i. arget, 7 don argat dobeirt[h]i i cīs<sup>2</sup> d'Fomorib atroille ainmniugud. [col. 3] Cim didiu ainm each eīsa ō šin, cepa[d] do argad ba hainm prius ar a menci 7 ar a mēt doberthe i cīs do Fomorib. Unde dicitur isna Brethaib Nemed: cimm uim olas nuim hi puincerne puino.

305. Coceng .i. co-cuing .i. com-cuing .i. is comchomus for cechtar na dā leithe, nō cumma is comcuing for cechtar ndē.

306. Cumlahtaid nomen do ore muice. Intan tēite asa crū conēted a māthair fria deol a sine, quasi cum lacte<sup>4</sup> ambulans. Unde dicitur cumlahtach in duine läigt[h]ech<sup>5</sup> ālgen ērnes nī do chāch, sicut porca suum suo<sup>6</sup> largitur lac.

307. Clariu<sup>7</sup> .i. fodail, inde est lēiniud clairend .i. tairmesc fodla<sup>8</sup> 7 rainde.

308. Cru fechto .i. badb.

309. Cul .i. carpat, unde est culgare in c[h]arpuit.

310. Canbar .i. senēn.

311. Coinfodorne .i. doburchoin .i. fodobardai .i. uiscidhe. Dobar *enim* coite[h]end bērlae iter gōideilce 7 chombreic .i. usee, unde dicitur doburchū 7 dobreit[h] dobarchi isin comhbreic.

<sup>1</sup> See *RC. XXVI*, p. 22, § 71.      <sup>2</sup> a chis *MS.*      <sup>3</sup> See *RC. XII*, p. 62, § 25.      <sup>4</sup> lacta *MS.*      <sup>5</sup> loigthech *LB.*      <sup>6</sup> švo *MS.*      <sup>7</sup> clariud *MS.*      clairiu *LB.*      <sup>8</sup> fogla *MS.*

312. Caisi ab eo quod est casens, ut Virgilius dicit:

Pinguis [et] ingratae premeretur casens urbi,<sup>1</sup>

i. gruth ind sin.

313. Cairt i. do memrum is nomen i. a carta. Carta enim in qua nondum scribtor quisque scripsit, iss c̄ [ainm] do memrum.

314. Crumduma i. otrac[h], unde dicitur ein c[h]on crumduma i. ein c[h]on otrac[h].

315. Ceal i. nem.

316. Ceal i. bās.

317. Cil i. cach der(?) n-indomain.

318. Cil i. claon, unde lethchil<sup>2</sup> i. lethchläen.<sup>3</sup>

319. Cicht i. gebiach.

320. Culmaire i. cairptheoir.<sup>4</sup>

321. Cuisnit i. cos-nait i. cos na dāla forsa n-airisc-t[h]air in dālaigi [p. 262, col. 1]. Is cuige 7 is naidho doagair, 7 is fuiri arsedar. Is de nī bī utmall ind ái.

322. Colamna āis i. aimsera āis i. naoidendacht 7 maedacht, gillacht 7 ōglachass, sendatu 7 diblideta.

*Geographical*  
= marla in  
Ireland  
a Scott.  
-323. Coire Breccāin i. saobhc[h]oire mōr fuil eter Erind 7 Albain a leth fothūaid i. comruc na n-ilmuire. In mair time[h]ell nErenn aniarthair 7 in muir time[h]ell nAlban anair[h]ūaidh 7 a mair andeass eter Eirinn 7 Albain. Foscerd iarom imonsech fo c[h]osmailess lūathrīde 7 doquiredar each āi i tūaim alaile amail orceil tairechtae 7 suigthe sis i fudomhoin eo mbī a coire ohele nosuigfedh cid Erind [7] foherad ind for aonchōi. Scōid iterum in

*quathrind  
- a compo*

*Mad' d' in*

*o'ith+i  
o'pim*

*o'ci - way*

<sup>1</sup> Verg. Ecl. I, 34.    <sup>2</sup> ieteil MS.    <sup>3</sup> letelaon MS.    <sup>4</sup> i. i. sáer dēnma carpaít, H<sup>2</sup>

loimm sin sūas 7 rochlúinter a torandrúcht 7 a breisimnech 7 a csgal, iter nēllaib fo c[h]osmuiless ngaluigedar coire mbīs for tein.<sup>1</sup>

Brecān didiu cendaige án do Hūibh Nēill, cōica curach dō ac cendach iter Eireind 7 Albain. Dochuiredar iaram forsain choire n-īsin,<sup>2</sup> 7 rotasluigit uile imale 7 nī tērna cidh sciula orne as.

Brecān didiu mac Maine maic Nēill, adeir libair n-aill doragad andsin, cōica curach ag comcendach iter Eirind is Albain co rothuitset a n-āinfecht isin choire sin, co nā tērno cid sceola oirene as 7 nī fes a n-oidhed<sup>3</sup> co rāinic Lugaid Dall-ēices co Bennehur. Dochūaid didiu a muintir ide a trācht Inbir Bice, co fūarutar clogond lom bric n-and 7 dobertadur leo co Lugaid. Interrogauerunt eum,<sup>4</sup> cuius esset et ille eis dixit .i. rofiarfaigetar [col. 2] a muintir eia hē 7 adubairt friu: 'Tabraid cend na flescī filed fair'. Dorōnad sōn dano et dixit Lugaid: 'Dobais do trethan ardatmba Brecān usee nō chaire. Cend orci Brecāin ind so, 7 is bec dō mōr indso', or sē, 'ar robāideadh Brecān cona muintir uile isin c[h]oire n-ucat'.

324. Cumal .i. cum mola .i. ben bīs fri bleith mbrōn, ar is ē mod frisa mbītis cumala dōera riasiu dorōntais muilind.

325. Crepscuil .i. crepscuil, ab eo quod est crepusculum, id est dubia lux .i. nomen do espartain, ut dixit Colmān mac Lēnēne:

Rop tānaisi triūin crepscuil  
cerd promtha Petair apstail.

<sup>1</sup> thein MS.<sup>2</sup> nisín MS.<sup>3</sup> oidhit MS.<sup>4</sup> eam MS.

326. Cotnd .i. cech secda, ab eo quod est cotis .i. líe .i. airmem frisa melaiter erna.

327. Cuisil .i. combrecc in sin 7 is latin rotrūailned i suidin, quasi consil ab eo quod est consilium. Inde dicitur 'is as do chuisil dorōnad'.

328. Cūaille .i. de an cūal, nō caoile quam alía.

329. Cumtuch .i. cum thoga bīs .i. eo lend.

330. Comos .i. compos .i. potens é, nō commes leis for cāch, nō commesrugud coda dōib.

331. Cuirrec[h] *immorro* do rád fri seiscend .i. corra recait ind.

332. Cuirrech a cursu .i. réid hē.

333. Cuing .i. ōn c[h]ongbāil dobir for na damhaib.

334. Cadan .i. cāe a dūn nō a inad .i. adbai, quia non apud nos semper manet. Nō cāid a faind .i. a clūim.

335. Cendais .i. fosaid ōn c[h]ind é.

336. Corrthair .i. cuirther fri hēdach í, nō cōraigt[h]er, nō eo hor .i. eo himel as dīr a breith 7 cor-dīr innsin a taithmeach.

337. Carr .i. carn donīther fair, 7 dīchned derid fuil ann.

338. Cuithe .i. cūa 7 tē, ut dicitur cūad cōi-fid .i. fid cūa eo cāe fās and.

339. [*col. 3*] Caill a caille i. e. semita ferarum.<sup>1</sup>

340. Crūach .i. cōir a ūach .i. a ūac[h]tar, 7 is ed cid a iēhtar. Nō cōir fūaigt[h]er í. Nō carac ar a tabair do carraib cuicethe.

341. Colcaid .i. cail-cāid .i. coimēd cādusa ī, ar is la hūaislib bīs.

---

<sup>1</sup> terrarum MS.

342. Clūim .i. caol-sēim .i. cēile in srōin ima mbī.  
 343. Caolān .i. aon is cāile isin e[h]urp ē.  
 344. Cūal .i. ōna cūaillib bīs inte asberur. Uel quasi  
 gūal .i. ōn gūaluind, ar is fuirre bīs a troma. Uel quasi  
 caol a calon latine.<sup>1</sup>  
 345. Contracht .i. a contractu<sup>2</sup> .i. com-droch .i. malum  
 .i. comole.  
 346. Cogad .i. com-cat[h].  
 347. Cullach .i. colaeh .i. ar mēt a chuil .i. bī la  
 māthair 7 la siair.  
 348. Cnū .i. cāiniu .i. milli oldatī na toraid aile.  
 349. Col a nomine caligo.  
 350. Crinda a nomine gracco a crimenono [ζυριρομένορ]  
 .i. indice.  
 351. Clū a nomine Clío .i. e. fama.<sup>3</sup>  
 352. Clēirech a clericus .i. c. electus.  
 353. Cūad a cūas i. e. uac[u]us.  
 354. Calpda .i. cal-poda [καλόν ποδά] i. e. bonus pes  
 uel pedess.  
 355. Conduð quasi cannud a uerbo candeo .i. caleo.  
 356. Clas *græce* claisin [κλάσις] .i. diuisio.  
 357. Cac a nomine cacon [κακόν] .i. malum uel dolum  
 358. Comad a uerbo comedo.  
 359. Clār a nomine clarna i. e. mensa.  
 360. Currech<sup>4</sup> a curribus .i. fīch carpaít.  
 361. Caire ainsie .i. an-aisie .i. farsinnī aisices a dligned  
 do gach æ. Nō an-scuthe .i. neamscuthe .i. gan toichned  
 dogrés.

---

<sup>1</sup> leg. *græce* (καλόν, κάλον?)    <sup>2</sup> contractio MS.    <sup>3</sup> famma  
 MS.    <sup>4</sup> currich MS.

362. Coach .i. rūathur, ut est coach Diarmada<sup>1</sup> 7 rl.  
 363. Coimgne .i. coimeгна .i. eagna<sup>2</sup> na n-ēolach .i. fis cech rīgh rogabh i<sup>3</sup> comaimsir fria araile.  
 364. Cāi .i. conair.  
 365. Cāi .i. tech, unde dicitur cerdeha .i. tech cerda.  
 366. Crescai .i. tech cumang.  
 367. Culmaire .i. saor dēnma carpait.  
 368. Cobt[h]ach .i. fer dliges fiacha.  
 369. Cró .i. bās, ut dixit Corbmae:  
 nīrbo flaith [*p. 263, col. 1*] im<sup>4</sup> c[h]rī com c[h]rō.  
 370. Caincell a cancella .i. clīath.  
 371. Crandc[h]aingel .i. crann-c[h]līath andsín .i. clīath isin c[h]rann eter laocha 7 clēire[h]u fo chosmailes rombūi fīal Tempuill, ar is clīat[h] a ainm cona foehra clāraid, ut dicitur crō-c[h]līat[h].  
 372. Cendaite .i. cend-lai[h]c .i. laithe cinaid in duine.  
 373. Celt .i. nestis .i. ēdach. Dec[h]elt .i. brat 7 lēine.  
 374. Cuif .i. tuc[h]uba.  
 375. Cam .i. comland.  
 376. Caimpar .i. comlainntec[h].  
 377. Cochme .i. ballān.  
 378. Cochmīne .i. ballāin becca.  
 379. Caubar .i. cū-bearr .i. err iach.  
 380. Carr .i. gāi; dīceltair .i. crand gāi cen iarn fair.  
 381. Cerb .i. argad.  
 382. Cūach-naidm .i. tūag-dūnad.  
 383. Cuinsi .i. drech, ut dicitur:<sup>5</sup> cid cnedach a cuinsi cacht.

---

<sup>1</sup> do Bri (de Breg) baraind *add. H*<sup>2</sup>    <sup>2</sup> geana *MS.*    <sup>3</sup> a *MS.*    <sup>4</sup> um *MS.*    <sup>5</sup> ut dixit Cearndadon *H*<sup>2</sup>

384. Cera .i. in Dagdæ.

385. Coibchi .i. cendaeh, ut dicitur Tulach na coibche  
i<sup>1</sup> n-Aonach Tailten.

386. Cruith .i. cailg nō glic nō crōdæ, ut est:

A Māil dūin,  
in adberaind<sup>2</sup> frit a rūin,  
frim odrubairt<sup>3</sup> cailg eo cruith,  
rodamair dula for buith.<sup>4</sup>

387. Cuindfiuch .i. fās .i. 'cuinnfiuch nī eo cēтчura'.

388. Cuig .i. comuirle, ut alius dixit.

389. Caillech quasi cail-nech, nō caol a lūach .i.  
screpul; nō caillech .i. cail comēt, 7 de c[h]aillig cométa  
tige as nomen.

390. Cathloc didiu ab eo quod est uniuersalis .i. catolica  
(.i. coite[h]enn).

391. Caisil .i. cīs-aíl .i. ail chísa .i. cīs dobertha o<sup>5</sup>  
feraib Erenu cossin lue sin.

392. Creitir .i. síthal nō ardíg nō tulchuba, ut est:  
dodāile[d] fim a crethir.

393. Cánóin, ar is cāin inn udcain.

394. Cacaíd .i. comadas, ut dixit<sup>6</sup> Cīarān:<sup>7</sup>

Būain guirt riasin dob abaidh,  
cair in cagaid, a rī rind?  
is [c] in longad riana trāt[h]  
in blāt[h] do choll o bī finn.

395. Cuiret[h]ar .i. cuire-athar .i. at[h]air [col. 2] cuire.

<sup>1</sup> a MS.    <sup>2</sup> a n-atberim H<sup>2</sup>    <sup>3</sup> imatrubhairt H<sup>2</sup>    <sup>4</sup> buidh  
MS. do loburbuith H<sup>2</sup>    <sup>5</sup> oo MS.    <sup>6</sup> dr̄ MS.    <sup>7</sup> See  
LL. 374 b 30.



396. Cruimt[h]er .i. crō-imbī-ter .i. crō og a mǎinib 7 crō ima imrād 7 crō ima brēt[h]ir 7 ima gnīm.

397. Cermnas .i. brēg 7 togāis, quasi Cermain-fis .i. fis 7 dān Cermain lais, unde dicitur isin Gaire Echach:

Mo thrī findne fomgellsad. im ailt nEochach aile[h]edail gaire. dia loifind form sging scaoilter pāin la pugín puncern la siail cen nac[h] cermnas la dā muic midísen goss geisen cen os mesed conāch ina bīu baa, et reliqua.

398. Cerball .i. cirre bēl. Cerball *didū*, cer .i. cuir, bell *ōndī* is bellnm .i. cath. Cerball<sup>1</sup> .i. cur cat[h]ach, unde poeta dixit:<sup>2</sup>

Sithbe Cerbaill<sup>1</sup> for a chūairt,  
nībtar dermaill<sup>3</sup> a dī dōit,  
focer Cormac, mōr in bēt,  
nāi fie[h]it cēt eo ba cōic.

399. Coire .i. cōi ūire .i. ūr cach n-om .i. gach n-indlighed.

400. Conlé .i. coblige.<sup>4</sup>

401. Ceticul .i. cet<sup>5</sup> cognam, ticul .i. taos om.

402. Cermna .i. cū cíar bīs isin muine.

## D.

403. D]omnall .i. doman-nūall .i. nūall domuin imbe nō ūaill (domain) nimbe.

404. Dīarmaid .i. dī-airmit .i. nī fil airmit .i. geis fair.

405. Duithcernd .i. dī-suithcernd .i. nī suithcernd (i. nī tiodhlaicthe).

406. Dis ab eo quod est dispectus .i. derōil.

407. Deimne .i. dī-ainmne .i. dī- fo diultad.

<sup>1</sup> cerbull *MS.*    <sup>2</sup> dr̄ *MS.*    <sup>3</sup> derbmaill *MS.*    <sup>4</sup> *Quoted from Imram Brain § 51.*    <sup>5</sup> céit *LB.*

408. Discre(i)t .i. discretus loens .i. log discre(i)tech.  
 409. Dotced .i. dī-toiced.  
 410. Diumusach .i. dī-ammusach .i. nī tabair ammus  
 for nī acht a tholchaire a ōenur.  
 411. Diuthach .i. nomen doloris genethur do ime[h]omailt  
 na dā sliasta oc imthecht.  
 412. Dairmitiu .i. dī-armitiu .i. nemairmitiu.  
 413. Dāl [col. 3] .i. rand. Inde dicitur Dāl nAraid[e]  
 7 Dāl<sup>1</sup> Riata.  
 414. Dabach .i. dē-ūach .i. dā ano fuàri, ar nī bītis  
 ōi for na hēnaib ar tūs.  
 415. Doman .i. dē-mūin, .i. ateotar nem 7 talam trīt.  
 416. Dommun .i. dē-omhan .i. omhan éca 7 ifvín. Nō  
 dīmāin for ure[h]ra. Nō doman .i. deman ar śant.  
 417. Dīre .i. dī-errethe do nimt[h]jib ar a n-ūaisligit(a)id.  
 Nō dī-galre.  
 418. Dīgal .i. nemgal .i. anaid gal cāich dia ndēntar  
 dīgabā(i)l aprainde. Dī- cechlaeēin is diultad, alaill is  
 aidbliugud. Ailiter: dīa-gal .i. cāine lasindara fairind 7  
 gal ōnd fairind aile.  
 419. Dīe .i. laithe, unde dicitur ole die .i. ole laithe.  
 Dīe didū<sup>2</sup> ōnnī is dies,<sup>3</sup> ar is ō dēibh no ainmnighdīs  
 geinti a llaithē, ut est dies Iouis, dies Ueiniris. Dīe dano  
 .i. caoine, ut Colmān mac ūi Clūasaigh dixit:  
 Nī máith eridhe ce<sup>4</sup> ehīe,  
 mairbt[h]eim<sup>5</sup> coieh bē a dīe,  
 inna[d]roimdatar iar Cliu  
 óa bēo iar<sup>6</sup> Cummēniu.

---

<sup>1</sup> 7 dal repeated in MS.    <sup>2</sup> die MS.    <sup>3</sup> dieis MS.    <sup>4</sup> cen  
 LB.    <sup>5</sup> mairbthim H    marbteind LB.    <sup>6</sup> iar iar MS.

420. Deit[h]bir .i. dī-aith-bir .i. dí-darsin ath for cath, bir for bréithir .i. nīsbīa cath brīathar uime.

421. Dīnnim .i. dī- snīm .i. nī bī snīm imbí.

422. Dāsacht .i. dī-socht .i. nī bī ina sócht itir, acht ō luc do lucc iter utmaille 7 labhraí.

423. Dos nomen grāidh fīled .i. ar a chosmailius fri dos .i. is dos *didiu* isin blīadain tūaisi in fochlae .i. it ceitheora duillne fair, cethrar dano dām in dois for tūaith.

424. Dobur dēde fordingair. Dobur cētamus usce, unde dicitur dobare[h]ú .i. cú nisei. Dobar dana each ndorche .i. cech inglan .i. do- fo diultad 7 púr ōnní is purus .i. glan. Dobur *didiu* .i. dī-phūr .i. inglē.

425. Dīburtud .i. dībrú āited .i. dered n-ērea indsin .i. altrannas .i. arnā rob ole menma neich iarom.

426. Dedól .i. dā dūal .i. dūal do laithi 7 dúal do aithchi, conid soillsi cumusethæ a dorhib.

427. Droch .i. gach n-ole, unde dicitur drochfer 7 rl.

428. Drac dono .i. a dracone, quasi drace .i. tene nō ferg [*p. 264, col. 1*].

429. Drend .i. debaidh, unde dicitur drendach .i. debthach.

430. Deil .i. sine bó, unde dicitur isna Brethaib Neimeth: eo mba de dīlachtæ del. Ailiter dalta dā deil .i. mac dā bó.

431. Deligud .i. siniugud .i. etarsearad .i. deiliugud ind réta fria araill amaíl rondeiligthe sinethæ dianat anmanna<sup>1</sup> dela.

432. Dīthreb .i. beith cen treib n-ann, nō cen trebadh.

433. Dīsiurt .i. e. disertus locus .i. locc fássaig .i. roboth and ríam cia rodēracht nunc.

<sup>1</sup> dianad anmann LB.

434. Droichet .i. doroichet ónd ursæ<sup>1</sup> co [a]raill ind uscí nō na feithi.<sup>2</sup> Droichet .i. droch-sēt .i. droch cech ndíriuch. Drochet .i. sēt díriuch .i. nī thalla nemdírgi dó air nā ba (?)<sup>3</sup> sothuissledhach.

435. Dobhrith .i. dobar-ith indsin .i. usque 7 arbar .i. cuid aossa aithrige et pendaite.

436. Dessruith .i. dé- fo diultad .i. nī sruith. Nō dessruith .i. brithem, unde dicitur a mBrethaib Neimeth: desrith fial filidh.

437. Deme .i. teme. Tem gach ndoirchi nō cech ndub, unde dicitur temel 7 temen. Demi *didiu* fordorecha n-oidhchi.

438. Demes .i. mess dēde and, ūair it dá scín lais. Mess .i. fæbar, unde dicitur Mess-gegra.<sup>4</sup>

439. Dommæ .i. dī-sommæ .i. nī somæ.

440. Dubach .i. dī-šubach .i. nī subach. Du- nō do-fo diultad; du-, do-, dē- fo diultadh.

441. Dulbair [i.] dī-sulbair .i. nī suilbair; suilbir .i. solabair.

442. Dimsi .i. dí-maissi.

443. Dona .i. do-ana .i. buith cen ana.

444. Dāir-fine .i. Corcca Lāigde .i. fine Dāire Doimt[h]ig, is ūad rochinset.

445. Dūar-fine *didiu* ainm d'filethaib .i. fine duar .i. fine foccul. Dūairfine .i. fine bis fri hordugud foccal. Dūar *didiu* is ainm do rann, ut est:<sup>5</sup> cia dūar donesa nath .i. rann is airegda don molad nō is airdercæ.<sup>6</sup>

446. Dīancēcht .i. ainm do šúid leigis Érend .i. dia na cēcht .i. na cnuachta. Dīan-cēcht .i. cēcht [col. 2]

<sup>1</sup> ur *LB.*    <sup>2</sup> feithi *MS.*    <sup>3</sup> arnab *LB.*    <sup>4</sup> gedra *MS.*

<sup>5</sup> ut dicitur i mBrethaib Nemed *LB.*    <sup>6</sup> airdercem *LB.*

cumachta, unde dixit Néide mac Adnæ: Cēchtsam dereca aithscenmáim ailene .i. cumachtaigsium. Ailene .i. scellec becc romebhaid don ailig condabī friaa sūil-sium, condi[d] cōech. Imrubairt a chumachta foir. Non ut imperiti dicunt cēchtsom .i. cæchtsam 7 rl.

447. [Dēach .i.] Dē-fūach .i. dē-focul. Fūach .i. focul. Comrac *didiu* dīalt fri dīalt. Is ē dēach is laigem, ar cī asberthar dēach din dīalt nī hairisa ōn, acht is aire ismberar dēach de, fobithin is fotha ndēich. 7 is ass forberat eo forcend mbrechta i mbīat ocht ndīailt, *amaíl* asberar lasin laitneōir: Unus non est numerus, sed ab eo crescunt numeri .i. nī numir a haon, acht is ūadh fāsait na numrecha.

Ocht ndēich tra atrīmet filidh na Góidilce, 7 is cos-in ndīalt sōn .i. arinnī nat fil alt and 7 nad ronnaiter.<sup>1</sup> Recomare in dēach tānaisī .i. re-chomrugad fri araill nō re do c[h]omrug frie n-aill .i. dīalt fri dīalt, ut est Corbmac. Iareomare .i. ainm in tress dēich .i. iar-comrucud<sup>2</sup> iarsin comruc tōisech, ut Corbmacān Fīles .i. ainm an cethrama[d] dēich .i. arindī filles .i. ce doberthar a cethair immon crand anūas, nō im nach rēt aile, is filliud filles imme a cethardata .i. a dōu ille 7 a dō innunn. Nī bī clōen in t-ere sin, 7 nī bī dīalt foreraid in nechtor de sech aroile, ut est Murchertachán. Nī samlaíd don dēach fuil iar ndīaid<sup>3</sup> .i. clōenré. Is airí *didiu* asberar clōinrē, fobith is clōen ma doberthar um nī, ūair it troma a trī oldatí a dōu, ar it chōie dialta fuilet a clōinré, *amaíl* rongab fianamailechar. Luibenchossach .i. luibne na mér na láime, 7 cos eissib sūas ind rīg 7 in doe gusiu n-alt na gūailne arsisidar, ar

<sup>1</sup> ronnaiter MS. roinnter LB.    <sup>2</sup> comrucugul MS.    <sup>3</sup> inarndiaig MS.

is fri sodain samailter in dēach sin i curp duine. Sē haisle *didiu* fil *ōthā* ind meōir co halt na gūaland. Sē dialta *didiu* filet a luibenchosach, ut est [col. 3] fīanamailecharad. Claidemnus in sechtmad dēach .i. claidem manus .i. na lāime .i. cloidem sōn *ōthā* ind na lāime .i. in meōir, corrici ind alt fil iter in imda 7 in maothán. Secht n-aisli *didiu* innsin. Seacht ndēalt *dano* fil i claidemnus,<sup>1</sup> ut est fīanamailecharadard. Bricht arindī brīght[h]ar; ocht sillaba ann, ar is de gnīt[h]er<sup>2</sup> nath. Is ē dēach is airegdamb dīb indī *ō* n-ellagar nath; ar nī hellaing nad ellaing nath. Ocht n-aisli *didiu* fil *ō* inn in meōir co n-athgabāil maothāin na himdæ. Ocht ndialt *dano* fil i mbriht, ut est fīanamailecharadardæ.

448. Delidin .i. deilingud *ō* ind .i. *ō* deud, ut est ref .i. delidin innī is fer.

449. Deme .i. gach neutur lasin laitneōir is deime lasin filid ngāidelach.

450. Doi-duine .i. degduine, ut Nēde mac Adne dixit: Indsa glām de doiduine, sed melius de<sup>3</sup> dæduine. Da *didiu* gach maith isin chombreic, ut dicitur gruc da .i. dagben.

451. Drūchta dea .i. ith 7 blicht, ut Scoti dicunt *drūchta dea* Droma Ceta.

452. Dergnat .i. derga iat. Nō derg<sup>4</sup> a ned nō a dēd.

453. Dercain .i. dair-chnú .i. cnú na darach í.

454. Derb loma .i. de urbaigh donīt[h]er í. Nō dī-serb .i. nī serb a mmbī inti.

455. Dīscir .i. dis a cōir .i. bec.

---

<sup>1</sup> claidemmaisz MS.    <sup>2</sup> de dognither LB.    <sup>3</sup> da MS. de LB.    <sup>4</sup> derga MS.

456. Dul .i. cāinte .i. dofulachta é ar a doilge.
457. Dulebad .i. dola-fid. Uel quasi de-lebad .i. de leuitate .i. ar ētroma.
458. Duaire .i. do-airesina .i. nī hāil la nech cid a dēscin. Nō dī-sere é.
459. Doss .i. filí, quasi dūass .i. tinsera .i. tinde argaid.
460. Dall a talpa. Nō dī-sell .i. cen tsūile, quia est sell .i. sūil.
461. Dāl a dalin ebraice, sithula .i. [sīthal, ar is]<sup>1</sup> sīthlad in lenda dognīther ag a dāil.
462. Dam a nerbo domo .i. tai[r]berim.<sup>2</sup> Nō ardam fria gabāil.
463. Docho [δοχέω] interpretatur puto, unde dōig dicitur.
464. Derchāined .i. dīcredim<sup>3</sup> .i. im fagbāil foehraicce.
465. [p. 265, col. 1] Debaid .i. dēde baothi aci, nō dēde būith oci.<sup>4</sup>
466. Dess quasi dex a dextera.
467. Dér a graeco dero cado, quia cadunt lacrimæ.
468. Descaid .i. cāid iat 7 suabais, quia fid des gach suabais. Descaid .i. daoscairigidh<sup>5</sup> na dāine ebait é.
469. Dūile .i. duilio [δουλέω] .i. seruio. [dūile didiu] .i. fogantaide.
470. Dalb .i. brég, a dolo .i. ōn e[h]eilg.
471. Descud *immorro* cind .i. des don e[h]ud .i. don chind iātside, quia fit eud .i. cend, ut dicitur falcud.
472. Drūth .i. oīamit, quasi dī-raith, cen fiach fair ina chintaib.

---

<sup>1</sup> sic H<sup>2</sup>    <sup>2</sup> taberim H<sup>2</sup>    <sup>3</sup> nō amarus add. H<sup>2</sup>    <sup>4</sup> deabaid quasi débæth .i. dē[d]e is bæth aicce H<sup>2</sup>    <sup>5</sup> daoscairnaigidh MS. daescairigid H<sup>2</sup>

473. Drúth .i. merdreach .i. dír-aod íside .i. a losgad bad dír, quia fit aodh .i. tine.

474. Droigen .i. trög-aon .i. aon is trögmaire do c[h]randuib ar imad a delg.

475. Dris .i. der-uis .i. deröil 7 uis. Inde dicitur drean<sup>1</sup> .i. der 7 ēn .i. ēn bec deröil, nō drui-ēn .i. ēn donī fāitsine.

476. Derna .i. eodem modo. Nō dír-nī .i. nī díriuch nō réidh, ut dicitur 'nī réidi derna'.

477. Dilmuin .i. dele-muin .i. deligud cin ní for a muin. Nō dī-lānamain .i. cin mnái aige.

478. Delg .i. del-seace, nō dē-leg ex quo ligat<sup>2</sup> duas partes togae.

479. Dubad zibos graece<sup>3</sup> .i. niger.

480. Dīli .i. diluvium<sup>4</sup> i. e. puratum .i. scris nō glanad an talman.

481. Drāi .i. dorua ái .i. airc[h]etal, ar is tria dān dognī sium a brehta.

482. Ditho graece pauper latine, unde dithachtach dicitur.

483. Dag .i. maith, droch .i. ole, unde dicitur 'droch do drochaib, dag do dagaib'.

484. Droch dīno .i. roth carpuir.

485. Dīc[h]maire .i. cin athc[h]omarc.

486. Dībadh .i. adbul-bās.

487. Dedel .i. laogh bó.

488. Duillén .i. gāi, ut dixit Fer Muman:

Is dāna drech Doimīne  
iter ōcu erigthi,

---

<sup>1</sup> drean H<sup>2</sup>    <sup>2</sup> quod legid MS.    <sup>3</sup> greco MS.    <sup>4</sup> dilu-  
viam MS.



is a sīthbrug snidigthi  
lēigthi duillén deilighthe.

489. [col. 2] Dallbach .i. dall-fūach.  
490. Der .i. adbal, ut est dermar .i. adbalmōr.  
491. Daif .i. deogh.  
492. Der i. ingen.  
493. Dōe .i. dūine.  
494. Dorblus .i. dobar-lux .i. etarsearad lāi 7 aidhchi.  
495. Dlug .i. acobor.  
496. Dobrach .i. fliuchaide, ut est <sup>1</sup> Fer Mnman a ndūain

an merligh:

Ulcha dobrach i<sup>2</sup> ndomnach,  
i<sup>2</sup> lūan, i<sup>2</sup> mairt mac meirnech,<sup>3</sup>  
fo bratach senrech<sup>4</sup> sroiglech  
srūamach maignech mīl meirlech.

497. Dam ebraice, damae enim tacens interpretatur.  
498. Dīamain .i. dī-anim.  
499. Dīamain .i. idan .i. māin dīada.  
500. Dēach .i. dē-fūach .i. comruc dā sillab couristar  
and, conad dēach ainm gach sillaibe iarsin.  
501. Dūis .i. dusma [θαυμαστός] graece, mirabilis latine

### E.

502. E]amain .i. eo-muin .i. eo rind, .i. <sup>5</sup> muin brāighe  
nō muinēl. Emain didiu rind (.i. delg) dar muin, ar is  
amlaid toirimt[h]er tōraind in lis don mnái. Ō robāi ina  
suidhe oc ascaid a bruit doben a dealg asa brat, dosroraind

<sup>1</sup> dixit H<sup>2</sup>    <sup>2</sup> a MS.    <sup>3</sup> feirnech H<sup>2</sup>    <sup>4</sup> sernech H<sup>2</sup>  
p. 635, senrach p. 69    <sup>5</sup> leg. 7

impe imacūairt cona deilg. Sīa iarom rosīacht a dealg ūaithe sair a bēlaib oldās dar a hais siar. Is aire is clōen ind less.

Nō Em- ab ema [αἷμα] i. e. sanguine, quia ema sanguis est;<sup>1</sup> -nin i. e. unus, quia sanguis unius hominis [effusus est] in tempore conditionis eius.

503. Emon .i. é- dano fo diultad. Emon iarom é-áen .i. nī ōen acht is dā lelab geiniter and, *ocus* rosuidigset iarom ind filid muin ar medōn and do imgabāil mearaigthe,<sup>2</sup> ar rob áille leo emoen nō emon oldās éoen.

Aliter, emon .i. é 7 mon. A mmon *didiu* is dindí is monus [μόνος] isin grēic; a monos is unus isin latin [col. 3]. Emon *dono* non unus sed duo .i. nī hōen-nī, acht dā ní.

504. Ecmacht .i. ēcumachta .i. é- fo diultad .i. nī fuil cumachta.

505. Eligud .i. ē-lugud, conā bī luga de.

506. Esert .i. ess- fo diultadh and 7 fert; es-fert *didiu* nī cōir fert lais.

507. Erball *didiu* iar-ball .i. ball dēdenach ind anmanda.

508. Elgon .i. ēol-guin, is ēol dō cia gontae.

509. Edenn quasi eder, ab eo quod est edera .i. edind.

510. Elg .i. Ere nō ordrice.

511. Esēn .i. es 7 ēn. Es- *didiu* fo diultad, essēn *didiu* nī hēnachacht nō nī hēn clūmda. Cedacht nō cūitechta .i. nī rotecrustair clūim acht lumair.

512. Emde (nō cimdæ) .i. findta nō dēicci.

<sup>1</sup> sanguiness MS.  
MS. meraigthe LB.

<sup>2</sup> meanaigthe corrected into mearaigthe

513. Edel .i. irnaigthi nō deprecōit, ut Cumini Fota dixit:

Mo t[h]rī Brain  
do Dīa doberat edil,<sup>1</sup>  
Bran trī maige, Bran Laigen,  
Bran Find for acce Feimin.

514. Esem .i. ess .i. dam 7 saim cōrait. Is cōrait īarom in t-essem oc tuidmiu na eningiu dona damaib.

515. Esricht .i. nī taircella recht.

516. Etarche .i. e. ge [γ̄] graece,<sup>2</sup> terra interpretatur. Etarche *didiu* .i. etartalamh .i. talamh is īsliu *eter* dā talmain ardæ .i. *eter* dā imaire.

517. Esbæ .i. es-bēo .i. nī fuil bēo n-and. Nō nī ba nī etir, quasi es-baa. Nō esba .i. es a bāa .i. roheplad a maith.

518. Edam .i. airbirt bith .i. edo. EDOM *didiu* dind airbirt bith 7 din menbugnd menbaigthe *cach* tūara chathes duine. Nī egam ut imperiti dicunt.

519. Escconn [i.] es-cand .i. esc uisce 7 cand nomen ind lestar. Escand *didiu* lestar bīs ag dāil uisci 7 a coss tria medōn.

520. Ērge .i. comgabāil, a uerbo erīgo.

521. Esceth .i. nepscēth.

522. Essad .i. eisd .i. is ed is sīth and in tslāine tsuthain.

523. Enbroth .i. en usce 7 broth arbor, brot [*brauð*] autem<sup>3</sup> nortmanica est lingua.

---

<sup>1</sup> edel MS.    <sup>2</sup> grecie MS.    <sup>3</sup> at MS. As to this suspension of autem see W. M. Lindsay, *Contractions in Early Latin Minuscule MSS.* (Oxford, 1908) p. 8.

524. [p. 265, col. 1] Englas .i. usce glas.

525. Enbruithe .i. usce bruithe (i. feola).

526. Eogen .i. eu *græce* *didiu* bonus uel bona uel bonum,<sup>1</sup> gen *immorro* dindī as genesis. Genesis autem generatio. Eugen *didiu* bona generatio.<sup>2</sup>

527. Eoganacht .i. Eogen-icht .i. icht cenēl .i. cenēl rochin ō Eogan.

528. Ethor .i. e(a)t-or .i. ethaid ō ur eo hor na haba.

529. Etarport quasi etar-bert .i. etir dā beirt. Etabort nomen [do]<sup>3</sup> seón lasna druide.

530. Enbarr .i. en usce. Enbarr *didiu* úan bís forsin usque. Inde dicitur ‘gilithir enbarr’. Enbarr *didiu* úan tuinde.

531. Eneclann, arindī clantar i n-inc[h]aib duine do neoch bess díleas do tēodil 7 marbdile nad cosna ala lám fris. Lānlōg einig cāigh<sup>4</sup> fo miād, is ed atroillither and.

532. Enechrúice .i. enech-rú-cīan .i. cīan ō inchaib adchīther a rú .i. a imdergad, *amail* rongab: mac do māthar, mac do sethar, cēle fæsma, cēle taistil. Nī nad bitái dílis,<sup>5</sup> sechtmad lōge enig cāich iarna miadh, is ed bís de.

533. Enechrís a n-indaib ind foghla. Is cubaidh iarom ind innalail .i. ind éreo i n-ind foghla, *amail* rongab: sēt nach aile gadar as do thīr nat gaibe fort e[h]omairge nā snādad.

534. Ere .i. nemh.

535. Erēne .i. bāi úadh .i. bāe doberar il-lōgh úadh.

536. Ebrōn .i. iarnd, ut est isna Brethaib Nemed: ebrōn iua muinither meirg .i. ima time[h]ella meirg 7 imma n-ith.

---

<sup>1</sup> bonam *MS.*    <sup>2</sup> generasio *MS.*    <sup>3</sup> sic *LB.*    <sup>4</sup> = cāich  
· pi na bita díles *LB.*

537. Etan ingen Dīancēcht, banlethcerd, de cuius nomine dicitur etan .i. aire[h]etal.

538. Ēces .i. ēcmacht-ces .i. ēcmacht a ches d(o) airiuc i cetheora rannaib fis filidechta.

539. [col. 37]. Epscop fīna isna Muirbrethaib .i. esca tomais fīna la ceandaighaib Gall 7 Franc.

540. Ellam .i. i<sup>1</sup> lāimh 7 nī for dāil.

541. Eli ab oleo .i. ōn im.

542. Ēgem .i. ab éga [αἴγα] .i. capra .i. béced donī.

543. Ecna .i. ēo-gnō; éo [εὖ] .i. e .bonum, gnō .i. gnosis [γνώσις] scientiæ. Ecna didiu bona scientia.<sup>2</sup>

544. Ēdan .i. é dind in chind.

545. Esirt .i. nī cōir fert dō. Nō eas-ard .i. nī ard.

546. Eochuir, eo- [εὖ] .i. rectum, -cuir a curuo .i. crom. Eochuir didiu .i. cromdīrech.

547. Ēcin .i. cin ēca. Nō ēc cána .i. ēc riagla hí.

548. Elguin .i. āil lais a-guin. Nō ēol dō inní gonas. ūair comrāite ēiside.

549. Ērge a uerbo erigo .i. tōgbaim, 7 ērgas eodem modo.

550. Ec .i. eclipsis .i. erchra.

551. Egal .i. gín gal aige.

552. Erb quia [h]erbis pascitur.

553. Ermed .i. med tomais quia aridas res metitur.

554. Etsruth .i. eter-šōd .i. sōnd methōnach ind lái.

555. Eitheach quasi aithech .i. donīther a aithe for nech.

556. Elit .i. āit ele togas di.

557. Ēlud .i. eluo [ἐλύω] .i. desero .i. dērgim.

558. Edan frons, nō ē-tend nō ē-tinn.

<sup>1</sup> a MS.    <sup>2</sup> sciencia MS.

559. *Ētach* .i. *ē toga*, quia teigit.

560. *Esbaith* dicitur a nomine ebraico *essabaith* .i. meror.

561. *Elada* .i. *eccloga* .i. *gobar-c[h]omrád*; ego [*αἶγα*] graece, *caper* latine, *logo[s]* graece, *sermo* latine, ar a *doirchi* 7 ar a *dot[h]uigsi*, is umi aderar *gobare[h]omrád* rie.

562. *Esnad* .i. ní nath *acht* is *duchand*, ar ba *hesnad* ainm in *chiüil dignitis* na *fianæ* um an *bfulacht fianæ*.

563. *Errach* .i. *úrghlad* *ōndī* is uer, quia dicitur *uernatur* .i. *úraighid*.

564. *Esbicul* .i. *ōl bic* as.

565. *Escra* .i. *core mbīs* ag *dāil usci*.

566. *Ese* .i. *usce*.

567. *Ende* .i. *fomnæ nō bīdh* do *menmæ*.

568. *Escand didiu* *lestar bīs* ag *dāl usge*. Is *escand la Brethnæ*, unde *candæ nominatur*.

569. *Escræ* .i. ab *æs* 7 *ærea* [*col. 3*] .i. *uma-dāilem*, *uel unde dāilem*.<sup>1</sup>

570. *Ee*<sup>2</sup> ab<sup>3</sup> *esoce* .i. *piscis*.

571. *Edōn* quasi *idon* .i. *scyendumm*, ut dicitur *imchaisin* in *edon*. *Idon* nomen *scyens*. *Nō edōn* unde *andum contrarium uidens*.

572. *Esca* .i. *aos-ca*, ar *atāt aosa ili and* *ō aon co trichait*.

573. *Es* .i. *ēcc*; unde *eslēne* 7 *clog ēstechtæ*.

574. *Emon* ab *ema* [*αἶμα*] 7 *uno*. *Emon didiu unius sanguinis*. *Uel emon* graece *nostris interpretatur non unus*. *Uel emon ema* graece *iuga manum*, ar is *dīs dōib* i<sup>4</sup> *cuingg*.

<sup>1</sup> Cf. *O' Mulc. § 427*.

<sup>2</sup> *Stokes* read *esse*.

<sup>3</sup> ap *MS*.

<sup>4</sup> a *MS*.

Emon airchidail, ar it cosmaili a ndí lethe[h]omare, unde anemuin dicitur .i. nī hemuin acht is cethairre(a)ch.

## F.

575. F]laith .i. fo-laith. Laith .i. cuirm. Bith *dano* laith .i. ass, ut est isin tSenchus Mār: Laith finn for telraig<sup>1</sup> .i. ass na mbó for talmain.

576. Fīne .i. ón fīnemuin, ab eo quod est uinea,<sup>2</sup> ar is gnāth ind ú consain lasin laitneóir is fern frisnindle(aster)<sup>3</sup> lasin Gaoidel, ut est uir .i. fer, uita .i. fit, uirtus .i. firt, quamuis hoc non per singula currat.

577. Fīn ab eo quod est vinum.<sup>3</sup>

578. Feirius .i. fīar-ses .i. do feri in chraind.

579. Fim .i. deog.

580. Fell .i. ech.

581. Felc .i. bunc[h]ar n-airbed, inde dicitur: 'for-rollatar finnairbed fele fill'.

582. Fleasc .i. fliuchud.

583. Fithal nomen iudicis. Fithal *dano* laogh bó.

584. Ferb *dano* trēide fordiūngair. Ferb .i. bó cētamus, ut est isin tSenchus Mār: Teora ferbba fīra (.i. finna).<sup>4</sup> Ferb .i. bolg doc[h]uirethar in duine for a grūadaibh iar n-áir nō iar ngūbreith: gel fir ferba nad forbrethar [*p. 267, col. 1*] fer iar n-inchaib.<sup>5</sup> Fearb *dano* briathar, ut est: rofes is fāss feinechus i coinnilg ferb nDē.

585. Fīr .i. find, ut est Fachtna mac Sencha: Fortomidiur trī dīrna do argat arræ<sup>6</sup> ar teoræ ferbai fīræ fon óen n-ere n-ēuscce iter laithi Lugba lí sūlai sochar.

<sup>1</sup> See *Anc. Laws I, p. 64, 4.*    <sup>2</sup> uinia *MS.*    <sup>3</sup> frisnindle *H*<sup>1</sup>  
<sup>3</sup> vinam *MS.*    <sup>4</sup> See *Anc. Laws I, p. 64, 1.*    <sup>5</sup> iarnmichaib  
*MS. H*<sup>1</sup>    <sup>6</sup> atriú *LB.*

Ba hed *didiu* ēcose na n-erc nInchnæ Echdi Echbeōil a hAlpin dodoacht Cūr[ō]i for Ultaib .i. bāe findæ aúdergæ. Dotiedis *didiu* na bāi sin Echdi Echbēil for ingeilt a hAird Echdai Echbēil a hAlbai a crích Dāl Riattoi co mbītis i Seimniu Ulad. Toroxal iarom Cūr[ō]i ar Ultaib, 7 rl.

586. Firend .i. id bis im c[h]olpa niad in cuius uicem crechtirid<sup>1</sup> id crechdha im c[h]olpa fer. *Amail* nobit indili comadais cāich is di *didiu* dognītis na ferniu. Uerbi gratia, ferind oir im c[h]ois rīg. Ferend [*didiu*] ainm do chriss bīs im duine, ut dicitur: taemaic snechta ferna fer.

587. Fochloc nomen grāid filed. Ar a *cosmailius* fri cois fochlacāin asberr .i. dā duillium fair in cēdbliadhain. Dis *dano* dāmh fochlacāin for tūaith.

588. Frecræ .i. fri gach rē annsin.

589. Fogal [.i. fo hol .i. fo folach] .i. nī for aird dognither.

590. Foilmen .i. nomen do aithli bruit, quasi fo-lumman.

591. Fochnod .i. fo-chondud, lasamain dobeir<sup>2</sup> for teinid. Is āimind iarom geltine in crīnach sin.<sup>3</sup> Inde dicitur: 'gilithir geltine giliu fochunad', noch is lasair sōn. Inde dictum est 'grīan in gaim geltine'.

592. Fedlimith<sup>4</sup> .i. fedil-maith .i. suthain.

593. Fescer quasi uesper i. e. uesperum.

594. Feis aide[h]i .i. de biud, ab eo quod est uessecor.

595. Fís a uisione.

596. Fūal quasi būal .i. uisce. Inde dicitur: 'dochūadar ar n-asa i fūal .i. a mbūal'.

<sup>1</sup> crechthir id *H*<sup>1</sup>    <sup>2</sup> doberar *LB*.    <sup>3</sup> ainm dó iarom geltine in chrinaig sin *LB*.    <sup>4</sup> feldimith *MS*.



597. Fothrucad quasi othrucad, ar is [col. 2] d'othraib .i. d'ōes lobair is mencem. Sed melius fo-truicit .i. intan adnaim duine a chosa 7 a lāma indlat innsin .i. inlót, lotum .i. diūnag<sup>1</sup> n-ind. Fothrucad .i. fo-throicit; troichit .i. corp .i. in corp uile fou.

598. Fōi .i. Cnāmchail. Inde dixit Grūibne fili fri Core mac Luigdech: 'In fes fo Fōi' .i. ba fesach Cnāmchaille. Item Mug Roith per[h]ibet quod Roth Fāil perueniet, dicens 'co rī Durlas finn iar Fōi' .i. iar Cnāmchail.

599. Felmac .i. mac nād; fel .i. ái; fele .i. ēcess, unde dicitur filidecht .i. ēcsi.

600. Fili .i. fī a n-aoras 7 lī a mmolas 7 brecht a fūacras in file.

601. Fogamhar .i. don mīs dēdenaig rohainmniged .i. quasi fogaimiur .i. fota mīs ngaim.

602. Fāth .i. fogluim, unde dicitur fāitsine .i. fāith.

603. Femen .i. Fē 7 Men .i. dā rī damraithe Erend. Isin maigin [s]in<sup>2</sup> robādar, is de isberar. Cirbæ nomen in baile i<sup>3</sup> mbitis ac cognam a cīre.

604. Flechud .i. fliuch-suth .i. suth fliuch. Suth *didū* .i. sín.

605. Fāir .i. turgbāil na gréine i matain, ab eo quod est inbar .i. dellradh, unde<sup>4</sup> dixit Colum Cille: Dīa lim fri fuin, Dīa lim fri fāir .i. fri turebāil. Fri fuin .i. fri folach (?).

606. Fē ab eo quod est uae. Ar is gnāth fernd do frestol na .u. consaine la Gōedelæ. Aliter: forrugeine la Gāidclai flese idaith domitte frissna collnai 7 frisna adnacula<sup>5</sup> i n-adnaictis, *ocus* nobith in fleisce sin dogrēss is[naib] relgib

<sup>1</sup> ch *written over* ag.    <sup>2</sup> sic *LB.*    <sup>3</sup> a *MS.*    <sup>4</sup> undi *MS.*  
<sup>5</sup> frisinadnacula *MS.*

ina ngeinti frisna adnaclai. *Ocus* ba hūath fri cāch a gabāil inda lāim, *ocus* gach rēt ba adētechidhe la cāch dobentai frie. Nō dobertis trie ogham indti, unde in prouerbium [col. 3] uenit 'fē fris', *amail* is n-adēte[h]ide in flesc cui nomen fē, sic et alia ress cui comparatur. Hūaire tra ba die edath nobīth in flesc, *ocus* ba hadētechide, is aire isbeir Morann isin Brīatharogum: ærchaid fid edath<sup>1</sup> .i. ind aor rolil in flesc cui nomen est fē, ut dicitur:

Dirsan bith i<sup>2</sup> mbethaid dam  
d'ēis rīg Gaoideal *ocus* Gall:  
Ère gan degollam de  
ō rotoimsed fē fri Fland.

607. Fithe[h]ill .i. fāth-eīall .i. fāth 7 eīall oce a imbirt. Nō fēith 7 eīall. Nō fūath-cell .i. fūath eille .i. is cethrachair cētumus ind fit[h]chill 7 it dirge a tithe, *ocus* find *ocus* dub fuirre, 7 is [s]ainmuinte cachlafectus bēus beress a tochell. Sic [et] eclesia<sup>3</sup> per singula, per quatuor terra[e] partess .iiii. enangeli[i]s pasta (.i. is marsin an eclais ic sāsсад cethri rann sundradach in betha o soscelaib). Is diriuch immessaib lasna tí<sup>4</sup> na screp[t]ra, .i. nigri (.i. dub) 7 albi (.i. gel) .i. boni et mali habitant in eclesia.<sup>3</sup>

608. Fraig .i. fri haigh .i. fri hūacht.

609. Folassa .i. arindī folloing coiss in duine. Ailiter: fol quasi sól, id est ab eo quod est solus latine .i. fol cendfocrus .i. f. pro .s., fol quasi sol .i. bondbach, nō coma[d] bonnbrach ba cōir and .i. eter bonn 7 brūach bīs.

---

<sup>1</sup> See *Anecdota from Irish MSS. vol. III, p. 43, 45.*    <sup>2</sup> a MS.    <sup>3</sup> *æclesiæ MS.*    <sup>4</sup> a mbesaib 7 hi titib *LB.* a mbesaib lasnaithi *H*<sup>1</sup>

610. Fuidir .i. fo-thīr .i. intí dobeir tīr fo na deōraig<sup>1</sup> anechtair, is dō is ainm fuidir.

611. Fāsach (nō fāisech) .i. fo-so-sech .i. dobir in brethem cosmailius don chaingin<sup>2</sup> ima fuiglither .i. caingen cosmail dialaile, 7 adfēt iarom in [m]brith ronuesat brethemnai gaotha fuirre. Sechid didiu fo seinbrith forsin chaingin frecnaire. Nō fāsach .i. fes-fūach .i. fōach focal .i. fis focal insin.

612. Fern (.i. cach maith) .i. iarnbēlræ nō iarmbērla innsin.

613. Fīacail .i. fī .i. ōnnī is figo sāidim 7 cail ónní is cilia [χείλεα] labia .i. isin bēl bīd sāiti. Nō fecad na hóile iad.

614. Fighe quia figitur .i. gontar í iccá dēnam.

615. [p. 268, col. 1] Fólach .i. falus [φυλαχί] graece,<sup>3</sup> costodia latine.

616. Folt quasi fo-alt. Faudus graece<sup>3</sup> cadens interpretatur. Nō fo-ailt .i. sīs tēid-sium sech cāch.

617. Fidh quasi fidus est .i. innill hé.

618. Ferg quasi ferb a feruoire .i. ón bruth.

619. Fled quasi ple 7 ed .i. edo toimlim 7 ple a plenetudine. Fled didiu .i. lāntšāsad eter dig 7 mīr.

620. Fōt a foetu .i. ōn tsuth tic trīd.

621. Focal quasi uoca(bu)lum .i. guthán.

622. Fēr a nere .i. ōn errach.

623. Fascud a faisee, ōn grinde.

624. Fighell a uigilia .i. frithaire.

625. Faighin a uaigina .i. ōn trúaill.

---

<sup>1</sup> fon deoraid *H*<sup>1</sup>    <sup>2</sup> chaingen *MS.*    <sup>3</sup> greco *MS.*    <sup>4</sup> faldas germanice, *O' Mulc. 567.*

626. Fēle a uerbo uelo<sup>1</sup> .i. fīalaigim.<sup>2</sup>  
 627. Fāilid falet ebraice, saluus latine.  
 628. Faithe[h]e .i. fēth-chái .i. cónair iarna fēthughad  
 .i. iarna réidhiughudh.  
 629. Fuine .i. fó-inde hé .i. maith.  
 630. Fec quasi pec, quia pingit terram.  
 631. Fūat .i. fūath ē la cāch. Nō fōad na collæ bīs.  
 632. Femen .i. foeman graece, quasi campus .i. magh.  
 633. Fachell .i. fo chēill in gillæ dia tabar bīs a  
 mēit, nō fon gellad mbīs a comall.  
 634. Fell a uerbo fello .i. brego nec fallo eodem modo (?).  
 635. Faga .i. fī-gā .i. drochgāi.  
 636. Fí .i. olc interfigitur.<sup>3</sup> Fī .i. olc, quasi ni .i.  
 uirus<sup>4</sup> .i. neim.  
 637. Fochen du t[h]iachtain .i. is fled maith lind do  
 t[h]iachtain, a oighe; fó .i. bonnum, cen a cena .i. fled.<sup>5</sup>  
 638. Fert .i. adnacu, a uirtute.  
 639. Fír quasi úir, a nero latine.  
 640. Fedan a foedere,<sup>6</sup> ōn accomal.  
 641. Fīam .i. lorg.  
 642. Fang .i. fiach.  
 643. Fūal quasi fuil ar a dath. Uel quasi būal  
 .i. uisce.  
 644. Fuil quasi fluib a fluuio, ar is cosmail silit immalle.  
 Uel a fulmine<sup>7</sup> .i. ōn tsaignēn, ar it cosmaili<sup>8</sup> im dath 7  
 im deirgi datha.  
 645. Fīadnuise .i. fīad-nass .i. Fīada ronas.

---

<sup>1</sup> uela MS.    <sup>2</sup> fialaidim MS.    <sup>3</sup> leg. interpretatur    <sup>4</sup> uirius  
 MS.    <sup>5</sup> Cf. cenos [ξένος] .i. hospes; focen didiu .i. fō-óige,  
 O' Mulc. 560.    <sup>6</sup> faedere MS.    <sup>7</sup> flumine MS.    <sup>8</sup> cos-  
 mailius MS.

646. Fīadmuin .i. fīadmīla bīd i muine.  
 647. Fīrsi .i. nert [col. 2], ut dicitur: ferr fira fīrse.  
 648. Ferg .i. lāech, unde dicitur: comaid ferg fōebar.  
 649. Fell .i. ech, unde dicitur cap-fell.  
 650. Fál .i. rī.  
 651. Fim .i. deog.  
 652. Fim .i. fīn, unde dicitur: dodāile[d] fim i crethir.<sup>1</sup>  
 653. Fethal .i. corn cumdaig argoid.  
 654. Fochla<sup>2</sup> an fūascert.  
 655. Faitsi an dēsscirt.  
 656. Fochla nomen do súidhe na fatha.  
 657. Fīannachtach .i. fiangnīmach .i. gnīm fīan lais.  
 658. Forbasach .i. sudiges bēs fornib nō cacht.  
 659. Fothath .i. fothugud, unde dicitur: rofothath flaith  
 for Raigni rūad.  
 660. Ficht .i. fēig.  
 661. Fōi i. flaith, unde dixit<sup>3</sup> Cūchnimne:

Manibad airmitiu nīe  
 nīp indemain fochlach fōe,  
 beith dam for crocann ngamnāin  
 i tig Garbhāin bid gnōe.

662. Fothond .i. muclaithe, iarsindī bīs fo thuind amail  
 in cerndubhan, ut dixit Fer Mumhan:

Rucht fothuind fithend fōi,  
 andord ela inmhain auī,  
 osnad echtge, ālāind lūad,  
 līn muc mūad, mend medras cōi.

<sup>1</sup> See the same quotation above s. v. crethir.    <sup>2</sup> Repeated in MS.  
<sup>3</sup> dicitur MS.

663. Fuluth .i. lūth foi .i. utmall.

664. Fēici quasi fēighe, iarsindī imfuluges soillsi dond tegh.

665. Fuirim .i. ellach aisti.

666. Fenelach .i. ellach ērcai.

667. Ferdoman .i. domna fir.

668. Fāindelach .i. ōnmitt.

669. Fenthal .i. ēngasg.

### G.

670. G]lōir a gloria<sup>1</sup> .i. glūair ar mēt na glōre.

671. Galar quasi calor.<sup>2</sup>

672. Gam quasi gamos isin grēic, nouimber, unde ueteres<sup>3</sup> mulieres *ducut* .i. mī gam ōn.

673. Gaimrith<sup>4</sup> quasi gaim-rith, unde dixit<sup>5</sup> Colmān mac hūi Clūasaigh hi marbhnaidh Cuimīne Fotā:

Hūa Corpre, hūa Cuire,  
ba sái, ba hán, bá hordric,  
dīrsan marbān im-mí gamh,  
ní liach, ní d'ēccaib iaramh,

.i. for nemh rāinic.<sup>6</sup>

674. [col. 3] Gelestar ainm do áth usque i mbī<sup>7</sup> cethra for ūibhel, 7 doepethar<sup>8</sup> gulbain do cech ferand immidmbī,<sup>9</sup> 7 dognīther cūairt d'imbe imbe,<sup>10</sup> mad iter comaidhe[h]ib beth in t-áth, arnā *comblaisset* na bái in[na] gurta. An immon<sup>11</sup>

<sup>1</sup> gloriae MS.    <sup>2</sup> calor MS.    <sup>3</sup> ueteri MS.    <sup>4</sup> gaimrith MS.  
<sup>5</sup> dicitur MS.    <sup>6</sup> Here the scribe has inserted misi Iolland.  
<sup>7</sup> ambi corrected into imbi.    <sup>8</sup> doepetar LB.  
<sup>9</sup> Altered into inmidimbi.    <sup>10</sup> nimbe MS.    <sup>11</sup> iumain LB.

sech sin iarom dogniāt na bāi isind āth, is dō is *nomen* gelestar, *ocus* dlega[i]r bōthar do cech comaigt[h]iuch adochum cid tīr cen bēula bess lais.

675. Gabar tria ailm quasi caper rotrūailled and. Gobar *immorro* tre ond, don eoch is *nomen* side, 7 is combreece rotrūailled ann .i. goor gach solus i suidi,<sup>1</sup> unde dicitur goar<sup>2</sup> don eoch gil 7 rl. Cid cia dath aile bess forsind ench, dia mbē bec do ghil and, is goor<sup>2</sup> a *nomen* ar is asan dath is airegdæ bess and nominatur. Rotnill in fili gāidhelach .b. fris ar tucait mbindessa, ar rop āille leo gobar quam goor, unde gobar nominatur.<sup>3</sup>

676. Gilldæ .i. is fri gil is cosmail. Is ē didiu a bēs aide .i. tossugad.<sup>4</sup> Iss ē dono bēssad in gilla tosugud<sup>4</sup> forcetail do t[h]engaid a fithidire, unde dicitur isna Brethaib Nemeth: doglen gil tengaid.

677. Gem .i. a gemma,<sup>5</sup> ōnd lie lōgmair.

678. Grād a gradu.

679. Glang .i. gūala, unde dicitur asclang .i. ōs gūaluinn mbis.

680. Gel i. e. gelu, ōn reod.

681. Giabar .i. merdrech.

682. Gol .i. dēr, unde golgaire.

683. Gall i. e. corthe cloiche, ut est: nīs coma(i)thaig comathar selba co cobrannaib gall.<sup>6</sup> Gall cetharda fordin-gair .i. gall cluichi cētimus, ut prediximus. Is aire asberar gall de suidiu, fobith is Gaill ceta-rosāithset nó rosuidigset i nĒre. Gaill .i. Fraine. Gaill *dano* ainm do saine[h]landaib

<sup>1</sup> asuide MS.    <sup>2</sup> gobur LB.    <sup>3</sup> nomenantur MS.    <sup>4</sup> do śugud LB.    tossgudh H<sup>1</sup>    <sup>5</sup> gemo MS.    <sup>6</sup> nis cintaigh comaidhe cometa selb suidiu coicriche cobrandaib gall H<sup>1</sup>

nō do sære[h]landaib Franc .i. tribus<sup>1</sup> Gallie, 7 is candore corporis rohainmniged dōib. Gall [γάλα] enim graece,<sup>2</sup> lac latine dicitur, inde Galliae .i. indastai. Sic dono gall is ainm do ela. Inde Fer Muman dixit:

Cochall coss ngall, gaimin brain.

Gall *dono* ainm do chailiuch dindī is gallus, 7 is a galia capitis rohainmniged .i. a cathbarr a c[h]ind.

684. Grazagum .i. athlugud buide la Pātraic, quod Scoti corrupte dicunt .i. is ris<sup>3</sup> [*p. 269, col. 1*] aderaít Scotie[i] trūailned. Sic antem<sup>4</sup> debet dici .i. is mar so is cōir sin do rādh: grassaigim do Duiu .i. gracias Deo agimus .i. bermaít buide n-altaighthi do Dia.

685. Gaileūg .i. gāe-laūg .i. cac ar enech .i. fri Cormac mac Taidhg maic Céin asrobrad. Dorigni side fleid do T[h]adg .i. do a athair. Céd cecha cenéla anmand oca inge bruic nammā. Dochūaidh didiu Cormac do broicenaigh. Robba mall lais anadh fria toghail, co taccart amach for fīr a einich a athar .i. Taidg. Dollotar sum in bruic; nosmarb *dano* Cormac cēd dīb, 7 dodusārfen oc in fleid 7 rogrāin cride Taidg friu. Rofidir iarom<sup>5</sup> ind dorigenadh and. Rohainmniged a mac ab hoc nomine .i. Cormac Gaileng, unde Gaileng nuncupantur.<sup>6</sup>

686. Gēd nomen de sono<sup>7</sup> factum.

687. Gamain .i. in mí gaim iar samuín, unde dicitur gammach .i. gam-sinech .i. arinnī is mblicht i mmī gaim .i. i ngaimreth.

688. Gorn .i. gāi-orn .i. gāe orne .i. aithinde, unde dixit Grūibne oc fáilti fri Core: immicuirithar gurna gair.

<sup>1</sup> tres MS.    <sup>2</sup> greco MS.    <sup>3</sup> Below col. 3 is written: Messi Tornæ qui scripsit.    <sup>4</sup> at MS. with u underneath.    <sup>5</sup> 7 abert LB.    <sup>6</sup> nuncup(ar)antur MS.    <sup>7</sup> sona MS.



689. Glūs .i. suilsi, unde dicitur isna Brethaibh Nemedh: dofed ōc iarnglūs<sup>1</sup> .i. airegdu<sup>2</sup> in t-ōc eo ndagruse oldās in sen co ndībelruse.

690. Grith ainm gilla Athairne, eni Amorgine mac Ecetsalach goband ó Búais dixit: Luid gilla Athairne do chuinc[h]idh iasachto do t[h]igh Ecetsalach goband conaca in lealab ocon tenidh, is nárba<sup>3</sup> mō indās dorn 7 robtar lāna immorro a secht mbliadna seom. Būi iarom oc creim (creimhe) 7 grotha et reliqua. Asbeart iarom fri Greth [col. 2]: INnith Grith gruth (.i. fonaithe), grīanmhaine, grānmune, gais crema, cūe (.i. cnú) huindi, ubla grethi, grith. Inn ith Greth gruth 7 rl.

Adcūaid iarom an gilla d'Athairne sin. Doluidh Athairne 7 fidhbai 'na lāim dia marbad. Tānic a athair in maic etarlam 7 imroichomaire don ingin: 'Cia tānic don tig?' Asbert ind ingen: 'Tānic gilla Athairne', 7 isbert in rogab. 'Aill amæ', ar a athair, 'tiefa Athairne 7 muirfid ind mac. Folaid' ol sē, 'in mac 7 suididh a étach airm itā. Dognīth amluid. Tānic Athairne 7 dobert buille don c[h]ip bói isin étach. Eges in ingen iarom 7 luid-sium for teichedh. IS í éraic iarom doradad ind .i. [in] mac do forcedal do Echedsalach goba[i]nd, conná bá messa am dān oldās Athairne. Is iarom bretha Amorgein chuici.

691. Gart dāde fordingair: gart .i. cend isin Dūil Feda Māir; gart dono .i. fēle as cend for cech ndāil amra dognī duine.

692. Gruiten .i. grot-sen, sech is sen is grot .i. goirt, ar is grot cech ngoirt, unde dicitur grott-mess.

<sup>1</sup> See *Anc. Laws IV, 376, 22.*    <sup>2</sup> airḡa MS.    <sup>3</sup> marba MS.

693. Gnó .i. cuidbed, unde dicitur: nī recht nad<sup>1</sup> gnó .i. nī dīrech nach cuidbidhe .i. nī dīr dō recht armath<sup>2</sup> maith. Nī gnó dano .i. nī maith do gārib. Gnóe immorro cech sēgda, ut est isin tSenchus Már: cnō gnáe<sup>3</sup> .i. sēgda.

694. Grómma .i. áer, unde dicitur grōmfa<sup>4</sup> .i. aorfa, et inde dicitur: grūaim cach slūaigh min adētc[h]ide do deilb as aurusa do áir 7 d'ēcnuch. Grūaim-duine asberar de.

695. Glām quasi clam, ab eo quod est clamor .i. escaine.

696. Glāidemain .i. maic tíre glāidaite .i. focerdait hūalla.

697. Gūdemain .i. ūatha [col. 3] 7 mōrrignae.

698. Gaire .i. gair-seclae .i. gair-rē .i. rē gair, ut est isind áir dorighne Nēde mac Adnāe maic Gutháir do rīg Connacht .i. do brát[h]air a athar fadēisin .i. do Caier mac Gutháir<sup>5</sup> .i. arrōet Cáier Nēde hi mac dō, fóbith nī rotecht mac cena. Rolil menma mnā Cáier dō Nēde, dobert uball n-argait do Nēde ar a chairdess. Nī forrōet Nēde<sup>6</sup> co rothairngert sī rīghe dō dar a eisi 7 dul cuic iarom. 'Cindus imondricfa sōn'? ol Nēidiu. 'Nī ansa', ol in ben. 'Dēna-sa aoir dō, co raib ainim fair. Nī bia iarom in fer eosind ainim i rīge'. 'Nī crasa dam-sa ōn anīsin. Nicon tíbre ētech form in fer. Nicon fail ina scálba isiu domian nī nā tíbre dam'. 'Rofetarsa' ol in ben 'nī nā tíbre duit .i. in seian tucad dō a tírib Alban, nī tíbre duit. Is geis<sup>F</sup> dō a brith uad'; 7 rl.

Great Britain

<sup>1</sup> nach LB. <sup>2</sup> minab LB <sup>3</sup> See *Anc. Laws V*, p. 220, 23.

<sup>4</sup> A quotation from *Fingen mac Flainn's* poem on the *Fir Arddae*. See *Archiv III*, p. 297, § 47. <sup>5</sup> *Uithir LB*

riam, F  
scēne  
scīn > scēn

R. G. S.

Conattech Nēde co Cāier in sc̄in. 'Fe amai!' ol Cāier, 'is geis dam-sa a brith ūaim'. 'Dognī Nēide glām̄ ūdicēnd dō, co toralāe teorāe bulgāe for a grūaidibh. Is sī so ind āer:

Mali, bare, gare Caie[u]r,  
cotmbeotur cealtru cathāe Cāer!  
Cāier diba, Cāier dira, Caier fu rō,  
fu mara, fo chara Cāer!

Maile didiu .i. ole, dīndī as malum; <sup>ab eo quod est</sup> bari .i. bās; gare .i. garseclae; Cāeur .i. do Chāieur; cealt[r]a catha .i. gāi, inde<sup>2</sup> dicitur dichealtair .i. grand gāi cen iarn fair. Fu rō .i. fo ūr .i. imord fedha; fo chora .i. fo c[h]locha. (i.e. under a cairn)

Atracht Cāier maten moch don tiprait. Dobert a lāimh dar a einech. Fogeib tēora boulga for a aghaidh dosgēne ind aor [p. 270, col. 1] .i. ōn ocus anim ocus <sup>son</sup> casbaidh .i. dearg ocus glas ocus bān. Atlōi Cāieur as arnach n-acedh nech fond aithis, co mbāe i nDūn Cermnai la Cacher mac nEitrisgēli. <sup>Old head of Kinsale (co. Cork)</sup> → as. loi

Gábais Nēidhe rīghe Connacht dia eis. Bōi and co cend mbliadhna. Ba haithrech lais crádh Cāier. Luidh Nēide ina dīaidh<sup>3</sup> do Dūn Cermnai ocus carpat Cāieur fo suidhiu 7 a ben Chāir lais 7 a milchū. IS cāin carpthech doehing don dūn. Dorimi a ēugosg feib rombōi a li. 'Coich sin?' ol cāch. Asbert Cāer: 'Batar sinde riadatar a fochlai fria faitsi' .i. do suidhiu ind erred isin charput as nomen a fochlāe. Faitsi immorro ainm do suidhiu ind arad. Fochla didiu cach suidiu n-a[i]rechda. Faitsi cach n-airide. 'Briathar rīg inso', ol Cacher mac Etarscēli. Nī fidir co sin. 'Acc a m'anam!' ol Cāier. La sin consela

<sup>1</sup> malam MS.    <sup>2</sup> indi MS.    <sup>3</sup> diaigh MS.

Cāier ūaidib astigh cor-raba <sup>on a stone</sup> forsind liic iar cūl in dūine <sup>of. feet</sup>  
fo scailp and. Dolluid Nēde ina charpat isa ndūn. Gabsat  
in choin slicht Cāer <sup>scailp</sup> conjfñaratar fond lice iar cūl in <sup>blood</sup>  
dūine. Atbad Cāier ar fele <sup>aus. shan</sup> la aicsin Nēde. Rosich<sup>1</sup> 7 <sup>bulled</sup> aicsin  
rolassat inn ail la <sup>at</sup> cē Cāier <sup>it</sup> 7 <sup>look</sup> rosescaind <sup>in his</sup> blog <sup>7 head</sup> dind ailig <sup>a piece</sup>  
fo sūil Nēde <sup>at</sup> co rōimid ina c[h]end. Is de isbert Nēdhe: <sup>scain = spr</sup>  
'Nī cūala <sup>a secret</sup> euc nūin' et reliqua. Ut dixit poeta:

cf. 307.

Cloch dorala fo, c[h]ois Cāier  
roscaind airde <sup>leaved</sup> seólchraind sūas,  
dothuit, nírbo cam in dliged,  
a cend ind filead anuas. <sup>auf dem Kopf</sup> <sup>of a man</sup> <sup>alone</sup>

\* seol - crann

699. Grūc a cruciatu<sup>2</sup> i. ōn c[h]umgach.  
700. Galgat .i. tria gail gretas .i. gonas .i. marbas.  
701. Ger a gēre ab eo [quod est] rumenatio.  
702. Gilla a cillus [χυλλός] graece, manus [col. 2] unius,  
ar is lām do each áon a gilla.  
703. Graig graece, mulus (.i. asan) latine.  
704. Gilcach quia locis in gelidīs nas[c]itur.  
705. Gaoth quasi caoth; catero [καθαίρω] graece,  
purgo latine .i. glanad.  
706. Gnāth a gnato .i. ēolchaigim nō aichtigim.  
707. Garg .i. gargon [Γαργών] graece ferox inter-  
pretatur.  
708. Grāibre .i. gāire trom. In graiph fil and is ōndī  
is grauis, an re is risus .i. gāire.  
709. Gigrand a girando .i. ōn c[h]ūnairtfell bīs fuirre.  
710. Gin i. e. a gingis .i. ōna hoslaic[th]ib bīd ann ar  
medhōn.

<sup>1</sup> Looks like rosich in MS.<sup>2</sup> cruciata MS.

711. Grīan a girando terram .i. a circuitu .i. ōn c[h]iartugud.

712. Grūad quasi crūad a cruore .i. ōn fuil. Nō go rūad bīs .i. co rūaide nō derge inte.

713. Gaba<sup>1</sup> .i. gobio [γομφόω] fabricans latine.

714. Gōidelg .i. guth-Elg .i. guth Ērendach; ar atā in t-ainm sin for Ēirind.

715. Gnth a gntture.<sup>2</sup>

716. Garb ebraice, scabies<sup>3</sup> latine.

717. Guin gone ebraice, hostis latine.

718. Guba suspiria<sup>4</sup> .i. osnad.

719. Ge[i]r quasi cér a carne.<sup>5</sup>

720. Galle[h]obar .i. gal-acobar.

721. Golltraigi .i. adhband trīrech imefuilnge gol.

722. Gentraigi .i. trēidi imefuilnge gen.

723. Garman mnā in Daghdha .i. Brēg 7 Meng 7 Meabal.

Fēg aor. Unde dictum est:

Fīndach nī fīr deimne

denda flatha fian:

eían ō rofās garmand mnā

Daghdæ do Mac Murchadae.

724. Grāibre .i. magar .i. brīathar grāta, ut est:

A máccu<sup>6</sup> lēigind, lēgaid!

rob sēnuidh slondad sídhe,

binde bar ngotha grāibre,

dofil áille na síne.

*ye sons of reading, read!*

---

<sup>1</sup> goba *LB.*    <sup>2</sup> gutore *MS.*    <sup>3</sup> sgabieis *MS.*    <sup>4</sup> susbiria *MS.*  
<sup>5</sup> carnae *MS.*    <sup>6</sup> macca *MS.*

725. Gruc .i. laoch nō garb, ut dicitur: guth gruce, cruth mbrēge, et reliqua.

726. Galgat .i. tesbad imefuilnge gol, ut dixit Gūaire fri Ornait ag caoinedh [col. 3] Laignēin:

Cīan ō tibe do gaire,

is ar n-aire fri dāine:

atchiū fōr indaib t'abrat

is tind galgat nochāine.

727. Grech .i. cnú.

728. Grend .i. grūaid-finn .i. find ngrūaide.

729. Gūaire .i. nāsai nō gairci.

730. Giritān .i. faochain mara.

731. Grace .i. corne .i. fiach-comrādh .i. guth fiaich leo 7 as a n-adarcaib dognīdis .i. amail esēne fiach.

732. Gibne .i. adarc lege, nō canis, ut dictum est: gibne gortach, et reliqua.

## I.

733. I]ssa i. e. Iesus. [H]oc est nomen nostri saluatoris .i. ar slānaigtheōir.

734. Iubar .i. éo-barr .i. iarsinnī nat scara a barr friss.

735. Itharnnæ .i. ith 7 feorna .i. semend, ar it glaine, 7 ith na cethra notēged isna cainnle apud ueteress. Aliter: ith 7 ornae .i. orn gain .i. orcuin itha.

736. Iasc .i. ind-esce .i. uisce .i. noch is don uisciu foreumaic .i. a bethamnæ, 7 is and dano bīs. Nō dono iasc quasi esc i. e. ab esca. Es didiū .i. biad, unde eser. Ca ōndī is caput,<sup>1</sup> cend. Ceand didiū 7 clēithe cach mbīd in t-iesc, ar dotomail Isu é.

<sup>1</sup> capat MS.

737. *Innmus* .i. in-amus.
738. *Isel* .i. is-aill, ar nī erbarad a n-īsil muna bē ard ocae. All *didiu* ab altitudine.
739. *Iarnn* .i. iarth i[n] nortmanica ling[u]a.
740. *Imesorguin* .i. orguin cector na dā lethe.
741. *Imrim* .i. imi-rēim .i. rēim ind eich 7 rēim ind fir. Sic *dirim* .i. dé-rém .i. rēim dēde.
742. *Imbliu* quasi *umbliu*, ab *umb[i]lico* .i. ōn imlecan.
743. *Imliuch* .i. im loch, loch ime imacūairt.
744. *Inis* ab insula.<sup>1</sup>
745. *Insæ* .i. an-nisí .i. nī huisí.
746. *Insamuin* .i. an-essamain .i. nī essamain.
747. [*p. 271, col. 1*]. *Indrose* .i. ind-ārose .i. ārose dā ind<sup>2</sup> brēithre.
748. *Ib* quasi *bib* i. e. bibe.
749. *Imortan* .i. importan .i. imbreith.
750. *Ia* .i. cenēlae forgill indsin, ar iss ed indara hainm déc ō ndingarar Crīst la Ebraide.
751. *Idol* ab *idolo*, idos [*ἰδολος*] isin grēic, forma isin laitín. Unde *idolum* .i. delba 7 arracht[a] inna [u]dūlæ dognātis in geinti.
752. *Indelba* .i. anmand na n-altōra na n-īdal sin .i. arindī dofornitis intib delba na ndūla adortais and, uerbi<sup>3</sup> gracia figura solis .i. figuir na grēne.
753. *Imbath* .i. ocian .i. bath muir, ut est muir *iter Eirinn* 7 *Albain*, uel aliud quodcumque mare nad timhella imac[h]ūairt, ut *Mare Terrenum*. *Imbath immorro* .i. im-muir .i. muir immatimc[h]ellæ imac[h]ūairt, is é do occian duit-si ón.

<sup>1</sup> insolae MS.<sup>2</sup> Stokes read arose ainm<sup>4</sup> uerbia MS.

754. Idon quasi idoneus .i. dingbála.

755. Iarnbērlæ .i. is aire isberar, ar a duibe in bēlræ 7 ar a dorchatæ 7 ar a dlūithe, co nāch erasa taisceclad ind.

756. Imbass forosnae .i. dofuarscaib sec[h]ip rēt bas maith lasin filid 7 bes adlaic dó d'foillsiugad. Is amlaid didiu dognither ōn .i. <sup>he chru</sup>conenā in file mir do c[h]arna dūng muice nō c[h]on nō c[h]ait <sup>ocus</sup>dobir<sup>1</sup> iarom for lic iar cūl na comlad 7 dichain dichetal fair 7 adodpair do dēib idal 7 cotagair dó 7 nī fagaib iarnabāroch, 7 dochain<sup>2</sup> iarom for a dī bois 7 congair dēo idal cuige arnā tarmasethar a c[h]odlud 7 dobeir a dī bois ima dī lecaim 7 contuli 7 biñhir oġ a foraire ar nachn-imparræ 7 nach toirmescae neach, agas doadbanar dō iarom anñi aradmbi co cend nómaide nō a [col. 2] dōu<sup>3</sup> nō a trī, fut ngair<sup>4</sup> commessad ocind audpairt. Et ideo imbas dicitur .i. bas diñiu 7 bass anall im a agaid nō im a c[h]end. Atrorbē<sup>5</sup> Pātraic anīsin, 7 an teimn laoda 7 fotroirgell a briathar nā bad nimhe nā talman nach aon dogēnai,<sup>6</sup> ar is diultad bathis. Dic[h]etal doc[h]ennaib immorro fodrācbad sōn i cōrus c[h]erdæ, ar is soas fodera sōn: nī ēcen audbairt do demnaib oca, acht aisnēis do c[h]ennaib a chnāmae fochēdōir.

757. Inathar .i. ind fōiter each mbiad. Nō inathar .i. ind-ethar .i. ind tēit each ní ethar.

758. Iris .i. ere-as .i. asin ere bīs sisi.

759. Indigu .i. negair a ind .i. in- ic a diultad co nāch dīgu hí.

760. Inchind .i. i n-inde cind bīs.

<sup>1</sup> dabir L   <sup>2</sup> dicain L   <sup>3</sup> duo MS.   <sup>4</sup> gardi L   <sup>5</sup> atrarpi L  
<sup>6</sup> dodngēna L



761. Innech .i. intextum .i. fighe.  
 762. Inmain .i. inmāinight[h]e é.  
 763. Ith ō īath 7 ith ō ith nominati sunt.  
 764. Innill .i. in ello .i. indtus<sup>1</sup> .i. i n-ursæ. Inill  
 inell; ello graece<sup>3</sup> intro; innill didiu intra.  
 765. Imdæ .i. emdæ graece,<sup>2</sup> plenitudo .i. fo imlāinius.  
 766. Indili .i. indolis graece,<sup>3</sup> augmentum .i. tormach.  
 767. Ícc ecesia [ἀκεσις] graeco, salus latine.  
 768. Indithim .i. entimema [ἐνθρίμημα] graece mentis  
 intentio interpretatur.  
 769. Ilach ilactis [ὄλακί] graece, latratio latine.  
 770. Idu ab idor [ἰδωρ] graece, hoc est a liquore .i.  
 ōn fliuchaidecht donī a ngalar sin.  
 771. Id quasi fid. *Uel equus inemtid uel it.*<sup>4</sup>  
 772. Imb ab imbre, quasi imber super flore[s] praestat  
 mel et butirum.  
 773. Ingen .i. in-gin .i. nī ginither<sup>5</sup> ūaithē. Nō in-gen  
 .i. nī bean. Gune [γυνή] graece, mulier latine.  
 774. Ithe a verbo edo .i. domeilim.  
 775. Isil .i. tīs fil, 7 ūassal .i. tūas fail.  
 776. Iathlu .i. etti-lū .i. bec a eti.  
 777. Iara .i. iar-foi .i. fo hīarthor bīs .i. fo herball.  
 778. Imdell .i. ēm-dāil indsin eter coire 7 dabaich.  
 779. Íchtar .i. ic-tīr .i. ic talmain.  
 780. Irdaire [col. 3] .i. ar-dere .i. ar sūil bīs.  
 781. Imbārach .i. i mba iubar solis .i. turgbāil grēine.

---

<sup>1</sup> Cf. inill graece intus interpretatur, O' Mule. 747.    <sup>2</sup> ebraice  
 O' Mule. 715.    <sup>3</sup> greco MS.    <sup>4</sup> leg. vel equus in ea it. See  
 O' Mule. 702.    <sup>5</sup> ginithither MS.

782. Irsa .i. airisiu .i. is fuirri thairisius in teg uile.  
Uel ersonium graece, ostium latine.

783. Innuraid .i. in-nuu robaith, nō in anno rofāidh  
.i. in bliadain tairnic and.

784. Inles .i. in- fo diultad, co nāch les ē, acht la  
nech aile.

785. Iase hē-usce .i. i n-usce hē.

786. Inesselund .i. esc uisce; in-esc-lond didiu, uisce  
lond ind .i. srib lond .i. sribh lūath nō trēn.

787. Icht .i. einēl nō claud, ut est Condachta .i. Cond-  
ichta .i. clanna Cuinn.

788. Inbleogan .i. toxal .i. athgabāil ind fir fine do  
gabāil ō c[h]inaid in c[h]intaig, co rotoxa side ar in  
cintach.

789. Iarus .i. iarthor, ut est: iarus fis, tūaidsius cath.<sup>1</sup>

790. Imscing .i. tech<sup>2</sup> becc a talla imdæ.

791. Innbi .i. inde-bí .i. biadh n-inde .i. isna caolānaib;  
innbi .i. caoláu.

792. Irchaire .i. iar-chairdius .i. cara ēgnairce, ut  
dicitur: irchar cach finechair.

793. Indtile .i. lestar mbee a talla digh.

## L.

794. L]aoch a laico .i. ōn tūata.

795. Lāichess .i. laoch 7 fess, is din feis fōas la laoch.

796. Lugnasad .i. nāsad Loga maic Ethlend .i. aonach  
nofertha lais im t[h]aite foghmair in gach bliadhain im

---

<sup>1</sup> A quotation from the Interrogatio Cinnféaclad (ed. R. I. Best, *Ériu* IV, p. 162): iarus fis, tūathus cath.    <sup>2</sup> tech tech MS.

thoidecht Lugasad. Cluiche nō aonach, is dō is ainm nāsad.

797. Lelup .i. lū-lep .i. lú each mbecc. Nō lenab .i. lenis ab[b]ati .i. patri et matri .i. iarsindī lenas ab[b]atim 7 matrem. Aliter: lelup .i. lū-pell .i. lú gach mbeg, pell oṅdī is pellis .i. maoth.

798. Lesmac .i. lis-mac .i. arindī dofuissim [lis] don fiur nō don mnái intī is lesmac do nechtar de. [v. 272, col. 1] Sic lesathair 7 lesmāthair. Les<sup>1</sup> didiu quasi lís .i. imarghail<sup>2</sup> nō debaid<sup>3</sup>.

799. Legam .i. ligem .i. don<sup>4</sup> lige ligess in t<sup>5</sup>-ētag. Nō ligh-āith .i. āith fri ligha. Nī aire ēm nat<sup>6</sup> fosad som fri cech n-ētag cení betis līga uime<sup>7</sup>, acht as<sup>8</sup> menciu araciallathar<sup>9</sup> 7 fossaimt[h]er a n-ētach līga quam aliud nessimmentum.

800. Lecond .i. leccend .i. lethc[h]end.

801. Lasamain, ab eo quod est laisim .i. each n-ān.

802. Lamlacht .i. lacht tēith .i. lem each tēith.

803. Loch dēde fordangair<sup>10</sup>: loch .i. dub, ut dicitur: asoilge<sup>11</sup> laith loch-bronda .i. dub-brondae, eid dorche sāmā<sup>12</sup> cāich 7 eid rūndae riam 7 iarom, doeruide<sup>13</sup> a rūna<sup>14</sup> laith d'ól. Loch dino .i. uile, unde dicitur lochdub .i. uiledub.

804. Laarg .i. leo-arg .i. leó ball 7 arg laoch; ball daglāich indsin<sup>15</sup>.

805. Lorg .i. húi airg .i. lāich í; nō lār-ricc.

806. Lām .i. lūam in c[h]uirp.

---

<sup>1</sup> sic L lis MS    <sup>2</sup> immorgal L    <sup>3</sup> debuid L    <sup>4</sup> dind L  
<sup>5</sup> an L, in H<sup>1</sup>    <sup>6</sup> nad L, na H<sup>1</sup>    <sup>7</sup> imbi L    <sup>8</sup> is L  
<sup>9</sup> aracialltar L    <sup>10</sup> fordingair L    <sup>11</sup> assoilgi L    <sup>12</sup> samud L  
<sup>13</sup> doeruidi L    <sup>14</sup> rruna H<sup>1</sup>    <sup>15</sup> .i. a hāge add. L

807. Lāmas .i. lām-fos .i. fos lāime.

808. Lāmand .i. lām-ind .i. ind na lāime ēidigthir<sup>1</sup> dī.

809. Lauda .i. lú each mbee, ūair is é mer is lauga isin lām é<sup>2</sup>.

810. Lie ab eo quod est lidos [λίθος] grace<sup>3</sup> interpretatur lapis.

811. Láith .i. dēde fordangair<sup>4</sup> .i. lāith gaile 7 lāith med, ut prediximus. Eter lāithe Lughai lī sūla sochar<sup>5</sup> .i. a med Lughæ cerd[a]<sup>6</sup> dorumidir<sup>7</sup> Fachtna a n-argat ar na bú 7 rl. Intan tra is forsail foridmbí, is and shuindid hoc.

812. Langp[h]eitir .i. anglis insein; lang .i. fata, pheitir immorro glas. Langphetir didiu .i. glas fota .i. itir cois<sup>8</sup> n-iarthair 7 cois<sup>8</sup> n-airthir biis<sup>9</sup>. Non sic aure[h]omal .i. aur-accomal .i. itir dā e[h]ois n-airthir biis<sup>10</sup>.

813. Lecht ab eo quod est [col. 2] lectus.

814. Long bis for muir, ab eo quod est longa<sup>11</sup>.

815. Lūac[h]nir .i. taitnem, ab eo quod est luceo vel lux .i. soillse.

816. Lebor quasi libor a libro.

817. Lot quasi lot, ar is lot do mnāi merdrechus<sup>12</sup>.

818. Lát[h] quasi lūt[h]<sup>13</sup>.

819. Loman .i. lom-fand, sech is lom is fand.

820. Lait[h]irt .i. lait[h] ort .i. lait[h] ronort<sup>14</sup> [.i.] ōl cormæ.

<sup>1</sup> etithir *L*    <sup>2</sup> fil forsin lām *L*    <sup>3</sup> greco *MS.* et *add. L*  
<sup>4</sup> fordingair *L*    <sup>5</sup> sochair *H*<sup>1</sup>    <sup>6</sup> meid Lughai cherdā *L*  
<sup>7</sup> dorumidir *L*    <sup>8</sup> chois *L*    <sup>9</sup> biid *L*    <sup>10</sup> di choiss airthir  
bid son *L*    <sup>11</sup> longua *MS.*    <sup>12</sup> mertrichus *L*    <sup>13</sup> iarsinní  
(arsinní *H*<sup>1</sup>) lúthas *add. LH*<sup>1</sup>    <sup>14</sup> rodnort *L*

821. Lughbort, melius est, .i. nī is ferr, luibgort .i. gort luibe.

822. Līn a linio [leg. lino].

823. Lēne a linia.

824. Lānomain .i. lān-somain ō c[h]āch dīb dia chēlei, ar is lethsomein nechtar de sech araile. Aliter: lānamain quasi lenamain, ar nī fil etarsearad dōib acht ar Dīa.

825. Lethech .i. dēde fordongair<sup>1</sup>: ainm cétamus do c[h]eniul ēise dianid ainm lethech ar a leithe<sup>2</sup> 7 ar a t[h]anaideta<sup>3</sup>, ar is mōr lethet neich de bīs ind-ocian. Ainm dano do losait arindī lethait[h]ir baingin<sup>4</sup> fuirre, amail ismbert Cruitīne file. Fechtus luid do t[h]ig araile ēciss<sup>5</sup> 7 a gilla laiss .i. ēcsīne ēiside co menmuin fithidire lais. Farrolaig didiu Cruitīne fadeisin i maig 7 lēigis a gilla do t[h]ig ind ēicis do ūigedacht. Dobreth<sup>6</sup> didiu tairr<sup>7</sup> tuire dō i scabul 7 robaoi callēic in t-ēces<sup>8</sup> oc agallaim ind ēicsīne 7 oc cur sūlae tar a frithgnam. Rorat[h]aig<sup>9</sup> iarom in t-ēces mōrmenmain ind ēicsīne 7 laiget a frithgnama. Intan iarom robo bruite in tairr<sup>10</sup> isbert in t-ēcess fiad ind ēicsīne: ‘Dofotha tairr<sup>10</sup> tein’ .i. is mithid<sup>11</sup> a thīscal do t[h]einidh<sup>12</sup>, 7 ba co feisid som cia freacra doberad an t-ēicsīne dō, fobith rocūalai seom in t-ēces oc gūmāidim ala n-aile n-airec n-inganta, [col. 3] amhail bid ē feissin arahissed nō arar(a)dīssed<sup>13</sup>, 7 nī roereid sciunh immorro in t-ēigsīn. Ba haire iarumh isbert in t-ēicsīn do promhadh ind ēicsīne: ‘Dofotha tairr<sup>10</sup>

<sup>1</sup> fordongair L    <sup>2</sup> lethet L    <sup>3</sup> thanadetaid L    <sup>4</sup> lethaignther baingen H<sup>1</sup>    <sup>5</sup> ecess MS.    <sup>6</sup> tobreth L    <sup>7</sup> tarr L    <sup>8</sup> ecis MS.    <sup>9</sup> rorathaigestar L    <sup>10</sup> tarr H<sup>1</sup>    <sup>11</sup> mithig L    <sup>12</sup> din tein L    don tened (sic) H<sup>1</sup>    <sup>13</sup> aratissed L, aradised H<sup>1</sup>

tein', et tribus uicibus dixit, et non respondit ei ad ullum uerbum.

Lasin *didiu* atraigh in t-ēicsīne 7 tēit cusin maighin<sup>1</sup> i mbāi Cruitīne 7 adfēt scēla dō 7 ismbert<sup>2</sup> fris a n-aithese rorāide<sup>3</sup> in t-ēcess .i. 'dofotha tairr tein'. 'Maith' ol Cruitīne, 'intan isbēra<sup>4</sup> aridisi asbera-su<sup>5</sup> fris oca .i. 'tōi lethaig fōin fris adaind<sup>6</sup> indlis' .i. tōi lossait faon fris .i. fon tairr 7 frisindle<sup>7</sup> caindil dia dēicsin dūs in bruithe in tarr.

Intan *didiu* dofeisid in t-ēicsīne isin tigh tall dixit in t-ēices a cēdna 7 dixit in t-ēicsīne a cētnæ 'toe let[h]aig faon fris' 7rl. 'Maith séon<sup>8</sup>', ol in t-ēices, 'nī brú ēcsīne rotormai amne<sup>9</sup>; is i n-ocns atā Cruitīne; congair<sup>10</sup> de muig!' *Conacerad* iārom. Ferthair fáilte friss 7 dobreth<sup>11</sup> biadh n-aill i coire dō<sup>12</sup> 7 ba bee a menma<sup>13</sup> de in t<sup>14</sup>-ēicsīne fobīth cotnaitib in t-ēcess ce chothnaiclestar Cruitīne.

826. Leos .i. imdergad imadergt[h]ar<sup>15</sup> duine iarna āir nō iarna ēenuch<sup>16</sup>.

827. Léos<sup>17</sup> .i. soillsi, ut est isin<sup>18</sup> Dúil Rosgadaig: grínniud lōess<sup>19</sup> .i. dībud<sup>20</sup> soillsi .i. caindle. Item, agaid fir ima leos luinit[h]er<sup>21</sup> .i. imatimehella soilsi.

828. Lūacharnd quasi lucernd .i. a lucerna.

829. Lacha .i. lichiu<sup>22</sup> í quam aliae auess.

<sup>1</sup> bale *L*      <sup>2</sup> asbert *L*      <sup>3</sup> roradi *L*      <sup>4</sup> asmbēra *L*  
<sup>5</sup> asberasom *MS.*, asberasa *L*      <sup>6</sup> frisadaind *H*<sup>1</sup>      <sup>7</sup> frisindle *L*  
<sup>8</sup> son *L*      <sup>9</sup> rodtorinnai *L*      <sup>10</sup> eotugair *L*      <sup>11</sup> doberar *L*  
<sup>12</sup> dosuidiu *L*      <sup>13</sup> menmae *L*      <sup>14</sup> in *L*      <sup>15</sup> immandergthar *L*  
<sup>16</sup> hēeūdug *L*      <sup>17</sup> lóes *L*      <sup>18</sup> in *L*      <sup>19</sup> lois *L*, leos *H*<sup>1</sup>  
<sup>20</sup> dībudud *L*      <sup>21</sup> aiged fir imme lois luinethar *L*      <sup>22</sup> fliehe *H*<sup>2</sup>

830. Lendān .i. lenn-æn .i. leind<sup>1</sup> arnaonar hí, quasi lend-fūan .i. brat 7 lēine uimpe. Nō aon dia lenand a<sup>2</sup> menma hí.

831. Lecc .i. ar lēiet[h]ir<sup>3</sup> sīs 7 sūas hí. Nō lē bīd secc.

832. Ledb .i. leth in faidb í, unde dicitur lethar .i. leth [p. 273, col. 1] iar fír .i. feōil 7 lethar.

833. Lesan .i. lēs<sup>4</sup> each mbolg i mbī lind. Sic ēisim.

834. Loman .i. lūamain bīs fuirri. Nō lū-man .i. beg in manu.

835. Lēim .i. lū-ēim .i. lūd sēm hē.

836. Lesc .i. leis a aisc. Nō quasi lose .i. bacach.

837. Lend .i. lee-find .i. lō<sup>5</sup> find .i. ainm do brut find.

838. Loscuirn .i. la hōs hí, ar is ōsín būaboll for a mbī. Nō la hūais í.

839. Lurga .i. le-urga .i. le urbāil .i. urt[h]ōcbāil in c[h]uirp.

840. Lobor quasi lebor, a lepra latine.

841. Lebaid .i. le-faid .i. faide nech<sup>6</sup> lē.

842. Littiu .i. lot-tē .i. lotān ar tige í 7 tes inti.

843. Lecco .i. le-co-hó .i. co elūais.

844. Loscud .i. sōud cuicti<sup>7</sup> conid loisc de<sup>8</sup> .i. bacac[h].

845. Long .i. Saxanbērla .i. lang .i. fada, et inde dicitur loiges.

846. Lūac[h]air .i. liuc[h]-uir .i. fliuc[h]-uir uimbe<sup>9</sup>.

847. Letrad quasi latratio<sup>10</sup>. Nō let[h]ar-sōud .i. sōud in let[h]air<sup>11</sup>.

<sup>1</sup> lend *H*<sup>2</sup>    <sup>2</sup> om. *H*<sup>2</sup>    <sup>3</sup> araleicther *H*<sup>2</sup>    <sup>4</sup> lēs *H*<sup>1</sup>  
<sup>5</sup> lóe *H*<sup>2</sup>    <sup>6</sup> faidhnech *H*<sup>2</sup>    <sup>7</sup> cuige *H*<sup>2</sup>    <sup>8</sup> losg é de *H*<sup>2</sup>  
 losce e de .i. no lescugnd nech e *H*<sup>1</sup>    <sup>9</sup> flich an uir imbi *H*<sup>1</sup>  
 liach in uir imbi *H*<sup>2</sup>    <sup>10</sup> leg. laceratio    <sup>11</sup> é add. *H*<sup>2</sup>

848. Leitir .i. leth-tirim 7 let[h]-fliuc[h]<sup>1</sup>.

849. Lot[h]ar i mbī brachles .i. tinōl, ar tinōl na len-  
dand cuici, ut dicitur: lot[h]ar (.i. comt[h]inōl) nat<sup>2</sup> fūair  
ar<sup>3</sup> dib rīgaibh rath.

### M.

850. M]odebrot[h] (.i. luige<sup>4</sup>), ol Pātraic, quod Scoti  
corrupte<sup>5</sup> dicunt. Sic autem dici debæt: muin Duiu braut.  
Mo de brot .i. mo Dīa brāt[h]a, ol Pātraic .i. is trūaillech  
aderaid na Scoitica<sup>6</sup> hé .i. mar so is dligedh<sup>7</sup> a rādha .i.  
mui[n] Duiu braut. A mmuin didiū is meus, a nDuiu is  
ed Dens, in<sup>8</sup> braut is index .i. brethem.

851. Marc .i. each. Marcagh didiū, eich imdæ<sup>9</sup> lais,  
ut dicitur būasac[h] in fer lasa mbīt bā imdæ<sup>10</sup>. Airmnec[h]  
dono in fer lasa mbīt arbuir<sup>11</sup> imdæ<sup>12</sup>. Sic airgtech<sup>13</sup>,  
coiletec[h]<sup>14</sup>.

852. Māthair quasi mater, is<sup>15</sup> ed rotrūailled and.

853. Mid .i. combrec rotrūailled and .i. med.

855. Met[h]il quasi metil<sup>16</sup>, ab eo quod est meto uel  
meta (.i. būain).

855. Mucairbe .i. mac fuirmid, is mac dofuirmēd a  
dāna (.i. nō is macdān dufuirim<sup>17</sup> a dāna).

856. Malland .i. fēit[h] bīs tar<sup>18</sup> mullach [col. 2] anūass  
quasi mullann.

857. Mass quasi a ma[s]sa .i. ōn c[h]áir.

---

<sup>1</sup> .i. tirim a leth 7 fliuch a leth (n-)aile H<sup>1</sup> H<sup>2</sup>    <sup>2</sup> na H<sup>3</sup>  
<sup>3</sup> iar n- H<sup>1</sup> H<sup>2</sup>    <sup>4</sup> luide MS., luighe .i. mo dia bratha H<sup>1</sup>  
<sup>5</sup> corrupti MS.    <sup>6</sup> na scotica H<sup>1</sup>    <sup>7</sup> coir H<sup>1</sup>    <sup>8</sup> am L  
<sup>9</sup> imdai L    <sup>10</sup> bái imdai L    <sup>11</sup> arbur L, arbar H<sup>1</sup>, leg. arbann  
<sup>12</sup> nimdai L    <sup>13</sup> airgtech B    <sup>14</sup> coilethech L    <sup>15</sup> ar is L  
<sup>16</sup> sic L, methil MS.    <sup>17</sup> dofuirem L    <sup>18</sup> tarsa L



858. Milliud quasi mī-sillind .i. drochsilliud.

859. Miscath .i. mí-innsci. Scath .i. innsci, *amail* atá Dúil Roscadach.

860. Milgetān .i. maol .i. mol-c[h]uitēn .i. cuit Muil dorsada Temro<sup>1</sup>. Mol *didia* ainm ade dāig<sup>2</sup> in muil noferad forsna dóinib .i. 'tāit as, tāeit ind!' Inde dicitur molac[h].

861. Melgg .i. as, arinnī mblegar.

862. Melg *dīno* .i. bās. Inde dicitur melg-teme<sup>3</sup> .i. teme mbāis, nō melg-tene .i. tene mbāis.

863. Morand .i. mōr-find. Ba hed indsin ainm dobert a māthair dō, 7 isbert<sup>4</sup> roba<sup>5</sup> bidba<sup>6</sup> bāis nac[h]itn-epred<sup>7</sup> fris in t<sup>8</sup>-ainm sin. Mac Māin *immorro*<sup>9</sup> dobert a athair dō .i. ba mūin<sup>10</sup> maít[h] in mac sin, 7 ba bidba<sup>6</sup> bāis nach eperet[h] ris<sup>11</sup> ind t<sup>12</sup>-ainm sin. Roleltar<sup>13</sup> iarom in dā ainm<sup>14</sup> in fer sa i ndun ænanma. Mac sim<sup>15</sup> Coirpri C[h]indc[h]ait *immorro*.

864. Menadh .i. min-āith .i. áith gonus 7 min fūaiges. Menad .i. min a inad 7 cōel a t[h]oll.

865. Moth .i. gach ferda<sup>16</sup>, gach ferindsee, et nomen<sup>17</sup> uirili membro .i. ball ferda<sup>18</sup>.

866. Man a manu.

867. Manac[h] a manco<sup>19</sup>.

868. Monac[h] .i. elesac[h], ab eo quod est mon .i. eles.

869. Met[h]ass<sup>20</sup> a meta .i. ōn chrīch.

<sup>1</sup> temrach *L*    <sup>2</sup> deg *L*    <sup>3</sup> time *H*<sup>1</sup>    <sup>4</sup> asbert *L*  
<sup>5</sup> robad *L*, robo *H*<sup>1</sup>    <sup>6</sup> bidber *L*    <sup>7</sup> nachadndebra *H*<sup>1</sup>, nacheberad *L*    <sup>8</sup> an *H*<sup>1</sup>    <sup>9</sup> issed ainm add. *L*    <sup>10</sup> maoin *H*<sup>1</sup>  
<sup>11</sup> eperad fris *L*    <sup>12</sup> in *L*    <sup>13</sup> rolellatar *L*, rolenustar *B*  
<sup>14</sup> nainm *L*    <sup>15</sup> som *L*    <sup>16</sup> ferrda *MS.*, ferdae *L*    <sup>17</sup> non *MS.*  
<sup>18</sup> ferrda *MS.*    <sup>19</sup> manacho *L*    <sup>20</sup> methoss *L*

870. Molod .i. mol-sōd; mol .i. ar a minca 7 sōd ar a gnāthi <sup>1</sup>.

871. Mennchasach .i. menma casach, .i. caingnech, lais.

872. Mortcend i. e. ab eo quod est morticinium .i. marbadh.

873. Mortcern .i. mair-tair-cend .i. cend tar ais eo hoband .i. ēg oband.

874. Muilend .i. mol 7 ond cloc[h], ar iss ed dēde is muilend im-muilend <sup>2</sup>. Nō mol-onn .i. mó a ail .i. mō a chloch(a) quam cloc[h]a brōn. Muilind .i. mcl 7 linn, [col. 3] ar is for linn meless.

875. Merdrēch ab eo quod est meretrix, merendo pretium stupri .i. dligid sī fiach a saothair. Merdrech .i. mer 7 drech; mer .i. drūith, drech .i. baoth. Merdrech didiu ben drūith baoth, ut dicitur: Drūith gach mer, mīanach gach baoth.

876. Māt .i. mae, unde est isna Brethaibh Nemed: forrūachtatar māta mo t[h]uinde torgabāil.

877. Mand .i. uinggi, unde dixit <sup>3</sup> Fachtna mac Sencha <sup>4</sup>: secht manda oir forloisethi fri fialgnūse cona e[h]juradaib Conchobair.

878. Mundu <sup>5</sup> .i. mō a finda .i. ainm bāide. Fintan enim dictus est, unde Maedōc Ferna dixit oc áir Mundu <sup>5</sup> maic Tulchāin:

A chelēn Dē e[h]umachtaig,  
a mic Tulchāin, a bachlaig <sup>6</sup>,  
rue mac n-ansa die muintir  
māthair rot-ue, a Fintain.

<sup>1</sup> ngnati MS., ar ghnathaighi H<sup>1</sup>    <sup>2</sup> deide bis a muilend H<sup>1</sup>  
<sup>3</sup> dicitur MS.    <sup>4</sup> senchada H<sup>1</sup>    <sup>5</sup> munda MS.    <sup>6</sup> bachluid MS.

879. Mesān .i. aon is messa do c[h]onuib.

880. Milchú .i. cú mā[i]l .i. rīgh.

881. Mál rí 7 eís 7 file. Inde dicitur: nī nais ór nā argad acht for mál.

882. Muirend dēde fordangair<sup>1</sup>: ainm cētimus do mnāe .i. mōr-find; ainm dano do gāe .i. mī-rind .i. drochrinn fodera bās<sup>2</sup>.

883. Mugh-ēme dano ainm in c[h]ētna oirci catarabāe ind-Hēri .i. Corpri Mūse dorat síde a nEirinn á thír Bretan. Ar intan roba mōr eumachta na nGaoidel for Bretnaib roransat Albain etorra i feranda 7 rofdír cāch dūrais die c[h]arait 7 nī bu lugāe notrebdais Gaoidil fria muir anair quam in Scotia<sup>3</sup>, 7 dorōnta a n-airlisi 7 a rīgdúine ann. Inde Dind Tradui .i. dūn tredūi .i. trē dūe Crimthuind Mō[i]r maic Fidaig rīg Eirenn 7 Alban eo [p. 274, col. 1] Muir nīcht. Et inde est Glastimbir na nGaoidel .i. cell for brú Marae hīcht<sup>4</sup>. Iss ed arus indsin i rraba Glass mac Caiss muccid rīgh Hīrūaite oc a muccaib for mess, 7 is é indsin rodersaig<sup>5</sup> Pátraic iartoin sē fichit bliadan<sup>6</sup> iarna guin do fianuib Maic Con, et reliqua, 7 is dind raínd sin hēus atā Dind Map Lethain<sup>7</sup> i tírib Bretan Cora .i. Dūa Maic Lia-thāin, ar is mac indnī is map isin bretnais. Sic rorand cach cenēl dēsiu, ar robūi a c[h]utromae allae anair, 7 ro bādar fon c[h]umachto sin co cīauae cid iar tīachtuin Pátraic.

De sin tra robūi Corpre Mūsġ ag aithigid sair eo a muintir 7 co a c[h]airde<sup>8</sup>. Nī thāinic didū orei in inbaid

<sup>1</sup> fordingair L    <sup>2</sup> ud dicitur: Biringd os cathcellan. dobrua na lerg laindech. dercithir mūirne mblithe. foseain scithe seathcellan *add. H*<sup>2</sup>    <sup>3</sup> scoticæ MS.    <sup>4</sup> leg. cell for Brú (Stokes) — NE + f. ma  
<sup>5</sup> dedersaich *Harl.*, dōdersaig L    <sup>6</sup> bliadnae L    <sup>7</sup> letain H, ledhain *Harl.*    <sup>8</sup> cairdea L

L = . better MS.

is Brit  
Bretan

Mu: ?

(Push)

sin a tīr nErenn, 7 iscongrad<sup>1</sup> la Bretna conā tārda oircei i n-áil nō a n-ascaid i tīr<sup>2</sup> nErenn, nā a<sup>3</sup> caratraid nā a<sup>3</sup> comāin go Gaoidelae. Is hí tra chāin robūi ind inbuid sin la Bretna: in<sup>4</sup> bjudba inna chinaid do neoch forsesed<sup>5</sup> a chāin nō forūasnadfad<sup>6</sup> a<sup>7</sup> chāin. Robāi didiu orci āim-mind i scēib charat Cairpri Mūsc i tīrib Bretan. Atrōe Corpri ūad. Do chūaidh dano Corpri cor fechtas<sup>8</sup> do atsaighid<sup>9</sup> 7 forrice fáilte acht immon orci. Scian amra<sup>10</sup> la Corpri Mūsc, imdēnam dī ór 7 argat im a hēim 7 ba sēt adamra<sup>11</sup>. Tobert iarom Corpri beōil co mōr im a hēim 7 conamailt<sup>12</sup> saill 7 bōsail foa. Forāccaib ind scēin ar bēlaib ind orci. Rogab iarom ind t-orce coenam ina<sup>13</sup> eimhe co madain. Roluidt iarom ind scēin<sup>14</sup> co nāb<sup>15</sup> ālaind iarnamarach [col. 2]. Dogēne iarom Corpri caiss mōr<sup>16</sup> de sin 7 ba brōnach 7 condaig cert n-imbī co a e[h]arait. Indrāic side dano. 'Iefa-sa in cinaid<sup>17</sup> sin', ol sē<sup>18</sup>. 'Nī gēb-sa', ol Corpri, 'acht i<sup>19</sup> fil i cāin<sup>20</sup> Bretan .i. each biodhbha ina chinaidh'. Iarsin tra dobretha ind orci<sup>21</sup> ina e[h]inaid 7 dobreth ainm dō .i. Mug ēme.

Ba ban[e]h[u] tra in t-orci 7 ba torrach intan dobreth tair-is-anall. Ailill Fland Bee ba rī Muman ind inbaid sin 7 Cormac ūa Cuind i rīghe<sup>22</sup> Temrach. Doindarsecanat side foc[h]ēdōir cuingid 7 cosnam ind orci. Is ē iarom cruth rocōraigid etorra: aimsir<sup>23</sup> einnte do bith don choin<sup>24</sup> a tig cachāe.

<sup>1</sup> ascongrad L    <sup>2</sup> thir MS.    <sup>3</sup> i LB    <sup>4</sup> cech L  
<sup>5</sup> foroesad L, forseisid H<sup>1</sup>, rofessed Harl,    <sup>6</sup> nofuasnabad LB  
<sup>7</sup> i MS.    <sup>8</sup> fechtas L    <sup>9</sup> athaigsidī L, aticeside Harl.  
<sup>10</sup> dano add. L    <sup>11</sup> amrae L, alaind add. H<sup>1</sup>    <sup>12</sup> conam-melt L    <sup>13</sup> ind L    <sup>14</sup> scian L    <sup>15</sup> conabud L    <sup>16</sup> cais moir L, ceist moir B    <sup>17</sup> chinaid MS.    <sup>18</sup> snide L    <sup>19</sup> a LB  
<sup>20</sup> chain MS.    <sup>21</sup> orchi MS.    <sup>22</sup> rrigu L    <sup>23</sup> aimsir MS.  
<sup>24</sup> orci H<sup>1</sup>

del. should not be given  
 ful

hand some  
 v. eart  
 casu  
 1000

hand in bet  
 H An

Doithid<sup>1</sup> iarom in c[h]ú, 7 ruc<sup>2</sup> cāch cuilēn dia cūain  
co n-aprait a cēli ūade. 7 randsat fir Eirenn etorra<sup>3</sup>, 7 is  
ōn choin sin orci Eirend, ut Scoti per[h]ibent.

Ba marb tra iartain in t-orci. Iar reeib cīanaib im-  
morro fofuair<sup>4</sup> Conla mac Taidg maic Cēin maic Ailella  
Auluim cloicend lom ind orci 7 dobert a<sup>5</sup> ceist don filid  
doluid co n-aire[h]edal dia athair .i. Máon mac Etna nomen  
poete illius. Tethnai iarom in t-ēcis tria teiam laido: Cāin  
tonna i tigh<sup>6</sup> ūi Eoguin, ith i tigh ūi C[h]uind cachtadath<sup>7</sup>  
do baraind<sup>8</sup>, ba-sa cāem i tigh Corpri Mūse Mug-ēime<sup>9</sup>. Cend  
Mug<sup>10</sup>-ēime indso<sup>11</sup>, ind cētnai orci dobreth ind-Eirin<sup>12</sup>.

884. Muma<sup>13</sup> de nomine alicuius regis .i. Echu<sup>14</sup> Múmo  
.i. Eocho Momó .i. mó a greim 7 a greit 7 a c[h]umachta  
oldās each rí, 7 is dia anmair rohainmniged Muma<sup>13</sup> 7  
Muimnig dicunt[ur].

885. Mugh quasi mūch, ar is fo mūich 7 fo t[h]oder-  
namh foghnama bith<sup>15</sup>.

[col. 3] 886. Mugsaine .i. mug-snīme .i. snīm bīss for  
menmuin in mogad<sup>16</sup>.

887. Mūch tra ainm saindiles do diaid, unde dicitur  
mūchad.

888. Mil .i. mel rotrūailled and, quasi mellis .i. mil.

889. Midach quasi medic ab eo quod est medicus .i. liaigh.

890. Mér arindí bīs ina aonar<sup>17</sup> isin alt i mbī<sup>18</sup>, 7 iss  
i n-aonar imtēit<sup>19</sup>, quasi merulus (.i. lon) graece, quod uolat

<sup>1</sup> doithig MS.    <sup>2</sup> rohuc L    <sup>3</sup> a triur add. LB    <sup>4</sup> foss-  
fuair H<sup>1</sup>    <sup>5</sup> hi L    <sup>6</sup> tonna tige Harl.    <sup>7</sup> cech tratha Harl.  
<sup>8</sup> cach thádath tobaraind L    <sup>9</sup> a mughéme L    <sup>10</sup> moga L  
<sup>11</sup> olse add. L    <sup>12</sup> here H<sup>1</sup>, hérind L    <sup>13</sup> mumu LH<sup>1</sup>    <sup>14</sup> garb  
add. L    <sup>15</sup> bis L    <sup>16</sup> moga L, mogaid H<sup>1</sup>    <sup>17</sup> is a hóenur  
bith L    <sup>18</sup> .i. inna meracht add. L    <sup>19</sup> a hoenur téit L

a lea niond

a samon R  
i Munster

o f...  
2...  
...

lle

leach

solus (i. etellaigid [a] aonar), latine lon, ar nī gnāth ēn  
ele dia e[h]einēl ina e[h]ōemt[h]echt.

891. Meracht quasi mer-icht .i. icht mer .i. gūmh mer,  
ab eo quod est actus (i. gnīm).

892. Mairt .i. a Marte .i. dia catha la geinti, dianda<sup>1</sup>  
nomen Mars. Is dō condosecerad in laithe<sup>2</sup> sin 7 in mī  
diandat<sup>3</sup> ainm Marsiius .i. mī Marta.

893. Mindech quasi mendic, ob eo quod est mendicūs  
.i. brēgach.

894. Mart quasi morti<sup>4</sup> .i. ōn bás.

895. Mortlaith .i. a mortalitate .i. ōn mortlaith.

896. Manandān mac Lir, cendaighe amra robūi a nīuis  
Manann. Is hē lūamaire is dech robūi a n-īarthur domuin.  
Rofindad trie nemgnacht .i. tria dēiesin gnē in nime, .i. ind  
soir, ind airet nobīth ind thsoinind 7 in donend 7 intan  
cōnelaochlobadh cechtar de a rrē. Inde Scoī [et] Britoines  
eum deum uocauerunt maris, et<sup>5</sup> inde filium maris esse  
dixerunt (is aire sin dogairdis Scoitice [sic] 7 Brethnaig dec  
in mara de 7 adeirdis corba mac don muir hē) .i. mac lir.  
De nomine Manannān Manand insula dicta<sup>6</sup> est (7 is ūaide  
aderar Inis Manand).

897. Mant .i. mō a saint bīd.

898. Magh .i. mō is āghusta ē oldās in fid. Nō mó  
a aighe .i. a graifne ech.

899. Muinēl .i. mō in feōil fair quam in chind. Nō  
mō inn eolach atá hé .i. fon chind.

900. Mind quasi mund, a mundit[i]a .i. ōn gloine.

901. Minarba quasi minuītur.

<sup>1</sup> diando MS., dianid L    <sup>2</sup> conasecerad allathi L    <sup>3</sup> dia-  
nid L    <sup>4</sup> a morte quasi mort L    <sup>5</sup> ez MS.    <sup>6</sup> de nomine  
manand insula manannau diez MS.

902. Medg quasi mō-idg .i. mō deogh de quam cunctis.

903. Muc .i. mūena a haigned, ar nī geib a mūnad ō neoch sicut<sup>1</sup> cainis.

904. Meta .i. mō a fate .i. a fate[h]ess uime féin.

[p. 275, col. 1]. 905. Mer quasi mur .i. imat, quia fit mur .i. imat, ar it imda na mera. Nō mō a uír chāich dīb oldāss araile.

906. Mall quasi mollis .i. maoth, amail nā beth cnāim and.

907. Mer .i. mō a ír .i. a ferg.

908. Menic .i. moo tic .i. metic bad ceit and .i. cend-foc[h]ras uil and immedhōn.

909. Mor .i. moo a iur .i. a feöil.

910. Mūr .i. mō a úr .i. a talam.

911. Mí quasi mé<sup>2</sup> a indsci.

912. Munchille .i. man-chail .i. man lámh 7 cail comēt.

913. Muir .i. e. a nomine mare<sup>3</sup>.

914. Melltínch<sup>4</sup> .i. tech mellis.

915. Mescān .i. do mescad ind loma āssas.

916. Mesci .i. mó do aise hí quam in c[h]iāll<sup>5</sup>.

917. Mess quasi mos, quia fit<sup>6</sup> in usu lignorum fructus.

918. Mullach .i. mul-ōach .i. elūasach.

919. Mala .i. moo a llō<sup>7</sup> oldās in t-ēdan.

920. Malland .i. na malach nō fainne oldās in mala féin.

921. Mūad mullaigh .i. medōn in mullaigh.

922. Mell .i. milliud<sup>8</sup> ē, nō millti.

923. Muine a munio<sup>9</sup> .i. daingníghim.

924. Molt .i. mō a ailt nō a folt nō a sult .i. a féith<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> sibi MS.    <sup>2</sup> .i. *adl.* H<sup>2</sup>    <sup>3</sup> mara MS.    <sup>4</sup> miltiuch H<sup>2</sup>

<sup>5</sup> mó de aisc i oldās a cīallaige H<sup>2</sup>    <sup>6</sup> sitt MS.    <sup>7</sup> alloig H<sup>2</sup>

<sup>8</sup> millid H<sup>2</sup>    <sup>9</sup> munio MS.    <sup>10</sup> féth H<sup>2</sup>

925. Mēth .i. mō a fēith<sup>1</sup>.  
 926. Maoth .i. mō is mēth.  
 927. Maothal .i. maoth 7 fuil.  
 928. Māss (.i. mō a āss) .i. mō tic as.  
 929. Mendat .i. mían-áit .i. áit is mían<sup>2</sup> la cāch.  
 930. Midach .i. mō d'echaib ē, nō maith-ech.  
 931. Muintir .i. mūin-toir .i. māin toirithnech do neoch.  
 932. Mīas .i. mō is fos í.  
 933. Mecon .i. mō ciness as.  
 934. Meng .i. mī-eng<sup>3</sup> .i. drochengnum .i. drochenech.  
 935. Mong .i. mō a ong .i. a fochaidhe .i. māile nō  
 lēithi nō cutum for a thī.  
 934. Mang .i. mō is seng .i. lūaithi mang inā māthair  
 .i. derb.  
 937. Mūit quasi mutus .i. amlabair<sup>4</sup>.  
 938. Maide .i. mō a faide quam a lethet. Nō mó ūaid é.  
 939. Mōit .i. mī-ait.  
 940. Miscais .i. mō is cais í (*col. 2*) .i. casus tuitim. Nō  
 mō a scīs neich oc a dēicsin.  
 941. Mūn .i. moo is en. Uel quasi min a uerbo mingo  
 latine.  
 942. Mír quasi mur, a nomine mursum<sup>5</sup> latine.  
 943. Māt .i. lāmh, unde indmat .i. ind na lām negar<sup>6</sup>  
 and. Indlat *immorro* .i. lat .i. traig. Indlat don chois *didū*,  
 ar is [ind] don e[h]ois in traicch, et a latitudine dicitur.  
 944. Mūalach .i. seiscend, ut dixit Rechtgal ó Sīadhail:  
 Slicht a dā gāi tria cach mūalach  
 cūanach fleseach fērach,

---

<sup>1</sup> féth *H*<sup>2</sup>    <sup>2</sup> mianach *H*<sup>2</sup>    <sup>3</sup> miengna í *H*<sup>2</sup>    <sup>4</sup> amlabar *H*<sup>2</sup>  
<sup>5</sup> *leg. morsus*    <sup>6</sup> nigther *B*



amail carr a tabair<sup>1</sup> lāmhach  
tria condall fand fērach.

945. Mūadh .i. ūasal nō a[i]rmidnech.  
946. Midlach .i. medōn-lax .i. leth-lax.  
947. Mairbill .i. maris bellum .i. cath nō imecla.  
948. Mēn .i. bēl, ut dictum est:

Coicni gēr gonus dāine,  
nī frithit māine māra,  
mairg troich tar rōī rēna  
atchí mēna mac snāma.

949. Meisi .i. urtroighe, ut est Sliabh Mis, dona hur-  
troighib rodolba Banba do macaib Miled.

950. Maidinn .i. imairec, ut est:  
cūach<sup>2</sup> Dīarmada<sup>3</sup> do Breg barainn  
brāth dorair<sup>4</sup> dia memdatar maidind.

951. Meisi .i. cuimgech<sup>5</sup>.  
952. Mem .i. pōc.  
953. Meli .i. copcailli.<sup>6</sup>  
954. Meisi .i. sīabra.  
955. Magur .i. minīasc.  
956. Man .i. lāmh, mane a rē[i]mm.  
957. Mut .i. gach ngerr.  
958. Mūad .i. ēgusc.

## N.

959. [N]ia .i. mac sethar, ut dixit Cū Chulaind profetans  
de Christi<sup>7</sup> aduentu (.i. ag targaire geine Crīst): Nia duine  
tincfae (.i. mac sethar duine ticfae). Ipse est Iesus, et aili  
dicunt eo rocreid Cū Chulaind ō tsín.

---

<sup>1</sup> a mberar *H*<sup>2</sup>    <sup>2</sup> .i. rúathar *add. H*<sup>2</sup>    <sup>3</sup> ndiarmada *H*<sup>2</sup>  
<sup>4</sup> ndorar *H*<sup>2</sup>    <sup>5</sup> tualaing *H*<sup>2</sup>    <sup>6</sup> .i. capall *H*<sup>2</sup>    <sup>7</sup> xpo *MS.*

960. Nemnall .i. is ed ainm is mō<sup>1</sup> [*col. 3*] do anmndaib in domuin<sup>2</sup> .i. nem-nūall dēnmae ind aifrind innsin. Nem-nūall, nūall fer nime uimbe.

961. Ninus<sup>3</sup> .i. nin-fos .i. nin rogab fos .i. tonn do-dechaid dond fairgi anīar isind :ér co torchuir isin tír n-ucut, co nderna tiprait dī. Inde dicitur Corcomrūad Ninuiss.

962. Nemeth .i. nem-iath .i. i n-as dír d'eclais.

963. Nemāith .i. a n-as dír d'ōgaib.

964. Nemūath .i. a n-as dír d'fledaih.

965. Nēid .i. dīa catha la geinti Gōideal. Nemon uxor illius .i. a ben sin.

966. Nac quasi nec.<sup>4</sup>

967. Nīth .i. guin duine.

968. Ner .i. tore allaid, ut est isna hAistib<sup>5</sup>: Fail neir, net gríbe grādaighí.

969. Nōe .i. duine. Unde dicitur: dīa ndamæ nōe for thír<sup>6</sup> .i. duine for thír<sup>6</sup>.

970. Nōs .i. nōe-fis .i. fios nōnbuir .i. trī rīgh, trī suid, trī hespaic, .i. sui litri 7 sui filidechta 7 sui bérlai Fēine, 7 robādar uile ag dēnam ind tSenchusa Māir, unde dicitur<sup>7</sup>:

Laogaire, Core, Dāire dūr,  
Pātraic, Binēn, Cæirnech cōir<sup>8</sup>,  
Ros, Dubt[h]ach, Fergus co feib,  
nāi sailgi sin Senchuis Mōir.

971. Nimb .i. braon, ab eo quod est nimbus, unde dicitur isna Brethaib Nemeth: Roloisceth a leth fo nimib nimb.

972. Nairne .i. glain. Nō nairne amail bíd naire nobeth and .i. senbérla didiu in naire n-ī sin. Is inand 7

<sup>1</sup> moaib *L*

<sup>2</sup> hÉirenn *L*

<sup>3</sup> Ninfos *MS.*

<sup>4</sup> nécc *L*

<sup>5</sup> A quotation from a poem cited in the *Metrical Treatises, Ir. T. III, p. 49, 10*

<sup>6</sup> tír *L*

<sup>7</sup> See *Laws I p. 4.*

<sup>8</sup> choir *MS.*

isbertha ēgin. IS gnāthbērla ēisem tra cīdh indiu la hIrmumhain maxime, unde dicitur: In fil ní bas toich duit? Fil ēigin, ol intí dia n-imchomarcar .i. nairne.

973. Nīth .i. guín. Nie in fer dodgní<sup>1</sup>.

974. Nethes .i. gnin duine, ut est: ní [p. 276, col. 1] hidna nethis<sup>2</sup> nemt[h]egar<sup>3</sup>.

975. Nesscoit .i. is é senchas na nGaoidel. Intan fechtu cath Muige Tuiredh búi Goibne goba isin c[h]erdcha og dēnam na n-armm do Thūathaib Dé, 7 búi Luchtire saor oc dēnam crund isna gāib, 7 búi Creidne cerd fri dēnam semand issna gāib. Dicunt autem Scoti Goibniu goba faciebat hastas fri teōra gresa, 7 ba fēith in tress gress. Dognī didiu Luchtaine saor na crunda fri teōra snasa, 7 ba fēth in snas dēdenach. Sic faciebat et Credne na semend. Dobidgad Goibne asin tenchair na gāi<sup>4</sup> go nglentais isin ursain. Dolēiged Luchtaine saor na crunda ina ndiaid, 7 ba lōr n-indsma dōib. Dobidgad iarom Creidne cerd na semanda .a. bēlaib na tenchuire 7 ba lōr n-indsma dōibh.

Cēine tra bāi Goibne goba oconnísín lithe bine for a mnái. Adfiadar sōn do Goibne 7 ba saoth lais 7 ba ētaith n-imme. Iss ed didiu dogēne friss .i. bāi crann ina lāim, intan atfes dō a scēl, .i. ness a ainm, is uime dognīther ind aurnaisi criadh. Dicain didiu forsín crand sin, 7 cach fer doniced dobeireth fūasmad don c[h]rann sin ind. Madellad iarom in duine, dourgbad foc[h]ētōir cnoc and lān do lindchrú 7 gur 7 foloiscēd in duine amail tene, ar ba hé fūath in c[h]rann sin dianad nomen ness nobīth forsín cnuc. Is aire rohainmnigēd ōn anmair sin [col. 2] .i. nesscoit .i. ness cnoc 7 scoit lind.

<sup>1</sup> dodgní L    <sup>2</sup> nethes MS.    <sup>3</sup> nemthigedar L    <sup>4</sup> goa L

Ness trā cetharda fordangair. Nes cēdus nomen an anmanda. Nes nomen don c[h]rund, ut prediximus. Ness<sup>1</sup> ainm don aurnaisi *chriadh* feisin, amail atbert<sup>2</sup> aroile ben gobend ag dēnam marbnaide dia fir:

Ba dirsan lem sellad fris,  
forbir i fraigh dere a nis,  
ba binde<sup>3</sup> nochandais dord  
fri dere a niss a dā bolg.

Ness *dano* ainm don bēim .i. don c[h]rēcht, ut est isin t[Š]enchas Mār:

a grāinib<sup>4</sup> gach tomas,  
ō Fēinib gach foruss,  
a māinib gach mess,  
a dīrib cuirp duine,  
cidhat ili fuile<sup>5</sup>,  
rohairdiged<sup>6</sup> ness,

.i. amail bess aurgnata in baill isin duine i fuirmit[h]er in crēcht, is fai *dano* bīth a ēraic in uerbi<sup>7</sup> gratia .i. mad i n-agaidh nō i n-ētan nō i<sup>8</sup> smeoh forruimther ind athais, is mōide a hēraic, amail rogab isin tSenchas Mār: mad fo ētach bess in cned nō in ainim, is luga sōn.

976. Nert quasi uirt a virtute.

977. Net a nido latine.

978. Nia .i. trēnfer, unde nase niad.

979. Nod a nota .i. singnum .i. failsiugud neich, unde dicitur notal .i. not ūaille .i. comartha ūaille hé.

980. Nase quasi nex, ōnnī as nexo .i. imnaiscim.

981. Nāma non-ama, non amator.

---

<sup>1</sup> *dano add. L*    <sup>2</sup> *asbert L*    <sup>3</sup> *binniu L*    <sup>4</sup> *grannib L*  
<sup>5</sup> *cit ili a fuili L*    <sup>6</sup> *rohordaiged L, rohainmnged B*    <sup>7</sup> *uerbia MS.*    <sup>8</sup> *in MS.*

982. Nathan .i. ordeire. Náth ainm coite[h]end dona huilib aistib ēiesi[di]b, unde dicitur nathan quasi nath in-aon [.i.] ind ollaman.

983. Nāre .i. [i]na réib bīs .i. in ruidiud tic isin grūaid 7 is do sin is nomen nāire. Fēile *immorro* ainm don eínech bunaid.

984. Nathir quasi noithir .i. erdereaightir ar a holec. Uel quasi athir [*col. 3*] .i. aith-air, nō na derach ertonaidma herre<sup>1</sup>.

985. Nāi a naue dicitur.

986. Nāiseu .i. nescu .i. delidind fil .i. in ne is ēn. Nescu *didiu* .i. ēn uisce<sup>2</sup> hí.

987. Nenaid quasi non fid hī acht lus. Nō is cend-fochrus uil and .i. teine-faid .i. faid in tened bīs aicee.

988. Ness .i. anmanda; nī fois<sup>3</sup> acht utmall.

989. Nēl quasi uel, a nomine uelum, ar is fīal ē etruinde 7 grēin.

990. Nem .i. nemō uidit oculis.

991. Neim .i. hé-fim, nī deog hí; ar fim dicitur deogh.

992. Noin anna.

993. Nōnbar a nomine nouem.<sup>4</sup>

994. Nūs quasi nouus.

995. Nūa quasi noua.

996. Nin .i. liter, ut dicitur: dar ninu Nēde<sup>5</sup>.

997. Nen .i. tonn, ut dicitur rēim nena .i. dar na tonna.

## O.

998. O]lldam .i. oll-a-dāmh, an<sup>6</sup> cethrar ar fichit. Aliter ollam .i. all-ūaim .i. *amail* is doilig ūaim bīs fo

<sup>1</sup> *An leg.* nō nader acher tonaidma herre? *Stokes.* <sup>2</sup> *uscide H<sup>2</sup>*  
<sup>3</sup> *fos H<sup>2</sup>* <sup>4</sup> *nouim MS.* <sup>5</sup> *A quotation from Immacallam in*  
*dá Thúarad (ed. Stokes § 9).* <sup>6</sup> *om. LB*

aill do t[h]ogail, nō saigid ūaime bīs fo aill, sic is doilig saigid for dān 7 ēcsi ind ollaman. Nō ollam .i. oll-diem .i. is oll innī dītness .i. cethrar ar fichit. Nō oll-di-ēmid .i. ollam ērnes na cesta.

999. Ói .i. caora, unde dicitur oisc .i. oī seise<sup>1</sup>.

1000. Óimele .i. oī-meilg .i. is[i]<sup>2</sup> aimser andsin tic as cāirach. Melg .i. ass arinní blegar<sup>3</sup>.

1001. Ōen .i. un, ab eo quod est unus.

1002. Ōenach .i. āine<sup>4</sup> ech.

1003. Ōeth .i. Inighe<sup>5</sup> nō eithech.

1004. Ōar .i. guth.

1005. Ōech nō aoth .i. nāma.

1006. Orb nomen uiri a quo Orbraige nominatur.

1007. Ogh quasi ob, i.e. ouum .i. ogh.

1008. Ord ab ordine.

1009. Ōle[h]obar .i. acobur lais ōl.

1010. Orn .i. orgon.

1011. Om in bīd, grēice rotrūailed and; om<sup>6</sup> [ὄμῶν] isin grēic, cruor isin laitin.

[p. 277 col. 1] 1012. Opar ab operatione.

1013. Ong .i. foiched<sup>7</sup> 7 cose, unde dictum est: cosaig do mac, a Fīthil, cotsescait<sup>8</sup> a oing.

1014. Orāit ab oratione .i. airnaigthi.

1015. Oslucnd .i. ūas-lecad .i. legad na comlad sūas. Nō oslnecad .i. aiss-lecad .i. a lecad tar ar hais.

1016. Ogthach .i. ōigh-thech .i. ōguide a tech dia buith fair.

1017. Ór quasi aur ab aurum.

1018 Ore trēith .i. ainm do mac rīgh: trīath enim rex uocatur. Ōenach n-uire trēith .i. biadh 7 ēdach lōghmar,

---

<sup>1</sup> seise L    <sup>2</sup> isi L    <sup>3</sup> melgair L    <sup>4</sup> úne B, une L  
<sup>5</sup> luidhe MS.    <sup>6</sup> omon L    <sup>7</sup> fochid L    <sup>8</sup> cotrescat L

clūim 7 coileed, brandub 7 fidhchella, eich 7 carpait, milchoin 7 eisrehta olchena.

Orc nomen do bradān, unde dixit cend Lomnæ drūith iarna bēimeim de: 'Orc brec bronnfind brūchtas do magar<sup>1</sup> fo muirib, nī labar, nī tōe tūathe tore nad ric roimsi rorannais raind nad cert Corpri'. Is de *didiu* būe ind nī sin. Find ūa Baiseni, is dó ropad<sup>2</sup> drūth Lomna Midlag. Luid *didiu* laithe n-and Find for cūairt selga. Dorūaraid Lomna i bful. Būi bean do Luignib la Find arón<sup>3</sup> ém each roilbe 7 each rofid nognāthaiged Find cona fēin nobīth ben aurdalta ar a chind in<sup>4</sup> each thīr ba nessam dō hēus. Batir banbrugaid sōn 7 batar maithi do imfulung na fian, ar nolethad a n-anae tar na tīrib co nā laimed nech ole friu. Teccomnacuir<sup>5</sup> *didiu* Find fecht n-and i Tethbai cona fēin 7 luidh for cūairt selgae 7 dorrūaraid Lomnae i fuss. A mbūi side oc imdecht ammuigh co farnie Corpri fēinnid i lligi la mnāi Find [*col. 2*] i taidhe<sup>6</sup>. Roguid *didiu* an ben do Lomnae a dīchlīdh, 7 ba saoth lais-som brath Find. Tic Find iarom. Benaid *didiu* Lomnae ogum i fleise cethare[h]uir. Is ed būi i suidīn: Cūaille feda<sup>7</sup> i feilm<sup>8</sup> arguit ath[aba] i fothracht. Fer mnā drūithe druthlach la féne<sup>9</sup> foirethi is<sup>10</sup> fraoch for hūalann limm Luigne<sup>11</sup>. Rofitir *didiu* Find a scēl 7 ba doguasach don mnāi. Rofitir *didiu* in ben ba ō Lomnae rofes. Docoass iarom ō suide co Corpri co tudchaid side co romarb an drūth 7 co tall a c[h]enn de co mbert lais. Tic Find don ūarboith dēud lái co farnie in colann cen cend. 'Colund sund ein cend,' ol Find. 'Findtae dūn,' ol in fian, 'coich in choland'. Dobert iarom Find a

<sup>1</sup> de magur L    <sup>2</sup> ropo L    <sup>3</sup> áror L    <sup>4</sup> as L    <sup>5</sup> docoemnacair L    <sup>6</sup> táidiu L    <sup>7</sup> fernae L    <sup>8</sup> felaim L    <sup>9</sup> féinn L  
<sup>10</sup> hi L    <sup>11</sup> hualaind linim luigi L

orduín ina béolau 7 dochain tria teinm laodæ co n-epert: 'Nicon ruba dōine, nicon arlaig, nico topaig náis, nicu derg raigi, ni con ruba tore, nicon fornæ, nicon torgræ, nicu rarbairt<sup>1</sup> a lighe Lomnæ. Colann Lomnae so,' ol Find, '7 ronucsat nāmait a c[h]end de'. Ticsat dona<sup>2</sup> conuib 7 doslēicit for slicht na n-ōg 7 fosfūair i fāstigh oc fuine<sup>3</sup> ēise for indiūin<sup>4</sup> 7 búi cend Lomnae for bir ocon teinid. In cētlucht didiu rolāad don indiūin ranntæ Corpri dia trib nōnbaruib 7 nī thardad dantmīr i mbēolu in chind ol soduin. Ba geis la Find<sup>5</sup>. Is andsin iarom asbert a cend friu: 'Oire brec broindfind brūchtas di magar fo muirib' .i. bradān di magar, is ed a domnae. In lucht tānaisē doralā<sup>6</sup> don teinid nō don indiūin randais Corpri [col. 3] iterum priori modo, co clos nī dano in<sup>7</sup> cend: 'Rorandais raind fond n-aile n-athraind raind athbaig iar muig medba mos<sup>8</sup> ba toich mo<sup>9</sup> mīr metal<sup>10</sup> bit fūaitne fianna<sup>11</sup> lib Luigne.' 'Cuirid amach a cend, sech is mifocal dūn,' ol Corpri. Co clos nī, a cend do muigh: 'Romechtar cleith curi rith rurt[h]ech aga<sup>12</sup> catha cet a mba mescbaid ba cummæ lib mo agea ba co ndimdae bīd<sup>13</sup> moag tein doalassfaid Luigne la Find.' Lasin dodechaid Find cucu, conid-romarb.

1019. Ócc quasi ác i. e. iuuenes his in acciue<sup>14</sup>.

1020. Odar quasi fodar .i. dath fōalda.

1021. Ōe .i. foe bīt.

1022. Ōge .i. comlāinius cen trūailed a corp<sup>15</sup>.

1023. Ó .i. clūas.

1024. Olo ab oleo.

---

<sup>1</sup> niconarbairt *L*    <sup>2</sup> dinaib *L*    <sup>3</sup> fuiniu *L*    <sup>4</sup> indein *L*  
<sup>5</sup> fiannu *L*    <sup>6</sup> doralad *L*    <sup>7</sup> a *L*    <sup>8</sup> mós *L*    <sup>9</sup> om. *L*  
<sup>10</sup> metuail *L*    <sup>11</sup> finna *L*    <sup>12</sup> age *L*    <sup>13</sup> biid *L*    <sup>14</sup> isi-  
naicciue *H*<sup>2</sup>, hi sine accidia (*ἀκηδία*) *Stokes*.    <sup>15</sup> i corp *H*<sup>2</sup>



1025. Oland .i. uile-findfad.  
 1026. Omna .i. fūamna .i. mōr fūaim gāithe fria.  
 1027. Omthann .i. tind hē frisin omh.  
 1028. Onna .i. bæth.  
 1029. Onmit .i. mūit-onna .i. amlabar 7 bæth.  
 1030. Ord .i. ard .i. calma, unde dicitur ordlach.  
 1031. Oseur .i. cur dar ess aband .i. lēim.  
 1032. Ossar .i. fer iss oo.  
 1033. Ottrach i. e. a tractu.  
 1034. Otan, ūait rugad a fōt.  
 1035. Othras .i. fo thoir ūais .i. a thoir fo ūaisle.  
 1036. Osnad .i. ōn snūad .i. sním.  
 1037. Ōin .i. ō inde tic do nech.  
 1038. Oifrend .i. ōnnī is offerendo<sup>1</sup> .i. idbairt cuirp  
 Christ.  
 1039. Ongad i. e. ab unguento.<sup>2</sup>  
 1040. Ōle[h]obar .i. ōl-acobar .i. acobur lais ōl. Uel  
 ōl nomen liqoris normaliqua lingua uel normanica lingua est.

## P.

1041. [*p. 278, col. 1*] P]ātraic a patricius .i. pater  
 eiunm qui ad latus regis<sup>3</sup> sedet.  
 1042. Pell .i. e. a pelle .i. ón e[h]roicend.  
 1043. Pennait a poenitintia.  
 1044. Pecad a peccato.  
 1045. Pato .i. poi-tō .i. poi cos; is tō didiu fornim  
 in pato a chosa, ol nī luga bis find for a dernainn oldās  
 fuirre anūas.  
 1046. Propost .i. prepost .i. prepositus nech remsuidigthe.

<sup>1</sup> oferando MS., offero H<sup>2</sup>    <sup>2</sup> ungerito MS.    <sup>3</sup> reges MS.

1047. Port a porta .i. ón port.

1048. Pairche a parucia.<sup>1</sup>

1049. Parn .i. nomen do bloach mara. Nī cech ndiālt tra rosegar a inne, nī pa machtad tra la nech cin nī fiāstar can doroigh bloach dondí is<sup>2</sup> parn, et alia similia.

1050. Puingene .i. screbul meidi inbiche, is ē sin screpul nGaidel .i. oiffing.

1451. Puingin .i. selland imme .i. selland cernæ.

1052. Pāin .i. baigen i. e. a pane, unde dicitur isin Gaire Echdach maic Luchtai: Mo thrī finnde<sup>3</sup> fongellsat im ailt Echach<sup>4</sup> ailchetail gaire de loilig find forscing scāilter co dipil promthair pāin la pugin puincern<sup>5</sup> la sial cen nach<sup>6</sup> cernnas<sup>7</sup> coimmilg coich bō<sup>8</sup> bithbī cotammuic midligen goss geisen cen osmcised conach inna betha<sup>9</sup> baa.

1053. Puincern didiu .i. cern tomaiss sella 7 med tomais indile .i. in med inbech.

1054. Pend a penda.

1055. Pertie a pertica .i. forrach tomais tīre.

1056. Pairt a parte.

1057. Pōc quasi pāc, a páce, ar is airde sída pax.

1058. Prainn a prandio.

1059. Prūll .i. aidbliugud mōr 7 mētugad, ut dixit ingen hūi Dulsaine in bainletheerd fri Sēnchān Torpēist i mManainn [col. 2] .i. immomloiscet mō dē<sup>10</sup> n-ō prūll. Friscart iarom in t-ēigess<sup>11</sup> di muinthir Sēnchāin .i.

in ēerd<sup>12</sup> mac hūi<sup>13</sup> Dulsaine

ō Lia[i]c do T[h]ursaige Thull.

<sup>1</sup> leg. parochia    <sup>2</sup> as L    <sup>3</sup> finndni L    <sup>4</sup> nEochach L

<sup>5</sup> puinceirnn L    <sup>6</sup> cernnach L, cenach B    <sup>7</sup> cernnais L

<sup>8</sup> cuicbo L    <sup>9</sup> bethu L    <sup>10</sup> da L    <sup>11</sup> éscine L    <sup>12</sup> cherd L

<sup>13</sup> leg. mocu = 2

x ed. Whitley Stokes: In the Bodleian Fragment of Cormac  
Glossary.  
= paper read before Philological Soc.  
4. 12. 1891.

[muintir hūi]

Is de tra robái<sup>1</sup> do Sēchān innī sin. Dócorustair fair  
techt a<sup>2</sup> Manaind .i. fecht n-áinuis[a] do chor<sup>3</sup> c[h]uárto  
indi. Cáoga égeas a llin cénmothæ écsīne. Is ing ma  
rodbæi didiu riam im nach oile éces saimail in c[h]um-  
duigh robái<sup>1</sup> im Sēchān<sup>3</sup> cenmothā a t[h]ughan<sup>4</sup> suadh 7  
rl. An romba<sup>5</sup> dech do thimthagaib<sup>6</sup> fiatha fer nGaoidel,  
is ed bertatar ind écis chena impu.

Intan tra documlaiset for fairgi 7 docorustar a lūi nō  
urland<sup>7</sup> fri tīr, <sup>8</sup> adaglādastar<sup>9</sup> gillae écuise anindustae  
ina ndiaid den tīr: 'Nomléicid-si lib!' ol sē. Doécet uile  
in [n]gillae. Nī bu data leo iarom a léud eucac,<sup>10</sup> ar  
ba fae<sup>11</sup> leo nīp n-én<sup>12</sup> comadus ina n-éill, ar ba dochraid  
a écusce. Intan cētamus dobered nech a mēr for a étan,  
nothéged a thaosc di gur brēn for a dib culadaib;<sup>13</sup> a  
chongrus crace<sup>14</sup> dō tar a mullach eo maothan a dā im-  
dæd.<sup>15</sup> Ata la nech asitchid<sup>16</sup> batar cāib a inclinde ro-  
mehdatar tria c[h]loicend. Cuirrit[h]ir ogh luin a dī  
sūil. Lūaithit[h]ir fīamain, duibidir éc, buidithir ór rind a  
fiacae, glaisit[h]ir bun cuillind a mbun. Dā lurgain lom-  
chaola. Dā séirith birdac brecduba foc. Dia talta de in  
cheirt búi nime,<sup>17</sup> nī bu decmaing techt dī<sup>18</sup> for imirgi a  
haonar, mana<sup>19</sup> fuirmithē cloch fuirre,<sup>20</sup> ar imat<sup>21</sup> a mil.

Doriucart ó guth mōr<sup>22</sup> fri Sēchān [col. 3] 7 isbert<sup>23</sup>  
fris: 'Bem torbach[n]-sa<sup>24</sup> duit-si oldās ind ne nō ind rē

<sup>1</sup> búi L    <sup>2</sup> i L    <sup>3</sup> cid add. L    <sup>4</sup> thugain L    <sup>5</sup> arrom-  
búi L    <sup>6</sup> timtagaib MS., thimthaigib L    <sup>7</sup> dochorsatar aur-  
lunn L    <sup>8</sup> thir MS.    <sup>9</sup> atagladastar L    <sup>10</sup> chucu L    <sup>11</sup> ar fae  
Harl.    <sup>12</sup> nī bu en L    <sup>13</sup> di chulaid L    <sup>14</sup> chraiche L  
<sup>15</sup> imdaid L    <sup>16</sup> assideid L    <sup>17</sup> imbi L    <sup>18</sup> di techt L    <sup>19</sup> mani L  
<sup>20</sup> fuirri L    <sup>21</sup> imbud L    <sup>22</sup> dorriucart eo mmor L    <sup>23</sup> asbert L  
<sup>24</sup> bea torbacha-su L

nō in de foruallach forbaoth fil immut'. 'In sētir lat' ol Senchān 'tuidecht iarsin lūi<sup>1</sup> isin curach?' 'Promfit', ol sē. Cingthe<sup>2</sup> iarom iarsin lūidh isin curach, lūaithidir lochaid iar forgarmain, co mbāi isin e[h]urach. Ba sūaill tra co rroibdithe in curach cona lucht arindī rombrogsat roime-sium<sup>3</sup> insindara leth<sup>4</sup> in lestair 7 in leth<sup>5</sup> n-aill dō-sum, 7 atbertatar<sup>6</sup> amaill bíd a<sup>7</sup> haongiun: 'Dotrorbai pēist, a Senchāin; bíd sī<sup>8</sup> do muinnter uile acht connēnam nō connērlam doc[h]um tīre'. IS de sin tra robāi dō-sum Senchān Torpēist .i. Senchān dororba pēist nō paist.

Recait iarom i Manaind. Fonācbat<sup>9</sup> a coblach i tīr. A mbādar didiu<sup>10</sup> oc imt[h]echt iarsin trāigh, go facatar<sup>11</sup> in tsentuinne moinglēith mōir iarsin<sup>12</sup> carraic, ut poeta dixit:

Sentuinde ocus senbachlach,  
rop sēs rophuis<sup>13</sup> a crīnféis,  
acht nochanfognat Mac Dē  
is nī thabrat a prīmleis.<sup>14</sup>

Amlaid búi in e[h]aillech for in trāigh, ag būain na femnuige<sup>15</sup> 7 in murthoraid olchena. Airegdai grāta<sup>16</sup> a cossa 7 a llāmha, acht natmbūi ētach maith n-impe, 7 báí anféith<sup>17</sup> gorta fuirre 7 ba liach sōn immorro, ar ba sisi in bainleccerd ingen<sup>18</sup> Uí Dulsaine di Muscraige Liach<sup>19</sup> Tuill a crīch Ūa Fidgentí. Dochūaid idhe<sup>20</sup> didiu for cūairt Eirenn 7 Alban 7 Mannand 7 ba marb a muinter uile: Bāi iarom a brāt[h]air mac nī Dulsaine, cerd amra sidhe, dano ac a hiarmoracht fo crīch[a] Eirenn 7 nīs-fūair,

<sup>1</sup> iarsind lūith L    <sup>2</sup> cingthi L    <sup>3</sup> riasom L    <sup>4</sup> asindala leith L    <sup>5</sup> issalleth L    <sup>6</sup> asbertatar L    <sup>7</sup> asind L    <sup>8</sup> dano add. L    <sup>9</sup> dofócbat L    <sup>10</sup> hī tīr add. L    <sup>11</sup> conacatar L    <sup>12</sup> forsin L    <sup>13</sup> .i. scup adnacail    <sup>14</sup> .i. a primate    <sup>15</sup> femna L    <sup>16</sup> gratai L    <sup>17</sup> anféth L    <sup>18</sup> ingen MS.    <sup>19</sup> liacc L    <sup>20</sup> side L

7 rl. Antan didiu atconnaire in tsentainde [p. 279, col. 1] inna hēicsiu immuscomarcair<sup>1</sup> cibtar hē. 'Ma[i]th i[n] rē immidcomaire: Senc[h]ān ēges Erend uile ind so.'

Inatbīe do<sup>2</sup> humalldōid, a Senchāin', ol sī, 'anad frim aithessc-sa?'

'Rombā em', ol Senchān.

'Nībsa ēolaig<sup>3</sup> innig<sup>4</sup> odbaigh

ciasa<sup>4</sup> femmain [m]bolgaigh bung — = I 88 com

Cati a lethc[h]omarc?' Arly: Klatte

Sochtaid Senchān iarom 7 ind ēcis uilē dano. Doling iarom in gilldæ remeperta<sup>5</sup> ar hēulu Senchāin 7 asbert:<sup>6</sup>

Sta, a c[h]aillech! na acaille Senchān! Nī comadus dīt.<sup>7</sup> Atomglāidesa<sup>8</sup> amné, ol nīt-acelladhar nach aile don muintir-si.'

'Cid didiu', ol in bainnlethcerd, 'caiti a lethrand?'

'Nī ansa', or sē:

'de muin cairge māre<sup>9</sup> Manann dorōnad mōr saland sund.'

'Is fīr', or sī, '7 in lethrand hīsiu dano .i.

imommloiscet mo dā n-ō prūll —

caiti a lethrann, a Senchāin, bēos?'

'Amein', ol in gillæ, 'oc saigid dīt<sup>10</sup> acallma Senchāin; nīt-acelladar em.'

'Ceist didiu, cati lat-sa?' ol sī.

'Nī ansa', ol sē:

'in cērd mac nī<sup>11</sup> Dulsaine

ō Liic do T[h]ursaiqe Thull.'

'Fīr sōn', or Senchān, 'in tusa ingen Uī Dulsaine, in bainlicerd oc atāthar cuingidh sechnōn<sup>12</sup> Ērenn?'

<sup>1</sup> imuscomarcatair MS., immoseoemoreair L <sup>2</sup> de L <sup>3</sup> eola L  
<sup>4</sup> ceso L <sup>5</sup> remepertthe L <sup>6</sup> n-asbert L <sup>7</sup> deitt L <sup>8</sup> atomglaitese L  
<sup>9</sup> mara L <sup>10</sup> deit L <sup>11</sup> leg. mocu <sup>12</sup> sethno L



1066. Pellec .i. bél-ēcc .i. ēc<sup>1</sup> ina bél. Nō pellet .i. pell-sēt .i. seta pellis<sup>2</sup> impi .i. a croicend.

1067. Pēist quasi pestis .i. teidm.

1068. Pistoll .i. bīs toll .i. toll bīs and.<sup>3</sup> Nō toll imbi sé.

1069. Putraic .i. poit-ricc .i. potus regis bīs inte.

1070. Partchuine .i. partem canis habens; nō a part[e] gontar hí; nō a partu<sup>4</sup> communi.

1071. Pulla<sup>5</sup> quasi bulla,<sup>6</sup> a verbo bullio .i. bolgaigim.

1072. Ponc a puncto<sup>7</sup> latine.

1073. Plāe .i. ainm inaid rēid, a platea .i. ōn faithche.

1074. Plutad .i. brisiud, a plutone .i. Pluton gaba iffirnn.

1075. Poll quasi toll, 7 cendfochrass tossaigh [f]uil ann.

1076. Penning quasi pan-ung .i. pars in uncia.<sup>8</sup> Nō bend-ing .i. a n-ingnāis a bend bīss<sup>9</sup> .i. cruind.<sup>10</sup>

1077. Pōl quasi [paul .i. a] Paulo.

## R.

1078. Rechtaire .i. rector a rege.

1079. Ross .i. trēde fordingair .i. ros fidbuide, ros lín 7 ros uisce. Sain *didiu* accuis as rohainmniged cach āe. Ross fidbaide cētamus i. reoi-oss. Ros lín dano .i. ro-āss. Ros uisce dano .i. rofos ōn, ar nī bī acht for marbuisce.

1080. Remm<sup>11</sup> nomen do fuirseōir fobīth cach rīastardæ dobeir for a agaid.

1081. Rinntaid .i. nomen do fir aoraid<sup>12</sup> rindass cach n-aghaid.

---

<sup>1</sup> eccda *H*<sup>2</sup>   <sup>2</sup> set 7 a pellis *H*<sup>2</sup>   <sup>3</sup> indte *H*<sup>2</sup>   <sup>4</sup> parta *MS.*  
<sup>5</sup> pullo *H*<sup>2</sup>   <sup>6</sup> bullo *H*<sup>2</sup>   <sup>7</sup> poncto *MS.*   <sup>8</sup> uncio *MS.*   <sup>9</sup> ata *H*<sup>2</sup>  
<sup>10</sup> craínd *MS.*, cruinn *H*<sup>2</sup>   <sup>11</sup> réim *B*   <sup>12</sup> aorchaid *MS.*, ærad *B*

1082. Rōut .i. ro-śét<sup>1</sup> .i. mō oldās sēt, semita sōn unius animalis. Atāt tra ilanmand for na conairib .i. sēt 7 rōut 7 rāmat 7 slighe 7 lāmrotæ 7 tūagrotæ 7 bōthur.

Sēt cétamus ut predictus.<sup>2</sup>

Rōut .i. dā cubat<sup>3</sup> carpat 7 dā o[e]nechdae imme. Dorōnath fri hechroeta nō frī hecraite mennota ar medōn.

Rāmut .i. mō oldās rōut .i. aurscor bīs ann ar dūn rīg.<sup>4</sup> Cach comaithech<sup>5</sup> asa tīr dotroich, dlegar de a glanad.

Slige dano, doscnet carpait sech alaile. Dorrōnad fri himc[h]omrac dā c[h]arpat .i. carpat rīg 7 carpat espuic ar a ndig cechtar dīb sech anaile.<sup>6</sup>

Lāmrotæ .i. eter dā slighe .i. dar tūaiscert mennotæ, alaile tar a descert. Fri lesa fri cui dorōnad.

Tūagrottæ, fochren fer trebar conair do ascnam raotæ nō slēibe. Is sī iarom a fochreicc, anam cach dīne nō cach mīl immidrēt each alablia[daín].

[p. 280, col. 1] Bōthar, talla dā boin fair .i. alanāi for fot, alaile fortarsnæ, ara talla a llōigu<sup>7</sup> 7 a ngamna ina farrad,<sup>8</sup> ar mad ina ndīaid<sup>9</sup> beit iurthass<sup>10</sup> in bō bīas<sup>11</sup> dia ēis.

Atāt trī<sup>12</sup> glanta do cech æ, teōra haimsera a nglanaiter,<sup>13</sup> teōra tucate ara nglanaiter: aimsir<sup>14</sup> echrūathair, aimsir<sup>14</sup> chūa, aimsir<sup>14</sup> chocthæ. It ēat<sup>15</sup> a trī glanta .i. glanad a feda 7 a huisee 7 a coclaid. It hē achuis<sup>16</sup> ar a nglanaiter<sup>13</sup> .i. arnā hēilnet a cairpthiu oc dul for cāi 7 arnā huilled<sup>17</sup> echradæ oc techt do oenach. A coclaid arnā esarlaither nech fair oc techt fo t[h]ressæ.

---

<sup>1</sup> rorošet MS.    <sup>2</sup> prediximus B    <sup>3</sup> cumat no da chuat B  
<sup>4</sup> bīs for urdhúnib rīg B    <sup>5</sup> comaigdech B    <sup>6</sup> araile B  
<sup>7</sup> foratallut a leig B    <sup>8</sup> fail B    <sup>9</sup> diaig MS.    <sup>10</sup> bess iurtais B  
<sup>11</sup> bes B    <sup>12</sup> teora B    <sup>13</sup> nglantar B    <sup>14</sup> aimser B    <sup>15</sup> e B  
<sup>16</sup> acsi B    <sup>17</sup> arnéllned B    <sup>18</sup> hesarlathar B



1083. Reo .i. graece; reo enim graece<sup>1</sup> gelu interpretatur.

1084. Rincne quasi quinque. Unde dicitur: Ferchess mac Mosecis dixit intan bōi Find ūa Baiseni oc āirim cach cōicir ar<sup>2</sup> n-ūair do slūag Luigdech maic Macniadh do chuinchidh ind fēnnedo .i. Ferchis. Adacht Ferchess tren foa chnāmæ sech Find 7 dollēicci in slig for Lugaid conidromarb 7 asbert occa rincne quasi carincne rus rīg .i. ar ba heth atbeired Find bēus ō'trīmed cach cōicer a ūair. Rineni quasi quinque.

1085. Robuth quasi rem-fūath; nō robudh dino .i. rebuptadh bīos.

1086. Rētglu .i. rēt-glē ar a soillsi.

1087. Roth a rotá .i. ōn c[h]ūairt.

1088. Ruc[h]t .i. inar, unde dixit Ferchertne:<sup>3</sup> deich ruc[h]ta dergæ.<sup>4</sup>

1089. Rudrud .i. ro-dūradh.

1090. Rūam quasi rōm a Roma.<sup>5</sup>

1091. Ranc, iss ed is seisiud cenél na mæili. Ranc didiu, it ē na huisin<sup>6</sup> arda.

Rach dna, is ē rōut na mæile ōthā ind ētan na mæile corricci in mullach.

Romæile .i. eter in dā n-ō uili.

Sāl tria hassæ .i. as a firmullag mōeltar side, co mmbī a caisi buidi a mullach amail sāl duine tria assa.

Buidercíd<sup>7</sup> dano, mōel a cend uile i ssuidiu co mmbī glēlomm.

Impelip<sup>8</sup> dano .i. bīd folt cechtar na dā lethc[h]end 7 bīd imrōt rēid ōthā ind ētan corricci in clais in dā chuladh.

It hē tra in sin sē cinēla na mæili.

1092. Rīgan a regina, uel apud Scottos<sup>9</sup> rīg, rīgan ūaidi.

---

<sup>1</sup> greco MS.    <sup>2</sup> iar B    <sup>3</sup> ferqertni MS.    <sup>4</sup> A quotation from Amra Chonrói. See *Ériu* II p. 5, l. 4.    <sup>5</sup> romæ MS.  
<sup>6</sup> husine B    <sup>7</sup> bugereth MS.    <sup>8</sup> impelp B    <sup>9</sup> scotass MS.

1093. [col. 2] Rath a rata latine<sup>1</sup>.

1094. Rūain<sup>2</sup> .i. lus dobeir cucht [in faciem]<sup>3</sup> co mmbī derg. Unde dicitur Diarmait Rūanaidh<sup>4</sup>.

1095. Roscad .i. ro-indsciged<sup>5</sup> .i. dodeochaidh inn-ord n-indsci; scath .i. indsee.

1096. Relic .i. a reliqui[i]s sanctorum. Relic dano .i. réll<sup>6</sup> a hec, uel hic, nel hocce.

1097. Rop 7 rap. Rop didiu nach n-anmann gonas, ut sunt uac[e]ae. Rap immorro nach n-anmann dosrenga chugæ, ut sunt sues; sed tamen nicissim<sup>7</sup> com[m]uniter dicuntur. Rap didiu ab eo quod est rapio. Rop ab eo quod est robustus.

1098. Ribar .i. crīathar.

1099. Ris .i. scēl. Risi .i. scēla. Inde dixit<sup>8</sup> Corpri mac Étna: 'Cen dīl dāime risi, rob sen Brisi'<sup>9</sup>.

1100. Rūad rofessæ .i. nomen don Dagdæ<sup>10</sup>.

1101. Romna<sup>11</sup> āis .i. līas 7 buideta.

1102. Reidgair .i. coss essera.

1103. Rer .i. lon .i. ēn, et inde dicitur rerg nō redg frisín boin mir; et inde dictum est:

Uinsi chucat in gillgugān

mac rergagāin (.i. mac Lonāin);

bidh cach maith agad ar a chinnochugān,

a c[h]endgucāin (.i. a c[h]ind gegāin).

1104. Raibceth cethra .i. ro-bēiced; bēiced .i. bó-guth .i. guth bó.

<sup>1</sup> raithnech ab eo quod est ratis latine .i. raith no raithnech B

<sup>2</sup> ruam .i. róeim B    <sup>3</sup> sic B    <sup>4</sup> See CZ III p. 204, 12.

<sup>5</sup> roindsee B    <sup>6</sup> réill B    <sup>7</sup> uicisimi MS.    <sup>8</sup> dicitur MS.

<sup>9</sup> See LL 188 a l.    <sup>10</sup> A quotation from the 'Second Battle of Moytura'. See RC XII p. 70.    <sup>11</sup> ruamni B

1105. Rind i<sup>1</sup> crann, ar is do rinn scine donīther.
1106. Renda .i. rē nūa .i. gach rē a tegait, ar nī do-grēss atchīter, acht a n-aill a lō 7 a n-aill a n-oidchi.
1107. Rotta (.i. uisci) 7 rotan .i. ōn derge asberthar, ar is rot cech nderg.
1108. Rúss .i. agaidh.
1109. Rosir quasi risir, a risu .i. ōn gāire.
1110. Rucece (.i. nāiri) .i. rūadcheō, vel quasi ru-tige.
1111. Rēt a nomine res latine.
1112. Rait ōn rota i mmbī a hinas.
1113. Roga quasi togæ, ut dicitur: toga de rannaib<sup>2</sup> 7 cumal senorba<sup>3</sup> la sinnser.
1114. Remor .i. ro-mōr; nō rem-aire, ar is aire a imarcreaidh.
1115. Rōn .i. animal, ōn rošnām donī asberar de.
1116. Ronna *immorro* quasi srōn-unna .i. ton[n]a srōna, quia est unda .i. tond.
1117. Rath .i. baile .i. ōn rates<sup>4</sup> asberar.
1118. Riase .i. ro-uisci, nō re-uisci, nō esc<sup>5</sup> riam.
1119. Rind scine .i. ro-ind .i. inn cech barr.
1120. Rot .i. ro-fada tēit tar tēchtæ, et inde dicitur echrot.
1121. Rastal .i. ris talmuin benas, uel quasi trastall .i. tris toll bīs a coss.
1122. Rose 7 rúce .i. ōn ro-aisced [*col. 3*] bīs forru asberthar.
1123. Rebbad quasi ribbad .i. riab<sup>6</sup> doberar tairis.
1124. Ronnaire .i. ronnad donī don biud 7 aire ainm coite[h]end cech grāda flatha i tūaith.

---

<sup>1</sup> a nō i MS.    <sup>2</sup> See *Laws II 280, 26.*    <sup>3</sup> *Ibid. I 206, 20 and IV 38, 13.*    <sup>4</sup> rathes *H*<sup>2</sup>    <sup>5</sup> eisc *H*<sup>2</sup>    <sup>6</sup> rib *H*<sup>2</sup>

1125. Rasmōel .i. rōn.  
 1126. Reatus .i. bidbanas.  
 1127. Rinene .i. ainm sleige.

## S.

1128. S]anct Brigit .i. nōebBrigit.  
 1129. Sūil quasi sol, ar is treithi atā soillsi do duine.  
 Suilsi ab eo quod est sūil. Sol a sole .i. ōn grēin.  
 1130. Sobraig a sobria .i. ōn subachus.  
 1131. Sen[od] .i. a synodo<sup>1</sup>.  
 1132. Salonn .i. sāl-onn .i. cloch sāl, unde dicitur sāile.  
 1133. Sanas .i. sain-fis.  
 1134. Srōll .i. soillsi, unde est apud Scotoss diu srōl  
 .i. dies solis.  
 1135. Sēgamla .i. blichtmaire. Sēg didiu .i. blicht, ut  
 est isna Brethaib Neimed: meser būar a sēgamlai .i. ara  
 mblichtmaire.  
 1136. [Sméróit .i.] smēr-fōit .i. smēr tine 7 fūait  
 fuidell<sup>2</sup>.  
 1137. San .i. rifriget<sup>3</sup>.  
 1138. Sirem .i. iarsannī sires ō luc do luc in capite  
 et in toto corpore.  
 1139. Serr a serra.  
 1140. Snūadh .i. folt.  
 1141. Secc 7 secda ōndī as sic[c]us.  
 1142. Secnap .i. secund-ap .i. secundus abbas<sup>4</sup> uel  
 abbati<sup>5</sup>.  
 1143. Secht quasi sept, ab eo quod est septim.

---

<sup>1</sup> sic B senado MS.    <sup>2</sup> fuigell MS.    <sup>3</sup> rii frigit B  
<sup>4</sup> secunda abas MS.    <sup>5</sup> abate MS.

1144. Sē ab eo quod est sex.  
 1145. Spirit ab eo quod est spiritus.  
 1146. Spiracul ab eo quod est spiraculum.  
 1147. Spone ab eo quod est spongia<sup>1</sup>.  
 1148. Sest nomen do medōn lāi, quasi sext, a sexta [h]ora.  
 1149. Semind .i. sēm ō ind<sup>2</sup>.  
 1150. Screpul quasi scripul, ab eo quod est scripulus.  
 1151. Sceng .i. imdæ, unde dicitur imsceng .i. both  
 bec imma timchellæ imdæ. Inde dicitur: ferr imsceng  
 adbar<sup>3</sup> il.  
 1152. Sorb .i. locht, quasi sord a sordendo .i. ōn tsalchar.  
 1153. Slabrad .i. slabar-īad .i. īadad cumang [.i. slabar  
 cach cumang 7]<sup>4</sup> eslabar .i. cach fairsing.  
 1154. Samrad .i. sam ebraice, sol latine, unde dicitur  
 Samson .i. sol eorum. Samrad diu .i. rīad rithes grīan,  
 7 is and is mō doatne<sup>5</sup> [*p. 281, col. 1*] a soillsi 7 a  
 airde 7 rl.  
 1155. Sen ab eo quod est senex.  
 1156. Senser .i. senex 7 fer.  
 1157. Sailchōit .i. sail-chōit .i. cōit coill isin c[h]ombric.  
 Sailchōit .i. coill mór<sup>6</sup> do sailcetaim [robói]<sup>7</sup> and prius.  
 1158. Sadb .i. so-adbæ.  
 1159. Serb .i. ingen Sceithirni druad̄ di Chonnachtaib.  
 Is ī rosāide<sup>8</sup> feda Átha Lūain .i. Brōn 7 Dubha 7 Daur-  
 debeoil, intan rodāl (.i. ic Ath Lūain) na teora dāla fri  
 Corbmac Conn-Loinges mac Conc[h]ubuir.  
 1160. Sīn .i. cruind. Unde sīn Maic Māin .i. sīn bōi

---

<sup>1</sup> sponcia MS.    <sup>2</sup> seim coa hinn L Cf. séim co hind,  
 LL 186 a 29.    <sup>3</sup> adbul L ádbaí B    <sup>4</sup> sic LB    <sup>5</sup> doaitní L  
<sup>6</sup> moir MS.    <sup>7</sup> sic L bí B    <sup>8</sup> rosádi L

imo brāgoid fri foichill<sup>1</sup> firinde. Intan atbereth<sup>2</sup> firinde ba fairsing, ba cumang intan atbered gō. Nō eipistil bōi immo brāgoit fri foirgell firinde.

1161. Serrach .i. serr gach n-ūachall<sup>2</sup>, cach n-ogla. Inde dicitur: serr cech n-ōgdāmh. Nō serrach .i. seir-ech .i. i ndiaid<sup>3</sup> a māthor bīs.

1162. Scnit a Scota .i. ingen Forainn rīg Ēigipti.

1163. Sāth .i. biad; inde dicitur sātthech.

1164. Sanb .i. mac Ūgaine Māir, unde Magh Sainb.

1165. Sēgdæ .i. cosmail fri sēigh é ar a feige 7 ar a glicus 7 ar a gabāilchi.

1166. Sobaltoir .i. sepultur a sepultura .i. relec na<sup>4</sup> duineba .i. mag mār a n-idhnaictis .i. na genti.

1167. Saim .i. cech cōrait cid eter dā dam, cid eter dā ech.

1168. Sēg<sup>5</sup> .i. oss allaid. Unde dicitur sēguinidh<sup>6</sup> .i. fer gonas ossæ.

1169. Sanct ab eo quod est sanctus<sup>7</sup>.

1170. Sēn .i. lín a ngabar<sup>8</sup> eōin, unde sēnbretha 7 sēnairecht.

1171. Sēgon quasi sēgen .i. gen sēgdæ, ab eo quod est seng cach sēgdæ isin Dūil Feda Māir.

1172. Sau .i. sōer, ut est isna Brethoib Nemed: faire-dither<sup>9</sup> maire mathæ<sup>10</sup> maccuib sau sochraite<sup>11</sup>.

1173. Sab .i. so-sæbtha, nō asa a sōud.

1174. Sop a sopinis [stopinis], ar is fuidell<sup>12</sup> tuige ē.

<sup>1</sup> forell *L* forgeall *B*    <sup>2</sup> uachell *L* uallach *B*    <sup>3</sup> inn-diaig *MS*.    <sup>4</sup> nan *L* reliec duinebaith *B*    <sup>5</sup> séd *L* ség *B*  
<sup>6</sup> sédguine *L* séghninech *B*    <sup>7</sup> scanctus *MS*.    <sup>8</sup> i ngabthar *L*  
<sup>9</sup> faire-diteir *L*    <sup>10</sup> mathi *L*    <sup>11</sup> socharde *L*    <sup>12</sup> fuigell *MS*.  
 fuidel *H*<sup>2</sup>

1175. Srían quasi frian, a nomine frenum.  
 1176. Srōn .i. srūaim ena .i. imat usque.  
 1177. Srathar, ar sreith na n-esnad bīt<sup>1</sup>.  
 1178. Srand .i. srōn-and .i. ann issin srōin bīs.  
 1179. Sruth .i. srūaim etha .i. imat ēisc inte.  
 1180. Stad a verbo staa .i. tairisim.  
 1181. [col. 2] Stāb a stando .i. ara chomnairti.  
 1882. Sdiall .i. is dī iall idi .i. dī lēinid. Uel quasi stiad .i. is dī iadtar in muinchille.  
 1183. Sgian .i. is gae æn í<sup>2</sup> .i. a hēnær í. Uel a uerbo scinde .i. dluge ne[i]ch<sup>3</sup>.  
 1184. Scuit .i. genaide .i. is cāi fāitchessai fora mmbíi; nō cāi fāitbiuda do chāch<sup>4</sup>.  
 1185. Scailp a uerbo scalpio<sup>5</sup> .i. lomraim.  
 1186. Sess ethar, quasi sos ind fir imramæ.  
 1187. Sruib muicci<sup>6</sup> a uerbo ruo .i. srōinim.  
 1188. Siur a nomine soror latine.  
 1189. Sāl na troigēd a sola .i. lār. Nō ōn tsalchar fordobī in cois.  
 1190. Sail .i. sofillti í ar a māithi.  
 1191. Sinnach .i. sen-nech .i. nech is sine do chonuib é ar fot a ree.  
 1192. Sic .i. sec a nomine sic[c]us .i. tirim.  
 1193. Saltair .i. a nomine salterium.  
 1194. Scatān .i. scuit inn ena .i. genaíd<sup>7</sup> ind uisci.  
 1195. Snāthad .i. snāth-séd .i. sēd snāth 7 toll snāthaide.  
 1196—7. Sethar<sup>8</sup> nomen do Dīa, unde est isin tris tig-

---

<sup>1</sup> bis *H*<sup>2</sup>    <sup>2</sup> is gae a haon *H*<sup>4</sup>    <sup>3</sup> sic *H*<sup>2</sup>    <sup>4</sup> é add. *H*<sup>2</sup>  
<sup>5</sup> scalpo *H*<sup>2</sup>    <sup>6</sup> sruib .i. rub *H*<sup>2</sup>    <sup>7</sup> genaige *H*<sup>2</sup>    <sup>8</sup> *This article comes in the MS. at the end of the words beginning with T.*

anāil Mōrainn maic Múin: Iaind lais sethar sorar .i. lais ar siur anar ndáinib la Dīa 7 berid mac ndō 7 rl. 7 bid aonta dō fri Dīa 7 dosngegha ar a genus 7 a nāibe 7 a féile 7 rl. Atā dono nomen coibnesto don anmaim si isin Dūil Feda Māir .i. sithothar cech trēn.

### T.

1198. T]riath .i. rīg treime ethæ iathæ (.i. iarsinnī trēith n-ethas iathæ).

1199. Tī .i. brat .i. brēo ar fuid<sup>1</sup>.

1200. Tort .i. baírgen .i. nomen de sono factum, i. e. tortēni .i. baírgenēni.

1201. Toise .i. uoluntas hominis. Nach nī iārom is adlaic 7 is Iaind la duine, is ed isbeir 'is toise' (.i. is tol dam).

1202. Triath tra trēidi fordingair .i. triath rī, triath muir, triath torc. Deiligther didiu ina rēmmenaib .i. triath rí didiu, trēith a rēm, triath muir .i. trethan a rēm, triath torc .i. tréithi a rēm. Triath .i. rī, tīr-sith a taithmech. Triath .i. muir, tīr-ūath a taithmech. Triath .i. torc, tīr-sōd a taithmech.

1203. Tinne .i. iubar bādos<sup>2</sup> .i. tenn-ēo .i. ēo tinnes teinm in e[h]ride co mbī marb de a n-anmandæ.

1204. Toreic .i. reic thō .i. ainsnēis i táu .i. i sanuis.

1205. Torc quasi porc .i. cendfochras.

1206. Tarb quasi a tarū, a tauro.

1207. Tethra .i. ainm rīg Fomore, ut est isin Imagallaim in dā Thūar: iter triuna Tet[h]rach<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> fuit B    <sup>2</sup> bais B    <sup>3</sup> See RC. XXVI, p. 26 § 97.



1208. Treb ab eo quod est tribus.

1209. Tenlach .i. tene-lighe.

1210. Teirt a tertia hora<sup>1</sup>.

1211. Tēt nomen de sono factum.

1212. Temair .i. tē-mur .i. mur Tēa ingine [col. 3]  
Luigdech maic Íthæ<sup>2</sup>. Temair .i. grēc rotrūailled and .i.  
teomoro i. e. conspicio. Temair *didiu* cech loec as mbī  
aurgnam dēiesi iter mag 7 tech, ut dicitur temair na tūaithe  
7 temair in tighe.

1213. Tem .i. cach ndorchí, unde dicitur temen.

1214. Tenlam .i. sprēid .i. tene lāmae.

1215. Teilm .i. tell-ūaim .i. tobæ iall 7 a n-ūamann.

1216. Trogen .i. gein 7 trog .i. turgabāil na grēne<sup>3</sup>,  
7 as geinithir a ruithní riasin grēin isin matoin.

1217. Tipra quasi tobra .i. tobrūchta uisci as; nō  
teipirsin.

1218. Torb quasi turb a turba.

1219. Toth .i. gach banindsci 7 cach femen, quia  
nomen est membri mulieris.

1220. Trōeth .i. gach neutur i. nem nechtardea.

1221. Tuilm .i. muliebre membrum<sup>4</sup>.

1222. Tarr mac Ūghaine, unde Mag Tarræ.

1223. Tuirigín .i. rī.

1224. Tuirigín .i. tuilí-gen .i. gein tolin .i. tolin<sup>5</sup> a  
fír asind aieniu<sup>d</sup> co n-ōenaigedar fri fír na screptra.

Ailiter: tuirigín .i. tuir in gena, is ē do t[h]enga.

Aliter: tuirigín quasi gein a tuir .i. amaíl bīs tuir mār  
oc fulang tige 7 illāma esti, sic is ed in teg in domun

<sup>1</sup> horæ MS.    <sup>2</sup> Cf. LL 159 a 1.    <sup>3</sup> Cf. RC. XXVI,  
p. 18 n. 1.    <sup>4</sup> muliebrī membrī MS.    <sup>5</sup> tollin L

centurach, isī *immorro* in tuir fīrinde rechta aicnid. It ē na illāma asin tuirid .i. ilchīallæ 7 ilchonaire in brethemnuis.

Aliter: tuirigin (.i. rī) amail asberar isin Dūil Roscadaig: Nī tulach<sup>1</sup> fri tuirigin tuigethar tuile mār muirne<sup>2</sup>.

Aliter: tuirigin .i. torracht-gein .i. gein torracht torroich as gach aigniud i n-alail .i. gein in fīraicnid, ut Facht-[n]ai mac Senchai dixit: Fuirem<sup>3</sup> gein torrachta doreith<sup>4</sup> aicned n-oll ō Adam co n-imt[h]ēit tre gach n-aimsir n-adamra co betha brāth. Berid aicned enbethæ<sup>5</sup> di each dūil derb deisin ōen *connoe* .i. coss in duine ndēdenaig bīas<sup>6</sup> co bruindi brāthæ.

Aliter: tuiregin .i. toærægein<sup>7</sup> (.i. gein naræ<sup>8</sup>) .i. gein ngenethar<sup>9</sup> 7 a dā chois riam<sup>10</sup> 7 a chend fadeōid. Do-beir didiu in tuirigin sin a chosmailis<sup>11</sup> brethe emnaide .i. canaid in breithem fāssach fīraicnid 7 roscadh filed, dā chois<sup>12</sup> ina brethe in sin; a cend fadeōid<sup>13</sup> .i. in testemain canōine. Unde dicitur: [*p. 282, col. 1*] Nī nī nach breth berar nā bīdh fri lēigend<sup>14</sup> lēir lēirigther, nā bī fri<sup>15</sup> canōin cāid cumthastar<sup>16</sup>, nad fri hapstal n-ūasal n-astaigther<sup>17</sup>, nad fri Spirat Nōem nertaigther<sup>18</sup>, ar is cā[i]d<sup>19</sup> each rēt co canōine comūaim<sup>20</sup>.

1225. Teistt a teste<sup>21</sup>.

1226. Turud .i. tur-suth .i. tur cech tirim 7 suth sīn<sup>22</sup>. Turšuth didiu .i. sīn tirim.

<sup>1</sup> tulaid *B*    <sup>2</sup> muride *B*    <sup>3</sup> fuirim *LL*    <sup>4</sup> tairēt *LL*  
<sup>5</sup> [ ]ibetn *LL*    <sup>6</sup> cusin ænduine ndedinach bess *B*    <sup>7</sup> toær-  
geini *LL*    <sup>8</sup> nerē *LL*    <sup>9</sup> ūgainethar *LL*    <sup>10</sup> reime *B LL*  
<sup>11</sup> do chosmailis *B LL*    <sup>12</sup> do chose *B* dachossin *LL*  
<sup>13</sup> fadeoig *MS*.    <sup>14</sup> berair rád iar legund *LL*    <sup>15</sup> nad fri *LL*  
<sup>16</sup> cumtastar *LL*    <sup>17</sup> nascaider *LL*    <sup>18</sup> nertar *LL*    <sup>19</sup> sic *B*  
cād *LL*    <sup>20</sup> comí *LL*    <sup>21</sup> a nomine testis *LL*    <sup>22</sup> suth 7 sīn *LL*

1227. Tore .i. craide<sup>1</sup>. Unde Etan ingen Dīancēcht dixit: i fondam mo thuire .i. i foglūasacht mo chride<sup>2</sup>.

1228. Trefocul<sup>3</sup> .i. tri focla<sup>4</sup> bite inde .i. dā focul do molad do brith for cūla ind imdergthæ dofarei in tris focul .i. focul ind imdergthæ 7 āire<sup>5</sup>.

1229. Turthaid .i. taurachtid .i. uerbi<sup>6</sup> gratia<sup>7</sup>, focheirdi<sup>8</sup> erchor ūait<sup>9</sup> do ermaisín nach rētæ<sup>10</sup>. Docuirethar<sup>11</sup> obonn anmannæ ar a chind 7 gonta nō benta<sup>12</sup> nō marbthæ a rrec don turacht<sup>13</sup> sin. Íarom asberar turthait<sup>14</sup>.

1230. Tigradus .i. tig-urradus .i. tigba gach ndēdenach. Is ē *dīdiu* is tigba 7 is tigurradus .i. intī scarus frisín máin nō frisín aon fadeoid<sup>15</sup>.

1231. Tuigen quasi togen .i. a toga; toga enim genus est pretiosi<sup>16</sup> uestis. Aliter: tuighen .i. tuge ēn, ar is do<sup>17</sup> chroienib ēn finn 7 ildathach dognīther in tuigen filed ō a chris sīs<sup>18</sup>, 7 do<sup>17</sup> brāigdib cailech loichen<sup>19</sup> 7 dia cuircib ō c[h]ris sūas co [a]<sup>20</sup> mbrāigit.

1232. Tap .i. obann nō<sup>21</sup> bidg ut dicitur: Ni *beir* tap tigradus is aiti araciāllathar tassie an opund<sup>22</sup>.

1233. Tamlachta .i. tām[š]lechta .i. tām roselaig na dāine isín maigin<sup>23</sup> sin .i. duinebad mōr. Dotēigtis<sup>24</sup> na

<sup>1</sup> nomen do chridín LL    <sup>2</sup> ní fó indam dom mo thuirec .i. mo chridi im chliab co fil for erith LL    <sup>3</sup> trefoclae LL  
<sup>4</sup> focuil LL    <sup>5</sup> air LL    <sup>6</sup> uerbia MS.    <sup>7</sup> taurthait .i. taurrachdath .i. arose reire LL    <sup>8</sup> foceirddi LL    <sup>9</sup> n-uait LL  
<sup>10</sup> rét LL    <sup>11</sup> tocuirethar LL    <sup>12</sup> gonti nó dentai (*sic*) LL  
<sup>13</sup> marbthai hirrec dii (*sic*) tairrincht LL    <sup>14</sup> asrubrad taurthat LL    <sup>15</sup> is he *dīdiu* is tigradas as tiugaurrad inti scaras fris[i]u nimun fodeóid LL    <sup>16</sup> precioti MS.    <sup>17</sup> de LL    <sup>18</sup> coa criss LL    <sup>19</sup> lachan B loachend LL    <sup>20</sup> *sic* B coa cend suas. coa bragit. 7 rl. LL    <sup>21</sup> .i. LL    <sup>22</sup> is aitte dichiallathar tassec opunn LL    <sup>23</sup> muig B    <sup>24</sup> Totegtis LL hi tegtis B

tūatha im-muigib mōraib<sup>1</sup> co mbīdis ind-āenmaigin bēus fria<sup>2</sup> n-ēg, fobīth a n-adnacul isna muigib sin ondī<sup>3</sup> nad bereth in duineba. Ar mad cāch ar ūair dīb ba<sup>4</sup> marb ina maigin fadēin<sup>5</sup>, nī berdis dia celluib<sup>6</sup>, ar nī chumcath in tūathadh<sup>7</sup> nobīd ina mbethaid dar a n-ēisi<sup>8</sup>, et inde nuncupantur Tamlachta.

1234. Tendāl .i. [col. 2] tene-dāl .i. dāl co teinid<sup>9</sup> .i. cusin inad<sup>10</sup> in-atāither tendāl.

1235. Traig a tractu, uel quasi ter-rig .i. rig terram, ar isī benas fri lār.

1236. Truid .i. ōn trēod i mbī asberad, nō ōn traide .i. ōn lūas donī.

1237. Trū quasi do-ru .i. dōig a tuitim; a uerbo ruo. Uel tī-ru, ar tī tuitme<sup>11</sup> atā. Uel a Troia dicitur .i. ar a mince a hairsen.

1238. Trūagh .i. trū-āgh .i. āgusta dō gurab trū.

1239. Torsi .i. tor gach tromm .i. tromsi hī.

1240. Trūail<sup>13</sup> .i. dīr ūailli í.

1241. Tellair .i. e. a tellure.

1242. Tarathar quasi dair-ūath-air .i. fūath na darach bīs fair .i. ar a sice-si ém<sup>14</sup>.

1243. Tonn a uerbo tundo; uel a tondeo .i. ar ber-raid in fēr don murbach.

1244. Turesc .i. tar-esce .i. tairis tescas each nī; nō dīriuch tescas.

<sup>1</sup> i mnuige móra LL      <sup>2</sup> ria LL      <sup>3</sup> onafib LL  
<sup>4</sup> bed LL      <sup>5</sup> fessin LL      <sup>6</sup> do chellaib B      <sup>7</sup> tuath B  
ni chumgītis in tuaithead LL      <sup>8</sup> a n-adnacul add. B atarrud LL  
<sup>9</sup> tend LL      <sup>10</sup> tenid LL      <sup>11</sup> a tutma H<sup>2</sup>      <sup>12</sup> a beith add. H<sup>2</sup>  
<sup>13</sup> truaill H<sup>2</sup>      <sup>14</sup> ar a sicci seín H<sup>2</sup>

1245. Tulach quasi tul-ūach .i. ūacht inti 7 sí 'na tul .i. nocht, ar is tul gach nocht.

1246. Tairsech .i. tairis astech tiagair.

1247. Tenga .i. tē i<sup>1</sup> ngabann sī .i. in bēl tall.

1248. Troid .i. obann í, nō lūath, unde dicitur: tiefa i traite .i. co lūath. Uel quasi trú-ait .i. ait ī la troich.

1249. Traill a nomine trulla .i. lossat .i. ar dóire a fognama.

1250. Taccad<sup>2</sup> .i. tī-cáid, i. e. ar tī cādhussa bīs, nō ar tī chūad atā.

1251. Tír i. e. a terra.

1252. Tuntí lín a nerbo tundo.

1253. Traigli .i. traig a lethet. Nō da [s]raigled doberar fair ic a bēim fēin dia thōebaib. Nō trog-iall-ē .i. a ialla fēin, is ē a trog .i. a clann.

1254. Tast .i. tæ-astas hē.

1255. Tiag ōn toga, ar is taga sēt bīs inti; uel a tego.

1256. Tōn a tonitro .i. ōn torainn bīs inti; uel a tono, fograigim.

1257. Tarrach .i. ūamnach, quia fit tor .i. ecla.

1258. Timpān .i. tím<sup>3</sup> .i. sail 7 bān .i. umæ bīs inti. Uel quasi simpān a simphonia .i. ōn bindius.

1259. Tagra quasi dāgra .i. dā n-agra<sup>4</sup> bīs ann.

1260. Tustall .i. ar tūs toltair riasin lēim.

1261. Termond<sup>5</sup> .i. firma a māine cin a fliuchad imuich.

1262. Tairr .i. arinnī tairether ind each biad.

1263. Tar .i. ole, unde rothar .i. roole.

1264. Torrach quasi tairr-recht .i. roracht a brū immon ngein.

<sup>1</sup> a nō i MS.    <sup>2</sup> tocad H<sup>2</sup>    <sup>3</sup> .i. boec add. H<sup>2</sup>    <sup>4</sup> quasi dāgrad .i. dāna grad H<sup>2</sup>    <sup>5</sup> end of line

1265. [col. 3] Trefot .i. Ēriu 7 Manann 7 Albu, unde dicitur Tre-fot .i. trī fōide mēini<sup>1</sup> dibertæ as each tīr dib eo ndēnta ōenaicde dīb tre drūidecht 7 rl. Inde dictum est ag togail Bruigne Dā Dergæ: Maidfe rī ala Fūada<sup>2</sup>. Cia asberar didū Fūada, rectius Fōtla dicitur, quae regina erat tertia istarum trium insolarum. Tres<sup>3</sup> enim erant regine .i. Ēre et Fōtla 7 Banba. Lege Gabāla Ērend si nis plenius seire.

1266. Tīag quasi teg; uel a nomine graeco custodia, unde bibliothica .i. librorum custodia.

## U.

1267. Usarb .i. bās; unde dicitur isind Amra<sup>4</sup> C[h]on-rōi: rī rodēt dousairb ind-Ulltoib<sup>5</sup> .i. rodēt do Ulltaib a bās.

1268. Udmad .i. ud 7 damnad .i. crand ar lias .i. gobung<sup>6</sup> gaibther forsin crand<sup>7</sup> co ndamnaiter a n-ude i comulg<sup>8</sup>.

1269. Udim .i. nomen dond rōi<sup>9</sup> triasa<sup>10</sup> tēit in<sup>11</sup> crand bis forsin<sup>12</sup> clēith ocon udmad nō occa dūnad.

1270. Ūr .i. trēide fordingair: ūr cētamus .i. talam; 7 ūr cech nūa, unde dicitur imm<sup>13</sup> ūr; ūr .i. cech n-ole, inde dicitur<sup>14</sup>: lāndaorthæ<sup>15</sup> each n-ūr .i. each n-ole.

1271. Uch ab eo quod est aucha .i. aurgat fedā<sup>16</sup>.

<sup>1</sup> menn MS.    <sup>2</sup> This seems to refer to the phrase béra cenn rig alathúathe which occurs repeatedly in Br. D., viz. §§ 80, 102 g, 160.    <sup>3</sup> treis MS.    <sup>4</sup> amrath LL    <sup>5</sup> See Ēriu II, p. 5, 12.    <sup>6</sup> gobenn LL    <sup>7</sup> cethra B cethrē LL    <sup>8</sup> amuide a combolg indsin B anūde i cumnūg LL    <sup>9</sup> roid B    <sup>10</sup> tarsa LL    <sup>11</sup> a LL    <sup>12</sup> darsin LL    <sup>13</sup> amail asberar immb LL    <sup>14</sup> isna Brethaib Nemed add. LL    <sup>15</sup> dosiathach LL    <sup>16</sup> ucha .i. clungat LL

1272. Uball quasi aball. Aball *immorro*  $\bar{o}$  burg Etáile dianit<sup>1</sup> ainm Abellanium<sup>2</sup>, is as tucad sīl n-aball leo<sup>3</sup>. Nō uball .i. ēo-ball .i. ēo crand 7 ball de. Nō uball .i. Eba-eill .i. iarsindī roellustar Eba fair isind imarbus.

1273. Uim<sup>4</sup> .i. uma.

1274. Uinchi<sup>5</sup> etha .i. ūaite<sup>6</sup> ethæ.

1275. Ucht n-osnæ<sup>7</sup> .i. ucht osmenta .i. smūaineth<sup>8</sup> smū-aines .i. scrūdan<sup>9</sup> scrūdas in file a n-aire[h]etal. [*p. 283, col. 1*] In baile didiu inditscrūta, is dó is nomen ucht n-ossnæ<sup>10</sup>.

1276. Ūassal .i. ūassa fil.

1277. Ūa .i. oo ē oldās in mac 7 in t-athair, ar is tōisechu mac et athair oldās úa.

1278. Ūath .i. scē<sup>11</sup>, ar imat a delg.

1279. Ūatne .i. ūait<sup>12</sup> suigdigter<sup>13</sup> in deilb.

1280. Ūall .i.  $\bar{o}$  áille asberar.

1281. Ūair ab hora, latine.

1282. Uillind<sup>14</sup> .i. uilli na fil and .i. dā cnāim nō dā fid.

1283. Uth .i.  $\bar{o}$ n t̄suth .i.  $\bar{o}$ n loimm asberar.

1284. Ulchai .i. cāi (i. tech) na hōili hī .i. tech.

1285. Ulad<sup>15</sup> .i. uilli nō in t-adnacal aile.

1286. Usqa quasi susge .i. geir suis (i. na muici).

1287. Urgal .i. tōgbāl.

1288. Ūnach quasi ā-nech .i. nighe in á .i. in chind; ar is á each n-ard.

1289. Urnaigthe .i. ab ore niges nech .i.  $\bar{o}$  gin inti chanas<sup>16</sup>.

---

<sup>1</sup> dianid LL    <sup>2</sup> Abellum LL    <sup>3</sup> prius LL    <sup>4</sup> uimm LL  
<sup>5</sup> uinci LL    <sup>6</sup> uaitni LL    <sup>7</sup> ucht osnæ LL    <sup>8</sup> smuainiud LL  
<sup>9</sup> iscrutan LL    <sup>10</sup> ainm ucht osnæ LL    <sup>11</sup> seeach H<sup>2</sup>    <sup>12</sup> uaid H<sup>2</sup>  
<sup>13</sup> suidigtar H<sup>2</sup>    <sup>14</sup> uillenn H<sup>2</sup>    <sup>15</sup> ulu H<sup>2</sup>    <sup>16</sup> canas H<sup>2</sup>

1290. *Ūarān* .i. *ūar a en .i. a uisque.*
1291. *Urla* .i. *cīab*, ar is for *ūr lūes hī* .i. *tosach*; quia fit *ūr* .i. <sup>1</sup> *tūisech* 7 *īar* each *ndēigenach*.
1292. *Unga* ab *uncia*<sup>2</sup> latine.
1293. *Ugtar* ab *augmento*, ar *donī fēn nī nūa*.
1294. *Ustaing* .i. *ūas-toinges* .i. na *ūaisle* ca *toinge imma comall*.
1295. *Ucca*<sup>3</sup> .i. *aicci a oēnar atā sē*.
1296. *Udbairt* .i. *ūad beror* 7 *nī haicci bīs*.
1297. *Umal quasi humilis* latine; *humilis quasi homo clinis*<sup>4</sup>.
1298. *Uma* ab *humo*, ar is de *ūir donīther*.
1299. *Umdaim* .i. ab *umb[i]lico* .i. *imlicen*<sup>5</sup>.
1300. *Ussarb ut dixit*, quasi *ass-orb* .i. *asa orba beres nech fæ*.
1301. *Uibne* .i. *nomen do lestor bic a mbī deog*, quasi *ibni deog*, ar *cech deidbli fil i mbērlæ* is *-ān nō -ēne dofūarusceuib*, ut est *ferān*, *segēne*, *balēne*, *erēne*; *ibīne dicitur fon indus*. Arroichled *īarom edhad* as, co *nderna ibne* de. Sic *dono* *suibne intan* is do *t[h]uirid* is *dir* .i. *suibīne*, arroichleth *didiu edhadh* ass, co *ndernad* *suibne ūde*.

---

<sup>1</sup> gach *add.* *H*<sup>2</sup>    <sup>2</sup> *uncia MS.*    <sup>3</sup> *ugga H*<sup>2</sup>    <sup>4</sup> *humo clinis H*<sup>2</sup>    <sup>5</sup> *imlecan H*<sup>2</sup>



## Corrigenda.

---

§	1.	For homo	the MS has	homo
§	5.	" collis	" " "	coillis
§	11.	" lainn	" " "	laind
	<i>ib.</i>	" tin[d]	" " "	tind
§	14.	" sendaini	" " "	sendaine
	<i>ib.</i>	" bliadain	" " "	bliaduin
§	26.	" dicere	" " "	dicire
	<i>ib.</i>	" ligi	" " "	ligea
	<i>ib.</i>	" diminutiū[uā]	<i>the MS has</i>	diminutium
§	28.	For abbas	<i>the MS has</i>	abas
	<i>ib.</i>	" nAnund	" " "	nAnand
§	33.	" in	" " "	inn
§	34.	" amnestia	" " "	amnestio
	<i>ib.</i>	" teg	" " "	tech
§	37.	" hinirt	" " "	inirt
	<i>ib.</i>	" hirt	" " "	irt
§	47.	" sium	" " "	sium
§	104.	" a n-and	" " "	inand
§	108.	" barca	" " "	barcea
§	122.	" atarro	" " "	etarro
§	133.	" priscus	" " "	pricus
§	138.	" blindanga	" " "	blind .i. auga
§	133.	" Brethaib	" " "	brethnib
§	150.	" eam	" " "	eum
§	180.	" deithbeir dam	<i>the MS has</i>	deitbeir damh
§	198.	" uisce	<i>the MS has</i>	usqz
§	206.	" inn	" " "	in

§ 209.	<i>For dono is</i>	<i>the MS has</i>	<i>dano as</i>
<i>ib.</i>	" i Cāin	" " "	a cain
§ 224.	" currant	" " "	currant
§ 239.	" pell	" " "	pell
§ 257.	" midchūarta	" " "	midhechuarta
<i>ib.</i>	" aliter	" " "	aliter
§ 250.	" each	" " "	cech
§ 262.	" ceculla	" " "	ceculla
<i>ib.</i>	" 'sa coile	" " "	sa caile
§ 272.	" caindela	" " "	cainndela
§ 275, l. 3	" docim	" " "	doem
§ 276, l. 3	<i>the MS has omitted est</i>		
§ 279.	<i>For fuirre</i>	<i>the MS has</i>	<i>fuirre</i>
§ 286.	" coel-fi	" " "	caolfi
§ 290.	" samhraidh	" " "	samhraidh
§ 291.	" greic	" " "	greic
§ 297, l. 2	" ceruical	" " "	ceruicul
§ 299.	" culice	" " "	cuilice
§ 313.	" scripsit	" " "	scribsid
§ 323.	" e[h]osmailess	" " "	cosmailess
p. 28, l.	" muintir	" " "	muintir
<i>ib.</i> l.	" fleisci	" " "	fleisci
<i>ib.</i> n. 3	" oidhit	" " "	oidhid
§ 330.	" potens é	" " "	potense
§ 332.	" cursu	" " "	cursa
§ 344.	" troma	" " "	truma
§ 345.	" malum	" " "	malam
§ 373.	" uestis	" " "	ueistis
§ 388.	" comuirle	" " "	comuirrle
§ 424.	" uisci	" " "	usci
<i>ib.</i>	" purus	" " "	púrus
§ 433.	" loce	" " "	loc
§ 437.	" brithem	" " "	brethem
p. 47, l. 1	" dixit	" " "	<i>dicitur</i> (perperam)
<i>ib.</i> l. 25	" troma	" " "	tromma
§ 584.	" fāss	" " "	fāss
§ 586.	" gratia	" " "	gracia

§ 607.	<i>For</i>	mali habitant	<i>the MS has</i>	malii abitant
p. 57, l. 1	„	candore	„ „ „	candoire
ib. l. 9	„	corrupte	„ „ „	corrupti
p. 64, l. 16	„	audpairt	„ „ „	andbairt
p. 69, l. 24	„	arar[a]dīssed	„ „ „	arar[a]dised
§ 829.	„	aliae	„ „ „	alia
§ 874.	„	im-muilend	„ „ „	immuillend
ib.	„	for linn	„ „ „	for lind
p. 77, l. 10	„	caem	„ „ „	coem
§ 944.	„	dixit	„ „ „	<i>dicitur</i> (perp.)
§ 960.	„	nīme	„ „ „	nīmhe
§ 970.	„	Cæirnech	„ „ „	cairnech
§ 974.	„	nethes	„ „ „	nethess
ib.	„	<i>ní is repeated in the MS</i>		
p. 84, l. 17	„	fuirmit[h]er	<i>the MS has</i>	fuirmitir
§ 1000,	„	as	„ „ „	ass
	„	is[ī]	„ „ „	isi
§ 1012.	„	operatione	„ „ „	operacione
§ 1015.	„	oslucud	„ „ „	oslacud
p. 87, l. 9	„	Lomna	„ „ „	lomnae
ib. l. 16	„	imdecht	„ „ „	imtecht
§ 1044.	„	peccato	„ „ „	pecato
§ 1049.	„	similia	„ „ „	similiae
p. 91, l. 5	„	robāi	„ „ „	robæi
p. 93, l. 1	„	antan	„ „ „	atan
p. 94, l. 16	„	apparuit	„ „ „	aparuit
p. 96, l. 2	„	conairib	„ „ „	conaraib
ib. l. 18	„	fortarsnæ	„ „ „	fortarsnæ
§ 1083.	„	græce	„ „ „	grec
§ 1084.	„	quinque	„ „ „	quinq̄i
§ 1103.	„	c[h]ind gegāin	<i>read C[h]ind-gegāin</i>	
§ 1120.	„	rot	„ röt	

## Index of Words

- á height* 4. 83. 1288  
*á chariot* 70  
*á head* 1288  
abac 83  
aball 94. 1271  
abb 28  
abras 90  
acc 96  
accuis 10  
ach 95  
adae 67  
adaltair 8  
Adam 1  
Adamán 2  
adamra 22  
adann 69  
adart 43  
adbae othna 80  
adbertaig 16  
adna 99  
adnacal 93  
adrad 3  
áed 33. 473  
ái 481  
aicceicht 88  
aicde 84  
aieher 11  
aiditiu 36  
aig 608  
aige 898  
áige 161  
aigen 55  
aigginne 81  
aighe 74  
aigrere 73  
ailene 446  
ailgess 62  
ailt 30  
áiminn 64  
aincess 89  
aingel 72  
ainne 14  
air- 59  
airber 58  
airchinnech 65  
airgtech 851  
airmit 404  
airmnech 851  
airndel 75  
aislinge 82  
aitenn 56  
aitheches 52  
aithech 51  
aithenne 76  
aithle 45  
aithrinne 98  
aitire 71  
álad 87  
aleheng 97  
alehung 85  
allaid 298  
allud 86  
alosan 25  
altan 68  
altram 9  
am- 23. 92  
ambúe 66  
ammor 93  
annas 34  
annert 23  
amor 92  
amos 12. 32  
amrath 32  
an- 23. 78  
ana 31. 443  
Ana 31  
ána 48  
anair 41  
anam 49  
anamain 39  
anart 37

ander 79  
 Ane 60  
 anéim 23  
 anfobracht 42  
 anidan 78  
 annach 91  
 annath 24  
 ánrud 40  
 anserg 17  
 Antichristos 101  
 ao 53  
 apartu 61  
 apstol 77  
 ar 13  
 ara 44  
 árad 4  
 arathar 46  
 arches 15  
 arco fuin 20  
 ard 5  
 arg 27. 804. 805  
 arget 18  
 Aristoteles 102  
 art 26  
 ascalt 6  
 ascata 21  
 aseath 21  
 asclang 7. 679  
 astul 19  
 athabae 63  
 athair 29  
 athgabáil 50  
 aucha 1271  
 auchaide 100  
 audacht 38  
 annasc 54  
 aurdam 23

aurehomal 812  
 aurdúine 57  
 aurso 35  
 axail 47  
  
 baath 113  
 babb 118  
 Bablóir 117  
 Bablúan 116  
 baccat 196  
 bach 188  
 bachal 112  
 baeur 184  
 báduid 113  
 báire 154  
 baigen 172  
 balb 146  
 ballán 167. 187  
 bandach 197  
 bann 200  
 bar *sea* 201  
 bar *sage* 202  
 barad 129  
 barath 127  
 báre 108  
 barene 115  
 bare 155  
 barn 195  
 bás 166  
 base 132  
 baten 114  
 bath *sea* 753  
 bath *death* 63. 114.  
     135  
 Bé Néit 168. 181  
 bec 151  
 béist 106

bél 159  
 beltaine 123  
 ben 162  
 bendach 189  
 bendacht 103  
 Bentraige 140  
 bert 163  
 bés 107  
 hét 178  
 biad 175  
 biail 126  
 bidba 152  
 bil 122  
 Bil 153  
 bill 185  
 bille *ridiculous* 179  
 bille *rag* 186  
 bilthenghach 174  
 bind 156  
 binit 125  
 bir 111. 198  
 bireli 198  
 birit 139  
 biror 121  
 blind 136  
 blinn 138  
 bó 134  
 bóbaith 135  
 boecht 175  
 bodar 165  
 bóge 142  
 bóige 141  
 bol 194  
 bolg 203  
 bolg belce 137  
 boll 120  
 bómlacht 128

bondbach 609  
 bonn 170  
 bót 147  
 both 171  
 bóthar 1082  
 brac 123, 192  
 bracand 193  
 braceaille 124  
 bracht 42  
 brádchai 144  
 braga 161  
 bran 105, 177  
 brand 105  
 brat 164  
 bratán 158  
 bráth 110, 169  
 bráthair 111  
 Bregna 182  
 breisiu 180  
 brestaide 173  
 bret 109  
 breth 109  
 brí 149, 191  
 briar 143  
 Brigit 150  
 bind 157  
 brise 133  
 brocóit 125  
 broсна 119  
 bruindech 145  
 búachail 130  
 búaignech 190  
 búaille 169  
 búal 183, 643  
 Búanann 105  
 búarach 131  
 búas 148, 199

búasach 851  
 búe 66  
 cae 357  
 cacaid 394  
 cadan 334  
 cáech 218  
 cáelán 343, 791  
 cáí *lament* 232  
 cáí *road* 364  
 cáí *house* 365, 1284  
 cáid 291  
 cáil 123, 130, 208,  
 243, 249, 389,  
 912  
 caile 243  
 caill 339  
 caill erithmon 237  
 caillech 389  
 caimpar 376  
 caimse 235  
 caindel 272  
 caindelbra 279  
 caincell 370  
 cáinte 222  
 cairt 313  
 cáise 266  
 cáise 312  
 Caisel 391  
 cáithingud 217  
 callait 265  
 calp 257  
 Calpdae 257, 354  
 cam 375  
 cammon 238  
 cana 259, 276  
 cand 519

candae 568  
 canóin 393  
 cap 244  
 capall 244, 649  
 caplait 296  
 car 260  
 cardóit 282  
 carna 260  
 cárnae 261  
 carr *car* 337  
 carr *lance* 380  
 cartait 301  
 cás 285  
 casach 871  
 casal 252  
 catar 288  
 Cathal 206  
 cathasach 245  
 cathlac 223, 246, 390  
 catit 301  
 caubar 310, 379  
 canna 220  
 ceilebrad 284  
 céir 254  
 cel *heaven* 283, 315  
 cel *death* 316  
 celt 289, 373  
 cendais 335  
 cendaite 372  
 cendlá 296  
 cennaíd 298  
 Cera 384  
 cerb 381  
 Cerball 398  
 cerbseóir 219  
 cercend 210  
 cerchail 297

- cermna 402  
 cermnas 397  
 cern 293  
 cernéne 294  
 céte 224  
 cetaern 295  
 ceteul 401  
 cétsamun 290  
 ceu 226  
 eích 227  
 eicht 319  
 cieul 264  
 cil 317, 318  
 cim 304  
 cimbith 229  
 cimmas 228  
 ein 230  
 cingices 268  
 cingit 274  
 cintecal 239  
 Círbae 603  
 círcal 263  
 clár 359  
 Cláre 278  
 clariu 307  
 elas 281, 356  
 elé 225  
 clérech 253, 352  
 eli 275  
 clithar sét 209  
 cló 198  
 cloch 213  
 clú 351  
 clúim 342  
 enú 348  
 coach 362  
 coairt 251  
 cob 207  
 Cobthach 207, 365  
 eocad 346  
 eocal 262  
 coceng 305  
 cochme 377  
 cochríne 378  
 coibeche 385  
 coibsin 292  
 coic 241  
 coiltech 851  
 coimgne 363  
 coinfodorne 311  
 coire 399  
 coire ainsie 361  
 Coire Breccáin 323  
 coirpthe 277  
 col 349  
 colanna áis 322  
 colba 286  
 colcaid 208, 341  
 coll 287  
 colt 6  
 coma 221  
 comad 358  
 comla 236  
 comméit 269  
 commus 231, 330  
 conair 233  
 condoman 258  
 condud 355  
 conlé 400  
 Connachta 787  
 contract 345  
 corb 204  
 Corbmae 204  
 Corbre 205  
 corn 292  
 corp 215  
 corrthair 336  
 cose 255  
 cosmail 250  
 coth 302  
 cothud 303  
 cotut 326  
 crann 234  
 crannchaingel 371  
 creitir 392  
 crepsenil 325  
 crecai 366  
 cretair 216  
 críde 267  
 crinda 350  
 cró 369  
 cróch 242  
 crocheuit 273  
 crochliath 371  
 croicenn 242  
 crontsaile 288  
 cros 214  
 crú 250  
 crú fechto 308  
 crútach 340  
 cruimther 211, 396  
 cruith 247, 386  
 cruithnecht 247  
 crumduma 314  
 cúachnaidm 382  
 cúad 353  
 cúaille 328  
 cúal 344  
 cubachail 256  
 cuic 300, 388  
 cuicenn 240

cuif 374  
 cuil 299  
 cuindfinch 357  
 cuing 333  
 cuiniu 27  
 cuinsi 383  
 Cuirethar 395  
 cuirrech 332, 360  
 cuisil 327  
 cuisnit 321  
 cuithe 338  
 cul 309  
 cullach 347  
 culmaire 320, 367  
 culpait 249  
 cumal 324  
 cumlachtaid 306  
 cummáin 270  
 cmutach 329  
 cunnrath 271

dabach 414  
 dag 91, 438  
 daif 491  
 Dáirfine 444  
 dairmitiu 412  
 däl 413, 461  
 dalb 470  
 dall 460  
 dallbach 489  
 dam 462, 497  
 däsacht 422  
 dé- 436, 440  
 deach 447, 500  
 debaid 465  
 dechelt 289, 373  
 dedel 487

dedól 426  
 deil 430  
 deinunne 407  
 deithbir 420  
 delg 478  
 delidín 448  
 delignd 431  
 deme *darkness* 437  
 deme *neuter* 449  
 demes 438  
 der- 490  
 der 79, 492  
 dér 467  
 derb loma 454  
 dercaín 453  
 dercháined 464  
 dergnat 452  
 dermar 490  
 derna 476  
 descaid 468  
 descud 471  
 dess 466  
 dessruith 436  
 dí- 407, 418  
 díamain 498, 499  
 Díancécht 446  
 Diarmait 404  
 dibad 486  
 diburtud 425  
 diceltair 380  
 dichmaire 485  
 díe 419  
 digal 418  
 dili 480  
 dilmuin 477  
 dimsi 412  
 dinnim 421

díre 417  
 dírim 741  
 dis 406  
 discir 455  
 discreit 408  
 dísiurt 433  
 dithachtach 482  
 díthreb 432  
 diu sról 1134  
 diummusach 410  
 diuthach 411  
 dlug 495  
 do- 424, 440  
 dobrach 496  
 dobrith 435  
 dobur 211, 424  
 dóe 493  
 doidúine 450  
 dóig 463  
 doman 415, 416  
 dommae 439  
 Domnall 403  
 dona 443  
 dorblus 494  
 doss 423, 459  
 dotced 409  
 dracc 428  
 draí 481  
 dreán 361  
 drend 429  
 dris 475  
 droch *bad* 427, 483  
 droch *wheel* 484  
 droichet 434  
 droigen 474  
 drúchta déa 451  
 drúth 472, 473



- du- 440  
 duaire 458  
 dúarfine 445  
 dubach 440  
 dubad 479  
 dúile 469  
 duillén 488  
 dúis 501  
 duithehernd 405  
 dul 456  
 dulbair 441  
 dulebad 457  
  
 é 503, 504  
 ebrón 536  
 éc 550  
 éces 538  
 écin 547  
 écmacht 504  
 ecna 543  
 edam 518  
 edel 513  
 edenn 509  
 edón 571  
 egal 551  
 égem 542  
 eithech 555  
 clada 561  
 Elg 510, 714  
 elgon 508  
 elguin 548  
 eli 541  
 eligud 505  
 elit 556  
 ellam 540  
 élud 557  
 Emain 502  
  
 emde 512, 567  
 emon 503, 574  
 en 523, 530, 1176,  
 1194, 1290  
 enbarr 530  
 enbroth 523  
 enbruithe 525  
 enechgrís 533  
 enechruicee 532  
 eneclann 531  
 englas 524  
 eo 502  
 eochuir 546  
 Eoganacht 527  
 Eogen 526  
 epscop fina 539  
 erb 552  
 erball 507  
 ere 534  
 erene 535  
 érgas 549  
 érge 520, 549  
 ermed 553  
 errach 563  
 es 573  
 esbae 517  
 esbaith 560  
 esbicul 564  
 ese 519, 566  
 esca 572  
 escann 519, 568  
 esceth 521  
 esera 565, 569  
 esem 514  
 esén 511  
 esert 506  
 esirt 545  
  
 eslabar 1153  
 esléne 573  
 esnad 562  
 esricht 515  
 ess- 506, 511  
 ess 514  
 essad 522  
 esse 570  
 étach 559  
 etan 537  
 étan 544, 558  
 etarche 516  
 etarport 529  
 ethor 528  
 etsruth 554  
  
 fachell 633  
 faga 635  
 faigen 625  
 fáilid 627  
 fáindelach 668  
 fáir 605  
 faithehe 628  
 faitisi 655  
 fál 650  
 fang 612  
 fásach 611  
 fascud 623  
 fáth 602  
 fé 606  
 fee 630  
 Fedlimith 592  
 féice 664  
 feiriús 578  
 feis 594  
 fele 581  
 féle 626, 983

fell <i>horse</i> 580. 649	fís 595	fuidir 610
fell <i>treachery</i> 634	fit 576	fuil 644
felmac 599	fithal 583	fuine 629
Femen 603. 632	Fithal 583	fuirim 665
fenelach 666	fithchell 607	fruit 249. 1199
feóil 261	flaith 575	fuluth 663
feorna 735	flechud 604	
fér 622	fled 619	gabar 675
ferb 584	flesc 582	gáeth 705
Ferdoman 667	fó 629. 637	Gaileng 685
ferenn 586	focal 621	Gaill 683
ferg <i>anger</i> 618	fochen 637	gaimrith 673
ferg <i>warrior</i> 648	fochla <i>north</i> 654	gaire 698
fern 612	fochla <i>throne</i> 656	galar 671
tert 638	fochloc 587	galgat 700. 726
fescer 593	fochnod 591	gall 683
fethal 653. 669	fogal 589	Gallechobar 720
fi 635. 636	fogamar 601	gam 672
fiacail 613	fóí 661	gamain 657
fiadmuin 646	Fóí 598	gamnach 687
fiadnuise 645	foilmen 590	garb 716
fiam 641	fol 609	garg 707
Fiannachtach 657	folach 615	garuan mná in Dag- dae 723
ficht 660	folassa 609	géd 686
fid 617	folt 616	geir 719
fige 614	forbasach 658	gel 680
figell 624	fót 620	gelestar 674
fili 600	fothath 659	gem 677
fin <i>drink</i> 579. 651 991	fothond 662	gentraige 722
fin <i>wine</i> 652	fothrucaid 597	ger 701
fin 577	fraig 608	giabar 681
fine 576	freerae 588	giabne 732
fir 585. 639	fúach 447. 489. 500 611	gigrand 709
friend 586	fúait 1136	gileach 704
firse 647	fúal 596. 643	gillae 676. 702
firt 576	fúat 631	gin 710

giritán 730	iarnnbérlac 612. 755	inesclund 786
gláidemain 696	iarus 789	ingen 773
glám 695	iase 786. 785	inís 744
glang 7. 679	iathlu 776	inles 754
glóir 670	ib 745	inmain 762
glís 689	icc 767	innbi 791
gnáth 706	icht <i>race</i> 787	innech 761
gnó 693	icht <i>act</i> 891	innill 764
goba 713	ichtar 779	innmus 737
Góidelg 714	id 771	innuraid 783
gol 682	idol 751	insae 745
goltraige 721	idon 754	insamuin 746
gorn 688	idu 770	ír 907
gráce 731	ilach 769	irchaire 792
grád 678	imb 772	irdaire 780
gráibre 708. 724	imbárach 781	iris 758
graig 703	imbass forosnae 756	irsa 782
grant 288	imbliu 742	irt 37
grazagum 684	imdae 765	isel 738. 775
grech 727	imdell 778	Íssu 733
grend 728	immbath 753	ith 763
grían 711	immesorguin 740	ithe 774
gríth 690	Imliuch 743	itharnnae 735
grómna 694	imortan 749	iubar 734
grot 692	imrim 741	
grúad 712	imscing 790. 1151	laarg 804
grúc 699. 725	in- 759. 784	lacha 829
gruiten 692	inathar 757	laech 794
Gúaire 729	inbleogan 788	láichess 795
guba 715	inchinn 760	laith 575
gúdemain 697	indelba 752	láith 811
guin 717	indigu 759	laithirt 820
guth 715	indili 766	lám 806
	indithim 768	lámand 808
ia 750	indlat 943	lámas 807
iara 777	indrose 747	lámrotæ 1052
iarnn 739	indtile 793	langpheitir 812

lánomain 824  
 lasamain 801  
 láth 818  
 lauta 809  
 lebaid 841  
 lebor 816  
 lece 831  
 lecco 843  
 leccond 800  
 lecht 813  
 ledb 832  
 legam 799  
 léim 835  
 leitir 848  
 lelup 797  
 lem 802  
 lemlacht 802  
 lend 837  
 lendán 830  
 léne 823  
 léos 826, 827  
 lés 833  
 lesan 833  
 lese 836  
 lesmac 798  
 lethech 825  
 letrad 847  
 lie 810  
 lín 822  
 littiu 842  
 lobor 840  
 loch 803  
 loman 819  
 long 814, 845  
 longes 845  
 lorg 805  
 lose 836, 844

loscud 844  
 loscuirn 838  
 lot 817  
 lothar 849  
 lú 797, 809  
 lúachair 815, 846  
 lúacharnd 828  
 lugbort 821  
 lugnasad 796  
 lurga 839  
 mag 898  
 magar 724  
 magur 955  
 maidinn 950  
 mairbill 947  
 máirt 892  
 maite 938  
 mál 880, 881  
 mala 919  
 mall 906  
 malland 856, 920  
 man 866, 912, 956  
 manach 867  
 Manandán 896  
 mand 877  
 mandac 261  
 mang 934  
 manic 261  
 mant 897  
 mare 851  
 mart 894  
 mass 857  
 máss 928  
 máit *pig* 876  
 máit *hand* 943  
 máthair 852

mecon 933  
 medg 902  
 meisi *spectre* 949,  
 954  
 meisi *capable* 951  
 melg *death* 862  
 melg *milk* 861, 1000  
 meli 953  
 mell 922  
 melltiuch 914  
 mem 952  
 mén 948  
 menad 864  
 mendat 929  
 meng 934  
 menic 908  
 menmhasach 871  
 mer *ousel* 890  
 mer *wild* 905  
 mér 907  
 meracht 891  
 merdrech 875  
 mesán 879  
 meseán 915  
 mesci 916  
 mess 917  
 meta 904  
 méth 925  
 methass 869  
 methil 855  
 mi 911  
 mías 932  
 mid 853  
 midach *physician*  
 889  
 midach *horse* 930  
 midlach 946

mil 888  
 milchú 880  
 milgetán 860  
 milliud 859  
 minarba 901  
 mind 900  
 mindech 893  
 mír 942  
 miscais 940  
 miscath 859  
 modebroth 850  
 móeth 926  
 móethal 927  
 móit 939  
 Mol 860  
 molod 870  
 molt 921  
 mon 868  
 monach 868  
 mong 935  
 mor 909  
 Morand 863  
 mortceand 114. 872  
 mortearn 873  
 mortlaith 895  
 moth 865  
 múad *form* 958  
 múad *noble* 945  
 múad mullaig 921  
 múalach 944  
 muc 903  
 mucairbe 855  
 múch 887  
 mug 885  
 Mugéme 883  
 mugsaine 886  
 mullend 874

muine 932  
 muinél 899  
 muinte 931  
 muir 913  
 muirend 882  
 múit 937  
 mullach 918  
 Muma 884  
 mún 941  
 munchille 912  
 Mundu 878  
 mur 905  
 múr 910  
 mut 957  
  
 nae 966  
 nairne 972  
 náiscu 986  
 náma 981  
 náre 983  
 nase 980  
 nase niad 978  
 nath 23. 562. 982  
 nathan 982  
 nathir 984  
 necht 247  
 neim 991  
 Néit 965  
 nél 989  
 nem 990  
 nemeth 962  
 Nemall 960  
 Nemon 965  
 nen 997  
 nenaid 987  
 ner 968  
 nert 23. 976

nescoit 975  
 ness 975. 988  
 net 977  
 nethes 974  
 nia *nephew* 959  
 nia *champion* 973.  
 978  
 nimb 971  
 nin 996  
 Ninus 961  
 níth 967. 973  
 nóe 93. 969  
 nói 985  
 noin 992  
 nónbair 993  
 nós 970  
 not 979  
 núa 995  
 nús 994  
  
 ó 1023  
 óach 918  
 óar 1004  
 óe 1019  
 odar 1020  
 óe 1021  
 óech 51. 1005  
 óen 1001  
 óenach 1002  
 óeth 1003  
 og 1007  
 óge 1022  
 oghach 1016  
 ói 993  
 oifrend 1038  
 óimele 1060  
 óin 1037

oise 999	pecad 1044	rasmóel 1125
oland 1025	péist 1067	rastal 1121
Oleobar 1009. 1040	pell <i>horse</i> 244	raith 1093
ollam 998	pell <i>skin</i> 797. 1042	rath 1117
olo 1024	pellec 1066	reatas 1126
om 1011	penn 1054	rebbad 1123
omna 1026	pennait 1043	rechtaire 1078
omthann 1027	penning 1076	redg 1103
ong 935. 1013	pertie 1055	reidgair 1102
ongad 1039	pistoll 1068	relic 1096
onmit 1029	pláe 1073	remm 1080
onn 213	plutad 1074	remor 1114
onna 1028	póc 1057	renda 1106
opar 1012	Pól 1077	reo 1083
or 121	poll 1075	rer 1103
ór 1017	pone 1072	rét 1111
oraít 1014	port 1047	rétgln 1086
Orb 1006	prainn 1058	riasc 1118
ore tréith 1018	propost 1046	ribar 1098
ord 1008. 1030	prúll 1059	rígan 1092
orn 295. 688. 1010	puincern 1053	rinene 1084. 1127
oseur 1031	puinegne 1050	rind 1105
oslucud 1015	puingín 1051	rind seine 1119
osnad 1036	pulla 1071	rinutaid 1081
ossar 1032	pundand 1065	ris 1099
otan 1034	púr 92. 1063	robuth 1085
othras 1035	purgatóir 1064	roga 1113
ottrach 1033	putraic 1069	romáile 1091
	putte 1060	romna áis 1101
páin 1052	puttrall 1061	rón 1115
paireche 1048		ronna 1116
pairt 1056	rach 1091	ronnaire 1124
pait 1062	raibeeth 1104	rop 1097
parn 1049	rait 1112	rose 1122
partchuine 1070	rámút 1082	roscad 1095
pato 1045	ranc 1091	rosir 1109
Pátraic 1041	rap 1097	ross 1079

rot 1107	seuit 1184. 1194	sobaltoir 1166
rót 1120	Senit 1162	sobraig 1150
roth 1087	sé 1144	sop 1174
rothar 1263	sece 1141	sorb 1152
rotta 1107	secht 1143	spiracul 1146
róut 1082	secnap 1142	spirut 1145
Rúad Rofessae 1100	ség <i>deer</i> 1168	sponc 1147
rúain 1094	ség <i>milk</i> 1135	srand 1178
rúam 1090	ségamla 1135	srathar 1177
ruce 1110	séгдаe 1165	srian 1175
rucht 1088	ségon 1171	sróll 1134
rudrad 1089	séguinid 1168	srón 1176
rúis 1108	sell 460	sruib 1187
rúsc 1122	semind 1149	sruth 1179
	sen 1155	stáb 1181
sab 1173	sén 1170	stad 1180
Sadb 1158	senod 1131	stíall 1182
sail 1190	senser 1156	siuil 1129
Sailehóit 1132	Serb 1159	sult 924
sain 514. 1167	serr <i>scythe</i> 1139	suth 604. 1226
sál 1189	serr <i>violent</i> 1161	
salonn 1132	serrach 1161	taccat 1250
saltair 1193	sess 1186	tagra 1259
samrad 1154	sest 1148	tairr 1262
san 1137	sethar 1196-7	tairsech 1246
sanas 1133	sic 1192	Tamlachta 1233
Sanb 1164	sín 1160	tap 1232
sanct 1169	sinnach 1060. 1191	tar 1263
sanct Brigit 1128	sirem 1138	tarathar 1242
sáth 1163	siur 1188	tarb 1206
sau 1172	slabar 1153	Tarr 1222
scailp 1185	slabrad 1153	tarrach 1257
scatán 1194	slige 1082	tast 1254
scath 859. 1095	smér 1136	teilm 1215
sceng 1151	sméróit 1136	teirt 1210
scian 1183	snáthad 1195	teist 1225
screpul 1150	snúad 1140	tellair 1241

tem 1213	traill 1249	úarán 1290
Temair 1212	traite 1236. 1248	úassal 1276
temen 1213	treb 1208	úath 1278
tendäl 1234	trefoeul 1228	úatne 1279
tenga 1247	trefot 1265	uball 1272
tenlach 1209	triath 1198. 1202	ucca 1295
tenlam 1214	tróeth 1220	uch 1271
termond 1261	trog 1253	ucht n-osnae 1275
tét 1211	trogen 1216	udbairt 1296
Tethra 1207	troichit 597	ndim 1269
tí 1199	troid 1248	udmad 1268
tiag 1255. 1266	trú 1237	ugtar 1293
tigradus 1230	trúag 1238	uibne 1301
timpán 1258	trúail 1240	uillend 1283
tinne 1203	truid 1236	uim 1273
tipra 1217	túagrottae 1082	uinchi 1274
tír 1251	tuigen 1231	ulad 1285
toise 1201	tuilm 1221	ulcha 1284
tón 1256	tuirigín 1223. 1224	uma 1298
tonn 1243	tul 1245	umal 1297
tor 1227	tulach 1245	umdaim 1299
torb 1218	tuntí 1252	únach 1288
torc <i>boar</i> 1205	tur 1226	unga 1292
torc <i>heart</i> 1227	turese 1244	úr 1270
toireie 1204	turthaid 1229	urgal 1287
torrach 1264	turud 1226	urla 1291
torse 1239	tustall 1260	urnaigthe 1289
tort 1200		usea 1286
toth 1219	úa 1277	ussarb 1267. 1300
traig 1235	úair 1281	nstaing 1294
traigli 1253	úall 1280	uth 1283



ANECDOTA  
FROM IRISH MANUSCRIPTS

EDITED

BY

O. J. BERGIN, R. I. BEST,  
KUNO MEYER, J. G. O'KEEFFE

---

VOL. V

---

HALLE A. S.  
MAX NIEMEYER

DUBLIN  
HODGES, FIGGIS & CO., LTD.

1913



## Contents

Page

The Correspondence between Alexander and Dindimus, <i>transcribed by Kuno Meyer</i> . . . . .	1
Scél Muice Maic Dá Thó, <i>transcribed by Annie M. Scarre</i>	8
Ferchuitred Medba, <i>transcribed by Kuno Meyer</i> . . . . .	17
The Caldron of Poesy, <i>transcribed by Annie Power</i> . . . . .	22
Verba Scāthaige fri CoinCulaind, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	28



Text = prob. qH cent (K.M.)

## The correspondence between Alexander and Dindimus

From the Bodleian MS Rawlinson B 512, fol. 99a—100b.  
cf. *Irische Texte* vol. II<sup>2</sup>, p. 69 ff.

61.<sup>1</sup> Ass ed tra dorimther ind-eipistil Alaxandair cein 5  
boí Alaxandair a nirt, comoralta eipistle etarru 7 Dinnim  
rig inna mBragmanda. O rochuala Alaxandair scela a  
comairberta bith, roba dibreithi aichne lais, conid ann sin  
rucad eipistil do Dinnim uad [do] rig na mBragmandu, co  
n-ésced saide dó tesmalta in (*sic*) duine 7 a comairberta 10  
bith 7 ascnam ind ecnæ 7 na fellamdachta (*sic*) dognidís  
do aisneis, comad inntsamlaighthe da mbescnai-sium esem  
dia mbad a samail do int. 7 isbert ba foglaintidh besena  
7 fellamdachta asa macbrathaib<sup>2</sup> 7 asa noidentacht, 7  
asbert dano naruo coir dicleithe<sup>3</sup> na hecna [7] na fellam- 15  
dachta, ar ní digbail doib a retladh (*sic*) nach a faillsiugud,  
fo chosmailes coindle na sutraille. Ar ní digbaid a soillsi  
cia turcabaither 7 cia annaither coinnle aile friu. Cech mod  
dono on imluaiteir ind ecna, is tormach besena donti luaides.  
7 rogaíd Alaxandair post co frecrad dia imchomarc fon 20  
samla sin.

<sup>1</sup> These numbers refer to the paragraphs in *Irische Texte*.  
<sup>2</sup> leg. macbrattaib. <sup>3</sup> leg. dicleith.

2 The correspondence between Alexander and Dindimus.

62. Isbert Dinnim ba maith foglaim ind ecnæ foirbthe, ar is ferr ant ecnæ diada foirbthi oldas cach flaithius 7 cach n-ordan. Acht asbeiri-siu, ol Dinnim, nidat aineolach an eena archeana. Ni fetathar, ar mad rí nad bi ecnaid 7 5 na tabair toeb fri ecnæ 7 trebaire. Ar is dichur duailge gnathaigther co corp 7 co hanmain cech æ int ecnai diada. Tarmart-sa tra, ol Dinnim, nemscribend eipistle duit-siu, ar nidam cõmsubeis airlabartha frit 7 nidat uain dia n-airlegunn ar imut do chatha 7 do chuimleng. Acht araba 10 nach (fol. 99 a 2) erbartas is format fri forcetlaid, scribfat-sa duit-siu araill do besaib, ar ceneoil-ne, ar dofetar-sa ni mesraighte atfiadat techta ar scelai-ne dnit. Ar is romór isindala baile 7 is robég araile (*sic*). Ar tórmaiget techta o tuscurtib co gnáth. Crait-siu bid fir a n-atber-sa 7 15 ana n-aisnediub do tesmoltaib in ceniuil Bragmanna, 7 mad ail duit-siu, na ber aichni, ar bud fir.

63. In ceneol-sa na mBragmandu diataim-ne, ol Dinnim, as betha glan nempudrach in betha i n-atat. Ni sann-taiget ni acht a cuinnig aicned cen foreraid. Is ainmnetag 20 7 nidat derchointig. Ni cuinnet teite na coemnai in cheneoil. It buidig do fairthib an talman cen frecar tir ceill, cen frithgnam. Ni fulngat doini in ceneoil si todernama na píana na immitechta, fobith ar ni bíd cinaid foraib. Failte mesraigthe leo do grés 7 slainte nẽmaidilenech o 25 legisaib. Ni chuinnig nech fortacht co araile o nach mudh ar bith. Ni bi nach frithorcain o neoch dib diaraile, ar is inann a somata 7 as cutruma a ndomata. Ni bi fodord o neuch dib diaraile; ar ni derscaig nech dib araile. Is ed dogni soma uili dib, ni aidilcniged o nach saibrechtai 30 na fuiglib, acht nama recht n-aicnid. Ni aidligniced o nach aircisecht, ar ni bit cinta na tairgabala leu. Ni bid icca

ic = a hlu  
payne

na dligeada acca. Deithbir on, ar ni bit cinta leo; ar baile a mbit ica, is at cintaig nahí icait (fol. 99 b 1), ar is tar eis cinaid<sup>1</sup> no pectha ictar pennait do gres.

64. Nocha saethraigem 7 nocha trebam, ol Dinnim; ar is adbar sainnti saethar no trebad. Ar is treotha tic 5 format 7 imargal. Ni biam indas ndochraid. Is nempni 7 is nemada leinn tregdat an talman o nach ndail. Ni tregdann sócc na coltar na ramann talam linn. Ni tairchellam duma fo chuinge na carra no slaotu. Ni chaithim feolu. Ni hindlim ar iaseu na alltu lína na goisti na 10 airchessa archena. Dotidnaig an talam ar n-acor 7 ar lordataid tria rath 7 danugud Dé. Ni freuirem ceill dono, ol Dinnim, ó fothruicib teib na uaraib, acht grian diar tegad gorad 7 diar nige. Ni chuinnigem nacha lenna acht uisci somblaeta sithalta do dig forsna maghaib do 15 airdibad itad nama. Uair cech lind soomescthea is descaid dermait Dé 7 in chomnesaimh 7 gresacht diumais 7 esci-allaigthe 7 elscothachtha 7 mitoli inní sin.

65. Ni cuinnigim coilti na cerchaili na clumdeirgthe na brothrachu na brecanu, acht an talam cona sreith trit 20 no lom amail dochuirither. Nochanartairmescann, ar Dinnim, nach ndéthitiu ar éodlud, ar ni bi snim na imluad 'nar menmannaib. Ni chuinnig nech uan dersecugud diaraili; ar is oenfolad 7 oenadbar dunn uili 7 oendia doroni. Fognait ar cuirp do reir ar menman 7 ar n-an- 25 main. Cid dia inderscaigfed diaraile, is oendia athair uilicumachtach doroini dia reir 7 dia toil feisin, sicut diximus. Ni romarbad mac riana athair na ingen riana mathair ocuind riam (fol. 99 b 2). Ni berbam sallu no

<sup>1</sup> leg. cinad.

4 The correspondence between Alexander and Dindimus.

carua. Ni cumdaigem muru na palaiti na tegdaisi rigda  
na indsi for niscib. Ni aithraigim na duili, acht noslegam  
amail fosracaib Dia. Contuilem i n-namaib talmandaib tir-  
maib amail dosratait Dia duin, 7 bidat sade badat tuile  
5 adnacaib duib-se iar bar n-ecaib.

66. Ni cuindgem etaige derscaigthe, acht ditiu par-  
dhasta nama do din ar feli. Ni chuingem cloemcloth  
aicnid dun. Ni failit cola na pectha na edrad lind. Is  
ar ocras cloinne an tan condrecam friar seitchib. Ni fuilit  
10 imderetha na ecaighe lind. Ni techtam acht serca deñri  
7 craibdechta. Ni berthair torathair na togluaiste linn.  
Ni errachtar ferca na fuasnada linn. Ni romarbad nech  
dind araile riam. Ni ferthar catha na coicte na congala  
lind o dutrachaib na o bésaib na o gnimaib. Ni ar forecin  
15 lenmait isnaib rechtaib dorosát Dia. Ni dentar taircetta  
na faitsine linn; ar nízbeir<sup>3</sup> acht bás toltanach. Nicon<sup>(c)</sup>  
annsa linn tuistige ar macc na ar n-ingen oldas in duini  
imechtracha diar ngeneol.

67. Ni cumdaigem adnacu na дума for marbaib na  
20 templu idal no arracht. Ni thabram cissu na dligeada do  
demnaib amail dobeirthi-si 7 as ar bar pianad feisin do-  
gairthi-si na demna sin 7 na deo dia n-adairthi-si 7 nidat  
dee sem aicht riagairetha ifirn duib-si etir fognum 7 miar-  
taige. Doberaid catha 7 congala 7 tete 7 foluamain,  
25 etrad 7 ingloine 7 roebuidecht duib-si triana n-adrad.  
Coillit for cialla 7 for n-intlechta, ar cid sid 7 cora  
dobertar doberthar duib-si bid debaid sin, ar dobarcoillit-  
som (fol. 100 a 1) do gres. Is ed dorimet for fileda-si, for  
ferca 7 for santa 7 for n-eslaini menman 7 for frithaire ac  
30 deithitin an domain do gres. Doberat imad dinad 7 targabal;  
nobarberat for saltchduthrachaib 7 utmaille for menman

in der gaim  
ess-nigim  
feraim = 8 fois

do-fa-sim  
> dofuisim

saint (i:skan)  
ex-slane

techte  
I poss  
= dehtl  
com-ca  
> coga  
to air  
x cin  
> cis  
ador  
folg  
Kuzh  
gid  
inht  
intell  
M.H.

1) ar ni eifir (k.M.)  
2) nicon = only O.D. ∴ say. 9th cent. It > ni in M.  
\* he = warmth > comfort.  
luxury





<sup>x</sup> do. = war  
7 di mar

o lib = a plant

6 The correspondence between Alexander and Dindimus.

edped.  
aith-od-br  
> idy  
riag

depsin  
-aith-  
-d

Urae  
cumreth  
a ca

lumb

saisit

fo-  
= something  
> a

nithe dee daib feisin 7 cumdaigther altoiri lib-si doib.  
 11<sup>2</sup> Edbarthar cethra 7 edbarta lubaide lib-si forsna haltoirib  
 sin dia for ndemnaib 7 dia for n-idlaib feib doronsait far  
 n-aithre 7 far senaithre. Doberat sin piana difulachta 7  
 5 riaga teinntige dermara. Is menann fobithin an idaladharta  
 sin. Is dasacht a ndognithi-si 7 ataber dasachtaig fein  
 iarsinni nat bíd do reir Dé. Ar is e ant oendia 7 an fir-  
 brethem bui ic teipirsin der ica far cained-se. Conid airi  
 doberthar piana ilarduib duib ar bar somataid 7 ar bar  
 10 caintaib fo cosmailes Sailemoin 7 Celadi, amail dorimed for  
 rimiri 7 for senchaidi-si sin.

athrag  
coini  
somata

71. In ed dobargni-si finnbethach 7 fechnach, ar Alax-  
 andair fri Dinnim, bith isin atharda itaid? Ar ni fuil aith-  
 thigid cucaib 7 na fail sochmata lib dema tinne no iarn  
 15 no umaiddi no argait no oir. Atrimther iarum ar febsai  
 7 ar cainbaitaig ani is ecen duib. At for cosmaile dono  
 fri nech bis i cuimriuch no a carcair. Is bar carcair-si  
 dono 7 for cuimrich aigenta nach fail sochmata lib i fos  
 no toirthige sechtair. Ni feil cetamus frecar ceill no trebad  
 20 in talman lib, ar ni fil iarn lib fria tebe 7 fri dlúige.  
 Amail bit cethrae for luibib an talman, is amlaid sin atai-  
 the-si. Is ed do (fol. 100 b 1) dogniat ind ellsaib, in tan  
 na fagbat feoil, ethait ind finemain no brence na crann  
 erin no araile sasta an talman archena. Is i imoro ind  
 25 ochroic dia ndigba nech ni dond airbert bith 7 don coemna  
 conic a tomait 7 ni inann 7<sup>1</sup> ni nadroich 7 na cumaing  
 amail ataid-si. As amlaidulla nach faicit ni 7 buchta na  
 fagbat, uair imthigid an dall cen co faicend ni. Toimlid  
 imoro an bocht cen eu promaid 'ne fagaib,

ing  
fib  
6 of d  
duig  
Sabim  
NE comf  
rich  
Ar. domel

<sup>1</sup> Here a different hand begins.

o Sabim... = 2 giants fought by Hercules.

(2) lgi is amail dulla  
(K.M.)

o. r. elchena

ainberm libh = Fenjny world  
(Sind)


fossen (really 'p.d')

Cumtach = anything made of copper (A.M.)

Cumtach, N = printed

[awa]

The correspondence between Alexander and Dindimus. 7

72. Ni <sup>procon</sup>techt far mna <sup>ma</sup>cumdaigi. Deithbir son, ol Alaxandair. Nista elatha na adbar dia ndenum. Ni for - <sup>Ala = non est</sup>n-adaltraig, is ed atberid, 7 nit cuiligh. Deithbir daib-si 6n. Ni todiuscaither tola o bar corpaib tria choemna, ar it olca far lebtha 7 far tuile 7 at eithe na mna filed 5 ocaib. Ni fagbaiter cumdaige segda noduiscid menmain. Mad anti imoro gaibes coemna<sup>1</sup> donn imudh i mbi cen soinnmige de noimgabas a tola isin choemna i mbi, is e sin as fellsab 7 as congaid.

73. Asbert dano Alaxandair: Ni fil <sup>Rechtig</sup>rechtge na tro- 10 chaire lib, ar ni cumgaid maith na ole do gnim<sup>1</sup>. Ataid imoro amail iumentu amhnertmaræ. Ataid imoro bretrad 7 <sup>change</sup>coemlocta imda lenn. Ata chetas tra brechtrad for gne ind nime ind-aieor. Ata dono brechtrad for gne an talman cona toirthib. Ata dano brechtradh for cethraib, 15 ata dano brechtrad i ciallaib 7 inntleхтаib in doini i febaib 7 æsaib duine ina noidentacht ar tus 7 ina oclachus iar sin 7 ina sentaid iar sin. Mallaigther tra o lubra 7 diumus. Ata brechtrad forsna cætfaidib arpetet don duini do clua-saib 7 roscsaib 7 sronaib. Atat neithi arpetet diar clua-saib 20 i forcetlaib 7 eolaib (fol. 100 b 2) 7 ceolaib 7 imacallmaib 7 ni petet o suilib no sronaib. Atat araile arpetet o suilib i fegad cumdach gem logmar 7 ni arpetet diar clua-saib na diar sronaib. Arpetet cainbolad na lendann hadurda 7 na lubad mboladhmar diar sronaib 7 ni arpeted 25 o suilib na clua-saib.

74. Atat ann dun <sup>duin</sup>colet<sup>1</sup>hi 7 cerehailli 7 clumdergaithe, etaige srola 7 sirecda 7 tlachta cecha datha. Atat dun biada biadmara brechtnaigthe 7 lenda somblosta soola lind.

<sup>1</sup> gnimim MS.

Lat. gamma

d = NE satin

KAI.

[OK]

o hole = bed

[kæoni]

o pull on

o intellec  
> intellec  
(10) stu

o mall = slow  
o beki do

o te M = M of  
o mech = Gen

Lat.

Atat dun dono elta en almaib 7 goistib 7 cuithechaib 7 airdelaib. Is ceneol diumaib imoro 7 formait obad a dán 7 a dagmaini for Dia, for Alaxandair.

It eat ann sin .ii. eipistil immaralaid iter Alaxandair 5 rig an domain 7 Dinnim rig na mBragmanda. Finid.

LL <sup>12<sup>th</sup> cent.</sup> MB. <sup>earliest MS = 12<sup>th</sup> cent.</sup>

### Scél muicce Maic Dá Thó

<sup>17<sup>th</sup> cent.</sup>  
From MS H. 3.18 (Trinity College, Dublin), pp. 743—748 (paper).  
Cf. *Irische Texte* vol. I p. 96 ff. and *Hibernica Minora*, p. 51 ff.

1. [B]ai ri amrai for Laignib, Mac Da Thó a ainm.  
10 Boi cú <sup>o</sup>cu. Imdichedh ind cu Laigni uile. Ainm <sup>re</sup> na cón  
sin Ailpe, et ba lán Éiri dia airdreus in chon. Tait o <sup>doct</sup>  
Oilill 7 o Meidb dí chuncidh in chon. Imallé dano 7 techta  
Ulad et Conchubair taŋatar di chuingid in chon cétna.  
Roferad falti friu uile 7 ructai chuice-sium isin bruidin.  
<sup>is oi</sup> 15 Isi sin in éoiged bruigin roboe ind-hErind isind amsir sin  
7 bruidin Da Derg i crich Cualann 7 bruidin Forgaill  
Monach 7 bruidin mic Da Reo in mBrefne 7 bruidin Da  
Cocai i n-irthar Midhe .i. secht ndorais isin bruidin 7 secht  
slighedha trethi 7 secht tellaigi inti 7 secht coiri. Dam 7  
20 tinde in gach coiri. In fer noteged iarsin tsligidh dibered  
in n-aol isin coiri, 7 a taibredh din cetgabail, is ed no-ithed.  
Mani taibred immoro ní din cedgabail ni bered a n-aill.

2. Ructha trath na techto cuici-som ina iomdaigh di  
airiuc tole doib riasú diberthae a mbiad doib. Roraidsed  
25 a n-aithescae. 'Di chuineidh in chon didechamair-ne', or  
techtae Connacht, .i. o Oilill 7 ó Medb, '7 diberthor tri  
fichit cet lolgach hi cetoir ina cummain 7 carpat 7 da

ni bid araill dó. (K.M.)

## Scél muice Maic Dá Thó.

9

ech bus dech la Connachtae fóí 7 a commainn a cind  
bliadna cenmotha sein'. 'Di cunchidh in ebon dodechamair-ne  
6 Conchobar', or techta Ulad, '7 ní /mésa Conchobar di  
charoit 7 dano do thabairt séd 7 indili 7 díberthar a  
chummatt cettnae atuaith 7 biaidh degcaratradh dé'. 5

3. Rola didiu i socht inni Mac Da Thó co raibe tri  
trath cen dig cen piadh, acht coa imorchor on taoib co  
araili. Is and atgladustair a pen: 'Is fotai do troscadh,  
a Mic Da Tho', or in ben. 'Ata biad let cen co n-ésora.  
Cid nótai?' Nicon arlustair. Is ann dixit in ben: 10

'Tugad turbaidh cotaltae do Mac Da Thó co a tech,  
baithut inni no comairled cen co tabnad (sic) fri nech.

Asui dosoi naim do fraig in ferg fene co londgail,  
a ben treabair dosbeir modh bid dia cheili cen cotladh.'

'Atbert Cremtann Nia Nair, ni tardai do run do mnaibh: 15  
run mna ni maith concelar, main ar mog ni aithenor.'

'Cid fri mnai atbertha-sa', or sisi 'manit eplad ní airi,  
ní nach teit do menma-sai teit a menmai neich aile.'

'Cú Mes Roidu mic Da Thó, ba holec laithe ethai dó,  
dofaoth mor fer find fria rath, bid liaa tuiremh a chath. 20

Manip do Concobor berthair, is derb bid mogdai in gnim.  
no taicebthair luaig (sic), bus mo do buaip no do tir.

Mad di Ailill erae silis Falmag tair sa tuaith,  
do notherai mac Magach ataneplai lomm luaith.'

'Tathut airli frim-sai fris, ni ole fri iarmaidt n-intti, 25  
tapair doib-sim diblinaibh, cuma dithaethsatt imme.'

'An comairli atbiri-siu', or seisim 'isí nindene cutal,  
Ailbe do raid dia, nicon fes cia o tucadh.' Tucad.

4. La sin atracht suas 7 nosmbertaigter. 'Bad maith  
dun' or sé 'et dona hoegedaib dotnancotor.' Anait side  
leis teorai lá et teorai aidci 7 teit leo for leith. 'Roba-sa  
traí i n-imresin 7 contabuirt moir condergli i. diratus-sai  
5 in con di Oilill 7 Meidb, 7 taigat ar cend in con co  
sochruid 7 co huallach 7 rombiae lind 7 biadh 7 asgaidh  
7 bertait in coin 7 is fúcen doibh.' Buidhigh side dano.  
Luid ier sin co techto Ulad: 'Diratusa tra' or se 'as mo  
contabairt do Concobar 7 ba huallach tiastar ar a chend i.  
10 formnae maithe Ulad. Bertait ascaid uile 7 rosbiaid falti.

5. Ind-aonlo *immoro* rodalsot-som etir aniar 7 anair.  
Ni rofollaighed leo-sam dana. Tangatar da choiged d'Erind  
ind-aonló go mbatar i ndoruss bruidne Mic Da Thoo. Diluid-  
siom feisin ar a cend 7 feraid failte friu. 'Ni farcelsam,  
15 a oga', ar se 'arabaide is mochen duib.' Tait isin lis.  
Llotar iarom uile isin bruighin, leth an tighi dana la Con-  
dachto 7 in leth n-aile la hUlto. Ni bad-beg in tech  
dana. Secht ndoruiss ind 7 *coeca* imdadh iter gach da  
dorus. Nibtar aighthi carat ima fleidh *immoro* robator and  
20 isin toigh. Sochaide dib rofuachtnaig ri aroili. Tri cet  
bliadhan rie ngein *Crist* robai an cogad etorra. Marbthar  
doibh didiu in muc Mec Da Thó. Tri fichit gannach og  
a biathad-side go cenn secht mblíadan. Tré nemh *immoro*  
no biadta, go ralltu ar vfer nErenn.

25. 6. Tucad doib ierom in muc 7 cethracha dam dia  
odu cenmothae a mbiadae archenae. Mac Da Thó feisin  
ocond fertiget (*sic*). 'Mochen duib!' ar se. 'Ni arbar  
samail rissin. Atat aighe 7 mucai la Laigniu. A testa de  
sin muirfithir daib ambarach.' 'Is maith ind muc', ar Con-  
30 chobar. 'Is maith *immoro*', or Oilill. 'Cindus ronfaider  
in muc, a Concopair?' ar Ailill. 'Cia indus', ar Brieni

M. G. L., bellum  
NE baill  
baill

mac Carpaid <sup>al. v. 1</sup> anuas amne asind imdai, 'baile atatt lath  
 gaili vfer nErind sund acht roind ar comramaib<sup>1</sup>? Et dorat  
 each dib buille dar sroin a ceili riam.' 'Dentar!' or Oilill.  
 'Is maith', or Conchobar. 'Atat gillai dun istaigh imrularat  
 ind coicrich.' 'Ricfaither a les do gille indocht, a Conco-  
 bair', or senlaech Arad a Cruachnaip Conalad aniar. Ba  
 menic rōda Luachra Dedad lim-sa fa toin. Menic agh  
 meit d'agbail daib agam-sa.' 'Ba methi ind ag foragbnisi  
 againde', ar Muindremair mac Gerrgind, 'i. do brathair  
 nōden, Cruaichne mac Ruadluim a Cruachnaip'. 'Ni bad 10  
 ferr side', ar Lugaid mac Conrui, 'oldas Indioich Mor mac  
 Fergusa mic Leit forragbad la hEchbel mac Dedadh i  
 Temair Luachra'. 'Cindus fir lib', or Celtcair mac Uithecar,  
 'Congachnes mac Deghad do marbad dam-sae 7 a cend  
 do pein de?' 15

8. Imatarla doib fo deoigh co tarat indt aoinfer for  
 firu Erind i. Cet mac Magach do Connachtaibh. Difurgaib  
 side immoro a gaisced<sup>1</sup> uas gaiscedaib in tsluaigh et rogab  
 scin inda laim 7 deisig<sup>1</sup> ocon muic. 'Fogabar do feraib  
 Erind tra', or se, 'oen fer tairisme comrae frim-sai, nō 20  
 legad na muici do roind damh'.

9. Ni frith laoch a tairisme. Roslai Ulta<sup>1</sup> a socht.  
 'Atchi sut, a Laoghairi!' or Conchobar. 'Ni ba fir', or  
 Laegaire, 'Cet do roind na muici ar ar mbelaib-nē'. 'An  
 bic, a Laogaire, co rotaiciller! Is bes duib-si far nUltaibh', 25  
 or Cet 'nach mac gaibis gaisced agaip, is chugaindi cend  
 a baire. Dochuadais dana isin coicrich dun, imatarraid dun inti;  
 foragbuse in roth 7 in carpat 7 na heochā 7 atrulais fein  
 7 gāi trit. Nistoreche in muic fon indus sin.' Deisidein (sic).

<sup>1</sup> com̄ MS.

at 2. d. p.  
v. 11

xxxxxx

gh

lāgn

de 2. d. p.  
en-xol

leu

-ain

ary  
my  
gladus

aban

dot

cc. rom

o do  
sim lair

in-x-aga

NE kilt

15

do-for-od-gal

ofc. gabam

it must not be

II top anain

condit

de 2. d. p. rille

10. 'Ni ba fir', or laoch find dideochaid<sup>whete-hair-ed</sup> asa imdaig,  
 'Cet di roinn na muici ar ar mbeluib-nè'. 'Cuich and so?'  
 ar Cet. 'Is ferr di laoch indaisi: Aongus mac Lame Gabaid<sup>hand... lahr</sup>  
 sin di Ultoib.' 'Cia diata Lamh Gabaidh for a athair-sium?'  
 5 or Cet. 'Cidh on rofeter-sa', or Cet. 'Dicuadusa sair' or  
 se 'fecht an. Eghthir immum. Doroich cäch. Doroich  
 dana Lamh. Tarlaig dana urchor di gai mor form-sae.  
 Duslegim-si dó in gai cetna co mbert a lám de, co mboe  
 for lár. Cid doberad a mac di comramh?' Teit Aongus  
 10 ina suide.

11. 'In comramh do thairisium beus', ar Cet 'no in  
 muc di roind!' 'Ni ba fir a roind dit-siu cetamus', ar laoch  
 find mór di Ultoibh. 'Cia and so?' or Cet. 'Eogan mac  
 Dirthacht sin', or each, 'ri Ferndmaighe'. 'Atcondare-sa  
 15 riamh', or Cet. 'Cairm inamaca riamh?' ar Eogan. 'I ndorus  
 di thighi ic thabuir tanae bou uaitt. Roeigheid ummam-  
 sae issa tir. Tängaisi fon eigem. Rotheilcius goi form-  
 sae co rabai as mo sceiath. Dileicim-si deit-si in goi cetna  
 colluith triet chind 's co mbert di suil as do ciunt. Atat-  
 20 ciet fir Eiriunn co n-oinsuil. Misi tall int suil n-aile as  
 di chinn.' Deisid side dana.

12. 'Frithalid, a Ulta, in comram beus!' or Cet. 'Nis-  
 roindfe indosa', or Muindremar mac Geirgind. 'Inn e so  
 Muindremar?' or Cet. 'Is mé roglan mo goo fo deuidh i  
 25 mMuindremar', or Cet. 'Ni fuilet tri trath and o thucusa  
 tri laoeheind uait im cend di cétmic as t'ferand.' Deisid  
 side dana.

'In comramh beos!' or Cet. 'Rotbia son', or Mend mac  
 Salchadai. 'Cia so?' or Cet. 'Mend mac Salchadai.' 'Cid  
 30 ané', or Cet, 'mic na mbachlach cusna lesanmannaibh do  
 comram chucum? Ar ba misi ba saccart ic baisted ind

Crailsum = 3 lapses  
 • lapsare



anma sin fora athair. Meisi tall a sail de co cloidem co nā ruc acht aoncois uaim<sup>1</sup>. Cid doberad mac ind aoncoisedaí cugum-sai?' Deisid side dana.

13. 'In comram beos!' or Cet. 'Robia son', or laoch liath mor forgrandai di Ultaiph. 'Cia so?' or Cet. 'Celt-chair mac Uidiocuir sin', or cach. 'An bec, a Cheltchair', or Cet, 'manip do imtuargain fo cetoir. Rotanac-sai, a Cheltchair, co dorus do toigi. Roheiged umam-sae, tainic each, tancaisi dana. Dolluid a mbernai ar mo cend-sa. Doreilgis gai form-sai. Rolegusa gai n-aill fort-sai co 10 ndechaid triat shiasait 7 tria uachtor do magraille. Atai a ngalor fuail ond uair sin, nōcha rugadh mac na ingen duit. Cit dotberadh cucam-sai?' Deisid side dana.

14. 'In comram beos!' or Cet. 'Rotbiad son', or Cusseraid Mend Machai mac Conchobair. 'Cuích so?' or Cet. 15 'Cusseraid', or cach. 'Is adpar rig ar deilbh.' 'Ni buide frit', or in gilla. 'Maith', or Cet. 'Cucaindi cetatudchad-sai do chetgaisced, a gilla. Immatarraidh dūn isin éoierich; forachaise trian do muintiri 7 is amhlaidh do-cuadaise 7 gai triat pragait co nā étai focul fort cend i cora, ar 20 roloit in gai fethi do pragat, conid Cusseraid Mend atacomnaic ond uair sin'. Dirat tár fon indus sin forsin coiced nili.

15. In tan didiu rotmbertaigestair ocon muic 7 scian inda laimh conacator Conall Cernach istech. Is ann tar- 25 blaing for lar in tige. Ferait Ulaid failte moir fri Conall. Is ann rolai Conchobar ind cinditi dia cind 7 nosmbertai-ge[s]tor. 'Is maith lend ar euit do airiuc', or Conall. 'Cia randus duiph?' 'Rodet dond fiur notranza', or Conobar,

<sup>1</sup> athair — uaim added at bottom of page.

a chathair

Shillay

'I should like together...

'i. Cet mac Magac'. 'In fir, a Ceit', or Conall, 'tusai do roind na muiice?' Is and isbert Cet:

5 'Fochen Conall, cridhe licee,  
londbrúh logha, luchair ega,  
guss fland ferge fo chích curad  
crechtaig catbuaðaig atcomsa mac Findchoimhe  
[frium.]

Et dixit Conall:

10 'Focen Cet, Cet mac Magach,  
magen curad, cride n-ega,  
ethre n-ela, err trén tressa,  
trethan agau, cain tarb tnuthach,  
Cet mac Magach.'

'Bid mend innar comruc-ni on', or Conall, '7 bid mend  
15 inar n-imscaradh, bid airseala la Fer mBrot, bid fiadnusi  
la Fer Mannach, ar areichset loman lonngliaidh na da err  
eplaid hechtair, acht regaid fer dar fer indocht astig si.

16. Eirg on muic didú!' or Conall. 'Cid dana d(t)-  
berad-sa<sup>1</sup> chuici?' or Cet. 'Is fir', or Conall, 'do chuin-  
20 cidh comraime chuccam-sai. Dober áencomramh deit, a  
Ceit', or Conall. 'Tongae na tongat mo thuatha; o rogabus  
gai im laimh nat raba cen guin duini do Connachtaib gac  
aonlaithe et orccain fri daigidh cech oenaidchi 7 noch  
rocothlus riamh cen cend Connachtaig fom gluin.' 'Is ferr'  
25 (sic), or Cet, 'it ferr do laoch indusai. Mad Anluan de  
beith istigh, doberad comram ar araili duit. Is anim duin  
nat fil istig.' 'Ata immoro!' or Conall og tabairt cind  
Anluan asa chris, et doleici do Cet dar a bruindi, corroe-

<sup>1</sup> Erasure between *d* and *t*.

mid a loim folai for a beolai. Rogap side *dana* on muic  
7 desig Conall aici.

17. 'Teat dom comromh fadechtsai!' or Conall. Ni  
frith on la Connachtaí laech a tairisme. Doratadh immoro  
damdapach<sup>1</sup> dona bocoitib ime ima cuairt, ar robai droc- 5  
chostad astigh di claondipractib la drochdnuine. Luid iarum  
Conall do roind na muici 7 geibid *dana* cend in tarrai  
ina beola, co tairnic dó raind na muici. Rosuige in tairr  
i. eiri nonbair<sup>2</sup> co na farcaib bandai de.

18. Ni tarat immoro do Connachtaip acht dá cois na 10  
muici fo a bragit. Ba peg immoro la Connachtaí a chuit.  
Atragat side, atragat Ulaidh corrocht each araile. Robui  
tra buille dar a ó i suidiu, co mbo comard ra slis an tige  
in carnail roboi for a lar, co mbator na srothai din chrú  
forna doirsip. Maidith *dana* ind sluag forna doirsi co 15  
ralsat for lar ind lis i. each ic truastradh ar cheile. Is  
and gabais Fergus doib dair mor roboi for lar in lis asa  
frenaiph. Maidit didiu amach asind lis. Dóberar in cath  
i ndorus ind lis.

19. Is and luid Mac Da Tho amach 7 in cu ina laim, 20  
corrailced etorra dus cia dibh dongegad i. rustogh. Doraigae  
in cu Ulto 7 roleci for ár Condacht, ar romeбайд for Con-  
nachto. Asberat-som is i Maigib Ailbi rogab fertais in  
carpait fo Ailill 7 Meidu. Is and donarail Fer Loga i.  
ara Aillella 7 Medba corrala a cholaintt for leth et co 25  
roan a chend i fertuis in carpoit. Asberat *dana* is de  
atat Maighe Ailbe i. Ailbe ainm in chon.

<sup>1</sup> on la-damdapach added at bottom of page. <sup>2</sup> inon-  
bair MS.

20. Dolluid a mmaidm andess for beluch sech Roirind,  
for Ath Midbine i mMaistin, sech Cill Dara, sech Raith-  
Immgain<sup>1</sup> i Fid nGabli do Ath mic Lugna, sech Druim  
da Maighe, for Drochad Coirpri. Oc Ath Cind Chon i  
5 mBiliu, is and rola cend in con asin carput. Ic techt iar  
fraochrad Mide siar, is antt donarlaic Fer Logha isin fraoch  
.i. ara Ailella, et rolinec isin carput iar cul Concobair, co  
rogabh a cend dar a ais. 'Enni, a Concobair!' or se.  
'T'ogriar!' ar Conchobar. 'Ni ba mor', or Fer Logha, 'i.  
10 mo brith lat co hEmain Macha 7 mna oentoma Ulad et  
a n-ingenae macducht do gabail chepóce cecha nona  
immum, co n-erbrat 'Fer Logha mo lennan-sa'. Ba een  
on, ar ni lamdis cena denum la Conchobar. Ocus roleced  
Fer Logha dar Ath Luain siar dia bliadhna 7 da gapair  
15 Concobair leis co n-allaib oir friu.

21. Secla muici Mic Da Thó sin. Is de rochet:

A gille Condacht nat liu for tromacht ag apairt go,  
gilla rosambo beg for cuit forodail muic Mic nDa (*sic*)  
[Thóó.

20 Na tri *coecait* coeca fer, do dillotor a linaib tor,  
comrac uailli im Ailbi sin, bec in cion tria caingne  
[con.

Concobar buadach rothelt, Ailill sluagach 7 Cet,  
bodb iar n-áruib for a sliocht, Cucolaind ni damair  
25 [certt.

Congal aindine and anair Fiamain Dun<sup>2</sup> Binne din muir,  
roches tairmtecht (*sic*) iar sin Eogan mac Dertechtai  
[duib.

<sup>1</sup> inmgain MS.    <sup>2</sup> leg. Dúin.

Tri mic Nerae ar lin Ierg, tri mic Uslend, cobra garg,  
 Senlaoch Arad, anba borb, a Cruachnoib Conalad  
 [n-ard.

Dubtach Emna, ard a brigh, Baithen Berbae brethir  
 [blaith, 5

Illann ardire ilar nglond, Muindremar lond Locha Sail.  
 Conall Cernach, cruaid a gal, marcach Sindae, setrad  
 [son,

Celtchair Ulad, fer dar fer, Lugaid Muman mac tri con.  
 Feithis Fergus Ailbe n-oll, crothis doib dairbre dall, 10  
 gabuis faonbrat tar sciat[h] scell, pronderg toidlech tar  
 [fern flann.

Ceithern mac Fiontain robith, nathad a lin forsind ath,  
 Fir Olnecmacht ermaig sluagh, nis releicc uad re se  
 [trath. 15

Feidlimid co n-ilur tor is Laoguirẽ buadhach fair,  
 ba let[h] ndograi uman coin Conaeth mac Mornai nach  
 [mair. Finis.

### Ferchuitred Medba indso

*From the Bodleian MS Rawlinson B. 512, fol. 1 a 2—2 a 2. 20*  
*Cf. Cath Boinde, ed. Joseph O'Neill, Ériu II, p. 174 ff.*

Rí rogabustar rígi for Erinn fecht n-aill .i. Eochaid  
 Fedhlech mhac Fínd mhic Roighen Ruaid do síl Rítfatha  
 Scuít o Thur Nemruad i lleth, ar is do síl Ríphaith Scuít  
 cech gabail rogab Ereind genmotha Cessair namá. Is aire 25  
 atbertha Eochaid Fedhlech fris .i. fedhil la cách é .i. in-  
 druic la cách an rí sin. Trí mic leis .i. na trí Fínd emhnae

(.i. emuin raott nach delig<sup>ther</sup>) 7 d'aontoirbert rucead iatt .i. Bres 7 Nar 7 Lothar a n-anmanda, 7 is iatt dorindi Lugaid Sriab nderg re síair fadein an aduig re cath Droma Criad do thabairt <sup>1</sup> doib da n-athair, cur thuitsid a triur ann 5 la hEochaid Feidhlech, curub é Eochaid Fedlech do chuindigh an etgít nemdha cen mac a ndíaid a n-athar for Erind co brach, gur fírad sin.

Et Conall Anglonnach mac Eochach Fedlig díataitt Hui Conaill ra Fíru Breg. Búi iardraighi mór laisind rig sin 10 .i. Eochaid Fedlech: .i. Ele ingen Echach Fedhligh, ben Fergail mic Madach, 7 is uáithi atá Brig Éle la Laigniu 7 fa ben a ndiaig Fergail do Sraibgend mac Niúil do Ernaibh, co ruce mac dó .i. Mada mac Sraiphgind athuir Ailella mic Mada.

15 *Ocus* Mumain Aitencathrach ingen Echach Fedlig, ben Conchubuir mic Fachtnæ Fathaig, mathuir Glaisne (fol. 1 b 1) mic Conchubuir. 7 Eithne ingen Echach Fedlig, ben aili don Concobur cetna, mathair Forbaidi mic Conchubuir 7 is aire atbertha Forbaidi dhe .i. a forbud .i. a gerrad do roin- 20 diub (*sic*) a broinn a mathar iarna bathad a nGlais Berramain frissa raíter Eithne indiu 7 is naithi sloindter ind aband .i. Eithni. 7 Diarmait ainm Urbaidi (*sic*) ar túss.

*Ocus* Clothra ingen Eochach, mathair Cormaic Conluinges 7 Derbri ingen Eochach Fedlig, dia rabatar muca Derb- 25 linne. Et Medb Cruachna ingen Eochach Fedlig ben aile do Chonchobur, conad é Concabor cetfer Medba, cur tréc Medb Conchobur tre uabharr (*sic*) menman, co ndechaid *chum* Temrach in bail i raibe rí Erend. Et is í cúis fa rabatar na hingena sin righ Erenn ac Conchobur, ar is la

---

<sup>1</sup> do thabairt do tabairt MS.

*Eochaid* Feidhlech dotuit Fachtnæ Fáthach i cath Leitrech Ruidhi 'sa chomrund, conid 'na éruice tucad na mná sin do Conchobur maille righi nUlad do gabail dó ar hecin ar clanduib Rugraidhi. Conadh é cetádhbur comfuachda thána bó Cuailgne fagbail Medbha ar Concubur dá ain- 5 deoin.

Tinne mac Connrach Caiss do Domhnandaichaibh, iss é bá righ Condacht an tan sin 7 *Eochaid* Dala 7 Fidech mac Féice don Gamanraid a cuiblichus na ríghí.

Teid Fidiuch mac Feice co Temraig do teglomadh na 10 ríghí, cur enuididh Medb ar *Eochaid* Fedliuch, co fuair Tindiu mac Condruich fis an scéoil sin, condorala do forairi for Fidach mac Feice, conustarrladar ac srothaib Sindu, cor-marbsat clanda Cundrach 7 Munodur mac Connrach Fidach, conidh é sin cetádhbur *coetha* clainne Connrach Caiss 7 15 na *Gamanraidí*. Dogní *Eochaid* Fedlech anfir flatha ar Tindi mac Connrach iar sin, cur cuir a ndithriub Condacht (fol. 1 b 2) é 7 cuiris Medhbh a n-inadh rígh a *Cruáchain*, conustarla do Meidhbh 7 do Thindi, co mba céledach iar céin mháir 'na diaig sin, conidh a *Cruáchain* dognítea 20 áenuig Erenn. 7 no bittís mic rig Erend hi Cru[a]chain ic Meidhbh in tan sin, dia caomelodhataís coecud fri coiced Conchobuir, co tainice Sraiphgend mac Níuil do Érnaib 7 a mac .i. Mata mac Sraipgind co Meidhbh, dia coemhsatt cocad fri Conchobur im cend cecha formaitt bui 25 attaro.

Gníthir feis Temrach la h*Eochaid* Fedlech an tan sin co cóiceduib Erenn immi acht Meðhb 7 Tinni. Hirailit fir Erend ar *Eochaid* Meðhb do breith isind aónach. Cuiris *Eochaid* Srebluath, adhon a banechlach, ar cend Medba 30 co *Cruáchain* 7 teitt Medb arnamáirech co Temraig cur

cuiretar graithfne ind aonuig co cend cóictigis ar mhís leó  
7 scoilitt fir Erend ina díaidh sin<sup>1</sup>.

Anais Conchobor tar eis cháich isind aonuch ac forairi  
ar Meidb 7 si ac dul co Boind dia fothracad, co tarrla Con-  
5 chobor di ann, corsáraig hí 7 co ndeachaid ina gnáis da  
haindeoin, co closs co Temraig sin. O doclos doergetar  
teglach rig Erenn immon ri[g] a Temraig amach 7 Tindi  
mac Connrach, 7 adernit araili cur tuit Eochaid Dala le  
Tindi reime sin fon rigi, 7 ní fir sin. 7 tocbaidter meirgi  
10 rig Eredn (*sic*) d'innsaigi ri[g] Ulad corfocrad comracc o  
Thinni mac Connruch ar Conchobur Monodhur mac Conn-  
rach derbbráithir Tindi, condebuirtt Conchobor fris Tindi  
do cosec. Athert Mondodur co ndingebad co tarla dóibh  
imsreng curad, cur tuit Tinni 'san inguin, condebratar cách  
15 'is maith an t-echt,' condebuirt an dráí 'bid mac Cecht a  
ainm co brach.' De sin dolen Mac (fol. 2 a 1) Cecht de.

Curmebuid an cath ria Conchobor for Boind bar Eoch-  
aid Fedlech, condorchair Sraibgend mac Níuil 7 a mac a  
connmail an chatha dia n-eiss. Gabais Eochaid Dala cning  
20 an chatha fair ar fiarut Midhe tar Sinnuid sribhúaine, co  
ruc Medb 7 Condachtaig slán leis tre nert imgona, cor  
nar lamad iad o Bóind co Sinnuid.

Tecaitt Dom[n]annaigh 7 Dail nDruithne 7 Fir Craibhe,  
dia raibi Eochaid Dala, co Cruachain iar marbad Tinni  
25 mic Connruch Caiss. Ar gérbo tri haicmedha iatt san re  
scáiled, rop enaicmi iatt ar mbunadus .i. clannai Dela mic  
Loich d'Feruib Bolce iar ngenelach. Gurab i comairle do-  
rónsat, rigi Condacht d'ainmnechud do Eoch[aid] Dala do  
deoin Medba dia mbeth 'na chele dhi fen 7 cen étt cen

<sup>1</sup> sin sin MS.



omán cen neoitt do beth ann, uair ba gess disi beth ac ceili a mbeitis na trée sin. Dorigha[d] Eochaid trit sin, eo raibi treall a Cruachain ana chele icc Meidb isin aimsir sin.

Tannice Ailill mac Máda mic Sraibgind do Ernaib co 5  
 Cruachain 7 ba lenam maol Ailill ann sin 7 iarsma clainni  
 Sraipginn maraon ris dia ailemhuin ac Meidb tria gaol  
 Međba fris .i. Ele ingen Eathach Fedlig a šenmathair. 7  
 altuir i Cruachain Ailill iar sin curba milid mormenmnach  
 7 curba trettill i ccathuib 7 a comlunduib 7 curba tuir 10  
 connmala catha re Conchobor é ac dénámh cocetha 7 ic  
 din coiccid Međba, curup e fa tóesech teglaig ac Meidb  
 'na diaig sin, cur graduig Medb é ar a sobhessuibh, cur  
 aontuigh fria é, curbá céli dhi é tar cheand (*sic*) Eochach  
 Dala, cur éttuigi Eochaid im chend in scéoil 7 cur hétéaidhi 15  
 Domnannaig tre chombáid, cur šamhailset Ailill d'innarba  
 a Connachtaib amach (fol. 2 a 2), co na raibhi do Ernuib  
 maille friss. Cur toirmisce Meadb an gnim sin do denum,  
 uair ba dili leisi Ailill ana é. Otteconnairc Eochaid letrom  
 Meadba fograis comrucc ar Ailill im chend a righi 7 a 20  
 mna, cur comrace doib co hainiarmurtach, 7 dorochair  
 Eochaid Dala 'sa comrace sain la Ailill mac Máta tre im-  
 dill Meadbai.

Gabais Ailill righi Connacht do deoin Medba da eissi  
 sin, curob é fa ri Connacht ac rigad Conaire Moir mic 25  
 Etarsceoil 7 ac tabairt na tánai for Ulltu, conad don Ailill  
 sin ruce Medb na Maineda, 7 nír Mainedha a cetanmanna,  
 acht is iatt a cetanmanna .i. Felim Maine Aithreamail,  
 Cairpre Maine Maithreamail, Eochaid Maine Andáoi, Fergus  
 Maine Táoi, Cet Maine Millscothach, Dairi Maine Mo-id- 30  
 bertt. Cid ara n-abar na Mainedha friu? Ni hansa. Dia

mbóí Medb occan cluichemnuigh laa n-ann, condorala dhi turenám catha Finnchorad la Conchobor, día ndébertt friá draí: 'Cia lasa tuitfe Conchobor dom cloinn?' ol sí. 'Ní rucus muna haithbaister,' ol an draí. 'Cidh sin?' ol Medb.  
 5 'La Maine gongeadhain,' or an draí. Conad aire sin tue sí Maine for gach mac dhí dia tuited Conchobor lais, cor forttamlaigi na foranmanna sin na mac for na hanmanna disle bádur forrta. 7 došail Medb gurb é Conchobor mac Fachtnæ Fáthaig ri Ulad idubertt an draí, 7 nocharb é  
 10 *chenæ*, acht Conchobor mac Artuir mic Bruighi mic Dungaili .i. mac rig Alpan dotuitt la Maine Andaoi mac Ailella 7 Medbai. Finid dó sin. Meisi Mailechlainn rograithe sin.

### The Caldron of Poesy

15 *From MS H. 3. 18 (Trinity College, Dublin), pp. 53 a — 57 a.*

Mocoire<sup>1</sup> cōir goiriath<sup>2</sup> gor. ronīr Día dam adūilib dēmrib<sup>3</sup>. dlicht<sup>4</sup> sāer sāerus broind bēlra bēil brūchtus ūad<sup>5</sup>. osmē Amargen glūngel<sup>6</sup>. gairglas<sup>7</sup>. greliath<sup>8</sup>. gnīm

---

<sup>1</sup> .i. fil acnm. <sup>2</sup> .i. goriath .i. gar damh in gach tath .i. ro iad rogóí. <sup>3</sup> .i. is maith donue Dīa damh a dīamraib na ndūle *no omaicedh* (?) ro érnestar damh in sloinded sāerus sin a dīamraib na ndūl. <sup>4</sup> .i. slicht .i. cendfoehras. <sup>5</sup> is *ed* sloinnes in sāer .i. sāeraid eo hūais in bēlra aidhbind ina broind i mbíd, *no* is maith each broinn i mbídh in bēlrad aidhbind .i. teibernighes aircetal ūaithí. <sup>6</sup> acatā in glūn geal. <sup>7</sup> colpa iarna crechad *no* icatā in colpa glas iarna crechad. <sup>8</sup> tath a ulcha.

mogoriath crothaib condelib<sup>1</sup>. indeithear dath. nadinand<sup>2</sup>  
 airlither Dīa dogachdāen. dethōib<sup>3</sup>. istōib<sup>4</sup>. ūastōib<sup>5</sup>. nemt-  
 sos<sup>6</sup>. lethsos<sup>7</sup>. lānsos<sup>8</sup> dohĒbir Dunn dēnum<sup>9</sup> do ūath.  
 aupsaib<sup>10</sup> ilib ollmarib<sup>11</sup>. moth<sup>12</sup>. ithoth<sup>13</sup> itræth<sup>14</sup> inarnin<sup>15</sup>  
 iforsail indinendi- [53b] sail. slicht<sup>16</sup> asinnither alt mog mo- 5  
 coire<sup>17</sup>.

Aracain<sup>18</sup> coire sofis sernar dligeð cachadāna<sup>19</sup>. dia  
 mōigít māin<sup>20</sup>. mōrus<sup>21</sup> each ceird coitecend. conutaing<sup>22</sup>  
 duine dán.

Ceist<sup>23</sup> itā bunadus inaircetail induine inacurp famen- 10  
 main.<sup>24</sup> arnīdēna incorp nige<sup>25</sup> nanmain. asberat araili bid  
 acurp. intan<sup>26</sup> dofoglen occundacurpu .i. oathair no sena-

---

<sup>1</sup> iss *ed* gnías mo coire, ainsēis na hēisce fora n-ainsēdhther na crotha ilardha .i. find 7 dub 7 brece, *no* dath molta for molad.  
<sup>2</sup> .i. nochon inann dobeir Dīa do cāch ainsēis na hēisce. <sup>3</sup> .i. lethelāen. <sup>4</sup> .i. for beōlu. <sup>5</sup> fāen. <sup>6</sup> .i. intan is for beōlu .i. in āes Dāe. <sup>7</sup> .i. lethelāen .i. in āes bair[d]ne 7 rand.  
<sup>8</sup> intan is fāen .i. i n-ānrothuīb sofis 7 aircetail. <sup>9</sup> .i. dēnum a aircetail do Ēbir 7 do Dund co taibsenaihb ilardhaib. <sup>10</sup> .i. co taibsenaihb ilarghuīb. <sup>11</sup> .i. imat amar na ésce a hollmurīb ilib na hēisci. <sup>12</sup> each ferrdha .i. a masgul .i. imoadh .i. is ē cinēl is dligthech .i. cinēl ferrda. <sup>13</sup> .i. in femēn .i. each banda i tāi eadh .i. is ē dligeð na mban beth i tāi. <sup>14</sup> ed .i. iter femēn 7 mascol .i. nemotar .i. i neoatar. <sup>15</sup> .i. i forbaid. <sup>16</sup> .i. is ē seo dligeð ainsēidhim orro, *no* i sloinded asronaisnēidhter aircetail. <sup>17</sup> .i. is ē so gnīmrād mo coire. <sup>18</sup> .i. fīreanim-se do caire in sofesa. <sup>19</sup> .i. srethnaithir dligeð cada dāna as. <sup>20</sup> dobeir mōugud māine for cāch. <sup>21</sup> .i. mōrrāidid sē each elada co coitecenn, *no* mōrrāidhit coitecenn in cāch aca mbī in ceird sin. <sup>22</sup> .i. dobeir sē cumtach for na dāinīb im tidnacul neich dōib, *no* cumdaighe a dān each duine. <sup>23</sup> .i. comaircīm cāit i fuil bunad ūais in aircetail in duine. <sup>24</sup> asberat (*to come before* ar ní déna &c.). <sup>25</sup> .i. aircetail. <sup>26</sup> .i. intan toighlenus ō bunad in cuirp .i. intan foghlenus aircetail de co comdūchus in cuirp.

*thair* olsodhain. asfira arathā<sup>1</sup> bunad. inairchetail<sup>2</sup> 7 intsois<sup>3</sup>. icachduine corptha. acht cachladuine<sup>4</sup> niadtuithi ann. alaile atuidigh<sup>5</sup>.

[54 a] Caite didiu bunad inarcetail. 7 gachsois<sup>6</sup> olchena.  
 5 nī *ansa*. genithir<sup>7</sup> tri coire incachduine .i. coire goriath 7 coire erma 7 coire sois. Coire<sup>8</sup> goiriath isesidhe genither fōen induine fochētōir isas foghailter soos dodāinib inoghaiti<sup>9</sup>. coire erma<sup>10</sup> immorro iarmobī mōaighid<sup>11</sup> iseside isesi genither dotæib induine coiri sois isesidhe genither  
 10 for beolu 7 isas fodailter soes gacha dāna<sup>12</sup>. [54 b] Coire erma<sup>13</sup> dono gachladuine<sup>14</sup> isforbeolu<sup>15</sup> atā ann inæs. doeis lethelæn inæs bairdne<sup>16</sup> 7 rann<sup>17</sup>. isfæen atā anānsrothaib<sup>18</sup> sofis 7 aire conaire didiu. nīdēna each oenere dihad isforabeolu atā coimrerna and conidnimpaithe brōn no  
 15 [f]ailte.

*Ceist cislir* fodhla fil forsan mbrōn imidhsūi<sup>19</sup>. nī *ansa* .i. iii. eolcaire<sup>20</sup>. cumha<sup>21</sup>. 7 brōin ēoit<sup>22</sup> 7 ailithre<sup>23</sup> ardīa. 7 is medhōn aratairberat<sup>24</sup> inacethraso ciasanechtar fofertar<sup>25</sup>.

<sup>1</sup> a beth i curp.    <sup>2</sup> .i. tomsidhe.    <sup>3</sup> .i. na bairdne.  
<sup>4</sup> achtaighim each dara duine nochonatdothid anné.    <sup>5</sup> .i. alaile is atdoighidh.    <sup>6</sup> .i. each eólais uile chena.    <sup>7</sup> .i. each duine a ngenenn a coire díbh.    <sup>8</sup> .i. coire a rotadh[a]d] rogōe.    <sup>9</sup> in n-indottacht a n-oeitidh.    <sup>10</sup> .i. iarimpōs ann.    <sup>11</sup> .i. Taram Tarna impōd dobeir sē mōughud for nech.    <sup>12</sup> olcena cinmothā airedeal .i. tomsidhe.    <sup>13</sup> .i. coire iarimpōs ann.    <sup>14</sup> .i. each dara duine.    <sup>15</sup> .i. i locht doeis.    <sup>16</sup> .i. deibhidhe.    <sup>17</sup> .i. sedha.    <sup>18</sup> .i. ollam na bairdne.    <sup>19</sup> .i. impōs é.    <sup>20</sup> .i. ima athair.    <sup>21</sup> .i. daíne.    <sup>22</sup> .i. Tair futhacht.    <sup>23</sup> ar mēt a cinadh.    <sup>24</sup> .i. is asa meadhōn airbertnaighit.    <sup>25</sup> .i. na cethir hiso incoiri dimpō cidh amach docuirter cuicee.

[p. 55 a] Atāt *dono dāfodaíl* forfáilte *ōniumpaither* incomsofis .i. fáilte deodha 7 fáilte *dæna*. infáilte *dæna* atāt ceithre fodla forsuide .i. lūth *ēoit futhachta*<sup>1</sup> 7 fáilte<sup>2</sup> slāne 7 nemimniche<sup>3</sup>. imbet bruit<sup>4</sup> 7 bīdh cofeca induine<sup>5</sup> forbair[d]ne. 7 fáilte<sup>6</sup> fridliged *nēse iarnadagfrichgnam*. 7 fáilte fritascor nimais<sup>7</sup> dofaircet næ cuill [55 b] cāinmesa<sup>8</sup> 5 for Segais<sup>9</sup> isīgaib. condatroceratar *mēit*<sup>10</sup> moltenāi<sup>11</sup>. iar ndruimned<sup>12</sup> Bōinde frithroisc<sup>13</sup>. lūaithe echaighe nemmedōn<sup>14</sup> mīs mīthime. diasecht mblíadnaib<sup>15</sup> beos.

Fáilte *dēoda immorro* toruma<sup>16</sup> inraith<sup>17</sup> docum in comsofis<sup>18</sup> conidnimpáid fæn conide bid fáide *dēoda* 7 10 *dōenda*<sup>19</sup> 7 trachtáire raith<sup>20</sup> 7 frichnama imale<sup>21</sup>. cona iarum labrait<sup>22</sup> inalabartha ratha 7 dogniāt inafirta [56 a] condatfásaige<sup>23</sup> 7 bretha<sup>24</sup> ambríathar<sup>25</sup> condadesmer-echt dogachcobru. acht isanechtair atatairberat inahieseo<sup>26</sup>

---

<sup>1</sup> .i. luthad do tre eút iar ndēnum fuiche de.    <sup>2</sup> .i. iar ngalar.    <sup>3</sup> .i. cen imnedh do beth air.    <sup>4</sup> d'faghbháil dō.    <sup>5</sup> .i. co ndēnand airceetal.    <sup>6</sup> .i. re hēisce dligid Iarna daghfoghlaím.    <sup>7</sup> .i. fri tascor n-imhais iar mBōind no greithine .i. bolec i mbafulinge grīan forna luibip 7 cidbe caithes iat bid donaca.    <sup>8</sup> .i. tūairgít na ix cuill cāeinmeis emnaight er ann.    <sup>9</sup> .i. ainm tibráiti.    <sup>10</sup> .i. co tochrad re mét cnāi cind muilt.    <sup>11</sup> .i. int imhus no caire.    <sup>12</sup> .i. Iarmedhōn.    <sup>13</sup> .i. i n-agaid tsrotha.    <sup>14</sup> .i. comlūath é 7 int ech innsaighther isin āenach a mī medhōnach int samraid.    <sup>15</sup> .i. cada vii mad bliadna tic.    <sup>16</sup> .i. tiachtain.    <sup>17</sup> dēodha.    <sup>18</sup> no in coire, no erma.    <sup>19</sup> .i. amail robōi Cumain 7 rl. 7 Colmān mac Lénīn 7 Colum Cille.    <sup>20</sup> .i. iss ed notrachtatais, rath.    <sup>21</sup> .i. frichgnam foghloma imalle frisín rath.    <sup>22</sup> iarsín rath 7 iarsín fáthfoghloím.    <sup>23</sup> .i. conitfesa ūgha fáitsine.    <sup>24</sup> .i. im brethemnus.    <sup>25</sup> .i. a mbretha a fáitsine.    <sup>26</sup> .i. achtaighim conamuigh terbertar na hie iso ina coire cid na medōn atairgither.

incoin<sup>1</sup> ciasamedōn foraferthar desen in asber Nēde mac Adna.

Arcaín<sup>3</sup> coire nerma intlectuib raith rethaib sofis<sup>4</sup> srethaib imbais<sup>5</sup>. imber necna<sup>6</sup> ellach<sup>7</sup> sūithi srūaim nordan. 5 indogbāil<sup>8</sup> doeir. domnad insee<sup>9</sup> intlect<sup>10</sup> ruirthech [56 b] romna<sup>11</sup> roisene. sār comgnē<sup>12</sup>. cæmad felmac<sup>13</sup> fegtar ndliged. delither eīalla<sup>14</sup>. cengar sēsi<sup>15</sup>. sīluither sofis<sup>16</sup>. somnither sār<sup>17</sup>. sārthar<sup>18</sup> nach sār arantgatar anmanna atfiadatar molta modaib dliged<sup>19</sup>. deligehib grādh glan- 10 mesaib sære<sup>20</sup>. soinscib sūad srūama ndāil sēithe<sup>21</sup>. sārbrud<sup>22</sup> imberbthar bunad each sofis searnar iarndliged

---

<sup>1</sup> no in coire. <sup>2</sup> .i. isechtair in duine airbertnaight na hernaile faillsigud in coiri do impō oc dénam in aircetail .i. eídh arm .i. dorairesiter angima do imirt impudud in coire. <sup>3</sup> .i. firchanaid in coire Tarimpoos and indlecht rathmar do neoch. <sup>4</sup> .i. rith impas iar mBōinn. <sup>5</sup> .i. sreth imait sofis Tar foghloim. <sup>6</sup> .i. berid a hinde ecna leisintī ga mbī. <sup>7</sup> .i. ellgid sē sādhecht do neoch .i. dofairecenn imat toíethi. <sup>8</sup> .i. a comeneclann .i. togbāil a hinde na doerclanna fri sáerudh. <sup>9</sup> .i. múnaid do chách indsee coir. <sup>10</sup> .i. is roertach indtlecht and. <sup>11</sup> .i. fordorchad indsee. <sup>12</sup> .i. sáraidhther eólus comamserda aice na rie (?) <sup>13</sup> .i. dobeir cæmad forna felmacaib dafeghat a dliged in coire. <sup>14</sup> .i. deghlaiter eīalla na mbéscna as. <sup>15</sup> .i. eīmnighter sofeasa imdha ann .i. sgēla 7 genelche. <sup>16</sup> .i. sīlaidhe fesa do felmacaib intī ica mbí. <sup>17</sup> .i. láiter dona sáraib oca mbí .i. nocho beir sonmide a soferaib oca mbí. <sup>18</sup> .i. sārthar na dōerclanna oca mbí ar caintaib niubleogan. <sup>19</sup> .i. dobeir sé cumdach for anmanaib na ndāine de ndéntar na molta ō aiséidhther iat arna modhaib dlige. <sup>20</sup> .i. glanmesemnaight saeire eneclainni dōib fo delugud a ngrādh. <sup>21</sup> .i. cona ndeghindscib sūadh ocaib a himat forsáighe. <sup>22</sup> .i. i[s]sār é nm eneclainn 7 ar caintaib inbrudh imberbthar bunad cada deghfesa .i. inhas na Bōindi sretnaightar Tarann co dligthech.

drengar<sup>1</sup> iarfrichnum. fonglūasi imbas. imesai<sup>2</sup> [57 a] fāilte failisgther. triabrōn<sup>3</sup> būan brigh nādibdai didiu arcain coire ermoi<sup>4</sup>.

Cid inermāi<sup>5</sup>. nī ansa. erimpud<sup>6</sup> sāi no iarimpud<sup>7</sup> sāi no erna imsoe .i. ernæ fo fris<sup>8</sup>. 7 sæire<sup>9</sup>. 7 airmitin<sup>10</sup> iarnaim- 5 pū[d]. Coire erma<sup>11</sup> ernid<sup>12</sup>. erenar<sup>13</sup>. mogaiter<sup>14</sup> mbrog-tair. biat[h]aid<sup>15</sup> biadtar maraid<sup>16</sup>. martair<sup>17</sup>. ailit[h] ailter<sup>18</sup>. aracain aracanair<sup>19</sup>. forāig foragar<sup>20</sup>. consrend consrendar<sup>21</sup>. fosrend fosrendar. fotobur [57 b] tomsi. foaitreib innsee foco-

<sup>1</sup> .i. drémnigher don deghfis oca iar frichnam dō re foghlúim .i. nonglūasi imbas Bōindi no gréne .i. in coiri. <sup>2</sup> .i. impāiter fāilti .i. dona fāthaib remráidtib. <sup>3</sup> .i. dobeth for nech. <sup>4</sup> .i. is suthain in brīgh do neoch oca mbí conādibdan gan comairce, air is comairci dō a aircetal. <sup>5</sup> .i. cid risi raiter érma. <sup>6</sup> .i. is ūasal int impū[d] sofis frisinnī na derna castrāsta. <sup>7</sup> .i. no iarimpōas cusinnī dorighnī. <sup>8</sup> fris MS; .i. aircetal no sulghaire. <sup>9</sup> .i. im cinaidh n-inbleoghain. <sup>10</sup> .i. im eneclainn no im lōgh aisti. <sup>11</sup> .i. erma caiti a inntaithmigh. <sup>12</sup> .i. molad do dēnum. <sup>13</sup> .i. lōg do aire. <sup>14</sup> .i. firēnaig-siu scēla 7 genealaigh do cāch 7 firēnaighther do-som ō file aile .i. moig-siu nech in lā oirdnid in grādth 7 moig-siu dono ō oidi ima oirdned. <sup>15</sup> .i. bīathaid som nech co ndāim 7 bīatar som 'conn dáimh .i. dobeir fecht f. 7 doberar dō fecht f. <sup>16</sup> .i. ráidsim enecland do cāch. <sup>17</sup> .i. ráidhter eneclann dō ō chāch. <sup>18</sup> .i. guidhitsium na tūatha im ailgesaib 7 gnidter som imanet negni. <sup>19</sup> .i. is cāintsrethnaighther sium gellad do cāch 7 cāintsrethnaighther gellad dō ō cāch. <sup>20</sup> .i. intī fuirghius in filid fuirgitsim oca .i. is taithnemach srethnuighes a aisec cōir do denum do cāch. <sup>21</sup> .i. fireanuidsium trefocul for in cāch oca mbí acradh 7 fireantair dono fair-sium ō filid aile .i. dobeir comairghe do cāch no fosrethnaighitsium fiacha tar cenn na ngell 7 fosrethnaighter dó .i. dobeir comairghi seim .i. is maith in coire asatoimsidhther fri fidh 7 deach .i. is maith in coiri a fuil inteinfes .i. is maith in coiri asa comaimsidhter so uile.

mar coimsi. conutaing<sup>1</sup> firrsi ismō<sup>2</sup> cachferann. isferr<sup>3</sup> gach orbo<sup>4</sup>. berigh coheena<sup>5</sup>. echraid fribōrba<sup>6</sup>.

at Scathach

### Verba Scāthaige fri CoinCulaind

Men... of... (K.M.)

*From the Bodleian MS Rawlinson B 512, fol. 118b 2 (R) collated  
5 with Egerton 88, fol. 11a 2 (E<sup>1</sup>) and Egerton 1782, fol. 19b 1 (E<sup>2</sup>).  
Cf. Tochmarc Emire § 79 (ZCP III, S. 255) and Thurneysen,  
Zu irischen Handschriften, S. 58.*

at their parting

10 Incipiunt uerba<sup>7</sup> Scathaige fri Coinchulaind<sup>8</sup> oc scarad doib<sup>9</sup> isna randaib thair<sup>10</sup> o roseach<sup>10</sup> do Choinculaind<sup>11</sup> lánfoglaimb<sup>12</sup> in milli la Scathaich<sup>13</sup>. Doairchechain<sup>14</sup> Scathach do iarum<sup>15</sup> anni aridmbiad, co n-epert fris tria imbas forossndi dia foirciund.

ocuchin = dlooghan imbe

- fle... = ...

15 Imbe err hængaile arntossa ollgabad huathad fri heit<sup>17</sup> n-imlibir .i. tain bo Cuailngi cotut chaurith ceillfetar fortat bragait bibsatar<sup>18</sup> bied do chalce culbeimmen<sup>18</sup>

<sup>1</sup> .i. rocundaig is tar nert dó som.    <sup>2</sup> .i. rīg.    <sup>3</sup> .i. graidh.    <sup>4</sup> .i. fēin.    <sup>5</sup> .i. comeneclann fri rīg.    <sup>6</sup> .i. scaraid nech fri borbuib.

<sup>7</sup> INdsipiunt nerba E<sup>1</sup>.    <sup>8</sup> Coinchulninn E<sup>2</sup>.    <sup>9</sup> frie E<sup>1</sup>.  
<sup>10</sup> scaith E<sup>1</sup> E<sup>2</sup>.    <sup>11</sup> Choinchuluinn E<sup>2</sup> om. E<sup>1</sup>.    <sup>12</sup> lánfoglunim E<sup>2</sup>.  
<sup>13</sup> Scathuig E<sup>2</sup>.    <sup>14</sup> toaircechain do iarum Scathach E<sup>1</sup>.  
<sup>15</sup> aritmbiad E<sup>2</sup>.    <sup>16</sup> foirciunn E<sup>2</sup>, forciunt E<sup>1</sup>.  
<sup>17</sup> heid E<sup>1</sup>, heit E<sup>2</sup>.    <sup>18</sup> cúlbeimmen E<sup>2</sup>.

N.B. every line of - poem ends with a dactylus. Men have imitated Latin poetry.



cruo <sup>1</sup> fri sruth Setantæ <sup>2</sup> (nomen proprium do Choinculaind)	
tithis fithog faéburamnuiss <sup>3</sup>	
fethul feulai <sup>4</sup> ferehlessaib <sup>5</sup>	
ferb tu <sup>6</sup> breig braithfigther	5
[bragit du thuaith tithsitir <i>E</i> <sup>2</sup> ]	
treancithoch <sup>8</sup> coicidigis	
cichis do buar mbealtav <sup>9</sup>	
ba hoin fri slog sirdochre <sup>10</sup>	
sifis do fuil flandtenman <sup>11</sup>	10
fernaib ilib idlochtaib <sup>12</sup>	
cuan dia lilis loscannaib	
lin difedat <sup>13</sup> ildamaib	
ilar fule <sup>14</sup> firfitir	
fort Choinchaulaind <sup>15</sup> ceisfe	15
alag nenchríde	
al <sup>16</sup> de dalaib dedarbe	
dedirn brodire brisfither	
bruthaich fri toind trechtide <sup>17</sup>	
frisín belend mbandernach <sup>18</sup>	20
belend dichet chlessamnach <sup>19</sup>	
cichit biet banchuriu <sup>20</sup>	

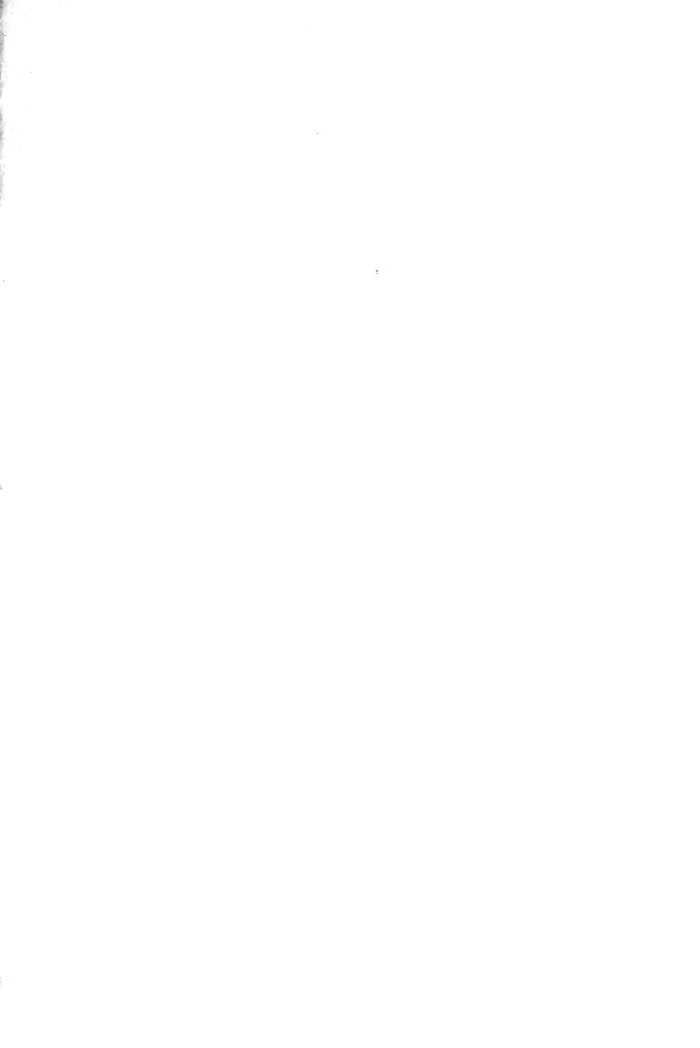
<sup>1</sup> cruoch *E*<sup>1</sup> *E*<sup>2</sup>.    <sup>2</sup> Sedantai *E*<sup>1</sup>, Sétantę *E*<sup>2</sup>.    <sup>3</sup> fithach faobhuramhnas *E*<sup>1</sup>, fithóg faéburamnus *E*<sup>2</sup>.    <sup>4</sup> feulai *E*<sup>2</sup>.  
<sup>5</sup> no fed *add.* *E*<sup>1</sup>.    <sup>6</sup> do *E*<sup>1</sup>.    <sup>7</sup> braithfither *E*<sup>1</sup>.    <sup>8</sup> tren-cithach *E*<sup>1</sup>.    <sup>9</sup> mbeulatai *E*<sup>1</sup>, mbeltu *E*<sup>2</sup>.    <sup>10</sup> slugh sirechtach *E*<sup>1</sup>, slóg sirdochrui *E*<sup>2</sup>.    <sup>11</sup> flanntmen *E*<sup>1</sup>.    <sup>12</sup> ildochtaib *E*<sup>1</sup>.  
<sup>13</sup> dofedhad *E*<sup>1</sup>, dofedad *E*<sup>2</sup>.    <sup>14</sup> fuili *E*<sup>2</sup>.    <sup>15</sup> Choinchaulainn *E*<sup>2</sup>, fort Conculainn cen colinn *E*<sup>1</sup>.    <sup>16</sup> dal *E*<sup>1</sup>.  
<sup>17</sup> trechdaichi *E*<sup>1</sup>.    <sup>18</sup> frisín mbelend mbandern(n)ach *E*<sup>1</sup> *E*<sup>2</sup>.    <sup>19</sup> clessamnach *E*<sup>1</sup> *E*<sup>2</sup>.    <sup>20</sup> banchuire *E*<sup>1</sup> *E*<sup>2</sup>.

ba grithi Medba<sup>1</sup> secu Ailella  
 aruthossa otharligi<sup>2</sup>  
 hucht fri hechta hirgairgge  
 Atehiu firfeith finnbennach  
 5 hoéi<sup>3</sup> fria<sup>4</sup> dond Cuailnge<sup>5</sup> ardbaurach<sup>6</sup>.

Finit<sup>7</sup>.

---

<sup>1</sup> Medb *E*<sup>1</sup> *E*<sup>2</sup>.      <sup>2</sup> otharlighe *E*<sup>1</sup>.      <sup>3</sup> hAí *E*<sup>1</sup> *E*<sup>2</sup>.  
<sup>4</sup> fri *E*<sup>1</sup> *E*<sup>2</sup>.      <sup>5</sup> Cualngne *E*<sup>2</sup>.      <sup>6</sup> aurtburach *E*<sup>1</sup>, ardbúrach  
*E*<sup>2</sup>.      <sup>7</sup> om. *E*<sup>1</sup> *E*<sup>2</sup>.









x

